叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 浓缩小说(condensed Novels) 000001

2. 浓缩小说(condensed Novels) 000002

3. 浓缩小说(condensed Novels) 000003

4. 浓缩小说(condensed Novels) 000004

5. 浓缩小说(condensed Novels) 000005

6. 浓缩小说(condensed Novels) 000006

7. 浓缩小说(condensed Novels) 000007

8. 浓缩小说(condensed Novels) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

浓缩小说(Condensed Novels)
第1/8页

[kən'denst] ['nɑːvəlz]
CONDENSED **NOVELS**
浓缩版 小说

浓缩小说

[baɪ]
by
经过

经过

['brɛt] ['hɑːrt]
BRET **HARTE**
布雷特 哈特

布雷特·哈特

['kɑːntents] :
Contents **:**
内容 :

内容:

['hænsəm] [ɪz] [æz; əz] ['hænsəm] [dʌz]
HANDSOME **IS** **AS** **HANDSOME** **DOES**
英俊的 是 作为 英俊的 做

英俊与英俊的举动相同

- , [ɔːr] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən]
LOTHAW **,** **or** **THE** **ADVENTURES** **OF** **A** **YOUNG** **GENTLEMAN** **IN** **SEARCH** **OF** **A** **RELIGION**
- , 或者 这 冒险 的 一个 年轻的 绅士 在 搜索 的 一个 宗教

洛萨，或一位年轻绅士寻找宗教的冒险

[mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] , [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['ɪndiən] ['nɑːv(ə)l] , ['æftər] [dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər]
MUCK **-** **A** **-** **MUCK** **,** **A** **MODERN** **INDIAN** **NOVEL** **,** **AFTER** **JAMES** **FENIMORE** **COOPER**
泥浆 - 一个 - 泥浆 , 一个 现代的 印度 小说 , 后 詹姆斯 芬尼莫尔 库珀

《MUCK-A-MUCK》，一部根据詹姆斯·费尼莫尔·库珀的作品改编的现代印度小说

['terəns] ['dɛnvɪl]
TERENCE **DENVILLE**
特伦斯 丹维尔

特伦斯·丹维尔

[sə'liːnə] [se'dɪlɪr]
SELINA **SEDILIA**
塞琳娜 席迪利亚

塞利娜·塞迪利亚

[ðə; ði] ['naɪnti] - [naɪn] ['gɑːdzmən] [['æftər] [ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] , [baɪ] [dju'maː]]
THE **NINETY** **-** **NINE** **GUARDSMEN** **[** **AFTER** **THE** **THREE** **MUSKETEERS** **,** **BY** **DUMAS** **]**
这 九十 - 九 卫兵 [后 这 三 火枪手 , 经过 大仲马]

九十九名卫兵（根据大仲马的《三个火枪手》改编）

[ðə; ði] ['dwelər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
THE **DWELLER** **OF** **THE** **THRESHOLD**
这 居住者 的 这 临界点

门槛的居民

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [mæn]
THE HAUNTED MAN
这 闹鬼的 男人

鬼屋

[mɪs] [mɪks]
MISS MIX
错过 混合

混合小姐

[['æftər] ['ʃɑ:rlət] ['brɑ:nti]]
[AFTER CHARLOTTE BRONTE]
[后 夏洛特 勃朗特]

[致敬夏洛蒂·勃朗特]

[gai] - ; [ɔ:r] , " [ɪn'taɪər] .
GUY HEAVYSTONE ; OR , " ENTIRE .
盖伊 - ; 或者 , " 全部的 .

盖伊·海维斯通；或者，“全部。

" ['mɪstər] . ['mɪdʃɪpmən] ['bri:zi]
" MR . MIDSHIPMAN BREEZY
" 先生 . 海军学员 微风

“海军少尉布里兹先生

[dʒɑ:n]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ; [ɔ:r] , [ðə; ði]['smoʊkər] [rɪ'fɔ:rmd]
JOHN JENKINS ; OR , THE SMOKER REFORMED
约翰 詹金斯 ; 或者 , 这 吸烟者 改革后的

约翰·詹金斯；或者，戒烟者

[noʊ]['taɪt(ə)l] [['æftər] ['wɪlki] ['kɔlinz]]
NO TITLE [AFTER WILKIE COLLINS]
不 标题 [后 威尔基 柯林斯]

无标题 [威尔基·柯林斯之后]

[kən'teɪnz] :
Contains :
包含 :

包含:

['meri] ['dʒoʊnzɪz] ['nærətɪv]
MARY JONES'S NARRATIVE
玛丽 琼斯 叙述

玛丽·琼斯的叙述

[ðə; ði] [slɪm] [jʌŋ] ['mænz] ['stɔ:ri]
THE SLIM YOUNG MAN'S STORY
这 苗条的 年轻的 男人的 故事

瘦弱青年的故事

[noʊ] . - ['laimhajs] [roʊd]
NO . 27 LIMEHOUSE ROAD
不 . - 莱姆豪斯 路

莱姆豪斯路27号

[kaʊnt] ['mɔˌskoʊz, 'mɑ:ˌskaʊz] ['nærətɪv]
COUNT MOSCOW'S NARRATIVE
数数 莫斯科的 叙述

莫斯科伯爵的叙述

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
DR .
博士 .

博士

[dɪgs] ['steɪtmənt]
DIGGS'S **STATEMENT**
迪格斯 陈述

迪格斯的声明

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌpærə'græfɪk] [staɪl]
BEING **A** **NOVEL** **IN** **THE** **FRENCH** **PARAGRAPHIC** **STYLE**
存在 一个 小说 在 这 法语 段落 风格

一部采用法国段落体裁的小说

[fæn'tiːn]
FANTINE
芳汀

芳汀

[lɑː] [fem]
LA **FEMME**
洛杉矶 女性

女人

['meri] - , [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['nɑːv(ə)l] , ['æftər] [bel] [bɔid]
MARY **MCGILLUP** **,** **A** **SOUTHERN** **NOVEL** **,** **AFTER** **BELLE** **BOYD**
玛丽 - , 一个 南部 小说 , 后 美女 博伊德

玛丽·麦吉勒普，一部南方小说，根据贝尔·博伊德的作品改编

['hænsəm] [ɪz] [æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] .
HANDSOME **IS** **AS** **HANDSOME** **DOES** **.**
英俊的 是 作为 英俊的 做 .

英俊在于其行为。

[baɪ][tʃeɪtʃ] — [es][ɑːr] — [diː] .
BY **CH** **—** **S** **R** **—** **DE** **.**
经过 CH — S 拉 — 德语 .

由 CH—SR—DE。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['dɑːdz] [wɜːr; wər] [ded] .
The **Dodds** **were** **dead** **.**
这 多兹 是 死的 .

多兹一家都死了。

[fɔːr; fər] ['twenti] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] ['kɪtəri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
For **twenty** **year** **they** **had** **slept** **under** **the** **green** **graves** **of** **Kittery** **churchyard**
为了 二十 年 他们 有 睡着了 在下面 这 绿色的 坟墓 的 基特里 墓地
.
:
.

二十年来，他们一直睡在基特里教堂墓地的绿色坟墓下。

[ðə; ði] ['taʊnˌfoʊk] [stɪl] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['kaɪndli] .
The **townfolk** **still** **spoke** **of** **them** **kindly** **.**
这 镇民 仍然 辐 的 他们 亲切地 .

镇上的人们仍然对他们赞誉有加。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] , [wer] ['deɪvɪd][hæd; həd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [rɪg'retɪd] [hɪm; ɪm]

The	keeper	of	the	alehouse	,	where	David	had	smoked	his	pipe	,	regretted	him
这	守门员	的	这	酒馆	,	在哪里	大卫	有	熏制	他的	管道	,	后悔	他

['regjələrli] ,

regularly	,
经常	,

大卫常去抽烟斗的那家酒馆老板经常对他感到惋惜。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['kɪti] , ['mɪsɪz] . ['dɑːdz] [meɪd] , [huːz] [trɪm] ['fɪgjər] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [wel] [ɪn]

and	Mistress	Kitty	,	Mrs	.	Dodd's	maid	,	whose	trim	figure	always	looked	well	in
和	情妇	猫咪	,	太太	.	多德法案	女佣	,	谁	修剪	数字	总是	看起来	出色地	在

[hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [gaʊnz] ,

her	mistress's	gowns	,
她	情妇的	礼服	,

还有多德太太的女仆凯蒂小姐，她身材苗条，穿女主人的裙子总是很好看。

[wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

was	inconsolable	.
曾是	无法安慰	.

悲痛欲绝。

[ðə; ði][hɑːrdɪnz][wɜːr; wər][ɪn] [ə'merɪkə] .

The	Hardins	were	in	America	.
这	哈丁斯	是	在	美国	.

哈丁一家当时在美国。

['reɪbi] [wʌz; wəz] [əˌrɪstə'krætɪkli] ['gaʊti] ; ['mɪsɪz] . ['reɪbi] , [rɪ'lɪdʒəs] .

Raby	was	aristocratically	gouty	;	Mrs	.	Raby	,	religious	.
拉比	曾是	贵族式的	痛风	;	太太	.	拉比	,	宗教	.

拉比患有贵族式痛风；拉比夫人虔诚笃信宗教。

['briːfli] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] — [wʌn] .

Briefly	,	then	,	we	have	disposed	of	—	1	.
简要地	,	然后	,	我们	有	处置	的	—	1	.

简而言之，我们已经处理了——1.

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɔd] ([ded]) . [ˌtuː'tuː] .

Mr	.	and	Mrs	.	Dodd	(	dead	)	.	2	.
先生	.	和	太太	.	多德	(	死的	)	.	2	.

多德夫妇（已故）。2.

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪn] ([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]) . [θriː] .

Mr	.	and	Mrs	.	Hardin	(	translated	)	.	3	.
先生	.	和	太太	.	哈丁	(	翻译	)	.	3	.

哈丁夫妇（译文）。3.

['reɪbi] , ['bærən][et] [fem] .

Raby	,	baron	et	femme	.
拉比	,	男爵	等	女性	.

Raby, baron et femme.

([jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['fɔːrmər] ; [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] ['fæməli] ,

(	Yet	I	don't	know	about	the	former	;	he	came	of	a	long	-	lived	family	,
(	然而	我	不	知道	关于	这	以前的	;	他	来了	的	一个	长的	-	居住地	家庭	,

（但我对前者并不了解；他出身于一个长寿家族，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [dɪ'ziːz] .)

and	the	gout	is	an	uncertain	disease	.	)
和	这	痛风	是	一个	不确定	疾病	.	)

痛风是一种病因不明的疾病。）

[wiː; wi][hæv; həv] ['æktɪv] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] ([pleɪs] ['oʊ] [deɪmz]) — [wʌn] .

We	have	active	at	the	present	writing	(	place	aux	dames	)	—	1	.
我们	有	积极的	在	这	展示	写作	(	地方	辅助	女士们	)	—	1	.

我们目前活跃于（place aux dames）——1.

['leɪdi] ['kærəlɪn] ['kɔvəntri] , [niːs] [ʌv; əv][sɜːr] ['fredrɪk] . [ˌtuː'tuː] .

Lady	Caroline	Coventry	,	niece	of	Sir	Frederick	.	2	.
女士	卡罗琳	考文垂	,	侄女	的	先生	弗雷德里克	.	2	.

卡罗琳·考文垂夫人，弗雷德里克爵士的侄女。2.

['færədeɪ] ['hʌksli] ['lɪt(ə)l] , [sʌn] [ʌv; əv] ['henri] [ænd; ənd] [greɪs] ['lɪt(ə)l] , [dɪ'siːst] .

Faraday	Huxley	Little	,	son	of	Henry	and	Grace	Little	,	deceased	.
法拉第	赫胥黎	小的	,	儿子	的	亨利	和	优雅	小的	,	死者	.

法拉第·赫胥黎·利特尔，亨利和格蕾丝·利特尔之子，已故。

['sekwɪtʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] .

Sequitur	to	the	above	,	A	HERO	AND	HEROINE	.
顺理成章	到	这	多于	,	一个	英雄	和	女英雄	.

承接上文，一位英雄和一位女英雄。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , ['færədeɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] ['reɪbi] [hɔːl] .

On	the	death	of	his	parents	,	Faraday	Little	was	taken	to	Raby	Hall	.
在	这	死亡	的	他的	父母	,	法拉第	小的	曾是	已采取	到	拉比	大厅	.

父母去世后，法拉第·利特尔被送往拉比霍尔。

[ɪn] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənʃɪp] , ['mɪstər] . ['reɪbi] ['strʌgld] ['staʊtli] [ə'genst] [tuː] ['predʒudisiz] :

In	accepting	his	guardianship	,	Mr	.	Raby	struggled	stoutly	against	two	prejudices	:
在	接受	他的	监护	,	先生	.	拉比	挣扎	坚定地	反对	二	偏见	:

拉比先生在接受监护人身份时，曾顽强地与两种偏见作斗争：

['færədeɪ] [wʌz; wəz] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] .

Faraday	was	plain	-	looking	and	sceptical	.
法拉第	曾是	清楚的	-	寻找	和	怀疑论者	.

法拉第相貌平平，而且多疑。

" ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , ['swiːthɑːrt] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['dʒeiəl] ,

"	Handsome	is	as	handsome	does	,	sweetheart	,	"	pleaded	Jael	,
"	英俊的	是	作为	英俊的	做	,	亲爱的	,	"	恳求	雅埃尔	,

“帅哥的外表决定了他的行为，亲爱的，”雅艾尔恳求道。

[ˌɪntə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] .

interceding	for	the	orphan	with	arms	that	were	still	beautiful	.
代求	为了	这	孤儿	和	武器	那	是	仍然	美丽的	.

用依然美丽的双臂为孤儿求情。

" [dɪr] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	Dear	knows	,	it	is	not	his	fault	if	he	does	not	look	like	—	his	father	,
"	亲爱的	知道	,	它	是	不是	他的	过错	如果	他	做	不是	看	喜欢	—	他的	父亲	,

“亲爱的知道，如果他长得不像他的父亲，那不是他的错，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] .

"	she	added	with	a	great	gulp	.
"	她	额外	和	一个	伟大的	咕噜	.

她咕咚一声补充道。

['dʒeiəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd]['vɪndɪˌkeɪtid][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] [baɪ]['nevər] [ɪn'taɪərli]

Jael	**was**	**a**	**woman**	**,**	**and**	**vindicated**	**her**	**womanhood**	**by**	**never**	**entirely**
雅埃尔	曾是	一个	女士	,	和	证明无罪	她	女性	经过	绝不	完全

[fər'gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrmər]['raɪv(ə)l] .

forgiving	**a**	**former**	**rival**	**.**
宽恕	一个	以前的	竞争对手	.

雅亿是女人，她从未完全原谅以前的情敌，以此捍卫了她的女性尊严。

" [its] [nɑːt] [ðæt] [ə'loʊn] , ['mædəm] , " [skriːmd] ['reɪbi] , " [bʌt; bət] , [diː] — [em][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

"	**It's**	**not**	**that**	**alone**	**,**	**madam**	**,**	**"**	**screamed**	**Raby**	**,**	**"**	**but**	**,**	**d**	**—**	**m**	**it**	**,**	**the**	**little**
"	它是	不是	那	独自的	,	女士	,	"	尖叫	拉比	,	"	但	,	d	一	米	它	,	这	小的

['ræskəlz] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ,

rascal's	**a**	**scientist**	**,**
无赖的	一个	科学家	,

“夫人，还不止如此，”拉比尖叫道，“但是，该死的，这小家伙竟然是个科学家！”

— [æn; ən] ['eɪθiɪst] , [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , [ə; eɪ] ['skɑːfər] !

—	**an**	**atheist**	**,**	**a**	**radical**	**,**	**a**	**scoffer**	**!**
—	一个	无神论者	,	一个	激进的	,	一个	嘲讽者	!

——一个无神论者，一个激进分子，一个嘲讽者！

[ˌdɪsbɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːr'wɪniən] [stʌf] [ə'baʊt] ['nætʃ(ə)rəl]

Disbelieves	**in**	**the**	**Bible**	**,**	**ma'am**	**;**	**is**	**full**	**of**	**this**	**Darwinian**	**stuff**	**about**	**natural**
不信者	在	这	圣经	,	女士	;	是	满的	的	这	达尔文主义	东西	关于	自然的

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sent] .

selection	**and**	**descent**	**.**
选择	和	下降	.

夫人，她不信圣经；圣经里全是达尔文关于自然选择和进化论的东西。

[dɪ'sent] , [fər'suːθ] !

Descent	**,**	**forsooth**	**!**
下降	,	真的	!

真的要下降了吗！

[ɪn][maɪ] [deɪ] , ['mædəm] , ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [treɪs] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [bæk] [tuː; tə]

In	**my**	**day**	**,**	**madam**	**,**	**gentlemen**	**were**	**content**	**to**	**trace**	**their**	**ancestors**	**back**	**to**
在	我的	天	,	女士	,	先生们	是	内容	到	痕迹	他们的	祖先	后退	到

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	**,**
先生们	,

夫人，在我那个年代，绅士们满足于追溯自己的祖先也是绅士。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] — ['mʌŋkiz] ! "

and	**not**	**to**	**—**	**monkeys**	**!**	**"**
和	不是	到	—	猴子	!	"

而不是——猴子！

" [dɪr] [hɑːrt] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['klevər] , " ['ɜːdʒd] ['dʒeiəl] .

"	**Dear**	**heart**	**,**	**the**	**boy**	**is**	**clever**	**,**	**"**	**urged**	**Jael**	**.**
"	亲爱的	心	,	这	男生	是	聪明的	,	"	敦促	雅埃尔	.

“亲爱的，这孩子很聪明，”雅艾尔劝道。

" ['klevər] ! " [rɔːrd] ['reɪbi] ; " [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɑːnt][wɪð; wɪθ] ['klevərnəs] ?

"	**Clever**	**!**	**"**	**roared**	**Raby**	**;**	**"**	**what**	**does**	**a**	**gentleman**	**want**	**with**	**cleverness**	**?**
"	聪明的	!	"	咆哮	拉比	;	"	什么	做	一个	绅士	想	和	聪明才智	?

“聪明！”拉比咆哮道，“一个绅士要聪明干什么？”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**III**	**.**
"	章	三、	.

第三章

[jʌŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['klevər] .

Young	Little	WAS	clever	.
年轻的	小的	曾是	聪明的	.

小利特尔很聪明。

[æt; ət]['sev(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ; [æt; ət][naɪn] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

At	seven	he	had	constructed	a	telescope	;	at	nine	,	a	flying	-	machine	.
在	七	他	有	建造	一个	望远镜	;	在	九	,	一个	飞行	-	机器	.

七岁时他制造了一架望远镜；九岁时，他制造了一架飞行器。

[æt; ət] [ten] [hiː; hi] [seɪvd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [laɪf] .

At	ten	he	saved	a	valuable	life	.
在	十	他	已保存	一个	有价值的	生活	.

十岁时，他救了一条宝贵的生命。

['nɔrwʊd] [pɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ɪ'steɪt] , — [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [doʊ'meɪn] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [dɪr]

Norwood	Park	was	the	adjacent	estate	,	—	a	lordly	domain	dotted	with	red	deer
诺伍德	公园	曾是	这	邻近的	财产	,	—	一个	尊贵的	领域	虚线	和	红色的	鹿

[ænd; ənd] [blæk] [trʌŋks] ,

and	black	trunks	,
和	黑色的	树干	,

诺伍德公园是毗邻的庄园——一个贵族领地，点缀着红鹿和黑树干。

[bʌt; bət] ['skruːpjələsli] [kept] [wɪð; wɪθ] ['grævld] [roʊdz] [æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] [stiːl] .

but	scrupulously	kept	with	gravelled	roads	as	hard	and	blue	as	steel	.
但	一丝不苟地	保留	和	砾石	道路	作为	难的	和	蓝色的	作为	钢	.

但道路维护得一丝不苟，碎石路坚硬如钢，呈蓝色。

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['strəulin] [wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , ['mediteitiŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [tɑːp][wɪð; wɪθ]

There	Little	was	strolling	one	summer	morning	,	meditating	on	a	new	top	with
那里	小的	曾是	漫步	一	夏天	早晨	,	冥想	在	一个	新的	顶部	和

[kən'siːld] [sprɪŋz] .

concealed	springs	.
暗	弹簧	.

夏日的某个清晨，利特尔漫步街头，沉思着一件带有隐藏弹簧的新上衣。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbənz] .

At	a	little	distance	before	him	he	saw	the	flutter	of	lace	and	ribbons	.
在	一个	小的	距离	前	他	他	锯	这	扑	的	蕾丝	和	丝带	.

他看到不远处飘动着蕾丝和丝带。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] , — [seɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['sʌmərz] ,

A	young	lady	,	a	very	young	lady	,	—	say	of	seven	summers	,
一个	年轻的	女士	,	一个	非常	年轻的	女士	,	—	说	的	七	夏天	,

一位年轻的女士，一位非常年轻的女士——比如说七岁，

— [trikt] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kraɪɪŋ] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [loʊ]

—	tricked	out	in	the	crying	abominations	of	the	present	fashion	,	stood	beside	a	low
—	被骗了	出去	在	这	哭泣	可憎之物	的	这	展示	时尚	,	站立	旁	一个	低的

[bʊʃ] .

bush	.
衬套	.

—穿着当下最时髦、最令人作呕的服装，站在一丛矮灌木旁。

[hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] - [meɪd][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , ['pɑːsəbli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [dʒɑːn][ðə; ðɪ]

Her	nursery	-	maid	was	not	present	,	possibly	owing	to	the	fact	that	John	the
她	苗圃	-	女佣	曾是	不是	展示	,	可能	欠款	到	这	事实	那	约翰	这

['fʊtmən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['æbsənt] .

footman	was	also	absent	.
男仆	曾是	还	缺席的	.

她的保姆不在，可能是因为男仆约翰也不在。

['sʌd(ə)nli] ['lɪt(ə)l] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Suddenly	**Little**	**came**	**towards**	**her**	**.**
突然	小的	来了	向	她	.

突然，小家伙朝她走来。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] ['beriz] [ɑːr; ər] ?

"	**Excuse**	**me**	**,**	**but**	**do**	**you**	**know**	**what**	**those**	**berries**	**are**	**?**
"	原谅	我	,	但	做	你	知道	什么	那些	浆果	是	?

“请问，你知道这些浆果是什么吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [bʊʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] —

"	**He**	**was**	**pointing**	**to**	**the**	**low**	**bush**	**filled**	**with**	**dark**	**clusters**	**of**	**shining**	**—**
"	他	曾是	指向	到	这	低的	衬套	已填	和	黑暗的	集群	的	灼灼	—

[səˈspɪʃəsli] ['ʃaɪnɪŋ] — [fruːt] .

suspiciously	**shining**	**—**	**fruit**	**.**
可疑地	灼灼	—	水果	.

“他指着一丛矮小的灌木，上面结满了深色的、闪闪发光的——可疑的——果实。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bluːberiz] . "

"	**Certainly**	**;**	**they**	**are**	**blueberries**	**.**	**"**
"	当然	;	他们	是	蓝莓	.	"

“当然，它们是蓝莓。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

"	**Pardon**	**me**	**;**	**you**	**are**	**mistaken**	**.**
"	赦免	我	;	你	是	错误	.

对不起，你弄错了。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['fæməli] .

They	**belong**	**to**	**quite**	**another**	**family**	**.**
他们	属于	到	相当	其他	家庭	.

他们属于完全不同的家族。

" [mɪs] ['ɪmpjədəns] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ([ɪg'zæktli] [θriː] [fiːt] [naɪn] [ænd; ənd]

"	**Miss**	**Impudence**	**drew**	**herself**	**up**	**to**	**her**	**full**	**height**	**(**	**exactly**	**three**	**feet**	**nine**	**and**
"	错过	厚颜无耻	画	她自己	向上	到	她	满的	高度	(	确切地	三	脚	九	和

[ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz]) ,

a	**half**	**inches**	**)**	**,**
一个	一半	英寸	)	,

“厚颜无耻小姐挺直了身子，露出了她全部的身高（正好三英尺九英寸半）。”

[ænd; ənd] , ['kɜːrlɪŋ] [æn; ən] [eɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['skɑːrlət][lɪp] , [sed] , ['skɔːrnfəli] .

and	**,**	**curling**	**an**	**eight**	**of**	**an**	**inch**	**of**	**scarlet**	**lip**	**,**	**said**	**,**	**scornfully**	**.**
和	,	冰壶	一个	八	的	一个	英寸	的	猩红	唇	,	说	,	轻蔑地	.

然后，她撇了撇八分之一英寸长的鲜红色嘴唇，轻蔑地说。

" [jʊr; jər]['fæməli] , [pər'hæps] .

"	**YOUR**	**family**	**,**	**perhaps**	**.**
"	你的	家庭	,	也许	.

或许是你的家人。

" ['færədeɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ['oʊvər] ['gɜːrlhʊd] .

"	**Faraday**	**Little**	**smiled**	**in**	**the**	**superiority**	**of**	**boyhood**	**over**	**girlhood**	**.**
"	法拉第	小的	微笑	在	这	优势	的	童年	超过	少女时代	.

“法拉第·利特尔微笑着，认为男孩比女孩更优越。”

" [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**allude**	**to**	**the**	**classification**	**.**
"	我	暗示	到	这	分类	.

我指的是这种分类。

[ðæt] [plænt][ɪz][ðə; ði] [ˌbelə'dɑːnə] , [ɔːr] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] .
That plant is the belladonna , or deadly nightshade .
那 植物 是 这 颠茄 , 或者 致命 茄科植物 .

那种植物是颠茄，又名致命茄。

[ɪts] ['ælkəlɔɪd] [ɪz][ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk] ['pɔɪzn] .
Its alkaloid is a narcotic poison .
它是 生物碱 是 一个 麻醉剂 毒 .

它的生物碱是一种麻醉性毒药。

" ['sɑːsɪnɪs] [tɜːrnd] [peɪl] .
" Sauciness turned pale .
" 酱汁 转向 苍白 .

“酱汁变得苍白。”

" [aɪ] — [hæv; həv] — [dʒʌst] — ['iːtn] — [sʌm; səm] !
" I — have — just — eaten — some !
" 我 — 有 — 只是 — 吃 — 一些 !

我——刚刚——吃了一些!

" [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] .
" And began to whimper .
" 和 开始 到 呜咽 .

然后她开始呜咽起来。

" [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" O dear , what shall I do ?
" 哦 亲爱的 , 什么 将 我 做 ?

“哦，天哪，我该怎么办？”

" [ðen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] . [iː] . [rʌŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [kraɪd] .
" Then did it , i . e . wrung her small fingers and cried .
" 然后 做过 它 , 我 . e . 拧干 她 小的 手指 和 哭 .

“然后她就这么做了，她绞着小手指哭了起来。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt] .
" Pardon me one moment .
" 赦免 我 一 片刻 .

请稍等片刻。

" ['lɪt(ə)l] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
" Little passed his arm around her neck ,
" 小的 通过了 他的 手臂 大约 她 脖子 ,

利特尔将手臂搭在她的脖子上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊpənd] ['waɪdli] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] - [veɪnd] [lɪdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt]
and with his thumb opened widely the patrician - veined lids of her sweet
和 和 他的 拇指 打开 广泛 这 贵族 - 有脉络 盖子 的 她 甜的
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

他用拇指轻轻掰开她那双青筋毕露的甜美蓝眼睛的眼睑。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] [jet] [noʊ] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] !
" Thank Heaven , there is yet no dilation of the pupil ; it is not too late !
" 感谢 天堂 , 那里 是 然而 不 扩张 的 这 瞳孔 ; 它 是 不是 也 晚的 !

“谢天谢地，瞳孔还没有放大；现在还不算太晚！”

" [hiː; hi][kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [ə'raʊnd] .
" He cast a rapid glance around .
" 他 投掷 一个 迅速的 瞥一眼 大约 .

他迅速环顾四周。

[ðə; ði] ['nɑːzl] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [hoʊz] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

The	nozzle	and	about	three	feet	of	garden	hose	lay	near	him	.
这	喷嘴	和	关于	三	脚	的	花园	软管	躺	靠近	他	.

喷嘴和大约三英尺长的花园软管就放在他旁边。

" ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] , [kwɪk] !

"	Open	your	mouth	,	quick	!
"	打开	你的	嘴	,	快的	!

“快张开嘴！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['kɪseɪbl] [maʊθ] .

"	It	was	a	pretty	,	kissable	mouth	.
"	它	曾是	一个	漂亮的	,	可亲吻的	嘴	.

“那是一张漂亮、令人想亲吻的嘴唇。”

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['lɪt(ə)l] [ment] ['bɪznəs] .

But	young	Little	meant	business	.
但	年轻的	小的	意思是	商业	.

但年轻的利特尔是认真的。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['nɑːzl] [daʊn] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [θroʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] .

He	put	the	nozzle	down	her	pink	throat	as	far	as	it	would	go	.
他	放	这	喷嘴	向下	她	粉色的	喉	作为	远的	作为	它	会	去	.

他把喷嘴深深地插进她粉嫩的喉咙里。

" [naʊ] , [dəunt] [muːv] .

"	Now	,	don't	move	.
"	现在	,	不	移动	.

“现在，别动。”

" [hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['hupˌstɪk] .

"	He	wrapped	his	handkerchief	around	a	hoopstick	.
"	他	包装	他的	手帕	大约	一个	箍棒	.

他把手帕缠在箍上。

[ðen] [hiː; hi] [in'səːtid] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [hoʊz] .

Then	he	inserted	both	in	the	other	end	of	the	stiff	hose	.
然后	他	插入	两个都	在	这	其他	结尾	的	这	僵硬的	软管	.

然后他把这两样东西都插入了硬软管的另一端。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['snʌgli] .

It	fitted	snugly	.
它	适配	舒适地	.

它很合身。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [ðen] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

He	shoved	it	in	and	then	drew	it	back	.
他	推搡	它	在	和	然后	画	它	后退	.

他把它塞了进去，然后又拔了出来。

['neɪtʃər] [æb'hɔːz] [ə; eɪ] ['vækjuːm] .

Nature	abhors	a	vacuum	.
自然	厌恶	一个	真空	.

自然界厌恶真空。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pə'trɪʃn] [wʌz; wəz][æz; əz][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['pez(ə)nt] .

The	young	patrician	was	as	amenable	to	this	law	as	the	child	of	the	lowest	peasant	.
这	年轻的	贵族	曾是	作为	易于相处	到	这	法律	作为	这	孩子	的	这	最低	农民	.

这位年轻的贵族和最底层农民的孩子一样，都服从这条法律。

[ʃiː; ʃi] [səˈkʌmd] .
She succumbed .
她 屈服了 .

她屈服了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
It was all over in a minute .
它 曾是 全部 超过 在 一个 分钟 .

一切都在一分钟之内结束了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] [ˈfjʊri] .
Then she burst into a small fury .
然后 她 爆裂 进入 一个 小的 愤怒 .

然后她突然勃然大怒。

" [juː; jʊ][ˈnæsti] , [bæd] — [ˈʌgli] [bɔɪ] .
" You nasty , bad — UGLY boy .
" 你 可恶的 , 坏的 — 丑陋的 男生 .

你这个讨厌的、坏的、丑陋的男孩。

" [jʌŋ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪnst] , [bʌt; bət] [smaɪld] .
" Young Little winced , but smiled .
" 年轻的 小的 畏缩 , 但 微笑 .

小利特尔畏缩了一下，但还是笑了。

" [ˈstimjulənts] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈnɜːrsəri] - [meɪd] [huː] [əˈproʊtʃt] ; "
" Stimulants , " he whispered to the frightened nursery - maid who approached ; "
" 兴奋剂 , " 他 低声说道 到 这 害怕 苗圃 - 女佣 WHO 接近 ; "
[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] .
good evening .
好的 晚上 .

“兴奋剂，”他低声对走近的、受惊的保姆说；“晚上好。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" He was gone .
" 他 曾是 已消失 .

他走了。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [jʌŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈreɪbi] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈwaɪdnɪŋ] .
The breach between young Little and Mr . Raby was slowly widening .
这 违反 之间 年轻的 小的 和 先生 . 拉比 曾是 缓慢地 扩大 .

小利特尔和拉比先生之间的隔阂正在逐渐加深。

[ˈlɪt(ə)l] [faʊnd] [əbˈdʒekʃənəbl] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
Little found objectionable features in the Hall .
小的 成立 令人反感的 特征 在 这 大厅 .

几乎没人发现大厅有什么令人反感的地方。

" [ðɪs] [blæk] [oʊk] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [ˈhelθf(ə)l] [æz; əz][ˈplæstər] ; [bɪˈsaɪdz] ,
" This black oak ceiling and wainscoating is not as healthful as plaster ; besides ,
" 这 黑色的 橡木 天花板 和 护墙板 是 不是 作为 健康的 作为 石膏 ; 除了 ,
[ˌaɪ ˈtiː][əbˈzɔːrbz][ðə; ði] [laɪt] .
it absorbs the light .
它 吸收 这 光 .

“这种黑橡木天花板和护墙板不如石膏健康；此外，它还会吸收光线。”

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['siːlɪŋ] [ɪz] [tuː] [loʊ] ; [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['ɑːkitekts] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

The	bedroom	ceiling	is	too	low	;	the	Elizabethan	architects	knew	nothing	of
这	卧室	天花板	是	也	低的	;	这	伊丽莎白时代	建筑师	知道	没有什么	的

[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .

ventilation	.
通风	.

卧室天花板太低了；伊丽莎白时代的建筑师对通风一无所知。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊk] ['pænəlɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][əd'maɪər][ɪz] [duː] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

The	color	of	that	oak	panelling	which	you	admire	is	due	to	an	excess	of
这	颜色	的	那	橡木	镶板	哪个	你	钦佩	是	到期的	到	一个	过量的	的

['kɑːrbən][ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zuːviə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪn] — "

carbon	and	the	exuvia	from	the	pores	of	your	skin	—	"
碳	和	这	蜕皮	从	这	毛孔	的	你的	皮肤	—	"

你所欣赏的那块橡木镶板的颜色，是由于其中过量的碳以及你皮肤毛孔中脱落的物质造成的——

" [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , " [be'ləud] ['reɪbi] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ruːf] [fɔːlz] [ɑːn][jʊr; jər] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hed] !

"	Leave	the	house	,	"	bellowed	Raby	,	"	before	the	roof	falls	on	your	sacrilegious	head	!
"	离开	这	房子	,	"	咆哮	拉比	,	"	前	这	屋顶	瀑布	在	你的	亵渎神明	头	!

“滚出这栋房子！”拉比吼道，“不然屋顶就要砸到你那亵渎神灵的脑袋上了！”

" [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['leɪdi] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['lɪtəlz]

"	As	Little	left	the	house	,	Lady	Caroline	and	a	handsome	boy	of	about	Little's
"	作为	小的	左边	这	房子	,	女士	卡罗琳	和	一个	英俊的	男生	的	关于	小的

[eɪdʒ] ['entərd] .

age	entered	.
年龄	进入	.

“当利特尔离开房子时，卡罗琳夫人和一个和利特尔年纪相仿的英俊男孩走了进来。

['leɪdi] ['kærəlɪn] [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd] [ðen] — [blʌʃt] .

Lady	Caroline	recoiled	,	and	then	—	blushed	.
女士	卡罗琳	反冲	,	和	然后	—	脸红了	.

卡罗琳夫人向后退了一步，然后——脸红了。

['lɪt(ə)l] [glɛəd] ; [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

Little	glared	;	he	instinctively	felt	the	presence	of	a	rival	.
小的	怒目而视	;	他	本能地	毛毡	这	在场	的	一个	竞争对手	.

小家伙怒目而视；他本能地感觉到了对手的存在。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['lɪt(ə)l] [wɜːrkt] [hɑːrd] .

Little	worked	hard	.
小的	工作	难的	.

利特尔很努力。

[hiː; hi] ['stʌdid] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

He	studied	night	and	day	.
他	研究	夜晚	和	天	.

他日夜苦读。

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lektʃərər] , [ðen] [ə; eɪ] [prə'fesər] .

In	five	years	he	became	a	lecturer	,	then	a	professor	.
在	五	年	他	成为	一个	讲师	,	然后	一个	教授	.

五年后他成为讲师，然后成为教授。

[hiː; hi] [sɔːd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] ,

He	soared	as	high	as	the	clouds	,
他	飙升	作为	高的	作为	这	云	,

他飞得像云一样高，

[hiː; hi] ['dɪpt] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pʊr] .

he	dipped	as	low	as	the	cellars	of	the	London	poor	.
他	浸入	作为	低的	作为	这	地窖	的	这	伦敦	贫穷的	.

他甚至堕落到伦敦贫民窟的地窖里。

[hiː; hi]['ænəlaizd][ðə; ði] ['lʌndən] [fɑːg] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [pɑːrts] [smoʊk] , [wʌn] [dɪ'ziːz] , [wʌn] [ʌn'menʃənəbl] [əˌbɔmə'neɪʃənz] .

He	analyzed	the	London	fog	,	and	found	it	two	parts	smoke	,	one	disease	,	one	unmentionable	abominations	.
他	分析	这	伦敦	多雾路段	,	和	成立	它	二	部分	抽烟	,	一	疾病	,	一	不可言说的	可憎之物	.

他分析了伦敦的雾，发现它由两部分组成：烟雾、疾病和难以启齿的污秽。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['pæmflət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [ə'tækt] .

He	published	a	pamphlet	,	which	was	violently	attacked	.
他	已发布	一个	小册子	,	哪个	曾是	暴力	遭到攻击	.

他出版了一本小册子，遭到猛烈抨击。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] .

Then	he	knew	he	had	done	something	.
然后	他	知道	他	有	完毕	某物	.

然后他意识到自己做错了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['kærəlɪn] .

But	he	had	not	forgotten	Caroline	.
但	他	有	不是	被遗忘的	卡罗琳	.

但他并没有忘记卡罗琳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] ,

He	was	walking	one	day	in	the	Zoological	Gardens	and	he	came	upon	a	pretty	picture	,
他	曾是	步行	一	天	在	这	动物学	花园	和	他	来了	之上	一个	漂亮的	图片	,

有一天，他在动物园里散步，偶然发现了一幅很漂亮的画。

— [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː] .

—	flesh	and	blood	too	.
—	肉	和	血	也	.

——也是有血有肉的人。

['leɪdi] ['kærəlɪn] ['fiːdɪŋ] [bʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [berz] !

Lady	Caroline	feeding	buns	to	the	bears	!
女士	卡罗琳	喂养	面包	到	这	熊	!

卡罗琳夫人正在喂熊吃面包!

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [θrɪl] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

An	exquisite	thrill	passed	through	his	veins	.
一个	精美的	刺激	通过了	通过	他的	静脉	.

一股极致的快感涌遍他的全身。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

She	turned	her	sweet	face	and	their	eyes	met	.
她	转向	她	甜的	脸	和	他们的	眼睛	遇见	.

她转过身来，露出甜美的脸庞，他们的目光相遇了。

[ðeɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

They	recollected	their	first	meeting	seven	years	before	,
他们	回忆	他们的	第一的	会议	七	年	前	,

他们回忆起七年前的初次相遇，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .

but	it	was	his	turn	to	be	shy	and	timid	.
但	它	曾是	他的	转动	到	是	害羞的	和	胆小	.

但这次轮到他害羞胆怯了。

['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][seks] !

Wonderful	power	of	age	and	sex	!
精彩的	力量	的	年龄	和	性别	!

年龄和性爱的力量真是奇妙!

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] .

She	met	him	with	perfect	self	-	possession	.
她	遇见	他	和	完美的	自己	-	拥有	.

她以十足的镇定自若迎接了他。

" [wel] [ment] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [aɪ] [fɪr] " ([hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bʌnz]) .

"	Well	meant	,	but	indigestible	I	fear	"	(	he	alluded	to	the	buns	)	.
"	出色地	意思是	,	但	难以消化的	我	害怕	"	(	他	暗示	到	这	面包	)	.

“出发点是好的，但恐怕难以消化”(他指的是面包卷)。

" [ə; eɪ] ['klevər] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [jɔːr'self] [kæn; kən] ['iːzəli] [kə'rekt] [ðæt] " ([ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ]['slaibuːts] , [wʌz; wəz]

"	A	clever	person	like	yourself	can	easily	correct	that	"	(	she	,	the	slyboots	,	was
"	一个	聪明的	人	喜欢	你自己	能	容易地	正确的	那	"	(	她	,	这	狡猾的靴子	,	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els]) .

thinking	of	something	else	)	.
思维	的	某物	别的	)	.

“像你这样聪明的人很容易就能纠正这一点”(狡猾的她心里想的是别的事情)。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] ['geili] .

In	a	few	moments	they	were	chatting	gayly	.
在	一个	很少	时刻	他们	是	聊天	同性恋地	.

没过多久，他们就愉快地聊了起来。

['lɪt(ə)l] ['iːgərli] ['deskænt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ænɪmlz] ; [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪntrəst]

Little	eagerly	descanted	upon	the	different	animals	;	she	listened	with	delicious	interest
小的	急切地	倾析	之上	这	不同的	动物	;	她	听着	和	可口的	兴趣

.

:

.

小莉特兴致勃勃地讲述着各种动物；她听得津津有味。

[æn; ən] ['aʊər] [glaidid] [dɪ'laɪtfəli] [ə'weɪ] .

An	hour	glided	delightfully	away	.
一个	小时	滑翔	令人愉悦	离开	.

一个小时就这样愉快地过去了。

['æftər] [ðɪs] ['sʌnʃaɪn] , [klaʊdz] .

After	this	sunshine	,	clouds	.
后	这	阳光	,	云	.

阳光过后，转为乌云。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] ['mɪstər] . ['reɪbi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] .

To	them	suddenly	entered	Mr	.	Raby	and	a	handsome	young	man	.
到	他们	突然	进入	先生	.	拉比	和	一个	英俊的	年轻的	男人	.

这时，拉比先生和一个英俊的年轻人突然走了进来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [boʊd] ['stɪfli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['vɪʃəs] , — [æz; əz] [ðeɪ] [felt] .

The	gentlemen	bowed	stiffly	and	looked	vicious	,	—	as	they	felt	.
这	先生们	鞠躬	僵硬地	和	看起来	恶毒	,	—	作为	他们	毛毡	.

两位先生僵硬地鞠躬，表情凶狠——正如他们内心所想的那样。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [ðɪs] [kwɑːr'tet] [smaɪld] ['eɪmiəbli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] .

The	lady	of	this	quartette	smiled	amiably	,	as	she	did	not	feel	.
这	女士	的	这	四重奏	微笑	友好地	,	作为	她	做过	不是	感觉	.

这四位女士中的那位面带和蔼的微笑，仿佛她并没有什么感觉。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['ænsestərz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪstər] . ['reɪbi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Looking	at	your	ancestors	,	I	suppose	,	"	said	Mr	.	Raby	,	pointing	to	the
"	寻找	在	你的	祖先	,	我	认为	,	"	说	先生	.	拉比	,	指向	到	这

['mʌŋkiz] ;

monkeys	;
猴子	;

“我想，你们是在观察你们的祖先吧，”拉比先生指着猴子说；

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

"	we	will	not	disturb	you	.
"	我们	将要	不是	打扰	你	.

我们不会打扰您。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led] ['kærəlɪn] [ə'weɪ] .

"	And	he	led	Caroline	away	.
"	和	他	引领	卡罗琳	离开	.

于是他带着卡罗琳离开了。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - [sɪk] .

Little	was	heart	-	sick	.
小的	曾是	心	-	生病的	.

小家伙心都碎了。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

He	dared	not	follow	them	.
他	敢于	不是	跟随	他们	.

他不敢跟随他们。

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [blɪs]

But	an	hour	later	he	saw	something	which	filled	his	heart	with	bliss
但	一个	小时	之后	他	锯	某物	哪个	已填	他的	心	和	极乐

[ʌn'spiːkəb(ə)l] .

unspeakable	.
无法形容	.

但一个小时后，他看到了一些东西，让他心中充满了难以言喻的幸福。

['leɪdi] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] !

Lady	Caroline	,	with	a	divine	smile	on	her	face	,	feeding	the	monkeys	!
女士	卡罗琳	,	和	一个	神圣的	微笑	在	她	脸	,	喂养	这	猴子	!

卡罗琳夫人脸上带着神圣的微笑，正在喂猴子！

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [lʌv] , ['lɪt(ə)l] [wɜːrkt] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

Encouraged	by	love	,	Little	worked	hard	upon	his	new	flying	-	machine	.
鼓励	经过	爱	,	小的	工作	难的	之上	他的	新的	飞行	-	机器	.

在爱的激励下，利特尔努力研制他的新飞行器。

[hɪz; ɪz] ['leibəz] [wɜ:r; wər] ['laɪtnd] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frentʃ] [meɪd]
His **labors** **were** **lightened** **by** **talking** **of** **the** **beloved** **one** **with** **her** **French** **maid**
他的 劳动 是 轻度 经过 说 的 这 心爱 一 和 她 法语 女佣
['θɛri:s] ,
Therese **,**
特蕾莎 ,

他与爱人的法国女仆特蕾丝谈论着心爱之人，这让他的劳作变得轻松了一些。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skri:tli] [braibd] .
whom **he** **had** **discreetly** **bribed** **.**
谁 他 有 谨慎地 受贿 .

他暗中贿赂了对方。

[mædəmwə'zel] ['θɛri:s] [wʌz; wəz]['vi:n(ə)l] , [laɪk] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [klæs] ,
Mademoiselle **Therese** **was** **venal** **,** **like** **all** **her** **class** **,**
小姐 特蕾莎 曾是 静脉 , 喜欢 全部 她 班级 ,

特蕾莎小姐和她那一阶层的人一样，贪婪无度。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ] [fɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [braibd] [baɪ] ['brɪtɪʃ] [goʊld] .
but **in** **this** **instance** **I** **fear** **she** **was** **not** **bribed** **by** **British** **gold** **.**
但 在 这 实例 我 害怕 她 曾是 不是 受贿 经过 英国 金子 .

但就此事而言，我担心她并非被英国黄金收买。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [maɪnd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['brɪtɪʃ] ['dʒi:niəs] ,
Strange **as** **it** **may** **seem** **to** **the** **British** **mind** **,** **it** **was** **British** **genius** **,**
奇怪的 作为 它 可能 似乎 到 这 英国 头脑 , 它 曾是 英国 天才 ,

虽然这在英国人看来或许很奇怪，但这的确是英国人的天才之举。

['brɪtɪʃ] ['eləkwəns] , ['brɪtɪʃ] [θɔ:t] , [ðæt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]
British **eloquence** **,** **British** **thought** **,** **that** **brought** **her** **to** **the** **feet** **of** **this** **young**
英国 口才 , 英国 想法 , 那 带来 她 到 这 脚 的 这 年轻的
['sɑ:vən] .
savan **.**
萨凡 .

英国人的雄辩，英国人的思想，使她拜倒在这位年轻智者的脚下。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] ['leɪdi] ['kærəlɪn] , [wʌn] [deɪ] ,
" **I** **believe** **,** **"** **said** **Lady** **Caroline** **,** **one** **day** **,**
" 我 相信 , " 说 女士 卡罗琳 , 一 天 ,

“我相信，”卡罗琳夫人有一天说道。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ju:'ləudʒiəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] " [em] . - ,
interrupting **her** **maid** **in** **a** **glowing** **eulogium** **upon** **the** **skill** **of** **"** **M** **.** **Leetell** **,**
打断 她 女佣 在 一个 发光 颂词 之上 这 技能 的 " M . - ,

她打断了女仆的话，热情洋溢地赞扬了“M. Leetell”的技艺。

" — " [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prə'fesər] .
" **—** **"** **I** **believe** **you** **are** **in** **love** **with** **this** **Professor** **.**
" — " 我 相信 你 是 在 爱 和 这 教授 .

“——我相信你爱上了这位教授。”

" [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [tʃi:k] [ʌv; əv] ['θɛri:s] , [wɪtʃ] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['æftərwərd]
" **A** **quick** **flush** **crossed** **the** **olive** **cheek** **of** **Therese** **,** **which** **Lady** **Caroline** **afterward**
" 一个 快的 冲洗 交叉 这 橄榄 脸颊 的 特蕾莎 , 哪个 女士 卡罗琳 之后
[rɪ'membər] .
remembered **.**
记得 .

“特蕾莎橄榄色的脸颊上迅速泛起了一抹红晕，卡罗琳夫人后来还记得这件事。”

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv]['traɪəl] [keɪm] .
The **eventful** **day** **of** **trial** **came** **.**
这 多事 天 的 审判 来了 .

审判日终于到来了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] ['gæðərd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌpɪg'hedɪd] ['pʌblɪk] [ɑːr; ər]

The	public	were	gathered	,	impatient	and	scornful	as	the	pigheaded	public	are
这	民众	是	聚集	,	不耐烦	和	轻蔑的	作为	这	固执的	民众	是

[æpt] [tuː; tə] [biː; bi] .

apt	to	be	.
易于	到	是	.

民众聚集在一起，像顽固不化的民众一样，他们不耐烦又轻蔑。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['eriə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [bə'luːn] , [ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'loʊnjə] ['sɔːsɪdʒ] ,

In	the	open	area	a	long	cylindrical	balloon	,	in	shape	like	a	Bologna	sausage	,
在	这	打开	区域	一个	长的	圆柱体	气球	,	在	形状	喜欢	一个	博洛尼亚	香肠	,

在空旷区域，有一个长圆柱形气球，形状像博洛尼亚香肠。

[swei] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [laɪk] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs] [bɜːrd] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ]

swayed	above	the	machine	,	from	which	,	like	some	enormous	bird	caught	in	a
摇摆	多于	这	机器	,	从	哪个	,	喜欢	一些	巨大的	鸟	捕捉	在	一个

[net] ,

net	,
网	,

它悬在机器上方，像一只被网捕获的巨鸟，

[ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self] .

it	tried	to	free	itself	.
它	尝试	到	自由的	本身	.

它试图挣脱束缚。

[ə; eɪ] ['hevi] [roʊp] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

A	heavy	rope	held	it	fast	to	the	ground	.
一个	重的	绳索	握住	它	快速地	到	这	地面	.

一根粗绳将它牢牢地系在地上。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæləst] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] ['leɪdi] ['kɛrəˌlaɪnz] [ə'mʌŋ]

Little	was	waiting	for	the	ballast	,	when	his	eye	caught	Lady	Caroline's	among
小的	曾是	等待	为了	这	压载物	,	什么时候	他的	眼睛	捕捉	女士	卡罗琳的	之中

[ðə; ði] [spek'teitəs] .

the	spectators	.
这	观众	.

利特尔正在等待压舱物，这时他的目光在观众席中与卡罗琳夫人相遇了。

[ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz] [ə'piːlɪŋ] .

The	glance	was	appealing	.
这	瞥一眼	曾是	上诉	.

那眼神很有吸引力。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

In	a	moment	he	was	at	her	side	.
在	一个	片刻	他	曾是	在	她	边	.

片刻之后，他就来到了她身边。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['hɪpəkrɪt] ,

"	I	should	like	so	much	to	get	into	the	machine	,	"	said	the	arch	-	hypocrite	,
"	我	应该	喜欢	所以	很多	到	得到	进入	这	机器	,	"	说	这	拱	-	伪君子	,

[dɪ'mjʊrli] .

demurely	.
端庄地	.

“我真想钻进那台机器里去，”这位虚伪至极的人故作谦虚地说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [jʌŋ] ['reɪbi] , " [sed] ['lɪt(ə)l] , ['blʌntli] .

"	Are	you	engaged	to	marry	young	Raby	,	"	said	Little	,	bluntly	.
"	是	你	已订婚的	到	结婚	年轻的	拉比	,	"	说	小的	,	直截了当地	.

“你和年轻的拉比订婚了吗？”利特尔直截了当地问道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ; " [duː][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ?

"	As	you	please	,	"	she	said	with	a	courtesy	;	"	do	I	take	this	as	a	refusal	?
"	作为	你	请	,	"	她	说	和	一个	礼貌	;	"	做	我	拿	这	作为	一个	拒绝	?

“如您所愿，”她礼貌地说；“我是否可以将此视为拒绝？”

" ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	Little	was	a	gentleman	.
"	小的	曾是	一个	绅士	.

“利特尔是一位绅士。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['læpdɔːg]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

He	lifted	her	and	her	lapdog	into	the	car	.
他	抬起	她	和	她	宠物犬	进入	这	车	.

他把她和她的宠物狗抱进车里。

" [haʊ] [naɪs] !

"	How	nice	!
"	如何	好的	!

“真好！”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ][ɔːf] ? "

it	won't	go	off	?	"
它	惯于	去	离开	?	"

它不会响吗?

" [noʊ] , [ðə; ði][roʊp][ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləst][ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn] .

"	No	,	the	rope	is	strong	,	and	the	ballast	is	not	yet	in	.
"	不	,	这	绳索	是	强的	,	和	这	压载物	是	不是	然而	在	.

“不，绳子很结实，压舱物还没有放进去。”

" [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

"	A	report	like	a	pistol	,	a	cry	from	the	spectators	,
"	一个	报告	喜欢	一个	手枪	,	一个	哭	从	这	观众	,

“一声枪响，如同观众席上的尖叫，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hændz] [stretʃt] [tuː; tə][græsp][ðə; ði]['pɑːrtɪd] [roʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] ['dɑːrtɪd]

a	thousand	hands	stretched	to	grasp	the	parted	rope	,	and	the	balloon	darted
一个	千	双手	拉伸	到	抓牢	这	分手了	绳索	,	和	这	气球	飞镖

['ʌpwərd] .

upward	.
向上	.

无数只手伸向分开的绳索，气球猛地向上飞去。

['oʊnli][wʌn][hænd][ʌv; əv] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] [kɔːt] [ðə; ði][roʊp] , — ['lɪtəlz] !

Only	one	hand	of	that	thousand	caught	the	rope	,	—	Little's	!
仅有的	一	手	的	那	千	捕捉	这	绳索	,	—	小的	!

那一千只手里只有一只抓住了绳子——是小家伙的手!

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [spek'teitəs] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɜːrl] [frʌm; frəm]

But	in	the	same	instant	the	horror	-	stricken	spectators	saw	him	whirled	from
但	在	这	相同的	立即的	这	恐怖	-	受打击的	观众	锯	他	旋转	从

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɔːrn] ['ʌpwərd] ,

his	feet	and	borne	upward	,
他的	脚	和	出生	向上	,

但就在同一瞬间，惊恐万分的旁观者看到他被抛离地面，向上抛去。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp] , ['ɪntuː] [speɪs] .

still	clinging	to	the	rope	,	into	space	.
仍然	依恋	到	这	绳索	,	进入	空间	.

仍然紧紧抓住绳索，飞向太空。

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . *

CHAPTER	VII	.	*
章	七	.	*

第七章*

* [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptərz] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]

*	The	right	of	dramatization	of	this	and	succeeding	chapters	is	reserved	by	the
*	这	正确的	的	戏剧化	的	这	和	成功	章节	是	预订的	经过	这

['raɪtə] .

writer	.
作家	.

* 本章及后续章节的改编权归作者所有。

['leɪdi] ['kærəlɪn] ['feɪntɪd] .

Lady	Caroline	fainted	.
女士	卡罗琳	昏厥	.

卡罗琳夫人晕倒了。

[ðə; ði][koʊld] ['wɔːtəri] [noʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɔːg][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

The	cold	watery	nose	of	her	dog	on	her	cheek	brought	her	to	herself	.
这	寒冷的	水状的	鼻子	的	她	狗	在	她	脸颊	带来	她	到	她自己	.

狗狗冰凉湿润的鼻子蹭着她的脸颊，让她回过神来。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ;

She	dared	not	look	over	the	edge	of	the	car	;
她	敢于	不是	看	超过	这	边缘	的	这	车	;

她不敢往车外看；

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɛliɪŋ] ['mɑːnstər] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , ['berɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

she	dared	not	look	up	to	the	bellying	monster	above	her	,	bearing	her	to
她	敢于	不是	看	向上	到	这	腹部	怪物	多于	她	,	轴承	她	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

她不敢抬头去看头顶上那个怀着她、正将她拖向死亡的巨兽。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

She	threw	herself	on	the	bottom	of	the	car	,	and	embraced	the	only	living	thing
她	扔	她自己	在	这	底部	的	这	车	,	和	拥抱	这	仅有的	活的	事物

[sperd] [hɜːr; hər] ,

spared	her	,
幸存	她	,

她扑倒在车底，紧紧抱住了唯一幸存的生物。

— [ðə; ði] ['puːdl] .

—	the	poodle	.
—	这	贵宾犬	.

——贵宾犬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

Then	she	cried	.
然后	她	哭	.

然后她哭了。

[ðen] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [keɪm] [ə'pærəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜːrkəm'æmbɪənt] [er] : —

Then	a	clear	voice	came	apparently	out	of	the	circumambient	air	:	—
然后	一个	清除	嗓音	来了	显然	出去	的	这	周围环境	空气	:	—

这时，一个清晰的声音似乎从周围的空气中传来：——

" [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] ?

"	May	I	trouble	you	to	look	at	the	barometer	?
"	可能	我	麻烦	你	到	看	在	这	晴雨表	?

请问我可以麻烦您看一下气压计吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːr] .

"	She	put	her	head	over	the	car	.
"	她	放	她	头	超过	这	车	.

她把头伸到车上。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] .

Little	was	hanging	at	the	end	of	a	long	rope	.
小的	曾是	绞刑	在	这	结尾	的	一个	长的	绳索	.

小东西挂在一根长绳的末端。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə'gen] .

She	put	her	head	back	again	.
她	放	她	头	后退	再次	.

她又把头向后仰去。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pər'plekst] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , — ['blɪsf(ə)l] [saɪt] .

In	another	moment	he	saw	her	perplexed	,	blushing	face	over	the	edge	,	—	blissful	sight	.
在	其他	片刻	他	锯	她	困惑	,	脸红	脸	超过	这	边缘	,	—	幸福的	视线	.

片刻之后，他看到她困惑而羞红的脸庞悬在悬崖边——多么美好的景象啊。

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !

"	O	,	please	don't	think	of	coming	up	!
"	哦	,	请	不	思考	的	未来	向上	!

“哦，千万别想上来！”

[steɪ] [ðer; ðər] , [duː] !

Stay	there	,	do	!
停留	那里	,	做	!

待在那儿，就待在那儿!

" ['lɪt(ə)l] [steɪd] .

"	Little	stayed	.
"	小的	入住	.

几乎没人留下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

Of	course	she	could	make	nothing	out	of	the	barometer	,	and	said	so	.
的	课程	她	可以	制作	没有什么	出去	的	这	晴雨表	,	和	说	所以	.

她当然无法从气压计中看出任何信息，她也这么说了。

['lɪt(ə)l] [smaɪld] .

Little	smiled	.
小的	微笑	.

莉莉笑了。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	kindly	send	it	down	to	me	?
"	将要	你	亲切地	发送	它	向下	到	我	?

能否请您把它寄给我?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [strɪŋ] [ɔːr][kɔːrd] .

"	But	she	had	no	string	or	cord	.
"	但	她	有	不	细绳	或者	绳索	.

但她没有绳子或线。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Finally	she	said	,	"	Wait	a	moment	.
最后	她	说	,	"	等待	一个	片刻	.

最后她说：“等一下。”

" ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪd] .
" **Little** **waited** **.**
" 小的 等待 .

“小家伙等了很久。”

[ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] .
This **time** **her** **face** **did** **not** **appear** **.**
这 时间 她 脸 做过 不是 出现 .

这一次，她的脸没有出现。

[ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [steɪ] - [leɪs] .
The **barometer** **came** **slowly** **down** **at** **the** **end** **of** **—** **a** **stay** **-** **lace** **.**
这 晴雨表 来了 缓慢地 向下 在 这 结尾 的 — 一个 停留 - 蕾丝 .

气压计在最后缓缓下降——就像一根系带。

[ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
The **barometer** **showed** **a** **frightful** **elevation** **.**
这 晴雨表 显示 一个 可怕 海拔 .

气压计显示气压高得惊人。

['lɪt(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [vælv] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Little **looked** **up** **at** **the** **valve** **and** **said** **nothing** **.**
小的 看起来 向上 在 这 阀门 和 说 没有什么 .

利特抬头看了看阀门，什么也没说。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] .
Presently **he** **heard** **a** **sigh** **.**
目前 他 听到 一个 叹 .

这时，他听到一声叹息。

[ðen] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .
Then **a** **sob** **.**
然后 一个 哭泣 .

然后是一声抽泣。

[ðen] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , —
Then **,** **rather** **sharply** **,** **—**
然后 , 相当 尖锐地 , —

然后，突然间——

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Why** **don't** **you** **do** **something** **?**
" 为什么 不 你 做 某物 ?

你为什么不做点什么呢?

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **VIII** **.**
" 章 八 .

第八章

['lɪt(ə)l] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [roʊp] [hænd] ['oʊvər] [hænd] .
Little **came** **up** **the** **rope** **hand** **over** **hand** **.**
小的 来了 向上 这 绳索 手 超过 手 .

小家伙一步一步地顺着绳子爬了上来。

['leɪdi] ['kærəlɪn] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .
Lady **Caroline** **crouched** **in** **the** **farther** **side** **of** **the** **car** **.**
女士 卡罗琳 蹲着 在 这 更远 边 的 这 车 .

卡罗琳夫人蹲在车厢的另一侧。

['faɪdoʊ] , [ðə; ði] ['puːdl] , [hwaɪnd] .
Fido **,** **the** **poodle** **,** **whined** **.**
菲多 , 这 贵宾犬 , 抱怨 .

贵宾犬菲多呜咽了一声。

" [pʊr] [θɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['kærəlɪn] , " [its] ['hʌŋgri] . "
" Poor thing , " said Lady Caroline , " it's hungry . "
" 贫穷的 事物 , " 说 女士 卡罗琳 , " 它是 饥饿的 . "

“可怜的小家伙，”卡罗琳夫人说，“它饿了。”

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][dɔːg] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] .
" Do you wish to save the dog ? " said Little .
" 做 你 希望 到 节省 这 狗 ? " 说 小的 .

“你想救这条狗吗？”利特尔问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['pærəsɔːl] .
" Give me your parasol .
" 给 我 你的 阳伞 .

把你的阳伞给我。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ə'fer] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [sɪlk] [ænd; ənd] ['weɪlboʊn] .
" She handed Little a good - sized affair of lace and silk and whalebone .
" 她 递交 小的 一个 好的 - 尺寸 事务 的 蕾丝 和 丝绸 和 鲸骨 .

她递给利特尔一大件由蕾丝、丝绸和鲸骨制成的物品。

([nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] " ['sʌnʃeɪdz] . ")
(None of your " sunshades . ")
(没有任何 的 你的 " 遮阳伞 . ")

（你的“遮阳伞”一个也没有。）

['lɪt(ə)l] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] [rɪbz] ['kerfəli] .
Little examined its ribs carefully .
小的 检查 它是 肋骨 小心 .

利特仔细检查了它的肋骨。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɔːg] .
" Give me the dog .
" 给 我 这 狗 .

“把狗给我。”

" ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['hɜːrɪdli] [slɪpt] [ə; eɪ] [noʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər]
" Lady Caroline hurriedly slipped a note under the dog's collar , and passed over
" 女士 卡罗琳 匆匆 滑倒了 一个 笔记 在下面 这 狗的 衣领 , 和 通过了 超过
[hɜːr; hər][pet] .
her pet .
她 宠物 .

卡罗琳夫人匆匆将一张纸条塞进狗的项圈里，然后把她的宠物狗送了过去。

['lɪt(ə)l] [taɪd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ðem; ðəm][bəuθ]
Little tied the dog to the handle of the parasol and launched them both
小的 系 这 狗 到 这 处理 的 这 阳伞 和 发射 他们 两个都
['ɪntuː] [speɪs] .
into space .
进入 空间 .

利特尔把狗绑在阳伞的把手上，然后把它们一起发射到了太空。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sloʊli] , [bʌt; bət] ['træŋkwɪli] , ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
The next moment they were slowly , but tranquilly , sailing to the earth .
这 下一个 片刻 他们 是 缓慢地 , 但 平静地 , 帆船 到 这 地球 .

下一刻，它们缓缓地、平静地向地球飘去。

" [ə; eɪ]['pærəsɔ:l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærəʃu:t] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['dɪfrənt] .

"	A	parasol	and	a	parachute	are	distinct	,	but	not	different	.
"	一个	阳伞	和	一个	降落伞	是	清楚的	,	但	不是	不同的	.

“阳伞和降落伞虽然不同，但本质上是一样的。”

[bi:; bi][nɑ:t] [ə'lɑ:rmd] , [hi:; hi] [wɪl] [get][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət][sʌm; səm][fɑ:rm] - [haʊs] . "

Be	not	alarmed	,	he	will	get	his	dinner	at	some	farm	-	house	.	"
是	不是	惊慌	,	他	将要	得到	他的	晚餐	在	一些	农场	-	房子	.	"

别担心，他会在某个农舍里吃晚饭的。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [naʊ] ? "

"	Where	are	we	now	?	"
"	在哪里	是	我们	现在	?	"

“我们现在在哪里？ ”

" [ðæt] [oʊ'peɪk] [spɑ:t][ju:; jʊ] [si:] [ɪz] ['lʌndən] [fɑ:g] .

"	That	opaque	spot	you	see	is	London	fog	.
"	那	不透明	点	你	看	是	伦敦	多雾路段	.

你看到的那个不透明区域是伦敦雾。

[ðoʊz] [twɪn] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

Those	twin	clouds	are	North	and	South	America	.
那些	双	云	是	北	和	南	美国	.

那两朵云就是北美洲和南美洲。

[dʒə'ru:sələm][ænd; ənd][ˌmædə'gæskər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [speks] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

Jerusalem	and	Madagascar	are	those	specks	to	the	right	.
耶路撒冷	和	马达加斯加	是	那些	斑点	到	这	正确的	.

耶路撒冷和马达加斯加就是右边那些小点。

" ['leɪdi] ['kærəlɪn] [mu:vd] ['nɪrər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

"	Lady	Caroline	moved	nearer	;	she	was	becoming	interested	.
"	女士	卡罗琳	已搬	更近	;	她	曾是	成为	感兴趣的	.

卡罗琳夫人走近了一些；她开始感兴趣了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [sed] [ˊfri:ziiŋli] , " [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'send] ? "

Then	she	recalled	herself	and	said	freezingly	,	"	How	are	we	going	to	descend	?	"
然后	她	召回	她自己	和	说	寒冷地	,	"	如何	是	我们	去	到	下降	?	"

然后她回过神来，冷冷地问道：“我们该怎么下去呢？”

" [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [vælv] . "

"	By	opening	the	valve	.	"
"	经过	开幕	这	阀门	.	"

“通过打开阀门。”

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ? "

"	Why	don't	you	open	it	then	?	"
"	为什么	不	你	打开	它	然后	?	"

那你为什么不打开呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [vælv] - [strɪŋ] [ɪz] ['broʊkən] !

"	BECAUSE	THE	VALVE	-	STRING	IS	BROKEN	!
"	因为	这	阀门	-	细绳	是	破碎的	!

因为阀弦断了!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

['leɪdi] ['kærəlɪn] ['feɪntɪd] .

Lady	Caroline	fainted	.
女士	卡罗琳	昏厥	.

卡罗琳夫人晕倒了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riˈvaivd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

When	**she**	**revived**	**it**	**was**	**dark**	**.**
什么时候	她	复活	它	曾是	黑暗的	.

她醒来时天已经黑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ˈkliːvɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [blɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [ˈmɑːrb(ə)l] .

They	**were**	**apparently**	**cleaving**	**their**	**way**	**through**	**a**	**solid**	**block**	**of**	**black**	**marble**	**.**
他们	是	显然	劈裂	他们的	方式	通过	一个	坚硬的	堵塞	的	黑色的	大理石	.

他们显然是在凿穿一块实心的黑色大理石。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] .

She	**moaned**	**and**	**shuddered**	**.**
她	呻吟	和	颤抖	.

她呻吟着，浑身颤抖。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] . "

"	**I**	**wish**	**we**	**had**	**a**	**light**	**.**	**"**
"	我	希望	我们	有	一个	光	.	"

“我希望我们能有盏灯。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈluːsɪfər] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] .

"	**I**	**have**	**no**	**lucifers**	**,**	**"**	**said**	**Little**	**.**
"	我	有	不	路西法	,	"	说	小的	.

“我没有路西法，”利特尔说。

" [aɪ] [əbˈzɜːrv] , [haʊˈevər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [ˈnekləs] [ʌv; əv][ˈæmbər] .

"	**I**	**observe**	**,**	**however**	**,**	**that**	**you**	**wear**	**a**	**necklace**	**of**	**amber**	**.**
"	我	观察	,	然而	,	那	你	穿	一个	项链	的	琥珀色	.

“但我注意到，你戴着一条琥珀项链。”

[ˈæmbər] [ˈʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [bɪˈkʌmz] [ˈhaɪli] [ɪˈlektrɪkl] .

Amber	**under**	**certain**	**conditions**	**becomes**	**highly**	**electrical**	**.**
琥珀色	在下面	肯定	状况	变成	高度	电气	.

琥珀在特定条件下会变得具有很强的导电性。

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] .

Permit	**me**	**.**
允许	我	.

请允许我这样做。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈæmbər] [ˈnekləs] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbrɪskli] .

"	**He**	**took**	**the**	**amber**	**necklace**	**and**	**rubbed**	**it**	**briskly**	**.**
"	他	采取	这	琥珀色	项链	和	摩擦	它	轻快地	.

他拿起琥珀项链，用力地摩擦了几下。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɜːr; hər] [ˈnʌkl] [tuː; tə][ðə; ði][dʒem] .

Then	**he**	**asked**	**her**	**to**	**present**	**her**	**knuckle**	**to**	**the**	**gem**	**.**
然后	他	问	她	到	展示	她	指关节	到	这	宝石	.

然后他让她把指关节贴近宝石。

[ə; eɪ] [braɪt] [spɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

A	**bright**	**spark**	**was**	**the**	**result**	**.**
一个	明亮的	火花	曾是	这	结果	.

结果产生了一个灵光乍现的火花。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] .

This	**was**	**repeated**	**for**	**some**	**hours**	**.**
这	曾是	重复	为了	一些	小时	.

这种情况持续了几个小时。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

The	light	was	not	brilliant	,	but	it	was	enough	for	the	purposes
这	光	曾是	不是	杰出的	,	但	它	曾是	足够的	为了	这	目的

[ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

of	propriety	,
的	礼	,

光线并不明亮，但足以满足礼仪要求。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['delɪkətli] ['maɪndɪd][gɜːrl] .

and	satisfied	the	delicately	minded	girl	.
和	使满意	这	轻柔地	有思想	女孩	.

满足了心思细腻的女孩。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terɪŋ] , [hɪsɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][gæs] .

Suddenly	there	was	a	tearing	,	hissing	noise	and	a	smell	of	gas	.
突然	那里	曾是	一个	撕裂	,	嘶嘶声	噪音	和	一个	闻	的	气体	.

突然传来撕裂般的嘶嘶声，并闻到一股煤气味。

['lɪt(ə)l] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .

Little	looked	up	and	turned	pale	.
小的	看起来	向上	和	转向	苍白	.

莉特抬起头，脸色瞬间变得苍白。

[ðə; ði] [bə'luːn] , [æt; ət] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bə'loʊnjə] ['sɔːsɪdʒ] ,

The	balloon	,	at	what	I	shall	call	the	pointed	end	of	the	Bologna	sausage	,
这	气球	,	在	什么	我	将	称呼	这	尖	结尾	的	这	博洛尼亚	香肠	,

气球，位于我称之为博洛尼亚香肠尖端的位置，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'kriːst] ['preʃər] .

was	evidently	bursting	from	increased	pressure	.
曾是	显然	爆发	从	增加	压力	.

显然是由于压力增大而爆裂。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] .

The	gas	was	escaping	,	and	already	they	were	beginning	to	descend	.
这	气体	曾是	逃脱	,	和	已经	他们	是	开始	到	下降	.

气体正在泄漏，他们已经开始下降了。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [bʌt; bət][fɜːrm] .

Little	was	resigned	but	firm	.
小的	曾是	辞职	但	公司	.

利特尔虽然无奈，但态度坚定。

" [ɪf] [ðə; ði][sɪlk] ['gɪvz] [weɪ] , [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] .

"	If	the	silk	gives	way	,	then	we	are	lost	.
"	如果	这	丝绸	给予	方式	,	然后	我们	是	丢失的	.

“如果丝绸断裂，我们就完了。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][noʊ][roʊp][nɔːr] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Unfortunately	I	have	no	rope	nor	material	for	binding	it	.
很遗憾	我	有	不	绳索	也不	材料	为了	结合	它	.

可惜我没有绳子，也没有捆绑的材料。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] ['suːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	The	woman's	instinct	had	arrived	at	the	same	conclusion	sooner	than	the
"	这	女性的	本能	有	到达的	在	这	相同的	结论	很快	比	这

['mænz] ['riːz(ə)n] .

man's	reason	.
男人的	原因	.

“女人的直觉比男人的理性更快地得出了同样的结论。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['diːteɪl] .

But	she	was	hesitating	over	a	detail	.
但	她	曾是	犹豫不决	超过	一个	细节	.

但她对一个细节犹豫不决。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .

"	Will	you	go	down	the	rope	for	a	moment	?	"	she	said	,	with	a	sweet	smile	.
"	将要	你	去	向下	这	绳索	为了	一个	片刻	?	"	她	说	,	和	一个	甜的	微笑	.

“你愿意顺着绳子下去一会儿吗？”她带着甜美的笑容说道。

['lɪt(ə)l] [went] [daʊn] .

Little	went	down	.
小的	去	向下	.

几乎什么也没发生。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Presently	she	called	to	him	.
目前	她	称为	到	他	.

她随即叫住了他。

[ʃiː; ʃi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

She	held	something	in	her	hand	,	—	a	wonderful	invention	of	the	seventeenth
她	握住	某物	在	她	手	,	—	一个	精彩的	发明	的	这	第十七

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

她手里拿着一样东西——那是十七世纪的一项奇妙发明。

[ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] [ɪn] [ðɪs] : [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['sɜːrkjələr] [huːps] [ʌv; əv] [laɪt] [jet]

improved	and	perfected	in	this	:	a	pyramid	of	sixteen	circular	hoops	of	light	yet
改进	和	完善	在	这	:	一个	金字塔	的	十六	圆	篮球	的	光	然而

[strɔːŋ] [stiːl] ,

strong	steel	,
强的	钢	,

改进和完善之处：由十六个轻巧而坚固的钢制圆环组成的金字塔，

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [klɔːθ] ['bændz] .

attached	to	each	other	by	cloth	bands	.
随附的	到	每个	其他	经过	布	乐队	.

用布带将它们连接在一起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ['lɪt(ə)l] [siːzd] [ðem; ðəm] , [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'luːn] ,

With	a	cry	of	joy	Little	seized	them	,	climbed	to	the	balloon	,
和	一个	哭	的	喜悦	小的	查获	他们	,	攀登	到	这	气球	,

小家伙欢呼一声，抓住它们，爬上了热气球。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði][ɪ'læstɪk] [huːps] ['oʊvər][ɪts] ['kɑːnɪkl] [end] .

and	fitted	the	elastic	hoops	over	its	conical	end	.
和	适配	这	松紧带	篮球	超过	它是	锥	结尾	.

并将弹性环套在它的锥形端上。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

Then	he	returned	to	the	car	.
然后	他	返回	到	这	车	.

然后他返回了车里。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] .

"	We	are	saved	.
"	我们	是	已保存	.

我们得救了。

" ['leɪdi] ['kærəlɪn] , ['blʌʃɪŋ] , ['gæðərd] [hɜːr; hər] [slɪm] [bʌt; bət] [æn'tiːk] ['dreɪpəri] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər]
" Lady Caroline , blushing , gathered her slim but antique drapery against the other
" 女士 卡罗琳 , 脸红 , 聚集 她 苗条的 但 古董 布料 反对 这 其他
[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .
end of the car .
结尾 的 这 车 .

卡罗琳夫人脸红了，把她那纤细但古色古香的披肩拢在车厢的另一端。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] .
They were slowly descending .
他们 是 缓慢地 下降 .

它们正缓缓下降。

['prez(ə)ntli] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['reɪbi] [hɔːl] .
Presently Lady Caroline distinguished the outlines of Raby Hall .
目前 女士 卡罗琳 杰出的 这 概述 的 拉比 大厅 .

卡罗琳夫人此刻已能辨认出拉比庄园的轮廓。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I will get out here , " she said .
" 我 思考 我 将要 得到 出去 这里 , " 她 说 .

“我想我会出去的，”她说。

['lɪt(ə)l] ['æŋkər] [ðə; ði] [bə'luːn] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
Little anchored the balloon and prepared to follow her .
小的 锚定 这 气球 和 准备 到 跟随 她 .

利特尔固定好气球，准备跟随她。

" [nɑːt] [soʊ] , [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] .
" Not so , my friend , " she said , with an arch smile .
" 不是 所以 , 我的 朋友 , " 她 说 , 和 一个 拱 微笑 .

“并非如此，我的朋友，”她带着一丝狡黠的微笑说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [tə'geðər] .
" We must not be seen together .
" 我们 必须 不是 是 已见 一起 .

我们不能被看到在一起。

['piːp(ə)l] [maɪt] [tɔːk] .
People might talk .
人们 可能 讲话 .

人们可能会议论纷纷。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

" ['lɪt(ə)l] [spræŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bə'luːn] [ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
" Little sprang again into the balloon and sped away to America .
" 小的 弹簧 再次 进入 这 气球 和 加速 离开 到 美国 .

“利特尔再次跳进气球，飞向美国。”

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['hɑːrdɪnz] [dɔːr] , [æt; ət] [dʌtʃ] [flæt] .
He came down in California , oddly enough in front of Hardin's door , at Dutch Flat .
他 来了 向下 在 加利福尼亚州 , 奇怪 足够的 在 正面 的 哈丁的 门 , 在 荷兰语 平坦的 .

说来也怪，他竟然出现在加州，就在哈丁家门口，荷兰平原。

['hɑːrdɪn][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ɔːr] .

Hardin	**was**	**just**	**examining**	**a**	**specimen**	**of**	**ore**	**.**
哈丁	曾是	只是	检查	一个	标本	的	矿石	.

哈丁当时正在检查一块矿石样本。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ?

"	**You**	**are**	**a**	**scientist**	**;**	**can**	**you**	**tell**	**me**	**if**	**that**	**is**	**worth**	**anything**	**?**
"	你	是	一个	科学家	;	能	你	告诉	我	如果	那	是	值得	任何事物	?

“你是科学家，你能告诉我这有什么价值吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lɪt(ə)l] .

"	**he**	**said**	**,**	**handing**	**it**	**to**	**Little**	**.**
"	他	说	,	处理	它	到	小的	.

“他一边说着，一边把东西递给利特尔。”

['lɪt(ə)l] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

Little	**held**	**it**	**to**	**the**	**light**	**.**
小的	握住	它	到	这	光	.

利特尔把它举到光下。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['naɪnti] [pər] [sent] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

"	**It**	**contains**	**ninety**	**per**	**cent**	**of**	**silver**	**.**
"	它	包含	九十	每	中心	的	银	.

“它含有百分之九十的银。”

" ['hɑːrdɪn] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] .

"	**Hardin**	**embraced**	**him**	**.**
"	哈丁	拥抱	他	.

哈丁拥抱了他。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	**Can**	**I**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**,**	**and**	**why**	**are**	**you**	**here**	**?**
"	能	我	做	任何事物	为了	你	,	和	为什么	是	你	这里	?

“我能为你做些什么吗？你为什么会在这里？”

" ['lɪt(ə)l] [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

"	**Little**	**told**	**his**	**story**	**.**
"	小的	讲述	他的	故事	.

“利特讲述了他的故事。”

['hɑːrdɪn] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [roʊp] .

Hardin	**asked**	**to**	**see**	**the**	**rope**	**.**
哈丁	问	到	看	这	绳索	.

哈丁要求看看绳子。

[ðen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

Then	**he**	**examined**	**it**	**carefully**	**.**
然后	他	检查	它	小心	.

然后他仔细地检查了它。

" [ɑː] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [kʌt] , [nɑːt]['broʊkən] ! "

"	**Ah**	**,**	**this**	**was**	**cut**	**,**	**not**	**broken**	**!**	**"**
"	啊	,	这	曾是	切	,	不是	破碎的	!	"

“啊，这是被切开了，不是被弄坏了！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] .

"	**With**	**a**	**knife**	**?**	**"**	**asked**	**Little**	**.**
"	和	一个	刀	?	"	问	小的	.

“用刀吗？”利特尔问道。

" [noʊ] . [əb'zɜːrv] [bəuθ] [saɪdz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ɪn'dentɪd] .

"	**No**	**.**	**Observe**	**both**	**sides**	**are**	**equally**	**indented**	**.**
"	不	.	观察	两个都	侧面	是	同样地	缩进	.

不。请注意，两侧的缩进程度相同。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪzərz] ！ "

It	was	done	with	a	SCISSORS	！	"
它	曾是	完毕	和	一个	剪刀	！	"

这是用剪刀剪的！

" [dʒʌst] [ˈhev(ə)n] ！ " [gɑːspt] [ˈlɪt(ə)l] .

"	Just	Heaven	！	"	gasped	Little	.
"	只是	天堂	！	"	倒吸一口气	小的	.

“简直是天堂！”莉特惊叹道。

" ['θɛriːs] ！

"	Therese	！
"	特蕾莎	！

“特蕾莎！”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

['lɪt(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Little	returned	to	London	.
小的	返回	到	伦敦	.

利特尔返回了伦敦。

['pæsɪŋ] [θruː] ['lʌndən] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ][dɔːg] - ['fænsiər] .

Passing	through	London	one	day	he	met	a	dog	-	fancier	.
通过	通过	伦敦	一	天	他	遇见	一个	狗	-	更精致的	.

有一天，他路过伦敦时，遇到了一位爱狗人士。

" [bai] [ə; eɪ][naɪs] ['puːdl] , [sɜːr] ?

"	Buy	a	nice	poodle	,	sir	?
"	买	一个	好的	贵宾犬	,	先生	?

“先生，您想买只漂亮的贵宾犬吗？”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Something	in	the	animal	attracted	his	attention	.
"	某物	在	这	动物	吸引	他的	注意力	.

“动物身上的某些特质吸引了他的注意。”

" ['faɪdoʊ] !

"	Fido	!
"	菲多	!

“菲多！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[ðə; ði][dɔːg] [jelpt] .

The	dog	yelped	.
这	狗	尖叫	.

狗叫了一声。

['lɪt(ə)l] [bɔːt] [hɪm; ɪm] .

Little	bought	him	.
小的	买	他	.

小利特买下了他。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['rʌsld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

On	taking	off	his	collar	a	piece	of	paper	rustled	to	the	floor	.
在	采取	离开	他的	衣领	一个	片	的	纸	沙沙作响	到	这	地面	.

他摘下衣领时，一张纸沙沙地掉到了地上。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	the	handwriting	and	kissed	it	.
他	知道	这	手写	和	亲吻	它	.

他认出了这笔迹，并亲吻了它。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] : —

It	ran	:	—
它	跑	:	—

运行结果如下：—

" [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] .

"	TO	THE	HON	.
"	到	这	亲爱的	.

致尊敬的阁下：

[ɔː'gʌstəs] ['reɪbi] — [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] .

AUGUSTUS	RABY	—	I	cannot	marry	you	.
奥古斯都	狂犬病	—	我	不能	结婚	你	.

奥古斯都·拉比——我不能嫁给你。

[ɪf] [aɪ] ['mæri] ['eni] [wʌn] " ([slaɪ] [pʊs]) " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [twaɪs] [seɪvd] [maɪ]

If	I	marry	any	one	"	(	sly	puss	)	"	it	will	be	the	man	who	has	twice	saved	my
如果	我	结婚	任何	一	"	(	狡猾	猫	)	"	它	将要	是	这	男人	WHO	有	两次	已保存	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

如果我嫁给任何人"(狡猾的猫)，"那一定是两次救过我命的那个人，

— [prə'fesər] ['lɪt(ə)l] .

—	Professor	Little	.
—	教授	小的	.

——利特尔教授。

" ['kærəlɪn] ['kɔvəntri] .

"	CAROLINE	COVENTRY	.
"	卡罗琳	考文垂	.

卡罗琳·考文垂。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	And	she	did	.
"	和	她	做过	.

她确实做到了。

- ;

LOTHAW	;
-	;

洛萨；

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

THE	ADVENTURES	OF	A	YOUNG	GENTLEMAN	IN	SEARCH	OF	A	RELIGION	.
这	冒险	的	一个	年轻的	绅士	在	搜索	的	一个	宗教	.

一位年轻绅士寻找宗教的冒险故事。

[baɪ]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] .

BY	MR	.	BENJAMINS	.
经过	先生	.	本杰明	.

本杰明先生著。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" I remember him a little boy , " said the Duchess .
" 我 记住 他 一个 小的 男生 , " 说 这 公爵夫人 .

“我记得他还是个小男孩的时候，”公爵夫人说。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
" His mother was a dear friend of mine ; you know she was one of my
" 他的 母亲 曾是 一个 亲爱的 朋友 的 矿 ; 你 知道 她 曾是 一 的 我的
['braɪdzˌmeɪdz] . "
bridesmaids . "
伴娘 . "

“他的母亲是我的好朋友；你知道，她曾是我的伴娘之一。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] , ['mæmə] ? " [æskt] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['mærid]
" And you have never seen him since , mamma ? " asked the oldest married
" 和 你 有 绝不 已见 他 自从 , 妈妈 ? " 问 这 最老 已婚
['dɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,

“妈妈，您之后就再也没见过他了吗？”已婚的大女儿问道。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
who did not look a day older than her mother .
WHO 做过 不是 看 一个 天 老 比 她 母亲 .

她看起来和她母亲一样年轻。

" ['nevər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] .
" Never ; he was an orphan shortly after .
" 绝不 ; 他 曾是 一个 孤儿 不久 后 .

“绝不可能；不久之后他就成了孤儿。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [ri'prəutʃt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] [bɔɪz] .
I have often reproached myself , but it is so difficult to see boys .
我 有 经常 受责备 我 , 但 它 是 所以 难的 到 看 男孩们 .

我常常责备自己，但见男生真的太难了。

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [jet] [fɜ:rst] - [klæs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] - ,
" This simple yet first - class conversation existed in the morning - room of Plusham ,
" 这 简单的 然而 第一的 - 班级 对话 存在 在 这 早晨 - 房间 的 - ,

“这段简单却又一流的对话发生在普拉瑟姆的晨间休息室里。”

[wer] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l]['mænʃ(ə)n][sæt] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['praɪvəsi][ʌv; əv]
where the mistress of the palatial mansion sat involved in the sacred privacy of
在哪里 这 情妇 的 这 宫殿 大厦 卫星 涉及 在 这 神圣 隐私 的
[ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærid] ['dɔtɚz] .
a circle of her married daughters .
一个 圆圈 的 她 已婚 女儿们 .

宫殿般的宅邸女主人正与她已婚的女儿们围坐在一起，享受着神圣的私密时光。

[wʌn] ['dekstrəsli] [ə'plaɪd] ['goʊldən] ['nɪtɪŋ] - ['ni:dlz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜ:rs]
One dexterously applied golden knitting - needles to the fabrication of a purse
一 灵巧地 应用 金的 针织 - 针 到 这 制造 的 一个 钱包
[ʌv; əv] [flɑ:s] [sɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] ['tekstʃər] ,
of floss silk of the rarest texture ,
的 牙线 丝绸 的 这 最稀有 质地 ,

一人灵巧地用金针编织了一个质地极为罕见的丝线钱包。

[wɪtʃ] [nʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['fæbjələs] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wʊd] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz]

which	none	who	knew	the	almost	fabulous	wealth	of	the	Duke	would	believe	was
哪个	没有任何	WHO	知道	这	几乎	太棒了	财富	的	这	公爵	会	相信	曾是

['evər] ['destɪnd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][ɪts] ['sɪlkən] [meʃɪz] [ə; eɪ] [les] [sʌm; səm][ðæn; ðən] L1 ,

ever	destined	to	hold	in	its	silken	meshes	a	less	sum	than	L1	,
曾经	注定	到	抓住	在	它是	丝	网格	一个	较少的	和	比	L1	,

任何了解公爵近乎惊人的财富的人都不会相信，这笔钱最终会少于1英镑。

- , - ; [ə'nʌðər] [ə'dɔrnd] [ə; eɪ] ['slɪpər] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ] [siːd] [pɜːrlz] ;

000	,	000	;	another	adorned	a	slipper	exclusively	with	seed	pearls	;
-	,	-	;	其他	装饰	一个	拖鞋	只	和	种子	珍珠	;

000,000；另一只拖鞋则完全用珍珠装饰；

[ə; eɪ][θɜːrd] [im'bleizənd] [ə; eɪ][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [rer] ['pigmənts][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑːləti][ʌv; əv][goʊld]

a	third	emblazoned	a	page	with	rare	pigments	and	the	finest	quality	of	gold
一个	第三	饰有	一个	页	和	稀有的	颜料	和	这	最好的	质量	的	金子

[liːf] .

leaf	.
叶子	.

第三幅画作以珍稀颜料和最上等的金箔装饰。

['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrmz] [liːnd] ['oʊvər] [freɪmz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [freɪmz]

Beautiful	forms	leaned	over	frames	glowing	with	embroidery	,	and	beautiful	frames
美丽的	表格	倾斜	超过	框架	发光	和	刺绣	,	和	美丽的	框架

[liːnd] ['oʊvər][fɔːrmz][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] .

leaned	over	forms	inlaid	with	mother	-	of	-	pearl	.
倾斜	超过	表格	镶嵌	和	母亲	-	的	-	珍珠	.

美丽的身影倚靠在绣有精美图案的画框上，美丽的画框又倚靠在镶嵌着珍珠母的画作上。

['ʌðər] , [mɔːr] [rɪ'moʊt] ,

Others	,	more	remote	,
其他的	,	更多的	偏僻的	,

其他一些则更为偏远，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɜːrst]['ɪntuː] ['melədi] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

occasionally	burst	into	melody	as	they	tried	the	passages	of	a	new	and
偶尔	爆裂	进入	旋律	作为	他们	尝试	这	段落	的	一个	新的	和

[ɪk'skluːsɪv] [er] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˌem 'es] .

exclusive	air	given	to	them	in	MS	.
独家的	空气	给定	到	他们	在	多发性硬化症	.

当他们尝试演奏 MS 赋予他们的全新专属乐曲时，偶尔会情不自禁地哼唱起来。

[baɪ][sʌm; səm] ['taɪtld] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [frend] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['praɪvət] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi]

by	some	titled	and	devoted	friend	,	for	the	private	use	of	the	aristocracy
经过	一些	标题	和	奉献	朋友	,	为了	这	私人的	使用	的	这	贵族

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

由某位有头衔且忠诚的朋友撰写，仅供贵族私人使用。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [prə'hɪbɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	absolutely	prohibited	for	publication	.
和	绝对地	禁止	为了	发布	.

绝对禁止出版。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hɜːr'self][ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [welθ] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	Duchess	,	herself	the	superlative	of	beauty	,	wealth	,	and	position	,
这	公爵夫人	,	她自己	这	最高级	的	美丽	,	财富	,	和	位置	,

公爵夫人本人就是美貌、财富和地位的极致体现，

[wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θri:] ['kiŋdəmz] .

was	married	to	the	highest	noble	in	the	Three	Kingdoms	.
曾是	已婚	到	这	最高	高贵	在	这	三	王国	.

她嫁给了三国时期地位最高的贵族。

[ðoʊz] [hu:] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər]['prɑ:dʒəni][wɜ:r; wər][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðer; ðər]

Those	who	talked	about	such	matters	said	that	their	progeny	were	exactly	like	their
那些	WHO	谈话	关于	这样的	事情	说	那	他们的	后代	是	确切地	喜欢	他们的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

谈论这类事情的人说，他们的后代和他们的父母一模一样。

— [ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [ænd; ənd] ['welθi] .

—	a	peculiarity	of	the	aristocratic	and	wealthy	.
—	一个	特点	的	这	贵族	和	富裕	.

——这是贵族和富人特有的现象。

[ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [laɪk] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ɪk'sept] [ðer; ðər] ['perənts] , [hu:] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz]

They	all	looked	like	brothers	and	sisters	,	except	their	parents	,	who	,	such	was
他们	全部	看起来	喜欢	兄弟	和	姐妹	,	除了	他们的	父母	,	WHO	,	这样的	曾是

[ðer; ðər]['pjʊrəti][ʌv; əv] [blʌd] ,

their	purity	of	blood	,
他们的	纯度	的	血	,

除了父母之外，他们看起来都像兄弟姐妹，因为他们的血统非常纯正。

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:pjələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

the	perfection	of	their	manners	,	and	the	opulence	of	their	condition	,
这	完美	的	他们的	礼仪	,	和	这	丰裕	的	他们的	状况	,

他们举止优雅，生活富裕。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrənz] ['eldər] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

might	have	been	taken	for	their	own	children's	elder	son	and	daughter	.
可能	有	到过	已采取	为了	他们的	自己的	孩子们的	长老	儿子	和	女儿	.

可能被误认为是他们自己孩子的长子和长女。

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['nəublz] [ɪn]

The	daughters	,	with	one	exception	,	were	all	married	to	the	highest	nobles	in
这	女儿们	,	和	一	例外	,	是	全部	已婚	到	这	最高	贵族	在

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

除了一个例外，所有女儿都嫁给了国内地位最高的贵族。

[ðæt] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌkɔ:ri'ændər] , [hu:] ,

That	exception	was	the	Lady	Coriander	,	who	,
那	例外	曾是	这	女士	香菜	,	WHO	,

唯一的例外是芫荽夫人，她

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['veɪkənsi] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs][ænd; ənd][ə; eɪ]['rent(ə)l][ʌv; əv] L1 , - , - ,

there	being	no	vacancy	above	a	marquis	and	a	rental	of	L1	,	000	,	000	,
那里	存在	不	空缺	多于	一个	侯爵	和	一个	租赁	的	L1	,	-	,	-	,

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

由于马厩楼上没有空房，租金为 100 万英镑，于是他等待着。

['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ]

Gathered	around	the	refined	and	sacred	circle	of	their	breakfast	-	table	,	with
聚集	大约	这	精制	和	神圣	圆圈	的	他们的	早餐	-	桌子	,	和

[ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [ˌkɔːrə'net] ,

their	glittering	coronets	,
他们的	闪闪发光	冠冕	,

她们围坐在精致而神圣的早餐桌旁，头戴闪闪发光的皇冠，

[wɪtʃ] , [ɪn] ['fɪliəl] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['tɔːri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðɚz]

which	,	in	filial	respect	to	their	father's	Tory	instincts	and	their	mother's
哪个	,	在	孝	尊重	到	他们的	父亲的	保守党	本能	和	他们的	母亲的

[ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [teɪsts] ,

Ritualistic	tastes	,
仪式性的	口味	,

出于对父亲的托利党倾向和母亲的礼仪主义喜好的孝顺，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] ['riːgl] [braʊz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

they	always	wore	on	their	regal	brows	,	the	effect	was	dazzling	as	it	was
他们	总是	穿着	在	他们的	尊贵	眉毛	,	这	影响	曾是	耀眼的	作为	它	曾是

[rɪ'faɪnd] .

refined	.
精制	.

她们总是画着高贵的眉毛，效果既华丽又精致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ænd; ənd][ðer; ðər] [strɔːŋ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [led][ðer; ðər]

It	was	this	peculiarity	and	their	strong	family	resemblance	which	led	their
它	曾是	这	特点	和	他们的	强的	家庭	相似	哪个	引领	他们的

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

brother	-	in	-	law	,
兄弟	-	在	-	法律	,

正是这种奇特的性格以及他们之间强烈的家族相似性，导致了他们的姐夫.....

[ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːməd] [ˌes 'tiː] . - , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

the	good	-	humored	St	.	Addlegourd	,	to	say	that	,	"	'	Pon	my	soul	,	you	know	,
这	好的	-	幽默	英石	.	-	,	到	说	那	,	"	-	庞	我的	灵魂	,	你	知道	,

这位幽默风趣的圣阿德尔古尔德说："我的灵魂作证，你知道，

[ðə; ði] [hoʊl] ['preʃəs] [mɑːb] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæstli] [pæk] [ʌv; əv] [kɔːrt] [kɑːrdz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

the	whole	precious	mob	looked	like	a	ghastly	pack	of	court	cards	,	you	know	.
这	所有的	宝贵的	暴民	看起来	喜欢	一个	阴森	盒	的	法庭	牌	,	你	知道	.

你知道吗，那群乌合之众看起来就像一副可怕的扑克牌。

" [ˌes 'tiː] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] .

"	St	.	Addlegourd	was	a	radical	.
"	英石	.	-	曾是	一个	激进的	.

圣阿德格尔德是个激进分子。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rent] - [roʊl][ʌv; əv] L15 , - , - , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]

Having	a	rent	-	roll	of	L15	,	000	,	000	,	and	belonging	to	one	of	the	oldest
拥有	一个	租	-	卷	的	L15	,	-	,	-	,	和	属于	到	一	的	这	最老

['fæməliz] [ɪn]['brɪt(ə)n] ,

families	in	Britain	,
家庭	在	英国	,

该物业年租金收入达1500万英镑，并且属于英国最古老的家族之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] .

he	could	afford	to	be	.
他	可以	买得起	到	是	.

他负担得起。

" ['mæmə] , [aɪv] [dʒʌst] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [pɜ:rl] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌkɔ:ri'ændər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]
" Mamma , I've just dropped a pearl , " said the Lady Coriander , bending over the
" 妈妈 , 我已经 只是 掉落 一个 珍珠 , " 说 这 女士 香菜 , 弯曲 超过 这
['pɜ:rʒn] ['hɑ:rθrʌg] .
Persian hearthrug .
波斯语 壁炉架 .

“妈妈，我刚刚掉了一颗珍珠，”香菜夫人说着，弯下腰，趴在波斯地毯上。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] , [swi:t] [frend] , " [sed] - ,
" From your lips , sweet friend , " said Lothaw ,
" 从 你的 嘴唇 , 甜的 朋友 , " 说 - ,

“说出来吧，亲爱的朋友，”洛索说道。

[hu:] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
who came of age and entered the room at the same moment .
WHO 来了 的 年龄 和 进入 这 房间 在 这 相同的 片刻 .

他们同时成年，同时走进房间。

" [noʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] [wɜ:rk] .
" No , from my work .
" 不 , 从 我的 工作 .

“不，来自我的工作。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [pɜ:rl] , ['mæmə] ; ['pɑ:pə] [geɪv] ['aɪzɪks] [ænd; ənd] [sʌnz] L50 , -
It was a very valuable pearl , mamma ; papa gave Isaacs and Sons L50 , 000
它 曾是 一个 非常 有价值的 珍珠 , 妈妈 ; 爸爸 给予 艾萨克斯 和 儿子们 L50 , -
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] . "
for the two . "
为了 这 二 . "

妈妈，那是一颗非常珍贵的珍珠；爸爸花了5万英镑从艾萨克斯父子公司买了这两颗珍珠。

" [ɑ:] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['læŋgwɪdli] ['raɪzɪŋ] ; " [let] [ju: 'es][goʊ][tu:; tə] ['lʌntʃən] . "
" Ah , indeed , " said the Duchess , languidly rising ; " let us go to luncheon . "
" 啊 , 的确 , " 说 这 公爵夫人 , 懒洋洋地 上升 ; " 让 我们 去 到 午餐 . "

“啊，的确如此，”公爵夫人懒洋洋地站起身来说，“我们去吃午饭吧。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [greɪs] , " [ˌɪntər'poʊzd] - , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] ,
" But your Grace , " interposed Lothaw , who was still quite young ,
" 但 你的 优雅 , " 插入 - , WHO 曾是 仍然 相当 年轻的 ,

“但是殿下，”当时还很年轻的洛索插话道，“

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɑ:pt] [ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [dʒem] , "
and had dropped on all - fours on the carpet in search of the missing gem , "
和 有 掉落 在 全部 - 四 在 这 地毯 在 搜索 的 这 丢失的 宝石 , "
[kən'sɪdər] [ðə; ði]['vælju:] — "
consider the value — "
考虑 这 价值 — "

他四肢着地趴在地毯上寻找丢失的宝石，“想想它的价值——”

" [dɪr] [frend] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt] ,
" Dear friend , " interposed the Duchess , with infinite tact ,
" 亲爱的 朋友 , " 插入 这 公爵夫人 , 和 无限 策略 ,

“亲爱的朋友，”公爵夫人插话道，语气极其委婉。

['dʒentli] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] - [koʊt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
gently lifting him by the tails of his dress - coat , " I am waiting for your
轻轻地 举重 他 经过 这 尾巴 的 他的 裙子 - 外套 , " 我 是 等待 为了 你的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

她轻轻地抓住他礼服的下摆，把他提了起来，“我在等你扶我。”

" ['tʃæptər] [i:] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

- [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] .
Lothaw was immensely rich .
- 曾是 非常 富有的 .

洛索非常富有。

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['kɑ:slz] , [ˌfɪf'ti:n] ['vɪləz] , [naɪn] ['ʃu:tɪŋ] - [bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd]
The possessor of seventeen castles , fifteen villas , nine shooting - boxes , and
这 拥有者 的 十七 城堡 , 十五 别墅 , 九 射击 - 盒子 , 和
['sev(ə)n] [taʊn] ['haʊzɪz] ,
seven town houses ,
七 镇 房屋 ,

拥有十七座城堡、十五座别墅、九个狩猎小屋和七座城镇住宅的人

[hi:; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] .
he had other estates of which he had not even heard .
他 有 其他 庄园 的 哪个 他 有 不是 甚至 听到 .

他还拥有其他产业，但他甚至都不知道这些产业的存在。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][æt; ət] - [pleɪd] [kroʊ'keɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] ['bædli] .
Everybody at Plusham played croquet , and none badly .
大家 在 - 玩 槌球 , 和 没有任何 糟糕 .

普拉瑟姆的每个人都会打槌球，而且没有一个人打得不好。

[nekst][tu:; tə][ðer; ðər]['pjʊrəti][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [greɪt] [welθ] , [ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] ['feɪməs]
Next to their purity of blood and great wealth , the family were famous
下一个 到 他们的 纯度 的 血 和 伟大的 财富 , 这 家庭 是 著名的
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .
for this accomplishment .
为了 这 成就 .

除了血统纯正和财富雄厚之外，这个家族还因这项成就而闻名。

[jet] - [su:n] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
Yet Lothaw soon tired of the game ,
然而 - 很快 疲劳的 的 这 游戏 ,

然而，洛索很快就厌倦了这场游戏。

[ænd; ənd]['æftər] ['sɪriəsli] ['dæmɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˌrɪstə'krætɪkli] [lɑ:rdʒ] [fʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] "
and after seriously damaging his aristocratically large foot in an attempt to "
和 后 严重地 损害 他的 贵族式的 大的 脚 在 一个 试图 到 "
[taɪt] [kroʊ'keɪ] " [ðə; ði] ['leɪdi] - [bɔ:l] ,
tight croquet " the Lady Aniseed's ball ,
紧的 槌球 " 这 女士 - 球 ,

在试图用槌球“紧紧击打”茴香夫人的球时，他那只贵族般硕大的脚严重受伤了。

[hi:; hi] [limpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
he limped away to join the Duchess .
他 跛行 离开 到 加入 这 公爵夫人 .

他一瘸一拐地走开，去和公爵夫人会合。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['henəri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'm going to the hennery , " she said .
" 我是 去 到 这 亨利 , " 她 说 .

“我要去养鸡场，”她说。

" [let] [ˌem 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [faʊlz] — [brɔɪld] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['θɔ:tfəli] .
" Let me go with you , I dearly love fowls — broiled , " he added , thoughtfully .
" 让 我 去 和 你 , 我 亲爱的 爱 家禽 — 烤制 , " 他 额外 , 深思熟虑 .

“让我跟你一起去吧，我非常喜欢烤鸡，”他若有所思地补充道。

" [ðə; ði] [duːk] [geɪv] ['leɪdi] - [sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['kəutʃin] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

"	The	Duke	gave	Lady	Montairy	some	large	Cochins	the	other	day	,	"	continued	the
"	这	公爵	给予	女士	-	一些	大的	科钦人	这	其他	天	,	"	持续	这

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

“公爵前几天送给蒙泰里夫人几只大科钦鸡，”公爵夫人继续说道。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [tækt] .

changing	the	subject	with	delicate	tact	.
变化	这	主题	和	精美的	策略	.

巧妙地转移话题。

" ['leɪdi] - ,

"	Lady	Montairy	,
"	女士	-	,

蒙泰里夫人

[kwaɪt] [kɑːntrɛri] ,

Quite	contrairy	,
相当	相反的	,

恰恰相反，

[haʊ] [duː][jʊr; jər]['kəutʃin] [groʊ] ?

How	do	your	cochins	grow	?
如何	做	你的	科钦斯	生长	?

你的科钦鱼长得怎么样?

" [sæŋ] - ['geili] .

"	sang	Lothaw	gayly	.
"	唱	-	同性恋地	.

洛索高兴地唱着歌。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [lʊkt] [ʃɑːkt] .

The	Duchess	looked	shocked	.
这	公爵夫人	看起来	震惊	.

公爵夫人看起来很震惊。

['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns] , - [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [sed] : —

After	a	prolonged	silence	,	Lothaw	abruptly	and	gravely	said	:	—
后	一个	延长	沉默	,	-	突然	和	严重地	说	:	—

一阵长时间的沉默后，洛索突然严肃地说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	If	you	please	,	ma'am	,
"	如果	你	请	,	女士	,

“如果您愿意的话，女士，

[wen] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['prɑːpərti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪld] [sʌm; səm] [ɪm'pruːvd] [d'welɪŋz] [fɔːr; fər]

when	I	come	into	my	property	I	should	like	to	build	some	improved	dwellings	for
什么时候	我	来	进入	我的	财产	我	应该	喜欢	到	建造	一些	改进	住宅	为了

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

当我继承我的土地后，我想为穷人建造一些条件更好的住房。

[ænd; ənd] ['mæri] ['leɪdi] [ˌkɔːri'ændər] . "

and	marry	Lady	Coriander	.	"
和	结婚	女士	香菜	.	"

然后娶科里安德夫人为妻。

" [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [frend] , [ænd; ənd] [jet] [bəuθ][jʊr; jər] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [ɑːr; ər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]
" You amaze me , dear friend , and yet both your aspirations are noble and
" 你 惊奇 我 , 亲爱的 朋友 , 和 然而 两个都 你的 抱负 是 高贵 和
['emɪnəntli] ['prɑːpər] ,
eminently proper ,
非常 恰当的 ,

“亲爱的朋友，你让我惊叹不已，然而你的这两个愿望都是高尚且完全恰当的。”

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [ˌkɔːriˈændər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" said the Duchess ; " Coriander is but a child , — and yet , " she added ,
" 说 这 公爵夫人 ; " 香菜 是 但 一个 孩子 , — 和 然而 , " 她 额外 ,

“公爵夫人说；“香菜还只是个孩子，——然而，”她补充道，

['lʊkɪŋ] ['greɪʃəsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ]
looking graciously upon her companion , " for the matter of that , so are you
寻找 亲切地 之上 她 伴侣 , " 为了 这 事情 的 那 , 所以 是 你
.
:
.

她慈祥地看着她的同伴说：“就这件事而言，你也是。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

['mɪstər] . ['pʌtni] ['gaɪlzɪz] [wʌz; wəz] - [fɜːrst][grænd] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .
Mr . Putney Giles's was Lothaw's first grand dinner - party .
先生 . 普特尼 吉尔斯的 曾是 - 第一的 盛大 晚餐 - 派对 .

普特尼·吉尔斯先生的晚宴是洛索举办的第一场盛大晚宴。

[jet] , [baɪ] ['kerfəli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self] ['kredɪtəbli] ,
Yet , by carefully watching the others , he managed to acquit himself creditably ,
然而 , 经过 小心 观看 这 其他的 , 他 管理 到 开释 他自己 值得称赞地 ,

然而，通过仔细观察其他人，他成功地表现出色。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] - [boʊl] [baɪ][fɜːrst] ['siːkrətli] ['testɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents]
and avoided drinking out of the finger - bowl by first secretly testing its contents
和 避免 喝 出去 的 这 手指 - 碗 经过 第一的 偷偷 测试 它是 内容
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] .
with a spoon .
和 一个 勺子 .

他们避免直接饮用洗手碗里的水，而是先用勺子偷偷地试了试里面的东西。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] .
The conversation was peculiar and singularly interesting .
这 对话 曾是 奇特 和 单独地 有趣的 .

这段对话很奇特，也格外有趣。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [məˈnɑːgəmi] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] ?
" Then you think that monogamy is simply a question of the thermometer ?
" 然后 你 思考 那 一夫一妻制 是 简单地 一个 问题 的 这 温度计 ?

“那么你认为一夫一妻制仅仅是温度计的问题吗？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pʌtni] [dʒaɪlz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
" said Mrs . Putney Giles to her companion .
" 说 太太 . 普特尼 吉尔斯 到 她 伴侣 .

“普特尼·吉尔斯夫人对她的同伴说道。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [pə'lɪgəmi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ˌaɪsə'θɜːrməl] [laɪnz] , " [rɪ'plaɪd] -

"	I	certainly	think	that	polygamy	should	be	limited	by	isothermal	lines	,	"	replied	Lothaw
"	我	当然	思考	那	一夫多妻制	应该	是	有限的	经过	等温	线条	,	"	回复	-

.

:

.

“我当然认为一夫多妻制应该受到等温线的限制，”洛索回答说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] , " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [laʊd] ['tɔːkətɪv] [mæn]

"	I	should	say	it	was	a	matter	of	latitude	,	"	observed	a	loud	talkative	man
"	我	应该	说	它	曾是	一个	事情	的	纬度	,	"	观察到	一个	大声	健谈	男人

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

“我认为这只是自由裁量权的问题，”对面一个嗓门大、话多的男人说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːksfərd] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['sætaɪər] ,

He	was	an	Oxford	Professor	with	a	taste	for	satire	,
他	曾是	一个	牛津	教授	和	一个	品尝	为了	讽刺	,

他是一位牛津大学教授，酷爱讽刺作品。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ,

and	had	made	himself	very	obnoxious	to	the	company	,	during	dinner	,
和	有	制成	他自己	非常	令人讨厌的	到	这	公司	,	期间	晚餐	,

晚宴期间，他的行为令在场的所有人都非常反感。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [wel] - [noʊn] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

by	speaking	disparagingly	of	a	former	well	-	known	Chancellor	of	the	Exchequer	,
经过	请讲	轻蔑地	的	一个	以前的	出色地	-	已知	校长	的	这	国库	,

— [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['nɑːvəlɪst] ,

—	a	great	statesman	and	brilliant	novelist	,
—	一个	伟大的	政治家	和	杰出的	小说家	,

通过贬低一位前著名财政大臣——一位伟大的政治家和才华横溢的小说家——

— [huːm] [hiː; hi] [fɪrd] [ænd; ənd] [heitid] .

—	whom	he	feared	and	hated	.
—	谁	他	害怕	和	憎恨	.

——他既害怕又憎恨他。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ;

Suddenly	there	was	a	sensation	in	the	room	;
突然	那里	曾是	一个	感觉	在	这	房间	;

突然，房间里传来一阵异样的感觉；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [θrɪl] .

among	the	females	it	absolutely	amounted	to	a	nervous	thrill	.
之中	这	女性	它	绝对地	金额	到	一个	紧张的	刺激	.

对女性而言，这绝对是一种令人紧张的兴奋。

[hɪz; ɪz] ['emɪnəns] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

His	Eminence	,	the	Cardinal	,	was	announced	.
他的	卓越	,	这	红衣主教	,	曾是	宣布	.

枢机主教阁下被正式宣布。

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɑːvəti] [ʌv; əv] ['mænər] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ]

He	entered	with	great	suavity	of	manner	,	and	,	after	shaking	hands	with
他	进入	和	伟大的	温文尔雅	的	方式	,	和	,	后	摇晃	双手	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['æskɪŋ] ['æftər] [ðer; ðər] ['relətɪvz] ,

everybody	,	asking	after	their	relatives	,
大家	,	问	后	他们的	亲属	,

他举止温文尔雅地走了进来，和每个人握手后，询问了他们的亲属情况。

[ænd; ənd] ['tʃʌkɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] ['fiːmeɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [greɪs]
and **chucking** **the** **more** **delicate** **females** **under** **the** **chin** **with** **a** **high** **-** **bred** **grace**
和 投掷 这 更多的 精美的 女性 在下面 这 下巴 和 一个 高的 - 繁殖 优雅
[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
peculiar **to** **his** **profession** **,**
奇特 到 他的 职业 ,

然后用他职业特有的那种高贵优雅，把那些比较娇弱的雌性女子用下巴托着摔倒在地。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [haʊ] [duː][wiː; wi][ɔːl][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [dɪrz]
he **sat** **down** **,** **saying** **,** **"** **And** **how** **do** **we** **all** **find** **ourselves** **this** **evening** **,** **my** **dears**
他 卫星 向下 , 说 , " 和 如何 做 我们 全部 寻找 我们自己 这 晚上 , 我的 亲爱的们
?
?
?

他坐了下来，说道：“亲爱的们，今晚大家感觉如何呢？”

" [ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] ['fluːəntli] .
" **in** **several** **different** **languages** **,** **which** **he** **spoke** **fluently** **.**
" 在 一些 不同的 语言 , 哪个 他 辐 流利地 .

“他能说好几种不同的语言，而且说得很流利。”

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Lothaw's **heart** **was** **touched** **.**
- 心 曾是 感动 .

洛索的心被深深打动了。

[hɪz; ɪz] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] .
His **deeply** **religious** **convictions** **were** **impressed** **.**
他的 深 宗教 定罪 是 印象深刻 .

他深厚的宗教信仰给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [went] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['gɪftɪd] ['biːɪŋ] , [kən'fest] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
He **instantly** **went** **up** **to** **this** **gifted** **being** **,** **confessed** **,** **and** **received** **absolution** **.**
他 即刻 去 向上 到 这 天才 存在 , 坦白 , 和 已收到 赦免 .

他立刻走到这位有天赋的人面前，忏悔了自己的罪行，并得到了赦免。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [wɪl] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ,
" **To** **-** **morrow** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **,** **"** **I** **will** **partake** **of** **the** **communion** **,**
" 到 - 明天 , " 他 说 到 他自己 , " 我 将要 参加 的 这 圣餐 ,

“明天，”他自言自语道，“我将领受圣餐。”

[ænd; ənd] [ɪn'daʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][væst] [ɛ'steɪts] .
and **endow** **the** **Church** **with** **my** **vast** **estates** **.**
和 赋予 这 教会 和 我的 广阔的 庄园 .

并将我的大量遗产捐赠给教会。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [aɪl] [let][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] ['kɔtɪdʒz] [goʊ] .
For **the** **present** **I'll** **let** **the** **improved** **cottages** **go** **.**
为了 这 展示 患病的 让 这 改进 小屋 去 .

目前我暂且放手那些翻新过的小屋。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER** **IV** **.**
" 章 第四 .

第四章

[æz; əz] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
As **Lothaw** **turned** **to** **leave** **the** **Cardinal** **,** **he** **was** **struck** **by** **a** **beautiful** **face** **.**
作为 - 转向 到 离开 这 红衣主教 , 他 曾是 击 经过 一个 美丽的 脸 .

洛索转身要离开红衣主教时，被一张美丽的脸庞所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪtrən] , [slɪm][bʌt; bət] ['ʃeɪpli] [æz; əz][æn; ən][aɪ'ɑːnɪk] ['kɑːləm] .

It	was	that	of	a	matron	,	slim	but	shapely	as	an	Ionic	column	.
它	曾是	那	的	一个	护士长	,	苗条的	但	优美	作为	一个	离子	柱子	.

那是一位妇人的模样，身材苗条但曲线优美，如同爱奥尼亚柱一般。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['griːʃn] , [wɪð; wɪθ] [kə'rɪnθiən] ['tɛmpəlz] ; [he'linɪk] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [frʌm; frəm]

Her	face	was	Grecian	,	with	Corinthian	temples	;	Hellenic	eyes	that	looked	from
她	脸	曾是	希腊	,	和	科林斯	寺庙	;	希腊	眼睛	那	看起来	从

['dʒʌtɪŋ] ['aɪˌbraʊz] ,

jutting	eyebrows	,
突出	眉毛	,

她的脸型是希腊式的，有着科林斯式的太阳穴；希腊式的眼睛从高耸的眉毛间望出去。

[laɪk] ['dɔːrmər] - ['wɪndoʊz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪk] ['fɔːrhed] , [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [ə'θiːnjən] ['aʊtlaɪn] .

like	dormer	-	windows	in	an	Attic	forehead	,	completed	her	perfect	Athenian	outline	.
喜欢	天窗	-	视窗	在	一个	阁楼	前额	,	完全的	她	完美的	雅典	大纲	.

如同阿提卡式屋顶上的老虎窗，勾勒出她完美的雅典轮廓。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] ['taɪtli] ['bʌtnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bluːmər] ['traʊzərz] , [ænd; ənd]

She	wore	a	black	frock	-	coat	tightly	buttoned	over	her	bloomer	trousers	,	and
她	穿着	一个	黑色的	连衣裙	-	外套	紧紧	纽扣	超过	她	布卢默	裤子	,	和

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['kɑːlər] .

a	standing	collar	.
一个	常设	衣领	.

她身穿黑色礼服外套，外套扣子紧紧地扣在灯笼裤外面，领子是立领的。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [strʌk] [baɪ] [ðæt] [feɪs] , " [sed] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['pærəsaɪt] .

"	Your	Lordship	is	struck	by	that	face	,	"	said	a	social	parasite	.
"	你的	领主	是	击	经过	那	脸	,	"	说	一个	社会的	寄生虫	.

“阁下被那张脸深深吸引了，”一个社会寄生虫说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	I	am	;	who	is	she	?	"
"	我	是	;	WHO	是	她	?	"

我是，她是谁?

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['meri] [æn] .

"	Her	name	is	Mary	Ann	.
"	她	姓名	是	玛丽	安	.

她的名字叫玛丽·安。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['leɪtli] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] . "

She	is	married	to	an	American	,	and	has	lately	invented	a	new	religion	.	"
她	是	已婚	到	一个	美国人	,	和	有	最近	发明	一个	新的	宗教	.	"

她嫁给了一个美国人，最近创立了一种新宗教。

" [ɑː] ! " [sed] - ['iːgərli] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd]

"	Ah	!	"	said	Lothaw	eagerly	,	with	difficulty	restraining	himself	from	rushing	toward
"	啊	!	"	说	-	急切地	,	和	困难	限制	他自己	从	匆忙	朝向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“啊！”洛索急切地说道，努力克制住自己想要冲向她的冲动。

" [jes] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ?

"	Yes	;	shall	I	introduce	you	?
"	是的	;	将	我	介绍	你	?

“好的，需要我介绍你们认识吗？”

" - [θɔːt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [prəʊ'klɪvɪtiːz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,
" **Lothaw thought of Lady Coriander's High Church proclivities , of the Cardinal ,**
" - 想法 的 女士 - 高的 教会 倾向 , 的 这 红衣主教 ,
[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] :
and hesitated :
和 犹豫了一下 :

洛索想到了科里安德夫人对高教会派的倾向，想到了红衣主教，便犹豫了：

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɑːt] [naʊ] .
" **No , I thank you , not now .**
" 不 , 我 感谢 你 , 不是 现在 .

“不，谢谢，现在不用了。”

" ['tʃæptər] [viː] .
" **CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

- [wʌz; wəz] [mə'tjʊr] .
Lothaw was maturing .
- 曾是 成熟 .

洛索正在走向成熟。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [tuː] ['wʊmənz] [raɪts] [kən'vɛnʃənz] , [θriː] ['fiːniən] ['miːtiŋz] , [hæd; həd]
He had attended two woman's rights conventions , three Fenian meetings , had
他 有 参加 二 女性的 权利 惯例 , 三 芬尼亚 会议 , 有
[daind] [æt; ət]['waɪts, 'hwaɪts] ,
dined at White's ,
用餐 在 怀特 ,

他参加过两次妇女权利大会、三次芬尼亚兄弟会会议，还在怀特餐厅吃过饭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɑːnst] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
and had danced vis - a - vis to a prince of the blood ,
和 有 跳舞 视觉 - 一个 - 视觉 到 一个 王子 的 这 血 ,

她曾与一位出身高贵的王子共舞，

[ænd; ənd] ['iːtn] [ɔːf][ʌv; əv][goʊld] [pleɪts] [æt; ət] ['krɛsi] [haʊs] .
and eaten off of gold plates at Crecy House .
和 吃 离开 的 金子 盘子 在 克雷西 房子 .

在克雷西庄园用金盘子用餐。

[hɪz; ɪz]['steiblz][wɜːr; wər] [nɪr] ['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [graʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .
His stables were near Oxford , and occupied more ground than the University .
他的 马厩 是 靠近 牛津 , 和 占领 更多的 地面 比 这 大学 .

他的马厩位于牛津附近，占地面积比牛津大学还要大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][wʌn] [deɪ] ,
He was driving over there one day ,
他 曾是 驾驶 超过 那里 一 天 ,

有一天他开车去了那里。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [sʌm; səm] ['rʌstɪks] [ænd; ənd] ['miːniːəlz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
when he perceived some rustics and menials endeavoring to stop a pair of
什么时候 他 感知 一些 乡村 和 仆役 努力 到 停止 一个 一对 的
['rʌnəweɪ] ['hɔːrsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]
runaway horses attached to a carriage in which a lady and gentleman were
逃跑 马匹 随附的 到 一个 运输 在 哪个 一个 女士 和 绅士 是
['siːtɪd] .
seated .
坐着 .

当他看到一些乡下人和仆人试图阻止两匹脱缰的马匹拉着一辆马车时，车里坐着一位女士和一位先生。

['kɑ:mli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

Calmly	**awaiting**	**the**	**termination**	**of**	**the**	**accident**	**,**
平静地	等待中	这	终止	的	这	事故	,

平静地等待事故结束，

[wɪð; wɪθ] [haɪ] - [bred] ['kɜ:rtəsi] - [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]

with	**high**	**-**	**bred**	**courtesy**	**Lothaw**	**forbore**	**to**	**interfere**	**until**	**the**	**carriage**	**was**
和	高的	-	繁殖	礼貌	-	前钻孔	到	干扰	直到	这	运输	曾是

[ˌoʊvər'tɜ:rnd] , [ðə; ði]['ɔkju:pənts] [θroʊn] [aʊt] ,

overturned	**,**	**the**	**occupants**	**thrown**	**out**	**,**
翻覆	,	这	居住者	抛掷	出去	,

洛索出于高贵的礼貌，没有插手，直到马车翻了，车上的人都被甩了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

and	**the**	**runaways**	**secured**	**by**	**the**	**servants**	**,**
和	这	逃亡者	安全	经过	这	仆人	,

以及由仆人看管的逃亡者们，

[wen] [hi:; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:ksfərd]['steiblz]

when	**he**	**advanced**	**and**	**offered**	**the**	**lady**	**the**	**exclusive**	**use**	**of**	**his**	**Oxford**	**stables**
什么时候	他	先进的	和	提供	这	女士	这	独家的	使用	的	他的	牛津	马厩

.

:
.

当他走上前去，并提出让这位女士独享他在牛津的马厩时。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [hu:z] ['pɜ:rfɪkt] [he'linɪk] ['di:teɪlz] [hi:; hi] [rɪ'membər] ,

Turning	**upon**	**him**	**a**	**face**	**whose**	**perfect**	**Hellenic**	**details**	**he**	**remembered**	**,**
转弯	之上	他	一个	脸	谁	完美的	希腊	细节	他	记得	,

他转过身，看到一张面孔，他记得那张面孔有着完美的希腊式特征。

[ʃi:; ʃi] ['sloʊli] ['drægd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [wi:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]

she	**slowly**	**dragged**	**a**	**gentleman**	**from**	**under**	**the**	**wheels**	**into**	**the**	**light**	**and**
她	缓慢地	拖拽	一个	绅士	从	在下面	这	车轮	进入	这	光	和

[prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['leɪdilaɪk] ['dɪgnəti] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

presented	**him**	**with**	**ladylike**	**dignity**	**as**	**her**	**husband**	**,**
呈现	他	和	淑女	尊严	作为	她	丈夫	,

她缓缓地将一位男士从车轮下拖到光亮处，并以淑女般的尊严向众人介绍他是自己的丈夫。

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['kæmpərˌdaʊn] , [æn; ən] [ə'merɪkən] .

Major	**-**	**General**	**Camperdown**	**,**	**an**	**American**	**.**
主要的	-	一般的	坎珀当	,	一个	美国人	.

坎珀当少将，美国人。

" [ɑ:] , " [sed] - , ['kerləsli] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][lænd][ðer; ðər] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**Lothaw**	**,**	**carelessly**	**,**	**"**	**I**	**believe**	**I**	**have**	**some**	**land**	**there**	**.**
"	啊	,	"	说	-	,	粗心大意	,	"	我	相信	我	有	一些	土地	那里	.

“啊，”洛索漫不经心地说，“我想我在那里有一些土地。”

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t] , [maɪ]['eɪdʒənt] , ['mɪstər] . ['pʌtni] [dʒaɪlz] ,

If	**I**	**mistake**	**not**	**,**	**my**	**agent**	**,**	**Mr**	**.**	**Putney**	**Giles**	**,**
如果	我	错误	不是	,	我的	代理人	,	先生	.	普特尼	吉尔斯	,

如果我没记错的话，我的经纪人是普特尼·吉尔斯先生。

['leɪtli] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] — [ˌɪlə'nɔɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] . "

lately	**purchased**	**the**	**State**	**of**	**—**	**Illinois**	**—**	**I**	**think**	**you**	**call**	**it**	**.**	**"**
最近	购买	这	状态	的	—	伊利诺伊州	—	我	思考	你	称呼	它	.	"

最近收购了伊利诺伊州——我想你管它叫伊利诺伊州吧。

" [ɪg'zæktli] .

"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

“确切地。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self][æz; əz]

As	a	former	resident	of	the	city	of	Chicago	,	let	me	introduce	myself	as
作为	一个	以前的	居民	的	这	城市	的	芝加哥	,	让	我	介绍	我	作为

[jʊr; jər] ['tenənt] .

your	tenant	.
你的	租户	.

作为芝加哥市的前居民，请允许我以房客的身份自我介绍一下。

" - [boʊd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['betər]

"	Lothaw	bowed	graciously	to	the	gentleman	,	who	,	except	that	he	seemed	better
"	-	鞠躬	亲切地	到	这	绅士	,	WHO	,	除了	那	他	似乎	更好的

[drest] [ðæn; ðən][moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] ,

dressed	than	most	Englishmen	,
穿着	比	最多	英国人	,

洛索彬彬有礼地向这位先生鞠躬，这位先生除了衣着打扮似乎比大多数英国人都要讲究之外，

[ʃoʊd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] [plə'biːən] [ɪk'strækʃ(ə)n] .

showed	no	other	signs	of	inferiority	and	plebeian	extraction	.
显示	不	其他	标志	的	自卑	和	平民	萃取	.

没有表现出其他任何自卑和平民出身的迹象。

" [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] , " [sed] - [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	We	have	met	before	,	"	said	Lothaw	to	the	lady	as	she	leaned	on	his	arm	,
"	我们	有	遇见	前	,	"	说	-	到	这	女士	作为	她	倾斜	在	他的	手臂	,

“我们以前见过面，”洛索一边说着，一边让那位女士靠在他的胳膊上。

[waɪl] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['steiblz] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

while	they	visited	his	stables	,	the	University	,	and	other	places	of	interest	in
尽管	他们	到访	他的	马厩	,	这	大学	,	和	其他	地方	的	兴趣	在

['ɑːksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

他们参观了他的马厩、牛津大学以及牛津的其他景点。

" [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

"	Pray	tell	me	,	what	is	this	new	religion	of	yours	?	"
"	祈祷	告诉	我	,	什么	是	这	新的	宗教	的	你的	?	"

请告诉我，你们信奉的这个新宗教是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] , [friː] [lʌv] , ['mjuːtʃuəl] [ə'fɪnəti] , [ænd; ənd] ['kɑːmjənɪzəm] .

"	It	is	Woman	Suffrage	,	Free	Love	,	Mutual	Affinity	,	and	Communism	.
"	它	是	女士	选举权	,	自由的	爱	,	相互的	亲和力	,	和	共产主义	.

“它是妇女选举权、自由恋爱、相互亲近和共产主义。”

[ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Embrace	it	and	me	.
拥抱	它	和	我	.

接受它，也接受我。

" - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	Lothaw	did	not	know	exactly	what	to	do	.
"	-	做过	不是	知道	确切地	什么	到	做	.

洛索不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi] [haʊ'evər] [suːðd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [freɪm] [ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

She	however	soothed	and	sustained	his	agitated	frame	and	sealed	with	an
她	然而	舒缓	和	持续	他的	激动	框架	和	密封	和	一个

[ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃləs] [fɔːrm] .

embrace	his	speechless	form	.
拥抱	他的	无言	形式	.

然而，她安抚并支撑着他焦躁不安的身体，并用一个拥抱封住了他无法说话的身躯。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [kɔft] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ] ['dʒentlmənli] [tækt] .

The	General	approached	and	coughed	slightly	with	gentlemanly	tact	.
这	一般的	接近	和	咳嗽	轻微地	和	绅士风度	策略	.

将军走上前去，绅士般地轻咳了一声。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

"	My	husband	will	be	too	happy	to	talk	with	you	further	on	this	subject	,
"	我的	丈夫	将要	是	也	快乐的	到	讲话	和	你	更远	在	这	主题	,

“我丈夫非常乐意就这个话题与您进一步探讨。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['dɪgnəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][saɪd] .

"	she	said	with	quiet	dignity	,	as	she	regained	the	General's	side	.
"	她	说	和	安静的	尊严	,	作为	她	恢复	这	将军的	边	.

她平静而庄重地说着，回到了将军身边。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][oʊ'naɪdə] .

"	Come	with	us	to	Oneida	.
"	来	和	我们	到	奥奈达	.

“跟我们一起去奥奈达吧。”

[brʊk] [fɑːrm][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Brook	Farm	is	a	thing	of	the	past	.
溪	农场	是	一个	事物	的	这	过去的	.

布鲁克农场已成为历史。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[æz; əz] - [droʊv] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [siːt] , " [ðə; ði]['mjʊrəl] [ɪn'kloʊʒər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]

As	Lothaw	drove	toward	his	country	-	seat	,	"	The	Mural	Enclosure	,	"	he	observed
作为	-	驾驶	朝向	他的	国家	-	座位	,	"	这	壁画	外壳	,	"	他	观察到

[ə; eɪ] [kraʊd] ,

a	crowd	,
一个	人群	,

当洛索驱车前往他的乡间别墅“壁画围场”时，他看到一群人，

[ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] ,

apparently	of	the	working	class	,
显然	的	这	在职的	班级	,

显然是工人阶级出身，

['gæðərd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [gɑːrb][ʌv; əv][æn; ən] [ˌiːθi'oʊpiən]

gathered	around	a	singular	-	looking	man	in	the	picturesque	garb	of	an	Ethiopian
聚集	大约	一个	单数	-	寻找	男人	在	这	如画	外衣	的	一个	埃塞俄比亚

[ˌsɛrə'neɪdər] .

serenader	.
小夜曲演唱者	.

一群人围着一位身着埃塞俄比亚小夜曲歌手华丽服饰、外形独特的男子。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? " [in'kwaiəd] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['draɪvər] .

"	What	does	he	say	?	"	inquired	Lothaw	of	his	driver	.
"	什么	做	他	说	?	"	询问	-	的	他的	司机	.

“他说了什么？”洛索问他的司机。

[ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] ['meri] [æn] . "

The	man	touched	his	hat	respectfully	and	said	,	"	My	Mary	Ann	.	"
这	男人	感动	他的	帽子	尊敬	和	说	,	"	我的	玛丽	安	.	"

那人恭敬地摸了摸帽子，说道：“我的玛丽安。”

" - [maɪ] ['meri] [æn] ! -
" ' My Mary Ann ! '
" - 我的 玛丽 安 ! -

“我的玛丽安！”

" - [hɑːrt] [biːt] ['ræpɪdli] .
" Lothaw's heart beat rapidly .
" - 心 打 快速 .

洛索的心跳很快。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['fɔːrənər] ?
Who was this mysterious foreigner ?
WHO 曾是 这 神秘 外国人 ?

这位神秘的外国人是谁?

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [ˌkɔːri'ændər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['poʊpɪʃ] [plɑːt] ;
He had heard from Lady Coriander of a certain Popish plot ;
他 有 听到 从 女士 香菜 的 一个 肯定 天主教 阴谋 ;

他从芫荽夫人那里听说了天主教的一个阴谋;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

浓缩小说(Condensed Novels)
第2/8页

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [kəˈnekt] [ˈmɪstər] . [ˈkæmpərˌdaʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

but	could	he	connect	Mr	.	Camperdown	with	it	?
但	可以	他	连接	先生	.	坎珀当	和	它	?

但他能把坎珀当先生和这件事联系起来吗?

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [men][æt; ət][ɑːrmz] [huː] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət]

The	spectacle	of	two	hundred	men	at	arms	who	advanced	to	meet	him	at
这	奇观	的	二	百	男人	在	武器	WHO	先进的	到	见面	他	在

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjʊrəl] [ɪnˈkloʊʒər] [droʊv] [ɔːl] [els] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [ˈjuːθfl] [ænd; ənd]

the	gates	of	The	Mural	Enclosure	drove	all	else	from	the	still	youthful	and
这	大门	的	这	壁画	外壳	驾驶	全部	别的	从	这	仍然	青春	和

[ɪmˈpresəbl] [maɪnd][ʌv; əv] - .

impressible	mind	of	Lothaw	.
易受影响的	头脑	的	-	.

两百名全副武装的士兵在城墙围墙的大门前迎接他，这一幕让洛索年轻而易受影响的头脑中其他一切都变得无关紧要。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][bəˈroʊniəl] [hɔːlz] , [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [hɪz; ɪz]

Immediately	behind	them	,	on	the	steps	of	the	baronial	halls	,	were	ranged	his
立即地	在后面	他们	,	在	这	步骤	的	这	男爵	大厅	,	是	范围	他的

[rɪˈteɪnəz] ,

retainers	,
预付金	,

在他们身后，男爵府邸的台阶上，列着他的随从们。

[led] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] [ænd; ənd][ˈbɑːt(ə)l] - [ˈwɑːʃər] , [ænd; ənd] [hed] [krʌm] - [rɪˈmuːvər] .

led	by	the	chief	cook	and	bottle	-	washer	,	and	head	crumb	-	remover	.
引领	经过	这	首席	厨师	和	瓶子	-	垫圈	,	和	头	屑	-	去除剂	.

由总厨兼杂务工和首席面包屑清理员领导。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈkʌmpəniz] [ʌv; əv] [ˈlɔːndri] - [meɪdz] , [ˌpriˈsiːdid] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf]

On	either	side	were	two	companies	of	laundry	-	maids	,	preceded	by	the	chief
在	任何一个	边	是	二	公司	的	洗衣店	-	女佣	,	之前	经过	这	首席

[ˈkrɪmpər] [ænd; ənd] [ˈflʊtər] ,

crimper	and	fluter	,
压线钳	和	颤音	,

两侧是两队洗衣女工，前面是首席卷边工和褶皱工。

[səˈpɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænˈsestrəl] [laɪn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlɪnɪn] ,

supporting	a	long	Ancestral	Line	,	on	which	depended	the	family	linen	,
支持	一个	长的	祖先的	线	,	在	哪个	取决于	这	家庭	亚麻布	,

支撑着悠久的祖先血脉，而家族的亚麻制品就依赖于此。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	under	which	the	youthful	lord	of	the	manor	passed	into	the	halls	of	his
和	在下面	哪个	这	青春	主	的	这	庄园	通过了	进入	这	大厅	的	他的

[ˈfɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

就这样，年轻的庄园主进入了父辈的殿堂。

[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈskʌljənz] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [goʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɑːn]

Twenty	-	four	scullions	carried	the	massive	gold	and	silver	plate	of	the	family	on
二十	-	四	厨房帮工	携带	这	大量的	金子	和	银	盘子	的	这	家庭	在

[ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] ,

their	shoulders	,
他们的	肩膀	,

二十四名厨工肩扛着家族的大量金银器皿。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] .

and	deposited	it	at	the	feet	of	their	master	.
和	已存	它	在	这	脚	的	他们的	掌握	.

并把它放在了主人的脚下。

[ðə; ði] [spuːnz] [wɜːr; wər] [ðen] ['sɑːləmli] ['kaʊntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stuːərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

The	spoons	were	then	solemnly	counted	by	the	steward	,	and	the	perfect
这	勺子	是	然后	庄严地	计数	经过	这	管家	,	和	这	完美的

['seɾəmoʊni] ['endɪd] .

ceremony	ended	.
仪式	结束	.

然后，管家郑重其事地清点了勺子，完美的仪式就此结束。

- [said] .

Lothaw	sighed	.
-	叹了口气	.

洛索叹了口气。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəsli] ['gɪldɪd] " [tɑːdʒ] ,

He	sought	out	the	gorgeously	gilded	"	Taj	,
他	寻求	出去	这	美极了	镀金	"	泰姬陵	,

他找到了金碧辉煌的“泰姬陵”，

" [ɔːr]['seɪkrɪd] [ˌmɔːsə'liːəm] [i'rektid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] [frʌnt] [ruːm] ,

"	or	sacred	mausoleum	erected	to	his	grandfather	in	the	second	story	front	room	,
"	或者	神圣	陵	竖立	到	他的	祖父	在	这	第二	故事	正面	房间	,

“或者说，为纪念他的祖父，在二楼前厅建造的神圣陵墓，

[ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][ðə; ði][mæn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

and	wept	over	the	man	he	did	not	know	.
和	哭泣	超过	这	男人	他	做过	不是	知道	.

他为这个素不相识的人哭泣。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][pɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]

He	wandered	alone	in	his	magnificent	park	,	and	then	,	throwing	himself	on	a
他	漫步	独自的	在	他的	壮丽	公园	,	和	然后	,	投掷	他自己	在	一个

['græsi] [bæŋk] ,

grassy	bank	,
草丛	银行	,

他独自一人在自己壮丽的公园里漫步，然后，他纵身跃上一处草坡，

['pɒndəd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [fɜːrst] [kɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

pondered	on	the	Great	First	Cause	,	and	the	necessity	of	religion	.
沉思	在	这	伟大的	第一的	原因	,	和	这	必要性	的	宗教	.

思考了伟大的第一因，以及宗教的必要性。

" [aɪ] [wɪl] [send] ['meri] [æn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] , " [sed] - , ['θɔːtfəli] .

"	I	will	send	Mary	Ann	a	handsome	present	,	"	said	Lothaw	,	thoughtfully	.
"	我	将要	发送	玛丽	安	一个	英俊的	展示	,	"	说	-	,	深思熟虑	.

“我会送玛丽·安一份精美的礼物，”洛索若有所思地说。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɜːrlz] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪz] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] , " [sed] ['mɪstər] .

"	Each	of	these	pearls	,	my	Lord	,	is	worth	fifty	thousand	guineas	,	"	said	Mr	.
"	每个	的	这些	珍珠	,	我的	主	,	是	值得	五十	千	几内亚	,	"	说	先生	.

['æməθɪst] ,

Amethyst	,
紫晶	,

“大人，这些珍珠每一颗都价值五万几尼，”紫水晶先生说道。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dʒu:ələr] , [æz; əz][hi:; hi] ['laɪtli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ʃʌvlfʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

the	fashionable	jeweler	,	as	he	lightly	lifted	a	large	shovelful	from	a
这	时髦	珠宝商	,	作为	他	轻轻	抬起	一个	大的	一铲子	从	一个

[kən'vi:niənt] [bɪn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] .

convenient	bin	behind	his	counter	.
方便的	垃圾桶	在后面	他的	柜台	.

这位时髦的珠宝商轻轻地从柜台后面的一个方便的箱子里铲起一大铲。

" [ɪn'di:d] , " [sed] - , ['kerləsli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [ɪk'spensɪv] [wʌnz] .

"	Indeed	,	"	said	Lothaw	,	carelessly	,	"	I	should	prefer	to	see	some	expensive	ones	.
"	的确	,	"	说	-	,	粗心大意	,	"	我	应该	更喜欢	到	看	一些	昂贵的	一个	.

“的确，”洛索漫不经心地说，“我更想看看一些昂贵的。”

" [sʌm; səm] ['nʌmbər] [sɪks] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪstər] . ['æməθɪst] ,

"	Some	number	sixes	,	I	suppose	,	"	said	Mr	.	Amethyst	,
"	一些	数字	六	,	我	认为	,	"	说	先生	.	紫晶	,

“我想应该是一些六号球吧，”紫水晶先生说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɪrəmɪd] [ðæt] [leɪ] [paɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf]

taking	a	couple	from	the	apex	of	a	small	pyramid	that	lay	piled	on	the	shelf
采取	一个	夫妻	从	这	顶点	的	一个	小的	金字塔	那	躺	堆积	在	这	架子

.

:
.

从架子上堆放的小金字塔顶端取下一对。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn]

"	These	are	about	the	size	of	the	Duchess	of	Billingsgate's	,	but	they	are	in
"	这些	是	关于	这	尺寸	的	这	公爵夫人	的	-	,	但	他们	是	在

['faɪnər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

finer	condition	.
更精细	状况	.

“这些瓷器和比林斯盖特公爵夫人瓷器的尺寸差不多，但保存状况更好。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hɜ:r; hər] [greɪs] [pə'mits] [hɜ:r; hər] [tu:] ['tʃɪldrən] ,

The	fact	is	,	her	Grace	permits	her	two	children	,
这	事实	是	,	她	优雅	许可证	她	二	孩子们	,

事实上，她的恩宠允许她的两个孩子……

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['smɪθfi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒaɪlz] , — [tu:] [swi:t] ['prɪti]

the	Marquis	of	Smithfield	and	the	Duke	of	St	.	Giles	,	—	two	sweet	pretty
这	侯爵	的	史密斯菲尔德	和	这	公爵	的	英石	.	吉尔斯	,	—	二	甜的	漂亮的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

史密斯菲尔德侯爵和圣吉尔斯公爵——两个英俊可爱的男孩

[maɪ] [lɔ:rd] , — [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][æz; əz] ['mɑ:rblz] [ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] .

my	Lord	,	—	to	use	them	as	marbles	in	their	games	.
我的	主	,	—	到	使用	他们	作为	弹珠	在	他们的	游戏	.

我的大人，——把他们当作游戏中的弹珠。

[pɜ:rlz] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ['regjələrli] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k]

Pearls	require	some	attention	,	and	I	go	down	there	regularly	twice	a	week
珍珠	要求	一些	注意力	,	和	我	去	向下	那里	经常	两次	一个	星期

[tu:; tə] [kli:n] [ðem; ðəm] .

to	clean	them	.
到	干净的	他们	.

珍珠需要一些保养，我每周定期去那里清洗两次。

[pər'hæps][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [roʊps] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ? "

Perhaps	**your**	**Lordship**	**would**	**like**	**some**	**ropes**	**of**	**pearls**	**?**	**"**
也许	你的	领主	会	喜欢	一些	绳索	的	珍珠	?	"

阁下或许想要几串珍珠?

" [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['keɪbəlz] [leŋkθ; leŋθ] , " [sed] - , ['ʃɔ:rtli] , " [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

"	**About**	**half**	**a**	**cable's**	**length**	**,**	**"**	**said**	**Lothaw**	**,**	**shortly**	**,**	**"**	**and**	**send**	**them**	**to**
"	关于	一半	一个	电缆的	长度	,	"	说	-	,	不久	,	"	和	发送	他们	到

[maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] .

my	**lodgings**	**.**
我的	住宿	.

“大约半根电缆的长度,”洛索简短地说，“然后把它们送到我的住处。”

" ['mɪstər] . ['æməθɪst] [bɪ'keɪm] ['θɔ:tf(ə)l] .

"	**Mr**	**.**	**Amethyst**	**became**	**thoughtful**	**.**
"	先生	.	紫晶	成为	周到	.

“紫水晶先生陷入了沉思。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][ɪg'zækt] ['nʌmbər] — [ðæt] [ɪz] — [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][wʌn]['moʊmənt] .

"	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**have**	**not**	**the**	**exact**	**number**	**—**	**that**	**is**	**—**	**excuse**	**me**	**one**	**moment**	**.**
"	我	是	害怕的	我	有	不是	这	精确的	数字	—	那	是	—	原谅	我	一	片刻	.

“恐怕我没有确切的数字——也就是说——请稍等片刻。”

[aɪ] [wɪl] [rʌn] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [fju:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]

I	**will**	**run**	**over**	**to**	**the**	**Tower**	**and**	**borrow**	**a**	**few**	**from**	**the**	**crown**	**jewels**
我	将要	跑步	超过	到	这	塔	和	借	一个	很少	从	这	王冠	珠宝

.

:
.

我要跑到伦敦塔去，从王冠珠宝里借几个。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] - [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [left] -

"	**And**	**before**	**Lothaw**	**could**	**prevent**	**him**	**,**	**he**	**seized**	**his**	**hat**	**and**	**left**	**Lothaw**
"	和	前	-	可以	防止	他	,	他	查获	他的	帽子	和	左边	-

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

“在洛索来得及阻止他之前，他一把抢过他的帽子，把洛索一个人留下了。”

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] .

His	**position**	**certainly**	**was**	**embarrassing**	**.**
他的	位置	当然	曾是	尴尬的	.

他的处境确实很尴尬。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [wɪ'ðaʊt] ['stepɪŋ] [ɑ:n] ['kɔ:stli] ['dʒɛmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	**could**	**not**	**move**	**without**	**stepping**	**on**	**costly**	**gems**	**which**	**had**	**rolled**	**from**	**the**
他	可以	不是	移动	没有	步进	在	昂贵	宝石	哪个	有	滚动	从	这

['kaʊntər] ;

counter	**;**
柜台	;

他寸步难行，一不留神就会踩到从柜台上滚落的昂贵宝石;

[ðə; ði] ['rɛrəst] ['daiəmənds] [leɪ] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] ; [ˌʌn'toʊld] ['fɔ:tʃənz] [ɪn] ['praɪsləs] ['emərəldz]

the	**rarest**	**diamonds**	**lay**	**scattered**	**on**	**the**	**shelves**	**;**	**untold**	**fortunes**	**in**	**priceless**	**emeralds**
这	最稀有	钻石	躺	疏散	在	这	货架	;	不明	财富	在	无价	祖母绿

[leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

lay	**within**	**his**	**grasp**	**.**
躺	之内	他的	抓牢	.

最稀有的钻石散落在货架上；价值连城的祖母绿就在他的掌握之中。

[ɔːlˈðoʊ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][əˌrɪstəˈkrætɪk][ˈpjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

Although	such	was	the	aristocratic	purity	of	his	blood	and	the	strength	of
虽然	这样的	曾是	这	贵族	纯度	的	他的	血	和	这	力量	的

[hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˈvikʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈpɔkitid] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

his	religious	convictions	that	he	probably	would	not	have	pocketed	a	single
他的	宗教	定罪	那	他	大概	会	不是	有	口袋	一个	单身的

['daɪmənd] ,

diamond	,
钻石	,

尽管他血统纯正，宗教信仰坚定，但他可能连一颗钻石都不会藏在口袋里。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] .

still	he	could	not	help	thinking	that	he	might	be	accused	of	taking	some	.
仍然	他	可以	不是	帮助	思维	那	他	可能	是	被告	的	采取	一些	.

但他还是忍不住想到自己可能会被指控服用某些药物。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] [wen] ['mɪstər] . ['æməθɪst] [rɪˈtɜːrnd] ;

"	You	can	search	me	,	if	you	like	,	"	he	said	when	Mr	.	Amethyst	returned	;
"	你	能	搜索	我	,	如果	你	喜欢	,	"	他	说	什么时候	先生	.	紫晶	返回	;

“如果你愿意，可以搜查我，”紫水晶先生回来时，他说；

" [bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən]

"	but	I	assure	you	,	upon	the	honor	of	a	gentleman	,	that	I	have	taken
"	但	我	保证	你	,	之上	这	荣誉	的	一个	绅士	,	那	我	有	已采取

['nʌθɪŋ] . "

nothing	.	"
没有什么	.	"

“但我以绅士的荣誉向你保证，我没有拿走任何东西。”

" [ɪˈnʌf] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] ['mɪstər] . ['æməθɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ; " [wiː; wi] ['nevər]

"	Enough	,	my	Lord	,	"	said	Mr	.	Amethyst	,	with	a	low	bow	;	"	we	never
"	足够的	,	我的	主	,	"	说	先生	.	紫晶	,	和	一个	低的	弓	;	"	我们	绝不

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] .

search	the	aristocracy	.
搜索	这	贵族	.

“够了，大人，”紫水晶先生深深鞠了一躬说道，“我们从不搜查贵族。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[æz; əz] - [left] ['mɪstər] . - , [hiː; hi][ræn] [əˈgenst] ['dʒen(ə)rəl] ['kæmpərˌdaʊn] .

As	Lothaw	left	Mr	.	Amethyst's	,	he	ran	against	General	Camperdown	.
作为	-	左边	先生	.	-	,	他	跑	反对	一般的	坎珀当	.

洛索离开紫水晶先生家后，就去竞选坎珀当将军的职位了。

" [haʊ] [ɪz] ['meri] [æn] ?

"	How	is	Mary	Ann	?
"	如何	是	玛丽	安	?

玛丽安怎么样了?

" [hiː; hi] [æskt] ['hɜːrɪdli] .

"	he	asked	hurriedly	.
"	他	问	匆匆	.

他急忙问道。

" [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] ,

"	I	regret	to	state	that	she	is	dying	,	"	said	the	general	,	with	a	grave	voice	,
"	我	后悔	到	状态	那	她	是	垂死	,	"	说	这	一般的	,	和	一个	严重	嗓音	,

“我很遗憾地告诉大家，她即将离世，”将军沉声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] - .

as	he	removed	his	cigar	from	his	lips	,	and	lifted	his	hat	to	Lothaw	.
作为	他	已移除	他的	雪茄	从	他的	嘴唇	,	和	抬起	他的	帽子	到	-	.

他从嘴里拿出雪茄，向洛索脱帽致敬。

" ['daɪɪŋ] ! " [sed] - , [ɪn'kredʒələsli] .

"	Dying	!	"	said	Lothaw	,	incredulously	.
"	垂死	!	"	说	-	,	难以置信地	.

“快死了！”洛索难以置信地说。

" [ə'læs] , [tuː] [truː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Alas	,	too	true	!	"	replied	the	General	.
"	唉	,	也	真的	!	"	回复	这	一般的	.

“唉，确实如此！”将军回答道。

" [ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lektʃərɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ɪk'spoʊʒər] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [baɪ] ['reɪlweɪ]

"	The	engagements	of	a	long	lecturing	season	,	exposure	in	travelling	by	railway
"	这	订婚	的	一个	长的	讲课	季节	,	接触	在	旅行	经过	铁路

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

during	the	winter	,
期间	这	冬天	,

“漫长的讲学季的各种安排，以及冬季乘坐火车旅行的经历，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nɜːrɪʃmənt] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

and	the	imperfect	nourishment	afforded	by	the	refreshments	along	the	road	,
和	这	不完善	营养	提供	经过	这	茶点	沿着	这	路	,

[hæv; həv][toʊld][ɑːn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [freɪm] .

have	told	on	her	delicate	frame	.
有	讲述	在	她	精美的	框架	.

沿途小吃提供的营养并不均衡，这损害了她娇弱的身体。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪz] .

But	she	wants	to	see	you	before	she	dies	.
但	她	想要	到	看	你	前	她	死亡	.

但她想在临终前见你一面。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .

Here	is	the	key	of	my	lodging	.
这里	是	这	钥匙	的	我的	住宿	.

这是我住处的钥匙。

[aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [maɪ][sɪ'gɑːr] [aʊt] [hɪr] .

I	will	finish	my	cigar	out	here	.
我	将要	结束	我的	雪茄	出去	这里	.

我就在这里抽完这支雪茄。

" - ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [ðoʊz] ['weɪstɪd] [he'linɪk] ['aʊtˌlaɪnz] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['dɪmli]

"	Lothaw	hardly	recognized	those	wasted	Hellenic	outlines	as	he	entered	the	dimly
"	-	几乎	认可	那些	浪费	希腊	概述	作为	他	进入	这	依稀

['laɪtɪd] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

lighted	room	of	the	dying	woman	.
照明	房间	的	这	垂死	女士	.

“当洛索走进垂死女人的昏暗房间时，他几乎认不出那些憔悴的希腊人轮廓了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['ruːɪn] , — [æz; əz] [rekt] [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ðə; ði]

She	was	already	a	classic	ruin	,	—	as	wrecked	and	yet	as	perfect	as	the
她	曾是	已经	一个	经典的	废墟	,	—	作为	损毁	和	然而	作为	完美的	作为	这

['pɑːrθəˌnɑːn] .

Parthenon	.
帕特农神庙	.

她已经是一处经典的废墟——既破败不堪，又像帕特农神庙一样完美。

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd]['saɪləntli] .

He	grasped	her	hand	silently	.
他	抓住	她	手	默默	.

他默默地握住了她的手。

" ['oʊpən] - [er] ['spiːkɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ˌsælə'retəs] [bred] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] ,

"	Open	-	air	speaking	twice	a	week	,	and	saleratus	bread	in	the	rural	districts	,
"	打开	-	空气	请讲	两次	一个	星期	,	和	萨勒拉图斯	面包	在	这	乡村的	地区	,

[hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ,

have	brought	me	to	this	,
有	带来	我	到	这	,

“每周两次的露天演讲，以及在农村地区吃的萨拉拉图斯面包，把我带到了这里。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːbli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

"	she	said	feebly	;	"	but	it	is	well	.
"	她	说	虚弱地	;	"	但	它	是	出色地	.

“但她虚弱地说：‘不过没关系。’”

[ðə; ði] [kɔːz] [prəg'resɪz] .

The	cause	progresses	.
这	原因	进展	.

该事业正在发展。

[ðə; ði]['taɪrənt][mæn] [sə'kʌmz] .

The	tyrant	man	succumbs	.
这	暴君	男人	屈服	.

暴君屈服了。

" - [kʊd; kəd]['oʊnli] [pres] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Lothaw	could	only	press	her	hand	.
"	-	可以	仅有的	按	她	手	.

洛索只能按着她的手。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] .

"	Promise	me	one	thing	.
"	承诺	我	一	事物	.

答应我一件事。

[dəunt] — [wət'evər] [juː; jʊ][duː] — [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] . "

Don't	—	whatever	you	do	—	become	a	Catholic	.	"
不	—	任何	你	做	—	变得	一个	天主教	.	"

无论如何，都不要成为天主教徒。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [dɪ'vɔːrs] .

"	The	Church	does	not	recognize	divorce	.
"	这	教会	做	不是	认出	离婚	.

教会不承认离婚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] .

And	now	embrace	me	.
和	现在	拥抱	我	.

现在拥抱我吧。

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [æt; ət] [ðɪs] [su'priːm] ['moʊmənt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][nekst][wɜːrld]

I	would	prefer	at	this	supreme	moment	to	introduce	myself	to	the	next	world
我	会	更喜欢	在	这	最高	片刻	到	介绍	我	到	这	下一个	世界

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ɪn] [ðɪs] .

through	the	medium	of	the	best	society	in	this	.
通过	这	中等的	的	这	最好的	社会	在	这	.

在这个至高无上的时刻，我更愿意通过这个世界上最好的社会来向另一个世界介绍自己。

[gʊd] [baɪ] .

Good	by	.
好的	经过	.

再见。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][maɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

When	I	am	dead	,	be	good	enough	to	inform	my	husband	of	the	fact	.
什么时候	我	是	死的	,	是	好的	足够的	到	通知	我的	丈夫	的	这	事实	.

当我死后，请务必通知我的丈夫。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

- [spent] [ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] [ɑːn][æn; ən] ['eriən] ['aɪlənd] , [ɪn][æn; ən] ['eriən] ['klaɪmət] ,

Lothaw	spent	the	next	six	months	on	an	Aryan	island	,	in	an	Aryan	climate	,
-	花费	这	下一个	六	几个月	在	一个	雅利安	岛	,	在	一个	雅利安	气候	,

洛索在雅利安人的岛屿上度过了接下来的六个月，那里气候宜人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eriən] [reɪs] .

and	with	an	Aryan	race	.
和	和	一个	雅利安	种族	.

而且是雅利安人种。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eriən] ['lændskeɪp] , " [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['meri] [æn] ['stætʃuː]

"	This	is	an	Aryan	landscape	,	"	said	his	host	,	"	and	that	is	a	Mary	Ann	statue
"	这	是	一个	雅利安	景观	,	"	说	他的	主持人	,	"	和	那	是	一个	玛丽	安	雕像

.

:
.

“这是雅利安人的风景，”他的主人说，“那是玛丽安的雕像。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjər] [ɪn]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl]

"	It	was	,	in	fact	,	a	full	-	length	figure	in	marble	of	Mrs	.	General
"	它	曾是	,	在	事实	,	一个	满的	-	长度	数字	在	大理石	的	太太	.	一般的

['kæmpərˌdaʊn] !

Camperdown	!
坎珀当	!

“事实上，那是一尊坎珀当将军夫人的全身大理石雕像！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['peɪgən] , " [sed] - ,

"	If	you	please	,	I	should	like	to	become	a	Pagan	,	"	said	Lothaw	,
"	如果	你	请	,	我	应该	喜欢	到	变得	一个	异教徒	,	"	说	-	,

“如果可以的话，我希望能成为一名异教徒，”洛索说道。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] [griːk] [ɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

one	day	,	after	listening	to	an	impassioned	discourse	on	Greek	art	from	the	lips
一	天	,	后	聆听	到	一个	热情洋溢	话语	在	希腊语	艺术	从	这	嘴唇

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .

of	his	host	.
的	他的	主持人	.

有一天，他听主人热情洋溢地讲述了希腊艺术。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [ɑːn] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['spɪrɪtʃuəl] ['miːdiəm] ,

But	that	night	,	on	consulting	a	well	-	known	spiritual	medium	,
但	那	夜晚	,	在	咨询	一个	出色地	-	已知	精神	中等的	,

但那天晚上，在咨询了一位知名的灵媒后，

- [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] ['kæmpərˌdaʊn] , [əd'vaɪzɪŋ]

Lothaw	received	a	message	from	the	late	Mrs	.	General	Camperdown	,	advising
-	已收到	一个	信息	从	这	晚的	太太	.	一般的	坎珀当	,	建议

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

him	to	return	to	England	.
他	到	返回	到	英格兰	.

洛索收到已故坎珀当将军夫人的来信，建议他返回英国。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] - .

Two	days	later	he	presented	himself	at	Plusham	.
二	天	之后	他	呈现	他自己	在	-	.

两天后，他出现在普拉瑟姆。

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] , " [sed] [ðə; ðiː] ['dʌtʃəs] .

"	The	young	ladies	are	in	the	garden	,	"	said	the	Duchess	.
"	这	年轻的	女士们	是	在	这	花园	,	"	说	这	公爵夫人	.

“小姐们在花园里，”公爵夫人说。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ][roʊz] ?

"	Don't	you	want	to	go	and	pick	a	rose	?
"	不	你	想	到	去	和	挑选	一个	玫瑰	?

你不想去摘朵玫瑰吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] ,

"	she	added	with	a	gracious	smile	,
"	她	额外	和	一个	亲切	微笑	,

她带着优雅的微笑补充道：

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	the	nearest	approach	to	a	wink	that	was	consistent	with	her
和	这	最近的	方法	到	一个	眨眼	那	曾是	持续的	和	她

[pə'trɪʃn] ['berɪŋ] [ænd; ənd]['ækwɪlaɪn] [noʊz] .

patrician	bearing	and	aquiline	nose	.
贵族	轴承	和	鹰嘴豆	鼻子	.

她微微眨了眨眼，这与她高贵的气质和鹰钩鼻十分相称。

- [went] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['blʌʃɪŋ] [ˌkɔːri'ændər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Lothaw	went	and	presently	returned	with	the	blushing	Coriander	upon	his	arm	.
-	去	和	目前	返回	和	这	脸红	香菜	之上	他的	手臂	.

洛索去了，不久便带着脸红的香菜回来了。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ðiː] ['dʌtʃəs] .

"	Bless	you	,	my	children	,	"	said	the	Duchess	.
"	保佑	你	,	我的	孩子们	,	"	说	这	公爵夫人	.

“愿上帝保佑你们，我的孩子们，”公爵夫人说道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpli] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] [ək'septɪd]

Then	,	turning	to	Lothaw	,	she	said	:	"	You	have	simply	fulfilled	and	accepted
然后	,	转弯	到	-	,	她	说	:	"	你	有	简单地	已完成	和	公认

[jʊr; jər][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['destəni] .

your	inevitable	destiny	.
你的	不可避免的	命运	.

然后，她转向洛索，说道：“你已经实现并接受了你不可避免的命运。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] .

It	was	morally	impossible	for	you	to	marry	out	of	this	family	.
它	曾是	道德上	不可能的	为了	你	到	结婚	出去	的	这	家庭	.

你不可能与这个家族以外的人结婚，这在道德上是不可能的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [seɪf] .

For	the	present	,	the	Church	of	England	is	safe	.
为了	这	展示	,	这	教会	的	英格兰	是	安全的	.

目前来看，英国国教是安全的。

" [mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] .

"	MUCK	-	A	-	MUCK	.
"	泥浆	-	一个	-	泥浆	.

“MUCK-A-MUCK。

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['ɪndiən] ['nɑːv(ə)l] .

A	MODERN	INDIAN	NOVEL	.
一个	现代的	印度	小说	.

一部现代印度小说。

['æftər] ['kuːpər] .

AFTER	COOPER	.
后	库珀	.

库珀之后。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] .

It	was	toward	the	close	of	a	bright	October	day	.
它	曾是	朝向	这	关闭	的	一个	明亮的	十月	天	.

那是一个阳光明媚的十月天，即将接近尾声。

[ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪlvən] [leɪks]

The	last	rays	of	the	setting	sun	were	reflected	from	one	of	those	sylvan	lakes
这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	是	反映	从	一	的	那些	森林	湖泊

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['siərəz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

peculiar	to	the	Sierras	of	California	.
奇特	到	这	山脉	的	加利福尼亚州	.

落日的余晖映照在加州内华达山脉特有的那些幽静湖泊之一上。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːləmz]

On	the	right	the	curling	smoke	of	an	Indian	village	rose	between	the	columns
在	这	正确的	这	冰壶	抽烟	的	一个	印度	村庄	玫瑰	之间	这	列

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] [paɪnz] ,

of	the	lofty	pines	,
的	这	高远	松树	,

右侧，印第安村庄的缕缕炊烟在参天松树间袅袅升起。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði][lɔːg] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['tɔmpkinz] , [ɪm'baʊərd] [ɪn] ['bʌˌkaɪz] ,

while	to	the	left	the	log	cottage	of	Judge	Tompkins	,	embowered	in	buckeyes	,
尽管	到	这	左边	这	日志	小屋	的	法官	汤普金斯	,	弓形	在	七叶树	,

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['pɪktʃər] .

completed	the	enchanting	picture	.
完全的	这	妖娆	图片	.

而左侧，汤普金斯法官的小木屋掩映在七叶树丛中，更增添了这幅迷人的景象。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ,

Although	the	exterior	of	the	cottage	was	humble	and	unpretentious	,
虽然	这	外部的	的	这	小屋	曾是	谦逊的	和	朴实无华	,

虽然小屋外观简朴无华，

[ænd; ənd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

and	in	keeping	with	the	wildness	of	the	landscape	,
和	在	保持	和	这	野性	的	这	景观	,

与这片荒野景观相呼应，

[ɪts] [ɪn'tɪrɪər] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnmeɪts] .

its	interior	gave	evidence	of	the	cultivation	and	refinement	of	its	inmates	.
它是	内部的	给予	证据	的	这	栽培	和	精炼	的	它是	囚犯	.

其内部装饰体现了居住者的修养和教养。

[æn; ən] [ə'kweriəm] , [kən'teɪnɪŋ] ['goʊldfɪʃ] , [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['sentər] - ['teɪbl] [æt; ət][wʌn] [end]

An	aquarium	,	containing	goldfishes	,	stood	on	a	marble	centre	-	table	at	one	end
一个	水族馆	,	包含	金鱼	,	站立	在	一个	大理石	中心	-	桌子	在	一	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

of	the	apartment	,
的	这	公寓	,

公寓一端的大理石茶几上摆放着一个养着金鱼的水族箱。

[waɪl] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][grænd][pi'ænoʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

while	a	magnificent	grand	piano	occupied	the	other	.
尽管	一个	壮丽	盛大	钢琴	占领	这	其他	.

而另一边则摆放着一架华丽的三角钢琴。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] ['tæpəstri] ['kɑːrpɪt] ,

The	floor	was	covered	with	a	yielding	tapestry	carpet	,
这	地面	曾是	涵盖	和	一个	屈服	挂毯	地毯	,

地板上铺着柔软的挂毯地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['penslz] [ʌv; əv][væn] [daɪk] ,

and	the	walls	were	adorned	with	paintings	from	the	pencils	of	Van	Dyke	,
和	这	墙壁	是	装饰	和	绘画	从	这	铅笔	的	范	堤防	,

墙上装饰着范·戴克用铅笔绘制的画作。

['ruːbənz] , [ˌtɪntə'rɛtoʊ] , ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn]

Rubens	,	Tintoretto	,	Michael	Angelo	,	and	the	productions	of	the	more	modern
鲁本斯	,	丁托列托	,	迈克尔	安杰洛	,	和	这	作品	的	这	更多的	现代的

['tɜːrnər] , ['kɛnsɛt] , [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['bɪrˌstæd] .

Turner	,	Kensett	,	Church	,	and	Bierstadt	.
车工	,	肯塞特	,	教会	,	和	比尔施塔特	.

鲁本斯、丁托列托、米开朗基罗，以及更现代的特纳、肯塞特、丘奇和比尔施塔特的作品。

[ɔːl'ðoʊ] [dʒʌdʒ] ['tɔmpkinz] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

Although	Judge	Tompkins	had	chosen	the	frontiers	of	civilization	as	his	home	,
虽然	法官	汤普金斯	有	选定	这	前沿	的	文明	作为	他的	家	,

虽然汤普金斯法官选择了文明的边疆作为他的家园，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'taɪərli] [fɔːr'goʊ][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv]

it	was	impossible	for	him	to	entirely	forego	the	habits	and	tastes	of
它	曾是	不可能的	为了	他	到	完全	放弃	这	习惯	和	口味	的

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf] .

his	former	life	.
他的	以前的	生活	.

他不可能完全放弃以前的生活习惯和喜好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [ɑːrm] - [tʃer] , ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [ɛkrətwɑːr] ,

He	was	seated	in	a	luxurious	arm	-	chair	,	writing	at	a	mahogany	ecritoire	,
他	曾是	坐着	在	一个	豪华	手臂	-	椅子	,	写作	在	一个	桃花心木	书写	,

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

while	his	daughter	,
尽管	他的	女儿	,

他坐在豪华的扶手椅里，在红木书桌前写作，而他的女儿，

[ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sʌmərz] , [plaɪ] [hɜːr; hər] [kroʊ'ʃeɪ] - ['niːd(ə)l] [ɑːn][æn; ən]

a	lovely	young	girl	of	seventeen	summers	,	plied	her	crochet	-	needle	on	an
一个	迷人的	年轻的	女孩	的	十七	夏天	,	合拢	她	钩针编织	-	针	在	一个

['ɑːtəmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

ottoman	beside	him	.
奥斯曼	旁	他	.

一位十七岁左右的可爱少女，在他身旁的矮凳上摆弄着她的钩针。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ʌv; əv] [paɪn] [lɔːgz] ['flikəd] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ɑːn][ðə; ði]['æmp(ə)l] [hɑːrθ] .

A	bright	fire	of	pine	logs	flickered	and	flamed	on	the	ample	hearth	.
一个	明亮的	火	的	松树	日志	闪烁	和	火焰	在	这	充足	炉	.

宽敞的壁炉台上，松木柴燃烧着熊熊烈火，火焰忽明忽暗。

[dʒə'nevrə][ɑːk'teɪviə] ['tɔmpkinz] [wʌz; wəz] [dʒʌdʒ] [tɑːmpkɪns] ['oʊnli] [tʃaɪld] .

Genevra	Octavia	Tompkins	was	Judge	Tompkins's	only	child	.
日内瓦	奥克塔维娅	汤普金斯	曾是	法官	汤普金斯	仅有的	孩子	.

吉内芙拉·奥克塔维娅·汤普金斯是汤普金斯法官的独生女。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

Her	mother	had	long	since	died	on	the	Plains	.
她	母亲	有	长的	自从	死亡	在	这	平原	.

她的母亲早已在平原上去世了。

[riəd] [ɪn] ['æfluəns] , [noʊ] [peɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Reared	in	affluence	,	no	pains	had	been	spared	with	the	daughter's	education	.
饲养	在	富裕	,	不	疼痛	有	到过	幸存	和	这	女儿的	教育	.

女儿从小家境优渥，父母在女儿的教育上不遗余力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['semə,neriːz] ,

She	was	a	graduate	of	one	of	the	principal	seminaries	,
她	曾是	一个	毕业	的	一	的	这	主要的	神学院	,

她毕业于一所著名的神学院。

[ænd; ənd] [spoʊk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bɪ'nɪʃə] ['æksent] .

and	spoke	French	with	a	perfect	Benicia	accent	.
和	辐	法语	和	一个	完美的	贝尼西亚	口音	.

并且说法语带有纯正的贝尼西亚口音。

[piəlisli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [mwɑːrˌmɔɪər] [æn'tiːk] [roʊb] [trɪmd]

Peerlessly	beautiful	,	she	was	dressed	in	a	white	moire	antique	robe	trimmed
无与伦比	美丽的	,	她	曾是	穿着	在	一个	白色的	莫尔条纹	古董	长袍	修剪过的

[wɪð; wɪθ] [tuːl] .

with	tulle	.
和	薄纱	.

她美得无与伦比，身穿一件饰有薄纱的白色波纹绸古董长袍。

[ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['roʊzbʌd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊst]['herəwənz] [ɪk'skluːsɪvli] ['dekəreɪt] [ðer; ðər] [her] ,

That	simple	rosebud	with	which	most	heroines	exclusively	decorate	their	hair	,
那	简单的	玫瑰花蕾	和	哪个	最多	女英雄们	只	装饰	他们的	头发	,

那朵简单的玫瑰花蕾，大多数女主角都用它来装饰头发，

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] ['lɑːks] .

was	all	she	wore	in	her	raven	locks	.
曾是	全部	她	穿着	在	她	乌鸦	锁	.

她乌黑的秀发上只披着一件衣服。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	Judge	was	the	first	to	break	the	silence	.
这	法官	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

法官率先打破了沉默。

" [dʒə'nevrə] , [ðə; ði][lɔ:gz] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] ['jɑ:ndər]['faɪər] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɔ:ʃəsli]
" Genevra , the logs which compose yonder fire seem to have been incautiously
" 日内瓦 , 这 日志 哪个 撰写 远处 火 似乎 到 有 到过 不谨慎地
['tʃoʊzn] .
chosen .
选定 .

“吉内芙拉，那边火堆里的木柴似乎是随意挑选的。”

[ðə; ði] [sɪbə'leʃən] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][sæp] , [wɪtʃ] [ɪg'zu:dz] ['koʊpiəsli] [ˌðer'frʌm] , [ɪz][nɑ:t] [kən'du:sɪv]
The sibilation produced by the sap , which exudes copiously therefrom , is not conducive
这 嘶嘶声 生产 经过 这 树液 , 哪个 散发 大量 由此 , 是 不是 有利的
[tu:; tə][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] . "
to composition . "
到 作品 . "

树液大量渗出，产生的嘶嘶声不利于作曲。

" [tru:] , ['fɑ:ðər] ,
" True , father ,
" 真的 , 父亲 ,

“没错，父亲，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ˌkrepɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][æpt]
but I thought it would be preferable to the constant crepitation which is apt
但 我 想法 它 会 是 优选 到 这 持续的 捻发音 哪个 是 易于
[tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['si:znd] ['lɪgnɪəs] ['frægmənts] .
to attend the combustion of more seasoned ligneous fragments .
到 出席 这 燃烧 的 更多的 经验丰富的 木本 片段 .

但我认为这比更陈旧的木质碎片燃烧时容易产生的持续爆裂声要好得多。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [gɜ:rl] ,
" The Judge looked admiringly at the intellectual features of the graceful girl ,
" 这 法官 看起来 钦佩地 在 这 知识分子 特征 的 这 优美 女孩 ,

法官赞赏地打量着这位举止优雅的少女，她身上散发着知性的魅力。

[ænd; ənd][hæf][fər'gɑ:t][ðə; ði] [slaɪt] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l]['æksənts]
and half forgot the slight annoyances of the green wood in the musical accents
和 一半 忘了 这 轻微 烦心事 的 这 绿色的 木头 在 这 音乐 口音
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
of his daughter .
的 他的 女儿 .

他几乎忘记了女儿音乐口音中那淡淡的青木味儿带来的些许烦扰。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['smu:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] ['tendərli] , [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] ,
He was smoothing her hair tenderly , when the shadow of a tall figure ,
他 曾是 平滑 她 头发 温柔地 , 什么时候 这 阴影 的 一个 高的 数字 ,

他正温柔地抚摸着她的头发，这时，一个高大身影的影子出现了，

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['da:kənd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .
which suddenly darkened the doorway , caused him to look up .
哪个 突然 变暗 这 门口 , 导致 他 到 看 向上 .

门口突然变得昏暗起来，他抬起头来。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][fɔːrm]

It	needed	but	a	glance	at	the	new	-	comer	to	detect	at	once	the	form
它	需要	但	一个	瞥一眼	在	这	新的	-	角	到	探测	在	一次	这	形式

[ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [ˌæbə'rɪdʒəni] ,

and	features	of	the	haughty	aborigine	,
和	特征	的	这	傲慢	土著	,

只需瞥一眼新来者，就能立刻辨认出这位傲慢土著的体型和特征。

— [ðə; ði] [ʌn'tɔːt] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

—	the	untaught	and	untrammelled	son	of	the	forest	.
—	这	未受过教育	和	奔放	儿子	的	这	森林	.

——未经教化、不受约束的森林之子。

['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , ['neglɪdʒəntli] [bʌt; bət] ['greɪsfəli] [θroʊn] , [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ] [ber]

Over	one	shoulder	a	blanket	,	negligently	but	gracefully	thrown	,	disclosed	a	bare
超过	一	肩膀	一个	毯子	,	疏忽地	但	优雅地	抛掷	,	披露	一个	裸

[ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [brest] ,

and	powerful	breast	,
和	强大的	胸部	,

一条毯子随意地搭在肩上，却又不失优雅，露出了裸露而丰满的乳房。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [θriː] - [sent] ['poʊstɪdʒ] - [stæmps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

decorated	with	a	quantity	of	three	-	cent	postage	-	stamps	which	he	had
装饰	和	一个	数量	的	三	-	中心	邮资	-	邮票	哪个	他	有

[dɪ'spɔɪld] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊvərlænd][meɪl] [steɪdʒ][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['priːviəs] .

despoiled	from	an	Overland	Mail	stage	a	few	weeks	previous	.
掠夺	从	一个	陆路	邮件	阶段	一个	很少	周	以前的	.

装饰物上贴满了他在几周前从陆路邮局驿站抢来的大量三分邮票。

[ə; eɪ][kæst] - [ɔːf] ['biːvər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [tɑːmpkɪns] , [ə'dɔrnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['feðər] , ['kʌvərd]

A	cast	-	off	beaver	of	Judge	Tompkins's	,	adorned	by	a	simple	feather	,	covered
一个	投掷	-	离开	海狸	的	法官	汤普金斯	,	装饰	经过	一个	简单的	羽毛	,	涵盖

[hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] [hed] ,

his	erect	head	,
他的	直立	头	,

汤普金斯法官丢弃的一只海狸皮，上面只插着一根简单的羽毛，盖住了他竖起的脑袋。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [streɪt] ['lɑːks] [dɪ'sendɪd] .

from	beneath	which	his	straight	locks	descended	.
从	下面	哪个	他的	直的	锁	下降	.

他笔直的头发从那里垂了下来。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [hʌŋ] ['laɪtli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

His	right	hand	hung	lightly	by	his	side	,
他的	正确的	手	悬挂	轻轻	经过	他的	边	,

他的右手轻轻地垂在身侧。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌpæntə'luːnz] ,

while	his	left	was	engaged	in	holding	on	a	pair	of	pantaloons	,
尽管	他的	左边	曾是	已订婚的	在	保持	在	一个	一对	的	灯笼裤	,

而他的左手正忙着拿着一条灯笼裤。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔːləs] [greɪs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪmz] ['evɪdəntli] [kʊd; kəd][nɑːt]

which	the	lawless	grace	and	freedom	of	his	lower	limbs	evidently	could	not
哪个	这	无法无天	优雅	和	自由	的	他的	降低	四肢	显然	可以	不是

[brʊk] .

brook	.
溪	.

显然，他下肢那不受约束的优雅和自由是无法容忍的。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [swiːt] [toʊn] ,
" Why , " said the Indian , in a low sweet tone ,
" 为什么 , " 说 这 印度 , 在 一个 低的 甜的 语气 ,

“为什么？”印度人用低沉甜美的声音说道。

— " [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [stɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] ?
— " why does the Pale Face still follow the track of the Red Man ?
— " 为什么 做 这 苍白 脸 仍然 跟随 这 追踪 的 这 红色的 男人 ?

“为什么白人仍然追随红人的足迹？”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [pər'suː] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][oʊ] - ['kiː] - [tʃaʊ] , [ðə; ði][waɪld] - [kæt] , ['tʃeɪsɪz] [kɑː] -
Why does he pursue him , even as O - kee - chow , the wild - cat , chases Ka -
为什么 做 他 追求 他 , 甚至 作为 哦 - 基 - 饭 , 这 荒野 - 猫 , 追逐 卡 -
[kɑː] , [ðə; ði] [skʌŋk] ?
ka , the skunk ?
卡 , 这 臭鼬 ?

为什么他要追赶他，就像野猫奥基乔追赶臭鼬卡卡一样?

[waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['sɔːrəl] - [tɑːp] , [ðə; ði] [waɪt] [tʃiːf] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪkɔːnz] [ʌv; əv] [mʌk] -
Why are the feet of Sorrel - top , the white chief , among the acorns of Muck -
为什么 是 这 脚 的 酢浆草 - 顶部 , 这 白色的 首席 , 之中 这 橡子 的 泥浆 -
[ə; eɪ] - [mʌk] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fɔːrɪst] ?
a - muck , the mountain forest ?
一个 - 泥浆 , 这 山 森林 ?

为什么白酋长索雷尔托普的脚印会出现在山林穆克阿穆克的橡子丛中?

[waɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['kwaɪətli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [æb'stræktɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [spuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Why , " he repeated , quietly but firmly abstracting a silver spoon from the
为什么 , " 他 重复 , 悄悄 但 牢牢 摘要 一个 银 勺子 从 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“为什么？”他重复道，一边平静而坚定地从桌上拿走一把银勺子。

— " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wigwæmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ?
— " why do you seek to drive him from the wigwams of his fathers ?
— " 为什么 做 你 寻找 到 驾驶 他 从 这 印第安圆锥形帐篷 的 他的 父亲们 ?

“你们为什么要把他从他祖先的帐篷里赶走？”

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] .
His brothers are already gone to the happy hunting - grounds .
他的 兄弟 是 已经 已消失 到 这 快乐的 打猎 - 理由 .

他的兄弟们已经去了快乐的狩猎场。

[wɪl] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [siːk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
Will the Pale Face seek him there ?
将要 这 苍白 脸 寻找 他 那里 ?

苍白脸会在那里找到他吗?

" [ænd; ənd] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [slɪpt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [keɪk] -
" And , averting his face from the Judge , he hastily slipped a silver cake -
" 和 , 避免 他的 脸 从 这 法官 , 他 草草 滑倒了 一个 银 蛋糕 -
['bæskɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ,
basket beneath his blanket ,
篮子 下面 他的 毯子 ,

“然后，他避开法官的目光，匆匆地将一个银色蛋糕篮塞到毯子底下。”

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
to conceal his emotion .
到 隐藏 他的 情感 .

为了掩饰自己的情绪。

" [mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] [hæz; həz]['spoʊkən] , " [sed] [dʒə'nevrə] , ['sɔːftli] .

"	Muck	-	a	-	Muck	has	spoken	,	"	said	Genevra	,	softly	.
"	泥浆	-	一个	-	泥浆	有	说	,	"	说	日内瓦	,	轻轻	.

“Muck-a-Muck 已经发言了，”Genevra 轻声说道。

" [let] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['lɪs(ə)n] .

"	Let	him	now	listen	.
"	让	他	现在	听	.

“让他听着。”

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['eɪkɔːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['escjuːlənt][ænd; ənd] [nu'trɪʃəs] [biːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['maɪnər] ?

Are	the	acorns	of	the	mountain	sweeter	than	the	esculent	and	nutritious	bean	of	the	Pale	Face	miner	?
是	这	橡子	的	这	山	更甜	比	这	可食用植物	和	营养丰富的	豆	的	这	苍白	脸	矿工	?

山上的橡子比苍白矿工的美味营养的豆子更甜吗?

[dʌz] [maɪ] ['brʌðər] [praɪz] [ðə; ði]['edəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪl] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪsp] [ænd; ənd][ˌoʊli'ædʒɪnəs]['beɪkən] ?

Does	my	brother	prize	the	edible	qualities	of	the	snail	above	that	of	the	crisp	and	oleaginous	bacon	?
做	我的	兄弟	奖	这	食用	品质	的	这	蜗牛	多于	那	的	这	脆	和	油性的	熏肉	?

我哥哥认为蜗牛的食用价值高于酥脆油润的培根吗?

[dɪ'lɪʃəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [ðæt] [spɔːrt][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

Delicious	are	the	grasshoppers	that	sport	on	the	hillside	,
可口的	是	这	蚱蜢	那	运动	在	这	山坡	,

山坡上嬉戏的蚱蜢真美味!

— [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [draɪd] ['æplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] ?

—	are	they	better	than	the	dried	apples	of	the	Pale	Faces	?
—	是	他们	更好的	比	这	干燥	苹果	的	这	苍白	面孔	?

——它们比苍白面孔的干苹果好吗?

['plez(ə)nt] [ɪz][ðə; ði] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] , [kɪʃ] - [kɪʃ] ,

Pleasant	is	the	gurgle	of	the	torrent	,	Kish	-	Kish	,
令人愉快的	是	这	咕噜声	的	这	激流	,	基什	-	基什	,

溪水潺潺，悦耳动听，基什-基什。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klʌk] - [klʌk] [ʌv; əv][oʊld] ['bɜːrbən] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['bɑːt(ə)l] ? "

but	is	it	better	than	the	cluck	-	cluck	of	old	Bourbon	from	the	old	stone	bottle	?	"
但	是	它	更好的	比	这	咕	-	咕	的	老的	波旁威士忌	从	这	老的	石头	瓶子	?	"

但它比不上老式石瓶里传出的波旁威士忌咯咯的叫声吗?

" [ʊx; ɜː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] , — " [ʊx; ɜː] ! [gʊd] .

"	Ugh	!	"	said	the	Indian	,	—	"	ugh	!	good	.
"	啊	!	"	说	这	印度	,	—	"	啊	!	好的	.

“呃！”印度人说，“——呃！好。”

[ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [ɪz] [waɪz] .

The	White	Rabbit	is	wise	.
这	白色的	兔子	是	明智的	.

白兔很睿智。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [fɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːki] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mʌk] -

Her	words	fall	as	the	snow	on	Tootoonolo	,	and	the	rocky	heart	of	Muck	-
她	字	落下	作为	这	雪	在	-	,	和	这	岩石	心	的	泥浆	-

[ə; eɪ] - [mʌk] [ɪz] ['hɪd(ə)n] .

a	-	Muck	is	hidden	.
一个	-	泥浆	是	隐	.

她的话语如同雪般飘落到图图诺洛，而穆克穆克的岩石心脏则被掩埋了。

[wʌt] [sez] [maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] [greɪ] ['goʊfər] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [flæt] ? "

What	says	my	brother	the	Gray	Gopher	of	Dutch	Flat	?	"
什么	说道	我的	兄弟	这	灰色的	地鼠	的	荷兰语	平坦的	?	"

我兄弟，那只来自荷兰平原的灰地鼠，怎么说?

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['spoʊkən] , [mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [geɪzɪŋ] ['fɑːndli] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	She	has	spoken	,	Muck	-	a	-	Muck	,	"	said	the	Judge	,	gazing	fondly	on	his
"	她	有	说	,	泥浆	-	一个	-	泥浆	,	"	说	这	法官	,	凝视	深情地	在	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

“她已经发言了，小泥巴，”法官说着，慈爱地望着他的女儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] .

"	It	is	well	.
"	它	是	出色地	.

很好。

['aʊər; ɑːr] ['triːti] [ɪz] [kən'kluːdid] .

Our	treaty	is	concluded	.
我们的	条约	是	结束	.

我们的条约已经缔结。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dæns] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [snoʊ] [ʃuːz] , [ɔːr] [ðə; ði]

No	,	thank	you	,	—	you	need	NOT	dance	the	Dance	of	Snow	Shoes	,	or	the
不	,	感谢	你	,	—	你	需要	不是	舞蹈	这	舞蹈	的	雪	鞋	,	或者	这

['mɑːkəsɪn] [dæns] ,

Moccasin	Dance	,
鹿皮鞋	舞蹈	,

不，谢谢——你不需要跳雪鞋舞或鹿皮鞋舞。

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [griːn] [kɔːrn] , [ɔːr] [ðə; ði] ['triːti] [dæns] .

the	Dance	of	Green	Corn	,	or	the	Treaty	Dance	.
这	舞蹈	的	绿色的	玉米	,	或者	这	条约	舞蹈	.

青玉米之舞，又称条约之舞。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] .

I	would	be	alone	.
我	会	是	独自的	.

我会孤身一人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sædnəs] [ˌəʊvə'paʊəz] [ˌem 'iː] . "

A	strange	sadness	overpowers	me	.	"
一个	奇怪的	悲伤	压倒性优势	我	.	"

一种莫名的悲伤笼罩着我。

" [aɪ] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] .

"	I	go	,	"	said	the	Indian	.
"	我	去	,	"	说	这	印度	.

“我走，”印第安人说道。

" [tel] [jʊr; jər] [greɪt] [tʃiːf] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ðə; ði] ['seɪtʃəm] [ændɪ] ,

"	Tell	your	great	chief	in	Washington	,	the	Sachem	Andy	,
"	告诉	你的	伟大的	首席	在	华盛顿	,	这	酋长	安迪	,

“告诉你们在华盛顿的伟大酋长，萨克姆·安迪，

[ðæt] [ðə; ði] [red] [mæn][ɪz][rɪ'taɪərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [ˌpaɪə'nɪr] .

that	the	Red	Man	is	retiring	before	the	footsteps	of	the	adventurous	Pioneer	.
那	这	红色的	男人	是	退休	前	这	脚步声	的	这	冒险的	先锋	.

红衣人即将退休，追随冒险先驱的脚步。

[ɪn'fɔ:rm] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðæt] ['westwərd] [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv]['empaɪər] [teɪks] [ɪts] [wei] ,

Inform	him	,	if	you	please	,	that	westward	the	star	of	empire	takes	its	way	,
通知	他	,	如果	你	请	,	那	向西	这	星星	的	帝国	需要	它是	方式	,

请你转告他，帝国的星辰正向西延伸。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] - [ju:t] ['neɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,

that	the	chiefs	of	the	Pi	-	Ute	nation	are	for	Reconstruction	to	a	man	,
那	这	酋长们	的	这	π	-	尤特	国家	是	为了	重建	到	一个	男人	,

皮尤特族的酋长们一致支持重建。

[ænd; ənd] [ðæt] ['klæməθ] [wɪl] [poʊl][ə; eɪ] ['hevi] [rɪ'pʌblɪkən] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] .

and	that	Klamath	will	poll	a	heavy	Republican	vote	in	the	fall	.
和	那	克拉马斯	将要	轮询	一个	重的	共和党人	投票	在	这	落下	.

克拉马斯县将在秋季选举中获得大量共和党选票。

" [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [mɔ:r] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] [wɪð'dru:] .

"	And	folding	his	blanket	more	tightly	around	him	,	Muck	-	a	-	Muck	withdrew	.
"	和	折叠式的	他的	毯子	更多的	紧紧	大约	他	,	泥浆	-	一个	-	泥浆	退出	.

“然后，Muck-a-Muck 把毯子裹得更紧了些，缩了回去。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[dʒə'nevrə] ['tɔmpkinz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:g] - ['kæbɪn] ,

Genevra	Tompkins	stood	at	the	door	of	the	log	-	cabin	,
日内瓦	汤普金斯	站立	在	这	门	的	这	日志	-	舱	,

吉内弗拉·汤普金斯站在小木屋门口，

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['oʊvərlænd] [meɪl] [steɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'veid] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə]

looking	after	the	retreating	Overland	Mail	stage	which	conveyed	her	father	to
寻找	后	这	撤退	陆路	邮件	阶段	哪个	传递	她	父亲	到

[vər'dʒɪniə] ['sɪti] .

Virginia	City	.
弗吉尼亚州	城市	.

她照看着那辆载着她父亲前往弗吉尼亚城的陆路邮件驿车缓缓驶离。

" [hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] ,

"	He	may	never	return	again	,
"	他	可能	绝不	返回	再次	,

他可能再也回不来了。

" [said] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][æz; əz][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['fraɪtfəli] ['roʊlɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ænd; ənd]

"	sighed	the	young	girl	as	she	glanced	at	the	frightfully	rolling	vehicle	and
"	叹了口气	这	年轻的	女孩	作为	她	瞥了一眼	在	这	可怕地	滚动	车辆	和

['waɪldli] [kɜ'ɪrɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ,

wildly	careering	horses	,
疯狂地	职业	马匹	,

“叹了口气，她瞥了一眼那辆翻滚得可怕的车辆和狂奔的马匹。”

— " [æt; ət] [li:st] , [wɪð; wɪθ][ʌn'broʊkən] [boʊnz] .

—	"	at	least	,	with	unbroken	bones	.
—	"	在	至少	,	和	未破	骨头	.

——“至少，骨头没有断。”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksɪdənt] !

Should	he	meet	with	an	accident	!
应该	他	见面	和	一个	事故	!

如果他遭遇意外呢!

[aɪ] [maɪnd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ledʒənd] , [fə'mɪliər] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

I	mind	me	now	a	fearful	legend	,	familiar	to	my	childhood	.
我	头脑	我	现在	一个	可怕	传奇	,	熟悉的	到	我的	童年	.

现在我脑海中浮现出一个可怕的传说，那是我童年时就熟悉的。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['draɪvər] [ɑːn] [ðɪs] [laɪn] [ɑːr; ər] ['praɪvətli] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ɔːl] ['pæsndʒə˞] [meɪmd] [baɪ] ['æksɪdənt] ,

Can	it	be	that	the	drivers	on	this	line	are	privately	instructed	to	despatch	all	passengers	maimed	by	accident	,
能	它	是	那	这	司机	在	这	线	是	私下	指示	到	调度	全部	乘客	残废	经过	事故	,

难道这条线路上的司机私下接到指示，要将所有因事故致残的乘客都送走吗?

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['tiːdiəs] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ?

to	prevent	tedious	litigation	?
到	防止	乏味	诉讼	?

为了避免繁琐的诉讼?

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [weɪt] [ə'pɑːn] [maɪ] [hɑːrt] ?

But	why	this	weight	upon	my	heart	?
但	为什么	这	重量	之上	我的	心	?

为什么我心中会有这样的重担?

" [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] ['laɪtli] [pæst] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kiːz] .

"	She	seated	herself	at	the	piano	and	lightly	passed	her	hand	over	the	keys	.
"	她	坐着	她自己	在	这	钢琴	和	轻轻	通过了	她	手	超过	这	钥匙	.

她坐在钢琴前，轻轻地将手放在琴键上。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] ['meddzɔ] - [sə'prænoʊ] [vɔɪs] ,

Then	,	in	a	clear	mezzo	-	soprano	voice	,
然后	,	在	一个	清除	中音	-	女高音	嗓音	,

然后，用清晰的女中音，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] ['aɪrɪʃ] ['bælədz] : —

she	sang	the	first	verse	of	one	of	the	most	popular	Irish	ballads	:	—
她	唱	这	第一的	诗	的	一	的	这	最多	受欢迎的	爱尔兰	民谣	:	—

她唱了一首最流行的爱尔兰民谣的第一段：——

" [oʊ] ['ærə] , [mɑː] - , [ðə; ði] ['dɪstənt] [du'diːn]

"	O	Arrah	,	ma	dheelish	,	the	distant	dudheen
"	哦	阿拉	,	玛	-	,	这	遥远	杜丁

“阿拉啊，ma dheelish，遥远的 dudheen

[laɪz] [sɔːft] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [mɑː] [buː'ʃɑːl] - :

Lies	soft	in	the	moonlight	,	ma	bouchal	vourneen	:
谎言	柔软的	在	这	月光	,	玛	布沙尔	-	:

在月光下躺着，我的 bouchal vourneen:

[ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [gɑː'suːnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['heðər] [ɑːr; ər] [stɪl] ,

The	springing	gossoons	on	the	heather	are	still	,
这	弹簧	戈松	在	这	希瑟	是	仍然	,

石楠花丛中萌发的雨燕依然静静地飘荡着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd][kɒ'liːn; 'kɒliːn][ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

And	the	caubeens	and	colleens	are	heard	on	the	hills	.
和	这	考宾	和	柯琳斯	是	听到	在	这	丘陵	.

山上能听到考宾和科琳的歌声。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] [noʊts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][er] ,

"	But	as	the	ravishing	notes	of	her	sweet	voice	died	upon	the	air	,
"	但	作为	这	迷人的	笔记	的	她	甜的	嗓音	死亡	之上	这	空气	,

“但当她甜美动人的歌声消逝在空气中时，

[hɜːr; hər][hændz][sæŋk] ['lɪstləsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

her	hands	sank	listlessly	to	her	side	.
她	双手	沉没	百无聊赖地	到	她	边	.

她的双手无力地垂在身侧。

['mjuːzɪk][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪs] [ə'weɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɑːrt] .

Music	could	not	chase	away	the	mysterious	shadow	from	her	heart	.
音乐	可以	不是	追赶	离开	这	神秘	阴影	从	她	心	.

音乐也无法驱散她心中那神秘的阴影。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] .

Again	she	rose	.
再次	她	玫瑰	.

她再次站了起来。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [kreɪp] ['bɑːnɪt] ,

Putting	on	a	white	crape	bonnet	,
推杆	在	一个	白色的	黑纱	引擎盖	,

戴上一顶白色绉纱软帽，

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lemən] - ['kʌlərd] [glʌvz] ['oʊvər][hɜːr; hər]['teɪpər] ['fɪŋgərz] ,

and	carefully	drawing	a	pair	of	lemon	-	colored	gloves	over	her	taper	fingers	,
和	小心	绘画	一个	一对	的	柠檬	-	有色	手套	超过	她	锥形	手指	,

她小心翼翼地将一副柠檬色的手套套在自己纤细的手指上，

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɔːrɪst] .

she	seized	her	parasol	and	plunged	into	the	depths	of	the	pine	forest	.
她	查获	她	阳伞	和	暴跌	进入	这	深度	的	这	松树	森林	.

她抓起阳伞，一头扎进了松树林深处。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[dʒə'nevrə][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] ['meni] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Genevra	had	not	proceeded	many	miles	before	a	weariness	seized	upon	her
日内瓦	有	不是	继续	许多	英里	前	一个	疲劳	查获	之上	她

['frædʒ(ə)l] [lɪmz] ,

fragile	limbs	,
脆弱的	四肢	,

吉内芙拉没走多少路，她纤弱的四肢就感到一阵疲惫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [siːt] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] [paɪn] ,

and	she	would	fain	seat	herself	upon	the	trunk	of	a	prostrate	pine	,
和	她	会	欣然	座位	她自己	之上	这	树干	的	一个	前列腺	松树	,

她很想坐在一棵横卧的松树树干上，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['priːviəsli] ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

which	she	previously	dusted	with	her	handkerchief	.
哪个	她	之前	掸去灰尘	和	她	手帕	.

她之前用手帕掸过灰尘。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

The	sun	was	just	sinking	below	the	horizon	,
这	太阳	曾是	只是	下沉	以下	这	地平线	,

太阳正缓缓沉入地平线以下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] ['sɪlvən] ['bjuːti] .

and	the	scene	was	one	of	gorgeous	and	sylvan	beauty	.
和	这	场景	曾是	一	的	华丽的	和	森林	美丽	.

眼前的景色美不胜收，宛如仙境。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['neɪtʃər] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] , [æz; əz] ,

"	How	beautiful	is	Nature	!	"	murmured	the	innocent	girl	,	as	,
"	如何	美丽的	是	自然	!	"	低声说道	这	清白的	女孩	,	作为	,

“大自然真美啊！”天真无邪的小女孩喃喃自语道。

[rɪ'klaɪnɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ,

reclining	gracefully	against	the	root	of	the	tree	,
斜倚	优雅地	反对	这	根	的	这	树	,

优雅地倚靠在树根上，

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [skəːts] [ænd; ənd] [taɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

she	gathered	up	her	skirts	and	tied	a	handkerchief	around	her	throat	.
她	聚集	向上	她	裙子	和	系	一个	手帕	大约	她	喉	.

她撩起裙摆，用手帕系住脖子。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

But	a	low	growl	interrupted	her	meditation	.
但	一个	低的	咆哮	中断	她	冥想	.

但一声低沉的咆哮打断了她的冥想。

['staːtiŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [froʊz] [hɜːr; hər] [blʌd] [wɪð; wɪθ]

Starting	to	her	feet	,	her	eyes	met	a	sight	which	froze	her	blood	with
开始	到	她	脚	,	她	眼睛	遇见	一个	视线	哪个	冻住了	她	血	和

['terər] .

terror	.
恐怖	.

她站起身来，眼前的一幕让她毛骨悚然。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['aʊtlet] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] , ['berli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

The	only	outlet	to	the	forest	was	the	narrow	path	,	barely	wide	enough	for	a
这	仅有的	出路	到	这	森林	曾是	这	狭窄的	小路	,	仅仅	宽的	足够的	为了	一个

['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

single	person	,
单身的	人	,

通往森林的唯一出口是一条狭窄的小路，仅容一人勉强通过。

[hemd] [ɪn] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['rɑːks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['trævəst] .

hemmed	in	by	trees	and	rocks	,	which	she	had	just	traversed	.
包边	在	经过	树木	和	岩石	,	哪个	她	有	只是	穿越	.

她被树木和岩石包围着，而她刚刚才穿过这些树木和岩石。

[daʊn] [ðɪs] [pæθ] , [ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] , [keɪm] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['grɪzli] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ]

Down	this	path	,	in	Indian	file	,	came	a	monstrous	grizzly	,	closely	followed	by	a
向下	这	小路	,	在	印度	文件	,	来了	一个	滔天	灰熊	,	密切	随后	经过	一个

[ˌkælə'fɔːrniə] ['laɪən] ,

California	lion	,
加利福尼亚州	狮子	,

沿着这条小路，排成一列纵队，走来一头体型庞大的灰熊，紧随其后的是一头加州狮。

[ə; eɪ][waɪld] - [kæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] , [ðə; ði] [rɪr] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][waɪld] ['spænɪʃ] [bʊl]

a	wild	-	cat	,	and	a	buffalo	,	the	rear	being	brought	up	by	a	wild	Spanish	bull
一个	荒野	-	猫	,	和	一个	水牛	,	这	后部	存在	带来	向上	经过	一个	荒野	西班牙语	公牛

.

:

.

一只野猫和一头水牛，后面跟着一头西班牙野牛。

[ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

The	mouths	of	the	three	first	animals	were	distended	with	frightful	significance	;
这	嘴	的	这	三	第一的	动物	是	膨胀	和	可怕	意义	;

前三个动物的嘴巴都鼓了起来，这其中蕴含着可怕的意义；

[ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][læst][wɜːr; wər] ['loʊɝd] [æz; əz] ['ɑːmɪnəsli] .

the	horns	of	the	last	were	lowered	as	ominously	.
这	角	的	这	最后的	是	降低	作为	不祥地	.

最后那只角也低了下来，显得十分不祥。

[æz; əz][dʒə'nevrə][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][feɪnt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

As	Genevra	was	preparing	to	faint	,	she	heard	a	low	voice	behind	her	.
作为	日内瓦	曾是	准备	到	头晕的	,	她	听到	一个	低的	嗓音	在后面	她	.

吉内芙拉正要晕倒时，她听到身后传来一个低沉的声音。

" [ɪ'tɜːrnəli] [dɔːg] - [gɔːn] [maɪ] [skɪn] [ˌiː'ɛf] [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [tʃæns] [jet] .

"	Eternally	dog	-	gone	my	skin	ef	this	ain't	the	puttiest	chance	yet	.
"	永恒	狗	-	已消失	我的	皮肤	ef	这	不是	这	腻子	机会	然而	.

“我发誓，如果这还不是最好的机会，那我真是太失望了。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['bærəl] [drɑːpt] ['laɪtli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

"	At	the	same	moment	,	a	long	,	shining	barrel	dropped	lightly	from	behind	her	,
"	在	这	相同的	片刻	,	一个	长的	,	灼灼	桶	掉落	轻轻	从	在后面	她	,

“就在这时，一个长长的、闪闪发光的桶从她身后轻轻落下。”

[ænd; ənd] ['restɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	rested	over	her	shoulder	.
和	休息	超过	她	肩膀	.

然后靠在了她的肩膀上。

[dʒə'nevrə] ['ʃʌdəd] .

Genevra	shuddered	.
日内瓦	颤抖	.

吉内芙拉打了个寒颤。

" [dəːn] [jiː; ji] — [dəunt] [muːv] !

"	Dern	ye	—	don't	move	!
"	德恩	是的	—	不	移动	!

“该死的——别动！”

" [dʒə'nevrə] [bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] .

"	Genevra	became	motionless	.
"	日内瓦	成为	静止不动	.

吉内芙拉一动不动了。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

The	crack	of	a	rifle	rang	through	the	woods	.
这	裂缝	的	一个	步枪	响铃	通过	这	树林	.

一声枪响划破树林。

[θriː] ['fraɪtf(ə)l] [jelz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [tuː] ['sʌlən] ['rɔrz] .

Three	frightful	yells	were	heard	,	and	two	sullen	roars	.
三	可怕	喊叫	是	听到	,	和	二	忧郁	咆哮	.

传来三声凄厉的叫喊和两声阴沉的咆哮。

[faɪv] ['ænɪmlz] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [faɪv] ['laɪfləs] ['bɑːdɪz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] .

Five	animals	bounded	into	the	air	and	five	lifeless	bodies	lay	upon	the	plain	.
五	动物	有界	进入	这	空气	和	五	无生命	身体	躺	之上	这	清楚的	.

五只动物腾空而起，五具尸体横陈在平原上。

[ðə; ði] [wel] - [eɪmd] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .

The	well	-	aimed	bullet	had	done	its	work	.
这	出色地	-	旨在	子弹	有	完毕	它是	工作	.

那颗瞄准精准的子弹已经完成了它的使命。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] ,

Entering	the	open	throat	of	the	grizzly	,
进入	这	打开	喉	的	这	灰熊	,

进入灰熊张开的喉咙，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['trævəst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['oʊnli][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə]['laɪən] ,

it	had	traversed	his	body	only	to	enter	the	throat	of	the	California	lion	,
它	有	穿越	他的	身体	仅有的	到	进入	这	喉	的	这	加利福尼亚州	狮子	,

它穿过他的身体，最终进入了加州狮的喉咙。

[ænd; ənd][ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðə; ði] ['kætəˌmaʊnt] ,

and	in	like	manner	the	catamount	,
和	在	喜欢	方式	这	山猫	,

同样，山猫也是如此。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['fɔridz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]

until	it	passed	through	into	the	respective	foreheads	of	the	bull	and	the
直到	它	通过了	通过	进入	这	各自	额头	的	这	公牛	和	这

['bʌfəloʊ] ,

buffalo	,
水牛	,

直到它穿过公牛和水牛各自的额头，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] ['flætnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːki] ['hɪlsaɪd] .

and	finally	fell	flattened	from	the	rocky	hillside	.
和	最后	跌倒	扁平的	从	这	岩石	山坡	.

最后从岩石山坡上摔了下来，身子被压扁了。

[dʒə'nevrə] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

Genevra	turned	quickly	.
日内瓦	转向	迅速地	.

吉内芙拉迅速转身。

" [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] !

"	My	preserver	!
"	我的	保护者	!

“我的救星！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['næti] - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [paɪk]

"	she	shrieked	,	and	fell	into	the	arms	of	Natty	Bumpo	,	the	celebrated	Pike
"	她	尖叫	,	和	跌倒	进入	这	武器	的	纳蒂	-	,	这	著名	梭鱼

['reɪndʒər][ʌv; əv] ['dɑːnɚ] [leɪk] .

Ranger	of	Donner	Lake	.
游骑兵	的	唐纳	湖	.

她尖叫一声，跌进了唐纳湖著名的派克护林员纳蒂·邦波的怀里。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['tʃɪrfəli] [ə'bʌv] ['dɑːnɚ] [leɪk] .
The moon rose cheerfully above Donner Lake .
这 月亮 玫瑰 愉快地 多于 唐纳 湖 .

月亮欢快地升起在唐纳湖上空。

[ɑːn][ɪts]['plæsɪd]['bʊzəm][ə; eɪ][dʌg] - [aʊt] [kə'nuː] [glaidid] ['ræpɪdli] , [kən'teɪnɪŋ] ['næti] - [ænd; ənd]
On its placid bosom a dug - out canoe glided rapidly , containing Natty Bumpo - and
在 它是 平静 怀 一个 挖 - 出去 独木舟 滑翔 快速 , 包含 纳蒂 - 和
[dʒə'nevrə] ['tɔmpkinz] .
Genevra Tompkins .
日内瓦 汤普金斯 .

在它平静的怀抱中，一艘独木舟快速滑行，船上坐着纳蒂·邦波和吉内芙拉·汤普金斯。

[bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] .
Both were silent .
两个都 是 沉默的 .

两人都沉默不语。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [pə'zest] [iːtʃ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp]
The same thought possessed each , and perhaps there was sweet companionship
这 相同的 想法 拥有 每个 , 和 也许 那里 曾是 甜的 友谊
['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ʌn'broʊkən]['kwaɪət] .
even in the unbroken quiet .
甚至 在 这 未破 安静的 .

他们心中都怀着同样的念头，或许即使在寂静无声中，也存在着甜蜜的陪伴。

[dʒə'nevrə][bɪt][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [blʌʃt] .
Genevra bit the handle of her parasol and blushed .
日内瓦 少量 这 处理 的 她 阳伞 和 脸红了 .

吉内芙拉咬了咬阳伞的把手，脸红了。

['næti] - [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃuː] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
Natty Bumpo took a fresh chew of tobacco .
纳蒂 - 采取 一个 新鲜的 嚼 的 烟草 .

纳蒂·邦波嚼了一根新鲜的烟草。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dʒə'nevrə] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hæf] - ['spoʊkən] ['revəri] : —
At length Genevra said , as if in half - spoken revery : —
在 长度 日内瓦 说 , 作为 如果 在 一半 - 说 梦想 : —

最后，吉内芙拉仿佛陷入了半梦半醒的状态，说道：——

" [ðə; ði][sɔːft] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [siːm]
" The soft shining of the moon and the peaceful ripple of the waves seem
" 这 柔软的 灼灼 的 这 月亮 和 这 和平 波纹 的 这 波浪 似乎
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː 'es] ['veriəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['tendənsi] . "
to say to us various things of an instructive and moral tendency . "
到 说 到 我们 各种各样的 事物 的 一个 有指导意义的 和 道德 趋势 . "

“柔和的月光和宁静的波浪似乎在向我们传达着各种具有教益和道德意义的信息。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [bet] [jər] [paɪl] [ɑːn] [ðæt] , [mɪs] , " [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['greɪvli] .
" You may bet yer pile on that , Miss , " said her companion , gravely .
" 你 可能 赌注 你的 桩 在 那 , 错过 , " 说 她 伴侣 , 严重地 .

“小姐，你完全可以把所有钱都押上，”她的同伴严肃地说。

" [its] [ɔːl][ðə; ði] ['priːtʃɪn] - [ænd; ənd] [sɑːm] - ['sɪŋɪn] - [aɪv] - [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
" It's all the preachin ' and psalm - singin ' I've heern since I was a boy . "
" 它是 全部 这 布道 - 和 诗篇 - 唱歌 - 我已经 - 自从 我 曾是 一个 男生 . "

“我从小就听着各种布道和唱赞美诗长大。”

" ['noʊb(ə)l] ['biːɪŋ] ！ " [sed] [mɪs] ['tɔmpkinz] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
" Noble being ! " said Miss Tompkins to herself ,
" 高贵 存在 ！ " 说 错过 汤普金斯 到 她自己 ,

“高贵的人啊！”汤普金斯小姐自言自语道。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪtli] [paɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]
glancing at the stately Pike as he bent over his paddle to conceal his
瞥了一眼 在 这 庄严 梭鱼 作为 他 弯曲 超过 他的 桨 到 隐藏 他的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

他瞥了一眼身姿挺拔的派克，派克弯腰划桨，掩饰自己的情绪。

" [riəd] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
" Reared in this wild seclusion ,
" 饲养 在 这 荒野 隔离 ,

“在这片与世隔绝的荒野中长大，

[jet] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [fɜːrst]
yet he has become penetrated with visible consciousness of a Great First
然而 他 有 变得 渗透 和 可见的 意识 的 一个 伟大的 第一的
[kɔːz] .
Cause .
原因 .

然而，他已经明显地意识到存在一个伟大的第一因。

" [ðen] , [kə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] :
" Then , collecting herself , she said aloud :
" 然后 , 收集 她自己 , 她 说 大声 :

然后，她定了定神，大声说道：

" [mɪ'θɪŋks] - [twɜːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [glaɪd] ['evər] [ðʌs] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
" Methinks ' twere pleasant to glide ever thus down the stream of life ,
" 我觉得 - 是 令人愉快的 到 滑行 曾经 因此 向下 这 溪流 的 生活 ,

“我觉得这样顺着人生的河流缓缓滑行，应该是一件很愉快的事。”

[hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [huːm] [ðə; ði] [soʊl] [kleɪmz] [æz; əz] [ɪts] [ə'fɪnəti] .
hand in hand with the one being whom the soul claims as its affinity .
手 在 手 和 这 一 存在 谁 这 灵魂 索赔 作为 它是 亲和力 .

与灵魂所认定的亲缘之人携手并进。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['seɪɪŋ] ? " — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] - ['maɪndɪd] [gɜːrl] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]
But what am I saying ? " — and the delicate - minded girl hid her face in
但 什么 是 我 说 ? " — 和 这 精美的 - 有思想 女孩 隐藏 她 脸 在
[hɜːr; hər] [hændz] .
her hands .
她 双手 .

可是我到底在说什么呢？——心思细腻的女孩用双手捂住了脸。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [in'sjuːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['broʊkən] [baɪ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
A long silence ensued , which was at length broken by her companion .
一个 长的 沉默 随后 , 哪个 曾是 在 长度 破碎的 经过 她 伴侣 .

一阵漫长的沉默之后，她的同伴打破了沉默。

" [ˌiː'ef] [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæri] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] , " [aɪ] [eint] [ɪn] [noʊ] [waɪz]
" Ef you mean you're on the marry , " he said , thoughtfully , " I ain't in no wise
" ef 你 意思是 你是 在 这 结婚 , " 他 说 , 深思熟虑 , " 我 不是 在 不 明智的
- ！ "
partikler ! "
- ！ "

“如果你指的是结婚，”他若有所思地说，“那我可一点儿也不感兴趣！”

" [maɪ] ['hʌzbənd] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	My	husband	,	"	faltered	the	blushing	girl	;	and	she	fell	into	his	arms	.
"	我的	丈夫	,	"	犹豫不决	这	脸红	女孩	;	和	她	跌倒	进入	他的	武器	.

“我的丈夫，”脸红的女孩结结巴巴地说；然后她倒在了他的怀里。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət] [dʒʌdʒ] [tɑːmpkɪns] .

In	ten	minutes	more	the	loving	couple	had	landed	at	Judge	Tompkins's	.
在	十	分钟	更多的	这	爱	夫妻	有	登陆	在	法官	汤普金斯	.

十分钟后，这对恩爱的情侣抵达了汤普金斯法官的住处。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .

A	year	has	passed	away	.
一个	年	有	通过了	离开	.

一年过去了。

['næti] - [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][goʊld] [hɪl] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

Natty	Bumpo	was	returning	from	Gold	Hill	,	where	he	had	been	to
纳蒂	-	曾是	返回	从	金子	爬坡道	,	在哪里	他	有	到过	到

['pɜːrtʃəs] [prə'vɪʒnz] .

purchase	provisions	.
购买	条款	.

纳蒂·邦波刚从金山回来，他去那里采购了物资。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['dɑːnɚ] [leɪk] , ['ruːməz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['ʌpraɪzɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

On	his	way	to	Donner	Lake	,	rumors	of	an	Indian	uprising	met	his	ears	.
在	他的	方式	到	唐纳	湖	,	谣言	的	一个	印度	起义	遇见	他的	耳朵	.

在前往唐纳湖的途中，他听到了有关印第安人起义的传言。

" [dəːn] [ðer; ðər] ['peski] [skɪnz] , [ˌiː'ɛf] [ðeɪ] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] ['dʒeni] ,

"	Dern	their	pesky	skins	,	ef	they	dare	to	touch	my	Jenny	,
"	德恩	他们的	讨厌的	皮肤	,	ef	他们	敢	到	触碰	我的	珍妮	,

“该死的讨厌鬼，要是他们胆敢碰我的珍妮，就让他们见鬼去吧！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .

"	he	muttered	between	his	clenched	teeth	.
"	他	低声说道	之间	他的	紧握	牙齿	.

他咬牙切齿地低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

It	was	dark	when	he	reached	the	borders	of	the	lake	.
它	曾是	黑暗的	什么时候	他	达到	这	边界	的	这	湖	.

他到达湖边时，天已经黑了。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['faɪər][hiː; hi] ['dɪmli] [di'sɜːnd] ['dʌski] ['fɪgjərz] ['dænsɪŋ] .

Around	a	glittering	fire	he	dimly	discerned	dusky	figures	dancing	.
大约	一个	闪闪发光	火	他	依稀	辨别	昏暗	数据	跳舞	.

在闪烁的篝火旁，他隐约看到一些模糊的身影在跳舞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][wɔːr] [peɪnt] .

They	were	in	war	paint	.
他们	是	在	战争	画	.

他们脸上涂着战妆。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] .

Conspicuous	among	them	was	the	renowned	Muck	-	a	-	Muck	.
显眼的	之中	他们	曾是	这	著名	泥浆	-	一个	-	泥浆	.

其中最引人注目的是著名的 Muck-a-Muck。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['næti] - ['taɪt(ə)n] [kən'vʌlsɪvli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ?

But	why	did	the	fingers	of	Natty	Bumpo	tighten	convulsively	around	his	rifle	?
但	为什么	做过	这	手指	的	纳蒂	-	拧紧	痉挛地	大约	他的	步枪	?

但为什么纳蒂·邦波的手指会痉挛般地紧紧握住他的步枪呢?

[ðə; ði] [tʃi:f] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [lɔ:ŋ] [tʌfts] [ʌv; əv]['reɪv(ə)n] [her] .

The	chief	held	in	his	hand	long	tufts	of	raven	hair	.
这	首席	握住	在	他的	手	长的	簇绒	的	乌鸦	头发	.

酋长手里拿着一缕缕乌黑的长发。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['sɪkənd] [æz; əz][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [kə:lz] [ʌv; əv]

The	heart	of	the	pioneer	sickened	as	he	recognized	the	clustering	curls	of
这	心	的	这	先锋	恶心	作为	他	认可	这	聚类	卷发	的

[dʒə'nevrə] .

Genevra	.
日内瓦	.

当他认出吉内芙拉那簇簇卷发时，这位先驱者的心感到一阵恶心。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] " [pɪŋ] ,

In	a	moment	his	rifle	was	at	his	shoulder	,	and	with	a	sharp	"	ping	,
在	一个	片刻	他的	步枪	曾是	在	他的	肩膀	,	和	和	一个	锋利的	"	ping	,

片刻之后，他的步枪已经抵在了肩上，随着一声清脆的“砰”的一声，

" [mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [kɔ:rps] .

"	Muck	-	a	-	Muck	leaped	into	the	air	a	corpse	.
"	泥浆	-	一个	-	泥浆	跳跃	进入	这	空气	一个	尸体	.

“Muck-a-Muck 像一具尸体一样跃入空中。”

[tu:; tə] [nɑ:k] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sævidʒiz] ,

To	knock	out	the	brains	of	the	remaining	savages	,
到	敲	出去	这	大脑	的	这	其余的	野蛮人	,

为了彻底击垮剩余野蛮人的脑子，

[ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['tresɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] ,

tear	the	tresses	from	the	stiffening	hand	of	Muck	-	a	-	Muck	,
撕	这	头发	从	这	刚度	手	的	泥浆	-	一个	-	泥浆	,

从穆克-阿-穆克僵硬的手中扯下头发，

[ænd; ənd] [dæʃ] ['ræpɪdli] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['tɔmpkinz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk]

and	dash	rapidly	forward	to	the	cottage	of	Judge	Tompkins	,	was	the	work
和	短跑	快速	向前	到	这	小屋	的	法官	汤普金斯	,	曾是	这	工作

[ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

of	a	moment	.
的	一个	片刻	.

瞬间，他便迅速冲向汤普金斯法官的小屋。

[hi:; hi] [bɜ:rst] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

He	burst	open	the	door	.
他	爆裂	打开	这	门	.

他猛地推开门。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][stænd] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] ['aɪˌbɔ:lz] ?

Why	did	he	stand	transfixed	with	open	mouth	and	distended	eyeballs	?
为什么	做过	他	站立	呆若木鸡	和	打开	嘴	和	膨胀	眼球	?

他为什么呆立在那里，张着嘴，瞪大了眼睛?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] ?

Was	the	sight	too	horrible	to	be	borne	?
曾是	这	视线	也	可怕	到	是	出生	?

眼前的景象太过可怕，令人难以忍受吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪrləs] ['bjuːti] , [stʊd] [dʒə'nevrə] ['tɔmpkinz] ,

On	the	contrary	,	before	him	,	in	her	peerless	beauty	,	stood	Genevra	Tompkins	,
在	这	相反	,	前	他	,	在	她	无与伦比	美丽	,	站立	日内瓦	汤普金斯	,

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] .

leaning	on	her	father's	arm	.
倾斜	在	她	父亲的	手臂	.

相反，在他面前，站着一位美貌绝伦的女子——吉内芙拉·汤普金斯，她倚在父亲的胳膊上。

" - [nɑːt] [skælp] , [ðen] ! " [gɑːspt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

"	Ye'r	not	scalped	,	then	!	"	gasped	her	lover	.
"	-	不是	被剥头皮	,	然后	!	"	倒吸一口气	她	情人	.

“那你没被剥头皮啊！”她的情人喘着气说。

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [ə'brʌptnəs] ?

"	No	.	I	have	no	hesitation	in	saying	that	I	am	not	;	but	why	this	abruptness	?
"	不	.	我	有	不	犹豫	在	说	那	我	是	不是	;	但	为什么	这	突兀	?

“不，我可以毫不犹豫地说我不是；但为什么这么突然呢？”

" [riˈspɔndid] [dʒə'nevrə] .

"	responded	Genevra	.
"	回应	日内瓦	.

吉内芙拉回答道。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] ['fræntɪkli] [prə'duːst] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['tresɪz] .

Bumpo	could	not	speak	,	but	frantically	produced	the	silken	tresses	.
-	可以	不是	说话	,	但	疯狂地	生产	这	丝	头发	.

邦波无法说话，却慌忙地拿出丝滑的秀发。

[dʒə'nevrə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'saɪd] .

Genevra	turned	her	face	aside	.
日内瓦	转向	她	脸	旁边	.

吉内芙拉把脸转向一边。

" [waɪ] , [ðæts] [hɜːr; hər] ['wɔːtərfɔːl] ! " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Why	,	that's	her	waterfall	!	"	said	the	Judge	.
"	为什么	,	那就是	她	瀑布	!	"	说	这	法官	.

“哎呀，那是她的瀑布！”法官说道。

- [sæŋk] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Bumpo	sank	fainting	to	the	floor	.
-	沉没	昏厥	到	这	地面	.

邦波晕倒在地。

[ðə; ði] ['feɪməs] [paɪk] ['tʃiːftən] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'siːt] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

The	famous	Pike	chieftain	never	recovered	from	the	deceit	,	and	refused
这	著名的	梭鱼	头目	绝不	恢复	从	这	欺骗	,	和	拒绝

[tuː; tə] ['mæri] [dʒə'nevrə] ,

to	marry	Genevra	,
到	结婚	日内瓦	,

那位著名的派克族酋长始终无法从欺骗的打击中恢复过来，并拒绝迎娶吉内芙拉。

[huː] [daɪd] , ['twenti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

who	died	,	twenty	years	afterwards	,	of	a	broken	heart	.
WHO	死亡	,	二十	年	然后	,	的	一个	破碎的	心	.

二十年后，他因心碎而死。

[dʒʌdʒ] ['tɔmpkinz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][waɪld][kæt] .

Judge	Tompkins	lost	his	fortune	in	Wild	Cat	.
法官	汤普金斯	丢失的	他的	财富	在	荒野	猫	.

汤普金斯法官在“野猫”事件中赔光了家产。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['paːsiz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['dɑːnɚ] [leɪk] .

The	stage	passes	twice	a	week	the	deserted	cottage	at	Donner	Lake	.
这	阶段	通过	两次	一个	星期	这	荒凉的	小屋	在	唐纳	湖	.

驿站马车每周两次经过唐纳湖畔那座废弃的小屋。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] [ə'vendʒd] .

Thus	was	the	death	of	Muck	-	a	-	Muck	avenged	.
因此	曾是	这	死亡	的	泥浆	-	一个	-	泥浆	复仇	.

就这样，Muck-a-Muck的死得到了复仇。

['terəns] ['dɛnvɪl] .

TERENCE	DENVILLE	.
特伦斯	丹维尔	.

特伦斯·丹维尔。

[baɪ][tʃeɪtʃ] — [el] — [es][el] — [viː] — [ɑːr] .

BY	CH	—	L	—	S	L	—	V	—	R	.
经过	CH	—	L	—	S	L	—	V	—	拉	.

按 CH—L—SL—V—R。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[maɪ] [hoʊm] .

MY	HOME	.
我的	家	.

我的家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [əb'skjʊrɪst] ['hæmləts][ɑːn]

The	little	village	of	Pilwiddle	is	one	of	the	smallest	and	obscurest	hamlets	on
这	小的	村庄	的	-	是	一	的	这	最小	和	晦涩难懂	村庄	在

[ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

the	western	coast	of	Ireland	.
这	西	海岸	的	爱尔兰	.

皮尔维德尔小村庄是爱尔兰西海岸最小、最偏僻的村庄之一。

[ɑːn][ə; eɪ] ['lɔːfti] [kræg] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ət'læntɪk] ,

On	a	lofty	crag	,	overlooking	the	hoarse	Atlantic	,
在	一个	高远	岩	,	俯瞰	这	嘶哑	大西洋	,

在俯瞰着波涛汹涌的大西洋的高耸峭壁上，

[stændz] " - [ʃɑːt] ['taʊər] " — [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv] -

stands	"	Denville's	Shot	Tower	"	—	a	corruption	by	the	peasantry	of	D'Enville's
站立	"	-	射击	塔	"	—	一个	腐败	经过	这	农民	的	-

[ʃæ'toʊ] , [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ,

Chateau	,	so	called	from	my	great	-	grandfather	,
城堡	,	所以	称为	从	我的	伟大的	-	祖父	,

矗立着“丹维尔铅弹塔”——这是农民们对丹维尔城堡（D'Enville's Chateau）的讹称，该城堡的名字来源于我的曾祖父。

['fiːlɪm] [ˌes 'tiː] . [kɛmi] - ,

Phelim	St	.	Kemy	d'Enville	,
菲利姆	英石	.	凯米	-	,

菲利姆·圣·凯米·德恩维尔

[huː] [ə'suːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['erəs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ræn]

who	assumed	the	name	and	title	of	a	French	heiress	with	whom	he	ran
WHO	假定	这	姓名	和	标题	的	一个	法语	女继承人	和	谁	他	跑

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他冒用了与他私奔的法国女继承人的名字和头衔。

[tuː; tə] [ðɪs] [fækt][maɪ] [fə'mɪliər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['eksələnt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

To	this	fact	my	familiar	knowledge	and	excellent	pronunciation	of	the	French
到	这	事实	我的	熟悉的	知识	和	出色的	发音	的	这	法语

['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] ,

language	may	be	attributed	,
语言	可能	是	归因于	,

我对法语的熟悉程度和流利的发音或许就归功于此。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [maɪ]['æftər][laɪf] .

as	well	as	many	of	the	events	which	covered	my	after	life	.
作为	出色地	作为	许多	的	这	活动	哪个	涵盖	我的	后	生活	.

以及许多发生在我死后的世界里的事件。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] [fiːld] [spɔːrts] .

The	Denvilles	were	always	passionately	fond	of	field	sports	.
这	-	是	总是	热情地	喜爱	的	场地	运动的	.

丹维尔一家一直都非常热爱田径运动。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr] ,

At	the	age	of	four	,
在	这	年龄	的	四	,

四岁时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['boʊldɪst]['raɪdər][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	was	already	the	boldest	rider	and	the	best	shot	in	the	country	.
我	曾是	已经	这	最勇敢的	骑士	和	这	最好的	射击	在	这	国家	.

我当时已经是全国最勇敢的骑手和最厉害的射手了。

[wen] ['oʊnli] [eɪt] , [aɪ] [wʌn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['rɛmi] [kʌp] [æt; ət][ðə; ði] - ['reɪsɪz] ,

When	only	eight	,	I	won	the	St	.	Remy	Cup	at	the	Pilwiddle	races	,
什么时候	仅有的	八	,	我	韩元	这	英石	.	雷米	杯子	在	这	-	种族	,

我八岁的时候就在皮尔维德尔赛马会上赢得了圣雷米杯。

— ['raɪdɪŋ] [maɪ] ['feɪvərɪt] - ['helfaɪər] .

—	riding	my	favorite	bloodmare	Hellfire	.
—	骑术	我的	最喜欢的	-	地狱之火	.

—骑着我最喜欢的血母马地狱火。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][stænd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] ,

As	I	approached	the	stand	amidst	the	plaudits	of	the	assembled	multitude	,
作为	我	接近	这	站立	在……之中	这	赞誉	的	这	组装	民众	,

[ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] ,

and	cries	of	,
和	哭泣	的	,

当我走向讲台时，周围是聚集的人群的欢呼声和呐喊声：

" [θru] [fɔːr; fər][jiː; ji] , - ['terəns] , " [ænd; ənd] " [oʊ] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] - !

"	Thrue	for	ye	,	Masther	Terence	,	"	and	"	O	,	but	it's	a	Dinville	!
"	穿过	为了	是的	,	-	特伦斯	,	"	和	"	哦	,	但	它是	一个	-	!

“没错，特伦斯先生，”以及“哦，但是这是丁维尔！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentri] , [huː] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][lɔːrd] [luː'tenənt] ,

"	there	was	a	slight	stir	among	the	gentry	,	who	surrounded	the	Lord	Lieutenant	,
"	那里	曾是	一个	轻微	搅拌	之中	这	绅	,	WHO	包围	这	主	中尉	,

“围绕着郡长的绅士们之间出现了一阵轻微的骚动，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['taɪtld] ['pɜːsənɪdʒz] [huːm] [ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['ðɪðər] .

and	other	titled	personages	whom	the	race	had	attracted	thither	.
和	其他	标题	人物	谁	这	种族	有	吸引	那里	.

以及其他被该种族吸引到那里的有爵位的人物。

" [haʊ] [jʌŋ] [hiː; hi][ɪz] , — [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ]
" How young he is , — a mere child ; and yet how noble - looking , " said a
" 如何 年轻的 他 是 , — 一个 仅仅 孩子 ; 和 然而 如何 高贵 - 寻找 , " 说 一个
[swiːt] [loʊ] [vɔɪs] ,
sweet low voice ,
甜的 低的 嗓音 ,

“他多么年轻啊，——还是个孩子；可他看起来却多么高贵啊，”一个甜美低沉的声音说道。

[wɪtʃ] [θrɪld] [maɪ] [soʊl] .
which thrilled my soul .
哪个 激动不已 我的 灵魂 .

这让我内心无比激动。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [fʊl] ['lɪkwɪd] [ɔːbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːn] . ['blɑːnʃ] [fɪts'rɔi] ['sækvɪl] ,
I looked up and met the full liquid orbs of the Hon . Blanche Fitzroy Sackville ,
我 看起来 向上 和 遇见 这 满的 液体 球体 的 这 尊敬的 . 布兰奇 菲茨罗伊 萨克维尔 ,

我抬头望去，看到了尊敬的布兰奇·菲茨罗伊·萨克维尔女士那双圆润明亮的眼睛。

['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [luː'tenənt] .
youngest daughter of the Lord Lieutenant .
最小的 女儿 的 这 主 中尉 .

总督最小的女儿。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] .
She blushed deeply .
她 脸红了 深 .

她脸颊绯红。

[aɪ] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] .
I turned pale and almost fainted .
我 转向 苍白 和 几乎 昏厥 .

我脸色苍白，几乎晕倒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊld] ,
But the cold ,
但 这 寒冷的 ,

但是寒冷，

['sniriŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [maɪ] ['juːθfl]
sneering tones of a masculine voice sent the blood back again into my youthful
冷笑 音调 的 一个 男性 嗓音 发送 这 血 后退 再次 进入 我的 青春
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

一个男人的嘲讽语气让我年轻的脸颊再次泛起了血红。

" ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] ['rægɪd] ['saɪən] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bændɪti] ['aɪrɪʃ] ['dʒentri] ,
" Very likely the ragged scion of one of these banditti Irish gentry ,
" 非常 可能 这 破烂不堪 继承人 的 一 的 这些 强盗 爱尔兰 绅 ,

“很可能是这些爱尔兰匪徒贵族中某个衣衫褴褛的后裔，

[huː] [hæz; həz] ['teɪkən] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] - [ðə; ði] [roʊd] . -
who has taken naturally to ' the road . '
WHO 有 已采取 自然 到 - 这 路 . -

他天生就喜欢“公路旅行”。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [skuːl] — [ðoʊ] [aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['terəns] [wɪl]
He should be at school — though I warrant me his knowledge of Terence will
他 应该 是 在 学校 — 尽管 我 保证 我 他的 知识 的 特伦斯 将要
[nɑːt] [ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
not extend beyond his own name ,
不是 延长 超过 他的 自己的 姓名 ,

他本该在学校——但我敢肯定，他对特伦斯的了解仅限于他的名字。

" [sed] [lɔːrd] ['henri] ['sʌməsit, -set] , [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [luː'tenənt] .

"	said	Lord	Henry	Somerset	,	aid	-	de	-	camp	to	the	Lord	Lieutenant	.
"	说	主	亨利	萨默塞特郡	,	援助	-	德	-	营	到	这	主	中尉	.

“亨利·萨默塞特勋爵，郡长的副官说道。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]

A	moment
一个	片刻

片刻

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] , [ðoʊ] [koʊld][æz; əz][aɪs] .

and	I	was	perfectly	calm	,	though	cold	as	ice	.
和	我	曾是	完美	冷静的	,	尽管	寒冷的	作为	冰	.

我虽然冷若冰霜，却异常平静。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

Dismounting	,	and	stepping	to	the	side	of	the	speaker	,	I	said	in	a	low	,
下车	,	和	步进	到	这	边	的	这	扬声器	,	我	说	在	一个	低的	,

[fɜːrm] [vɔɪs] : —

firm	voice	:	—
公司	嗓音	:	—

我下了马，走到演讲者旁边，用低沉而坚定的声音说道：——

" [hæd; həd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [riːd] ['terəns] [mɔːr] ['kerfəli] ,

"	Had	your	Lordship	read	Terence	more	carefully	,
"	有	你的	领主	读	特伦斯	更多的	小心	,

“阁下若能更仔细地研读泰伦斯的作品，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['bændɪti] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['ʌðər] [aːts] [bɪ'saɪd]

you	would	have	learned	that	banditti	are	sometimes	proficient	in	other	arts	beside
你	会	有	学习	那	强盗	是	有时	精通	在	其他	艺术	旁

['hɔːrsmənʃɪp] ,

horsemanship	,
马术	,

你应该已经了解到，强盗们有时除了骑术之外，还精通其他技艺。

" [ænd; ənd][aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['hoʊlstər] [sɪg'nɪfɪkəntli] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .

"	and	I	touched	his	holster	significantly	with	my	hand	.
"	和	我	感动	他的	枪套	显著地	和	我的	手	.

我用手用力碰了碰他的枪套。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riːd] ['terəns] [maɪ'self] ,

I	had	not	read	Terence	myself	,
我	有	不是	读	特伦斯	我	,

我本人并没有读过泰伦斯的作品。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪlfl] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'luːʒ(ə)n] ,

but	with	the	skilful	audacity	of	my	race	I	calculated	that	a	vague	allusion	,
但	和	这	熟练	大胆	的	我的	种族	我	计算	那	一个	模糊的	典故	,

但我凭借着我们种族特有的机敏和胆识，盘算出一个模糊的暗示，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θret] , [wʊd] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm] .

coupled	with	a	threat	,	would	embarrass	him	.
耦合	和	一个	威胁	,	会	尴尬	他	.

如果再加上威胁，会让他难堪。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

It	did	.
它	做过	.

确实如此。

" [ɑː] — [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

"	Ah	—	what	mean	you	?	"	he	said	,	white	with	rage	.
"	啊	—	什么	意思是	你	?	"	他	说	,	白色的	和	愤怒	.

“啊——你什么意思？”他怒不可遏，脸色苍白地说。

" [ɪˈnʌf] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [əbˈzɜːrvd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " ['fɑːðər] [tɑːm] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

"	Enough	,	we	are	observed	,	"	I	replied	;	"	Father	Tom	will	wait	on	you	this	evening	;
"	足够的	,	我们	是	观察到	,	"	我	回复	;	"	父亲	汤姆	将要	等待	在	你	这	晚上	;

“够了，我们被观察了，”我回答说；“汤姆神父今晚会为您服务；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [glen] [bɪˈloʊ] - [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [əˈgen] . "

and	to	-	morrow	morning	,	my	lord	,	in	the	glen	below	Pilwiddle	we	will	meet	again	.	"
和	到	-	明天	早晨	,	我的	主	,	在	这	格伦	以下	-	我们	将要	见面	再次	.	"

“明天早上，大人，我们将在皮尔维德尔山下的山谷再次相见。”

" ['fɑːðər] [tɑːm] — [glen] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [sərˈpraɪz] .

"	Father	Tom	—	glen	!	"	ejaculated	the	Englishman	,	with	genuine	surprise	.
"	父亲	汤姆	—	格伦	!	"	射精	这	英国人	,	和	真的	惊喜	.

“汤姆神父——格伦！”这位英国人惊呼道，语气中充满了真切的惊讶。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[duː] [priːsts] ['kæri] ['tʃælindʒz] [ænd; ənd][ækt][æz; əz]['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ɪn][jʊr; jər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['kʌntri] ? "

do	priests	carry	challenges	and	act	as	seconds	in	your	infernal	country	?	"
做	神父	携带	挑战	和	行为	作为	秒	在	你的	地狱	国家	?	"

在你们这个地狱般的国家里，牧师们会承担挑战任务并充当助手吗?

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

" [aɪ] ['ænsər] , ['skɔːrnfəli] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] ?

"	I	answered	,	scornfully	,	"	why	should	they	not	?
"	我	回答	,	轻蔑地	,	"	为什么	应该	他们	不是	?

我轻蔑地回答道：“他们为什么不应该呢？”

[ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['nesəseri] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] , " [aɪ] ['ædɪd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] , ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] .

Their	services	are	more	often	necessary	than	those	of	a	surgeon	,	"	I	added	significantly	,	turning	away	.
他们的	服务	是	更多的	经常	必要的	比	那些	的	一个	外科医生	,	"	我	额外	显著地	,	转弯	离开	.

“他们的服务往往比外科医生的服务更必要，”我意味深长地补充道，然后转身离开。

[ðə; ðɪ]['pɑːrti] ['sloʊli] [roʊd] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːn] . ['blɑːnʃ] ['sækvɪl] ,

The	party	slowly	rode	off	,	with	the	exception	of	the	Hon	.	Blanche	Sackville	,
这	派对	缓慢地	骑	离开	,	和	这	例外	的	这	尊敬的	.	布兰奇	萨克维尔	,

除了尊敬的布兰奇·萨克维尔女士之外，一行人缓缓离开。

[huː] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪˈhaɪnd] .

who	lingered	for	a	moment	behind	.
WHO	徘徊不去	为了	一个	片刻	在后面	.

他在后面逗留了一会儿。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

In	an	instant	I	was	at	her	side	.
在	一个	立即的	我	曾是	在	她	边	.

瞬间，我就来到了她身边。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪli] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] :

Bending	her	blushing	face	over	the	neck	of	her	white	filly	,	she	said	hurriedly	:
弯曲	她	脸红	脸	超过	这	脖子	的	她	白色的	小母马	,	她	说	匆匆	:

—

—

—

她羞红了脸，俯身靠近白色小母马的脖子，急忙说道：

" [wɜːrdz] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] [ˈsʌməsɪt, -set][ænd; ənd] [jɔːr'self] .

"	Words	have	passed	between	Lord	Somerset	and	yourself	.
"	字	有	通过了	之间	主	萨默塞特郡	和	你自己	.

“萨默塞特勋爵和您之间有过交谈。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪt] .

You	are	about	to	fight	.
你	是	关于	到	斗争	.

你即将战斗。

[dəunt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] .

Don't	deny	it	—	but	hear	me	.
不	否定	它	—	但	听到	我	.

别否认——但请听我说。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [skɪl] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .

You	will	meet	him	—	I	know	your	skill	of	weapons	.
你	将要	见面	他	—	我	知道	你的	技能	的	武器	.

你会见到他的——我知道你精通武器。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .

He	will	be	at	your	mercy	.
他	将要	是	在	你的	怜悯	.

他将任你处置。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz][laɪf] !

I	entreat	you	to	spare	his	life	!
我	恳求	你	到	空闲的	他的	生活	!

我恳求你饶他一命！

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	hesitated	.
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了一下。

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

" [aɪ] [kraɪd] ['pæʃənətli] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [in'sʌltid] [ə; eɪ] ['dɛnvɪl] ! "

"	I	cried	passionately	;	"	he	has	insulted	a	Denville	!	"
"	我	哭	热情地	;	"	他	有	受辱	一个	丹维尔	!	"

我激动地哭喊道：“他竟然侮辱了丹维尔！”

" ['terəns] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['terəns] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?

"	Terence	,	"	she	whispered	,	"	Terence	—	FOR	MY	SAKE	?
"	特伦斯	,	"	她	低声说道	,	"	特伦斯	—	为了	我的	清酒	?

“特伦斯，”她低声说，“特伦斯——看在老天的份上？”

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['bæʃfl]
" The blood rushed to my cheeks , and her eyes sought the ground in bashful
" 这 血 匆忙 到 我的 脸颊 , 和 她 眼睛 寻求 这 地面 在 害羞的
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

“我的脸颊瞬间涨红，她羞涩地低下了头，眼神茫然不知所措。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðen] ? " [aɪ] [kraɪd] , ['bɪtərli] .
" You love him then ? " I cried , bitterly .
" 你 爱 他 然后 ? " 我 哭 , 苦涩地 .

“那你就是爱他？”我痛苦地哭着问。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ædʒɪteɪtɪdli] , " [noʊ] , [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [rɔːŋ] .
" No , no , " she said , agitatedly , " no , you do me wrong .
" 不 , 不 , " 她 说 , 激动地 , " 不 , 你 做 我 错误的 .

“不，不，”她激动地说，“不，你这样对我不好。”

[aɪ] — [aɪ] — ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] .
I — I — cannot explain myself .
我 — 我 — 不能 解释 我 .

我……我无法解释。

[maɪ] ['fɑːðər] ! — [ðə; ði] ['leɪdi] ['daʊədʒər] ['sækvil] — [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['sækvil] — [ðə; ði] ['bɜːroʊ] —
My father ! — the Lady Dowager Sackville — the estate of Sackville — the borough —
我的 父亲 ! — 这 女士 老妇 萨克维尔 — 这 财产 的 萨克维尔 — 这 行政区 —
[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [fits'rɔi] ['sʌməsit, -set] .
my uncle , Fitzroy Somerset .
我的 叔叔 , 菲茨罗伊 萨默塞特郡 .

我的父亲！——萨克维尔夫人——萨克维尔庄园——萨克维尔区——我的叔叔，菲茨罗伊·萨默塞特。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
what am I saying ?
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么?

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[oʊ] ['terəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [sæŋk][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
O Terence , " she said , as her beautiful head sank on my shoulder ,
哦 特伦斯 , " 她 说 , 作为 她 美丽的 头 沉没 在 我的 肩膀 ,

“哦，特伦斯，”她说着，将她美丽的头靠在我的肩膀上。

" [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] !
" you know not what I suffer !
" 你 知道 不是 什么 我 遭受 !

你不知道我有多痛苦!

" [aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] .
" I seized her hand and covered it with passionate kisses .
" 我 查获 她 手 和 涵盖 它 和 热情的 吻 .

我抓住她的手，热情地吻遍她的手背。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - [bred] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [hɔ:'tɜ:r] ,

But	the	high	-	bred	English	girl	,	recovering	something	of	her	former	hauteur	,
但	这	高的	-	繁殖	英语	女孩	,	恢复中	某物	的	她	以前的	高	,

[sed] ['heɪstɪli] ,

said	hastily	,
说	草草	,

但这位出身高贵的英国姑娘，恢复了一些往日的傲慢，急忙说道：

" [li:v] [ˌem 'i:] , [li:v] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] ['prɑ:mɪs] ! "

"	Leave	me	,	leave	me	,	but	promise	!	"
"	离开	我	,	离开	我	,	但	承诺	!	"

“离开我，离开我，但请你答应我！”

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ; " [aɪ] [wɪl] [sper] [hɪz; ɪz][laɪf] ! "

"	I	promise	,	"	I	replied	,	enthusiastically	;	"	I	WILL	spare	his	life	!	"
"	我	承诺	,	"	我	回复	,	踊跃	;	"	我	将要	空闲的	他的	生活	!	"

“我保证，”我热情地回答道，“我一定会饶他一命！”

" [θæŋks] , ['terəns] , — [θæŋks] ! " [ænd; ənd] ['disin'geidʒiŋ] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ʃi:; ʃi]

"	Thanks	,	Terence	,	—	thanks	!	"	and	disengaging	her	hand	from	my	lips	she
"	谢谢	,	特伦斯	,	—	谢谢	!	"	和	脱离	她	手	从	我的	嘴唇	她

[roʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

rode	rapidly	away	.
骑	快速	离开	.

“谢谢你，特伦斯，——谢谢！”说完，她松开吻着我嘴唇的手，策马飞驰而去。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ɑ:n] .

The	next	morning	,	the	Hon	.
这	下一个	早晨	,	这	尊敬的	.

第二天早上，尊敬的

['kæptɪn] ['henri] ['sʌməsit, -set][ænd; ənd][maɪ'self] [iks'tʃeindʒd] [ˌnaɪn'ti:n] [ʃɑ:ts] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,

Captain	Henry	Somerset	and	myself	exchanged	nineteen	shots	in	the	glen	,
队长	亨利	萨默塞特郡	和	我	交换	十九	镜头	在	这	格伦	,

亨利·萨默塞特上尉和我曾在峡谷里交火十九枪。

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] ['faɪər][aɪ] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] .

and	at	each	fire	I	shot	away	a	button	from	his	uniform	.
和	在	每个	火	我	射击	离开	一个	按钮	从	他的	制服	.

每次交火，我都打掉他制服上的一颗纽扣。

[æz; əz][maɪ][læst] ['bʊlɪt] [ʃɑ:t] [ɔ:f][ðə; ði][læst] ['bʌt(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:v] , [aɪ] [ri'mɑ:kt] ['kwaɪətli] ,

As	my	last	bullet	shot	off	the	last	button	from	his	sleeve	,	I	remarked	quietly	,
作为	我的	最后的	子弹	射击	离开	这	最后的	按钮	从	他的	袖子	,	我	评论	悄悄	,

当我的最后一颗子弹射穿他袖子上的最后一颗纽扣时，我平静地说道：

" [ju:; jʊ] [si:m] [naʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['rægɪd] [æz; əz][ðə; ði]['dʒentri][ju:; jʊ]

"	You	seem	now	,	my	lord	,	to	be	almost	as	ragged	as	the	gentry	you
"	你	似乎	现在	,	我的	主	,	到	是	几乎	作为	破烂不堪	作为	这	绅	你

[sniəd] [æt; ət] ,

sneered	at	,
冷笑	在	,

“大人，您现在看起来几乎和您曾经嘲笑的那些贵族一样衣衫褴褛了。”

" [ænd; ənd] [roʊd] ['hɔ:tɪli] [ə'weɪ] .

"	and	rode	haughtily	away	.
"	和	骑	傲慢地	离开	.

然后傲慢地骑马离去。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['fɪfti] - [sɪksθ] .

THE	FIGHTING	FIFTY	-	SIXTH	.
这	斗争	五十	-	第六	.

战斗的第五十六团。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][maɪ] ['fɑːðər] [soʊld][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - [ænd; ənd]

When	I	was	nineteen	years	old	my	father	sold	the	Chateau	d'Enville	and
什么时候	我	曾是	十九	年	老的	我的	父亲	卖	这	城堡	-	和

['pəːtʃəst] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] " ['fɪfti] - [sɪksθ] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsiːdz] .

purchased	my	commission	in	the	"	Fifty	-	sixth	"	with	the	proceeds	.
购买	我的	委员会	在	这	"	五十	-	第六	"	和	这	收益	.

我十九岁那年，父亲卖掉了恩维尔城堡，用所得款项购买了我在“第五十六区”的委任状。

" [aɪ] [seɪ] , ['dɛnvɪl] , " [sed] [jʌŋ] [mək'spædən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] - [feɪst] ['ensən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

"	I	say	,	Denville	,	"	said	young	McSpadden	,	a	boy	-	faced	ensign	,	who	had	just
"	我	说	,	丹维尔	,	"	说	年轻的	麦克帕登	,	一个	男生	-	面对	军旗	,	WHO	有	只是

[dʒɔɪnd] ,

joined	,
加入	,

“我说，丹维尔，”年轻的麦克帕登说道，他面容稚嫩，是个刚入伍的少尉。

" [juːl] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmi] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	you'll	represent	the	estate	in	the	Army	,	if	you	won't	in	the	House	.
"	你会	代表	这	财产	在	这	军队	,	如果	你	惯于	在	这	房子	.

“如果你不代表这个阶层进入众议院，你就会在军队里代表这个阶层。”

" [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋləs] [dʒoʊk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	Poor	fellow	,	he	paid	for	his	meaningless	joke	with	his	life	,
"	贫穷的	同伴	,	他	有薪酬的	为了	他的	无意义的	开玩笑	和	他的	生活	,

“可怜的人，他为自己毫无意义的玩笑付出了生命的代价。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

for	I	shot	him	through	the	heart	the	next	morning	.
为了	我	射击	他	通过	这	心	这	下一个	早晨	.

因为第二天早上我就朝他的心脏开了一枪。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['dɛnvɪl] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['feɪntli] , [æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd]

"	You're	a	good	fellow	,	Denville	,	"	said	the	poor	boy	faintly	,	as	I	knelt	beside
"	你是	一个	好的	同伴	,	丹维尔	,	"	说	这	贫穷的	男生	淡淡的	,	作为	我	跪下	旁

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

“你真是个好孩子，丹维尔，”可怜的男孩虚弱地说，我跪在他身边：

" [gʊd] [baɪ] !

"	good	by	!
"	好的	经过	!

再见！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [maɪ]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [deθ] [aɪ] [wept] .

"	For	the	first	time	since	my	grandfather's	death	I	wept	.
"	为了	这	第一的	时间	自从	我的	祖父的	死亡	我	哭泣	.

“自从祖父去世以来，我第一次哭了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ɪf] ['blɑːnʃ] —

I	could	not	help	thinking	that	I	would	have	been	a	better	man	if	Blanche	—
我	可以	不是	帮助	思维	那	我	会	有	到过	一个	更好的	男人	如果	布兰奇	—

[bʌt; bət] [waɪ] [proʊ'siːd] ?

but	why	proceed	?
但	为什么	继续	?

我不禁想到，如果当初我选择了布兰奇，我或许会成为一个更好的人——但为什么要继续下去呢？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [naʊ] [ɪn] [ˈflɔrəns] — [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈembəsi] ?

Was	she	not	now	in	Florence	—	the	belle	of	the	English	Embassy	?
曾是	她	不是	现在	在	佛罗伦萨	—	这	美女	的	这	英语	大使馆	?

她现在不是在佛罗伦萨吗？——英国大使馆的漂亮姑娘?

[bʌt; bət] [nəˈpoʊliən] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈelbə] .

But	Napoleon	had	returned	from	Elba	.
但	拿破仑	有	返回	从	厄尔巴岛	.

但拿破仑已经从厄尔巴岛回来了。

[ˈjʊrəp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Europe	was	in	a	blaze	of	excitement	.
欧洲	曾是	在	一个	火焰	的	激动	.

欧洲一片沸腾。

[ðə; ði] [ˈælaɪz] [wɜ:r; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈdestəni] .

The	Allies	were	preparing	to	resist	the	Man	of	Destiny	.
这	盟国	是	准备	到	抵抗	这	男人	的	命运	.

盟军正准备抵抗天命之人。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [frʌm; frəm][dʒɪˈbrɔ:ltər] [hoʊm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [əˈgen] [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər] ['brʌslz] .

We	were	ordered	from	Gibraltar	home	,	and	were	soon	again	en	route	for	Brussels	.
我们	是	订购	从	直布罗陀	家	,	和	是	很快	再次	英文	路线	为了	布鲁塞尔	.

我们接到从直布罗陀返回的命令，很快又踏上了前往布鲁塞尔的旅程。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪˈgret] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] [ˈæktɪv] [ˈsɜ:rvɪs] .

I	did	not	regret	that	I	was	to	be	placed	in	active	service	.
我	做过	不是	后悔	那	我	曾是	到	是	放置	在	积极的	服务	.

我不后悔被派往现役部队。

[aɪ][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [maɪˈself] .

I	was	ambitious	,	and	longed	for	an	opportunity	to	distinguish	myself	.
我	曾是	雄心勃勃	,	和	渴望	为了	一个	机会	到	区分	我	.

我雄心勃勃，渴望有机会脱颖而出。

[maɪ] [ˈgærɪsn] [laɪf][ɪn][dʒɪˈbrɔ:ltər][hæd; həd] [bɪn] [məˈnɑ:tənəs] [ænd; ənd] [dʌl] .

My	garrison	life	in	Gibraltar	had	been	monotonous	and	dull	.
我的	驻军	生活	在	直布罗陀	有	到过	单调	和	乏味的	.

我在直布罗陀的驻军生活单调乏味。

[aɪ][hæd; həd] [kɪld] [faɪv] [men] [ɪn][ˈdu:əl] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [maɪ]['redʒɪmənt] ,

I	had	killed	five	men	in	duel	,	and	had	an	affair	with	the	colonel	of	my	regiment	,
我	有	被杀	五	男人	在	决斗	,	和	有	一个	事务	和	这	上校	的	我的	团	,

我曾在决斗中杀死了五个人，并且与我所在团的上校有染。

[hu:] [ˈhænsəmli] [əˈpɑ:lədʒaɪzd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmætər] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈæspekt] .

who	handsomely	apologized	before	the	matter	assumed	a	serious	aspect	.
WHO	英俊地	道歉	前	这	事情	假定	一个	严肃的	方面	.

在事情变得严重之前，他郑重道歉。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [ɪn] [lʌv] .

I	had	been	twice	in	love	.
我	有	到过	两次	在	爱	.

我曾两次坠入爱河。

[jet] [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['bɔɪɪʃ] [friːks] [ænd; ənd] ['fɑːliz] .

Yet	**these**	**were**	**but**	**boyish**	**freaks**	**and**	**follies**	**.**
然而	这些	是	但	男孩气	怪胎	和	愚行	.

然而，这些不过是些孩子气的怪癖和愚蠢之举。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

I	**wished**	**to**	**be**	**a**	**man**	**.**
我	希望	到	是	一个	男人	.

我希望成为一个男人。

[ðə; ði] [taɪm] [suːn] [keɪm] , — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

The	**time**	**soon**	**came**	**,**	**—**	**the**	**morning**	**of**	**Waterloo**	**.**
这	时间	很快	来了	,	—	这	早晨	的	滑铁卢	.

时间很快就到了——滑铁卢战役的早晨。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [moʊ'mentəs] ['bæt(ə)l] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ?

But	**why**	**describe**	**that**	**momentous**	**battle**	**,**	**on**	**which**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**entire**	**world**	**was**	**hanging**	**?**
但	为什么	描述	那	意义重大	战斗	,	在	哪个	这	命运	的	这	全部的	世界	曾是	绞刑	?

但为什么要描述那场决定世界命运的重大战役呢?

[twaɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪfti] - [sɪksθ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frentʃ] [ˌkwɪrə'sɪrz] ,

Twice	**were**	**the**	**Fifty**	**-**	**sixth**	**surrounded**	**by**	**French**	**cuirassiers**	**,**
两次	是	这	五十	-	第六	包围	经过	法语	胸甲骑兵	,

第五十六团曾两次被法国胸甲骑兵包围。

[ænd; ənd] [twaɪs] [dɪd][wiː; wi] [moʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['faɪər] .

and	**twice**	**did**	**we**	**mow**	**them**	**down**	**by**	**our**	**fire**	**.**
和	两次	做过	我们	刈	他们	向下	经过	我们的	火	.

我们两次用火把他们烧死。

[aɪ][hæd; həd]['sev(ə)n] ['hɔːrsɪz] [ʃɑːt] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [eɪtθ] ,

I	**had**	**seven**	**horses**	**shot**	**under**	**me**	**,**	**and**	**was**	**mounting**	**the**	**eighth**	**,**
我	有	七	马匹	射击	在下面	我	,	和	曾是	安装	这	第八	,

我身下已有七匹马被击毙，正准备骑上第八匹。

[wen] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [roʊd] [ʌp] ['heɪstɪli] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] , ['gæləpt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

when	**an**	**orderly**	**rode**	**up**	**hastily**	**,**	**touched**	**his**	**cap**	**,**	**and**	**,**	**handing**	**me**	**a**	**despatch**	**,**	**galloped**	**rapidly**	**away**	**.**
什么时候	一个	秩序	骑	向上	草草	,	感动	他的	帽	,	和	,	处理	我	一个	调度	,	疾驰	快速	离开	.

这时，一名勤务兵匆匆骑马赶来，摸了摸帽子，递给我一份文件，然后飞快地跑开了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [riːd] : —

I	**opened**	**it**	**hurriedly**	**and**	**read**	**:**	**—**
我	打开	它	匆匆	和	读	:	—

我匆匆打开它，读道：——

" [let] ['pɪktən] [æd'væns] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

"	**LET**	**PICTON**	**ADVANCE**	**IMMEDIATELY**	**ON**	**THE**	**RIGHT**	**.**
"	让	皮克顿	进步	立即地	在	这	正确的	.

“让皮克顿立即向右前进。”

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

"	**I**	**saw**	**it**	**all**	**at**	**a**	**glance**	**.**
"	我	锯	它	全部	在	一个	瞥一眼	.

“我一眼就看到了全部。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər] .

I	had	been	mistaken	for	a	general	officer	.
我	有	到过	错误	为了	一个	一般的	官	.

我被误认为是一名将军。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

But	what	was	to	be	done	?
但	什么	曾是	到	是	完毕	?

但又能怎么办呢?

[pɪktənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['oʊnli][ək'sesəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] [krɔːs] ['faɪər][ʌv; əv]

Picton's	division	was	two	miles	away	,	only	accessible	through	a	heavy	cross	fire	of
皮克顿的	分配	曾是	二	英里	离开	,	仅有的	可访问	通过	一个	重的	叉	火	的

[ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] .

artillery	and	musketry	.
炮兵	和	火枪	.

皮克顿的师在两英里之外，只能通过猛烈的炮火和步枪交叉火力才能到达。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

But	my	mind	was	made	up	.
但	我的	头脑	曾是	制成	向上	.

但我已经下定决心了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪər]['skwɑːdrən][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , [huː]

In	an	instant	I	was	engaged	with	an	entire	squadron	of	cavalry	,	who
在	一个	立即的	我	曾是	已订婚的	和	一个	全部的	中队	的	骑兵	,	WHO

[en'devəd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

endeavored	to	surround	me	.
努力	到	环绕	我	.

瞬间，我便与一整个骑兵中队交战，他们试图将我包围。

['kʌtɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

Cutting	my	way	through	them	,
切割	我的	方式	通过	他们	,

我杀出一条血路

[aɪ] [əd'vænst] ['boʊldli][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bætəri] [ænd; ənd] ['seɪbər] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ]

I	advanced	boldly	upon	a	battery	and	sabred	the	gunners	before	they	could	bring
我	先进的	大胆地	之上	一个	电池	和	剑	这	炮手	前	他们	可以	带来

[ðer; ðər] ['piːsɪz] [tuː; tə] [ber] .

their	pieces	to	bear	.
他们的	件	到	熊	.

我大胆地冲向炮台，在炮兵架起火炮之前用马刀刺死了他们。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][fækt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['sentər] .

Looking	around	,	I	saw	that	I	had	in	fact	penetrated	the	French	centre	.
寻找	大约	,	我	锯	那	我	有	在	事实	渗透	这	法语	中心	.

环顾四周，我发现自己实际上已经进入了法国的中心地带。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] , [aɪ][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ɪn]

Before	I	was	well	aware	of	the	locality	,	I	was	hailed	by	a	sharp	voice	in
前	我	曾是	出色地	意识到的	的	这	地点	,	我	曾是	赞誉	经过	一个	锋利的	嗓音	在

[frentʃ] , —

French	,	—
法语	,	—

在我还没完全熟悉周围环境之前，就听到一个尖锐的法语声音向我打招呼——

" [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] !

"	Come	here	,	sir	!
"	来	这里	,	先生	!

先生，过来!

" [aɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] .

"	I	obeyed	,	and	advanced	to	the	side	of	a	little	man	in	a	cocked	hat	.
"	我	服从	,	和	先进的	到	这	边	的	一个	小的	男人	在	一个	上膛	帽子	.

我遵命，走到一个戴着三角帽的小个子男人身边。

" [hæz; həz] ['graʊtʃi] [kʌm] ? "

"	Has	Grouchy	come	?	"
"	有	脾气暴躁	来	?	"

“爱抱怨的家伙来了吗？”

" [nɑ:t] [jet] , ['saɪər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['empərər] .

"	Not	yet	,	sire	,	"	I	replied	,	—	for	it	was	the	Emperor	.
"	不是	然而	,	父系	,	"	我	回复	,	一	为了	它	曾是	这	皇帝	.

“还没有，陛下，”我回答道——因为那是皇帝。

" [hɑ:] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][maɪ]['ju:nɪfɔ:rm] ; " [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ? "

"	he	said	suddenly	,	bending	his	piercing	eyes	on	my	uniform	;	"	a	prisoner	?	"
"	他	说	突然	,	弯曲	他的	冲孔	眼睛	在	我的	制服	;	"	一个	囚犯	?	"

他突然说道，目光锐利地落在我的制服上：“囚犯？”

" [noʊ] , ['saɪər] , " [aɪ] [sed] , ['praʊdli] .

"	No	,	sire	,	"	I	said	,	proudly	.
"	不	,	父系	,	"	我	说	,	自豪地	.

“不，陛下，”我骄傲地说。

" [ə; eɪ][spaɪ] ?

"	A	spy	?
"	一个	间谍	?

间谍?

" [aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] [sɔ:rd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empərər] [beɪd] [ˌem 'i:] [fɔ:r'ber] .

"	I	placed	my	hand	upon	my	sword	,	but	a	gesture	from	the	Emperor	bade	me	forbear	.
"	我	放置	我的	手	之上	我的	剑	,	但	一个	手势	从	这	皇帝	巴德	我	忍耐	.

“我把手放在剑上，但皇帝示意我住手。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	are	a	brave	man	,	"	he	said	.
"	你	是	一个	勇敢的	男人	,	"	他	说	.

“你是个勇敢的人，”他说。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [snʌf] - [bɑ:ks][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	took	my	snuff	-	box	from	my	pocket	,	and	,	taking	a	pinch	,	replied	by	handing	it	,
我	采取	我的	鼻烟	-	盒子	从	我的	口袋	,	和	,	采取	一个	捏	,	回复	经过	处理	它	,

我从口袋里掏出鼻烟盒，捏了一小撮，递了过去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] .

with	a	bow	,	to	the	Emperor	.
和	一个	弓	,	到	这	皇帝	.

向皇帝鞠躬。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['saɪfər] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] .

His	quick	eye	caught	the	cipher	on	the	lid	.
他的	快的	眼睛	捕捉	这	密码	在	这	盖	.

他眼疾手快地发现了盖子上的密码。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ə; eɪ] - ?

a	D'Enville	?
一个	-	?

德恩维尔?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][jʊr; jər]['æksent] .

this	accounts	for	the	purity	of	your	accent	.
这	账户	为了	这	纯度	的	你的	口音	.

这就解释了你口音为何如此纯正。

['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['rɔdərik] - ? "

Any	relation	to	Roderick	d'Enville	?	"
任何	关系	到	罗德里克	-	?	"

与罗德里克·德恩维尔有关系吗?

" [maɪ] ['fɑːðər] , ['saɪər] . "

"	My	father	,	sire	.	"
"	我的	父亲	,	父系	.	"

“我的父亲，陛下。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [skuːl] - ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'koʊl] [ˌpɑːlɪ'tɛkˌniːk] .

"	He	was	my	school	-	fellow	at	the	Ecole	Polytechnique	.
"	他	曾是	我的	学校	-	同伴	在	这	学校	理工学院	.

“他是我在巴黎综合理工学院的同学。”

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] !

Embrace	me	!
拥抱	我	!

拥抱我!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [nek] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [stɑːf] .

"	And	the	Emperor	fell	upon	my	neck	in	the	presence	of	his	entire	staff	.
"	和	这	皇帝	跌倒	之上	我的	脖子	在	这	在场	的	他的	全部的	职员	.

“皇帝当着全体臣仆的面，扑向我的脖子。”

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi]['dʒentli] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [snʌf] -

Then	,	recovering	himself	,	he	gently	placed	in	my	hand	his	own	magnificent	snuff	-
然后	,	恢复中	他自己	,	他	轻轻地	放置	在	我的	手	他的	自己的	壮丽	鼻烟	-

[baːks] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

box	,	in	exchange	for	mine	,
盒子	,	在	交换	为了	矿	,

然后，他回过神来，轻轻地将他那精美的鼻烟盒放在我手中，与我交换了我的鼻烟盒。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk]

and	hanging	upon	my	breast	the	cross	of	the	Legion	of	Honor	which	he	took
和	绞刑	之上	我的	胸部	这	叉	的	这	军团	的	荣誉	哪个	他	采取

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

from	his	own	,
从	他的	自己的	,

胸前挂着他从自己身上取下的荣誉军团勋章十字架。

[hiː; hi] [beɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːʃəlz] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['redʒɪmənt] .

he	bade	one	of	his	Marshals	conduct	me	back	to	my	regiment	.
他	巴德	一	的	他的	元帅	执行	我	后退	到	我的	团	.

他命令他的一名元帅护送我返回我的部队。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ,

I	was	so	intoxicated	with	the	honor	of	which	I	had	been	the	recipient	,
我	曾是	所以	酣	和	这	荣誉	的	哪个	我	有	到过	这	接受者	,

我当时沉浸在所获得的荣誉之中，欣喜若狂。

[ðæt] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][maɪ]

that	on	reaching	our	lines	I	uttered	a	shout	of	joy	and	put	spurs	to	my
那	在	到达	我们的	线条	我	说出	一个	喊	的	喜悦	和	放	马刺	到	我的

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

到达我方阵地时，我欢呼一声，并给马钉上了马刺。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪm(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['ferli] [fluː]

The	intelligent	animal	seemed	to	sympathize	with	my	feelings	,	and	fairly	flew
这	聪明的	动物	似乎	到	同情	和	我的	情怀	,	和	相当	飞翔

['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

over	the	ground	.
超过	这	地面	.

这只聪明的动物似乎理解了我的感受，径直飞过了地面。

[ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['emɪnəns] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['ɑːfɪsər] ,

On	a	rising	eminence	a	few	yards	before	me	stood	a	gray	-	haired	officer	,
在	一个	上升	卓越	一个	很少	码	前	我	站立	一个	灰色的	-	头发	官	,

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

surrounded	by	his	staff	.
包围	经过	他的	职员	.

在我前方几码远的一处高地上，站着一位头发花白的军官，周围簇拥着他的参谋人员。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] , [aɪ][roʊd][æt; ət]

I	don't	know	what	possessed	me	,	but	putting	spurs	to	my	horse	,	I	rode	at
我	不	知道	什么	拥有	我	,	但	推杆	马刺	到	我的	马	,	我	骑	在

[hɪm; ɪm]['boʊldli] ,

him	boldly	,
他	大胆地	,

我不知道自己当时是怎么了，但我给马钉上马刺，大胆地向他冲了过去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [klɪrd] [hɪm; ɪm] , [hɔːrs] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	with	one	bound	cleared	him	,	horse	and	all	.
和	和	一	边界	已清除	他	,	马	和	全部	.

他纵身一跃，连人带马一起越过了他。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembld] [stɑːf] .

A	shout	of	indignation	arose	from	the	assembled	staff	.
一个	喊	的	愤慨	出现	从	这	组装	职员	.

聚集在一起的员工中爆发出一阵愤慨的喊声。

[aɪ] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] [mer]

I	wheeled	suddenly	,	with	the	intention	of	apologizing	,	but	my	mare
我	带轮子的	突然	,	和	这	意图	的	道歉	,	但	我的	母马

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ,

misunderstood	me	,
被误解	我	,

我突然转身，本想道歉，但我的母马误会了我的意思。

[ænd; ənd] , [ə'gen] ['dæʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wʌns] [mɔːr] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ,

and	,	again	dashing	forward	,	once	more	vaulted	over	the	head	of	the	officer	,
和	,	再次	帅气	向前	,	一次	更多的	拱形	超过	这	头	的	这	官	,

然后，他再次向前猛冲，又一次跃过军官的头顶。

[ðɪs] [taɪm] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːf] .

this	time	unfortunately	uncovering	him	by	a	vicious	kick	of	her	hoof	.
这	时间	很遗憾	揭开	他	经过	一个	恶毒	踢	的	她	蹄	.

不幸的是，这一次她一记凶狠的蹄子踢中了他。

" [siːz] [hɪm; ɪm] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrmi] .

"	Seize	him	!	"	roared	the	entire	army	.
"	抢占	他	!	"	咆哮	这	全部的	军队	.

“抓住他！”全军高声喊道。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] .

I	was	seized	.
我	曾是	查获	.

我被逮捕了。

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz][led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['ɑːfɪsər] .

As	the	soldiers	led	me	away	,	I	asked	the	name	of	the	gray	-	haired	officer	.
作为	这	士兵	引领	我	离开	,	我	问	这	姓名	的	这	灰色的	-	头发	官	.

士兵们带我离开时，我问了问那位白发军官的名字。

" [ðæt] — [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] !

"	That	—	why	,	that's	the	DUKE	OF	WELLINGTON	!
"	那	—	为什么	,	那就是	这	公爵	的	惠灵顿	!

“那——那可是惠灵顿公爵啊！”

" [aɪ] ['feɪntɪd] .

"	I	fainted	.
"	我	昏厥	.

“我昏了过去。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd][breɪn] - ['fiːvər] .

For	six	months	I	had	brain	-	fever	.
为了	六	几个月	我	有	脑	-	发烧	.

我患了六个月的脑膜炎。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] [ten] ['greɪpʃɑːt] [wɜːr; wər] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][maɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

During	my	illness	ten	grapeshot	were	extracted	from	my	body	which	I	had
期间	我的	疾病	十	葡萄弹	是	提取	从	我的	身体	哪个	我	有

[ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

unconsciously	received	during	the	battle	.
不知不觉	已收到	期间	这	战斗	.

在我生病期间，医生从我体内取出了十颗葡萄弹，这些子弹是我在战斗中无意识地被击中的。

[wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [aɪ][met][ðə; ði] [swiːt] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

When	I	opened	my	eyes	I	met	the	sweet	glance	of	a	Sister	of	Charity	.
什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	遇见	这	甜的	瞥一眼	的	一个	姐姐	的	慈善	.

当我睁开眼睛时，我看到了仁爱修女会修女温柔的目光。

" ['blɑːnʃ] !
" Blanche !
" 布兰奇 !

“布兰奇！

" [aɪ] ['stæməd] ['fiːbli] .
" I stammered feebly .
" 我 结结巴巴 虚弱地 .

我结结巴巴地无力地说道。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" The same , " she replied .
" 这 相同的 , " 她 回复 .

“一样，”她回答道。

" [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" You here ? "
" 你 这里 ? "

“你在这里？ ”

" [jes] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [hʌʃ] !
" Yes , dear ; but hush !
" 是的 , 亲爱的 ; 但 嘘 !

“是的，亲爱的；但是嘘！”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
It's a long story .
它是 一个 长的 故事 .

说来话长。

[juː; jʊ] [siː] , [dɪr] ['terəns] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['mærid] [maɪ] [greɪt] - ['ænts, 'ɔnts] ['sɪstər] ,
You see , dear Terence , your grandfather married my great - aunt's sister ,
你 看 , 亲爱的 特伦斯 , 你的 祖父 已婚 我的 伟大的 - 姑姑的 姐姐 ,

亲爱的特伦斯，你看，你的祖父娶了我姑祖母的妹妹。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'gen] ['mærid] [maɪ] ['grænd,məðɚz] [niːs] , [huː] , ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ,
and your father again married my grandmother's niece , who , dying without a will ,
和 你的 父亲 再次 已婚 我的 祖母的 侄女 , WHO , 垂死 没有 一个 将要 ,

你父亲后来又娶了我祖母的侄女，她去世时没有留下遗嘱。

[wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] [lɔː] — "
was , according to the French law — "
曾是 , 根据 到 这 法语 法律 — "

根据法国法律——

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] , " [aɪ] [sed] .
" But I do not comprehend , " I said .
" 但 我 做 不是 理解 , " 我 说 .

“但我不明白，”我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['blɑːnʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [swiːt] [smaɪl] ; " [juːv] [hæd; həd] [breɪn]
" Of course not , " said Blanche , with her old sweet smile ; " you've had brain
" 的 课程 不是 , " 说 布兰奇 , 和 她 老的 甜的 微笑 ; " 你已经 有 脑
- ['fiːvər] ;
- fever ;
- 发烧 ;

“当然不是，”布兰奇带着她往日甜美的笑容说；“你得过脑热；

[soʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
so go to sleep .
所以 去 到 睡觉 .

睡觉吧。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['blɑːnʃ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [dɪr] ['riːdər] ,
" I understood , however , that Blanche loved me ; and I am now , dear reader ,
" 我 理解 , 然而 , 那 布兰奇 喜爱 我 ; 和 我 是 现在 , 亲爱的 读者 ,

“然而，我明白布兰奇爱我；而现在，亲爱的读者，

[sɜːr] ['terəns] ['sækvɪl] , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [ɪz] ['leɪdi] ['sækvɪl] .
Sir Terence Sackville , K . C . B . , and Lady Blanche is Lady Sackville .
先生 特伦斯 萨克维尔 , K . C . B . , 和 女士 布兰奇 是 女士 萨克维尔 .

特伦斯·萨克维尔爵士，KCB，布兰奇夫人是萨克维尔夫人。

[sə'liːnə] [seˈdɪlɪr] .
SELINA SEDILIA .
塞琳娜 席迪利亚 .

塞利娜·塞迪利亚。

[baɪ] [mɪs] [em] . [iː] . [biː] — [ˌdiː 'diː] — [en][ænd; ənd]['mɪsɪz] .
BY MISS M . E . B — DD — N AND MRS .
经过 错过 M . E . B — DD — N 和 太太 .

由 MISS ME B—DD—N 和夫人

[eɪtʃ] — [en] — [waɪ]['dʌbljuː] — [diː] .
H — N — Y W — D .
H — N — 是 W — D .

H—N—YW—D。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['oʊvər] - [greɪndʒ] ,
The sun was setting over Sloperton Grange ,
这 太阳 曾是 环境 超过 - 农庄 ,

夕阳西下，映照着斯洛珀顿庄园。

[ænd; ənd] ['rednd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['taʊər] ,
and reddened the window of the lonely chamber in the western tower ,
和 发红 这 窗户 的 这 孤独 房间 在 这 西 塔 ,

西塔孤寂房间的窗户被染红了，

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][sɜːr] ['edwərd] [seˈdɪlɪr] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ]
supposed to be haunted by Sir Edward Sedilia , the founder of the Grange
据称 到 是 闹鬼的 经过 先生 爱德华 席迪利亚 , 这 创始人 的 这 农庄
.
:
.

据说这里闹鬼，鬼魂是格兰奇庄园的创始人爱德华·塞迪利亚爵士。

[ɪn][ðə; ði] ['driːmi] ['dɪstəns] [əˈroʊz][ðə; ði] ['gɪldɪd] [ˌmɔːsə'liːəm] [ʌv; əv] ['leɪdi] [fə'lɪʃə] [seˈdɪlɪr] ,
In the dreamy distance arose the gilded mausoleum of Lady Felicia Sedilia ,
在 这 梦幻般的 距离 出现 这 镀金 陵 的 女士 费利西亚 席迪利亚 ,

在梦幻般的远处，费利西亚·塞迪利亚夫人的镀金陵墓巍然耸立。

[huː] ['hɔːntɪd] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [seˈdɪlɪr] ['mænər] , [noʊn] [æz; əz] " [stɪf] - ['ʌnz] ['eɪkər] .
who haunted that portion of Sedilia Manor , known as " Stiff - uns Acre .
WHO 闹鬼的 那 部分 的 席迪利亚 庄园 , 已知 作为 " 僵硬的 - 联合国 英亩 .

那些在塞迪利亚庄园被称为“死人地”的那部分地区出没的鬼魂。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ['ruːɪn] ,
" A little to the left of the Grange might have been seen a mouldering ruin ,
" 一个 小的 到 这 左边 的 这 农庄 可能 有 到过 已见 一个 模压 废墟 ,

“在格兰奇庄园左侧不远处，或许可以看到一处破败的废墟。”

[noʊn] [æz; əz] " ['gaɪz] [kiːp] , " ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][sɜːr] [gai] [se'dɪlɪr] ,

known	as	"	Guy's	Keep	,	"	haunted	by	the	spirit	of	Sir	Guy	Sedilia	,
已知	作为	"	伙计们	保持	,	"	闹鬼的	经过	这	精神	的	先生	盖伊	席迪利亚	,

被称为“盖伊的城堡”，据说有盖伊·塞迪利亚爵士的灵魂出没。

[huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [krʌʃt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['bætlmənts] .

who	was	found	,	one	morning	,	crushed	by	one	of	the	fallen	battlements	.
WHO	曾是	成立	,	一	早晨	,	碎	经过	一	的	这	倒下	城垛	.

一天早晨，人们发现他被倒塌的城垛压死了。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['gɪldɪd] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] ,

Yet	,	as	the	setting	sun	gilded	these	objects	,
然而	,	作为	这	环境	太阳	镀金	这些	对象	,

然而，当夕阳为这些物体镀上一层金光时，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['hoʊli][kɑːm] [siːmd] [dɪ'fjuːzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪndʒ] .

a	beautiful	and	almost	holy	calm	seemed	diffused	about	the	Grange	.
一个	美丽的	和	几乎	圣	冷静的	似乎	扩散	关于	这	农庄	.

格兰奇庄园周围似乎弥漫着一种美丽而近乎神圣的宁静。

[ðə; ði] ['leɪdi] [sə'liːnə][sæt][baɪ][æn; ən]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] .

The	Lady	Selina	sat	by	an	oriel	window	,	overlooking	the	park	.
这	女士	塞琳娜	卫星	经过	一个	凸窗	窗户	,	俯瞰	这	公园	.

塞琳娜夫人坐在凸窗旁，俯瞰着公园。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['dʒentli] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['oʊʃ(ə)n] ,

The	sun	sank	gently	in	the	bosom	of	the	German	Ocean	,
这	太阳	沉没	轻轻地	在	这	怀	的	这	德语	海洋	,

夕阳缓缓沉入德国海的怀抱。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪnli] [kɜːrvd] [ɑːrm]

and	yet	the	lady	did	not	lift	her	beautiful	head	from	the	finely	curved	arm
和	然而	这	女士	做过	不是	举起	她	美丽的	头	从	这	精细地	弯曲	手臂

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnjətɪv] [hænd] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	diminutive	hand	which	supported	it	.
和	小字	手	哪个	有	它	.

然而，这位女士始终没有将她美丽的头颅从支撑着它的优美弯曲的手臂和纤细的手上抬起来。

[wen] ['dɑːrknəs] ['faɪnəli] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,

When	darkness	finally	shrouded	the	landscape	she	started	,
什么时候	黑暗	最后	被遮蔽的	这	景观	她	开始	,

当夜幕最终笼罩大地，她开始……

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] ['klætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] .

for	the	sound	of	horse	-	hoofs	clattered	over	the	stones	of	the	avenue	.
为了	这	声音	的	马	-	蹄子	咔嗒咔嗒地	超过	这	石头	的	这	大街	.

听到马蹄踏过林荫大道石板的咔哒声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] [jʌŋ] [mæn] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	had	scarcely	risen	before	an	aristocratic	young	man	fell	on	his	knees	before	her	.
她	有	几乎	升起	前	一个	贵族	年轻的	男人	跌倒	在	他的	膝盖	前	她	.

她刚起身，一位出身贵族的年轻男子就跪倒在她面前。

" [maɪ][sə'liːnə] ! "

"	My	Selina	!	"
"	我的	塞琳娜	!	"

“我的塞琳娜！”

" [ɛd'gɑːrdoʊ] !
" **Edgardo** !
" 埃德加多 !

“埃德加多！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[juː; jʊ] [hɪr] ? "
You here ? "
你 这里 ? "

你在这里？”

" [jes] , ['dɪrɪst] . "
" Yes , dearest . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的，亲爱的。”

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [hæv; həv] — [siːn] ['nʌθɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]
" And — you — you — have — seen nothing ? " said the lady in an agitated
" 和 — 你 — 你 — 有 — 已见 没有什么 ? " 说 这 女士 在 一个 激动
[vɔɪs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['mænər] ,
voice and nervous manner ,
嗓音 和 紧张的 方式 ,

“你——你——什么都没看到吗？”那位女士焦躁不安地问道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'saɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
turning her face aside to conceal her emotion .
转弯 她 脸 旁边 到 隐藏 她 情感 .

她侧过脸去，掩饰自己的情绪。

" ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] , " [sed] [ɛd'gɑːrdoʊ] .
" Nothing — that is nothing of any account , " said Edgardo .
" 没有什么 — 那 是 没有什么 的 任何 帐户 , " 说 埃德加多 .

“没什么——那根本无关紧要，”埃德加多说。

" [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
" I passed the ghost of your aunt in the park ,
" 我 通过了 这 鬼 的 你的 阿姨 在 这 公园 ,

“我在公园里遇到了你姑妈的鬼魂，

['noʊtɪst] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [kiːp] ,
noticed the spectre of your uncle in the ruined keep ,
注意到 这 幽灵 的 你的 叔叔 在 这 毁坏 保持 ,

在废弃的城堡里，我注意到了你叔叔的幽灵。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər]
and observed the familiar features of the spirit of your great - grandfather
和 观察到 这 熟悉的 特征 的 这 精神 的 你的 伟大的 - 祖父
[æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][poʊst] .
at his usual post .
在 他的 通常 邮政 .

并看到了你曾祖父的身影在他常站的位置上，那熟悉的神态。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['traɪfəlz] , [maɪ][sə'liːnə] .
But nothing beyond these trifles , my Selina .
但 没有什么 超过 这些 琐事 , 我的 塞琳娜 .

但除了这些琐事之外，我的塞琳娜，就没什么别的了。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [lʌv] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
Nothing more , love , absolutely nothing .
没有什么 更多的 , 爱 , 绝对地 没有什么 .

仅此而已，爱，绝对仅此而已。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][dɑːrk]['lɪkwɪd] [ɔːbz] ['fɑːndli][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	young	man	turned	his	dark	liquid	orbs	fondly	upon	the	ingenuous	face	of	his
"	这	年轻的	男人	转向	他的	黑暗的	液体	球体	深情地	之上	这	天真无邪	脸	的	他的

[bɪ'troʊðd] .

betrothed	.
未婚妻	.

“年轻人深情地将他那双深邃如水的眼眸转向未婚妻纯真的脸庞。

" [maɪ] [oʊn] [ɛd'gɑːrdoʊ] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	My	own	Edgardo	!	—	and	you	still	love	me	?
"	我的	自己的	埃德加多	!	—	和	你	仍然	爱	我	?

“我亲爱的埃德加多！——你还爱我吗？”

[juː; jʊ] [stɪl] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] ?

You	still	would	marry	me	in	spite	of	this	dark	mystery	which	surrounds	me	?
你	仍然	会	结婚	我	在	尽管如此	的	这	黑暗的	神秘	哪个	周围环境	我	?

即使我身上笼罩着如此重重的谜团，你仍然愿意嫁给我吗?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɛɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ?

In	spite	of	the	fatal	history	of	my	race	?
在	尽管如此	的	这	致命的	历史	的	我的	种族	?

尽管我的种族有着悲惨的历史?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒd] [nɜːrs] ? "

In	spite	of	the	ominous	predictions	of	my	aged	nurse	?	"
在	尽管如此	的	这	不祥的	预测	的	我的	老年人	护士	?	"

尽管我的老护士曾做出过不祥的预言?

" [aɪ] [wʊd] , [sə'liːnə] " ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ]

"	I	would	,	Selina	"	;	and	the	young	man	passed	his	arm	around	her	yielding
"	我	会	,	塞琳娜	"	;	和	这	年轻的	男人	通过了	他的	手臂	大约	她	屈服

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

“我愿意，塞琳娜。”说着，年轻人将手臂搭在了她柔软的腰间。

[ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] [ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [blɪs] .

The	two	lovers	gazed	at	each	other's	faces	in	unspeakable	bliss	.
这	二	恋人	凝视	在	每个	其他的	面孔	在	无法形容	极乐	.

两个恋人沉浸在无比幸福的眼神中，凝视着彼此的脸庞。

['sʌd(ə)nli] [sə'liːnə] ['stɑːrtɪd] .

Suddenly	Selina	started	.
突然	塞琳娜	开始	.

突然，塞琳娜开口了。

" [liːv] [ˌem 'iː] , [ɛd'gɑːrdoʊ] ! [liːv] [ˌem 'iː] !

"	Leave	me	,	Edgardo	!	leave	me	!
"	离开	我	,	埃德加多	!	离开	我	!

“离开我，埃德加多！离开我！”

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]['fɛɪt(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] — [ə; eɪ][dɑːrk][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] — [æn; ən]

A	mysterious	something	—	a	fatal	misgiving	—	a	dark	ambiguity	—	an
一个	神秘	某物	—	一个	致命的	疑虑	—	一个	黑暗的	歧义	—	一个

[ɪ'kwɪvək(ə)l] [ˌmɪs'trʌst] [ə'presiz] [ˌem 'iː] .

equivocal	mistrust	oppresses	me	.
模棱两可	不信任	压迫者	我	.

一种神秘的感觉——一种致命的不安——一种阴暗的暧昧——一种模棱两可的怀疑——压得我喘不过气来。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] !

I	would	be	alone	!
我	会	是	独自的	!

我会孤身一人!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glæns] [ɑːn] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	The	young	man	arose	,	and	cast	a	loving	glance	on	the	lady	.
"	这	年轻的	男人	出现	,	和	投掷	一个	爱	瞥一眼	在	这	女士	.

“年轻人站起身，深情地望着那位女士。”

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] . "

"	Then	we	will	be	married	on	the	seventeenth	.	"
"	然后	我们	将要	是	已婚	在	这	第十七	.	"

“那么我们将在17号结婚。”

" [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , " [rɪ'piːtɪd] [sə'liːnə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ʃʌdər] .

"	The	seventeenth	,	"	repeated	Selina	,	with	a	mysterious	shudder	.
"	这	第十七	,	"	重复	塞琳娜	,	和	一个	神秘	不寒而栗	.

“第十七个，”塞琳娜重复道，带着一丝神秘的颤抖。

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] .

They	embraced	and	parted	.
他们	拥抱	和	分手了	.

他们拥抱告别。

[æz; əz] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

As	the	clatter	of	hoofs	in	the	court	-	yard	died	away	,
作为	这	哒	的	蹄子	在	这	法庭	-	院子	死亡	离开	,

院子里马蹄声渐渐消失，

[ðə; ði] ['leɪdi] [sə'liːnə] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

the	Lady	Selina	sank	into	the	chair	she	had	just	quitted	.
这	女士	塞琳娜	沉没	进入	这	椅子	她	有	只是	辞职	.

塞琳娜夫人瘫坐在她刚刚离开的那把椅子上。

" [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪtfl] ['ʃʌdər] .

"	The	seventeenth	,	"	she	repeated	slowly	,	with	the	same	fateful	shudder	.
"	这	第十七	,	"	她	重复	缓慢地	,	和	这	相同的	命运的	不寒而栗	.

“十七号，”她缓缓重复道，带着同样的宿命般的颤抖。

" [ɑː] ! — [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] ?

"	Ah	!	—	what	if	he	should	know	that	I	have	another	husband	living	?
"	啊	!	—	什么	如果	他	应该	知道	那	我	有	其他	丈夫	活的	?

“啊！——如果他知道我还有另一个丈夫在世怎么办？”

[der] [aɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [θriː] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] ?

Dare	I	reveal	to	him	that	I	have	two	legitimate	and	three	natural	children	?
敢	我	揭示	到	他	那	我	有	二	合法的	和	三	自然的	孩子们	?

我敢告诉他我有两个婚生子女和三个非婚生子女吗?

[der] [aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] ?

Dare	I	repeat	to	him	the	history	of	my	youth	?
敢	我	重复	到	他	这	历史	的	我的	青年	?

我敢向他重述我的青年时代吗?

[der] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [aɪ] ['pɔɪznd] [maɪ] ['sɪstər] ,

Dare	I	confess	that	at	the	age	of	seven	I	poisoned	my	sister	,
敢	我	承认	那	在	这	年龄	的	七	我	中毒	我的	姐姐	,

我敢承认吗？七岁那年，我毒死了我的妹妹。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] ['vɜːrdɪgriːˌvɜːrdɪgriːs] [ɪn] [hɜːr; hər] [kriːm] - [tɑːts] ,

by	putting	verdigris	in	her	cream	-	tarts	,
经过	推杆	铜绿	在	她	奶油	-	蛋挞	,

她在奶油挞里放了铜绿，

— [ðæt] [aɪ] [θruː] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [swɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [twelv] ?

—	that	I	threw	my	cousin	from	a	swing	at	the	age	of	twelve	?
—	那	我	扔	我的	表哥	从	一个	摇摆	在	这	年龄	的	十二	?

——我十二岁的时候把表弟从秋千上扔了下来?

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi:z] - [meɪd] [hu:] [ɪn'kɜ:rd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['gɜ:rlhʊd] [naʊ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði]

That	the	lady's	-	maid	who	incurred	the	displeasure	of	my	girlhood	now	lies	at	the
那	这	女士的	-	女佣	WHO	已发生	这	不满	的	我的	少女时代	现在	谎言	在	这

['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [pɑ:nd] ?

bottom	of	the	horse	-	pond	?
底部	的	这	马	-	池塘	?

那个让我少女时代心生厌恶的女仆，如今竟沉睡在马塘底?

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不！

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [pjʊr] , — [tu:] [gʊd] , — [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] , [tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ɪm'prɑ:pər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] !

he	is	too	pure	,	—	too	good	,	—	too	innocent	,	to	hear	such	improper	conversation	!
他	是	也	纯的	,	—	也	好的	,	—	也	清白的	,	到	听到	这样的	不当	对话	!

他太纯洁、太善良、太天真了，根本不可能听到这种不恰当的谈话!

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bɑ:di] [raɪðd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɔkt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm]

"	and	her	whole	body	writhed	as	she	rocked	to	and	fro	in	a	paroxysm
"	和	她	所有的	身体	扭动	作为	她	摇滚	到	和	弗	在	一个	发作

[ʌv; əv] [gri:f] .

of	grief	.
的	悲伤	.

“她全身都在扭动，悲痛欲绝，身体前后摇晃。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] [kɑ:m] .

But	she	was	soon	calm	.
但	她	曾是	很快	冷静的	.

但她很快就平静下来了。

['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['si:krət] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

Rising	to	her	feet	,	she	opened	a	secret	panel	in	the	wall	,
崛起	到	她	脚	,	她	打开	一个	秘密	控制板	在	这	墙	,

她站起身，打开了墙上的一个秘密面板。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [sloʊ] - [mætʃ] ['redi] [fɔ:r; fər] ['laɪtɪŋ] .

and	revealed	a	slow	-	match	ready	for	lighting	.
和	揭晓	一个	慢的	-	匹配	准备好	为了	灯光	.

并露出了一根准备点燃的慢燃火柴。

" [ðɪs] [mætʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [sə'li:nə] , " [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

"	This	match	,	"	said	the	Lady	Selina	,	"	is	connected	with	a	mine	beneath	the
"	这	匹配	,	"	说	这	女士	塞琳娜	,	"	是	连接	和	一个	矿	下面	这

['westərn] ['taʊər] ,

western	tower	,
西	塔	,

“这场比赛，”塞琳娜夫人说，“与西塔下方的一座矿井有关。”

[wer] [maɪ] [θri:] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [kən'faɪnd] ; [ə'nʌðər] [brænʧ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [laɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pærɪʃ]

where	my	three	children	are	confined	;	another	branch	of	it	lies	under	the	parish
在哪里	我的	三	孩子们	是	受限	;	其他	分支	的	它	谎言	在下面	这	教区

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

我的三个孩子被囚禁在那里；它的另一分支位于教区教堂下方。

[wer] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] ['mærɪdʒ] [ɪz] [kept] .

where	the	record	of	my	first	marriage	is	kept	.
在哪里	这	记录	的	我的	第一的	婚姻	是	保留	.

保存着我第一次婚姻记录的地方。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [laɪt] [ðɪs] [mætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf][ɪz] [swept] [ə'weɪ] !

I	have	only	to	light	this	match	and	the	whole	of	my	past	life	is	swept	away	!
我	有	仅有的	到	光	这	匹配	和	这	所有的	的	我的	过去的	生活	是	扫荡	离开	!

我只需点燃这根火柴，我过去的一切就都烟消云散了！

" [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .

"	she	approached	the	match	with	a	lighted	candle	.
"	她	接近	这	匹配	和	一个	照明	蜡烛	.

她拿着点燃的蜡烛走向火柴。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

But	a	hand	was	laid	upon	her	arm	,
但	一个	手	曾是	铺设	之上	她	手臂	,

但一只手放在了她的胳膊上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ðə; ði] ['leɪdi] [sə'liːnə] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv]

and	with	a	shriek	the	Lady	Selina	fell	on	her	knees	before	the	spectre	of
和	和	一个	尖叫	这	女士	塞琳娜	跌倒	在	她	膝盖	前	这	幽灵	的

[sɜːr] [gaɪ] .

Sir	Guy	.
先生	盖伊	.

塞琳娜夫人尖叫一声，跪倒在盖伊爵士的幽灵面前。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [fɔːr'ber] , [sə'liːnə] , " [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

"	Forbear	,	Selina	,	"	said	the	phantom	in	a	hollow	voice	.
"	忍耐	,	塞琳娜	,	"	说	这	幻影	在	一个	空洞的	嗓音	.

“忍耐一下，塞琳娜，”幽灵用空洞的声音说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɔːr'ber] ? " [rɪ'spɔndɪd] [sə'liːnə] ['hɔːtɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ]

"	Why	should	I	forbear	?	"	responded	Selina	haughtily	,	as	she	recovered	her	courage
"	为什么	应该	我	忍耐	?	"	回应	塞琳娜	傲慢地	,	作为	她	恢复	她	勇气

.

:
.

“我为什么要忍耐？”塞琳娜重拾勇气，傲慢地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ? "

"	You	know	the	secret	of	our	race	?	"
"	你	知道	这	秘密	的	我们的	种族	?	"

你知道我们种族的秘密吗？

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , — [aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] .

Understand	me	,	—	I	do	not	object	to	the	eccentricities	of	your	youth	.
理解	我	,	—	我	做	不是	目的	到	这	怪癖	的	你的	青年	.

请理解我的意思，我并不反对你年轻时的古怪行为。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['destəni] [wɪtʃ] , [pər'sʊ] [juː; jʊ] ,

I	know	the	fearful	destiny	which	,	pursuing	you	,
我	知道	这	可怕	命运	哪个	,	追求	你	,

我知道那可怕的命运正追随着你，

[led] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [draʊn] [jʊr; jər] ['leɪdiːz] - [meɪd] .

led	you	to	poison	your	sister	and	drown	your	lady's	-	maid	.
引领	你	到	毒	你的	姐姐	和	溺水	你的	女士的	-	女佣	.

这导致你毒死了你的妹妹，淹死了你的女仆。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [duːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [haʊs] !

I	know	the	awful	doom	which	I	have	brought	upon	this	house	!
我	知道	这	可怕	厄运	哪个	我	有	带来	之上	这	房子	!

我知道我给这所房子带来了多么可怕的厄运！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] — "

But	if	you	make	way	with	these	children	—	"
但	如果	你	制作	方式	和	这些	孩子们	—	"

但如果你带着这些孩子离开——”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [sə'liːnə] , ['heɪstɪli] .

"	Well	,	"	said	the	Lady	Selina	,	hastily	.
"	出色地	,	"	说	这	女士	塞琳娜	,	草草	.

“嗯，”塞琳娜夫人急忙说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ] ! "

"	They	will	haunt	you	!	"
"	他们	将要	出没	你	!	"

它们会一直缠着你！

" [wel] , [aɪ] [fɪr] [ðem; ðəm] [nɑːt] , " [sed] [sə'liːnə] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [suː'pɜːrb] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl]

"	Well	,	I	fear	them	not	,	"	said	Selina	,	drawing	her	superb	figure	to	its	full
"	出色地	,	我	害怕	他们	不是	,	"	说	塞琳娜	,	绘画	她	高超	数字	到	它是	满的

[haɪt] .

height	.
高度	.

“嗯，我并不害怕他们，”塞琳娜说着，挺直了她曼妙的身姿。

" [jes] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [pleɪs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [hɔːnt] ?

"	Yes	,	but	,	my	dear	child	,	what	place	are	they	to	haunt	?
"	是的	,	但	,	我的	亲爱的	孩子	,	什么	地方	是	他们	到	出没	?

“是的，但是，我亲爱的孩子，它们要去哪里出没呢？”

[ðə; ði]['ruːɪn][ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['spɪrɪt] .

The	ruin	is	sacred	to	your	uncle's	spirit	.
这	废墟	是	神圣	到	你的	叔叔的	精神	.

这处废墟对你叔叔的灵魂来说是神圣的。

[jʊr; jər] [ænt] [mə'nɔpəˌlaɪziz] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪt] ,

Your	aunt	monopolizes	the	park	,	and	,	I	must	be	allowed	to	state	,
你的	阿姨	垄断	这	公园	,	和	,	我	必须	是	允许	到	状态	,

你姑姑霸占了整个公园，而且，恕我直言，

[nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['trespəsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

not	unfrequently	trespasses	upon	the	grounds	of	others	.
不是	不常	擅闯私人领地	之上	这	理由	的	其他的	.

经常擅闯他人土地。

[ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd][ɪz] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][meɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['məːdəd]

The	horse	-	pond	is	frequented	by	the	spirit	of	your	maid	,	and	your	murdered
这	马	-	池塘	是	经常光顾	经过	这	精神	的	你的	女佣	,	和	你的	被谋杀

['sɪstər] [wɔːks] [ðiːz] ['kɒrɪdɔːz] .

sister	walks	these	corridors	.
姐姐	散步	这些	走廊	.

马池边常有你女仆的亡灵出没，你被谋杀的妹妹也常在这些走廊里游荡。

[tuː; tə][biː; bi][pleɪn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [æt; ət] - [greɪndʒ][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [goʊst] .

To	be	plain	,	there	is	no	room	at	Sloperton	Grange	for	another	ghost	.
到	是	清楚的	,	那里	是	不	房间	在	-	农庄	为了	其他	鬼	.

坦白地说，斯洛珀顿庄园容不下另一个鬼魂。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ruːm] , — [fɔːr; fər]

I	cannot	have	them	in	my	room	,	—	for
我	不能	有	他们	在	我的	房间	,	—	为了

我不能把它们放在我的房间里，——因为

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][laɪk] [ˈtʃɪldrən] .

you	know	I	don't	like	children	.
你	知道	我	不	喜欢	孩子们	.

你知道我不喜欢小孩。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ræʃ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [fɔːrˈber] !

Think	of	this	,	rash	girl	,	and	forbear	!
思考	的	这	,	皮疹	女孩	,	和	忍耐	!

好好想想吧，鲁莽的女孩，克制一下！

[wʊd] [juː; jʊ] , [səˈliːnə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈmɔːrnfəli] ,

Would	you	,	Selina	,	"	said	the	phantom	,	mournfully	,
会	你	,	塞琳娜	,	"	说	这	幻影	,	悲伤地	,

“你愿意吗，塞琳娜？”幽灵悲伤地说道。

— " [wʊd] [juː; jʊ] [fɔːrs] [jʊr; jər] [greɪt] - [ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈlɑːdʒɪŋz]

—	"	would	you	force	your	great	-	grandfather's	spirit	to	take	lodgings
—	"	会	你	力量	你的	伟大的	-	祖父的	精神	到	拿	住宿

[ˈelsˌwer] ?

elsewhere	?
别处	?

“你会强迫你曾祖父的灵魂去别处安家吗？”

" [ˈleɪdi] [ˈsɛˌliːnəz] [hænd] [ˈtrembld] ; [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvləs] [ˈfɪŋgərz] .

"	Lady	Selina's	hand	trembled	;	the	lighted	candle	fell	from	her	nerveless	fingers	.
"	女士	塞琳娜的	手	颤抖	;	这	照明	蜡烛	跌倒	从	她	无神经	手指	.

塞琳娜夫人的手颤抖着；点燃的蜡烛从她麻木的手指间滑落。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] ; " [ˈnevər] ! " [ænd; ənd] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	No	,	"	she	cried	passionately	;	"	never	!	"	and	fell	fainting	to	the	floor	.
"	不	,	"	她	哭	热情地	;	"	绝不	!	"	和	跌倒	昏厥	到	这	地面	.

“不！”她激动地喊道，“绝不！”然后晕倒在地。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɛdˈgɑːrdoʊ] [ˈgæləpt] [ˈræpɪdli] [tɔːrdz] - .

Edgardo	galloped	rapidly	towards	Sloperton	.
埃德加多	疾驰	快速	向	-	.

埃德加多策马飞奔向斯洛珀顿。

[wen] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

When	the	outline	of	the	Grange	had	faded	away	in	the	darkness	,
什么时候	这	大纲	的	这	农庄	有	褪色	离开	在	这	黑暗	,

当格兰奇庄园的轮廓消失在黑暗中时，

[hiː; hi] [reind] [hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [stiːd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] [ˈgaɪz] [kiːp] .

he	reined	his	magnificent	steed	beside	the	ruins	of	Guy's	Keep	.
他	勒住	他的	壮丽	骏马	旁	这	废墟	的	伙计们	保持	.

他勒住他那匹骏马，来到盖伊要塞的废墟旁。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	wants	but	a	few	minutes	of	the	hour	,	"	he	said	,
"	它	想要	但	一个	很少	分钟	的	这	小时	,	"	他	说	,

“它只需要几分钟，”他说。

[kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

consulting	his	watch	by	the	light	of	the	moon	.
咨询	他的	手表	经过	这	光	的	这	月亮	.

他借着月光看了看手表。

" [hiː; hi] [der] [nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	He	dare	not	break	his	word	.
"	他	敢	不是	休息	他的	单词	.

他不敢食言。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

He	will	come	.
他	将要	来	.

他会来的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [piəd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	He	paused	,	and	peered	anxiously	into	the	darkness	.
"	他	暂停	,	和	窥视	焦虑地	进入	这	黑暗	.

他停顿了一下，焦急地凝视着黑暗。

" [bʌt; bət] [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	But	come	what	may	,	she	is	mine	,	"	he	continued	,
"	但	来	什么	可能	,	她	是	矿	,	"	他	持续	,

“但无论如何，她都是我的，”他继续说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] ['fɑːndli][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

as	his	thoughts	reverted	fondly	to	the	fair	lady	he	had	quitted	.
作为	他的	想法	恢复	深情地	到	这	公平的	女士	他	有	辞职	.

他的思绪又回到了他抛弃的那位美丽的女士身上，心中充满了眷恋。

" [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] .

"	Yet	if	she	knew	all	.
"	然而	如果	她	知道	全部	.

“然而，如果她知道一切的话。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [mæn] , — [ə; eɪ] ['felən] [ænd; ənd][æn; ən]

If	she	knew	that	I	were	a	disgraced	and	ruined	man	,	—	a	felon	and	an
如果	她	知道	那	我	是	一个	蒙羞的	和	毁坏	男人	,	—	一个	重罪犯	和	一个

['aʊtkæst] .

outcast	.
被排斥者	.

如果她知道我是一个声名狼藉、家道中落的人——一个罪犯，一个被社会遗弃的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [aɪ] ['məːdəd] [maɪ] ['lætn] ['tuːtər][ænd; ənd] ['fɔrdʒd]

If	she	knew	that	at	the	age	of	fourteen	I	murdered	my	Latin	tutor	and	forged
如果	她	知道	那	在	这	年龄	的	十四	我	被谋杀	我的	拉丁	导师	和	锻造

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] .

my	uncle's	will	.
我的	叔叔的	将要	.

如果她知道我十四岁时谋杀了我的拉丁语老师并伪造了我叔叔的遗嘱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θriː] [waɪvz] [ɔːl'redi] ,

If	she	knew	that	I	had	three	wives	already	,
如果	她	知道	那	我	有	三	妻子们	已经	,

如果她知道我已经有三个妻子了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ˌmɪs'pleɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]

and	that	the	fourth	victim	of	misplaced	confidence	and	my	unfortunate
和	那	这	第四	受害者	的	放错地方了	信心	和	我的	不幸

[pɪˌkjuːli'ærəti] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] - [baɪ] [tuː; tə] - ['naɪts] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

peculiarity	is	expected	to	be	at	Sloperton	by	to	-	night's	train	with	her
特点	是	预期的	到	是	在	-	经过	到	-	夜晚	火车	和	她

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

而第四位因我错信他人和我不幸的怪癖而受害的受害者，预计将带着她的孩子乘坐今晚的火车抵达斯洛珀顿。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	no	;	she	must	not	know	it	.
但	不	;	她	必须	不是	知道	它	.

不，她一定不能知道。

['kɑːnstəns] [mʌst; məst] [nɑːt] [ə'raɪv] .

Constance	must	not	arrive	.
康斯坦斯	必须	不是	到达	.

康斯坦斯不能来。

[bɜːrk] [ðə; ði] ['slɑːgər] [mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] .

Burke	the	Slogger	must	attend	to	that	.
伯克	这	伐木工	必须	出席	到	那	.

伯克·斯劳格必须去处理这件事。

" [hɑː] ! [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] !

"	Ha	!	here	he	is	!
"	哈	!	这里	他	是	!

“哈！他来了！”

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [ɪn] [ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt] , [huː] ['sʌd(ə)nli]

"	These	words	were	addressed	to	a	ruffian	in	a	slouched	hat	,	who	suddenly
"	这些	字	是	已解决	到	一个	痞子	在	一个	懒散地	帽子	,	WHO	突然

[ə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['gaɪz] [kiːp] .

appeared	from	Guy's	Keep	.
出现	从	伙计们	保持	.

“这些话是说给一个戴着歪帽子的恶棍听的，他突然从盖伊堡里冒了出来。”

" [aɪ] ['biːz] [hɪr] , , " [sed] [ðə; ði] ['vɪlən] ,

"	I	be's	here	,	measter	,	"	said	the	villain	,
"	我	是的	这里	,	大师	,	"	说	这	恶棍	,

“我在这里，主人，”恶棍说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfəli] [loʊ] ['æksent] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [grə'mætɪkl] [ruːlz] .

with	a	disgracefully	low	accent	and	complete	disregard	of	grammatical	rules	.
和	一个	可耻地	低的	口音	和	完全的	漠视	的	语法	规则	.

口音极其低沉，完全无视语法规则。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] .

"	It	is	well	.
"	它	是	出色地	.

很好。

['lɪs(ə)n] : [aɪm] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [fækts] [ðæt] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] .

Listen	:	I'm	in	possession	of	facts	that	will	send	you	to	the	gallows	.
听	:	我是	在	拥有	的	事实	那	将要	发送	你	到	这	绞刑架	.

听着：我掌握着足以将你送上绞刑架的事实。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [bɪl] ['smiðəz] , [ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['toʊlgeɪt] - ['kiːpər] ,

I	know	of	the	murder	of	Bill	Smithers	,	the	robbery	of	the	tollgate	-	keeper	,
我	知道	的	这	谋杀	的	账单	史密瑟斯	,	这	抢劫	的	这	收费站	-	守门员	,

我知道比尔·史密瑟斯被谋杀的案件，以及收费站管理员被抢劫的案件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr]['redʒinəld] [diː]['wɔːltən] .

and	the	making	away	of	the	youngest	daughter	of	Sir	Reginald	de	Walton	.
和	这	制作	离开	的	这	最小的	女儿	的	先生	雷金纳德	德	沃尔顿	.

以及将雷金纳德·德·沃尔顿爵士的小女儿嫁出去。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [træk] .

A	word	from	me	,	and	the	officers	of	justice	are	on	your	track	.
一个	单词	从	我	,	和	这	警官	的	正义	是	在	你的	追踪	.

我一句话，执法人员就会追捕你。

" [bɜːrk] [ðə; ði] ['slɑːgər] ['trembld] .

"	Burke	the	Slogger	trembled	.
"	伯克	这	伐木工	颤抖	.

“伯克·斯劳格颤抖了。”

" [hɑːrk][jiː; ji] ! [sɜːrv] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [jet] [seɪv] [juː; jʊ] .

"	Hark	ye	!	serve	my	purpose	,	and	I	may	yet	save	you	.
"	听着	是的	!	服务	我的	目的	,	和	我	可能	然而	节省	你	.

“听着！为我效力，我或许还能拯救你们。”

[ðə; ði][faɪv] . - [treɪn] [frʌm; frəm] ['klæpəm] [wɪl] [biː; bi] [duː] [æt; ət] - [æt; ət][naɪn] . - .

The	5	.	30	train	from	Clapham	will	be	due	at	Sloperton	at	9	.	25	.
这	5	.	-	火车	从	克拉珀姆	将要	是	到期的	在	-	在	9	.	-	.

从克拉珀姆开往斯洛珀顿的 5:30 列车将于 9:25 到达。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [nɑːt] [ə'raɪv] !

IT	MUST	NOT	ARRIVE	!
它	必须	不是	到达	!

它绝对不能到达！

" [ðə; ði] ['vɪlənz] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ɛd'gɑːrdoʊ] .

"	The	villain's	eyes	sparkled	as	he	nodded	at	Edgardo	.
"	这	反派的	眼睛	闪闪发光	作为	他	点头	在	埃德加多	.

“恶棍的眼睛闪闪发光，他向埃德加多点了点头。”

" [ɪ'nʌf] , — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ; [liːv] [ˌem 'iː] !

"	Enough	,	—	you	understand	;	leave	me	!
"	足够的	,	—	你	理解	;	离开	我	!

“够了，你明白的；离开我吧！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] - ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [saʊθ] ['klæpəm] [ænd; ənd] ['mɛdˌweɪ] [laɪn]

About	half	a	mile	from	Sloperton	Station	the	South	Clapham	and	Medway	line
关于	一半	一个	英里	从	-	车站	这	南	克拉珀姆	和	梅德韦	线

[krɔːst] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər] - - [ɑːn] - [trent] .

crossed	a	bridge	over	Sloperton	-	on	-	Trent	.
交叉	一个	桥	超过	-	-	在	-	特伦特	.

从斯洛珀顿车站出发大约半英里，南克拉珀姆和梅德韦线跨越了特伦特河畔斯洛珀顿的一座桥。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] ,

As	the	shades	of	evening	were	closing	,
作为	这	色调	的	晚上	是	结束	,

当夜幕降临，

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd][æks] ['ʌndər]

a	man	in	a	slouched	hat	might	have	been	seen	carrying	a	saw	and	axe	under
一个	男人	在	一个	懒散地	帽子	可能	有	到过	已见	携带	一个	锯	和	斧头	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

人们可能会看到一个戴着软帽的男人腋下夹着锯子和斧头。

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

hanging	about	the	bridge	.
绞刑	关于	这	桥	.

在桥附近闲逛。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ə'bʌtmənts] ,

From	time	to	time	he	disappeared	in	the	shadow	of	its	abutments	,
从	时间	到	时间	他	消失	在	这	阴影	的	它是	桥台	,

他时不时地消失在桥墩的阴影中，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd][æks] [stɪl] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [və'sɪnəti] .

but	the	sound	of	a	saw	and	axe	still	betrayed	his	vicinity	.
但	这	声音	的	一个	锯	和	斧头	仍然	背叛	他的	附近	.

但锯子和斧子的声音仍然暴露了他的位置。

[æt; ət][ɪg'zæktli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [saɪd] ,

At	exactly	nine	o'clock	he	reappeared	,	and	,	crossing	to	the	Sloperton	side	,
在	确切地	九	点钟	他	再次出现	,	和	,	过境	到	这	-	边	,

九点整，他再次出现，并穿过马路来到斯洛珀顿那边。

['restɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'bʌtmənt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃʌv] .

rested	his	shoulder	against	the	abutment	and	gave	a	shove	.
休息	他的	肩膀	反对	这	邻接	和	给予	一个	推	.

他将肩膀靠在桥墩上，用力推了一下。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [swei] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	bridge	swayed	a	moment	,	and	then	fell	with	a	splash	into	the	water	,
这	桥	摇摆	一个	片刻	,	和	然后	跌倒	和	一个	溅	进入	这	水	,

桥梁摇晃了一会儿，然后“扑通”一声坠入水中。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bæŋks] .

leaving	a	space	of	one	hundred	feet	between	the	two	banks	.
离开	一个	空间	的	一	百	脚	之间	这	二	银行	.

两岸之间留出一百英尺的距离。

[ðɪs] [dʌn] , [bɜːrk] [ðə; ði] ['slɑːgər] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

This	done	,	Burke	the	Slogger	,	—	for	it	was	he	,
这	完毕	,	伯克	这	伐木工	,	—	为了	它	曾是	他	,

事情办妥了，伯克·斯劳格——因为正是他，

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] ['tʃʌk(ə)l] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['reɪlweɪ] [træk] [ænd; ənd]

—	with	a	fiendish	chuckle	seated	himself	on	the	divided	railway	track	and
—	和	一个	邪恶的	轻笑	坐着	他自己	在	这	分割	铁路	追踪	和

[ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

awaited	the	coming	of	the	train	.
等待中	这	未来	的	这	火车	.

他发出邪恶的笑声，坐在分隔的铁轨上，等待火车到来。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ə'naʊnst] [ɪts] [ə'proʊtʃ] .

A	shriek	from	the	woods	announced	its	approach	.
一个	尖叫	从	这	树林	宣布	它是	方法	.

树林中传来一声尖叫，宣告着它的到来。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɜːrk] [ðə; ði] ['slɑːgər] [sɔː] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [læmp] .

For	an	instant	Burke	the	Slogger	saw	the	glaring	of	a	red	lamp	.
为了	一个	立即的	伯克	这	伐木工	锯	这	刺眼	的	一个	红色的	灯	.

那一瞬间，搬运工伯克看到了一盏刺眼的红灯。

[ðə; ði] [graʊnd] ['trembld] .

The	ground	trembled	.
这	地面	颤抖	.

地面震动了。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [rə'pɪdəti] .

The	train	was	going	with	fearful	rapidity	.
这	火车	曾是	去	和	可怕	快速	.

火车以惊人的速度飞驰而去。

[ə'nʌðər] ['sekənd]

Another	second
其他	第二

又过了一秒

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] .

and	it	had	reached	the	bank	.
和	它	有	达到	这	银行	.

它已经到达了银行。

[bɜːrk] [ðə; ði] ['slɑːgər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [læf] .

Burke	the	Slogger	uttered	a	fiendish	laugh	.
伯克	这	伐木工	说出	一个	邪恶的	笑	.

伯克·斯洛格发出了一声邪恶的笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][treɪn] [liːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæzəm] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪlz] [ɪg'zæktli] ['iːv(ə)n] ,

But	the	next	moment	the	train	leaped	across	the	chasm	,	striking	the	rails	exactly	even	,
但	这	下一个	片刻	这	火车	跳跃	穿过	这	深渊	,	引人注目	这	铁轨	确切地	甚至	,

但下一刻，火车跃过深渊，正好撞上铁轨。

[ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [bɜːrk] [ðə; ði] ['slɑːgər] , [sped] [ə'weɪ] [tuː; tə] - .

and	,	dashing	out	the	life	of	Burke	the	Slogger	,	sped	away	to	Sloperton	.
和	,	帅气	出去	这	生活	的	伯克	这	伐木工	,	加速	离开	到	-	.

于是，匆匆结束了伯克·斯洛格的一生，飞奔到斯洛珀顿。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['griːtɪd] [ɛd'gɑːrdoʊ] ,

The	first	object	that	greeted	Edgardo	,
这	第一的	目的	那	问候	埃德加多	,

埃德加多首先看到的物品是：

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

as	he	rode	up	to	the	station	on	the	arrival	of	the	train	,
作为	他	骑	向上	到	这	车站	在	这	到达	的	这	火车	,

火车到站时，他乘车前往车站。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [bɜːrk] [ðə; ði] ['slɑːgər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] ;

was	the	body	of	Burke	the	Slogger	hanging	on	the	cow	-	catcher	;
曾是	这	身体	的	伯克	这	伐木工	绞刑	在	这	奶牛	-	捕手	;

伯克·斯劳格的尸体挂在牛栏上；

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

the	second	was	the	face	of	his	deserted	wife	looking	from	the	windows	of
这	第二	曾是	这	脸	的	他的	荒凉的	妻子	寻找	从	这	视窗	的

[ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] ['kærɪdʒ] .

a	second	-	class	carriage	.
一个	第二	-	班级	运输	.

第二张照片是他被抛弃的妻子从二等车厢的窗户向外望去的脸。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] , ['leɪdi] ['sɛˌliːnəz]

A	nameless	terror	seemed	to	have	taken	possession	of	Clarissa	,	Lady	Selina's
一个	无名	恐怖	似乎	到	有	已采取	拥有	的	克拉丽莎	,	女士	塞琳娜的

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

一种难以名状的恐惧似乎占据了塞琳娜夫人的女仆克拉丽莎的身体。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

as	she	rushed	into	the	presence	of	her	mistress	.
作为	她	匆忙	进入	这	在场	的	她	情妇	.

她冲到女主人面前。

" [oʊ][maɪ]['leɪdi] , [sʌtʃ] [nuːz] ! "

"	O	my	lady	,	such	news	!	"
"	哦	我的	女士	,	这样的	消息	!	"

“我的夫人，这真是个好消息！”

" [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['raɪzɪŋ] .

"	Explain	yourself	,	"	said	her	mistress	,	rising	.
"	解释	你自己	,	"	说	她	情妇	,	上升	.

“解释一下，”女主人说着站了起来。

" [æn; ən]['æksɪdənt][hæz; həz] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] .

"	An	accident	has	happened	on	the	railway	,	and	a	man	has	been	killed	.
"	一个	事故	有	发生	在	这	铁路	,	和	一个	男人	有	到过	被杀	.

"

"

"

“铁路上发生了一起事故，一人丧生。”

" [wʌt] — [nɑːt][ɛd'gɑːrdoʊ] ! " ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [sə'liːnə] .

"	What	—	not	Edgardo	!	"	almost	screamed	Selina	.
"	什么	—	不是	埃德加多	!	"	几乎	尖叫	塞琳娜	.

“什么——不是埃德加多！”塞琳娜几乎尖叫起来。

" [noʊ] , [bɜːrk] [ðə; ði] ['slɑːgər] !

"	No	,	Burke	the	Slogger	!
"	不	,	伯克	这	伐木工	!

“不，伯克·斯劳格！”

" [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .

"	your	ladyship	.
"	你的	夫人	.

夫人。

" [maɪ][fɜːrst] ['hʌzbənd] ! " [sed] ['leɪdi] [sə'liːnə] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

"	My	first	husband	!	"	said	Lady	Selina	,	sinking	on	her	knees	.
"	我的	第一的	丈夫	!	"	说	女士	塞琳娜	,	下沉	在	她	膝盖	.

“我的第一任丈夫！”塞琳娜夫人说着，跪倒在地。

" [dʒʌst] ['hev(ə)n] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !
" Just Heaven , I thank thee !
" 只是 天堂 , 我 感谢 你 !

“简直就是天堂，我感谢你！”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [dɔːnd] ['braɪtli] ['oʊvər] - .
The morning of the seventeenth dawned brightly over Sloperton .
这 早晨 的 这 第十七 黎明 明亮地 超过 - .

十七日清晨，斯洛珀顿阳光灿烂。

" [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['sekstən][tuː; tə] [swaɪps] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [ʌv; əv]
" A fine day for the wedding , " said the sexton to Swipes , the butler of
" 一个 美好的 天 为了 这 婚礼 , " 说 这 教堂司事 到 滑动 , 这 管家 的
- [greɪndʒ] .
Sloperton Grange .
- 农庄 .

“今天是个举行婚礼的好日子，”教堂司事对斯洛珀顿庄园的管家斯威普斯说道。

[ðə; ði][eɪdʒd] [rɪ'teɪnər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
The aged retainer shook his head sadly .
这 老年人 预付金 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

年迈的侍从悲伤地摇了摇头。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [saɪnz] !
there's no trusting in signs !
有 不 信任 在 标志 !

不能相信任何迹象！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
" Seventy - five years ago , on a day like this ,
" 七十 - 五 年 前 , 在 一个 天 喜欢 这 ,

“75年前的今天，

[maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] — " [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
my young mistress — " But he was cut short by the appearance of a
我的 年轻的 情妇 — " 但 他 曾是 切 短的 经过 这 外貌 的 一个
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

“我的年轻女主人——”但他的话被一个陌生人的出现打断了。

" [aɪ] [wʊd] [siː] [sɜːr][ɛd'gɑːrdoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ɪm'peɪʃntli] .
" I would see Sir Edgardo , " said the new - comer , impatiently .
" 我 会 看 先生 埃德加多 , " 说 这 新的 - 角 , 不耐烦地 .

“我想见埃德加多爵士，”新来者不耐烦地说。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [treɪn] ,

The	bridegroom	,	who	,	with	the	rest	of	the	wedding	-	train	,
这	新郎	,	WHO	,	和	这	休息	的	这	婚礼	-	火车	,

新郎和其余的伴郎伴娘们一起，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] , [dru:]

was	about	stepping	into	the	carriage	to	proceed	to	the	parish	church	,	drew
曾是	关于	步进	进入	这	运输	到	继续	到	这	教区	教会	,	画

[ðə; ði]['streɪndʒər][ə'saɪd] .

the	stranger	aside	.
这	陌生人	旁边	.

正要上马车前往教区教堂时，他把陌生人拉到一边。

" [its] [dʌn] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] .

"	It's	done	!	"	said	the	stranger	,	in	a	hoarse	whisper	.
"	它是	完毕	!	"	说	这	陌生人	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

“完成了！”陌生人用沙哑的低语说道。

" [ɑ:] ! [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['berid] [hɜ:r; hər] ? "

"	Ah	!	and	you	buried	her	?	"
"	啊	!	和	你	埋葬	她	?	"

“啊！然后你就把她埋葬了？”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ! "

"	With	the	others	!	"
"	和	这	其他的	!	"

“和其他人一起！”

" [ɪ'nʌf] .

"	Enough	.
"	足够的	.

“足够的。

[noʊ] [mɔ:r] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

No	more	at	present	.
不	更多的	在	展示	.

目前没有更多了。

[mi:t] [ˌem 'i:]['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] .

Meet	me	after	the	ceremony	,	and	you	shall	have	your	reward	.
见面	我	后	这	仪式	,	和	你	将	有	你的	报酬	.

仪式结束后来见我，你将获得奖励。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ʃʌfəld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɛd'gɑ:rdoʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] .

"	The	stranger	shuffled	away	,	and	Edgardo	returned	to	his	bride	.
"	这	陌生人	洗牌	离开	,	和	埃德加多	返回	到	他的	新娘	.

陌生人拖着脚步走开了，埃德加多回到了他的新娘身边。

" [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , [maɪ] [dɪr] [sə'li:nə] ; [let] [ˌju: 'es] [proʊ'si:d]

"	A	trifling	matter	of	business	I	had	forgotten	,	my	dear	Selina	;	let	us	proceed
"	一个	琐事	事情	的	商业	我	有	被遗忘的	,	我的	亲爱的	塞琳娜	;	让	我们	继续

.

:
.

“我忘记了一件小事，亲爱的塞琳娜；我们继续吧。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prest] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] [æz; əz][hi:; hi]

"	And	the	young	man	pressed	the	timid	hand	of	his	blushing	bride	as	he
"	和	这	年轻的	男人	按下	这	胆小	手	的	他的	脸红	新娘	作为	他

['hændɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

handed	her	into	the	carriage	.
递交	她	进入	这	运输	.

“然后，这位年轻人握着他羞红了脸的新娘那只怯生生的手，把她牵进了马车里。”

[ðə; ði][ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

The	cavalcade	rode	out	of	the	court	-	yard	.
这	车队	骑	出去	的	这	法庭	-	院子	.

车队驶出了庭院。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [diːp] [bel] [ɑːn] [ˈgaɪz] [kiːp] [ˈtoʊld] [ˈɑːmɪnəsli] .

At	the	same	moment	,	the	deep	bell	on	Guy's	Keep	tolled	ominously	.
在	这	相同的	片刻	,	这	深的	钟	在	伙计们	保持	收费	不祥地	.

与此同时，盖伊堡上的钟声低沉而阴森地响起。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [treɪn] [left] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [ðæn; ðən] [ˈælɪs] [seˈdɪlɪr] , [ˈjʌŋ^ist]

Scarcely	had	the	wedding	-	train	left	the	Grange	,	than	Alice	Sedilia	,	youngest
几乎	有	这	婚礼	-	火车	左边	这	农庄	,	比	爱丽丝	席迪利亚	,	最小的

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [səˈliːnə] ,

daughter	of	Lady	Selina	,
女儿	的	女士	塞琳娜	,

婚礼队伍刚离开格兰奇庄园不久，塞琳娜夫人的小女儿爱丽丝·塞迪莉亚就来了。

[meɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈtaʊər] ,

made	her	escape	from	the	western	tower	,
制成	她	逃脱	从	这	西	塔	,

她从西塔逃脱了，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈwɑːtʃflnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [kləˈrɪsə] .

owing	to	a	lack	of	watchfulness	on	the	part	of	Clarissa	.
欠款	到	一个	缺少	的	警惕	在	这	部分	的	克拉丽莎	.

由于克拉丽莎疏忽大意。

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [friːd] [frʌm; frəm] [rɪˈstreɪnt] , [ˈræmbəld] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈkɒrɪdɔːz] ,

The	innocent	child	,	freed	from	restraint	,	rambled	through	the	lonely	corridors	,
这	清白的	孩子	,	自由	从	克制	,	漫无目的地闲聊	通过	这	孤独	走廊	,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

天真无邪的孩子，摆脱了束缚，在寂静的走廊里漫步，最后，

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] , [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈbuːdwɑːr] .

opening	a	door	,	found	herself	in	her	mother's	boudoir	.
开幕	一个	门	,	成立	她自己	在	她	母亲的	闺房	.

打开一扇门，她发现自己身处母亲的闺房之中。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself][baɪ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd]

For	some	time	she	amused	herself	by	examining	the	various	ornaments	and
为了	一些	时间	她	觉得好笑	她自己	经过	检查	这	各种各样的	装饰品	和

[ˈelɪgənt] [ˈtraɪfəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] .

elegant	trifles	with	which	it	was	filled	.
优雅的	琐事	和	哪个	它	曾是	已填	.

她饶有兴致地仔细端详着盒子里各种各样的装饰品和精致的小玩意儿。

[ðen] , [ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [friːk] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈleɪsɪz]

Then	,	in	pursuance	of	a	childish	freak	,	she	dressed	herself	in	her	mother's	laces
然后	,	在	追究	的	一个	幼稚	怪物	,	她	穿着	她自己	在	她	母亲的	鞋带

[ænd; ənd] [ˈrɪbənz] .

and	ribbons	.
和	丝带	.

然后，出于一种幼稚的怪癖，她用母亲的蕾丝和丝带装饰了自己。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [peg] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt]

In	this	occupation	she	chanced	to	touch	a	peg	which	proved	to	be	a	spring	that
在	这	职业	她	偶然	到	触碰	一个	钉子	哪个	已证实	到	是	一个	春天	那

['oʊpənd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

opened	a	secret	panel	in	the	wall	.
打开	一个	秘密	控制板	在	这	墙	.

在做这份工作时，她偶然碰到了一个木钉，结果发现那是一个弹簧，可以打开墙上的一个秘密面板。

['ælɪs] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wʌt] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] ,

Alice	uttered	a	cry	of	delight	as	she	noticed	what	,	to	her	childish	fancy	,
爱丽丝	说出	一个	哭	的	喜	作为	她	注意到	什么	,	到	她	幼稚	想要	,

爱丽丝注意到什么，在她孩童般的想象中，她发出了一声欣喜的叫声。

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sloʊ] - [mætʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] - [wɜːrk] .

appeared	to	be	the	slow	-	match	of	a	fire	-	work	.
出现	到	是	这	慢的	-	匹配	的	一个	火	-	工作	.

看起来像是烟花的慢燃引线。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['luːsɪfər] [mætʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [fjuːz] .

Taking	a	lucifer	match	in	her	hand	she	approached	the	fuse	.
采取	一个	路西法	匹配	在	她	手	她	接近	这	保险丝	.

她手里拿着一根火柴，走向引线。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

She	hesitated	a	moment	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	.

她犹豫了一下。

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [seɪ] ?

What	would	her	mother	and	her	nurse	say	?
什么	会	她	母亲	和	她	护士	说	?

她的母亲和护士会怎么说?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] - ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [met] [hɜːr; hər] [ɪr] .

Suddenly	the	ringing	of	the	chimes	of	Sloperton	parish	church	met	her	ear	.
突然	这	铃声	的	这	编钟	的	-	教区	教会	遇见	她	耳朵	.

突然，她听到了斯洛珀顿教区教堂的钟声。

['ælɪs] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['pɑːrti] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Alice	knew	that	the	sound	signified	that	the	marriage	party	had	entered	the	church
爱丽丝	知道	那	这	声音	表示	那	这	婚姻	派对	有	进入	这	教会

,

,

,

爱丽丝知道，这声音意味着婚礼队伍已经进入教堂了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

and	that	she	was	secure	from	interruption	.
和	那	她	曾是	安全的	从	中断	.

而且她不会受到打扰。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , ['ælɪs] [se'dɪlɪr] [tʌtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [sloʊ] - [mætʃ] .

With	a	childish	smile	upon	her	lips	,	Alice	Sedilia	touched	off	the	slow	-	match	.
和	一个	幼稚	微笑	之上	她	嘴唇	,	爱丽丝	席迪利亚	感动	离开	这	慢的	-	匹配	.

爱丽丝·塞迪利亚脸上带着孩子般的笑容，开始了这场慢节奏的比赛。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[æt; ət][ɪg'zæktlɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , ['ruːpərt] [se'dɪlɪr] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

At	**exactly**	**two**	**o'clock**	**on**	**the**	**seventeenth**	**,**	**Rupert**	**Sedilia**	**,**	**who**	**had**	**just**
在	确切地	二	点钟	在	这	第十七	,	鲁珀特	席迪利亚	,	WHO	有	只是

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,

returned	**from**	**India**	**,**
返回	从	印度	,

17日下午两点整，刚从印度回来的鲁珀特·塞迪利亚

[wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] - ['mænər] .

was	**thoughtfully**	**descending**	**the**	**hill**	**toward**	**Sloperton**	**manor**	**.**
曾是	深思熟虑	下降	这	爬坡道	朝向	-	庄园	.

他若有所思地沿着山坡朝斯洛珀顿庄园走去。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [maɪ] [ænt] ['leɪdi] [sə'liːnə][wʌz; wəz] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ,

"	**If**	**I**	**can**	**prove**	**that**	**my**	**aunt**	**Lady**	**Selina**	**was**	**married**	**before**	**my**	**father**	**died**	**,**
"	如果	我	能	证明	那	我的	阿姨	女士	塞琳娜	曾是	已婚	前	我的	父亲	死亡	,

“如果我能证明我的姑姑塞琳娜夫人在我父亲去世前已经结婚了，

[aɪ][kæn; kən] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] - [greɪndʒ] , " [hiː; hi] ['ʌtəd] , [hæf] [ə'laʊd] .

I	**can**	**establish**	**my**	**claim**	**to**	**Sloperton**	**Grange**	**,**	**"**	**he**	**uttered**	**,**	**half**	**aloud**	**.**
我	能	建立	我的	宣称	到	-	农庄	,	"	他	说出	,	一半	大声	.

“我可以确立我对斯洛珀顿庄园的所有权，”他半自言自语道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]

He	**paused**	**,**	**for**	**a**	**sudden**	**trembling**	**of**	**the**	**earth**	**beneath**	**his**	**feet**	**,**	**and**
他	暂停	,	为了	一个	突然	发抖	的	这	地球	下面	他的	脚	,	和

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] ,

a	**terrific**	**explosion**	**,**
一个	了不起	爆炸	,

他停顿了一下，因为脚下的土地突然震动起来，随后传来一声巨响。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

as	**of**	**a**	**park**	**of**	**artillery**	**,**	**arrested**	**his**	**progress**	**.**
作为	的	一个	公园	的	炮兵	,	被捕	他的	进步	.

如同炮兵阵地一般，阻碍了他的前进。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn'veləp] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

At	**the**	**same**	**moment**	**he**	**beheld**	**a**	**dense**	**cloud**	**of**	**smoke**	**envelop**	**the**	**churchyard**
在	这	相同的	片刻	他	观看	一个	稠密	云	的	抽烟	信封	这	墓地

[ʌv; əv] - ,

of	**Sloperton**	**,**
的	-	,

就在同一时刻，他看到一团浓烟笼罩了斯洛珀顿教堂的墓地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] ['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ɪts]

and	**the**	**western**	**tower**	**of**	**the**	**Grange**	**seemed**	**to**	**be**	**lifted**	**bodily**	**from**	**its**
和	这	西	塔	的	这	农庄	似乎	到	是	抬起	身体上的	从	它是

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

foundation	**.**
基础	.

格兰奇的西塔仿佛整个人都从地基上抬起来了。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] ['frægmənts] ,

The	**air**	**seemed**	**filled**	**with**	**falling**	**fragments**	**,**
这	空气	似乎	已填	和	坠落	片段	,

空气中仿佛充满了坠落的碎片，

[ænd; ənd] [tuː] [dɑːrk]['ɑːbdʒekts] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**two**	**dark**	**objects**	**struck**	**the**	**earth**	**close**	**at**	**his**	**feet**	**.**
和	二	黑暗的	对象	击	这	地球	关闭	在	他的	脚	.

两个黑色物体在他脚边坠落，砸在地上。

['ruːpərt] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Rupert	picked	them	up	.
鲁珀特	挑选	他们	向上	.

鲁珀特把它们捡了起来。

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hevi] ['vɑːljəm] [baʊnd] [ɪn] [bræs] .

One	seemed	to	be	a	heavy	volume	bound	in	brass	.
一	似乎	到	是	一个	重的	体积	边界	在	黄铜	.

其中一本似乎是用黄铜装订的厚重书籍。

[ə; eɪ] [kraɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

A	cry	burst	from	his	lips	.
一个	哭	爆裂	从	他的	嘴唇	.

他突然发出了一声嚎叫。

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['rekərdz] .

"	The	Parish	Records	.
"	这	教区	记录	.

教区记录。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['heɪstɪli] .

"	He	opened	the	volume	hastily	.
"	他	打开	这	体积	草草	.

他匆忙地翻开了书。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [sə'liːnə] [tuː; tə] " [bɜːrk] [ðə; ði] ['slɑːgər] .

It	contained	the	marriage	of	Lady	Selina	to	"	Burke	the	Slogger	.
它	包含	这	婚姻	的	女士	塞琳娜	到	"	伯克	这	伐木工	.

其中包含了塞琳娜夫人与“搬运工伯克”的婚礼。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːbdʒekt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] .

"	The	second	object	proved	to	be	a	piece	of	parchment	.
"	这	第二	目的	已证实	到	是	一个	片	的	羊皮纸	.

“第二个物品原来是一张羊皮纸。”

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

He	tore	it	open	with	trembling	fingers	.
他	撕裂	它	打开	和	发抖	手指	.

他颤抖着手指撕开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɪl] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒeɪmz] [se'dɪlɪr] !

It	was	the	missing	will	of	Sir	James	Sedilia	!
它	曾是	这	丢失的	将要	的	先生	詹姆斯	席迪利亚	!

那是詹姆斯·塞迪利亚爵士遗失的遗嘱！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[wen] [ðə; ði] ['belz] [ə'gen] [ræŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]

When	the	bells	again	rang	on	the	new	parish	church	of	Sloperton	it	was	for
什么时候	这	铃铛	再次	响铃	在	这	新的	教区	教会	的	-	它	曾是	为了

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ruːpərt] [se'dɪlɪr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

the	marriage	of	Sir	Rupert	Sedilia	and	his	cousin	,
这	婚姻	的	先生	鲁珀特	席迪利亚	和	他的	表哥	,

斯洛珀顿新教区教堂的钟声再次响起时，是为了庆祝鲁珀特·塞迪利亚爵士和他的表妹的婚礼。

[ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

the	only	remaining	members	of	the	family	.
这	仅有的	其余的	成员	的	这	家庭	.

家族中仅存的成员。

[faɪv] [mɔːr] ['goʊsts] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [greɪndʒ] .

Five	**more**	**ghosts**	**were**	**added**	**to**	**the**	**supernatural**	**population**	**of**	**Sloperton**	**Grange**	**.**
五	更多的	鬼魂	是	额外	到	这	超自然	人口	的	-	农庄	.

斯洛珀顿庄园的超自然生物又增加了五个鬼魂。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [sɜːr] ['ruːpərt] [soʊld][ðə; ði] ['prɑːpərti] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] ,

Perhaps	**this**	**was**	**the**	**reason**	**why**	**Sir**	**Rupert**	**sold**	**the**	**property**	**shortly**	**afterward**	**,**
也许	这	曾是	这	原因	为什么	先生	鲁珀特	卖	这	财产	不久	之后	,

或许这就是鲁珀特爵士不久后出售这处房产的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]

and	**that**	**for**	**many**	**years**	**a**	**dark**	**shadow**	**seemed**	**to**	**hang**	**over**	**the**	**ruins**	**of**
和	那	为了	许多	年	一个	黑暗的	阴影	似乎	到	悬挂	超过	这	废墟	的

- [greɪndʒ] .

Sloperton	**Grange**	**.**
-	农庄	.

多年来，斯洛珀顿庄园的废墟上似乎一直笼罩着一层阴影。

[ðə; ði] ['naɪnti] - [naɪn] ['gɑːdzmən] .

THE	**NINETY**	**-**	**NINE**	**GUARDSMEN**	**.**
这	九十	-	九	卫兵	.

九十九名卫兵。

[baɪ][ɑːl] — [eks] — [diː] — [ɑːr][diː] — [em] — [es]

BY	**AL**	**—**	**X**	**—**	**D**	**—**	**R**	**D**	**—**	**M**	**—**	**S**
经过	AL	—	X	—	D	—	拉	D	—	M	—	S

作者：AL—X—D—RD—M—S

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ʌv; əv] [prə'vɪns] .

SHOWING	**THE**	**QUALITY**	**OF**	**THE**	**CUSTOMERS**	**OF**	**THE**	**INNKEEPER**	**OF**	**PROVINS**	**.**
显示	这	质量	的	这	顾客	的	这	旅店老板	的	省份	.

展现了省内商户顾客的品质。

['twenti] ['jɪrz] ['æftər] ,

Twenty	**years**	**after**	**,**
二十	年	后	,

二十年后，

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪnkiːpər] [ʌv; əv] [prə'vɪns] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði]

the	**gigantic**	**innkeeper**	**of**	**Provins**	**stood**	**looking**	**at**	**a**	**cloud**	**of**	**dust**	**on**	**the**
这	巨大	旅店老板	的	省份	站立	寻找	在	一个	云	的	灰尘	在	这

['haɪweɪ] .

highway	**.**
公路	.

普罗万斯那位身材魁梧的旅店老板站在那里，望着公路上扬起的尘土。

[ðɪs] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] .

This	**cloud**	**of**	**dust**	**betokened**	**the**	**approach**	**of**	**a**	**traveller**	**.**
这	云	的	灰尘	标记	这	方法	的	一个	游客	.

这团尘土预示着有旅人即将到来。

['trævələz] [hæd; həd] [bɪn] [rer] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [bɪ'twiːn] ['pærɪs][ænd; ənd] [prə'vɪns] .

Travellers	**had**	**been**	**rare**	**that**	**season**	**on**	**the**	**highway**	**between**	**Paris**	**and**	**Provins**	**.**
旅行者	有	到过	稀有的	那	季节	在	这	公路	之间	巴黎	和	省份	.

那段时间，巴黎和普罗万之间的公路上很少有旅客。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ri'dʒɔist] .

The	heart	of	the	innkeeper	rejoiced	.
这	心	的	这	旅店老板	欣喜若狂	.

客栈老板心中一片欢腾。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [deɪm] ['pɛrɪgɔːrd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən] : —

Turning	to	Dame	Perigord	,	his	wife	,	he	said	,	stroking	his	white	apron	:	—
转弯	到	贵妇人	佩里戈尔	,	他的	妻子	,	他	说	,	抚摸	他的	白色的	围裙	:	—

他转向妻子佩里戈尔夫人，一边抚摸着白色围裙一边说道：

" [ˌes 'tiː] . ['denis] ! [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [klɔːθ] .

"	St	.	Denis	!	make	haste	and	spread	the	cloth	.
"	英石	.	丹尼斯	!	制作	匆忙	和	传播	这	布	.

圣丹尼斯！快点铺开布料。

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɑːrləvwə] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Add	a	bottle	of	Charlevoix	to	the	table	.
添加	一个	瓶子	的	夏洛瓦	到	这	桌子	.

桌上放一瓶夏洛瓦葡萄酒。

[ðɪs] ['trævələr] , [huː] [raɪdz] [soʊ][fæst] , [baɪ][hɪz; ɪz] [peɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːŋse'njɜːr] .

This	traveller	,	who	rides	so	fast	,	by	his	pace	must	be	a	Monseigneur	.
这	游客	,	WHO	骑行	所以	快速地	,	经过	他的	步伐	必须	是	一个	阁下	.

这位骑马飞驰的旅行者，看这速度，一定是位贵族。

" ['truːli] [ðə; ði] ['trævələr] , [klæd][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmʌskə'tɪr] ,

"	Truly	the	traveller	,	clad	in	the	uniform	of	a	musketeer	,
"	真的	这	游客	,	覆膜	在	这	制服	的	一个	火枪手	,

“真正的旅行者，身着火枪手的制服，

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstəlri] ,

as	he	drew	up	to	the	door	of	the	hostelry	,
作为	他	画	向上	到	这	门	的	这	旅店	,

当他把车停在旅店门口时，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sperd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

did	not	seem	to	have	spared	his	horse	.
做过	不是	似乎	到	有	幸存	他的	马	.

他似乎没有放过他的马。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [hiː; hi] [liːpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Throwing	his	reins	to	the	landlord	,	he	leaped	lightly	to	the	ground	.
投掷	他的	缰绳	到	这	房东	,	他	跳跃	轻轻	到	这	地面	.

他把缰绳扔给房东，轻盈地跳到地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	a	young	man	of	four	-	and	-	twenty	,	and	spoke	with	a
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	四	-	和	-	二十	,	和	辐	和	一个

[slaɪt] ['gæskən]['æksent] .

slight	Gascon	accent	.
轻微	加斯科涅	口音	.

他是个二十四岁的年轻人，说话略带加斯科涅口音。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , [mɔːr'bluː] !

"	I	am	hungry	,	Morbleu	!
"	我	是	饥饿的	,	莫布鲁	!

“我饿了，莫布鲁！”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪn] !

I	wish	to	dine	!
我	希望	到	用餐	!

我想用餐！

" [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪnkiːpər] [boʊd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːt] [ə'pɑːrtmənt] ,

"	The	gigantic	innkeeper	bowed	and	led	the	way	to	a	neat	apartment	,
"	这	巨大	旅店老板	鞠躬	和	引领	这	方式	到	一个	整洁的	公寓	,

“身材魁梧的旅店老板鞠了一躬，领着我们走向一间整洁的公寓。”

[wer] [ə; eɪ] ['teɪbl] [stʊd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['temptɪŋ] ['vaɪəndz] .

where	a	table	stood	covered	with	tempting	viands	.
在哪里	一个	桌子	站立	涵盖	和	诱人的	菜肴	.

桌上摆满了诱人的菜肴。

[ðə; ði] [ˌmʌskə'tɪr] [æt; ət][wʌns][set][tuː; tə][wɜːrk] .

The	musketeer	at	once	set	to	work	.
这	火枪手	在	一次	放	到	工作	.

火枪手立刻开始行动。

[faʊlz] , [fɪʃ] , [ænd; ənd] [peɪts] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Fowls	,	fish	,	and	pates	disappeared	before	him	.
家禽	,	鱼	,	和	肉酱	消失	前	他	.

家禽、鱼类和肉酱在他面前消失得无影无踪。

['pɛrɪˌgɔːrd] [said] [æz; əz][hiː; hi] ['witnist] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] .

Perigord	sighed	as	he	witnessed	the	devastations	.
佩里戈尔	叹了口气	作为	他	目击者	这	灾难	.

佩里戈尔德目睹了这一切破坏，叹了口气。

['oʊnli][wʌns][ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔːzd] .

Only	once	the	stranger	paused	.
仅有的	一次	这	陌生人	暂停	.

只有当陌生人停顿了一下。

" [waɪn] !

"	Wine	!
"	葡萄酒	!

“葡萄酒!

" ['pɛrɪˌgɔːrd] [brɔːt] [waɪn] .

"	Perigord	brought	wine	.
"	佩里戈尔	带来	葡萄酒	.

佩里戈尔带来了葡萄酒。

[ðə; ði]['streɪndʒər][dræŋk][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] .

The	stranger	drank	a	dozen	bottles	.
这	陌生人	喝	一个	打	瓶子	.

陌生人喝了十二瓶。

['faɪnəli] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

Finally	he	rose	to	depart	.
最后	他	玫瑰	到	离开	.

最后他起身离去。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['lændlɔːrd] , [hiː; hi] [sed] : —

Turning	to	the	expectant	landlord	,	he	said	:	—
转弯	到	这	怀孕	房东	,	他	说	:	—

他转向满怀期待的房东，说道：

" [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Charge	it	.	"
"	收费	它	.	"

“充电。”

" [tuː; tə] [huːm] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? " [sed] ['pɛrɪˌgɔːrd] , ['æŋkʃəsli] .

"	To	whom	,	your	highness	?	"	said	Perigord	,	anxiously	.
"	到	谁	,	你的	高度	?	"	说	佩里戈尔	,	焦虑地	.

“殿下，您是给谁的？”佩里戈尔焦急地问道。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ! "
" To his Eminence ! "
" 到 他的 卓越 ! "

“敬阁下！”

" ['mæzəˌrɪn] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
" Mazarin ! " ejaculated the innkeeper .
" 马扎林 ! " 射精 这 旅店老板 .

“马扎林！”旅店老板惊呼道。

" [ðə; ði] [seɪm] .
" The same .
" 这 相同的 .

“相同。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [hɔːrs] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌskə'tɪr] , ['riː'mauntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ænɪm(ə)l] , [roʊd] [ə'weɪ] .
Bring me my horse , " and the musketeer , remounting his favorite animal , rode away .
带来 我 我的 马 , " 和 这 火枪手 , 重新安装 他的 最喜欢的 动物 , 骑 离开 .

“把我的马牵来，”火枪手重新骑上他最喜欢的马，骑马离开了。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['sloʊli] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] .
The innkeeper slowly turned back into the inn .
这 旅店老板 缓慢地 转向 后退 进入 这 客栈 .

旅店老板缓缓转身回到旅店里。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ə'gen] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Scarcely had he reached the courtyard before the clatter of hoofs again called him to the doorway .
几乎 有 他 达到 这 庭院 前 这 哒 的 蹄子 再次 称为 他 到 这 门口 .

他刚走到院子里，就又听到马蹄声，把他引到门口。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmʌskə'tɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [roʊd] [ʌp] .
A young musketeer of a light and graceful figure rode up .
一个 年轻的 火枪手 的 一个 光 和 优美 数字 骑 向上 .

一位身姿轻盈、姿态优雅的年轻火枪手骑马而来。

" [pɑː'bləː] , [maɪ] [dɪr] ['pɛrɪˌgɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæmɪʃɪŋ] .
" Parbleu , my dear Perigord , I am famishing .
" 帕布鲁 , 我的 亲爱的 佩里戈尔 , 我 是 饥饿 .

“帕尔布鲁，我亲爱的佩里戈尔，我饿坏了。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][fɔːr; fər] ['dɪnər] ? "
What have you got for dinner ? "
什么 有 你 得到 为了 晚餐 ? "

你晚饭吃什么?

" ['venɪsnˌvenɪzn] , ['keɪpɑːn] , [lɑːks] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['lændlɔːrd] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" Venison , capons , larks , and pigeons , your excellency , " replied the obsequious landlord , bowing to the ground .
" 鹿肉 , 阉鸡 , 云雀 , 和 鸽子 , 你的 阁下 , " 回复 这 低三下四 房东 , 鞠躬 到 这 地面 .

“鹿肉、阉鸡、云雀和鸽子，阁下，”谄媚的房东回答道，同时俯身鞠躬。

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmʌskə'tɪr] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] .
" The young musketeer dismounted and entered the inn .
" 这 年轻的 火枪手 下马 和 进入 这 客栈 .

年轻的火枪手下了马，走进了客栈。

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ri'pleniʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['pɛrɪˌgɔ:rd] ,
Seating himself at the table replenished by the careful Perigord ,
座位 他自己 在 这 桌子 补充 经过 这 小心 佩里戈尔 ,

他落座于桌旁，桌上摆满了精心斟满的佩里戈尔葡萄酒。

[hi:; hi] ['spi:dəli] [swept] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌmər] .
he speedily swept it as clean as the first comer .
他 迅速地 扫荡 它 作为 干净的 作为 这 第一的 角 .

他像第一个来的人一样，迅速地把那里打扫得干干净净。

" [sʌm; səm] [waɪn] , [maɪ] [breɪv] ['pɛrɪˌgɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] [ˌmʌskə'tɪr] ,
" Some wine , my brave Perigord , " said the graceful young musketeer ,
" 一些 葡萄酒 , 我的 勇敢的 佩里戈尔 , " 说 这 优美 年轻的 火枪手 ,

“来点酒，我勇敢的佩里戈尔人，”这位优雅的年轻火枪手说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['ʌtərəns] .
as soon as he could find utterance .
作为 很快 作为 他 可以 寻找 发声 .

他一能开口说话就这么做了。

['pɛrɪˌgɔ:rd] [brɔ:t] [θri:] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɑ:rləvwə] .
Perigord brought three dozen of Charlevoix .
佩里戈尔 带来 三 打 的 夏洛瓦 .

佩里戈尔带来了三打夏洛瓦葡萄酒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['emptid] [ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [drɑ:ft] .
The young man emptied them almost at a draught .
这 年轻的 男人 清空 他们 几乎 在 一个 草稿 .

年轻人几乎是一饮而尽。

" [baɪ] - [baɪ] , ['pɛrɪˌgɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] , [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði]
" By - by , Perigord , " he said lightly , waving his hand , as , preceding the
" 经过 - 经过 , 佩里戈尔 , " 他 说 轻轻 , 挥手 他的 手 , 作为 , 前 这
[ə'stɑ:nɪʃt] ['lændlɔ:rd] , [hi:; hi] ['sloʊli] [wɪð'dru:] .
astonished landlord , he slowly withdrew .
惊讶 房东 , 他 缓慢地 退出 .

“再见，佩里戈尔，”他轻声说道，挥了挥手，走在惊讶的房东前面，慢慢地退了出去。

" [bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , — [ðə; ði] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['pɛrɪˌgɔ:rd] .
" But , your highness , — the bill , " said the astounded Perigord .
" 但 , 你的 高度 , — 这 账单 , " 说 这 震惊 佩里戈尔 .

“但是，殿下，——账单，”惊讶的佩里戈尔人说道。

" [ɑ:] , [ðə; ði] [bɪl] .
" Ah , the bill .
" 啊 , 这 账单 .

“啊，账单。”

[tʃɑ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ! "
Charge it ! "
收费 它 ! "

充电!

" [tu:; tə] [hu:m] ? "
" To whom ? "
" 到 谁 ? "

“给谁？”

" [ðə; ði] [kwiːn] ! "
" The Queen ! "
" 这 女王 ! "

“女王陛下！”

" [wʌt] , ['mædəm] ? "
" What , Madame ? "
" 什么 , 夫人 ? "

“什么事，夫人？”

" [ðə; ði] [seɪm] .
" The same .
" 这 相同的 .

“相同。

[ə'duː] , [maɪ] [gʊd] ['pɛrɪˌgɔːrd] .
Adieu , my good Perigord .
再见 , 我的 好的 佩里戈尔 .

再见了，我亲爱的佩里戈尔。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['streɪndʒər][roʊd] [ə'weɪ] .
" And the graceful stranger rode away .
" 和 这 优美 陌生人 骑 离开 .

“然后，这位优雅的陌生人骑马离开了。”

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['kwaɪət][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [geɪzd] ['woʊfəli] [æt; ət]
An interval of quiet succeeded , in which the innkeeper gazed wofully at
一个 间隔 的 安静的 成功了 , 在 哪个 这 旅店老板 凝视 可怜地 在
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

一阵短暂的宁静之后，旅店老板悲伤地凝视着他的妻子。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] ['fɪgjər]
Suddenly he was startled by a clatter of hoofs , and an aristocratic figure
突然 他 曾是 惊慌 经过 一个 哒 的 蹄子 , 和 一个 贵族 数字
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
stood in the doorway .
站立 在 这 门口 .

突然，一阵马蹄声吓了他一跳，一个贵族身影站在门口。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
" Ah , " said the courtier good - naturedly .
" 啊 , " 说 这 朝臣 好的 - 自然地 .

“啊，”那位朝臣和蔼地说。

" [wʌt] , [duː][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
" What , do my eyes deceive me ?
" 什么 , 做 我的 眼睛 欺骗 我 ?

什么？我的眼睛欺骗了我吗？

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['festɪv] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['pɛrɪˌgɔːrd] .
No , it is the festive and luxurious Perigord .
不 , 它 是 这 节日 和 豪华 佩里戈尔 .

不，这里是充满节日气氛和奢华气息的佩里戈尔。

['pɛrɪˌgɔːrd] , ['lɪs(ə)n] .
Perigord , listen .
佩里戈尔 , 听 .

佩里戈尔，听着。

[aɪ] ['fæmɪʃ] .
I famish .
我 挨饿 .

我饿死了。

[aɪ] ['læŋgwɪʃ] .
I languish .
我 憔悴 .

我萎靡不振。

[aɪ] [wʊd] [daɪn] .
I would dine .
我 会 用餐 .

我会去用餐。

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ə'gen] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['vaɪəndz] .
" The innkeeper again covered the table with viands .
" 这 旅店老板 再次 涵盖 这 桌子 和 菜肴 .

客栈老板又在桌子上摆满了菜肴。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swept] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [swɔːrm]
Again it was swept clean as the fields of Egypt before the miraculous swarm
再次 它 曾是 扫荡 干净的 作为 这 字段 的 埃及 前 这 神奇 蜂群
[ʌv; əv]['loʊkəsts] .
of locusts .
的 蝗虫 .

它再次被彻底清扫干净，就像埃及的田野在蝗虫奇迹般的侵袭下被夷为平地一样。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [ʌp] .
The stranger looked up .
这 陌生人 看起来 向上 .

陌生人抬起头。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [faʊl] , [maɪ]['pɛrɪˌgɔːrd] . "
" Bring me another fowl , my Perigord . "
" 带来 我 其他 鸡 , 我的 佩里戈尔 . "

“再给我弄只家禽来，我的佩里戈尔鸡。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ; [ðə; ði] ['lɑːrdər] [ɪz] [strɪpt] [kliːn] . "
" Impossible , your excellency ; the larder is stripped clean . "
" 不可能的 , 你的 阁下 ; 这 食品储藏室 是 脱衣舞 干净的 . "

“不可能，阁下；食品储藏室已被洗劫一空。”

" [ə'nʌðər] [flɪtʃ] [ʌv; əv]['beɪkən] , [ðen] . "
" Another flitch of bacon , then . "
" 其他 弗利奇 的 熏肉 , 然后 . "

“那就再来一块培根吧。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] . "
" Impossible , your highness ; there is no more . "
" 不可能的 , 你的 高度 ; 那里 是 不 更多的 . "

“不可能，殿下；已经没有了。”

" [wel] , [ðen] , [waɪn] !
" Well , then , wine !
" 出色地 , 然后 , 葡萄酒 !

“那么，葡萄酒！”

" [ðə; ði]['lændlɔːrd] [brɔːt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['bɔtlz] .
" The landlord brought one hundred and forty - four bottles .
" 这 房东 带来 一 百 和 四十 - 四 瓶子 .

房东带来了144瓶酒。

[ðə; ði] ['kɔːrtiər] [dræŋk] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
The courtier drank them all .
这 朝臣 喝 他们 全部 .

那位廷臣把它们全喝光了。

" [wʌn] [meɪ] [drɪŋk] [ɪf] [wʌn] ['kænɑːt] [iːt] , " [sed] [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] ['streɪndʒər] , [gʊd] - .
" One may drink if one cannot eat , " said the aristocratic stranger , good - humoredly .
" 一 可能 喝 如果 一 不能 吃 , " 说 这 贵族 陌生人 , 好的 - 幽默地 .

“如果吃不上饭，可以喝点酒，”这位出身贵族的陌生人笑着说。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['ʃʌdəd] .
The innkeeper shuddered .
这 旅店老板 颤抖 .

旅店老板打了个寒颤。

[ðə; ði] [gest] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
The guest rose to depart .
这 客人 玫瑰 到 离开 .

客人起身告辞。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [keɪm] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,
The innkeeper came slowly forward with his bill ,
这 旅店老板 来了 缓慢地 向前 和 他的 账单 ,

旅店老板缓缓走上前来，手里拿着账单。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['koʊvɜːrtli] ['ædɪd] [ðə; ði] [lɔːsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]
to which he had covertly added the losses which he had suffered from
到 哪个 他 有 隐蔽 额外 这 损失 哪个 他 有 遭受 从
[ðə; ði] ['priːviəs] [st'reɪndʒəz] .
the previous strangers .
这 以前的 陌生人 .

他还暗中加上了之前陌生人给他造成的损失。

" [ɑː] , [ðə; ði] [bɪl] .
" Ah , the bill .
" 啊 , 这 账单 .

“啊，账单。”

[tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Charge it . "
收费 它 . "

给它充电。

" [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Charge it !
" 收费 它 !

充电!

[tuː; tə] [huːm] ? "
to whom ? "
到 谁 ? "

对谁?

" [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [gest] .
" To the King , " said the guest .
" 到 这 国王 , " 说 这 客人 .

“敬国王，”客人说道。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ? "

his	Majesty	?	"
他的	威严	?	"

陛下?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ˌfer'wel] , ['pɛrɪˌgɔːrd] .

Farewell	,	Perigord	.
告别	,	佩里戈尔	.

再见了，佩里戈尔。

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [groʊn] .

"	The	innkeeper	groaned	.
"	这	旅店老板	呻吟	.

旅店老板呻吟了一声。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [saɪn] .

Then	he	went	out	and	took	down	his	sign	.
然后	他	去	出去	和	采取	向下	他的	符号	.

然后他出去把招牌取了下来。

[ðen] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] : —

Then	remarked	to	his	wife	:	—
然后	评论	到	他的	妻子	:	—

然后他对妻子说：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [ænd; ənd][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['pɑːlətɪks] .

"	I	am	a	plain	man	,	and	don't	understand	politics	.
"	我	是	一个	清楚的	男人	,	和	不	理解	政治	.

“我是一个普通人，不懂政治。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [steɪt] .

It	seems	,	however	,	that	the	country	is	in	a	troubled	state	.
它	似乎	,	然而	,	那	这	国家	是	在	一个	麻烦	状态	.

然而，这个国家似乎正处于动荡不安的境地。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒəsti] [ðə; ði] [kwiːn] ,

Between	his	Eminence	the	Cardinal	,	his	Majesty	the	King	,	and	her	Majesty	the	Queen	,
之间	他的	卓越	这	红衣主教	,	他的	威严	这	国王	,	和	她	威严	这	女王	,

在枢机主教阁下、国王陛下和王后陛下之间，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] . "

I	am	a	ruined	man	.	"
我	是	一个	毁坏	男人	.	"

我彻底完了。

" [steɪ] , " [sed] [deɪm] ['pɛrɪˌgɔːrd] , " [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] . "

"	Stay	,	"	said	Dame	Perigord	,	"	I	have	an	idea	.	"
"	停留	,	"	说	贵妇人	佩里戈尔	,	"	我	有	一个	主意	.	"

“留下来，”佩里戈尔德夫人说，“我有个主意。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — "

"	And	that	is	—	"
"	和	那	是	—	"

“那就是——”

" [bɪ'kʌm] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [ˌmʌskə'tɪr] .
" Become yourself a musketeer .
" 变得 你自己 一个 火枪手 .

“让自己成为一名火枪手。”

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði] ['kɑːmbæt] .
THE COMBAT .
这 战斗 .

战斗。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [prə'vɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌmʌskə'tɪr] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['nɑːŋgɪs] , [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
On leaving Provins the first musketeer proceeded to Nangis , where he was
在 离开 省份 这 第一的 火枪手 继续 到 南吉斯 , 在哪里 他 曾是
[ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['θɜːrti] - [θriː] ['fɔːləuəz] .
reinforced by thirty - three followers .
加强型 经过 三十 - 三 追随者 .

离开普罗万斯后，第一位火枪手前往南吉斯，在那里他得到了三十三名追随者的增援。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌmʌskə'tɪr] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['nɑːŋgɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
The second musketeer , arriving at Nangis at the same moment ,
这 第二 火枪手 , 抵达 在 南吉斯 在 这 相同的 片刻 ,

第二名火枪手也同时抵达了南吉斯。

[pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] [mɔːr] .
placed himself at the head of thirty - three more .
放置 他自己 在 这 头 的 三十 - 三 更多的 .

他把自己置于另外三十三人的首位。

[ðə; ði] [θɜːrd] [gest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [prə'vɪns] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['nɑːŋgɪs] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
The third guest of the landlord of Provins arrived at Nangis in time to
这 第三 客人 的 这 房东 的 省份 到达的 在 南吉斯 在 时间 到
[ə'semb(ə)l] [tə'geðər] ['θɜːrti] - [θriː] ['ʌðər] [ˌməskə'tiːrz] .
assemble together thirty - three other musketeers .
集合 一起 三十 - 三 其他 火枪手 .

普罗文斯的房东的第三位客人及时赶到南吉斯，召集了其他三十三名火枪手。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['streɪndʒər] [led] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] .
The first stranger led the troops of his Eminence .
这 第一的 陌生人 引领 这 军队 的 他的 卓越 .

第一个陌生人率领着他的军队。

[ðə; ði] ['sekənd] [led] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] .
The second led the troops of the Queen .
这 第二 引领 这 军队 的 这 女王 .

第二位统领女王的军队。

[ðə; ði] [θɜːrd] [led] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
The third led the troops of the King .
这 第三 引领 这 军队 的 这 国王 .

第三位统领国王的军队。

[ðə; ði] [faɪt] [kə'menst] .
The fight commenced .
这 斗争 开始 .

战斗开始了。

[ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd] ['terəbli] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['aʊərz] .

It	raged	terribly	for	seven	hours	.
它	愤怒	可怕	为了	七	小时	.

它肆虐了七个小时，火势十分猛烈。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌmʌskə'tɪr] [kɪld] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [truːps] .

The	first	musketeer	killed	thirty	of	the	Queen's	troops	.
这	第一的	火枪手	被杀	三十	的	这	女王大学	军队	.

第一位火枪手杀死了女王军队的三十名士兵。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌmʌskə'tɪr] [kɪld] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] .

The	second	musketeer	killed	thirty	of	the	King's	troops	.
这	第二	火枪手	被杀	三十	的	这	国王学院	军队	.

第二名火枪手杀死了国王的三十名士兵。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ˌmʌskə'tɪr] [kɪld] ['θɜːrti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [truːps] .

The	third	musketeer	killed	thirty	of	his	Eminence's	troops	.
这	第三	火枪手	被杀	三十	的	他的	-	军队	.

第三名火枪手杀死了阁下麾下的三十名士兵。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌməskə'tiːrz] [hæd; həd] [bɪn] ['nærəud]

By	this	time	it	will	be	perceived	the	number	of	musketeers	had	been	narrowed
经过	这	时间	它	将要	是	感知	这	数字	的	火枪手	有	到过	范围缩小

[daʊn] [tuː; tə] [fɔːr] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

down	to	four	on	each	side	.
向下	到	四	在	每个	边	.

到那时，双方的火枪手人数都会减少到每方四人。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] ['wɒrɪrz] [ə'prəʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Naturally	the	three	principal	warriors	approached	each	other	.
自然	这	三	主要的	战士	接近	每个	其他	.

三位主要战士自然而然地互相靠近了。

[ðeɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .

They	simultaneously	uttered	a	cry	.
他们	同时地	说出	一个	哭	.

他们同时发出了一声叫喊。

" ['ɛrəmɪs] ! "

"	Aramis	!	"
"	阿拉米斯	!	"

“阿拉米斯！”

" ['æθɔs] ! "

"	Athos	!	"
"	阿索斯	!	"

“阿托斯！”

" [dɑːr'tɑːŋˌiːən] !

"	D'Artagnan	!
"	达达尼昂	!

“达达尼昂！

" [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

"	They	fell	into	each	other's	arms	.
"	他们	跌倒	进入	每个	其他的	武器	.

他们扑进了彼此的怀抱。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

"	And	it	seems	that	we	are	fighting	against	each	other	,	my	children	,
"	和	它	似乎	那	我们	是	斗争	反对	每个	其他	,	我的	孩子们	,

“孩子们，我们似乎正在互相争斗。”

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [fɪə] , ['mɔːrnfəli] .
" said the Count de la Fere , mournfully .
" 说 这 数数 德 拉 费雷 , 悲伤地 .

“德拉费尔伯爵悲伤地说。”

" [haʊ] ['sɪŋgjələr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛrəmɪs] [ænd; ənd] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] .
" How singular ! " exclaimed Aramis and D'Artagnan .
" 如何 单数 ! " 惊呼 阿拉米斯 和 达达尼昂 .

“真是奇特！”阿拉密斯和达达尼昂惊叹道。

" [let] [ˌjuː 'es][stɑːp] [ðɪs] [ˌfrætrɪ'saɪdl] ['wɔːrfer] , " [sed] ['æθɔs] .
" Let us stop this fratricidal warfare , " said Athos .
" 让 我们 停止 这 兄弟相残 战争 , " 说 阿索斯 .

“让我们停止这场兄弟相残的战争吧，”阿托斯说道。

" [wiː; wi] [wɪl] !
" We will !
" 我们 将要 !

“我们将！

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðər] .
" they exclaimed together .
" 他们 惊呼 一起 .

他们异口同声地惊呼道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][dɪs'bænd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːləuəz] ? " ['kwiərid] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] .
" But how to disband our followers ? " queried D'Artagnan .
" 但 如何 到 解散 我们的 追随者 ? " 查询 达达尼昂 .

“可是，我们该如何解散我们的追随者呢？”达达尼昂问道。

['ɛrəmɪs] [wiŋkt] .
Aramis winked .
阿拉米斯 眨眼 .

阿拉米斯眨了眨眼。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They understood each other .
他们 理解 每个 其他 .

他们彼此理解。

" [let] [ˌjuː 'es] [kʌt] - [ɪm] [daʊn] !
" Let us cut ' em down !
" 让 我们 切 - 呃 向下 !

“让我们把它们砍倒！”

" [ðeɪ] [kʌt] - [ɪm] [daʊn] .
" They cut ' em down .
" 他们 切 - 呃 向下 .

他们把它们砍倒了。

['ɛrəmɪs] [kɪld] [θriː] .
Aramis killed three .
阿拉米斯 被杀 三 .

阿拉米斯杀死了三人。

[dɑːr'tɑːŋˌiːən] [θriː] .
D'Artagnan three .
达达尼昂 三 .

达达尼昂三。

['æθɔs] [θriː] .
Athos three .
阿索斯 三 .

阿托斯三世。

[ðə; ði] [frendz] [ə'gen] [ɪm'breɪst] .
The **friends** **again** **embraced** **.**
这 朋友们 再次 拥抱 .

朋友们再次拥抱在一起。

" [haʊ] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , " [sed] ['ɛrəmɪs] .
" **How** **like** **old** **times** **,** **"** **said** **Aramis** **.**
" 如何 喜欢 老的 时代 , " 说 阿拉米斯 .

“真是像回到了过去啊，”阿拉米斯说道。

" [haʊ] ['tʌtʃɪŋ] !
" **How** **touching** **!**
" 如何 接触 !

太感人了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [kaʊnt] [diː] [lɑː] [fɪə] .
" **exclaimed** **the** **serious** **and** **philosophic** **Count** **de** **la** **Fere** **.**
" 惊呼 这 严肃的 和 哲学 数数 德 拉 费雷 .

“严肃而富有哲理的德拉费尔伯爵惊叹道。”

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [im'breisiz] .
The **galloping** **of** **hoofs** **caused** **them** **to** **withdraw** **from** **each** **other's** **embraces** **.**
这 疾驰 的 蹄子 导致 他们 到 提取 从 每个 其他的 拥抱 .

马蹄声使他们不得不分开彼此的拥抱。

[ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjər] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃt] .
A **gigantic** **figure** **rapidly** **approached** **.**
一个 巨大 数字 快速 接近 .

一个巨大的身影迅速逼近。

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ʌv; əv] [prə'vɪns] !
" **The** **innkeeper** **of** **Provins** **!**
" 这 旅店老板 的 省份 !

“普罗旺斯的旅店老板！

" [ðeɪ] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [swɔːdz] .
" **they** **cried** **,** **drawing** **their** **swords** **.**
" 他们 哭 , 绘画 他们的 剑 .

他们拔出剑，大声喊叫。

" ['pɛrɪˌgɔːrd] , [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] .
" **Perigord** **,** **down** **with** **him** **!** **"** **shouted** **D'Artagnan** **.**
" 佩里戈尔 , 向下 和 他 ! " 喊叫 达达尼昂 .

“佩里戈尔，打倒他！”达达尼昂喊道。

" [steɪ] , " [sed] ['æθɔs] .
" **Stay** **,** **"** **said** **Athos** **.**
" 停留 , " 说 阿索斯 .

“留下来，”阿托斯说。

[ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
The **gigantic** **figure** **was** **beside** **them** **.**
这 巨大 数字 曾是 旁 他们 .

那个巨大的身影就在他们旁边。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] .
He **uttered** **a** **cry** **.**
他 说出 一个 哭 .

他发出了一声喊叫。

" ['æθɔs] , ['ɛrəmɪs] , [dɑːr'tɑːŋˌiːən] ! "
" **Athos** **,** **Aramis** **,** **D'Artagnan** **!** **"**
" 阿索斯 , 阿拉米斯 , 达达尼昂 ! "

“阿托斯，阿拉密斯，达达尼昂！”

" [pɔɹ'tɔs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['triːoʊ] .
" Porthos ! " exclaimed the astonished trio .
" 波尔托斯 ! " 惊呼 这 惊讶 三人组 .

“波尔托斯！”三人惊呼道。

" [ðə; ði] [seɪm] .
" The same .
" 这 相同的 .

“相同。

" [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
" They all fell in each other's arms .
" 他们 全部 跌倒 在 每个 其他的 武器 .

他们都倒在了彼此的怀里。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [fɪə] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
The Count de la Fere slowly raised his hands to Heaven .
这 数数 德 拉 费雷 缓慢地 提高 他的 双手 到 天堂 .

德拉费尔伯爵缓缓举起双手向天而行。

" [bles] [juː; jʊ] !
" Bless you !
" 保佑 你 !

“祝福你！

[bles] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
Bless us , my children !
保佑 我们 , 我的 孩子们 !

孩子们，请保佑我们！

[haʊ'evər] ['dɪfrənt] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['pɑːlətɪks] ,
However different our opinion may be in regard to politics ,
然而 不同的 我们的 观点 可能 是 在 看待 到 政治 ,

然而，无论我们在政治观点上多么不同，

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['merɪts] .
we have but one opinion in regard to our own merits .
我们 有 但 一 观点 在 看待 到 我们的 自己的 优点 .

对于自身的价值，我们只有一种看法。

[wer] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən]['ærəˌmʌs] ? "
Where can you find a better man than Aramus ? "
在哪里 能 你 寻找 一个 更好的 男人 比 阿拉姆斯 ? "

哪里还能找到比阿拉姆斯更好的人呢?

" [ðæn; ðən] [pɔɹ'tɔs] ? " [sed] ['ɛrəmɪs] .
" Than Porthos ? " said Aramis .
" 比 波尔托斯 ? " 说 阿拉米斯 .

“比波尔托斯还厉害？”阿拉密斯说道。

" [ðæn; ðən] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] ? " [sed] [pɔɹ'tɔs] .
" Than D'Artagnan ? " said Porthos .
" 比 达达尼昂 ? " 说 波尔托斯 .

“比达达尼昂还厉害？”波尔托斯问道。

" [ðæn; ðən] ['æθɔs] ? " [sed] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] .
" Than Athos ? " said D'Artagnan .
" 比 阿索斯 ? " 说 达达尼昂 .

“比阿托斯还厉害？”达达尼昂问道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['ʃoʊɪŋ]	[haʊ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[fræns]	[went]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['lædər]	.
SHOWING	**HOW**	**THE**	**KING**	**OF**	**FRANCE**	**WENT**	**UP**	**A**	**LADDER**	**.**
显示	如何	这	国王	的	法国	去	向上	一个	梯子	.

展示法国国王如何爬上梯子。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[dɪ'sendɪd]	['ɪntuː][ðə; ði]	['gɑːrdn]	.
The	**King**	**descended**	**into**	**the**	**garden**	**.**
这	国王	下降	进入	这	花园	.

国王下到花园里。

[prə'siːdɪŋ]	['kɔːʃəsli]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['terəst]	[wɔːk]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə][ðə; ði]	[wɔːl]	[ɪ'miːdiətli]
Proceeding	**cautiously**	**along**	**the**	**terraced**	**walk**	**,**	**he**	**came**	**to**	**the**	**wall**	**immediately**
进行中	谨慎地	沿着	这	梯田	走	,	他	来了	到	这	墙	立即地

[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	['mædəm]	.
below	**the**	**windows**	**of**	**Madame**	**.**
以下	这	视窗	的	夫人	.

他小心翼翼地沿着梯田步道走着，来到了夫人窗户正下方的墙边。

[tuː; tə][ðə; ði]	[left]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['wɪndoʊz]	,	[kən'siːld]	[baɪ]	[vaɪnz]	.
To	**the**	**left**	**were**	**two**	**windows**	**,**	**concealed**	**by**	**vines**	**.**
到	这	左边	是	二	视窗	,	暗	经过	藤蔓	.

左侧有两扇窗户，被藤蔓遮挡住了。

[ðeɪ]	['oʊpənd]	['ɪntuː][ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənts]	[ʌv; əv][lɑː]	['væliːɛr]	.
They	**opened**	**into**	**the**	**apartments**	**of**	**La**	**Valliere**	**.**
他们	打开	进入	这	公寓	的	拉	瓦利埃	.

他们打开门，进入了拉瓦利埃的公寓。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[said]	.
The	**King**	**sighed**	**.**
这	国王	叹了口气	.

国王叹了口气。

"	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[ə'baʊt]	[ˌnaɪn'tiːn]	[fiːt]	[tuː; tə]	[ðæt]	['wɪndoʊ]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
"	**It**	**is**	**about**	**nineteen**	**feet**	**to**	**that**	**window**	**,**	**"**	**said**	**the**	**King**	**.**
"	它	是	关于	十九	脚	到	那	窗户	,	"	说	这	国王	.

“到那扇窗户大约有十九英尺远，”国王说。

"	[ɪf]	[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]	['lædər]	[ə'baʊt]	[ˌnaɪn'tiːn]	[fiːt]	[lɔːŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[riːtʃ]	[tuː; tə]	[ðæt]	['wɪndoʊ]	.
"	**If**	**I**	**had**	**a**	**ladder**	**about**	**nineteen**	**feet**	**long**	**,**	**it**	**would**	**reach**	**to**	**that**	**window**	**.**
"	如果	我	有	一个	梯子	关于	十九	脚	长的	,	它	会	抵达	到	那	窗户	.

“如果我有一架大约 19 英尺长的梯子，就能够到那扇窗户了。”

[ðɪs]	[ɪz][ˈlɑːdʒɪk]	.
This	**is**	**logic**	**.**
这	是	逻辑	.

这就是逻辑。

"	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	['stʌmbld]	['oʊvər]	['sʌmθɪŋ]	.
"	**Suddenly**	**the**	**King**	**stumbled**	**over**	**something**	**.**
"	突然	这	国王	踉跄	超过	某物	.

“国王突然绊了一下。”

"	[ˌes 'tiː]	.	['denis]	!
"	**St**	**.**	**Denis**	**!**
"	英石	.	丹尼斯	!

“圣丹尼斯！

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	.
"	**he**	**exclaimed**	**,**	**looking**	**down**	**.**
"	他	惊呼	,	寻找	向下	.

他低头惊呼道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlædər] , [dʒʌst] [ˌnaɪnˈtiːn] [fiːt] [lɔːŋ] .

It	was	a	ladder	,	just	nineteen	feet	long	.
它	曾是	一个	梯子	,	只是	十九	脚	长的	.

那是一架梯子，只有十九英尺长。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	King	placed	it	against	the	wall	.
这	国王	放置	它	反对	这	墙	.

国王把它靠墙放置。

[ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] ,

In	so	doing	,
在	所以	正在做	,

这样做，

[hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [ˈloʊər] [end][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈæbdəmən][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [leɪ] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl]

he	fixed	the	lower	end	upon	the	abdomen	of	a	man	who	lay	concealed	by	the	wall
他	固定的	这	降低	结尾	之上	这	腹部	的	一个	男人	WHO	躺	暗	经过	这	墙

他将下端固定在一个躲在墙后的男人的腹部。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr] [wɪns] .

The	man	did	not	utter	a	cry	or	wince	.
这	男人	做过	不是	说出	一个	哭	或者	畏缩	.

那人既没有哭喊，也没有皱眉。

[ðə; ði] [kɪŋ] [səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

The	King	suspected	nothing	.
这	国王	怀疑	没有什么	.

国王毫无察觉。

[hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] .

He	ascended	the	ladder	.
他	上升	这	梯子	.

他爬上了梯子。

[ðə; ði] [ˈlædər] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] .

The	ladder	was	too	short	.
这	梯子	曾是	也	短的	.

梯子太短了。

[ˈluːɪs] [ðə; ði][grænd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][tɔːl][mæn] .

Louis	the	Grand	was	not	a	tall	man	.
路易斯	这	盛大	曾是	不是	一个	高的	男人	.

路易大帝个子并不高。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

He	was	still	two	feet	below	the	window	.
他	曾是	仍然	二	脚	以下	这	窗户	.

他当时还在窗户下方两英尺的地方。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Dear	me	!	"	said	the	King	.
"	亲爱的	我	!	"	说	这	国王	.

“我的天哪！”国王说道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈlædər] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .

Suddenly	the	ladder	was	lifted	two	feet	from	below	.
突然	这	梯子	曾是	抬起	二	脚	从	以下	.

突然，梯子被抬高了两英尺。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

This	enabled	the	King	to	leap	in	the	window	.
这	已启用	这	国王	到	飞跃	在	这	窗户	.

这使得国王能够从窗户跳进去。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

At	the	farther	end	of	the	apartment	stood	a	young	girl	,
在	这	更远	结尾	的	这	公寓	站立	一个	年轻的	女孩	,

公寓的另一头站着一个年轻女孩，

[wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪm] [leg] .

with	red	hair	and	a	lame	leg	.
和	红色的	头发	和	一个	瘸	腿	.

红头发，腿瘸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

She	was	trembling	with	emotion	.
她	曾是	发抖	和	情感	.

她激动得浑身颤抖。

" ['luːɪs] ! "

"	Louise	!	"
"	路易丝	!	"

“路易丝！”

" [ðə; ði] [kɪŋ] ! "

"	The	King	!	"
"	这	国王	!	"

“国王！”

" [ɑː] , [maɪ][gɑːd] , [mædəmwə'zel] . "

"	Ah	,	my	God	,	mademoiselle	.	"
"	啊	,	我的	上帝	,	小姐	.	"

“啊，我的天哪，小姐。”

" [ɑː] , [maɪ][gɑːd] , ['saɪər] .

"	Ah	,	my	God	,	sire	.
"	啊	,	我的	上帝	,	父系	.

“啊，我的天哪，陛下。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

"	But	a	low	knock	at	the	door	interrupted	the	lovers	.
"	但	一个	低的	敲	在	这	门	中断	这	恋人	.

“但一阵低沉的敲门声打断了这对恋人。”

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] ; ['luːɪs] [wʌn][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

The	King	uttered	a	cry	of	rage	;	Louise	one	of	despair	.
这	国王	说出	一个	哭	的	愤怒	;	路易丝	一	的	绝望	.

国王发出愤怒的怒吼；路易丝发出绝望的怒吼。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][dɑːr'tɑːŋˌiːən] ['entərd] .

The	door	opened	and	D'Artagnan	entered	.
这	门	打开	和	达达尼昂	进入	.

门开了，达达尼昂走了进去。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmʌskə'tɪr] .

"	Good	evening	,	sire	,	"	said	the	musketeer	.
"	好的	晚上	,	父系	,	"	说	这	火枪手	.

“晚上好，陛下，”火枪手说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] .

The	King	touched	a	bell	.
这	国王	感动	一个	钟	.

国王摸了一下钟。

[pɔɹˈtɔs] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Porthos appeared in the doorway .
波尔托斯 出现 在 这 门口 .

波尔托斯出现在门口。

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈsaɪər] . "
" Good evening , sire . "
" 好的 晚上 , 父系 . "

“晚上好，陛下。”

" [əˈrest] [em] . [dɑːrˈtɑːŋˌiːən] .
" Arrest M . D'Artagnan .
" 逮捕 M . 达达尼昂 .

逮捕达达尼昂先生。

" [pɔɹˈtɔs] [lʊkt] [æt; ət] [dɑːrˈtɑːŋˌiːən] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .
" Porthos looked at D'Artagnan , and did not move .
" 波尔托斯 看起来 在 达达尼昂 , 和 做过 不是 移动 .

波尔托斯看着达达尼昂，一动不动。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [ˈpɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [reɪʤ] .
The King almost turned purple with rage .
这 国王 几乎 转向 紫色的 和 愤怒 .

国王气得脸色都发紫了。

[hiː; hi] [əˈgen] [tʌʧt] [ðə; ði] [bel] .
He again touched the bell .
他 再次 感动 这 钟 .

他又一次碰了碰铃铛。

[ˈæθɔs] [ˈentərd] .
Athos entered .
阿索斯 进入 .

阿托斯进来了。

" [kaʊnt] , [əˈrest] [pɔɹˈtɔs] [ænd; ənd] [dɑːrˈtɑːŋˌiːən] .
" Count , arrest Porthos and D'Artagnan .
" 数数 , 逮捕 波尔托斯 和 达达尼昂 .

“警员，逮捕波尔托斯和达达尼昂。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [fɪə] [glɑːnst] [æt; ət] [pɔɹˈtɔs] [ænd; ənd] [dɑːrˈtɑːŋˌiːən] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈswiːtli]
" The Count de la Fere glanced at Porthos and D'Artagnan , and smiled sweetly
" 这 数数 德 拉 费雷 瞥了一眼 在 波尔托斯 和 达达尼昂 , 和 微笑 甜蜜地
.
.
.

德拉费尔伯爵瞥了一眼波尔托斯和达达尼昂，露出了甜美的笑容。

" [sækr] !
" Sacre !
" 圣洁 !

“神圣！

[wer] [ɪz] [ˈɛrəmɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈvaɪələntli] .
Where is Aramis ? " said the King , violently .
在哪里 是 阿拉米斯 ? " 说 这 国王 , 暴力 .

“阿拉米斯在哪里？”国王厉声问道。

" [hɪr] , [ˈsaɪər] , " [ænd; ənd] [ˈɛrəmɪs] [ˈentərd] .
" Here , sire , " and Aramis entered .
" 这里 , 父系 , " 和 阿拉米斯 进入 .

“陛下，请进。”阿拉米斯走了进去。

" [ə'rest] ['æθɔs] , [pɔɹ'tɔs] , [ænd; ənd] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] .
" **Arrest** **Athos** , **Porthos** , **and** **D'Artagnan** .
" 逮捕 阿索斯 , 波尔托斯 , 和 达达尼昂 .

“逮捕阿托斯、波尔托斯和达达尼昂。”

" ['ɛrəmɪs] [boʊd] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **Aramis** **bowed** **and** **folded** **his** **arms** .
" 阿拉米斯 鞠躬 和 折叠 他的 武器 .

阿拉米斯鞠躬并抱起双臂。

" [ə'rest] [jɔːr'self] !
" **Arrest** **yourself** !
" 逮捕 你自己 !

“逮捕你自己吧！”

" ['ɛrəmɪs] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
" **Aramis** **did** **not** **move** .
" 阿拉米斯 做过 不是 移动 .

“阿拉米斯一动不动。”

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .
The **King** **shuddered** **and** **turned** **pale** .
这 国王 颤抖 和 转向 苍白 .

国王浑身一颤，脸色苍白。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ? "
" **Am** **I** **not** **King** **of** **France** **?** "
" 是 我 不是 国王 的 法国 ? "

“难道我不是法国国王吗？”

" ['ʃʊrədli] , ['saɪər] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['sevrəli] , [pɔɹ'tɔs] , ['ɛrəmɪs] , [dɑːr'tɑːŋˌiːən] ,
" **Assuredly** , **sire** , **but** **we** **are** **also** **severally** , **Porthos** , **Aramis** , **D'Artagnan** ,
" 当然 , 父系 , 但 我们 是 还 分别 , 波尔托斯 , 阿拉米斯 , 达达尼昂 ,
[ænd; ənd] ['æθɔs] . "
and **Athos** . "
和 阿索斯 . "

“当然，陛下，但我们也分别是波尔托斯、阿拉密斯、达达尼昂和阿托斯。”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **Ah** **!** " **said** **the** **King** .
" 啊 ! " 说 这 国王 .

“啊！”国王说道。

" [jes] , ['saɪər] . "
" **Yes** , **sire** . "
" 是的 , 父系 . "

“是的，陛下。”

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? "
" **What** **does** **this** **mean** **?** "
" 什么 做 这 意思是 ? "

这是什么意思?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] ['ɛrəmɪs] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
" **It** **means** , **your** **Majesty** , " **said** **Aramis** , **stepping** **forward** ,
" 它 方法 , 你的 威严 , " 说 阿拉米斯 , 步进 向前 ,

“意思是，陛下，”阿拉米斯说着，上前一步。

" [ðæt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ɪz] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər] .
" **that** **your** **conduct** **as** **a** **married** **man** **is** **highly** **improper** .
" 那 你的 执行 作为 一个 已婚 男人 是 高度 不当 .

“你作为已婚男人的行为非常不妥。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['æbi, 'ɑːbə] , [ænd; ənd][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪmprə'praɪtiːz] .

I	am	an	Abbe	,	and	I	object	to	these	improprieties	.
我	是	一个	阿贝	,	和	我	目的	到	这些	不当行为	.

我是一名修道院院长，我反对这些不当行为。

[maɪ] [frendz] [hɪr] , [dɑːr'tɑːŋˌiːən] , ['æθɔs] , [ænd; ənd] [pɔɹ'tɔs] , [pjʊr] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] [men] , [ɑːr; ər]

My	friends	here	,	D'Artagnan	,	Athos	,	and	Porthos	,	pure	-	minded	young	men	,	are
我的	朋友们	这里	,	达达尼昂	,	阿索斯	,	和	波尔托斯	,	纯的	-	有思想	年轻的	男人	,	是

['ɔːlsoʊ] ['terəbli] [ʃɑːkt] .

also	terribly	shocked	.
还	可怕	震惊	.

我的朋友达达尼昂、阿托斯和波尔托斯，都是心地纯良的年轻人，他们也感到非常震惊。

[əb'zɜːrv] , ['saɪər] , [haʊ] [ðeɪ] [blʌʃ] !

Observe	,	sire	,	how	they	blush	!
观察	,	父系	,	如何	他们	脸红	!

陛下，请看，他们脸红了！

" ['æθɔs] , [pɔɹ'tɔs] , [ænd; ənd] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] [blʌʃt] .

"	Athos	,	Porthos	,	and	D'Artagnan	blushed	.
"	阿索斯	,	波尔托斯	,	和	达达尼昂	脸红了	.

阿托斯、波尔托斯和达达尼昂都脸红了。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['θɔːtfəli] .

"	Ah	,	"	said	the	King	,	thoughtfully	.
"	啊	,	"	说	这	国王	,	深思熟虑	.

“啊，”国王若有所思地说。

" [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] .

"	You	teach	me	a	lesson	.
"	你	教	我	一个	课	.

你给我上了一课。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['oʊnli] ['wiːknəs] [ɪz][jʊr; jər]

You	are	devoted	and	noble	young	gentlemen	,	but	your	only	weakness	is	your
你	是	奉献	和	高贵	年轻的	先生们	,	但	你的	仅有的	弱点	是	你的

[ɪk'sesɪv] ['mɑːdəsti] .

excessive	modesty	.
过多的	谦逊	.

你们都是忠诚而高尚的年轻绅士，但你们唯一的缺点就是过于谦虚。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] ['mɑːʃəlz] [ænd; ənd][djuːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

From	this	moment	I	make	you	all	Marshals	and	Dukes	,	with	the	exception
从	这	片刻	我	制作	你	全部	元帅	和	公爵	,	和	这	例外

[ʌv; əv] ['ɛrəmɪs] . "

of	Aramis	.	"
的	阿拉米斯	.	"

从现在起，我册封你们所有人为元帅和公爵，阿拉密斯除外。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['saɪər] ? " [sed] ['ɛrəmɪs] .

"	And	me	,	sire	?	"	said	Aramis	.
"	和	我	,	父系	?	"	说	阿拉米斯	.

“那么我呢，陛下？”阿拉米斯问道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] !

"	You	shall	be	an	Archbishop	!
"	你	将	是	一个	大主教	!

你将成为大主教！

" [ðə; ði] [fɔːr] [frendz] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

"	The	four	friends	looked	up	and	then	rushed	into	each	other's	arms	.
"	这	四	朋友们	看起来	向上	和	然后	匆忙	进入	每个	其他的	武器	.

“四个朋友抬头一看，然后扑进彼此的怀抱里。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪm'breɪst] ['luːɪs] [diː][lɑː] ['vælɪːɛr] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] .

The	King	embraced	Louise	de	la	Valliere	,	by	way	of	keeping	them	company	.
这	国王	拥抱	路易丝	德	拉	瓦利埃	,	经过	方式	的	保持	他们	公司	.

国王拥抱了路易丝·德·拉·瓦利埃，以此来陪伴他们。

[ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] .

A	pause	ensued	.
一个	暂停	随后	.

一阵沉默之后。

[æt; ət] [læst] ['æθɔs] [spoʊk] : —

At	last	Athos	spoke	:	—
在	最后的	阿索斯	辐	:	—

最后，阿托斯开口说道：——

" [swer] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] , [nekst][tuː; tə] [jɔːr'selvz] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

"	Swear	,	my	children	,	that	,	next	to	yourselves	,	you	will	respect	the	King	of
"	发誓	,	我的	孩子们	,	那	,	下一个	到	你们自己	,	你	将要	尊重	这	国王	的

[fræns] ;

France	;
法国	;

“孩子们，发誓，除了尊重自己之外，你们还要尊重法国国王；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] - ['fɔːrti] ['jɪrz] ['æftər] - [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ə'gen] .

and	remember	that	'	Forty	years	after	'	we	will	meet	again	.
和	记住	那	-	四十	年	后	-	我们	将要	见面	再次	.

记住，“四十年后”，我们还会再相见。

" [ðə; ði] ['dwelər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	THE	DWELLER	OF	THE	THRESHOLD	.
"	这	居住者	的	这	临界点	.

“门槛的居民。”

[baɪ][sɜːr][ed] — [diː][el] — [ˌtiː'tiː] — [en][biː] — [ˌɛl'dʌbəljuː] — [ɑːr] .

BY	SIR	ED	—	D	L	—	TT	—	N	B	—	LW	—	R	.
经过	先生	ED	—	D	L	—	TT	—	N	B	—	左翼	—	拉	.

由 ED 爵士—DL—TT—NB—LW—R 撰写。

[boʊk] [aɪ] .

BOOK	I	.
书	我	.

第一卷。

[ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

THE	PROMPTINGS	OF	THE	IDEAL	.
这	提示	的	这	理想的	.

理想的推动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] .

It	was	noon	.
它	曾是	中午	.

当时是中午。

[sɜːr] ['edwərd] [hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bruːəm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn] [fʊt]

Sir	Edward	had	stepped	from	his	brougham	and	was	proceeding	on	foot
先生	爱德华	有	步	从	他的	布鲁厄姆	和	曾是	进行中	在	脚

[daʊn] [ðə; ði] [strænd] .

down	the	Strand	.
向下	这	斯特兰德	.

爱德华爵士从马车上下来，沿着河岸大道步行而去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fɔːltləs] [teɪst] ,

He	was	dressed	with	his	usual	faultless	taste	,
他	曾是	穿着	和	他的	通常	完美无瑕	品尝	,

他的穿着打扮一如既往地无可挑剔。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['viːəkl; 'viːhɪkl][hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [slɪpt] ,

but	in	alighting	from	his	vehicle	his	foot	had	slipped	,
但	在	下车	从	他的	车辆	他的	脚	有	滑倒了	,

但他下车时脚滑了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [dɪsk] [ʌv; əv] [kən'glɒm(ə)rət] [sɔɪl] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	a	small	round	disk	of	conglomerated	soil	,	which	instantly	appeared	on	his
和	一个	小的	圆形的	磁盘	的	集团	土壤	,	哪个	即刻	出现	在	他的

[haɪ] [ɑːrtʃt] ['ɪnstep] ,

high	arched	instep	,
高的	拱形	脚背	,

他的高拱形脚背上突然出现了一小块圆形的泥土，

['mɑːrd] [ðə; ðɪ] [hɑːr'moʊniəs] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .

marred	the	harmonious	glitter	of	his	boots	.
受损	这	和谐	闪光	的	他的	靴子	.

破坏了他靴子上和谐闪亮的光泽。

[sɜːr] ['edwərd] [wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] .

Sir	Edward	was	fastidious	.
先生	爱德华	曾是	挑剔	.

爱德华爵士是个一丝不苟的人。

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ][stænd][ʌv; əv][ə; eɪ]

Casting	his	eyes	around	,	at	a	little	distance	he	perceived	the	stand	of	a
铸件	他的	眼睛	大约	,	在	一个	小的	距离	他	感知	这	站立	的	一个

['juːθfl] ['buːtˌblæk] .

youthful	bootblack	.
青春	擦鞋匠	.

他环顾四周，在不远处看到一个年轻的擦鞋匠站在那里。

['ðɪðər] [hiː; hi] ['sɔːntəd] , [ænd; ənd] ['kerləsli] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [loʊ] [stuːl] ,

Thither	he	sauntered	,	and	carelessly	placing	his	foot	on	the	low	stool	,
那里	他	漫步	,	和	粗心大意	放置	他的	脚	在	这	低的	凳子	,

他踱步过去，漫不经心地把一只脚放在矮凳上，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ɑːrt] .

he	waited	the	application	of	the	polisher's	art	.
他	等待	这	应用	的	这	-	艺术	.

他等待着抛光师技艺的展现。

" - [tɪz] [truː] , " [sed] [sɜːr] ['edwərd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [jet] [hæf] [ə'laʊd] ,

"	'	Tis	true	,	"	said	Sir	Edward	to	himself	,	yet	half	aloud	,
"	-	的	真的	,	"	说	先生	爱德华	到	他自己	,	然而	一半	大声	,

“的确如此，”爱德华爵士自言自语道，但声音却半出声了。

" [ðə; ðɪ]['kɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [mɑːrz][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	the	contact	of	the	Foul	and	the	Disgusting	mars	the	general	effect	of	the
"	这	接触	的	这	犯规	和	这	令人作呕	火星	这	一般的	影响	的	这

['ʃaɪni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] ,

Shiny	and	the	Beautiful	—	and	,
闪亮的	和	这	美丽的	—	和	,

“污秽与令人作呕的接触破坏了光鲜亮丽与美丽整体的效果——而且，

[jet] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?

yet	,	why	am	I	here	?
然而	,	为什么	是	我	这里	?

然而，我为什么会在这里?

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] — [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?

I	repeat	it	,	calmly	and	deliberately	—	why	am	I	here	?
我	重复	它	,	平静地	和	故意地	—	为什么	是	我	这里	?

我冷静而坚定地重复一遍——我为什么在这里?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[bɔɪ] !

Boy	!
男生	!

男生!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] — [hɪz; ɪz][dɑːrk][ɪ'tæliən] [aɪz] [glɑːnst] [ɪn'telɪdʒəntli] [æt; ət][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

"	The	Boy	looked	up	—	his	dark	Italian	eyes	glanced	intelligently	at	the	Philosopher	,
"	这	男生	看起来	向上	—	他的	黑暗的	意大利语	眼睛	瞥了一眼	聪明地	在	这	哲学家	,

男孩抬起头——他那双深邃的意大利式眼睛睿智地瞥了一眼哲学家，

[ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [tɔːst] [bæk] [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [kəːlz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l]

and	as	with	one	hand	he	tossed	back	his	glossy	curls	,	from	his	marble
和	作为	和	一	手	他	抛掷	后退	他的	光滑	卷发	,	从	他的	大理石

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

他一手甩了甩额前乌黑亮丽的卷发，露出他那如大理石般光滑的额头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [spred] [ðə; ði] ['iːkwəli] ['glɑːsi] [deɪ] & ['mɑːrtn] ['oʊvər][ðə; ði]

and	with	the	other	he	spread	the	equally	glossy	Day	&	Martin	over	the
和	和	这	其他	他	传播	这	同样地	光滑	天	&	马丁	超过	这

[-] [buːt] ,

Baronet's	boot	,
男爵的	启动	,

他用另一只手将同样光泽亮丽的戴伊和马丁鞋油涂抹在男爵的靴子上。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [diːp] [rɪtʃ] [toʊnz] : " [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɪz] [səb'dʒektɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] .

he	answered	in	deep	rich	tones	:	"	The	Ideal	is	subjective	to	the	Real	.
他	回答	在	深的	富有的	音调	:	"	这	理想的	是	主观	到	这	真实的	.

他用浑厚的嗓音回答说："理想是主观的，而现实是主观的。"

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ˌæpər'sepʃən] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪvnɪs] [tuː; tə] [ˌɪdi'ɑkɹəsi] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

The	exercise	of	apperception	gives	a	distinctiveness	to	idiocracy	,	which	is	,
这	锻炼	的	知觉	给予	一个	独特性	到	白痴统治	,	哪个	是	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

统觉的运用赋予了独创性一种独特性，然而，

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

subject	to	the	limits	of	ME	.
主题	到	这	限制	的	我	.

在ME的限制范围内。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɜːr] .

You	are	an	admirer	of	the	Beautiful	,	sir	.
你	是	一个	仰慕者	的	这	美丽的	,	先生	.

先生，您是一位审美爱好者。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [buːts] [blækt] .

You	wish	your	boots	blacked	.
你	希望	你的	靴子	变黑	.

你希望你的靴子是黑色的。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] . "

The	Beautiful	is	attainable	by	means	of	the	Coin	.	"
这	美丽的	是	可实现的	经过	方法	的	这	硬币	.	"

美丽可以通过金钱获得。

" [ɑ:] , " [sed] [sɜ:r] ['edwərd] ['θɔ:tfəli] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [sʊ'pɜ:rnl] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Ah	,	"	said	Sir	Edward	thoughtfully	,	gazing	upon	the	almost	supernal	beauty	of	the
"	啊	,	"	说	先生	爱德华	深思熟虑	,	凝视	之上	这	几乎	超凡	美丽	的	这

[tʃaɪld] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

Child	before	him	;
孩子	前	他	;

“啊,”爱德华爵士若有所思地说，凝视着眼前这个孩子近乎超凡脱俗的美丽;

" [ju:; jʊ] [spi:k] [wel] .

"	you	speak	well	.
"	你	说话	出色地	.

你口才很好。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [kænt] .

You	have	read	Kant	.
你	有	读	康德	.

你读过康德的作品。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [blʌʃt] ['di:pli] .

"	The	Boy	blushed	deeply	.
"	这	男生	脸红了	深	.

男孩脸颊绯红。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][kænt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blaʊs] ,

He	drew	a	copy	of	Kant	from	his	blouse	,
他	画	一个	复制	的	康德	从	他的	女式衬衫	,

他从衬衫里抽出一张康德的画像。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n] ['sevrəl] ['ʌðər] ['vɑ:ljəmz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɑ:n][ðə; ði]

but	in	his	confusion	several	other	volumes	dropped	from	his	bosom	on	the
但	在	他的	困惑	一些	其他	卷	掉落	从	他的	怀	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

但在混乱中，他怀里的其他几本书也掉到了地上。

[ðə; ði] ['bærənət] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

The	Baronet	picked	them	up	.
这	男爵	挑选	他们	向上	.

男爵把他们接走了。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , " [wɒts] [ðɪs] ?

"	Ah	!	"	said	the	Philosopher	,	"	what's	this	?
"	啊	!	"	说	这	哲学家	,	"	是什么	这	?

“啊！”哲学家说，“这是什么？”

['sɪsəroʊz] [di:] [sɛnəktu:t] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [tu:] ?

Cicero's	De	Senectute	,	at	your	age	,	too	?
西塞罗的	德	塞内克特	,	在	你的	年龄	,	也	?

你这个年纪也读西塞罗的《论老年》吗?

['mɑ:rʃəlz] ['epɪˌgræmz] , ['si:zɝz] ['kɔmentəriz] .

Martial's	Epigrams	,	Caesar's	Commentaries	.
武术的	警句	,	凯撒的	评论	.

马提亚尔的警句集，凯撒的评注。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] ? "
a classical scholar ? "
一个 古典 学者 ? "

一位古典学者?

" [iː] ['plʊrɪbəs] ['juːnəm, 'uːnəm] .
" E pluribus Unum .
" E 合众 一 .

“合众为一。

[nʌks]['vɑːmɪkə] .
Nux vomica .
马钱子 沃米卡 .

番木鳖碱。

[nɪl] [ˌdɛspə'rændəm] .
Nil desperandum .
零 绝望 .

Nil desperandum.

['naɪhɪl] [fɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
Nihil fit ! " said the Boy , enthusiastically .
虚无 合身 ! " 说 这 男生 , 踊跃 .

“Nihil fit!”男孩兴奋地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

浓缩小说(Condensed Novels)
第4/8页

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	Philosopher	gazed	at	the	Child	.
这	哲学家	凝视	在	这	孩子	.

哲学家凝视着孩子。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [træns'fjuz] [ænd; ənd] [pə'zes] [hɪm; ɪm] .

A	strange	presence	seemed	to	transfuse	and	possess	him	.
一个	奇怪的	在场	似乎	到	输血	和	具有	他	.

一股奇异的力量似乎注入并占据了他。

['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['glitəd] [ðə; ði] [peɪl] ['nɪmbəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

Over	the	brow	of	the	Boy	glittered	the	pale	nimbus	of	the	Student	.
超过	这	眉头	的	这	男生	闪闪发光	这	苍白	雨云	的	这	学生	.

男孩的额头上闪烁着学生苍白的光晕。

" [ɑː] , [ænd; ənd] ['ʃɪlɝz] ['rɔbəz] , [tuː] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

"	Ah	,	and	Schiller's	Robbers	,	too	?	"	queried	the	Philosopher	.
"	啊	,	和	席勒的	强盗	,	也	?	"	查询	这	哲学家	.

“啊，还有席勒的《强盗》呢？”哲学家问道。

" [dæs; dɑːs][ɪst] ['aʊsgəʃpiːlt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['mɑːdɪstli] .

"	Das	ist	ausgespielt	,	"	said	the	Boy	,	modestly	.
"	达斯	是	演出	,	"	说	这	男生	,	谦虚地	.

“Das ist ausgespielt，”男孩谦虚地说。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɪlɝz] ['bælədz] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærənət] ,

"	Then	you	have	read	my	translation	of	Schiller's	Ballads	?	"	continued	the	Baronet	,
"	然后	你	有	读	我的	翻译	的	席勒的	民谣	?	"	持续	这	男爵	,

“那么，你读过我翻译的席勒歌谣集吗？”男爵继续说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

with	some	show	of	interest	.
和	一些	展示	的	兴趣	.

表现出一定的兴趣。

" [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	I	have	,	and	infinitely	prefer	them	to	the	original	,	"	said	the	Boy	,
"	我	有	,	和	无限地	更喜欢	他们	到	这	原来的	,	"	说	这	男生	,

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɔːrmθ] .

with	intellectual	warmth	.
和	知识分子	温暖	.

“我看过了，而且我非常喜欢它们，远胜于原版，”男孩带着知识分子的热情说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf][wiː; wi] [straɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊl] [wiː; wi] ['kænɑːt] [riːtʃ] ;

"	You	have	shown	how	in	Actual	life	we	strive	for	a	Goal	we	cannot	reach	;
"	你	有	所示	如何	在	实际的	生活	我们	努力	为了	一个	目标	我们	不能	抵达	;

“你已经向我们展示了在现实生活中，我们是如何追求一个我们无法达到的目标的；

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl][ðə; ði] [goʊl] [ɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['efərt] [ɪz] ['vɪktəri] .

how	in	the	Ideal	the	Goal	is	attainable	,	and	there	effort	is	victory	.
如何	在	这	理想的	这	目标	是	可实现的	,	和	那里	努力	是	胜利	.

在理想状态下，目标是可以实现的，努力就能获得胜利。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ,

You	have	given	us	the	Antithesis	which	is	a	key	to	the	Remainder	,
你	有	给定	我们	这	对立	哪个	是	一个	钥匙	到	这	余	,

你给了我们反题，它是理解余题的关键。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['bælənsiz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði]

and	constantly	balances	before	us	the	conditions	of	the	Actual	and	the
和	不断地	余额	前	我们	这	状况	的	这	实际的	和	这

['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] . "

privileges	of	the	Ideal	.	"
特权	的	这	理想的	.	"

它不断地在我们面前权衡现实的条件和理想的特权。

" [maɪ] ['veri] [wɜːrdz] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] ; " ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] !

"	My	very	words	,	"	said	the	Baronet	;	"	wonderful	,	wonderful	!
"	我的	非常	字	,	"	说	这	男爵	;	"	精彩的	,	精彩的	!

“正是如此,”男爵说道;“太棒了,太棒了!”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['fɑːndli] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] [bɔɪ] , [huː] [ə'gen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['miːniəl]

"	and	he	gazed	fondly	at	the	Italian	boy	,	who	again	resumed	his	menial
"	和	他	凝视	深情地	在	这	意大利语	男生	,	WHO	再次	恢复	他的	卑微的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

他深情地凝视着那个意大利男孩,男孩又重新开始了卑微的工作。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][wɜːr; wər]['foʊldɪd] .

the	wings	of	the	Ideal	were	folded	.
这	翅膀	的	这	理想的	是	折叠	.

理想的翅膀折叠起来了。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

The	Student	had	been	absorbed	in	the	Boy	.
这	学生	有	到过	吸收	在	这	男生	.

学生完全被男孩吸引住了。

[bʌt; bət][sɜːr] ['ɛdwɚdz] [buːts] [wɜːr; wər] [blækt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

But	Sir	Edward's	boots	were	blacked	,	and	he	turned	to	depart	.
但	先生	爱德华的	靴子	是	变黑	,	和	他	转向	到	离开	.

但爱德华爵士的靴子擦得锃亮,他转身要走。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['tendrəlz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['klæsɪk] [nɑːb][ʌv; əv][ðə; ði]

Placing	his	hand	upon	the	clustering	tendrils	that	surrounded	the	classic	nob	of	the
放置	他的	手	之上	这	聚类	卷须	那	包围	这	经典的	旋钮	的	这

['ɪnfənt] [ɪ'tæliən] ,

infant	Italian	,
婴儿	意大利语	,

他将手放在环绕着意大利婴儿经典小脑袋瓜的簇状藤蔓上,

[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [laɪk] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] : —

he	said	softly	,	like	a	strain	of	distant	music	:	—
他	说	轻轻	,	喜欢	一个	拉紧	的	遥远	音乐	:	—

他轻声说道,声音像远处传来的一段乐曲:

" [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

"	Boy	,	you	have	done	well	.
"	男生	,	你	有	完毕	出色地	.

“孩子,你做得很好。”

[lʌv] [ðə; ði] [gʊd] .

Love	the	Good	.
爱	这	好的	.

热爱美好事物。

[prə'tekt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
Protect **the** **Innocent** **.**
保护 这 清白的 .

保护无辜者。

[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] .
Provide **for** **The** **Indigent** **.**
提供 为了 这 贫困者 .

救济贫困者。

[rɪ'spekt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] . . . .
Respect **the** **Philosopher** **.** **.** **.** **.**
尊重 这 哲学家 . . . .

尊重哲学家.....

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留!

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wiː; wi] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ?
Can **you** **tell** **we** **what** **IS** **The** **True** **,** **The** **Beautiful** **,** **The** **Innocent** **,** **The** **Virtuous** **?**
能 你 告诉 我们 什么 是 这 真的 , 这 美丽的 , 这 清白的 , 这 有德行的 ?
"
"
"

你能告诉我们什么是真、什么是美、什么是纯、什么是德吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['prɑːmptli] .
" **They** **are** **things** **that** **commence** **with** **a** **capital** **letter** **,** **"** **said** **the** **Boy** **,** **promptly** **.**
" 他们 是 事物 那 开始 和 一个 首都 信 , " 说 这 男生 , 及时 .

“它们是以大写字母开头的东西,”男孩立刻说道。

" [ɪ'nʌf] !
" **Enough** **!**
" 足够的 !

“足够的!

[rɪ'spekt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letər] !
Respect **everything** **that** **commences** **with** **a** **capital** **letter** **!**
尊重 一切 那 开始 和 一个 首都 信 !

尊重所有以大写字母开头的事物!

[rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ! " [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - ['peni] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi]
Respect **ME** **!** **"** **and** **dropping** **a** **half** **-** **penny** **in** **the** **hand** **of** **the** **boy** **,** **he**
尊重 我 ! " 和 下降 一个 一半 - 一分钱 在 这 手 的 这 男生 , 他
[dɪ'pɑːrtɪd] .
departed **.**
已离开 .

“尊重我!”说完，他把一枚半便士硬币扔到男孩手里，然后离开了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔɪn] .
The **Boy** **gazed** **fixedly** **at** **the** **coin** **.**
这 男生 凝视 固定地 在 这 硬币 .

男孩目不转睛地盯着那枚硬币。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [tʃeɪndʒ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
A **frightful** **and** **instantaneous** **change** **overspread** **his** **features** **.**
一个 可怕 和 瞬间 改变 蔓延 他的 特征 .

他的脸上瞬间发生了可怕的变化。

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [braʊ] [wʌz; wəz] ['kɔːrəgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['beɪsər] [laɪnz] [ʌv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

His	**noble**	**brow**	**was**	**corrugated**	**with**	**baser**	**lines**	**of**	**calculation**	**.**
他的	高贵	眉头	曾是	瓦楞	和	基础	线条	的	计算	.

他高贵的额头上也布满了阴暗的算计痕迹。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪ] , ['sɜːrpənt] - [laɪk] , ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .

His	**black**	**eye**	**,**	**serpent**	**-**	**like**	**,**	**glittered**	**with**	**suppressed**	**passion**	**.**
他的	黑色的	眼睛	,	蛇	-	喜欢	,	闪闪发光	和	被抑制	热情	.

他那只乌黑的眼睛，像蛇一样，闪烁着压抑的激情。

['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

Dropping	**upon**	**his**	**hands**	**and**	**feet**	**,**
下降	之上	他的	双手	和	脚	,

他双手双脚撑地，倒在了地上。

[hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn][ænd; ənd] [hist] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**crawled**	**to**	**the**	**curbstone**	**and**	**hissed**	**after**	**the**	**retreating**	**form**	**of**	**the**
他	爬行	到	这	路缘石	和	嘶嘶作响	后	这	撤退	形式	的	这

['bærənət] ,

Baronet	**,**
男爵	,

他爬到路边，对着男爵离去的背影发出嘶嘶声。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] : —

the	**single**	**word**	**:**	**—**
这	单身的	单词	:	—

一个词：—

" [bɪlk] !

"	**Bilk**	**!**
"	诈骗	!

“诈骗!

" [bʊk] [iː] .

"	**BOOK**	**II**	**.**
"	书	二	.

第二卷。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

IN	**THE**	**WORLD**	**.**
在	这	世界	.

在世界上。

" [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [sɜːr] ['edwərd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**Eleven**	**years**	**ago**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**Edward**	**to**	**himself**	**,**
"	十一	年	前	,	"	说	先生	爱德华	到	他自己	,

“十一年前，”爱德华爵士自言自语道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['bruːəm] ['sloʊli] [roʊld] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ruːm] ;

as	**his**	**brougham**	**slowly**	**rolled**	**him**	**toward**	**the**	**Committee**	**Room**	**;**
作为	他的	布鲁厄姆	缓慢地	滚动	他	朝向	这	委员会	房间	;

他的马车缓缓地载着他走向委员会会议室；

" [dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] .

"	**just**	**eleven**	**years**	**ago**	**my**	**natural**	**son**	**disappeared**	**mysteriously**	**.**
"	只是	十一	年	前	我的	自然的	儿子	消失	神秘地	.

“就在十一年前，我的亲生儿子神秘失踪了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['buːtˌblæk] [ɪz][hiː; hi] .

I	**have**	**no**	**doubt**	**in**	**the**	**world**	**but**	**that**	**this**	**little**	**bootblack**	**is**	**he**	**.**
我	有	不	怀疑	在	这	世界	但	那	这	小的	擦鞋匠	是	他	.

我毫不怀疑，这个擦鞋小弟就是他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [ɪn] ['ɪtəli] .

His	**mother**	**died**	**in**	**Italy**	**.**
他的	母亲	死亡	在	意大利	.

他的母亲在意大利去世了。

[hiː; hi] [rɪ'zemblz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['veri] [mʌtʃ] .

He	**resembles**	**his**	**mother**	**very**	**much**	**.**
他	类似	他的	母亲	非常	很多	.

他长得和他母亲很像。

[pər'hæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	**I**	**ought**	**to**	**provide**	**for**	**him**	**.**
也许	我	应该	到	提供	为了	他	.

或许我应该供养他。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [dɪs'kloʊz] [maɪ'self] ?

Shall	**I**	**disclose**	**myself**	**?**
将	我	透露	我	?

我是否应该坦白?

[noʊ] ! [noʊ] !

No	**!**	**no**	**!**
不	!	不	!

不！不！

['betər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

Better	**he**	**should**	**taste**	**the**	**sweets**	**of**	**Labor**	**.**
更好的	他	应该	品尝	这	糖果	的	劳动	.

他最好尝尝劳动的滋味。

['penjəri] [i'nəublz] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] ['kɪndlz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Penury	**ennobles**	**the**	**mind**	**and**	**kindles**	**the**	**Love**	**of**	**the**	**Beautiful**	**.**
贫困	使贵族化	这	头脑	和	Kindle	这	爱	的	这	美丽的	.

贫困能使人心灵高尚，并激发对美的热爱。

[aɪ] [wɪl] [ækt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ,

I	**will**	**act**	**to**	**him**	**,**	**not**	**like**	**a**	**Father**	**,**	**not**	**like**	**a**	**Guardian**	**,**
我	将要	行为	到	他	,	不是	喜欢	一个	父亲	,	不是	喜欢	一个	监护人	,

我将以对待父亲或监护人的方式对待他。

[nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] — [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] !

not	**like**	**a**	**Friend**	**—**	**but**	**like**	**a**	**Philosopher**	**!**
不是	喜欢	一个	朋友	—	但	喜欢	一个	哲学家	!

不像朋友那样——而像哲学家那样!

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [sɜːr] ['edwərd] ['entərd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ruːm] .

"	**With**	**these**	**words**	**,**	**Sir**	**Edward**	**entered**	**the**	**Committee**	**Room**	**.**
"	和	这些	字	,	先生	爱德华	进入	这	委员会	房间	.

说完这些话，爱德华爵士走进了会议室。

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

His	**Secretary**	**approached**	**him**	**.**
他的	秘书	接近	他	.

他的秘书走近他。

" [sɜːr] ['edwərd] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	**Sir**	**Edward**	**,**	**there**	**are**	**fears**	**of**	**a**	**division**	**in**	**the**	**House**	**,**
"	先生	爱德华	,	那里	是	恐惧	的	一个	分配	在	这	房子	,

“爱德华爵士，有人担心下议院会出现分裂。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

and	**the**	**Prime**	**Minister**	**has**	**sent**	**for**	**you**	**.**	**"**
和	这	主要的	部长	有	发送	为了	你	.	"

首相召见了你。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , " [sed] [sɜːr] ['edwərd] ,
" I will be there , " said Sir Edward ,
" 我 将要 是 那里 , " 说 先生 爱德华 ,

“我会到场的，”爱德华爵士说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [kɔːf] !
as he placed his hand on his chest and uttered a hollow cough !
作为 他 放置 他的 手 在 他的 胸部 和 说出 一个 空洞的 咳嗽 !

他把手放在胸口，发出了一声空洞的咳嗽！

[noʊ][wʌn] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði]['bærənət] [ðæt] [naɪt] ,
No one who heard the Baronet that night ,
不 一 WHO 听到 这 男爵 那 夜晚 ,

当晚听到男爵讲话的人，没有一个是……

[ɪn][hɪz; ɪz][sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ænd; ənd] ['suːərɪdʒ] [bɪl] ,
in his sarcastic and withering speech on the Drainage and Sewerage Bill ,
在 他的 讽刺的 和 枯萎 演讲 在 这 引流 和 污水 账单 ,

在他那番对排水和污水处理法案充满讽刺和尖刻的演讲中，

[wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði]
would have recognized the lover of the Ideal and the Philosopher of the
会 有 认可 这 情人 的 这 理想的 和 这 哲学家 的 这
['bjuːtɪf(ə)l] .
Beautiful .
美丽的 .

他一定会认出这位热爱理想的人和这位懂得欣赏美的哲学家。

[noʊ][wʌn] [huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n]
No one who listened to his eloquence would have dreamed of the Spartan
不 一 WHO 听着 到 他的 口才 会 有 梦见 的 这 斯巴达
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðɪs] ['aɪərn][mæn][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːst] [bɔɪ] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd]
resolution this iron man had taken in regard to the Lost Boy — his own beloved
解决 这 铁 男人 有 已采取 在 看待 到 这 丢失的 男生 — 他的 自己的 心爱
['laɪənl] .
Lionel .
莱昂内尔 .

凡是听过他雄辩言辞的人，都不会想到这位铁汉对失落的男孩——他自己心爱的莱昂内尔——会采取如此斯巴达式的决心。

[nʌn] !
None !
没有任何 !

没有任何！

" [ə; eɪ] [faɪn] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][sɜːr] ['edwərd] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [lɔːrd] ['bɪlɪŋsgɪt] , [æz; əz] , [ɑːrm] -
" A fine speech from Sir Edward to - night , " said Lord Billingsgate , as , arm -
" 一个 美好的 演讲 从 先生 爱德华 到 - 夜晚 , " 说 主 比林斯盖特 , 作为 , 手臂 -
[ænd; ənd] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'mɪr] ,
and - arm with the Premier ,
和 - 手臂 和 这 总理 ,

“爱德华爵士今晚的演讲很精彩，”比林斯盖特勋爵说道，他与首相手挽着手。

[hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
he entered his carriage .
他 进入 他的 运输 .

他上了马车。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[bʌt; bət] [haʊ] ['dredfəli] [hiː; hi] [kɔfs] ！ "
but how dreadfully he coughs ! "
但 如何 极其糟糕 他 咳嗽 ！ "

但他咳嗽得真厉害！

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊləs] [sez] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] ; [hiː; hi] [briːðz] [ɪn'taɪərli] [baɪ][æn; ən]
Dr . Bolus says his lungs are entirely gone ; he breathes entirely by an
博士 . 丸 说道 他的 肺 是 完全 已消失 ; 他 呼吸 完全 经过 一个
['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,
effort of will ,
努力 的 将要 ,

博卢斯医生说他的肺完全没了；他完全依靠意志力呼吸。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['pʌlməneri] [ə'sɪstəns] . "
and altogether independent of pulmonary assistance . "
和 共 独立的 的 肺部 协助 . "

完全无需肺部辅助。

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" How strange !
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] .
" and the carriage rolled away .
" 和 这 运输 滚动 离开 .

“然后马车就开走了。”

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

[ðə; ði] ['dwelər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
THE DWELLER OF THE THRESHOLD .
这 居住者 的 这 临界点 .

门槛的居民。

" [ɑː'dɔn] [ˌeɪ 'aɪ] , [ə'pɪr] ! [ə'pɪr] !
" ADON AI , appear ! appear !
" 阿顿 人工智能 , 出现 ! 出现 !

“ADON AI，现身！现身！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sɪr] [spoʊk] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [glaidid] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ,
" And as the Seer spoke , the awful Presence glided out of Nothingness ,
" 和 作为 这 先知 辐 , 这 可怕 在场 滑翔 出去 的 虚无 ,
[ænd; ənd][sæt] ,
and sat ,
和 卫星 ,

“就在先知说话的时候，那可怕的存在从虚无中滑出，坐了下来，

[sfɪŋks] - [laɪk] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪst] .
sphinx - like , at the feet of the Alchemist .
狮身人面像 - 喜欢 , 在 这 脚 的 这 炼金术士 .

如同狮身人面像一般，匍匐在炼金术士的脚下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ! " [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] .

"	I	am	come	!	"	said	the	Thing	.
"	我	是	来	!	"	说	这	事物	.

“我来了！”那东西说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , - — [its] ['betər] ['græmər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['niːəfaɪt] ,

"	You	should	say	,	'	I	have	come	,	'	—	it's	better	grammar	,	"	said	the	Boy	-	Neophyte	,
"	你	应该	说	,	-	我	有	来	,	-	—	它是	更好的	语法	,	"	说	这	男生	-	新手	,

“你应该说‘我已经来了’——这样语法更好，”那个初学者男孩说道。

['θɔːtfəli] ['æksɛntɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

thoughtfully	accenting	the	substituted	expression	.
深思熟虑	重音	这	替代	表达	.

特意强调替换后的表达方式。

" [hʌʃ] , [ræʃ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [sɪr] , ['stɜːrnli] .

"	Hush	,	rash	Boy	,	"	said	the	Seer	,	sternly	.
"	嘘	,	皮疹	男生	,	"	说	这	先知	,	严厉地	.

“嘘，鲁莽的男孩，”先知严厉地说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ə'poʊz] [jʊr; jər] ['fiːb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ?

"	Would	you	oppose	your	feeble	knowledge	to	the	infinite	intelligence	of	the	Unmistakable	?
"	会	你	反对	你的	微弱	知识	到	这	无限	智力	的	这	毋庸置疑	?

你怎能用你那微不足道的知识去对抗那无可辩驳的无限智慧呢?

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] [fər'evər] .

A	word	,	and	you	are	lost	forever	.
一个	单词	,	和	你	是	丢失的	永远	.

一句话，你就永远迷失了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [briːðd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] , [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [siːld] ['pækɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪr] ,

"	The	Boy	breathed	a	silent	prayer	,	and	,	handing	a	sealed	package	to	the	Seer	,
"	这	男生	呼吸	一个	沉默的	祷告	,	和	,	处理	一个	密封	包裹	到	这	先知	,

男孩默默地祈祷了一会儿，然后将一个密封的包裹递给了先知。

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'siːs] .

begged	him	to	hand	it	to	his	father	in	case	of	his	premature	decease	.
乞求	他	到	手	它	到	他的	父亲	在	案件	的	他的	过早	死亡	.

恳求他将这笔钱交给他的父亲，以防自己英年早逝。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hist] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] .

"	You	have	sent	for	me	,	"	hissed	the	Presence	.
"	你	有	发送	为了	我	,	"	嘶嘶作响	这	在场	.

“你召见了我，”那存在嘶嘶地说。

" [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , - , — [ðə; ði] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] .

"	Behold	me	,	Apokatharticon	,	—	the	Unpronounceable	.
"	看哪	我	,	-	,	—	这	无法发音	.

“看哪，我是阿波卡萨提康——不可发音者。”

[ɪn][ˌem 'iː][ɔːl] [θɪŋz] [ɪg'zɪst] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːl'redi] [koʊɪg'zɪstənt] .

In	me	all	things	exist	that	are	not	already	coexistent	.
在	我	全部	事物	存在	那	是	不是	已经	共存	.

在我之内，存在着原本不存在的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

I	am	the	Unattainable	,	the	Intangible	,	the	Cause	,	and	the	Effect	.
我	是	这	高不可攀	,	这	无形	,	这	原因	,	和	这	影响	.

我既是不可企及的，又是无形的，既是原因，又是结果。

[ɪn][ˌem 'iː] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['brɑːmə][ʌv; əv]['mɪstər] . ['emərsn] ; [nɑːt]['oʊnli]['brɑːmə] [hɪm'self] ,

In	me	observe	the	Brahma	of	Mr	.	Emerson	;	not	only	Brahma	himself	,
在	我	观察	这	梵	的	先生	.	爱默生	;	不是	仅有的	梵	他自己	,

在我身上，我看到了爱默生先生的梵天；不仅仅是梵天本身，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['seɪkrɪd]['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'hɜːst] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ˌhin'duː; 'hinduː] .

but	also	the	sacred	musical	composition	rehearsed	by	the	faithful	Hindoo	.
但	还	这	神圣	音乐	作品	排练	经过	这	忠实	印度教	.

但也包括虔诚的印度教徒排练的神圣音乐作品。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['riːəl]['dʒaidʒiːz] .

I	am	the	real	Gyges	.
我	是	这	真实的	吉格斯	.

我才是真正的吉格斯。

[nʌn] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] .

None	others	are	genuine	.
没有任何	其他的	是	真的	.

其他的都不是真的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪd] [hɪm'self] ['luːsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	the	veiled	Son	of	the	Starbeam	laid	himself	loosely	about	the	room	,
"	和	这	含蓄	儿子	的	这	星光	铺设	他自己	松散地	关于	这	房间	,

[ænd; ənd] ['pɜːmɪeɪtɪd] [speɪs] ['dʒen(ə)rəli] .

and	permeated	Space	generally	.
和	渗透	空间	一般来说	.

“而那位蒙着面纱的星光之子则随意地躺在房间里，他的气息弥漫了整个空间。”

" [ʌn'fæðəməbl] ['mɪstəri] , " [sed] [ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] .

"	Unfathomable	Mystery	,	"	said	the	Rosicrucian	in	a	low	,	sweet	voice	.
"	深不可测	神秘	,	"	说	这	玫瑰十字会	在	一个	低的	,	甜的	嗓音	.

“深不可测的奥秘，”玫瑰十字会成员用低沉甜美的声音说道。

" [breɪv] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪtriəs] ['ɑːptɪk] !

"	Brave	Child	with	the	Vitreous	Optic	!
"	勇敢的	孩子	和	这	玻璃	光学	!

“患有玻璃体视神经炎的勇敢孩子！”

[ðaʊ] [huː] - [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rʌb] [ə'genst] [juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ə'breɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjuːtɪkl] .

Thou	who	pervadest	all	things	and	rubbest	against	us	without	abrasion	of	the	cuticle	.
你	WHO	-	全部	事物	和	最棒的	反对	我们	没有	磨损	的	这	表皮	.

你无所不在，与我们摩擦却不伤及我们的皮肤。

[aɪ] [kə'mænd] [ðiː] , [spiːk] !

I	command	thee	,	speak	!
我	命令	你	,	说话	!

我命令你，说话！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsti] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪn'defɪnət] ['prez(ə)ns] [spoʊk] .

"	And	the	misty	,	intangible	,	indefinite	Presence	spoke	.
"	和	这	蒙蒙	,	无形	,	不定	在场	辐	.

“然后，那朦胧的、无形的、模糊的存在开口说话了。”

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .

BOOK	IV	.
书	第四	.

第四卷

[maɪ'self] .

MYSELF	.
我	.

我。

['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

After	the	events	related	in	the	last	chapter	,
后	这	活动	有关的	在	这	最后的	章	,

在上一章所述事件之后，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [sɜːr] ['edwərd]

the	reader	will	perceive	that	nothing	was	easier	than	to	reconcile	Sir	Edward
这	读者	将要	感知	那	没有什么	曾是	更轻松	比	到	调和	先生	爱德华

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['laɪənl] ,

to	his	son	Lionel	,
到	他的	儿子	莱昂内尔	,

读者会发现，让爱德华爵士与他的儿子莱昂内尔和解是件轻而易举的事。

[nɔːr][tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən][gɜːrl] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,

nor	to	resuscitate	the	beautiful	Italian	girl	,	who	,	it	appears	,	was	not	dead	,
也不	到	复苏	这	美丽的	意大利语	女孩	,	WHO	,	它	出现	,	曾是	不是	死的	,

也没能救活那位美丽的意大利女孩，她似乎并没有死。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] [sɜːr] ['edwərd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] , [huːm] [hiː; hi]

and	to	cause	Sir	Edward	to	marry	his	first	and	boyish	love	,	whom	he
和	到	原因	先生	爱德华	到	结婚	他的	第一的	和	男孩气	爱	,	谁	他

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

had	deserted	.
有	荒凉的	.

并促使爱德华爵士迎娶他曾经抛弃的初恋情人，一个年轻貌美的女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['hænoʊvər] [skwer] .

They	were	married	in	St	.	George's	,	Hanover	Square	.
他们	是	已婚	在	英石	.	乔治的	,	汉诺威	正方形	.

他们在汉诺威广场的圣乔治教堂举行了婚礼。

[æz; əz][ðə; ði]['braɪdl] ['pɑːrti] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [sɜːr] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [sæd] [smaɪl] ,

As	the	bridal	party	stood	before	the	altar	,	Sir	Edward	,	with	a	sweet	sad	smile	,
作为	这	新娘	派对	站立	前	这	坛	,	先生	爱德华	,	和	一个	甜的	伤心	微笑	,

当新娘一行人站在圣坛前时，爱德华爵士带着一丝温柔而忧伤的微笑，

[sed] , [ɪn] [kwaɪt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] : —

said	,	in	quite	his	old	manner	:	—
说	,	在	相当	他的	老的	方式	:	—

他用老一套的语气说道：

" [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['riːəl] ; [ðə; ði]['oʊnli][aɪ'diːəl][ɪz][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs]

"	The	Sublime	and	Beautiful	are	the	Real	;	the	only	Ideal	is	the	Ridiculous
"	这	升华	和	美丽的	是	这	真实的	;	这	仅有的	理想的	是	这	荒谬的

[ænd; ənd] ['hoʊmli] .

and	Homely	.
和	家常的	.

“崇高与美丽才是真实的；唯一的理想是荒谬与朴素。”

[let] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðɪs] .
Let us always remember this .
让 我们 总是 记住 这 .

我们永远要记住这一点。

[let] [ˌjuː 'es] [θruː] [laɪf] [ɪn'devər] [tuː; tə][pər'sɑːnɪfaɪ][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪn] - [ɪm]
Let us through life endeavor to personify the virtues , and always begin ' em
让 我们 通过 生活 努力 到 拟人化 这 美德 , 和 总是 开始 - 呃
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letər] .
with a capital letter .
和 一个 首都 信 .

让我们在生活中努力践行美德，并且永远以大写字母开头。

[let] [ˌjuː 'es] , [wen'evər] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [dɪ'lɪvər] ['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənts] [ɪn]
Let us , whenever we can find an opportunity , deliver our sentiments in
让 我们 , 每当 我们 能 寻找 一个 机会 , 递送 我们的 情感 在
[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [raʊnd] - [hænd] ['kɑːpiz] .
the form of round - hand copies .
这 形式 的 圆形的 - 手 副本 .

让我们抓住一切机会，以传阅的方式表达我们的心声。

[rɪ'spekt] [ðə; ði][eɪdʒd] .
Respect the Aged .
尊重 这 老年人 .

尊重长者。

[ɪs'tʃuː] [vʌl'gærəti] .
Eschew Vulgarity .
避免 粗俗 .

摒弃粗俗语言。

[əd'maɪər] [ɑːr'selvz] .
Admire Ourselves .
钦佩 我们自己 .

欣赏我们自己。

[rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] .
Regard the Novelist .
看待 这 小说家 .

尊重小说家。

" [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] .
" THE HAUNTED MAN .
" 这 闹鬼的 男人 .

《鬼魂》

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .
A CHRISTMAS STORY .
一个 圣诞节 故事 .

一个圣诞故事。

[baɪ][tʃeɪtʃ] — [ɑːr] — [es][diː] — ['sik'eɪ] — [ˌɛn'ɛs] .
BY CH — R — S D — CK — NS .
经过 CH — 拉 — S D — CK — NS .

由 CH—R—SD—CK—NS。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['fæntəm] .

THE	FIRST	PHANTOM	.
这	第一的	幻影	.

第一任魅影。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['nɑːkər] .

Don't	tell	me	that	it	wasn't	a	knocker	.
不	告诉	我	那	它	不是	一个	敲击器	.

别告诉我那不是敲门声。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

I	had	seen	it	often	enough	,	and	I	ought	to	know	.
我	有	已见	它	经常	足够的	,	和	我	应该	到	知道	.

我见过很多次了，我应该知道。

[soʊ] [ɔːt] [ðə; ði] [θriː] - [ə'klɔk, əu-] [bɪr] , [ɪn]['dɜːrti] [haɪ] - [loʊz] , ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

So	ought	the	three	-	o'clock	beer	,	in	dirty	high	-	lows	,	swinging	himself	over	the	railing	,
所以	应该	这	三	-	点钟	啤酒	,	在	肮脏的	高的	-	低	,	摇摆	他自己	超过	这	栏杆	,

所以，下午三点钟的啤酒，穿着脏兮兮的高低裤，翻过栏杆，也应该如此。

[ɔːr]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ][ˌdiːmə'naɪəkəl][dʒɪg][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ; [soʊ] [ɔːt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

or	executing	a	demoniacal	jig	upon	the	doorstep	;	so	ought	the	butcher	,
或者	执行	一个	恶魔般的	夹具	之上	这	家门口	;	所以	应该	这	屠夫	,

或者在门口跳起魔鬼般的舞蹈；屠夫也应该如此。

[ɔːl'ðoʊ] ['butʃəz] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [ɑːr; ər]['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ; [soʊ] [ɔːt] [ðə; ði] ['poʊstmən] ,

although	butchers	as	a	general	thing	are	scornful	of	such	trifles	;	so	ought	the	postman	,
虽然	屠夫	作为	一个	一般的	事物	是	轻蔑的	的	这样的	琐事	;	所以	应该	这	邮差	,

虽然屠夫们通常对这种琐事不屑一顾，但邮递员也应该如此。

[tuː; tə] [huːm] ['nɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['hjuːmən] ['wiknəsɪz] ,

to	whom	knockers	of	the	most	extravagant	description	were	merely	human	weaknesses	,
到	谁	敲击器	的	这	最多	靡	描述	是	仅仅	人类	弱点	,

在他们看来，最夸张的敲门声只不过是人类的弱点而已。

[ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ænd; ənd] [juːst] .

that	were	to	be	pitied	and	used	.
那	是	到	是	可怜的	和	用过的	.

那些值得同情和利用的人。

[ænd; ənd][soʊ] [ɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

And	so	ought	,	for	the	matter	of	that	,	etc	.	,	etc	.	,	etc	.
和	所以	应该	,	为了	这	事情	的	那	,	ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.

因此，就此事而言，理应如此，等等等等。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːkər] .

But	then	it	was	SUCH	a	knocker	.
但	然后	它	曾是	这样的	一个	敲击器	.

但它敲门的声音却非常大。

[ə; eɪ][waɪld] , [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['nɑːkər] .

A	wild	,	extravagant	,	and	utterly	incomprehensible	knocker	.
一个	荒野	,	靡	,	和	完全地	难以理解	敲击器	.

一个狂野、夸张、完全无法理解的敲门者。

[ə; eɪ] ['nɑːkər] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [pə'liːsmən] [eks] - , [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn]

A	knocker	so	mysterious	and	suspicious	that	Policeman	X	37	,	first	coming	upon
一个	敲击器	所以	神秘	和	可疑的	那	警察	X	-	,	第一的	未来	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一个如此神秘可疑的门环，以至于X37号警察第一次发现它时，

[felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [ɪn] ['kʌstədi] ,

felt	inclined	to	take	it	instantly	in	custody	,
毛毡	倾斜	到	拿	它	即刻	在	保管	,

感觉应该立即将其拘留。

[bʌt; bət] ['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][baɪ] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli]

but	compromised	with	his	professional	instincts	by	sharply	and	sternly
但	受损	和	他的	专业的	本能	经过	尖锐地	和	严厉地

[noʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['nɑːnsens] ,

noting	it	with	an	eye	that	admitted	of	no	nonsense	,
注意到	它	和	一个	眼睛	那	承认	的	不	废话	,

但他违背了自己的职业本能，以不容置疑的严厉目光，尖锐而严厉地指出了这一点。

[bʌt; bət] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪts] ['siːkrət] [jet] .

but	confidently	expected	to	detect	its	secret	yet	.
但	自信地	预期的	到	探测	它是	秘密	然而	.

但他自信地认为，终有一天会发现它的秘密。

[æn; ən] ['ʌgli] ['nɑːkər] ; [ə; eɪ] ['nɑːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , ['hjuːmən] [feɪs] ,

An	ugly	knocker	;	a	knocker	with	a	hard	,	human	face	,
一个	丑陋的	敲击器	;	一个	敲击器	和	一个	难的	,	人类	脸	,

丑陋的门环；一个长着坚硬人脸的门环

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdər]['hjuːmən] [feɪs] [wɪ'ðɪn] .

that	was	a	type	of	the	harder	human	face	within	.
那	曾是	一个	类型	的	这	更难	人类	脸	之内	.

那是内心深处比较冷峻的人脸的一种表现。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] [ðæt] [held] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tiːθ] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n][rɑːd] .

A	human	face	that	held	between	its	teeth	a	brazen	rod	.
一个	人类	脸	那	握住	之间	它是	牙齿	一个	厚颜无耻	杆	.

一张人脸，嘴里叼着一根铜棒。

[soʊ] [ˌhɪr'æftər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fjuːtʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [held] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

So	hereafter	,	in	the	mysterious	future	should	be	held	,	etc	.	,
所以	此后	,	在	这	神秘	未来	应该	是	握住	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

所以，今后在神秘的未来，应该举行等等。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑːkər] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪrs] ['hjuːmən]['æspekt][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [deɪ] ,

But	if	the	knocker	had	a	fierce	human	aspect	in	the	glare	of	day	,
但	如果	这	敲击器	有	一个	凶猛的	人类	方面	在	这	强光	的	天	,

但如果说门环在白日烈光下展现出凶猛的人性一面，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] ,

you	should	have	seen	it	at	night	,
你	应该	有	已见	它	在	夜晚	,

你应该看看它晚上的样子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] ['æmbʊʃt]
when **it** **peered** **out** **of** **the** **gathering** **shadows** **and** **suggested** **an** **ambushed**
什么时候 它 窥视 出去 的 这 采集 阴影 和 建议 一个 遭到伏击
['fɪgjər] ;
figure **;**
数字 ;

当它从逐渐聚集的阴影中探出头来，看起来像是一个遭到伏击的人影；

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [læmps] [fel] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
when **the** **light** **of** **the** **street** **lamps** **fell** **upon** **it** **,**
什么时候 这 光 的 这 街道 灯 跌倒 之上 它 ,

当路灯的光芒照耀在它身上时，

[ænd; ənd] [rɔːt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [hɑːrd] ['aʊtˌlaɪnz] ;
and **wrought** **a** **play** **of** **sinister** **expression** **in** **its** **hard** **outlines** **;**
和 锻 一个 玩 的 险恶 表达 在 它是 难的 概述 ;

并在其硬朗的轮廓中营造出一种阴森诡谲的氛围；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋk] ['miːnɪŋli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] [huː] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt]
when **it** **seemed** **to** **wink** **meaningly** **at** **a** **shrouded** **figure** **who** **,** **as** **the** **night**
什么时候 它 似乎 到 眨眼 有意义的 在 一个 被遮蔽的 数字 WHO , 作为 这 夜晚
[fel] ['dɑːrkli] ,
fell **darkly** **,**
跌倒 黑暗 ,

当夜幕降临，黑暗笼罩大地时，它似乎意味深长地向一个身披斗篷的身影眨了眨眼，

[krept] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [haʊs] ;
crept **up** **the** **steps** **and** **passed** **into** **the** **mysterious** **house** **;**
悄悄地爬 向上 这 步骤 和 通过了 进入 这 神秘 房子 ;

蹑手蹑脚地爬上台阶，走进了那座神秘的房子；

[wen] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [blæk] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə]
when **the** **swinging** **door** **disclosed** **a** **black** **passage** **into** **which** **the** **figure** **seemed** **to**
什么时候 这 摇摆 门 披露 一个 黑色的 通道 进入 哪个 这 数字 似乎 到
[luːz] [ɪt'self] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [gluːm] ;
lose **itself** **and** **become** **a** **part** **of** **the** **mysterious** **gloom** **;**
失去 本身 和 变得 一个 部分 的 这 神秘 愁云 ;

当旋转门打开，露出一条漆黑的通道时，那人影似乎迷失其中，融入了神秘的黑暗之中；

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd] [meɪd] ['fjʊriəs] ['tʃɑːrdʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði]
when **the** **night** **grew** **boisterous** **and** **the** **fierce** **wind** **made** **furious** **charges** **at** **the**
什么时候 这 夜晚 生长 喧闹的 和 这 凶猛的 风 制成 狂怒 收费 在 这
['nɑːkər] ,
knocker **,**
敲击器 ,

当夜色渐浓，狂风怒吼着拍打着门环时，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] .
as **if** **to** **wrench** **it** **off** **and** **carry** **it** **away** **in** **triumph** **.**
作为 如果 到 扳手 它 离开 和 携带 它 离开 在 胜利 .

仿佛要把它扯下来，然后得意洋洋地带走。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
Such **a** **night** **as** **this** **.**
这样的 一个 夜晚 作为 这 .

这样的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] [wɪnd] .
It **was** **a** **wild** **and** **pitiless** **wind** **.**
它 曾是 一个 荒野 和 无情 风 .

这是一阵狂野无情的风。

[ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [kə'menst] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['kʌntri] ['zefər] ,

A	wind	that	had	commenced	life	as	a	gentle	country	zephyr	,
一个	风	那	有	开始	生活	作为	一个	温和的	国家	和风	,

最初只是轻柔的乡村微风，

[bʌt; bət] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] ,

but	wandering	through	manufacturing	towns	had	become	demoralized	,
但	漫游	通过	制造业	城镇	有	变得	士气低落	,

但漫步在制造业城镇中，却令人感到沮丧。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgənt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [waɪld]

and	reaching	the	city	had	plunged	into	extravagant	dissipation	and	wild
和	到达	这	城市	有	暴跌	进入	靡	耗散	和	荒野

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

excesses	.
过剩	.

到达城市后，人们陷入了奢靡放荡和放纵过度的境地。

[ə; eɪ] ['rɔɪstərɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ˌbækə'neɪliən] [ʃaʊts] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] ,

A	roistering	wind	that	indulged	in	Bacchanalian	shouts	on	the	street	corners	,
一个	摆架子	风	那	沉溺其中	在	酒神节	喊叫	在	这	街道	角落	,

一阵喧闹的风，在街角回荡着酒神狂欢般的叫喊声。

[ðæt] [nɑːkt] [ɔːf] [ðə; ði] [hæts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['helpləs] ['pæsndʒə˞] ,

that	knocked	off	the	hats	from	the	heads	of	helpless	passengers	,
那	敲门	离开	这	帽子	从	这	头部	的	无助	乘客	,

那东西把无助乘客头上的帽子都震掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['duːtiz] [baɪ] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] , [laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] ['prɔdɪgəlz] , — [tuː; tə] [siː] .

and	then	fulfilled	its	duties	by	speeding	away	,	like	all	young	prodigals	,	—	to	sea	.
和	然后	已完成	它是	职责	经过	超速	离开	,	喜欢	全部	年轻的	浪子	,	—	到	海	.

然后，它像所有年轻的浪子一样，飞速驶向大海，完成了它的使命。

[hiː; hi] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['laɪbreri] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [rɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

He	sat	alone	in	a	gloomy	library	listening	to	the	wind	that	roared	in	the	chimney	.
他	卫星	独自的	在	一个	阴沉	图书馆	聆听	到	这	风	那	咆哮	在	这	烟囱	.

他独自一人坐在阴暗的图书馆里，听着风在烟囱里呼啸而过。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['nɑːvəlz] [ænd; ənd] ['stɔːri] - [bʊks] [wɜːr; wər] [struːn] ['θɪkli] ;

Around	him	novels	and	story	-	books	were	strewn	thickly	;
大约	他	小说	和	故事	-	图书	是	散落的	浓密	;

他周围散落着厚厚的小说和故事书；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] [hiː; hi] [held] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['peɪdʒɪz] ['freʃli] [kʌt] ,

in	his	lap	he	held	one	with	its	pages	freshly	cut	,
在	他的	膝	他	握住	一	和	它是	页面	新鲜的	切	,

他膝上放着一本刚裁好书页的书，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] ['wɪrəli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɪn] [ɪts]

and	turned	the	leaves	wearily	until	his	eyes	rested	upon	a	portrait	in	its
和	转向	这	树叶	疲劳	直到	他的	眼睛	休息	之上	一个	肖像	在	它是

['frʌntɪspiːs] .

frontispiece	.
卷首插图	.

他疲惫地翻阅着书页，直到目光落在扉页上的一幅肖像画上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] [fel]

And	as	the	wind	howled	the	more	fiercely	,	and	the	darkness	without	fell
和	作为	这	风	嚎叫	这	更多的	激烈地	,	和	这	黑暗	没有	跌倒

[blækər] ,

blacker	,
更黑	,

随着狂风呼啸得更加猛烈，外面的黑暗也愈发浓重，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['feɪtfl] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrtrət] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]

a	strange	and	fateful	likeness	to	that	portrait	appeared	above	his	chair	and
一个	奇怪的	和	命运的	相似	到	那	肖像	出现	多于	他的	椅子	和

[liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

leaned	upon	his	shoulder	.
倾斜	之上	他的	肩膀	.

一幅与那幅画像极为相似、却又带着某种宿命感的画面出现在他的椅子上方，并倚靠在他的肩膀上。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [said] .

The	Haunted	Man	gazed	at	the	portrait	and	sighed	.
这	闹鬼的	男人	凝视	在	这	肖像	和	叹了口气	.

幽灵般的男人凝视着画像，叹了口气。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [said] [tuː] .

The	figure	gazed	at	the	portrait	and	sighed	too	.
这	数字	凝视	在	这	肖像	和	叹了口气	也	.

那人凝视着画像，也叹了口气。

" [hɪr] [ə'gen] ? " [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] .

"	Here	again	?	"	said	the	Haunted	Man	.
"	这里	再次	?	"	说	这	闹鬼的	男人	.

“又来了？”鬼魂说道。

" [hɪr] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Here	again	,	"	it	repeated	in	a	low	voice	.
"	这里	再次	,	"	它	重复	在	一个	低的	嗓音	.

“又来了，”它低声重复道。

" [ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l] ? "

"	Another	novel	?	"
"	其他	小说	?	"

“又一部小说？”

" [ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l] . "

"	Another	novel	.	"
"	其他	小说	.	"

“另一部小说。”

" [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] ? "

"	The	old	story	?	"
"	这	老的	故事	?	"

“又是老一套？”

" [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] . "

"	The	old	story	.	"
"	这	老的	故事	.	"

“老生常谈了。”

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] ,

"	I	see	a	child	,	"	said	the	Haunted	Man	,
"	我	看	一个	孩子	,	"	说	这	闹鬼的	男人	,

“我看到一个孩子，”鬼魂说道。

[geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , — " [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld]

gazing	from	the	pages	of	the	book	into	the	fire	,	—	"	a	most	unnatural	child
凝视	从	这	页面	的	这	书	进入	这	火	,	—	"	一个	最多	不自然	孩子

, [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['ɪnfənt] .

,	a	model	infant	.
,	一个	模型	婴儿	.

从书页间凝视着火焰，——“一个非常不自然的孩子，一个模范婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] .

It	is	prematurely	old	and	philosophic	.
它	是	过早	老的	和	哲学	.

它过早地显得古老而充满哲理。

[ˌaɪ 'tiː][daɪz][ɪn] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [sloʊ] ['mjuːzɪk] .

It	dies	in	poverty	to	slow	music	.
它	死亡	在	贫困	到	慢的	音乐	.

它在贫困中死于缓慢的音乐。

[ˌaɪ 'tiː][daɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [sloʊ] ['mjuːzɪk] .

It	dies	surrounded	by	luxury	to	slow	music	.
它	死亡	包围	经过	奢华	到	慢的	音乐	.

它在奢华的环境中，伴着舒缓的音乐死去。

[ˌaɪ 'tiː][daɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]['goʊldən]['wɔːtər][ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [kɑːrts][tuː; tə] [sloʊ]

It	dies	with	an	accompaniment	of	golden	water	and	rattling	carts	to	slow
它	死亡	和	一个	伴奏	的	金的	水	和	嘎嘎作响	购物车	到	慢的

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

伴随着金色的水声、马车的嘎嘎声和舒缓的音乐，它消逝了。

['priːviəs] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'siːs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [wɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [ri'piːts] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] ,

Previous	to	its	decease	it	makes	a	will	;	it	repeats	the	Lord's	Prayer	,
以前的	到	它是	死亡	它	制作	一个	将要	;	它	重复	这	主场	祷告	,

它临终前立下遗嘱，并重复诵读了主祷文。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɪsɪz] [ðə; ði] - ['buːfɚ] ['leɪdi] . -

it	kisses	the	'	boofer	lady	.	'
它	吻	这	-	布弗	女士	.	-

它亲吻了“boofer女士”。

[ðæt] [tʃaɪld] — "

That	child	—	"
那	孩子	—	"

那个孩子——

" [ɪz] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] .

"	Is	mine	,	"	said	the	phantom	.
"	是	矿	,	"	说	这	幻影	.

“是我的，”幽灵说道。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ˌʌndər'saɪzd] .

"	I	see	a	good	woman	,	undersized	.
"	我	看	一个	好的	女士	,	矮小	.

“我看到一个善良的女人，只是身材矮小。”

[aɪ] [siː] ['sevrəl] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌʌndər'saɪzd] .

I	see	several	charming	women	,	but	they	are	all	undersized	.
我	看	一些	迷人	女性	,	但	他们	是	全部	矮小	.

我看到好几位很有魅力的女士，但她们身材都很矮小。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪmbəs(ə)l][ænd; ənd][ˌɪdi'ɑːtɪk] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]

They	are	more	or	less	imbecile	and	idiotic	,	but	always	fascinating	and
他们	是	更多的	或者	较少的	白痴	和	愚蠢的	,	但	总是	迷人	和

[ˌʌndər'saɪzd] .

undersized	.
矮小	.

它们或多或少有些愚蠢和白痴，但总是很迷人，而且个头矮小。

[ðeɪ] [wer] [koʊ'ketɪʃ] [kæps][ænd; ənd]['eiprənz] .

They	wear	coquettish	caps	and	aprons	.
他们	穿	娇媚	帽子	和	围裙	.

她们戴着娇媚的帽子，穿着围裙。

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['femənɪn] ['vɜːrtʃuː][ɪz] [ɪn'veriəbli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] ,

I	observe	that	feminine	virtue	is	invariably	below	the	medium	height	,
我	观察	那	女性	美德	是	总是	以下	这	中等的	高度	,

我观察到，女性的美德总是低于平均水平。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfənˌtaɪn] .

and	that	it	is	always	simple	and	infantine	.
和	那	它	是	总是	简单的	和	婴儿	.

而且它总是简单而幼稚的。

[ðiːz] ['wɪmɪn] — "

These	women	—	"
这些	女性	—	"

这些女人——”

" [ɑːr; ər] [maɪn] . "

"	Are	mine	.	"
"	是	矿	.	"

“是我的。”

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['hɔːti] , [praʊd] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['leɪdi] .

"	I	see	a	haughty	,	proud	,	and	wicked	lady	.
"	我	看	一个	傲慢	,	自豪的	,	和	邪恶	女士	.

我看到的是一个傲慢、自大、邪恶的女人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tɔːl][ænd; ənd] ['kwiːnli] .

She	is	tall	and	queenly	.
她	是	高的	和	女王般的	.

她身材高挑，气质高贵。

[aɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɔːl] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [tɔːl] [ænd; ənd] ['kwiːnli] .

I	remark	that	all	proud	and	wicked	women	are	tall	and	queenly	.
我	评论	那	全部	自豪的	和	邪恶	女性	是	高的	和	女王般的	.

我发现所有骄傲邪恶的女人都身材高挑，气质高贵。

[ðæt] ['wʊmən] — "

That	woman	—	"
那	女士	—	"

那个女人——

" [ɪz] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Is	mine	,	"	said	the	phantom	,	wringing	his	hands	.
"	是	矿	,	"	说	这	幻影	,	拧干	他的	双手	.

“是我的，”幽灵一边搓着手一边说道。

" [aɪ] [siː] ['sevrəl] [θɪŋz] [kən'tɪnjuəli] [ɪm'pendɪŋ] .

"	I	see	several	things	continually	impending	.
"	我	看	一些	事物	持续	即将到来的	.

“我预见到好几件事即将发生。”

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wen'evər] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ə; eɪ]['mɜːrdər] , [ɔːr] [deθ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,

I	observe	that	whenever	an	accident	,	a	murder	,	or	death	is	about	to	happen	,
我	观察	那	每当	一个	事故	,	一个	谋杀	,	或者	死亡	是	关于	到	发生	,

我观察到，每当发生事故、谋杀或死亡事件时，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪn][ðə; ði][loʊ'kæləti] , [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

there	is	something	in	the	furniture	,	in	the	locality	,	in	the	atmosphere	,
那里	是	某物	在	这	家具	,	在	这	地点	,	在	这	气氛	,

家具、地域、氛围中都蕴含着某种东西。

[ðæt] [fɔːˈʃædəuz] [ænd; ənd][səˈdʒests; səgˈdʒests][ˌaɪ ˈtiː] [ˈjɪrz] [ɪn] [ædˈvæns] .

that	**foreshadows**	**and**	**suggests**	**it**	**years**	**in**	**advance**	**.**
那	预兆	和	建议	它	年	在	进步	.

这在数年前就已预示和暗示了此事。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	**cannot**	**say**	**that**	**in**	**real**	**life**	**I**	**have**	**noticed**	**it**	**,**
我	不能	说	那	在	真实的	生活	我	有	注意到	它	,

我不能说我在现实生活中注意到过这种情况。

— [ðə; ði] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sərˈpraɪzɪŋ] [fækt] [biˈlɔŋz] — "

—	**the**	**perception**	**of**	**this**	**surprising**	**fact**	**belongs**	**—**	**"**
—	这	洞察力	的	这	奇怪	事实	属于	—	"

——对这一令人惊讶的事实的看法属于——

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .

"	**To**	**me**	**!**	**"**	**said**	**the**	**phantom**	**.**
"	到	我	!	"	说	这	幻影	.

“给我！”幽灵说道。

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [mæn] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [toʊn] : —

The	**Haunted**	**Man**	**continued**	**,**	**in**	**a**	**despairing**	**tone**	**:**	**—**
这	闹鬼的	男人	持续	,	在	一个	绝望	语气	:	—

幽灵般的男人用绝望的语气继续说道：——

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmægəzinz] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] ;

"	**I**	**see**	**the**	**influence**	**of**	**this**	**in**	**the**	**magazines**	**and**	**daily**	**papers**	**;**
"	我	看	这	影响	的	这	在	这	杂志	和	日常的	文件	;

“我在杂志和日报上看到了这种影响；

[aɪ] [siː] [wiːk] [ˈɪmɪtəɪtəz] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪnˈfiːb(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ˈsensləs] [ˈfɔːrmjələ] .

I	**see**	**weak**	**imitators**	**rise**	**up**	**and**	**enfeeble**	**the**	**world**	**with**	**senseless**	**formula**	**.**
我	看	虚弱的	模仿者	上升	向上	和	虚弱的	这	世界	和	无意义的	公式	.

我看到一些拙劣的模仿者崛起，用毫无意义的公式削弱世界。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**am**	**getting**	**tired**	**of**	**it**	**.**
我	是	获得	疲劳的	的	它	.

我真是受够了。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] , [tʃɑːrlz] !

It	**won't**	**do**	**,**	**Charles**	**!**
它	惯于	做	,	查尔斯	!

不行，查尔斯！

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] !

it	**won't**	**do**	**!**
它	惯于	做	!

不行！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [mæn] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [groʊn] .

"	**and**	**the**	**Haunted**	**Man**	**buried**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**groaned**	**.**
"	和	这	闹鬼的	男人	埋葬	他的	头	在	他的	双手	和	呻吟	.

“鬼魂将头埋在双手间，呻吟起来。”

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈstɜːrnli] : [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [fraund]

The	**figure**	**looked**	**down**	**upon**	**him**	**sternly**	**:**	**the**	**portrait**	**in**	**the**	**frontispiece**	**frowned**
这	数字	看起来	向下	之上	他	严厉地	:	这	肖像	在	这	卷首插图	皱眉

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .

as	**he**	**gazed**	**.**
作为	他	凝视	.

那人面色严厉地俯视着他：扉页上的画像在他凝视时皱起了眉头。

" ['retʃɪd] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] , " [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] ?
" **Wretched man , " said the phantom , " and how have these things affected you ?**
" 可怜 男人 , " 说 这 幻影 , " 和 如何 有 这些 事物 做作的 你 ?
"
"
"

“可怜的人，”幽灵说道，“这些事对你有什么影响？”

" [wʌns] [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .
" **Once I laughed and cried , but then I was younger .**
" 一次 我 笑了 和 哭 , 但 然后 我 曾是 年轻 .

“我曾经又哭又笑，但那时我还小。”

[naʊ] , [aɪ] [wʊd] [fər'get] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "
Now , I would forget them if I could . "
现在 , 我 会 忘记 他们 如果 我 可以 . "

现在，如果可以的话，我真想把他们都忘掉。

" [hæv; həv] [ðen] [jʊr; jər] [wɪʃ] .
" **Have then your wish .**
" 有 然后 你的 希望 .

“那就如你所愿吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mæn] [huːm] [aɪ] [rɪ'naʊns] .
And take this with you , man whom I renounce .
和 拿 这 和 你 , 男人 谁 我 放弃 .

带着这个吧，我誓死与之断绝关系的人。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [dɪs'pleɪs] .
From this day henceforth you shall live with those whom I displace .
从 这 天 今后 你 将 居住 和 那些 谁 我 位移 .

从今天起，你们将与我驱逐的人一起生活。

[wɪ'ðaʊt] [fə'getiŋ] [ˌem 'iː] ,
Without forgetting me ,
没有 遗忘 我 ,

别忘了我，

- [tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][lɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][met] .
' t will be your lot to walk through life as if we had not met .
- t 将要 是 你的 很多 到 走 通过 生活 作为 如果 我们 有 不是 遇见 .

你的命运将会是，像我们从未相遇一样继续你的人生。

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrveɪ] [ðiːz] [siːnz] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [mʌst; məst][biː; bi] [jɔːrz] .
But first you shall survey these scenes that henceforth must be yours .
但 第一的 你 将 民意调查 这些 场景 那 今后 必须 是 你的 .

但首先，你必须环顾这些从此将属于你的景色。

[æt; ət][wʌn][tuː; tə] - [naɪt] , [prɪ'per] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fæntəm] [aɪ][hæv; həv] [reɪzd] .
At one to - night , prepare to meet the phantom I have raised .
在 一 到 - 夜晚 , 准备 到 见面 这 幻影 我 有 提高 .

今晚一点，准备好迎接我所召唤的幽灵吧。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪnd] ,
" **The sound of its voice seemed to fade away with the dying wind ,**
" 这 声音 的 它是 嗓音 似乎 到 褪色 离开 和 这 垂死 风 ,

“它的声音似乎随着渐弱的风一起消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

and	the	Haunted	Man	was	alone	.
和	这	闹鬼的	男人	曾是	独自的	.

鬼魂独自一人待在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['flikəd] ['geili] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

But	the	firelight	flickered	gayly	,	and	the	light	danced	on	the	walls	,
但	这	火光	闪烁	同性恋地	,	和	这	光	跳舞	在	这	墙壁	,

但火光欢快地闪烁着，光影在墙壁上跳跃。

['meɪkɪŋ] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

making	grotesque	figures	of	the	furniture	.
制作	怪诞	数据	的	这	家具	.

将家具塑造成怪诞的形象。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] ;

"	Ha	,	ha	!	"	said	the	Haunted	Man	,	rubbing	his	hands	gleefully	;
"	哈	,	哈	!	"	说	这	闹鬼的	男人	,	擦	他的	双手	兴高采烈地	;

“哈哈！”鬼魂说着，高兴地搓着手；

" [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪski] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

"	now	for	a	whiskey	punch	and	a	cigar	.
"	现在	为了	一个	威士忌酒	冲床	和	一个	雪茄	.

现在来杯威士忌潘趣酒，再来根雪茄。

" [bʊk] [iː] .

"	BOOK	II	.
"	书	二	.

第二卷。

[ðə; ði] ['sekənd] ['fæntəm] .

THE	SECOND	PHANTOM	.
这	第二	幻影	.

第二幻影。

[wʌn] !

One	!
一	!

—!

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [bel] [hæd; həd]['hɑːrdli] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd]

The	stroke	of	the	far	-	off	bell	had	hardly	died	before	the	front	door	closed
这	中风	的	这	远的	-	离开	钟	有	几乎	死亡	前	这	正面	门	关闭

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'vəːbəreitiŋ] [klæŋ] .

with	a	reverberating	clang	.
和	一个	回响	铛	.

远处传来的钟声还没完全消失，前门就砰的一声关上了。

[steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ɪt'self] ,

Steps	were	heard	along	the	passage	;	the	library	door	swung	open	of	itself	,
步骤	是	听到	沿着	这	通道	;	这	图书馆	门	摇摆	打开	的	本身	,

走廊里传来脚步声；图书馆的门自动打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːkər] — [jes] , [ðə; ði] ['nɑːkər] — ['sloʊli] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	Knocker	—	yes	,	the	Knocker	—	slowly	strode	into	the	room	.
和	这	敲击器	—	是的	,	这	敲击器	—	缓慢地	大步走	进入	这	房间	.

敲门者——没错，就是敲门者——缓缓走进房间。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , — [noʊ] !

The	Haunted	Man	rubbed	his	eyes	,	—	no	!
这	闹鬼的	男人	摩擦	他的	眼睛	,	—	不	!

鬼魂揉了揉眼睛——不！

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [feɪs] , ['maʊntɪd]

there	could	be	no	mistake	about	it	,	—	it	was	the	Knocker's	face	,	mounted
那里	可以	是	不	错误	关于	它	,	—	它	曾是	这	-	脸	,	安装

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɪsti] ,

on	a	misty	,
在	一个	蒙蒙	,

毫无疑问，那是敲门者的脸，镶嵌在一张朦胧的……

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['bɑːdi] .

almost	imperceptible	body	.
几乎	难以察觉的	身体	.

几乎难以察觉的身体。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n][rɑːd][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] [tuː; tə][ɪts] [raɪt] [hænd] ,

The	brazen	rod	was	transferred	from	its	mouth	to	its	right	hand	,
这	厚颜无耻	杆	曾是	转移	从	它是	嘴	到	它是	正确的	手	,

它把铜棒从嘴里转移到了右手上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊstli] ['trʌntʃən] .

where	it	was	held	like	a	ghostly	truncheon	.
在哪里	它	曾是	握住	喜欢	一个	幽灵般的	警棍	.

它被像幽灵般的警棍一样握在手中。

" [its] [ə; eɪ][koʊld] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] .

"	It's	a	cold	evening	,	"	said	the	Haunted	Man	.
"	它是	一个	寒冷的	晚上	,	"	说	这	闹鬼的	男人	.

“今晚真冷啊，”鬼魂说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [mə'tælɪk] [vɔɪs] .

"	It	is	,	"	said	the	Goblin	,	in	a	hard	,	metallic	voice	.
"	它	是	,	"	说	这	哥布林	,	在	一个	难的	,	金属	嗓音	.

“的确如此，”地精用生硬、金属般的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [koʊld][aʊt][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [veɪg]

"	It	must	be	pretty	cold	out	there	,	"	said	the	Haunted	Man	,	with	vague
"	它	必须	是	漂亮的	寒冷的	出去	那里	,	"	说	这	闹鬼的	男人	,	和	模糊的

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

“外面一定很冷，”幽灵般的男人带着一种含糊的礼貌说道。

" [duː][juː; jʊ]['evər] — [wɪl] [juː; jʊ] — [teɪk] [sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd]['brændi] ? "

"	Do	you	ever	—	will	you	—	take	some	hot	water	and	brandy	?	"
"	做	你	曾经	—	将要	你	—	拿	一些	热的	水	和	白兰地	?	"

你有没有——或者说，你愿意——喝点热水加白兰地?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

"	No	,	"	said	the	Goblin	.
"	不	,	"	说	这	哥布林	.

“不，”小妖精说。

" [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] ,

"	Perhaps	you'd	like	it	cold	,	by	way	of	change	?	"	continued	the	Haunted	Man	,
"	也许	你会	喜欢	它	寒冷的	,	经过	方式	的	改变	?	"	持续	这	闹鬼的	男人	,

“或许你想换个口味，来杯冷的？”幽灵般的男人继续说道。

[kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

correcting	himself	,	as	he	remembered	the	peculiar	temperature	with	which
纠正	他自己	,	作为	他	记得	这	奇特	温度	和	哪个

[ðə; ði]['gɑːblɪn][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [fə'mɪliər] .

the	Goblin	was	probably	familiar	.
这	哥布林	曾是	大概	熟悉的	.

他随即纠正了自己的说法，因为他想起了哥布林可能熟悉的那种奇特的温度。

" [taɪm] [flaɪz] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn]['koʊldli] .

"	Time	flies	,	"	said	the	Goblin	coldly	.
"	时间	苍蝇	,	"	说	这	哥布林	冷冷地	.

“时光飞逝，”妖精冷冷地说。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['liːʒər] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l] [tɔːk] .

"	We	have	no	leisure	for	idle	talk	.
"	我们	有	不	闲暇	为了	闲置的	讲话	.

我们没有闲暇时间闲聊。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['goʊstli] ['trʌntʃən] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]

"	He	moved	his	ghostly	truncheon	toward	the	window	,	and	laid	his	hand	upon
"	他	已搬	他的	幽灵般的	警棍	朝向	这	窗户	,	和	铺设	他的	手	之上

[ðə; ði] ['ʌðɝz] [ɑːrm] .

the	other's	arm	.
这	其他的	手臂	.

“他将手中的幽灵警棍移向窗户，并将手放在对方的手臂上。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [θɪn]

At	his	touch	the	body	of	the	Haunted	Man	seemed	to	become	as	thin
在	他的	触碰	这	身体	的	这	闹鬼的	男人	似乎	到	变得	作为	薄的

[ænd; ənd] [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn] [hɪm'self] ,

and	incorporeal	as	that	of	the	Goblin	himself	,
和	无形的	作为	那	的	这	哥布林	他自己	,

经他触碰，幽灵人的身体似乎变得像妖精一样瘦弱而虚无缥缈。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [glaidid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['bloʊi] [naɪt] .

and	together	they	glided	out	of	the	window	into	the	black	and	blowy	night	.
和	一起	他们	滑翔	出去	的	这	窗户	进入	这	黑色的	和	吹风	夜晚	.

于是，他们一起滑出窗外，消失在漆黑而狂风呼啸的夜色中。

[ɪn][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [liːv]

In	the	rapidity	of	their	flight	the	senses	of	the	Haunted	Man	seemed	to	leave
在	这	快速	的	他们的	航班	这	感官	的	这	闹鬼的	男人	似乎	到	离开

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在他们飞速逃窜的过程中，被鬼魂缠身的人似乎失去了知觉。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

At	length	they	stopped	suddenly	.
在	长度	他们	停止	突然	.

最后他们突然停了下来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? " [æskt] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

"	What	do	you	see	?	"	asked	the	Goblin	.
"	什么	做	你	看	?	"	问	这	哥布林	.

“你看到了什么？”地精问道。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['bætlˌmentɪd] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl]['kæs(ə)l] .

"	I	see	a	battlemented	mediaeval	castle	.
"	我	看	一个	城垛	中世纪	城堡	.

我看到一座有城垛的中世纪城堡。

['gælənt] [men] [ɪn] [meɪl] [raɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðer; ðər] ['gɔːntlitid] ['fɪŋgərz]

Gallant	men	in	mail	ride	over	the	drawbridge	,	and	kiss	their	gauntleted	fingers
英勇	男人	在	邮件	骑	超过	这	吊桥	,	和	吻	他们的	戴着手套	手指

[tuː; tə] [fer] ['leɪdiz] ,

to	fair	ladies	,
到	公平的	女士们	,

英勇的侍卫身着锁子甲，骑马越过吊桥，用戴着手套的手指亲吻美丽的女士们。

[huː] [weɪv] [ðer; ðər] ['lɪli] [hændz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

who	wave	their	lily	hands	in	return	.
WHO	海浪	他们的	百合	双手	在	返回	.

她们挥动着百合般的手回应。

[aɪ] [siː] [faɪt] [ænd; ənd] [freɪ] [ænd; ənd] ['tʊrnəmənt] .

I	see	fight	and	fray	and	tournament	.
我	看	斗争	和	磨损	和	比赛	.

我看到了战斗、争斗和比武。

[aɪ] [hɪr] ['rɔːrɪŋ] ['herəldz] [bɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmləsli]

I	hear	roaring	heralds	bawling	the	charms	of	delicate	women	,	and	shamelessly
我	听到	咆哮	使者	嚎啕大哭	这	魅力	的	精美的	女性	,	和	厚颜无耻

[prə'kleimɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌvəz] .

proclaiming	their	lovers	.
宣告	他们的	恋人	.

我听见号角声响起，宣告着柔弱女子的魅力，并肆无忌惮地宣称她们的爱人。

[steɪ] .

Stay	.
停留	.

停留。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['dʒuːəs] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bætəlmənt] .

I	see	a	Jewess	about	to	leap	from	a	battlement	.
我	看	一个	犹太女人	关于	到	飞跃	从	一个	堞	.

我看到一个犹太女人正要从城垛上跳下去。

[aɪ] [siː] ['naɪtli] [diːdz] , ['vaɪələns] , ['ræpɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [blʌd] .

I	see	knightly	deeds	,	violence	,	rapine	,	and	a	good	deal	of	blood	.
我	看	骑士精神	契约	,	暴力	,	掠夺	,	和	一个	好的	交易	的	血	.

我看到了骑士精神、暴力、掠夺和大量的鲜血。

[aɪv] [siːn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['æst.liz] . "

I've	seen	pretty	much	the	same	at	Astley's	.	"
我已经	已见	漂亮的	很多	这	相同的	在	阿斯特利的	.	"

我在阿斯特利那里也看到了几乎相同的情况。

" [lʊk] [ə'gen] . "

"	Look	again	.	"
"	看	再次	.	"

“再看看。”

" [aɪ] [siː] ['pɜːrp(ə)l] [mʊəz] , [glen] , ['mæskjəlɪn] ['wɪmɪn] , [ber] - [legd] [men] , ['prɪgɪʃ] [bʊk] -

"	I	see	purple	moors	,	glens	,	masculine	women	,	bare	-	legged	men	,	priggish	book	-
"	我	看	紫色的	沼泽地	,	格伦斯	,	男性	女性	,	裸	-	腿	男人	,	伪善	书	-

[wəːmz, vɔːrms] , [mɔːr] ['vaɪələns] , ['fɪzɪk(ə)l] ['eksələns] , [ænd; ənd] [blʌd] .

worms	,	more	violence	,	physical	excellence	,	and	blood	.
蠕虫	,	更多的	暴力	,	身体的	卓越	,	和	血	.

“我看到紫色的荒原、峡谷、阳刚的女人、赤腿的男人、自命不凡的书呆子、更多的暴力、卓越的体魄和鲜血。

['ɔːlweɪz] [blʌd] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'teɪnmənts] . "

Always	blood	,	—	and	the	superiority	of	physical	attainments	.	"
总是	血	,	—	和	这	优势	的	身体的	成就	.	"

永远是血统，——以及物质成就的优越性。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

"	And	how	do	you	feel	now	?	"	said	the	Goblin	.
"	和	如何	做	你	感觉	现在	?	"	说	这	哥布林	.

“那你现在感觉怎么样？”妖精问道。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	Haunted	Man	shrugged	his	shoulders	.
这	闹鬼的	男人	耸了耸肩	他的	肩膀	.

鬼魂耸了耸肩。

" [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kærid] [bæk] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	None	the	better	for	being	carried	back	and	asked	to	sympathize	with	a
"	没有任何	这	更好的	为了	存在	携带	后退	和	问	到	同情	和	一个

['bɑːrbərəs] [eɪdʒ] .

barbarous	age	.
野蛮	年龄	.

“被带回过去，被迫去同情一个野蛮的时代，这并没有让他们变得更好。”

" [ðə; ði]['gɑːblɪn] [smaɪld] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

"	The	Goblin	smiled	and	clutched	his	arm	;
"	这	哥布林	微笑	和	紧握	他的	手臂	;

“妖精笑着捂住胳膊；

[ðeɪ] [ə'gen] [sped] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'gen] ['hɔːltɪd] .

they	again	sped	rapidly	through	the	black	night	and	again	halted	.
他们	再次	加速	快速	通过	这	黑色的	夜晚	和	再次	停止	.

他们再次在漆黑的夜色中疾驰，然后再次停了下来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

"	What	do	you	see	?	"	said	the	Goblin	.
"	什么	做	你	看	?	"	说	这	哥布林	.

“你看到了什么？”小妖精问道。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['bærək] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mes] ['teɪbl] ,

"	I	see	a	barrack	room	,	with	a	mess	table	,
"	我	看	一个	营房	房间	,	和	一个	混乱	桌子	,

我看到一间营房，里面有一张餐桌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['keltɪk] ['ɑːfəsərz] ['telɪŋ] ['fʌni] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

and	a	group	of	intoxicated	Celtic	officers	telling	funny	stories	,	and	giving
和	一个	团体	的	酣	凯尔特人	警官	讲述	有趣的	故事	,	和	给予

['tʃælɪndʒz] [tuː; tə]['duːəl] .

challenges	to	duel	.
挑战	到	决斗	.

还有一群喝醉的凯尔特军官，他们讲着滑稽的故事，并向人发起决斗挑战。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv]['vælər] .

I	see	a	young	Irish	gentleman	capable	of	performing	prodigies	of	valor	.
我	看	一个	年轻的	爱尔兰	绅士	有能力的	的	表演	神童	的	勇气	.

我看到一位年轻的爱尔兰绅士，他有能力展现非凡的英勇。

[aɪ] [lɜːrn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [ðə; ði] ['ækmi] [ʌv; əv][ɔːl]['heroʊɪzəm][ɪz][ðə; ði] ['kɔːnitsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drə'guːn]

I	learn	incidentally	that	the	acme	of	all	heroism	is	the	cornetcy	of	a	dragoon
我	学习	顺便	那	这	巅峰	的	全部	英雄主义	是	这	角膜	的	一个	龙骑兵

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

我偶然得知，所有英雄主义的巅峰是龙骑兵团的轻骑兵团。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [frentʃ] !

I	hear	a	good	deal	of	French	!
我	听到	一个	好的	交易	的	法语	!

我听到了很多法语！

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] ['hɜːrɪdli] ,

No	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Haunted**	**Man**	**hurriedly**	**,**
不	,	感谢	你	,	"	说	这	闹鬼的	男人	匆匆	,

“不，谢谢，”鬼魂男人连忙说道。

[æz; əz][hiː; hi] [steɪd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn] ; " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [goʊ][tuː; tə]

as	**he**	**stayed**	**the**	**waving**	**hand**	**of**	**the**	**Goblin**	**;**	**"**	**I**	**would**	**rather**	**NOT**	**go**	**to**
作为	他	入住	这	挥手	手	的	这	哥布林	;	"	我	会	相当	不是	去	到

[ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ,

the	**Peninsula**	**,**
这	半岛	,

他拦住了妖精挥来的手；“我宁愿不去半岛，

[ænd; ənd][dəunt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] .

and	**don't**	**care**	**to**	**have**	**a**	**private**	**interview**	**with**	**Napoleon**	**.**
和	不	关心	到	有	一个	私人的	面试	和	拿破仑	.

而且他们也不愿意与拿破仑进行私人会面。

" [ə'gen] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [fluː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] ,

"	**Again**	**the**	**Goblin**	**flew**	**away**	**with**	**the**	**unfortunate**	**man**	**,**
"	再次	这	哥布林	飞翔	离开	和	这	不幸	男人	,

“妖精又一次带着那个不幸的人飞走了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɔːrɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	**from**	**a**	**strange**	**roaring**	**below**	**them**	**he**	**judged**	**they**	**were**	**above**	**the**
和	从	一个	奇怪的	咆哮	以下	他们	他	评判	他们	是	多于	这

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	**.**
海洋	.

他从下方传来的奇怪轰鸣声判断，他们应该在海面上。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] [steɪd] [ɪts] [flaɪt] .

A	**ship**	**hove**	**in**	**sight**	**,**	**and**	**the**	**Goblin**	**stayed**	**its**	**flight**	**.**
一个	船	霍夫	在	视线	,	和	这	哥布林	入住	它是	航班	.

一艘船出现在视野中，小妖精停止了飞行。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] .

"	**Look**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**squeezing**	**his**	**companion's**	**arm**	**.**
"	看	,	"	他	说	,	挤压	他的	同伴的	手臂	.

“你看，”他一边说着，一边捏了捏同伴的胳膊。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] [jɔːnd] .

The	**Haunted**	**Man**	**yawned**	**.**
这	闹鬼的	男人	打哈欠	.

鬼魂打了个哈欠。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tʃɑːrlz] , [jʊə(r)] ['ræðər] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ?

"	**Don't**	**you**	**think**	**,**	**Charles**	**,**	**you're**	**rather**	**running**	**this**	**thing**	**into**	**the**	**ground**	**?**
"	不	你	思考	,	查尔斯	,	你是	相当	跑步	这	事物	进入	这	地面	?

“查尔斯，你不觉得你正在把这件事搞砸吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] ['veri] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

Of	**course**	**it's**	**very**	**moral**	**and**	**instructive**	**,**	**and**	**all**	**that**	**.**
的	课程	它是	非常	道德	和	有指导意义的	,	和	全部	那	.

当然，它很有道德意义，也很有教益，等等。

[bʌt; bət] [eɪnt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['pæntəmaɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	**ain't**	**there**	**a**	**little**	**too**	**much**	**pantomime**	**about**	**it**	**?**
但	不是	那里	一个	小的	也	很多	哑剧	关于	它	?

但这其中是不是有点太戏剧化了？

[kʌm] [naʊ] ！ "
Come **now** **!** **"**
来 现在 ！ "

快来！

" [lʊk] ！ " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [mə'levələntli] .
" **Look** **!** **"** **repeated** **the** **Goblin** **,** **pinching** **his** **arm** **malevolently** **.**
" 看 ！ " 重复 这 哥布林 , 捏 他的 手臂 恶意地 .

“看！”地精重复道，同时恶狠狠地掐了一下他的胳膊。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] [groʊn] .
The **Haunted** **Man** **groaned** **.**
这 闹鬼的 男人 呻吟 .

幽灵般的男人呻吟了一声。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ʃɪp] [ˌæri'θjuːzə] .
" **O** **,** **of** **course** **,** **I** **see** **her** **Majesty's** **ship** **Arethusa** **.**
" 哦 , 的 课程 , 我 看 她 陛下的 船 阿瑞图萨 .

“哦，当然，我看到了女王陛下的战舰阿瑞图萨号。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɜːrn][fɜːrst] [luː'tenənt] , [hɜːr; hər] [ɪk'sentrɪk] ['kæptɪn]
Of **course** **I** **am** **familiar** **with** **her** **stern** **First** **Lieutenant** **,** **her** **eccentric** **Captain**
的 课程 我 是 熟悉的 和 她 船尾 第一的 中尉 , 她 偏心 队长
,
,
,

我当然认识她那严厉的大副和古怪的上尉。

[hɜːr; hər][wʌn] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['mɪstʃɪvəs] ['midʃipmən] .
her **one** **fascinating** **and** **several** **mischievous** **midshipmen** **.**
她 一 迷人 和 一些 恶作剧 海军学员 .

她有一位魅力十足、还有几位调皮捣蛋的海军学员。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Of **course** **I** **know** **it's** **a** **splendid** **thing** **to** **see** **all** **this** **,** **and** **not** **to** **be**
的 课程 我 知道 它是 一个 灿烂 事物 到 看 全部 这 , 和 不是 到 是
['siːsɪk] .
seasick **.**
晕船 .

我当然知道能看到这一切是一件很棒的事情，而且我还没有晕船。

[oʊ] , [ðer; ðər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsər] .
O **,** **there** **the** **young** **gentlemen** **are** **going** **to** **play** **a** **trick** **on** **the** **purser** **.**
哦 , 那里 这 年轻的 先生们 是 去 到 玩 一个 诡计 在 这 乘务长 .

哦，那几个小伙子要捉弄一下事务长。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ,
For **God's** **sake** **,** **let** **us** **go** **,**
为了 神的 清酒 , 让 我们 去 ,

看在上帝的份上，放我们走吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [ˌæbsə'luːtli] ['drægd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **and** **the** **unhappy** **man** **absolutely** **dragged** **the** **Goblin** **away** **with** **him** **.**
" 和 这 不开心 男人 绝对地 拖拽 这 哥布林 离开 和 他 .

于是，那个不高兴的男人硬是把小妖精拖走了。

[wen] [ðeɪ] [nekst] ['hɔːltɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['baʊndləs]
When **they** **next** **halted** **,** **it** **was** **at** **the** **edge** **of** **a** **broad** **and** **boundless**
什么时候 他们 下一个 停止 , 它 曾是 在 这 边缘 的 一个 广阔 和 无边无际
['preri] ,
prairie **,**
草原 ,

他们下次停下来的时候，是在一片广袤无垠的草原边缘。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊk] ['oʊpənɪŋ] .

in	the	middle	of	an	oak	opening	.
在	这	中间	的	一个	橡木	开幕	.

在一片橡树林空地的中央。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kjuː] , [bʌt; bət] [mə'kænɪkli] , ‚

"	I	see	,	"	said	the	Haunted	Man	,	without	waiting	for	his	cue	,	but	mechanically	,	‚
"	我	看	,	"	说	这	闹鬼的	男人	,	没有	等待	为了	他的	提示	,	但	机械地	,	‚

“我明白了,”鬼魂男人不等提示，机械地说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑːblɪn][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

and	as	if	he	were	repeating	a	lesson	which	the	Goblin	had	taught	him	,
和	作为	如果	他	是	重复	一个	课	哪个	这	哥布林	有	教授	他	,

仿佛在重复妖精教给他的教训一样，

— " [aɪ] [siː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sævɪdʒ] .

—	"	I	see	the	Noble	Savage	.
—	"	我	看	这	高贵	野蛮的	.

“我看到了高贵的野蛮人。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [faɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] !

He	is	very	fine	to	look	at	!
他	是	非常	美好的	到	看	在	!

他长得真好看!

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrv] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [peɪnt] , ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['blæŋkɪt] , [dɜːrt] , [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnsɪ'metrɪkəl] ['kɑːntʊr] .

But	I	observe	under	his	war	-	paint	,	feathers	,	and	picturesque	blanket	,	dirt	,	disease	,	and	an	unsymmetrical	contour	.
但	我	观察	在下面	他的	战争	-	画	,	羽毛	,	和	如画	毯子	,	污垢	,	疾病	,	和	一个	不对称	轮廓	.

但我看到，在他的战妆、羽毛和华丽的毯子下，隐藏着污垢、疾病和不对称的轮廓。

[aɪ] [əb'zɜːrv] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪtɪd] ['retərɪk] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] ; [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɑːrdiˌhʊd] , ['kruːəlti] , ['mælɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

I	observe	beneath	his	inflated	rhetoric	deceit	and	hypocrisy	;	beneath	his	physical	hardihood	,	cruelty	,	malice	,	and	revenge	.
我	观察	下面	他的	膨胀	修辞	欺骗	和	虚伪	;	下面	他的	身体的	坚韧	,	残酷	,	恶意	,	和	复仇	.

我看到他夸张的言辞背后隐藏着欺骗和虚伪；我看到他强悍的外表下隐藏着残忍、恶意和复仇。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sævɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

The	Noble	Savage	is	a	humbug	.
这	高贵	野蛮的	是	一个	骗子	.

《高贵的野蛮人》是个骗子。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . [kætlɪn] . "

I	remarked	the	same	to	Mr	.	Catlin	.	"
我	评论	这	相同的	到	先生	.	卡特林	.	"

我也向卡特林先生表达了同样的看法。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] .

"	Come	,	"	said	the	phantom	.
"	来	,	"	说	这	幻影	.

“过来,”幽灵说道。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] [said] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

The	Haunted	Man	sighed	,	and	took	out	his	watch	.
这	闹鬼的	男人	叹了口气	,	和	采取	出去	他的	手表	.

鬼魂叹了口气，掏出了他的手表。

" ['kudnt] [wiː; wi][duː][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nʌðər] [taɪm] ? "

"	Couldn't	we	do	the	rest	of	this	another	time	?	"
"	不能	我们	做	这	休息	的	这	其他	时间	?	"

“剩下的事情我们不能改天再做吗？”

" [maɪ] ['aʊər] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [spent] , [ɪ'revərənt] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	My	hour	is	almost	spent	,	irreverent	being	,	but	there	is	yet	a	chance	for	your
"	我的	小时	是	几乎	花费	,	不敬的	存在	,	但	那里	是	然而	一个	机会	为了	你的

[ˌrefər'meɪʃn] .

reformation	.
改革	.

“我的时间快到了，你这不敬神灵的人，但你还有改过自新的机会。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [ə'gen] [ðeɪ] [sped] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['hɔːltɪd] .

"	Again	they	sped	through	the	night	,	and	again	halted	.
"	再次	他们	加速	通过	这	夜晚	,	和	再次	停止	.

他们再次连夜疾驰，然后再次停了下来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .

The	sound	of	delicious	but	melancholy	music	fell	upon	their	ears	.
这	声音	的	可口的	但	忧郁	音乐	跌倒	之上	他们的	耳朵	.

悦耳动听却又略带忧伤的音乐传入他们的耳中。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

"	I	see	,	"	said	the	Haunted	Man	,	with	something	of	interest	in	his	manner	,
"	我	看	,	"	说	这	闹鬼的	男人	,	和	某物	的	兴趣	在	他的	方式	,

“我明白了，”鬼魂男子说道，语气中带着几分耐人寻味。

— " [aɪ] [siː] [æn; ən][oʊld] [mɔːs] - ['kʌvərd] [mænz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] , ['floʊɪŋ] ['rɪvər] .

—	"	I	see	an	old	moss	-	covered	manse	beside	a	sluggish	,	flowing	river	.
—	"	我	看	一个	老的	苔藓	-	涵盖	牧师住宅	旁	一个	迟缓	,	流动	河	.

“我看到一座长满青苔的古老宅邸，坐落在一条缓缓流淌的河流旁。”

[aɪ] [siː] [wɪrd] [ʃeɪps] : ['wɪtʃɪz] , [pˈjʊərɪtənz] , ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['dʒʌdʒɪz] ,

I	see	weird	shapes	:	witches	,	Puritans	,	clergymen	,	little	children	,	judges	,
我	看	诡异的	形状	:	女巫	,	清教徒	,	神职人员	,	小的	孩子们	,	法官	,

['mezməˌraɪzd] ['meɪdnz] ,

mesmerized	maidens	,
着迷	少女们	,

我看到了奇怪的形状：女巫、清教徒、神职人员、小孩、法官、被催眠的少女，

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meləɪ] [ðæt] [θrɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti]

moving	to	the	sound	of	melody	that	thrills	me	with	its	sweetness	and	purity
移动	到	这	声音	的	旋律	那	刺激	我	和	它是	甜味	和	纯度

.

:
.

伴着那甜美纯净的旋律，我情不自禁地舞动起来，那旋律令我心旷神怡。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈkærid] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈiːvnli] [ˈfloʊɪŋ] [ˈkɜːrənt] , [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɑːr; ər]

But	,	although	carried	along	its	calm	and	evenly	flowing	current	,	the	shapes	are
但	,	虽然	携带	沿着	它是	冷静的	和	均匀地	流动	当前的	,	这	形状	是

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfraɪtf(ə)l] :

strange	and	frightful	:
奇怪的	和	可怕	:

但是，尽管它们被平静均匀的水流裹挟着，它们的形状却奇异而可怕：

[æn; ən] [ˈiːtɪŋ] [ˈlaɪkən] [nɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

an	eating	lichen	gnaws	at	the	heart	of	each	.
一个	吃	地衣	啃咬	在	这	心	的	每个	.

食肉地衣啃噬着每个植物的核心。

[nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈklɜːrdʒiːmɪn, ˈklɜːrdʒiːˌmɛn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˈmeɪd(ə)n] , [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ˈpjʊrɪtən] ,

Not	only	the	clergymen	,	but	witch	,	maiden	,	judge	,	and	Puritan	,
不是	仅有的	这	神职人员	,	但	巫婆	,	少女	,	法官	,	和	清教徒	,

不仅是神职人员，还有女巫、少女、法官和清教徒，

[ɔːl] [wer] [ˈskɑːrlət] [ˈletərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [bəːnd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .

all	wear	Scarlet	Letters	of	some	kind	burned	upon	their	hearts	.
全部	穿	猩红	信件	的	一些	种类	烧伤	之上	他们的	心	.

他们所有人的心上都烙着某种象征耻辱的印记。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [θrɪld] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd] [ˈsensətɪvnəs] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər]

I	am	fascinated	and	thrilled	,	but	I	feel	a	morbid	sensitiveness	creeping	over
我	是	着迷	和	激动不已	,	但	我	感觉	一个	病态的	敏感性	爬行	超过

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我既着迷又兴奋，但一种病态的敏感感正悄然袭来。

[aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	—	I	beg	your	pardon	.
我	—	我	求	你的	赦免	.

我……请再说一遍。

" [ðə; ði]['gɑːblɪn][wʌz; wəz] [jɔːnɪŋ] ['fraɪtfəli] .

"	The	Goblin	was	yawning	frightfully	.
"	这	哥布林	曾是	打哈欠	可怕地	.

“那妖精打了个可怕的哈欠。”

" [wel] , [pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] . "

"	Well	,	perhaps	we	had	better	go	.	"
"	出色地	,	也许	我们	有	更好的	去	.	"

“那我们最好还是走吧。”

" [wʌn] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

"	One	more	,	and	the	last	,	"	said	the	Goblin	.
"	一	更多的	,	和	这	最后的	,	"	说	这	哥布林	.

“最后一个，也是最后一个，”小妖精说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [hoʊm] .

They	were	moving	home	.
他们	是	移动	家	.

他们要搬家了。

[striːks] [ʌv; əv] [red] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

Streaks	of	red	were	beginning	to	appear	in	the	eastern	sky	.
连胜	的	红色的	是	开始	到	出现	在	这	东	天空	.

东方的天空开始出现红色的条纹。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækli] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] [baɪ] ['mʊrlənd] [ænd; ənd] ['stægnənt] [fenz] ,

Along	the	banks	of	the	blackly	flowing	river	by	moorland	and	stagnant	fens	,
沿着	这	银行	的	这	黑	流动	河	经过	荒原	和	停滞不前	沼泽	,

在沼泽地和死水潭边，沿着黑色河水缓缓流淌的河岸，

[baɪ] [loʊ] ['haʊzɪz] , ['klʌstərɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] , [laɪk] [streɪndʒ] ['mɒlʌsks] ,

by	low	houses	,	clustering	close	to	the	water's	edge	,	like	strange	mollusks	,
经过	低的	房屋	,	聚类	关闭	到	这	水的	边缘	,	喜欢	奇怪的	软体动物	,

低矮的房屋簇拥在水边，像奇特的软体动物一样。

[krɔːld] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [draɪ] ; [baɪ] ['mɪsti] [blæk] [bɑːdʒz] ,

crawled	upon	the	beach	to	dry	;	by	misty	black	barges	,
爬行	之上	这	海滩	到	干燥	;	经过	蒙蒙	黑色的	驳船	,

爬上沙滩晾干；乘着雾气弥漫的黑色驳船，

[ðə; ði] [mɔːr] ['mɪsti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [siːn] [θruː] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [veɪl] , [ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːg]

the	more	misty	and	indistinct	seen	through	its	mysterious	veil	,	the	river	fog
这	更多的	蒙蒙	和	模糊	已见	通过	它是	神秘	面纱	,	这	河	多雾路段

[wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] .

was	slowly	rising	.
曾是	缓慢地	上升	.

透过神秘的面纱，河面上的雾气越来越朦胧，越来越模糊，河雾正在缓缓升腾。

[soʊ] [roʊld] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

So	rolled	away	and	rose	from	the	heart	of	the	Haunted	Man	,	etc
所以	滚动	离开	和	玫瑰	从	这	心	的	这	闹鬼的	男人	,	ETC

. , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

.	,	etc	.
.	,	ETC	.

于是，它从幽灵般的男人心中滚落，又升起，等等等等。

[ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [red] [brɪk] .

They	stopped	before	a	quaint	mansion	of	red	brick	.
他们	停止	前	一个	古雅	大厦	的	红色的	砖	.

他们停在一栋古色古香的红砖宅邸前。

[ðə; ði] ['gɑːblɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

The	Goblin	waved	his	hand	without	speaking	.
这	哥布林	挥手	他的	手	没有	请讲	.

妖精挥了挥手，没有说话。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , " [ə; eɪ] [geɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	I	see	,	"	said	the	Haunted	Man	,	"	a	gay	drawing	-	room	.
"	我	看	,	"	说	这	闹鬼的	男人	,	"	一个	同性恋	绘画	-	房间	.

“我看到了，”鬼魂说，“一个热闹的客厅。”

[aɪ] [siː] [maɪ] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ,

I	see	my	old	friends	of	the	club	,	of	the	college	,	of	society	,
我	看	我的	老的	朋友们	的	这	俱乐部	,	的	这	大学	,	的	社会	,

我见到了俱乐部、大学、社会上的老朋友们，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] .

even	as	they	lived	and	moved	.
甚至	作为	他们	居住地	和	已搬	.

即使他们生活和迁徙。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [men] , [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] ,

I	see	the	gallant	and	unselfish	men	,	whom	I	have	loved	,
我	看	这	英勇	和	无私	男人	,	谁	我	有	喜爱	,

我看到了我所爱过的那些英勇无私的男人们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snɔbz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [heitid] .

and	the	snobs	whom	I	have	hated	.
和	这	势利眼	谁	我	有	憎恨	.

还有那些我一直讨厌的势利眼。

[aɪ] [siː] ['streɪndʒli] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	see	strangely	mingling	with	them	,	and	now	and	then	blending	with
我	看	奇怪的	混杂	和	他们	,	和	现在	和	然后	混合	和

[ðer; ðər][fɔːrmz] ,

their	forms	,
他们的	表格	,

我看到它们奇怪地混杂在一起，有时甚至与它们的形态融为一体。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] [dɪk] [stiːl] , ['ædɪsən] , [ænd; ənd] ['kɔŋgriːv] .

our	old	friends	Dick	Steele	,	Addison	,	and	Congreve	.
我们的	老的	朋友们	迪克	斯蒂尔	,	艾迪生	,	和	康格里夫	.

我们的老朋友迪克·斯蒂尔、艾迪生和康格里夫。

[aɪ] [əb'zɜːrv] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn]

I	observe	,	though	,	that	these	gentlemen	have	a	habit	of	getting	too	much	in
我	观察	,	尽管	,	那	这些	先生们	有	一个	习惯	的	获得	也	很多	在

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

不过我注意到，这些先生们有个习惯，就是喜欢多管闲事。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərd][ʌv; əv] [kwiːn] [æn] , [nɑːt][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrnəmənt] ,

The	royal	standard	of	Queen	Anne	,	not	in	itself	a	beautiful	ornament	,
这	皇家	标准	的	女王	安妮	,	不是	在	本身	一个	美丽的	装饰品	,

安妮女王的皇家旗帜本身并不是一件精美的装饰品，

[ɪz] ['ræðər] [tuː] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

is	rather	too	prominent	in	the	picture	.
是	相当	也	著名的	在	这	图片	.

在画面中显得过于突出。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['gælərɪz] [ʌv; əv] [blæk] [oʊk] , [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði][oʊld] ['pɔːtrɪts] , [ɑːr; ər]

The	long	galleries	of	black	oak	,	the	formal	furniture	,	the	old	portraits	,	are
这	长的	画廊	的	黑色的	橡木	,	这	正式的	家具	,	这	老的	肖像	,	是

[ˌpɪktʃə'resk] , [bʌt; bət] [dɪ'presɪŋ] .

picturesque	,	but	depressing	.
如画	,	但	沉闷	.

长长的黑橡木走廊、正式的家具、古老的肖像画，虽然风景如画，却令人感到压抑。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][dæmp] .

The	house	is	damp	.
这	房子	是	潮湿	.

房子很潮湿。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ['betər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['vænəti] [fer] .

I	enjoy	myself	better	here	on	the	lawn	,	where	they	are	getting	up	a	Vanity	Fair	.
我	享受	我	更好的	这里	在	这	草地	,	在哪里	他们	是	获得	向上	一个	虚荣	公平的	.

我更喜欢待在草坪上，他们正在这里筹办一场“名利场”活动。

[siː] , [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] ['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['pʌpits] [ɑːr; ər] [brɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

See	,	the	bell	rings	,	the	curtain	is	rising	,	the	puppets	are	brought	out	for	a
看	,	这	钟	戒指	,	这	窗帘	是	上升	,	这	木偶	是	带来	出去	为了	一个

[nuː] [pleɪ] .

new	play	.
新的	玩	.

瞧，铃声响起，帷幕拉开，木偶们被推出来，准备上演一出新戏。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

" [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [mæn][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

"	The	Haunted	Man	was	pressing	forward	in	his	eagerness	,	but	the	hand	of
"	这	闹鬼的	男人	曾是	紧迫	向前	在	他的	渴望	,	但	这	手	的

[ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [steɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	Goblin	stayed	him	,
这	哥布林	入住	他	,

“鬼魂急忙向前冲，但妖精的手拦住了他。”

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [sɔː] , [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˈkɜːrt(ə)n] ,

and	pointing	to	his	feet	he	saw	,	between	him	and	the	rising	curtain	,
和	指向	到	他的	脚	他	锯	,	之间	他	和	这	上升	窗帘	,

[ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [greɪv] .

a	new	-	made	grave	.
一个	新的	-	制成	严重	.

他指着自己的脚，看到在他和升起的帷幔之间，有一座新挖的坟墓。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [ˈpæʃənət] [griːf] ,

And	bending	above	the	grave	in	passionate	grief	,
和	弯曲	多于	这	严重	在	热情的	悲伤	,

悲痛欲绝，俯身在坟墓前，

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [mæn] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .

the	Haunted	Man	beheld	the	phantom	of	the	previous	night	.
这	闹鬼的	男人	观看	这	幻影	的	这	以前的	夜晚	.

鬼魂看到了昨晚的幽灵。

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [mæn] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] — [woʊk] .

The	Haunted	Man	started	,	and	—	woke	.
这	闹鬼的	男人	开始	,	和	—	觉醒	.

鬼魂开始出现，然后——醒了。

[ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈstriːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	bright	sunshine	streamed	into	the	room	.
这	明亮的	阳光	流媒体	进入	这	房间	.

明媚的阳光洒进房间。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][frɔːst] .

The	air	was	sparkling	with	frost	.
这	空气	曾是	闪闪发光	和	霜	.

空气中闪烁着霜花。

[hiː; hi][ræn] [ˈdʒɔɪəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	ran	joyously	to	the	window	and	opened	it	.
他	跑	欣喜地	到	这	窗户	和	打开	它	.

他高兴地跑到窗边，打开了窗户。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [səˈluːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] " ['meri] ['krɪsməs] .

A	small	boy	saluted	him	with	"	Merry	Christmas	.
一个	小的	男生	敬礼	他	和	"	欢乐	圣诞节	.

一个小男孩向他敬礼，说：“圣诞快乐。”

" [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [mæn] [ˈɪnstəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] [noʊt] .

"	The	Haunted	Man	instantly	gave	him	a	Bank	of	England	note	.
"	这	闹鬼的	男人	即刻	给予	他	一个	银行	的	英格兰	笔记	.

“那个鬼魂立刻递给他一张英格兰银行的钞票。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['taɪni] [tɪm] , [tɑːm] , [ænd; ənd] ['bɑːbi] [ðæt] [bɔɪ] [lʊkt] , — [bles] [maɪ] [soʊl] ,

"	How	much	like	Tiny	Tim	,	Tom	,	and	Bobby	that	boy	looked	,	—	bless	my	soul	,
"	如何	很多	喜欢	微小的	蒂姆	,	汤姆	,	和	鲍比	那	男生	看起来	,	—	保佑	我的	灵魂	,

“那孩子长得真像小蒂姆、汤姆和鲍比啊，——我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [ðɪs] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] !

what	a	genius	this	Dickens	has	!
什么	一个	天才	这	狄更斯	有	!

狄更斯真是个天才！

" [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [buːts] ['entərd] .

"	A	knock	at	the	door	,	and	Boots	entered	.
"	一个	敲	在	这	门	,	和	靴子	进入	.

“有人敲门，布茨走了进来。”

" [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['sæləri] ['dʌbld] ['ɪnstəntli] .

"	Consider	your	salary	doubled	instantly	.
"	考虑	你的	薪水	双倍	即刻	.

“想象一下你的薪水瞬间翻倍。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ? "

Have	you	read	David	Copperfield	?	"
有	你	读	大卫	科波菲尔	?	"

你读过《大卫·科波菲尔》吗?

" - . "

"	Yezzur	.	"
"	-	.	"

“耶祖尔。”

" [jʊr; jər] ['sæləri] [ɪz] [kwɔ'druːpəld] .

"	Your	salary	is	quadrupled	.
"	你的	薪水	是	四倍	.

你的工资翻了四倍。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] ?

What	do	you	think	of	the	Old	Curiosity	Shop	?
什么	做	你	思考	的	这	老的	好奇心	店铺	?

你觉得老古玩店怎么样?

" [ðə; ði] [mæn] ['ɪnstəntli] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]

"	The	man	instantly	burst	into	a	torrent	of	tears	,	and	then	into	a	roar	of
"	这	男人	即刻	爆裂	进入	一个	激流	的	眼泪	,	和	然后	进入	一个	吼	的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

“那人突然嚎啕大哭起来，然后又放声大笑起来。”

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

[hɪr] [ɑːr; ər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Here	are	five	thousand	pounds	.
这里	是	五	千	磅	.

这里有五千英镑。

['oʊpən] [ə; eɪ] ['potər] - [haʊs] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , - ['aʊər; ɑːr] ['mjuːtʃuəl] [frend] . -

Open	a	porter	-	house	,	and	call	it	,	'	Our	Mutual	Friend	.	'
打开	一个	搬运工	-	房子	,	和	称呼	它	,	-	我们的	相互的	朋友	.	-

开一家牛排馆，就叫它“我们的共同朋友”。

[hə'zɑː] !
Huzza !
好耶 !

好耶!

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] !
I feel so happy !
我 感觉 所以 快乐的 !

我感觉好开心!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" And the haunted Man danced about the room .
" 和 这 闹鬼的 男人 跳舞 关于 这 房间 .

“那个被鬼魂缠身的男人在房间里跳来跳去。”

[ænd; ənd][soʊ] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [sʌn] ,
And so , bathed in the light of that blessed sun ,
和 所以 , 洗澡 在 这 光 的 那 蒙福 太阳 ,

于是，沐浴在那温暖的阳光下，

[ænd; ənd] [jet] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] ,
and yet glowing with the warmth of a good action , the Haunted Man ,
和 然而 发光 和 这 温暖 的 一个 好的 行动 , 这 闹鬼的 男人 ,

然而，这部《鬼屋》却闪耀着优秀作品的温暖光芒。

['hɔːntɪd] [noʊ][lɔːŋgər] , [seɪv] [baɪ] [ðoʊz] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['bjuːtɪf(ə)l]
haunted no longer , save by those shapes which make the dreams of children beautiful
闹鬼的 不 更长 , 节省 经过 那些 形状 哪个 制作 这 梦境 的 孩子们 美丽的
,
,
,

除了那些让孩子们的梦境变得美好的形状之外，我不再被任何事物所困扰。

[riː'siːtid] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] .
reseated himself in his chair , and finished Our Mutual Friend .
重新就座 他自己 在 他的 椅子 , 和 完成的 我们的 相互的 朋友 .

他重新坐回椅子上，读完了《我们共同的朋友》。

[mɪs] [mɪks] .
MISS MIX .
错过 混合 .

混合小姐。

[baɪ][tʃeɪtʃ] — [el] — [ˌtiː'tiː'iː][biː'ɑːr] — [ˌɛn'tiː'iː] .
BY CH — L — TTE BR — NTE .
经过 CH — L — tte BR — nte .

BY CH—L—TTE BR—NTE。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[maɪ] ['ɜːrliɪst] [ɪm'preʃəns] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [rɑːk] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs]
My earliest impressions are of a huge , misshapen rock , against which the hoarse
我的 最早 印象 是 的 一个 巨大的 , 畸形 岩石 , 反对 哪个 这 嘶哑
[weɪvz] [biːt] [ʌn'siːsɪŋli] .
waves beat unceasingly .
波浪 打 不停地 .

我最早的印象是一块巨大的、形状怪异的岩石，沙哑的海浪不停地拍打着它。

[ɑːn] [ðɪs] [rɑːk] [θriː] ['pelɪkənz] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['ætɪtuːd] .

On	this	rock	three	pelicans	are	standing	in	a	defiant	attitude	.
在	这	岩石	三	鹈鹕	是	常设	在	一个	桀骜不驯	态度	.

三只鹈鹕傲然屹立在这块岩石上。

[ə; eɪ][dɑːrk][skaɪ] ['ləuə] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

A	dark	sky	lowers	in	the	background	,
一个	黑暗的	天空	下	在	这	背景	,

背景中，夜空逐渐降低，变得昏暗。

[waɪl] [tuː] [siː] - [gʌlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['kɔːrmərənt] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [dis'feivə][ðə; ði]

while	two	sea	-	gulls	and	a	gigantic	cormorant	eye	with	extreme	disfavor	the
尽管	二	海	-	海鸥	和	一个	巨大	鸬鹚	眼睛	和	极端	不受欢迎	这

['floʊtɪŋ] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

floating	corpse	of	a	drowned	woman	in	the	foreground	.
漂浮的	尸体	的	一个	溺水	女士	在	这	前景	.

两只海鸥和一只巨大的鸬鹚用极其厌恶的眼神注视着前景中漂浮的溺亡女子的尸体。

[ə; eɪ] [fjuː] ['breɪsləts] , ['kɔːrəl] ['neklisiz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] , ['skætərd] [ə'raʊnd]

A	few	bracelets	,	coral	necklaces	,	and	other	articles	of	jewelry	,	scattered	around
一个	很少	手镯	,	珊瑚	项链	,	和	其他	文章	的	珠宝	,	疏散	大约

['luːsli] , [kəm'pliːt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɪktʃər] .

loosely	,	complete	this	remarkable	picture	.
松散地	,	完全的	这	卓越	图片	.

几条手链、珊瑚项链和其他首饰随意散落在周围，为这幅非凡的画面锦上添花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] , [ʌn'kɑːnʃəs] [wei] , ['sɪmbəˌlaɪziz] , [tuː; tə][maɪ]['fænsi] ,

It	is	one	which	,	in	some	vague	,	unconscious	way	,	symbolizes	,	to	my	fancy	,
它	是	一	哪个	,	在	一些	模糊的	,	无意识	方式	,	象征着	,	到	我的	想要	,

在我看来，它在某种模糊的、无意识的意义上象征着：

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

the	character	of	a	man	.
这	特点	的	一个	男人	.

一个人的品格。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪg'zæktli] [waɪ] .

I	have	never	been	able	to	explain	exactly	why	.
我	有	绝不	到过	有能力的	到	解释	确切地	为什么	.

我始终无法解释个中缘由。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪləstreɪtɪd] ['vɑːljəm] , [wen] [ə; eɪ]

I	think	I	must	have	seen	the	picture	in	some	illustrated	volume	,	when	a
我	思考	我	必须	有	已见	这	图片	在	一些	插图	体积	,	什么时候	一个

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

我想我一定是在一本图画书中看到过这幅画，当时我还是个婴儿。

[ɔːr][maɪ] ['mʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

or	my	mother	may	have	dreamed	it	before	I	was	born	.
或者	我的	母亲	可能	有	梦见	它	前	我	曾是	出生	.

或者，这可能是我母亲在我出生前做的梦。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] .

As	a	child	I	was	not	handsome	.
作为	一个	孩子	我	曾是	不是	英俊的	.

我小时候长得并不好看。

[wen] [aɪ] [kən'sʌltid] [ðə; ði][traɪ'æŋgjələr][bɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ]

When	I	consulted	the	triangular	bit	of	looking	-	glass	which	I	always	carried	with
什么时候	我	咨询	这	三角形	少量	的	寻找	-	玻璃	哪个	我	总是	携带	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我拿出我一直随身携带的那面三角形小镜子时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['sændi] , [ænd; ənd] ['frekld] [feɪs] ,

it	showed	a	pale	,	sandy	,	and	freckled	face	,
它	显示	一个	苍白	,	沙	,	和	雀斑	脸	,

它显示出一张苍白、沙色、布满雀斑的脸。

['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['lɑːks] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [diːp] ['wɔːtər] .

shaded	by	locks	like	the	color	of	seaweed	when	the	sun	strikes	it	in	deep	water	.
阴影	经过	锁	喜欢	这	颜色	的	海藻	什么时候	这	太阳	罢工	它	在	深的	水	.

被水闸遮蔽，颜色如同阳光照射在深水中的海藻。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪs'tɪŋktɪv] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [feɪnt] , ['æʃ(ə)n] [greɪ] ;

My	eyes	were	said	to	be	indistinctive	;	they	were	a	faint	,	ashen	gray	;
我的	眼睛	是	说	到	是	不明显的	;	他们	是	一个	头晕的	,	铁青	灰色的	;

据说我的眼睛没什么特色；它们是淡淡的灰白色；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][roʊz] — [maɪ]['oʊnli] ['bjuːti] — [ə; eɪ] [haɪ] , ['mæsɪv] , ['doʊmlaɪk] ['fɔːrhed] ,

but	above	them	rose	—	my	only	beauty	—	a	high	,	massive	,	domelike	forehead	,
但	多于	他们	玫瑰	—	我的	仅有的	美丽	—	一个	高的	,	大量的	,	圆顶状	前额	,

[wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] ['tɛmpəlz] ,

with	polished	temples	,
和	抛光	寺庙	,

但高于它们的，是我唯一的美丽——高耸、硕大、圆顶状的额头，以及光滑的太阳穴。

[laɪk] [dɔːr] - [nɑːbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['pɔːrsəlɪn] .

like	door	-	knobs	of	the	purest	porcelain	.
喜欢	门	-	旋钮	的	这	最纯净的	瓷	.

就像最纯净的瓷器制成的门把手。

['aʊər; ɑːr]['fæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['gʌvənɪsiz] .

Our	family	was	a	family	of	governesses	.
我们的	家庭	曾是	一个	家庭	的	家庭教师	.

我们家是家庭教师世家。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

My	mother	had	been	one	,	and	my	sisters	had	the	same	occupation	.
我的	母亲	有	到过	一	,	和	我的	姐妹	有	这	相同的	职业	.

我母亲就是其中一员，我的姐妹们也从事同样的职业。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] , [maɪ] ['eldɪst] ['sɪstər] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

Consequently	,	when	,	at	the	age	of	thirteen	,	my	eldest	sister	handed	me	the
最后	,	什么时候	,	在	这	年龄	的	十三	,	我的	长子	姐姐	递交	我	这

[ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

advertisement	of	Mr	.	Rawjester	,
广告	的	先生	.	-	,

因此，在我十三岁那年，我的大姐把罗杰斯特先生的广告递给了我，

[klɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['deɪz] " [taɪmz] , " [aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] ['destəni] .

clipped	from	that	day's	"	Times	,	"	I	accepted	it	as	my	destiny	.
剪辑	从	那	天	"	《时代周刊》	,	"	我	公认	它	作为	我的	命运	.

这段文字摘自当天的《时代报》，我接受了这就是我的命运。

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['fju:tʃər] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:][ɪn]
Nevertheless , a mysterious presentiment of an indefinite future haunted me in
尽管如此 , 一个 神秘 预感 的 一个 不定 未来 闹鬼的 我 在
[maɪ] [dri:mz] [ðæt] [naɪt] ,
my dreams that night ,
我的 梦境 那 夜晚 ,

然而，那天晚上，一种对不确定未来的神秘预感一直萦绕在我的梦中。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'pɑ:n][maɪ]['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [waɪt] [bed] .
as I lay upon my little snow - white bed .
作为 我 躺 之上 我的 小的 雪 - 白色的 床 .

我躺在我雪白的小床上。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['bændˌbɑ:ks] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [sɪlk] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The next morning , with two bandboxes tied up in silk handkerchiefs , and a
这 下一个 早晨 , 和 二 乐队盒子 系 向上 在 丝绸 手帕 , 和 一个
[her] [trʌŋk] ,
hair trunk ,
头发 树干 ,

第二天早上，他们带来了两个用丝绸手帕包着的乐器盒和一个头发箱。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n][mɪ'nɜ:rvə] ['kɑ:tɪdʒ] [fər'evər] .
I turned my back upon Minerva Cottage forever .
我 转向 我的 后退 之上 米涅瓦 小屋 永远 .

我永远地背弃了米涅瓦小屋。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['blʌndərˌbɔ:r] [hɔ:l] , [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - , [ɛs'kwɑɪər] . ,
Blunderbore Hall , the seat of James Rawjester , Esq . ,
火铳 大厅 , 这 座位 的 詹姆斯 - , 先生 . ,

布伦德伯尔庄园，詹姆斯·罗杰斯特先生的府邸

[wʌz; wəz] [en'kʌmpəst] [baɪ][dɑ:rk] [paɪnz] [ænd; ənd] [fju'nɪriəl] ['hemlɑ:k] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
was encompassed by dark pines and funereal hemlocks on all sides .
曾是 包括 经过 黑暗的 松树 和 葬礼 铁杉 在 全部 侧面 .

四周都被幽暗的松树和枯萎的铁杉环绕。

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] ['wɪrdli] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rɪts] [ænd; ənd] [moʊn] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['ævəˌnjʊs]
The wind sang weirdly in the turrets and moaned through the long - drawn avenues
这 风 唱 奇怪的 在 这 炮塔 和 呻吟 通过 这 长的 - 绘制 途径
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .
of the park .
的 这 公园 .

风在塔楼间发出怪异的鸣叫，在公园绵长的林荫大道上发出呜咽声。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [sɔ:] ['sevrəl] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjərz] [flɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
As I approached the house I saw several mysterious figures flit before the windows ,
作为 我 接近 这 房子 我 锯 一些 神秘 数据 掠过 前 这 视窗 ,

当我走近房子时，我看到几个神秘的身影在窗户前一闪而过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] ['læftər] ['ænsər] [maɪ] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .
and a yell of demoniac laughter answered my summons at the bell .
和 一个 叫喊 的 恶魔 笑声 回答 我的 传票 在 这 钟 .

铃声响起，回应我的召唤的是一阵恶魔般的笑声。

[waɪl] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'pres] [maɪ] ['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ə; eɪ] ['tɪmɪd] , [skerd]

While	I	strove	to	repress	my	gloomy	forebodings	,	the	housekeeper	,	a	timid	,	scared
尽管	我	努力	到	抑	我的	阴沉	不祥的预感	,	这	管家	,	一个	胆小	,	害怕的

- ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] ,

-	looking	old	woman	,
-	寻找	老的	女士	,

当我努力压抑住心中阴郁的预感时，管家——一个胆怯、看起来很害怕的老妇人——

[ʃoʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

showed	me	into	the	library	.
显示	我	进入	这	图书馆	.

带我进了图书馆。

[aɪ] ['entərd] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .

I	entered	,	overcome	with	conflicting	emotions	.
我	进入	,	克服	和	冲突	情绪	.

我走了进去，心中五味杂陈。

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gaʊn] [ʌv; əv][dɑːrk][sɜːrdʒ] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['bjuːgəlz] .

I	was	dressed	in	a	narrow	gown	of	dark	serge	,	trimmed	with	black	bugles	.
我	曾是	穿着	在	一个	狭窄的	袍	的	黑暗的	哔叽	,	修剪过的	和	黑色的	号角	.

我身穿一件深色斜纹布窄裙，裙边饰有黑色滚边。

[ə; eɪ] [θɪk] [griːn] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ə'krɔːs] [maɪ] [brest] .

A	thick	green	shawl	was	pinned	across	my	breast	.
一个	厚的	绿色的	披肩	曾是	已置顶	穿过	我的	胸部	.

一条厚厚的绿色披肩别在我的胸前。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [wɪð; wɪθ] [blæk] [hæf] - ['mɪtnz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [biːdz] ; [ɑːn][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ['pætn] ,

My	hands	were	encased	with	black	half	-	mittens	worked	with	steel	beads	;	on	my	feet	were	large	pattens	,
我的	双手	是	包裹	和	黑色的	一半	-	连指手套	工作	和	钢	珠子	;	在	我的	脚	是	大的	图案	,

我的双手戴着饰有钢珠的黑色半指手套；脚上穿着宽大的木屐。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'siːst] ['grænmʌðər] .

originally	the	property	of	my	deceased	grandmother	.
起初	这	财产	的	我的	死者	祖母	.

原为我已故祖母的财产。

[aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] .

I	carried	a	blue	cotton	umbrella	.
我	携带	一个	蓝色的	棉布	伞	.

我带了一把蓝色棉质雨伞。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	passed	before	a	mirror	,	I	could	not	help	glancing	at	it	,
作为	我	通过了	前	一个	镜子	,	我	可以	不是	帮助	瞥了一眼	在	它	,

当我路过一面镜子时，我不禁瞥了一眼。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] .

nor	could	I	disguise	from	myself	the	fact	that	I	was	not	handsome	.
也不	可以	我	伪装	从	我	这	事实	那	我	曾是	不是	英俊的	.

我也无法掩饰自己长相并不英俊的事实。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːses] , [aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] ,

Drawing	a	chair	into	a	recess	,	I	sat	down	with	folded	hands	,
绘画	一个	椅子	进入	一个	凹陷处	,	我	卫星	向下	和	折叠	双手	,

我拉过一把椅子坐进壁龛，双手交叠，然后坐了下来。

['kɑ:mli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] .

calmly	awaiting	the	arrival	of	my	master	.
平静地	等待中	这	到达	的	我的	掌握	.

平静地等待主人的到来。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [jel] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:r][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,

Once	or	twice	a	fearful	yell	rang	through	the	house	,	or	the	rattling	of	chains	,
一次	或者	两次	一个	可怕	叫喊	响铃	通过	这	房子	,	或者	这	嘎嘎作响	的	链条	,

一两次，屋子里响起了令人恐惧的尖叫声，或是铁链的碰撞声。

[ænd; ənd] [kɜ:rs] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , ['mænli] [vɔɪs] , [broʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'presɪv] ['stɪlnəs] .

and	curses	uttered	in	a	deep	,	manly	voice	,	broke	upon	the	oppressive	stillness	.
和	诅咒	说出	在	一个	深的	,	男子气概	嗓音	,	打破	之上	这	压迫性的	寂静	.

一声低沉浑厚的咒骂打破了令人窒息的寂静。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [maɪ][soʊl] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

I	began	to	feel	my	soul	rising	with	the	emergency	of	the	moment	.
我	开始	到	感觉	我的	灵魂	上升	和	这	紧急情况	的	这	片刻	.

我开始感到我的灵魂随着这紧急时刻而升腾。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'lɑ:rmd] , [mɪs] .

"	You	look	alarmed	,	miss	.
"	你	看	惊慌	,	错过	.

小姐，你看上去很惊慌。

[ju:; jʊ][dəunt] [hɪr] ['eniθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [du:][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['haʊski:pər] ['nɜ:rvəsli] .

You	don't	hear	anything	,	my	dear	,	do	you	?	"	asked	the	housekeeper	nervously	.
你	不	听到	任何事物	,	我的	亲爱的	,	做	你	?	"	问	这	管家	紧张地	.

“亲爱的，你什么都没听到吗？”管家紧张地问道。

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] ['kɑ:mli] , [æz; əz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [skri:m] ,

"	Nothing	whatever	,	"	I	remarked	calmly	,	as	a	terrific	scream	,
"	没有什么	任何	,	"	我	评论	平静地	,	作为	一个	了不起	尖叫	,

“没什么，”我平静地说道，话音未落，一声凄厉的尖叫声响起。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['drægɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] ,

followed	by	the	dragging	of	chairs	and	tables	in	the	room	above	,
随后	经过	这	拖拽	的	椅子	和	表格	在	这	房间	多于	,

随后传来楼上房间里椅子和桌子被拖拽的声音。

[draʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ][rɪ'plaɪ] .

drowned	for	a	moment	my	reply	.
溺水	为了	一个	片刻	我的	回复	.

我的回复一时语塞。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['saɪləns] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] ['fu:lɪʃli] ['nɜ:rvəs] .

"	It	is	the	silence	,	on	the	contrary	,	which	has	made	me	foolishly	nervous	.
"	它	是	这	沉默	,	在	这	相反	,	哪个	有	制成	我	愚蠢地	紧张的	.

“恰恰相反，正是这沉默让我感到莫名的紧张。”

" [ðə; ði] ['haʊski:pər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'pru:vɪŋli] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [meɪd] [sʌm; səm] [ti:]

"	The	housekeeper	looked	at	me	approvingly	,	and	instantly	made	some	tea
"	这	管家	看起来	在	我	赞许地	,	和	即刻	制成	一些	茶

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

管家赞许地看了我一眼，立刻给我泡了些茶。

[aɪ][dræŋk]['sev(ə)n] [kʌps] ; [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [eɪtθ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

I	drank	seven	cups	;	as	I	was	beginning	the	eighth	,	I	heard	a	crash	,
我	喝	七	杯子	;	作为	我	曾是	开始	这	第八	,	我	听到	一个	碰撞	,

我喝了七杯；正当我开始喝第八杯的时候，我听到一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] .

and	the	next	moment	a	man	leaped	into	the	room	through	the	broken	window	.
和	这	下一个	片刻	一个	男人	跳跃	进入	这	房间	通过	这	破碎的	窗户	.

下一刻，一个男人从破窗户跳进了房间。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [kræʃ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][self] - [kən'troʊl] .

The	crash	startled	me	from	my	self	-	control	.
这	碰撞	惊慌	我	从	我的	自己	-	控制	.

撞击声让我瞬间失去了自制力。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [bent] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspəd] : —

The	housekeeper	bent	toward	me	and	whispered	:	—
这	管家	弯曲	朝向	我	和	低声说道	:	—

管家俯身靠近我，低声说道：——

" [dəunt][biː; bi][ɪk'saɪtɪd] .

"	Don't	be	excited	.
"	不	是	兴奋的	.

别激动。

[its] ['mɪstər] . - , — [hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It's	Mr	.	Rawjester	,	—	he	prefers	to	come	in	sometimes	in	this	way	.
它是	先生	.	-	,	—	他	偏好	到	来	在	有时	在	这	方式	.

是罗杰斯特先生——他有时喜欢这样进来。

[its] [hɪz; ɪz] ['pleɪflnəs] , [hɑː] !

It's	his	playfulness	,	ha	!
它是	他的	玩乐	,	哈	!

这是他爱玩闹的一面，哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] ! "

ha	!	"
哈	!	"

哈！

" [aɪ] [pər'siːv] , " [aɪ] [sed] ['kɑːmli] .

"	I	perceive	,	"	I	said	calmly	.
"	我	感知	,	"	我	说	平静地	.

“我明白了，”我平静地说。

" [its] [ðə; ði] [ʌn'fetərd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɔːfti] [soʊl] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tɪrənaɪz] [bɑːndz][ʌv; əv]

"	It's	the	unfettered	impulse	of	a	lofty	soul	breaking	the	tyrannizing	bonds	of
"	它是	这	不受约束的	冲动	的	一个	高远	灵魂	打破	这	暴政	债券	的

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

“这是崇高灵魂挣脱习俗束缚的无拘无束的冲动。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	And	I	turned	toward	him	.
"	和	我	转向	朝向	他	.

我转过身去看他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][wʌns] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	had	never	once	looked	at	me	.
他	有	绝不	一次	看起来	在	我	.

他从来没有正眼看过我。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [set] [ɔːf] [ðə; ði] [hə'kʊlɪən] [bredθ] [ʌv; əv]

He	stood	with	his	back	to	the	fire	,	which	set	off	the	herculean	breadth	of
他	站立	和	他的	后退	到	这	火	,	哪个	放	离开	这	赫拉克勒斯	宽度	的

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	shoulders	.
他的	肩膀	.

他背对着火堆站立，更衬托出他宽阔的肩膀。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ; [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [dʒɔː] ['skwerli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd]

His	face	was	dark	and	expressive	;	his	under	jaw	squarely	formed	,	and
他的	脸	曾是	黑暗的	和	富有表现力的	;	他的	在下面	颚	完全	形成	,	和

[rɪ'mɑːrkəbli] ['hevi] .

remarkably	heavy	.
非常	重的	.

他面色黝黑，表情丰富；下颚线条方正，而且非常沉重。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [gə'rɪlə] .

I	was	struck	with	his	remarkable	likeness	to	a	Gorilla	.
我	曾是	击	和	他的	卓越	相似	到	一个	大猩猩	.

我惊讶地发现他长得酷似大猩猩。

[æz; əz][hiː; hi] ['æbsəntli] [taɪd][ðə; ði]['poʊkər]['ɪntuː][hɑːrd] [nɑːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] ,

As	he	absently	tied	the	poker	into	hard	knots	with	his	nervous	fingers	,
作为	他	心不在焉地	系	这	扑克	进入	难的	绳结	和	他的	紧张的	手指	,

他心不在焉地用紧张的手指将拨火棍打成一个个硬结，

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

I	watched	him	with	some	interest	.
我	观看	他	和	一些	兴趣	.

我饶有兴趣地观察着他。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] : —

Suddenly	he	turned	toward	me	:	—
突然	他	转向	朝向	我	:	—

他突然转向我：——

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['hænsəm] , [jʌŋ] ['wʊmən] ? "

"	Do	you	think	I'm	handsome	,	young	woman	?	"
"	做	你	思考	我是	英俊的	,	年轻的	女士	?	"

“你觉得我英俊吗，小姑娘？”

" [nɑːt] ['klæsɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['kɑːmli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ]

"	Not	classically	beautiful	,	"	I	returned	calmly	;	"	but	you	have	,	if	I	may	so
"	不是	传统上	美丽的	,	"	我	返回	平静地	;	"	但	你	有	,	如果	我	可能	所以

[ɪk'spres] [maɪ'self] ,

express	myself	,
表达	我	,

“算不上传统意义上的美，”我平静地回答道；“但如果你允许我这么说的话，你确实有美。”

[æn; ən]['æbstrækt] ['mænlinəs] , — [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [bɑːr'bærəti] [wɪtʃ] ,

an	abstract	manliness	,	—	a	sincere	and	wholesome	barbarity	which	,
一个	抽象的	男子气概	,	—	一个	真诚	和	健康	野蛮	哪个	,

一种抽象的男子气概，——一种真诚而健康的野蛮，

[ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ðə; ði] [ˈnætʃrəlnəs] — " [bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [jɔːnd] [æt; ət]
involving **as** **it** **does** **the** **naturalness** **—** **"** **But** **I** **stopped** **,** **for** **he** **yawned** **at**
涉及 作为 它 做 这 自然 — " 但 我 停止 , 为了 他 打哈欠 在
[ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
that **moment** **,**
那 片刻 ,

因为它涉及到自然——"但我停了下来，因为就在这时他打了个哈欠。

— [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈsɪŋgjələrli] [dɪˈveləpt] [ðə; ði] [ɪˈmens] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈloʊər]
— **an** **action** **which** **singularly** **developed** **the** **immense** **breadth** **of** **his** **lower**
— 一个 行动 哪个 单独地 发达 这 巨大 宽度 的 他的 降低

——这一举动独特地展现了他下半身的巨大宽度

[dʒɔː] , — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] .
jaw **,** **—** **and** **I** **saw** **he** **had** **forgotten** **me** **.**
颚 , — 和 我 锯 他 有 被遗忘的 我 .

下巴，——我发现他已经把我忘了。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] : —
Presently **he** **turned** **to** **the** **housekeeper** **:** **—**
目前 他 转向 到 这 管家 : —

他随即转向管家：——

" [liːv] [ˌjuː ˈes] .
" **Leave** **us** **.**
" 离开 我们 .

离开我们吧。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪðˈdruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] .
" **The** **old** **woman** **withdrew** **with** **a** **courtesy** **.**
" 这 老的 女士 退出 和 一个 礼貌 .

老妇人礼貌地退下了。

[ˈmɪstər] . - [dɪˈlɪbərətli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər]
Mr **.** **Rawjester** **deliberately** **turned** **his** **back** **upon** **me** **and** **remained** **silent** **for**
先生 . - 故意地 转向 他的 后退 之上 我 和 剩余 沉默的 为了
[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
twenty **minutes** **.**
二十 分钟 .

罗杰斯特先生故意背过身去，一言不发地持续了二十分钟。

[aɪ] [druː] [maɪ] [ʃɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [əˈraʊnd] [maɪ] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .
I **drew** **my** **shawl** **the** **more** **closely** **around** **my** **shoulders** **and** **closed** **my** **eyes** **.**
我 画 我的 披肩 这 更多的 密切 大约 我的 肩膀 和 关闭 我的 眼睛 .

我把披肩裹得更紧了些，闭上了眼睛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] ?
" **You** **are** **the** **governess** **?**
" 你 是 这 家庭教师 ?

你是家庭教师吗?

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] .
" **at** **length** **he** **said** **.**
" 在 长度 他 说 .

“最后他说道。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [sɜːr] . "
" **I** **am** **,** **sir** **.** **"**
" 我 是 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] ['tiːtʃɪz] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊbz] —
" A creature who teaches geography , arithmetic , and the use of the globes —
" 一个 生物 WHO 教导 地理 , 算术 , 和 这 使用 的 这 地球仪 —
[hɑː] ! — [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['remnənt] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] ,
ha ! — a wretched remnant of femininity ,
哈 ! — 一个 可怜 剩 的 女性气质 ,

“—一个教地理、算术和地球仪使用方法的生物——哈！——真是女性气质的可悲残余，

— [ə; eɪ] [skɪmp] ['pætərn] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]['fleɪvər][ʌv; əv] [tiː] - [liːvz]
— a skimp pattern of girlhood with a premature flavor of tea - leaves
— 一个 吝啬 图案 的 少女时代 和 一个 过早 味道 的 茶 - 树叶
[ænd; ənd] [mə'rælәti] .
and morality .
和 道德 .

—少女时代略显单薄的篇幅，过早地流露出茶叶和道德的气息。

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] ['saɪləntli] .
" I bowed my head silently .
" 我 鞠躬 我的 头 默默 .

我默默地低下了头。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [gɜːrl] !
" Listen to me , girl !
" 听 到 我 , 女孩 !

“听我说，姑娘！”

" [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] ; " [ðɪs] [tʃaɪld] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] — [maɪ][wɔːrd] — [ɪz][nɑːt]
" he said sternly ; " this child you have come to teach — my ward — is not
" 他 说 严厉地 ; " 这 孩子 你 有 来 到 教 — 我的 病房 — 是 不是
[lɪ'dʒɪtɪmət] .
legitimate .
合法的 .

他严厉地说：“你来教的这个孩子——我的监护人——不是婚生子女。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] , — [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['hɑːrlət] .
She is the offspring of my mistress , — a common harlot .
她 是 这 后代 的 我的 情妇 , — 一个 常见的 妓女 .

她是我情妇的女儿，——一个普通的妓女。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[mɪs] [mɪks] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] ? "
Miss Mix , what do you think of me now ? "
错过 混合 , 什么 做 你 思考 的 我 现在 ? "

米克斯小姐，你现在怎么看我?

" [aɪ][əd'maɪər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] , " [jʊr; jər] [sɪn'serəti] .
" I admire , " I replied calmly , " your sincerity .
" 我 钦佩 , " 我 回复 平静地 , " 你的 诚意 .

“我欣赏，”我平静地回答道，“你的真诚。”

[ə; eɪ] ['mɔːkɪʃ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['delɪkəsi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
A mawkish regard for delicacy might have kept this disclosure to yourself .
一个 矫情 看待 为了 美味 可能 有 保留 这 披露 到 你自己 .

出于对礼节的矫揉造作，你或许会将此事隐瞒起来。

[aɪ]['oʊnli] ['rekəgnaɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['fræŋknəs] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

I	only	recognize	in	your	frankness	that	perfect	community	of	thought	and
我	仅有的	认出	在	你的	坦率	那	完美的	社区	的	想法	和

['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['neɪtʃɚz] .

sentiment	which	should	exist	between	original	natures	.
情绪	哪个	应该	存在	之间	原来的	自然	.

我只在你的坦率中看到了那种本应存在于天性相通的人之间完美的思想和情感的共鸣。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

"	I	looked	up	;	he	had	already	forgotten	my	presence	,
"	我	看起来	向上	;	他	有	已经	被遗忘的	我的	在场	,

我抬起头，他已经忘记了我的存在。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [koʊt] .

and	was	engaged	in	pulling	off	his	boots	and	coat	.
和	曾是	已订婚的	在	拉	离开	他的	靴子	和	外套	.

他当时正在脱靴子和外套。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

This	done	,	he	sank	down	in	an	arm	-	chair	before	the	fire	,
这	完毕	,	他	沉没	向下	在	一个	手臂	-	椅子	前	这	火	,

一切就绪后，他颓然地坐在火炉前的扶手椅里。

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði]['poʊkər] ['wɪrəli] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

and	ran	the	poker	wearily	through	his	hair	.
和	跑	这	扑克	疲劳	通过	他的	头发	.

他疲惫地用拨火棍拨弄着自己的头发。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	could	not	help	pitying	him	.
我	可以	不是	帮助	怜悯	他	.

我忍不住同情他。

[ðə; ði] [wɪnd] [hauld] ['dɪzməli] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [biːt] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

The	wind	howled	dismally	without	,	and	the	rain	beat	furiously	against	the	windows
这	风	嚎叫	令人沮丧地	没有	,	和	这	雨	打	愤怒地	反对	这	视窗

.

:

.

外面狂风凄厉地呼啸，雨水猛烈地拍打着窗户。

[aɪ] [krept] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

I	crept	toward	him	and	seated	myself	on	a	low	stool	beside	his	chair	.
我	悄悄地爬	朝向	他	和	坐着	我	在	一个	低的	凳子	旁	他的	椅子	.

我蹑手蹑脚地走到他跟前，在他椅子旁边的矮凳上坐了下来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æbsəntli] [ɪn][maɪ][læp] .

Presently	he	turned	,	without	seeing	me	,	and	placed	his	foot	absently	in	my	lap	.
目前	他	转向	,	没有	看到	我	,	和	放置	他的	脚	心不在焉地	在	我的	膝	.

他转过身，没看见我，漫不经心地把脚放在我的腿上。

[aɪ] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	affected	not	to	notice	it	.
我	做作的	不是	到	注意	它	.

我假装没注意到。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

But	he	started	and	looked	down	.
但	他	开始	和	看起来	向下	.

但他突然停了下来，低下了头。

" [juː; jʊ] [hɪr] [jet] — - ?
" You here yet — Carrothead ?
" 你 这里 然而 — - ?

“你到了吗，胡萝卜头？”

[ɑː] , [aɪ][fərˈgɑːt] .
Ah , I forgot .
啊 , 我 忘了 .

啊，我忘了。

[duː][juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] ? "
Do you speak French ? "
做 你 说话 法语 ? "

你会说法语吗？ ”

" [wiː] , [məˈsjɜːr] . "
" Oui , Monsieur . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" - - [ˈvuː] !
" Taisez - vous !
" - - 您 !

“泰泽武！

" [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈpjʊrəti] [ʌv; əv] [ˈæksent] .
" he said sharply , with singular purity of accent .
" 他 说 尖锐地 , 和 单数 纯度 的 口音 .

“他语气尖锐地说，口音纯正独特。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [kəm'plaɪd] .
I complied .
我 遵命 .

我照做了。

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] ['fɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [bə:nd] ['dɪmli] .
The wind moaned fearfully in the chimney , and the light burned dimly .
这 风 呻吟 恐惧地 在 这 烟囱 , 和 这 光 烧伤 依稀 .

风在烟囱里发出凄厉的呜咽声，灯光昏暗。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I shuddered in spite of myself .
我 颤抖 在 尽管如此 的 我 .

我情不自禁地打了个寒颤。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ]['tremb(ə)l] , [gɜ:rl] ! "
" Ah , you tremble , girl ! "
" 啊 , 你 颤抖 , 女孩 ! "

“啊，你发抖了，姑娘！”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] . "
" It is a fearful night . "
" 它 是 一个 可怕 夜晚 . "

这是一个令人恐惧的夜晚。

" ['fɪrf(ə)l] !
" Fearful ! "
" 可怕 !

“可怕!

[kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] , [hɑ:] !
Call you this fearful , ha !
称呼 你 这 可怕 , 哈 !

叫你胆小鬼？哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ju:; jʊ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['ætəm] , [lʊk] !
you wretched little atom , look !
你 可怜 小的 原子 , 看 !

你这可怜的小原子，看!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	and	he	dashed	forward	,	and	,	leaping	out	of	the	window	,
"	和	他	虚线	向前	,	和	,	跳跃	出去	的	这	窗户	,

于是他向前猛冲，然后跳出窗户，

[stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði] ['peltɪŋ] [stɔːrm] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] .

stood	like	a	statue	in	the	pelting	storm	,	with	folded	arms	.
站立	喜欢	一个	雕像	在	这	投掷	风暴	,	和	折叠	武器	.

在瓢泼大雨中，他像一座雕像一样屹立不倒，双臂交叉抱在胸前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['tʃɪmni]

He	did	not	stay	long	,	but	in	a	few	minutes	returned	by	way	of	the	hall	chimney
他	做过	不是	停留	长的	,	但	在	一个	很少	分钟	返回	经过	方式	的	这	大厅	烟囱

.

:

.

他没有久留，几分钟后便从大厅的烟囱返回了。

[aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][maɪ] [dres] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen]

I	saw	from	the	way	that	he	wiped	his	feet	on	my	dress	that	he	had	again
我	锯	从	这	方式	那	他	擦拭	他的	脚	在	我的	裙子	那	他	有	再次

[fər'gɑːtn] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

forgotten	my	presence	.
被遗忘的	我的	在场	.

从他用我的裙子擦脚的方式来看，我就知道他又一次忘记了我的存在。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

"	You	are	a	governess	.
"	你	是	一个	家庭教师	.

“你是一名家庭教师。”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tiːtʃ] ?

What	can	you	teach	?
什么	能	你	教	?

你能教什么?

" [hiː; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [maɪn] .

"	he	asked	,	suddenly	and	fiercely	thrusting	his	face	in	mine	.
"	他	问	,	突然	和	激烈地	推进	他的	脸	在	矿	.

“他突然猛地把脸凑到我面前问道。

" ['mænərz] !

"	Manners	!
"	礼仪	!

“礼貌！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] .

"	I	replied	,	calmly	.
"	我	回复	,	平静地	.

我平静地回答道。

" [hɑː] ! [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ! "

"	Ha	!	teach	ME	!	"
"	哈	!	教	我	!	"

“哈！教教我吧！”

" [juː; jʊ] [mis'teik] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed] , [ə'dʒʌstɪŋ] [maɪ] ['mɪtnz] .

"	You	mistake	yourself	,	"	I	said	,	adjusting	my	mittens	.
"	你	错误	你自己	,	"	我	说	,	调整	我的	连指手套	.

“你搞错了，”我一边说着，一边调整了一下手套。

" [jʊr; jər] ['mænərz] [rɪ'kwaɪər][nɑːt][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

"	Your	manners	require	not	the	artificial	restraint	of	society	.
"	你的	礼仪	要求	不是	这	人造的	克制	的	社会	.

“你的举止无需社会人为的约束。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rædɪkli] [pə'laɪt] ;

You	are	radically	polite	;
你	是	根本	有礼貌的	;

你非常有礼貌；

[ðɪs] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ænd; ənd] [fə'rəuʃəsnis] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]

this	impetuosity	and	ferociousness	is	simply	the	sincerity	which	is	the	basis	of	a
这	冲动	和	凶猛	是	简单地	这	诚意	哪个	是	这	基础	的	一个

['prɑːpər] [dɪ'pɔːrtmənt] .

proper	deportment	.
恰当的	仪态	.

这种冲动和凶猛恰恰是真诚的体现，而真诚正是良好举止的基础。

[jʊr; jər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər]['mɔːrəl] ; [jʊr; jər] ['betər] ['neɪtʃər] , [aɪ] [siː] , [ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] .

Your	instincts	are	moral	;	your	better	nature	,	I	see	,	is	religious	.
你的	本能	是	道德	;	你的	更好的	自然	,	我	看	,	是	宗教	.

你的本能是道德的；我看，你善良的本性是宗教性的。

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['dʒʌstli] [ri'maːks] — [siː] [tʃæp] .

As	St	.	Paul	justly	remarks	—	see	chap	.
作为	英石	.	保罗	公正地	评论	—	看	小伙子	.

正如圣保罗所言——见第1章。

[sɪks] , [eɪt] , [naɪn] , [ænd; ənd] - —

6	,	8	,	9	,	and	10	—
6	,	8	,	9	,	和	-	—

6、8、9 和 10——

" [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['hevi] ['kændlstɪk] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	seized	a	heavy	candlestick	,	and	threw	it	at	me	.
"	他	查获	一个	重的	烛台	,	和	扔	它	在	我	.

他抓起一个沉重的烛台，朝我扔了过去。

[aɪ] [dɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [səb'mɪsɪvli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] .

I	dodged	it	submissively	but	firmly	.
我	躲避	它	拱手	但	牢牢	.

我顺从但坚定地躲开了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [dʒɔː] ['sloʊli] [rɪ'lækst] .

"	Excuse	me	,	"	he	remarked	,	as	his	under	jaw	slowly	relaxed	.
"	原谅	我	,	"	他	评论	,	作为	他的	在下面	颚	缓慢地	轻松	.

“对不起，”他说道，同时下巴慢慢放松下来。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] [mɪks] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [stænd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] !

"	Excuse	me	,	Miss	Mix	—	but	I	can't	stand	St	.	Paul	!
"	原谅	我	,	错过	混合	—	但	我	不能	站立	英石	.	保罗	!

“对不起，米克斯小姐——但我实在受不了圣保罗！”

[ɪ'nʌf] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

Enough	—	you	are	engaged	.
足够的	—	你	是	已订婚的	.

够了——你已经订婚了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	followed	the	housekeeper	as	she	led	the	way	timidly	to	my	room	.
我	随后	这	管家	作为	她	引领	这	方式	胆怯地	到	我的	房间	.

我跟着管家，她怯生生地领着我走向我的房间。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][hɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

As	we	passed	into	a	dark	hall	in	the	wing	,
作为	我们	通过了	进入	一个	黑暗的	大厅	在	这	翼	,

当我们走进侧翼一条昏暗的走廊时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] .

I	noticed	that	it	was	closed	by	an	iron	gate	with	a	grating	.
我	注意到	那	它	曾是	关闭	经过	一个	铁	门	和	一个	格栅	.

我注意到它被一道带栅栏的铁门关上了。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] ['greɪtɪd] .

Three	of	the	doors	on	the	corridor	were	likewise	grated	.
三	的	这	门	在	这	走廊	是	同样地	磨碎的	.

走廊上的三扇门也都装有栅栏。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] , [æz; əz][ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['ænɪmlz] ,

A	strange	noise	,	as	of	shuffling	feet	and	the	howling	of	infuriated	animals	,
一个	奇怪的	噪音	,	作为	的	洗牌	脚	和	这	嚎叫	的	愤怒的	动物	,

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .

rang	through	the	hall	.
响铃	通过	这	大厅	.

大厅里响起一阵奇怪的声音，像是脚步声和愤怒的动物的嚎叫声。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [aɪ] ['entərd] [maɪ]

Bidding	the	housekeeper	good	night	,	and	taking	the	candle	,	I	entered	my
投标	这	管家	好的	夜晚	,	和	采取	这	蜡烛	,	我	进入	我的

['bedtʃeɪmbər] .

bedchamber	.
卧室	.

我向管家道了晚安，拿起蜡烛，走进了我的卧室。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [dres] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['flænl] ['naɪtgaʊn] ,

I	took	off	my	dress	,	and	,	putting	on	a	yellow	flannel	nightgown	,
我	采取	离开	我的	裙子	,	和	,	推杆	在	一个	黄色的	绒布	睡衣	,

我脱下连衣裙，换上一件黄色法兰绒睡袍，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] ,

which	I	could	not	help	feeling	did	not	agree	with	my	complexion	,
哪个	我	可以	不是	帮助	感觉	做过	不是	同意	和	我的	肤色	,

我总觉得它和我的肤色不太搭。

[aɪ] [kəm'poʊzd] [maɪ'self][tuː; tə][rest][baɪ] ['riːdɪŋ] ['blɛrz] ['retərɪk] [ænd; ənd] ['peɪliːz] ['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] .

I	composed	myself	to	rest	by	reading	Blair's	Rhetoric	and	Paley's	Moral	Philosophy	.
我	由	我	到	休息	经过	阅读	布莱尔的	修辞	和	帕利	道德	哲学	.

我通过阅读布莱尔的《修辞学》和佩利的《道德哲学》来平复心情。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

I	had	just	put	out	the	light	,	when	I	heard	voices	in	the	corridor	.
我	有	只是	放	出去	这	光	,	什么时候	我	听到	声音	在	这	走廊	.

我刚关了灯，就听到走廊里有人说话。

[aɪ] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

I	listened	attentively	.
我	听着	认真地	.

我认真地听着。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['mɪstər] . - [stɜːrn] [toʊnz] .

I	recognized	Mr	.	Rawjester's	stern	tones	.
我	认可	先生	.	-	船尾	音调	.

我认出了罗杰斯特先生严厉的语气。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fed] [noʊ] . [wʌn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	you	fed	No	.	1	?	"	he	asked	.
"	有	你	美联储	不	.	1	?	"	他	问	.

“你喂过一号了吗？”他问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , [ə'pærəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [də'mestɪk] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	a	gruff	voice	,	apparently	belonging	to	a	domestic	.
"	是的	,	先生	,	"	说	一个	粗暴	嗓音	,	显然	属于	到	一个	国内的	.

“是的，先生，”一个粗犷的声音说道，显然是家佣的声音。

" ['haʊz] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] ? "

"	How's	No	.	2	?	"
"	怎么样	不	.	2	?	"

“2号怎么样？”

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːd] , [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ! "

"	She's	a	little	off	her	feed	,	just	now	,	but	will	pick	up	in	a	day	or	two	!	"
"	她是	一个	小的	离开	她	喂养	,	只是	现在	,	但	将要	挑选	向上	在	一个	天	或者	二	!	"

“她现在食欲有点不好，但过一两天就会好起来的！”

" [ænd; ənd][noʊ] . [θriː] ? "

"	And	No	.	3	?	"
"	和	不	.	3	?	"

“那3号呢？”

" ['pɜːrfɪktli] ['fjʊriəs] , [sɜːr] .

"	Perfectly	furious	,	sir	.
"	完美	狂怒	,	先生	.

“非常愤怒，先生。”

[hɜːr; hər] ['tæntrəmz] [ɑːr; ər] [ʌn'gʌvərnəbl] . "

Her	tantrums	are	ungovernable	.	"
她	发脾气	是	无法治理的	.	"

她的脾气难以控制。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ['slʌmbər] .

"	The	voices	died	away	,	and	I	sank	into	a	fitful	slumber	.
"	这	声音	死亡	离开	,	和	我	沉没	进入	一个	断断续续	睡眠	.

“声音渐渐消失，我陷入了断断续续的睡眠中。”

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔːrɪst] .

I	dreamed	that	I	was	wandering	through	a	tropical	forest	.
我	梦见	那	我	曾是	漫游	通过	一个	热带	森林	.

我梦见自己漫步在热带雨林中。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

Suddenly	I	saw	the	figure	of	a	gorilla	approaching	me	.
突然	我	锯	这	数字	的	一个	大猩猩	接近	我	.

突然，我看到一只大猩猩的身影向我走来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

As	it	neared	me	,	I	recognized	the	features	of	Mr	.	Rawjester	.
作为	它	接近	我	,	我	认可	这	特征	的	先生	.	-	.

当它靠近我时，我认出了罗杰斯特先生的五官。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

He	held	his	hand	to	his	side	as	if	in	pain	.
他	握住	他的	手	到	他的	边	作为	如果	在	疼痛	.

他捂着腰侧，似乎很痛苦。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] .

I	saw	that	he	had	been	wounded	.
我	锯	那	他	有	到过	受伤	.

我看到他受伤了。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] ,

He	recognized	me	and	called	me	by	name	,
他	认可	我	和	称为	我	经过	姓名	,

他认出了我，并叫出了我的名字。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən][ə'ʃæ Athenai] ['vɪlɪdʒ] , [wer] ,

but	at	the	same	moment	the	vision	changed	to	an	Ashantee	village	,	where	,
但	在	这	相同的	片刻	这	想象	已更改	到	一个	阿珊蒂	村庄	,	在哪里	,

但与此同时，景象变成了一个阿散蒂村庄，在那里，

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['niːgrəuz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]

around	the	fire	,	a	group	of	negroes	were	dancing	and	participating	in	some
大约	这	火	,	一个	团体	的	黑人	是	跳舞	和	参与	在	一些

[waɪld]['oʊbi]['festɪvl; 'festəvəl] .

wild	Obi	festival	.
荒野	奥比	节日	.

一群黑人围着篝火跳舞，参加着某种狂野的奥比节。

[aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

I	awoke	with	the	strain	still	ringing	in	my	ears	.
我	醒来	和	这	拉紧	仍然	铃声	在	我的	耳朵	.

我醒来时，耳边仍然嗡嗡作响，仿佛被某种压力击垮了。

" - - ['poʊkiː] - ['fʌm] !

"	Hokee	-	pokee	wokee	fum	!
"	-	-	戳	-	烟雾	!

"Hokee-pokee wokee fum!

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪!

[kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['driːmiŋ] ?

could	I	be	dreaming	?
可以	我	是	做梦	?

我是在做梦吗?

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [smelt] ['sʌmθɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] .

I	heard	the	voice	distinctly	on	the	floor	below	,	and	smelt	something	burning	.
我	听到	这	嗓音	明显地	在	这	地面	以下	,	和	冶炼	某物	燃烧	.

我清楚地听到楼下传来声音，还闻到一股烧焦的味道。

[aɪ] [ə'roʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

I	arose	,	with	an	indistinct	presentiment	of	evil	,
我	出现	,	和	一个	模糊	预感	的	邪恶的	,

我起身，隐隐感到不祥之兆。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm]['kɑːt(ə)n][ɪn][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] ,

and	hastily	putting	some	cotton	in	my	ears	and	tying	a	towel	about	my	head	,
和	草草	推杆	一些	棉布	在	我的	耳朵	和	捆绑	一个	毛巾	关于	我的	头	,

我匆忙地往耳朵里塞了些棉花，又用毛巾包住头。

[aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [sterz] .

I	wrapped	myself	in	a	shawl	and	rushed	down	stairs	.
我	包装	我	在	一个	披肩	和	匆忙	向下	楼梯	.

我裹上披肩，冲下楼去。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	door	of	Mr	.	Rawjester's	room	was	open	.
这	门	的	先生	.	-	房间	曾是	打开	.

罗杰斯特先生的房门开着。

[aɪ] ['entərd] .

I	entered	.
我	进入	.

我进去了。

['mɪstər] . - [leɪ] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbər] ,

Mr	.	Rawjester	lay	apparently	in	a	deep	slumber	,
先生	.	-	躺	显然	在	一个	深的	睡眠	,

罗杰斯特先生似乎睡得很沉。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['kɜ:tənz]

from	which	even	the	clouds	of	smoke	that	came	from	the	burning	curtains
从	哪个	甚至	这	云	的	抽烟	那	来了	从	这	燃烧	窗帘

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][kʊd; kəd][nɑ:t] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

of	his	bed	could	not	rouse	him	.
的	他的	床	可以	不是	唤醒	他	.

即使燃烧的床幔冒出的浓烟也无法将他唤醒。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['ni:gres] , ['skæntəli] [ə'taɪərd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Around	the	room	a	large	and	powerful	negress	,	scantily	attired	,	with	her
大约	这	房间	一个	大的	和	强大的	黑人女性	,	稀疏地	穿着	,	和	她

[hed] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] ,

head	adorned	with	feathers	,
头	装饰	和	羽毛	,

房间里站着一位身材高大魁梧的黑人女子，衣着暴露，头上戴着羽毛。

[wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['waɪldli] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][boʊn] [ˌkæstə'nets] .

was	dancing	wildly	,	accompanying	herself	with	bone	castanets	.
曾是	跳舞	疯狂地	,	随同	她自己	和	骨	响板	.

她疯狂地跳舞，并用骨质响板为自己伴奏。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['fi:tiʃ] .

It	looked	like	some	terrible	fetich	.
它	看起来	喜欢	一些	糟糕的	恋物癖	.

它看起来像某种可怕的恋物癖物品。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [maɪ] ['kɑ:mnəs] .

I	did	not	lose	my	calmness	.
我	做过	不是	失去	我的	平静	.

我没有失去冷静。

['æftər]['fɜ:rmli] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] , ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][slɑ:p] - [dʒɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [bed] ,

After	firmly	emptying	the	pitcher	,	basin	,	and	slop	-	jar	on	the	burning	bed	,
后	牢牢	清空	这	投手	,	盆地	,	和	邋遢	-	罐	在	这	燃烧	床	,

将水罐、盆和泔水罐里的水全部倒在燃烧的炉床上后，

[aɪ] [prə'si:did] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - ['endʒɪn]

I	proceeded	cautiously	to	the	garden	,	and	,	returning	with	the	garden	-	engine
我	继续	谨慎地	到	这	花园	,	和	,	返回	和	这	花园	-	引擎

,

,

,

我小心翼翼地走到花园，然后带着园艺拖拉机回来了。

[aɪ] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [æt; ət]['mɪstər] . - .

I	directed	a	small	stream	at	Mr	.	Rawjester	.
我	指导	一个	小的	溪流	在	先生	.	-	.

我朝罗杰斯特先生喷了一小股水流。

[æt; ət][maɪ] ['entrəns] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['niːgres] [fled] .

At	my	entrance	the	gigantic	negress	fled	.
在	我的	入口	这	巨大	黑人女性	逃亡	.

我刚进门，那个身材魁梧的黑人女子就逃走了。

['mɪstər] . - [jɔːnd] [ænd; ənd] [woʊk] .

Mr	.	Rawjester	yawned	and	woke	.
先生	.	-	打哈欠	和	觉醒	.

罗杰斯特先生打了个哈欠，醒了过来。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

I	explained	to	him	,	as	he	rose	dripping	from	the	bed	,	the	reason	of
我	解释	到	他	,	作为	他	玫瑰	滴落	从	这	床	,	这	原因	的

[maɪ] ['prez(ə)ns] .

my	presence	.
我的	在场	.

他从床上起身，身上还滴着水，我向他解释了我来的原因。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] , [ə'lɑːrmd] , [ɔːr] [ˌdɪskəm'poʊzd] .

He	did	not	seem	to	be	excited	,	alarmed	,	or	discomposed	.
他	做过	不是	似乎	到	是	兴奋的	,	惊慌	,	或者	心神不宁	.

他看起来既不激动，也不惊慌，更不慌乱。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

He	gazed	at	me	curiously	.
他	凝视	在	我	奇怪的是	.

他好奇地打量着我。

" [soʊ][juː; jʊ] ['rɪskt] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [maɪn] , [eɪ] ?

"	So	you	risked	your	life	to	save	mine	,	eh	?
"	所以	你	冒险	你的	生活	到	节省	矿	,	嗯	?

“所以你冒着生命危险救了我，是吗？”

[juː; jʊ] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] .

you	canary	-	colored	teacher	of	infants	.
你	金丝雀	-	有色	老师	的	婴儿	.

你，那位有着金丝雀羽毛的幼儿教师。

" [aɪ] [blʌʃt] ['mɑːdɪstli] , [ænd; ənd] [druː] [maɪ] [ʃɔːl] ['taɪtli] ['oʊvər][maɪ] ['jeloʊ] ['flænl] ['naɪtgaʊn] .

"	I	blushed	modestly	,	and	drew	my	shawl	tightly	over	my	yellow	flannel	nightgown	.
"	我	脸红了	谦虚地	,	和	画	我的	披肩	紧紧	超过	我的	黄色的	绒布	睡衣	.

我羞涩地脸红了，把披肩紧紧地裹在黄色法兰绒睡衣上。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['meri] [dʒeɪn] , — [dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !

"	You	love	me	,	Mary	Jane	,	—	don't	deny	it	!
"	你	爱	我	,	玛丽	简	,	—	不	否定	它	!

“玛丽·简，你爱我——别否认！”

[ðɪs] ['tremblɪŋ] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] !

This	trembling	shows	it	!
这	发抖	演出	它	!

这颤抖就说明了一切！

" [hiː; hi] [druː] [ˌem ˈiː] [ˈkloʊsli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [ˈtendərli]

"	He	drew	me	closely	toward	him	,	and	said	,	with	his	deep	voice	tenderly
"	他	画	我	密切	朝向	他	,	和	说	,	和	他的	深的	嗓音	温柔地

[ˈmɔdjuleitid] : —

modulated	:	—
调制	:	—

他把我紧紧地拉向他，用他那低沉而温柔的声音说道：——

" [ˈhaʊz] [hɜːr; hər] [ˈpuːti] - , — [dɪd][ʃiː; ʃi] [get] [hɜːr; hər] - [ˈɪtəl] - [wet] , — [bes] [hɜːr; hər] ?

"	How's	her	pooty	tootens	,	—	did	she	get	her	'	ittle	tootens	wet	,	—	bess	her	?
"	怎么样	她	普蒂	-	,	—	做过	她	得到	她	-	小	-	湿的	,	—	贝丝	她	?

“她的小屁股怎么样了？——她的小屁股湿了吗？——宝贝她？”

" [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

"	I	understood	his	allusion	to	my	feet	.
"	我	理解	他的	典故	到	我的	脚	.

我明白了他指的是我的脚。

[aɪ] [glɑːnst] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [ˈhɜːri] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld]

I	glanced	down	and	saw	that	in	my	hurry	I	had	put	on	a	pair	of	his	old
我	瞥了一眼	向下	和	锯	那	在	我的	匆忙	我	有	放	在	一个	一对	的	他的	老的

[ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] .

india	-	rubbers	.
印度	-	橡胶	.

我低头一看，发现匆忙之中我穿上了他的一双旧橡胶靴。

[maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [smɔːl] [ɔːr] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðer; ðər]

My	feet	were	not	small	or	pretty	,	and	the	addition	did	not	add	to	their
我的	脚	是	不是	小的	或者	漂亮的	,	和	这	添加	做过	不是	添加	到	他们的

[ˈbjuːti] .

beauty	.
美丽	.

我的脚本来就不小也不漂亮，加了手术也没有增添它们的美感。

" [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] [ˈkwaɪətli] .

"	Let	me	go	,	sir	,	"	I	remarked	quietly	.
"	让	我	去	,	先生	,	"	我	评论	悄悄	.

“放开我，先生，”我轻声说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪmˈprɑːpər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [sets] [ə; eɪ] [bæd] [ɪgˈzæmp(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .

"	This	is	entirely	improper	;	it	sets	a	bad	example	for	your	child	.
"	这	是	完全	不当	;	它	套	一个	坏的	例子	为了	你的	孩子	.

“这样做完全不合适；这会给你的孩子树立一个坏榜样。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɜːrmli] [bʌt; bət] [ˈdʒentli] [ˈekstrɪˌkeɪtid] [maɪˈself] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] .

"	And	I	firmly	but	gently	extricated	myself	from	his	grasp	.
"	和	我	牢牢	但	轻轻地	脱困	我	从	他的	抓牢	.

“我坚定而温柔地挣脱了他的束缚。”

[aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	approached	the	door	.
我	接近	这	门	.

我走向门口。

[hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈberid] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

He	seemed	for	a	moment	buried	in	deep	thought	.
他	似乎	为了	一个	片刻	埋葬	在	深的	想法	.

他似乎陷入了沉思。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈniːgres] ? "

"	You	say	this	was	a	negress	?	"
"	你	说	这	曾是	一个	黑人女性	?	"

“你说这是个黑人女子？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [həmf] , [noʊ] . [wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" Humph , No . 1 , I suppose ? "
" 哼 , 不 . 1 , 我 认为 ? "

“哼，看来是第一名吧？”

" [huː] [ɪz] ['nʌmbər] [wʌn] , [sɜːr] ? "
" Who is Number One , sir ? "
" WHO 是 数字 一 , 先生 ? "

“先生，谁是第一名？”

" [maɪ] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] .
" My FIRST , " he remarked , with a significant and sarcastic smile .
" 我的 第一的 , " 他 评论 , 和 一个 重要的 和 讽刺的 微笑 .

“我的第一个，”他带着意味深长又略带讽刺的笑容说道。

[ðen] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [buːts] [æt; ət][maɪ] [hed] ,
Then , relapsing into his old manner , he threw his boots at my head ,
[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'gɔːn] .
and bade me begone .
然后 , 复发 进入 他的 老的 方式 , 他 扔 他的 靴子 在 我的 头 ,
和 巴德 我 走开 .

然后，他又恢复了以前的脾气，把靴子扔向我的头，让我滚开。

[aɪ] [wɪð'druː] ['kɑːmli] .
I withdrew calmly .
我 退出 平静地 .

我平静地退出了。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[maɪ]['pjuːp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [spoʊk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['æksent] .
My pupil was a bright little girl , who spoke French with a perfect accent .
我的 瞳孔 曾是 一个 明亮的 小的 女孩 , WHO 辐 法语 和 一个 完美的 口音 .

我的学生是个聪明的小女孩，法语说得非常地道。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] [bæ'leɪ] - ['dænsər] , [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər]
Her mother had been a French ballet - dancer , which probably accounted for
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
她 母亲 有 到过 一个 法语 芭蕾舞 - 舞蹈家 , 哪个 大概 已记录 为了
它 .

她的母亲曾是法国芭蕾舞演员，这大概就是原因。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,
Although she was only six years old ,
虽然 她 曾是 仅有的 六 年 老的 ,

虽然她只有六岁，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [lʌv] .
it was easy to perceive that she had been several times in love .
它 曾是 简单的 到 感知 那 她 有 到过 一些 时代 在 爱 .

很容易看出她曾多次恋爱。

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : —
She once said to me : —
她 一次 说 到 我 : —

她曾对我说：——

" [mɪs] [mɪks] , [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ðə; ði] [grænd] ['pæʃ(ə)n] ?
" Miss Mix , did you ever have the grande passion ?
" 错过 混合 , 做过 你 曾经 有 这 格兰德 热情 ?

“米克斯小姐，你是否曾有过那份伟大的热情？”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [fiːl] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɪr] ?
Did you ever feel a fluttering here ?
做过 你 曾经 感觉 一个 飘动 这里 ?

你有没有在这里感受到过心跳加速?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [tʃest] , [ænd; ənd] [said] ['kweɪntli] ,
" and she placed her hand upon her small chest , and sighed quaintly ,
" 和 她 放置 她 手 之上 她 小的 胸部 , 和 叹了口气 古雅地 ,

她把手放在自己平坦的胸口，轻轻叹了口气。

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd] ,
" a kind of distaste for bonbons and caromels ,
" 一个 种类 的 厌恶 为了 糖果 和 焦糖 ,

“对糖果和焦糖有一种厌恶感，

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [æz; əz] ['teɪstləs] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən]['kɔːrdʒəl][drɑːp] . "
when the world seemed as tasteless and hollow as a broken cordial drop . "
什么时候 这 世界 似乎 作为 无味 和 空洞的 作为 一个 破碎的 亲切 降低 . "

当世界看起来就像一滴破碎的果汁，索然无味，空洞无物。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['naɪnər] ?
" Then you have felt it , Nina ?
" 然后 你 有 毛毡 它 , 妮娜 ?

“那么你已经感受到了，妮娜？”

" [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
" I said quietly .
" 我 说 悄悄 .

我轻声说道。

" [oʊ] [dɪr] , [jes] .
" O dear , yes .
" 哦 亲爱的 , 是的 .

“哦，是的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bʌtnz] , — [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][peɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
There was Buttons , — that was our page , you know , — I loved him
那里 曾是 按钮 , — 那 曾是 我们的 页 , 你 知道 , — 我 喜爱 他
['dɪrli] ,
dearly ,
亲爱的 ,

那里有Buttons——你知道，那是我们的页面——我非常爱他。

[bʌt; bət]['pɑːpə] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
but papa sent him away .
但 爸爸 发送 他 离开 .

但爸爸把他赶走了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪk] , [ðə; ði] [gruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ]

Then	there	was	Dick	,	the	groom	,	but	he	laughed	at	me	,	and	I
然后	那里	曾是	迪克	,	这	新郎	,	但	他	笑了	在	我	,	和	我

['sʌfərd] ['mɪzəri] !

suffered	misery	!
遭受	苦难	!

然后是新郎迪克，但他嘲笑我，我感到很痛苦！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [frentʃ] ['ætɪtuːd] .

"	and	she	struck	a	tragic	French	attitude	.
"	和	她	击	一个	悲惨	法语	态度	.

“她表现出一种悲剧性的法国式态度。”

" [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['rætlɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

"	There	is	to	be	company	here	to	-	morrow	,	"	she	added	,	rattling	on	with
"	那里	是	到	是	公司	这里	到	-	明天	,	"	她	额外	,	嘎嘎作响	在	和

['tʃaɪldɪʃ] [naːˈiːvtei] ,

childish	naivete	,
幼稚	天真	,

“明天这里会有人来，”她补充道，语气里带着孩子般的天真。

" [ænd; ənd]['pɑːˌpɑːz] ['swiːthɑːrt] — ['blɑːnʃ] ['mærəˌbʊt] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

"	and	papa's	sweetheart	—	Blanche	Marabout	—	is	to	be	here	.
"	和	爸爸的	亲爱的	—	布兰奇	马拉布特	—	是	到	是	这里	.

“爸爸的甜心——布兰奇·马拉布特——也会来这里。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mæmə] .

You	know	they	say	she	is	to	be	my	mamma	.
你	知道	他们	说	她	是	到	是	我的	妈妈	.

你知道吗，他们都说她会成为我的妈妈。

" [wʌt] [θrɪl] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem ˈiː] ?

"	What	thrill	was	this	shot	through	me	?
"	什么	刺激	曾是	这	射击	通过	我	?

“这股强烈的快感瞬间击中了我？”

[bʌt; bət][aɪ][roʊz] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kə'rekʃn] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

But	I	rose	calmly	,	and	,	administering	a	slight	correction	to	the	child	,	left	the	apartment	.
但	我	玫瑰	平静地	,	和	,	管理	一个	轻微	更正	到	这	孩子	,	左边	这	公寓	.

但我平静地起身，稍稍纠正了孩子一下，然后离开了公寓。

['blʌndərˌbɔːr] [haʊs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['merimənt] .

Blunderbore	House	,	for	the	next	week	,	was	the	scene	of	gayety	and	merriment	.
火铳	房子	,	为了	这	下一个	星期	,	曾是	这	场景	的	同性恋	和	欢乐	.

接下来的一个星期，布伦德博尔庄园里充满了欢乐和喜庆的气氛。

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [wɔːld] [ʌp] ,

That	portion	of	the	mansion	closed	with	a	grating	was	walled	up	,
那	部分	的	这	大厦	关闭	和	一个	格栅	曾是	有围墙的	向上	,

那部分用栅栏封闭的宅邸被砌墙封住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʃriːks] [noʊ] [lɔːŋgər] ['trʌbld] [ˌem ˈiː] .

and	the	midnight	shrieks	no	longer	troubled	me	.
和	这	午夜	尖叫	不	更长	麻烦	我	.

午夜的尖叫声不再困扰我了。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [mɔːr] ['kiːnli] [ðə; ðɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

But	I	felt	more	keenly	the	degradation	of	my	situation	.
但	我	毛毡	更多的	敏锐地	这	降解	的	我的	情况	.

但我更深刻地感受到了自身处境的恶化。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][help] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə]

I	was	obliged	to	help	Lady	Blanche	at	her	toilet	and	help	her	to
我	曾是	有义务	到	帮助	女士	布兰奇	在	她	洗手间	和	帮助	她	到

[lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] .

look	beautiful	.
看	美丽的	.

我有义务帮助布兰奇夫人梳妆打扮，让她看起来更漂亮。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [hɪm; ɪm] ?

To	captivate	him	?
到	吸引	他	?

吸引他?

[oʊ] — [noʊ] , [noʊ] , — [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] ?

O	—	no	,	no	,	—	but	why	this	sudden	thrill	and	faintness	?
哦	—	不	,	不	,	—	但	为什么	这	突然	刺激	和	模糊	?

哦——不，不——但为什么会突然感到一阵眩晕和晕厥呢?

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

Did	he	really	love	her	?
做过	他	真的	爱	她	?

他真的爱她吗?

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [swer] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	had	seen	him	pinch	and	swear	at	her	.
我	有	已见	他	捏	和	发誓	在	她	.

我曾亲眼看到他掐她、骂她。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [æt; ət][maɪ] [hed] ,

But	I	reflected	that	he	had	thrown	a	candlestick	at	my	head	,
但	我	反映	那	他	有	抛掷	一个	烛台	在	我的	头	,

但我回想起他曾用烛台砸我的头，

[ænd; ənd][maɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] .

and	my	foolish	heart	was	reassured	.
和	我的	愚蠢	心	曾是	放心	.

我那颗愚蠢的心得到了安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [fe'stɪvətɪ] ,

It	was	a	night	of	festivity	,
它	曾是	一个	夜晚	的	节日	,

那是一个充满节日气氛的夜晚，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mesɪdʒ] [ə'blaɪdʒd]['mɪstər] . - [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [gests] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

when	a	sudden	message	obliged	Mr	.	Rawjester	to	leave	his	guests	for	a
什么时候	一个	突然	信息	有义务	先生	.	-	到	离开	他的	客人	为了	一个

[fjuː] ['aʊərz] .

few	hours	.
很少	小时	.

突然接到一个消息，罗杰斯特先生不得不暂时离开他的客人几个小时。

" [meɪk] [jɔːr'selvz] ['meri] , ['idiəts] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst]

"	Make	yourselves	merry	,	idiots	,	"	he	added	,	under	his	breath	,	as	he	passed
"	制作	你们自己	欢乐	,	白痴	,	"	他	额外	,	在下面	他的	气息	,	作为	他	通过了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“你们这些白痴，尽情狂欢吧，”他经过我身边时低声补充道。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	door	closed	and	he	was	gone	.
这	门	关闭	和	他	曾是	已消失	.

门关上了，他走了。

[æn; ən] [hæf] - ['aʊər] [pæst] .

An	half	-	hour	passed	.
一个	一半	-	小时	通过了	.

半小时过去了。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

In	the	midst	of	the	dancing	a	shriek	was	heard	,
在	这	中间	的	这	跳舞	一个	尖叫	曾是	听到	,

舞会正酣时，传来一声尖叫。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [men] [ə; eɪ] [waɪld]

and	out	of	the	swaying	crowd	of	fainting	women	and	excited	men	a	wild
和	出去	的	这	摇晃	人群	的	昏厥	女性	和	兴奋的	男人	一个	荒野

['fɪgjər] [stroʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

figure	strode	into	the	room	.
数字	大步走	进入	这	房间	.

在摇晃的人群中，有晕倒的女人和兴奋的男人，一个狂野的身影大步走进房间。

[wʌn] [glæns] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , ['hevɪli] [ɑːrmd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

One	glance	showed	it	to	be	a	highwayman	,	heavily	armed	,	holding	a	pistol	in	each	hand	.
一	瞥一眼	显示	它	到	是	一个	强盗	,	重度	武装	,	保持	一个	手枪	在	每个	手	.

一眼就看出他是个全副武装的拦路强盗，两只手里各拿着一把手枪。

" [let] [noʊ] [wʌn] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] !

"	Let	no	one	pass	out	of	this	room	!
"	让	不	一	经过	出去	的	这	房间	!

“任何人不得离开这个房间！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

"	he	said	,	in	a	voice	of	thunder	.
"	他	说	,	在	一个	嗓音	的	雷	.

“他用雷鸣般的声音说道。”

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .

"	The	house	is	surrounded	and	you	cannot	escape	.
"	这	房子	是	包围	和	你	不能	逃脱	.

房子被包围了，你逃不掉。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [huː] [krɔsiz] ['jɑːndər] ['θreʃhoʊld] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .

The	first	one	who	crosses	yonder	threshold	will	be	shot	like	a	dog	.
这	第一的	一	WHO	十字架	远处	临界点	将要	是	射击	喜欢	一个	狗	.

第一个踏进那道门槛的人，将被像狗一样射杀。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː][jʊr; jər]

Gentlemen	**,**	**I'll**	**trouble**	**you**	**to**	**approach**	**in**	**single**	**file**	**,**	**and**	**hand**	**me**	**your**
先生们	,	患病的	麻烦	你	到	方法	在	单身的	文件	,	和	手	我	你的

[pəːsiz] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] .

purses	**and**	**watches**	**.**
钱包	和	手表	.

先生们，请你们排成一列上前，并将你们的钱包和手表交给我。

" ['faɪndɪŋ] [rɪ'zɪstəns] ['juːsləs] , [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [ʌn'greɪʃəsli] [əu'beid] .

"	**Finding**	**resistance**	**useless**	**,**	**the**	**order**	**was**	**ungraciously**	**obeyed**	**.**
"	寻找	反抗	无用	,	这	命令	曾是	不礼貌地	服从	.

“由于抵抗无济于事，命令被草率地执行了。”

" [naʊ] , ['leɪdiz] , [pliːz] [tuː; tə] [pæs] [ʌp] [jʊr; jər] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] .

"	**Now**	**,**	**ladies**	**,**	**please**	**to**	**pass**	**up**	**your**	**jewelry**	**and**	**trinkets**	**.**
"	现在	,	女士们	,	请	到	经过	向上	你的	珠宝	和	小饰品	.

“女士们，请把你们的珠宝首饰递过来。”

" [ðɪs] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'greɪʃəsli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

"	**This**	**order**	**was**	**still**	**more**	**ungraciously**	**complied**	**with**	**.**
"	这	命令	曾是	仍然	更多的	不礼貌地	遵命	和	.

“这项命令的执行情况依然十分糟糕。”

[æz; əz] ['blɑːnʃ] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bændɪt] ['kæptɪn] [hɜːr; hər] ['breɪslət] , [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə]

As	**Blanche**	**handed**	**to**	**the**	**bandit**	**captain**	**her**	**bracelet**	**,**	**she**	**endeavored**	**to**
作为	布兰奇	递交	到	这	土匪	队长	她	手镯	,	她	努力	到

[kən'siːl] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] ,

conceal	**a**	**diamond**	**necklace**	**,**
隐藏	一个	钻石	项链	,

布兰奇把手镯递给强盗头子时，试图藏起一条钻石项链。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

the	**gift**	**of**	**Mr**	**.**	**Rawjester**	**,**	**in**	**her**	**bosom**	**.**
这	礼物	的	先生	.	-	,	在	她	怀	.

罗杰斯特先生的礼物，在她怀里。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk][grɪn] , [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [bruːt] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [kən'siːlmənt]

But	**,**	**with**	**a**	**demoniac**	**grin**	**,**	**the**	**powerful**	**brute**	**tore**	**it**	**from**	**its**	**concealment**
但	,	和	一个	恶魔	咧嘴笑	,	这	强大的	蛮力	撕裂	它	从	它是	隐蔽

,

,

,

但是，那强壮的野兽咧嘴一笑，将它从藏身之处扯了出来。

[ænd; ənd] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [flʌŋ] [hɜːr; hər]

and	**,**	**administering**	**a**	**hearty**	**box**	**on**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**young**	**girl**	**,**	**flung**	**her**
和	,	管理	一个	爽朗	盒子	在	这	耳朵	的	这	年轻的	女孩	,	扔	她

[ə'saɪd] .

aside	**.**
旁边	.

然后，他狠狠地打了小女孩一巴掌，把她扔到一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn] .

It	**was**	**now**	**my**	**turn**	**.**
它	曾是	现在	我的	转动	.

现在轮到我了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbər] ['tʃiːftən] , [ænd; ənd][sæŋk][æt; ət]

With	a	beating	heart	I	made	my	way	to	the	robber	chieftain	,	and	sank	at
和	一个	殴打	心	我	制成	我的	方式	到	这	强盗	头目	,	和	沉没	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

我心跳加速地走到强盗头子面前，跪倒在他的脚下。

" [oʊ][sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['gʌvərnəs] , [preɪ] [let][ˌem 'iː][goʊ] . "

"	O	sir	,	I	am	nothing	but	a	poor	governess	,	pray	let	me	go	.	"
"	哦	先生	,	我	是	没有什么	但	一个	贫穷的	家庭教师	,	祈祷	让	我	去	.	"

“哦，先生，我只是个穷苦的家庭教师，求求您放我走吧。”

" [oʊ][hoʊ] !

"	O	ho	!
"	哦	何	!

“哦吼！

[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ?

A	governess	?
一个	家庭教师	?

家庭教师?

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][læst] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz] , [ðen] .

Give	me	your	last	month's	wages	,	then	.
给	我	你的	最后的	月份	工资	,	然后	.

把上个月的工资给我。

[gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][frʌm; frəm][jʊr; jər]['mæstər] !

Give	me	what	you	have	stolen	from	your	master	!
给	我	什么	你	有	被盗	从	你的	掌握	!

把你从主人那里偷来的东西交出来!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['fiːndɪʃli] .

"	and	he	laughed	fiendishly	.
"	和	他	笑了	邪恶地	.

他发出了一声邪恶的笑声。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [aɪ][hæv; həv]['stoʊlən] ['nʌθɪŋ]

I	gazed	at	him	quietly	,	and	said	,	in	a	low	voice	:	"	I	have	stolen	nothing
我	凝视	在	他	悄悄	,	和	说	,	在	一个	低的	嗓音	:	"	我	有	被盗	没有什么

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

我静静地凝视着他，低声说道：“我没有偷走你的任何东西。”

['mɪstər] . - ! "

Mr	.	Rawjester	!	"
先生	.	-	!	"

罗杰斯特先生!

" [ɑː] , [dɪ'skʌvərd] !

"	Ah	,	discovered	!
"	啊	,	发现	!

“啊，找到了！”

[hʌʃ] ! ['lɪs(ə)n] , [gɜːrl] !

Hush	!	listen	,	girl	!
嘘	!	听	,	女孩	!

嘘！听着，小姑娘!

" [hiː; hi] [hist] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrsər] ['wɪspər] , " ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [maɪ][plænz][ænd; ənd]
" he hissed , in a fiercer whisper , " utter a syllable to frustrate my plans and
" 他 嘶嘶作响 , 在 一个 更凶猛 耳语 , " 说出 一个 音节 到 阻挠 我的 计划 和
[juː; jʊ][daɪ] ;
you die ;
你 死 ;

他嘶嘶地说，声音更加凶狠："胆敢发出一个音节来破坏我的计划，你就死定了；

[eɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — " [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
aid me , and — " But he was gone .
援助 我 , 和 — " 但 他 曾是 已消失 .

帮帮我，——"但他已经走了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
In a few moments the party , with the exception of myself ,
在 一个 很少 时刻 这 派对 , 和 这 例外 的 我 ,

片刻之后，除了我以外，其他人都离开了。

[wɜːr; wər] ['gægd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
were gagged and locked in the cellar .
是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 已锁定 在 这 地窖 .

他们被堵住嘴，锁在地窖里。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]
The next moment torches were applied to the rich hangings , and the house
这 下一个 片刻 火炬 是 应用 到 这 富有的 绞刑 , 和 这 房子
[wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .
was in flames .
曾是 在 火焰 .

下一刻，火把被放在了华丽的挂饰上，房子瞬间陷入火海。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [siːz] [ˌem 'iː] ,
I felt a strong hand seize me ,
我 毛毡 一个 强的 手 抢占 我 ,

我感到一只强有力的手抓住了我，

[ænd; ənd] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
and bear me out in the open air and place me upon the hillside ,
和 熊 我 出去 在 这 打开 空气 和 地方 我 之上 这 山坡 ,

将我抬到露天，放在山坡上。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['mænʃ(ə)n] .
where I could overlook the burning mansion .
在哪里 我 可以 俯瞰 这 燃烧 大厦 .

从那里我可以俯瞰燃烧的宅邸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - .
It was Mr . Rawjester .
它 曾是 先生 . - .

是罗杰斯特先生。

" [bɜːrn] !
" Burn !
" 烧伤 !

"烧伤！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] .
" he said , as he shook his fist at the flames .
" 他 说 , 作为 他 摇晃 他的 拳头 在 这 火焰 .

"他一边说着，一边对着火焰挥舞着拳头。"

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] : —
Then sinking on his knees before me , he said hurriedly : —
然后 下沉 在 他的 膝盖 前 我 , 他 说 匆匆 : —

然后他跪倒在我面前，急忙说道：——

" ['meri] [dʒeɪn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːniən][ɑːr; ər][ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [suːn]
" Mary Jane , I love you ; the obstacles to our union are or will be soon
" 玛丽 简 , 我 爱 你 ; 这 障碍 到 我们的 联盟 是 或者 将要 是 很快
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .

“玛丽·简，我爱你；我们结合的障碍现在已经消除或很快就会消除。”

[ɪn] ['jɑːndər] ['mænʃ(ə)n][wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [maɪ] [θriː] ['kreɪzi] [waɪvz] .
In yonder mansion were confined my three crazy wives .
在 远处 大厦 是 受限 我的 三 疯狂的 妻子们 .

那座豪宅里囚禁着我的三个疯疯癫癫的妻子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !
One of them , as you know , attempted to kill me !
一 的 他们 , 作为 你 知道 , 尝试过 到 杀 我 !

你知道，其中一个人曾试图杀我！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðɪs] [ɪz] ['vendʒəns] !
this is vengeance !
这 是 复仇 !

这是复仇！

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [maɪn] ?
But will you be mine ?
但 将要 你 是 矿 ?

但你愿意做我的吗?

" [aɪ] [fel] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .
" I fell , without a word , upon his neck .
" 我 跌倒 , 没有 一个 单词 , 之上 他的 脖子 .

我一言不发地扑倒在他的脖子上。

[gaɪ] - ;
GUY HEAVYSTONE ;
盖伊 - ;

盖伊·海维斯通；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

" [ɪn'taɪər] .
" ENTIRE .
" 全部的 .

“全部的。

" [ə; eɪ] ['mʌskjələr] ['nɑːv(ə)l] .
" A MUSCULAR NOVEL .
" 一个 肌肉发达的 小说 .

“一部充满力量的小说。”

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr] " [sɔːrd] [ænd; ənd] [gʌn] .
BY THE AUTHOR or " SWORD AND GUN .
经过 这 作者 或者 " 剑 和 枪 .

作者或“剑与枪”。

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

“第一章

" - - - [piːkəs] .
" Nerei repandirostrum incurvicervicum pecus .
" - - - 鸟 .

“Nerei repandirostrum incurvicervicum pecus。

" [ə; eɪ]['dɪndʒi] , ['swɑːʃi] , ['splæʃi] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ; [ə; eɪ] [skuːl] - [jɑːrd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" A dingy , swashy , splashy afternoon in October ; a school - yard filled with a
" 一个 昏暗的 , 潇洒的 , 华丽的 下午 在 十月 ; 一个 学校 - 院子 已填 和 一个
[mɑːb][ʌv; əv] ['raɪətəs] [bɔɪz] .
mob of riotous boys .
暴民 的 暴乱的 男孩们 .

“十月一个阴暗、喧闹、水花四溅的下午；学校操场上挤满了吵闹的男孩。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
A lot of us standing outside .
一个 很多 的 我们 常设 外部 .

我们很多人都站在外面。

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] , ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
Suddenly came a dull , crashing sound from the school - room .
突然 来了 一个 乏味的 , 崩溃 声音 从 这 学校 - 房间 .

突然，教室里传来一声沉闷的巨响。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [aɪ] ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] - :
At the ominous interruption I shuddered involuntarily , and called to Smithsye :
在 这 不祥的 中断 我 颤抖 不由自主 , 和 称为 到 - :
一
二
一

这突如其来的打断让我不由自主地打了个寒颤，我喊道：“史密斯！”

" [wɒts] [ʌp] , - ? "
" What's up , Smithums ? "
" 是什么 向上 , - ? "

“史密斯姆斯，你好吗？”

" ['gaɪz] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːrm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Guy's cleaning out the fourth form , " he replied .
" 伙计们 打扫 出去 这 第四 形式 , " 他 回复 .

“盖伊正在清理四年级教室，”他回答说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [dʒɔːrdʒ] [diː] ['kʌvərli] [pæst] [ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
At the same moment George de Coverly passed me , holding his nose ,
在 这 相同的 片刻 乔治 德 覆盖 通过了 我 , 保持 他的 鼻子 ,

就在这时，乔治·德·科弗利捏着鼻子从我身边经过。

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [braɪt] ['nɔːrmən] [blʌd] ['striːmd] ['redli] .
from whence the bright Norman blood streamed redly .
从 何处 这 明亮的 诺曼 血 流媒体 红利 .

鲜红的诺曼血液从那里奔涌而出。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pləˈbiːən] - [ˈlæfɪŋli] : —
To him the plebeian Smithsye laughingly : —
到 他 这 平民 - 笑着 : —

平民史密斯笑着对他说：——

" [ˈkʌli] !
" Cully !
" 卡利 !

“卡利！”

[ˈhaʊz] [hɪz; ɪz][nɪbz] ?
how's his nibs ?
怎么样 他的 笔尖 ?

他的笔尖怎么样?

" [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ˈoʊpən] .
" I pushed the door of the school - room open .
" 我 推动 这 门 的 这 学校 - 房间 打开 .

我推开了教室的门。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈspektəklz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ˈnevər] [fəˈgets] .
There are some spectacles which a man never forgets .
那里 是 一些 眼镜 哪个 一个 男人 绝不 忘记了 .

有些景象，人终生难忘。

[ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ˈprɑːbəbli] [siːmd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd] [ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaɪəs]
The burning of Troy probably seemed a large - sized conflagration to the pious
这 燃烧 的 特洛伊 大概 似乎 一个 大的 - 尺寸 大火 到 这 虔诚的
[əˈniːəs] ,
Aeneas ,
埃涅阿斯 ,

对于虔诚的埃涅阿斯来说，特洛伊的焚毁可能只是一场规模巨大的火灾。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l]
and made an impression on him which he carried away with the feeble
和 制成 一个 印象 在 他 哪个 他 携带 离开 和 这 微弱
[ænˈkaɪˌsiːz] .
Anchises .
安基塞斯 .

这给他留下了深刻的印象，他把这印象带给了虚弱的安喀塞斯。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈlaɪtli] [ˈbrændɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪstən] - [rɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] -
In the centre of the room , lightly brandishing the piston - rod of a steam -
['endʒɪn] , [stʊd] [gai] - [əˈloʊn] .
engine , stood Guy Heavystone alone .
引擎 , 站立 盖伊 - 独自的 .

房间中央，盖伊·赫维斯通独自一人轻轻挥舞着蒸汽机的活塞杆。

[aɪ] [seɪ] [əˈloʊn] ,
I say alone ,
我 说 独自的 ,

我独自一人说，

[fɔːr; fər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [kɔːld]
for the pile of small boys on the floor in the corner could hardly be called
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

角落里地板上那堆小男孩实在算不上什么伙伴。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [sketʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] .

I	will	try	and	sketch	him	for	the	reader	.
我	将要	尝试	和	草图	他	为了	这	读者	.

我会试着为读者画出他的素描形象。

[gai] - [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] .

Guy	Heavystone	was	then	only	fifteen	.
盖伊	-	曾是	然后	仅有的	十五	.

盖伊·赫维斯通当时只有十五岁。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , [diːp] [tʃest] , [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [flæŋk] , [hɪz; ɪz] [streɪt] ['pæstərn] ,

His	broad	,	deep	chest	,	his	sinewy	and	quivering	flank	,	his	straight	pastern	,
他的	广阔	,	深的	胸部	,	他的	筋骨	和	颤抖	侧翼	,	他的	直的	系部	,

他宽阔而深厚的胸膛，他肌肉发达、微微颤抖的侧腹，他笔直的系部，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] .

showed	him	to	be	a	thoroughbred	.
显示	他	到	是	一个	纯种马	.

这表明他是一匹纯种马。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['fetlɑːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed]

Perhaps	he	was	a	trifle	heavy	in	the	fetlock	,	but	he	held	his	head
也许	他	曾是	一个	琐事	重的	在	这	系节	,	但	他	握住	他的	头

['hɔːtɪli] [ɪ'rekt] .

haughtily	erect	.
傲慢地	直立	.

或许他的系部略微沉重，但他依然傲然挺立着头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ] [bʌt; bət] ['pɪtiləs] .

His	eyes	were	glittering	but	pitiless	.
他的	眼睛	是	闪闪发光	但	无情	.

他的眼神闪烁着光芒，却又冷酷无情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , — [ðə; ði][oʊld]

There	was	a	sternness	about	the	lower	part	of	his	face	,	—	the	old
那里	曾是	一个	严厉	关于	这	降低	部分	的	他的	脸	,	—	这	老的

- [lʊk] ,

Heavystone	look	,
-	看	,

他下半张脸透着一股严肃的神情——那是老赫维斯通的神情。

— [ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] , ['haɪt(ə)nd] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] ['snæfl] - [bɪt] [wɪtʃ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	a	sternness	,	heightened	,	perhaps	,	by	the	snaffle	-	bit	which	,	in	one	of	his
—	一个	严厉	,	增强	,	也许	,	经过	这	衔铁	-	少量	哪个	,	在	一	的	他的

[streɪndʒ] [friːks] ,

strange	freaks	,
奇怪的	怪胎	,

——一种严厉的神情，或许是因为马衔铁的缘故而更加强烈，在他一次奇怪的表演中，马衔铁就是如此。

[hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][kɜːrb][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [fə'rɑːsəti] .

he	wore	in	his	mouth	to	curb	his	occasional	ferocity	.
他	穿着	在	他的	嘴	到	抑制	他的	偶然	恶	.

他嘴里戴着东西，用来抑制他偶尔的凶猛脾气。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skwer] - [set][ænd; ənd] [hə'kʊlɪən] [freɪm] .

His	dress	was	well	adapted	to	his	square	-	set	and	herculean	frame	.
他的	裙子	曾是	出色地	改编	到	他的	正方形	-	放	和	赫拉克勒斯	框架	.

他的衣着很衬他方正魁梧的身材。

[ə; eɪ] [straɪpt] [nɪt] ['ʌndərʃɜːrt] , [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [straɪpt] [taɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['spæŋglz] [set] [ɔːf]

A	striped	knit	undershirt	,	close	-	fitting	striped	tights	,	and	a	few	spangles	set	off
一个	有条纹的	针织	汗衫	,	关闭	-	配件	有条纹的	紧身裤	,	和	一个	很少	亮片	放	离开

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ;

his	figure	;
他的	数字	;

条纹针织内衣、紧身条纹紧身裤和几颗亮片衬托出他的身材；

[ə; eɪ] [niːt] [glen'gæri] [kæp] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

a	neat	Glengarry	cap	adorned	his	head	.
一个	整洁的	格伦加里	帽	装饰	他的	头	.

他头上戴着一顶整洁的格伦加里帽。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] - [krest] , [ə; eɪ] [kɑːk] [ri'gɑːdənt, riː-][ɑːn][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] [ɔːr]

On	it	was	displayed	the	Heavystone	crest	,	a	cock	regardant	on	a	dunghill	or
在	它	曾是	显示	这	-	波峰	,	一个	公鸡	注视	在	一个	粪堆	或者

,

,

,

上面展示着海维斯通的徽章，一只面向前方的公鸡站在粪堆上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ] , " ['dev(ə)l][ə; eɪ] ['betər] !

and	the	motto	,	"	Devil	a	better	!
和	这	座右铭	,	"	魔鬼	一个	更好的	!

以及座右铭：“魔鬼比什么都好！”

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hə'reiʃiəs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ʌv; əv] ['hektər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːlz] .

"	I	thought	of	Horatius	on	the	bridge	,	of	Hector	before	the	walls	.
"	我	想法	的	霍拉提乌斯	在	这	桥	,	的	赫克托	前	这	墙壁	.

“我想起了桥上的霍拉提乌斯，想到了城墙前的赫克托耳。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['klæsɪk(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

I	always	make	it	a	point	to	think	of	something	classical	at	such	times	.
我	总是	制作	它	一个	观点	到	思考	的	某物	古典	在	这样的	时代	.

每当这种时候，我总会想起一些古典音乐。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɜːrnnəs] ['pɑːrtli] [rɪ'lækst] .

He	saw	me	,	and	his	sternness	partly	relaxed	.
他	锯	我	,	和	他的	严厉	部分	轻松	.

他看见了我，严肃的神情稍稍缓和了一些。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] ['strʌgld] [θruː] [hɪz; ɪz] [grɪm] ['lɪniəmənts] .

Something	like	a	smile	struggled	through	his	grim	lineaments	.
某物	喜欢	一个	微笑	挣扎	通过	他的	严峻	线状线	.

他那严肃的面容下，勉强挤出一丝笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] ['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [mɒn] [blæŋk] , — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

It	was	like	looking	on	the	Jungfrau	after	having	seen	Mont	Blanc	,	—	a	trifle	,
它	曾是	喜欢	寻找	在	这	少女峰	后	拥有	已见	蒙特	布兰克	,	—	一个	琐事	,

这就像在看过勃朗峰之后再去看少女峰一样——微不足道。

['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] .

only	a	trifle	less	sublime	and	awful	.
仅有的	一个	琐事	较少的	升华	和	可怕	.

只是略逊一筹，既崇高又可怕。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - ['mæstər] , [huː] ['ʃʌdəd]

Resting	his	hand	lightly	on	the	shoulder	of	the	head	-	master	,	who	shuddered
休息	他的	手	轻轻	在	这	肩膀	的	这	头	-	掌握	,	WHO	颤抖

[ænd; ənd] [kə'læpst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

and	collapsed	under	his	touch	,
和	倒塌	在下面	他的	触碰	,

他轻轻地将手搭在校长的肩膀上，校长在他触碰下颤抖了一下，随即瘫倒在地。

[hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .
he **strode** **toward** **me** **.**
他 大步走 朝向 我 .

他大步朝我走来。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliər] .
His **walk** **was** **peculiar** **.**
他的 走 曾是 奇特 .

他的走路姿势很奇特。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [straɪd] .
You **could** **not** **call** **it** **a** **stride** **.**
你 可以 不是 称呼 它 一个 步幅 .

这不能称之为迈步。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] " [krest] - ['tɔːsɪŋ] [beˈlerəfən] , " — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [prænsɪŋ] [geɪt] .
It **was** **like** **the** **"** **crest** **-** **tossing** **Bellerophon** **,** **"** **—** **a** **kind** **of** **prancing** **gait** **.**
它 曾是 喜欢 这 " 波峰 - 抛掷 贝勒罗丰 , " — 一个 种类 的 轻快地跳跃 步态 .

它就像“抛掷羽冠的贝勒罗丰”——一种轻快的步伐。

[gai] - [pˈrɑːnst] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .
Guy **Heavystone** **pranced** **toward** **me** **.**
盖伊 - 轻快地 朝向 我 .

盖伊·赫维斯通昂首阔步地朝我走来。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

" [lɔːrd] ['lʌvəl] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,
" **Lord** **Lovel** **he** **stood** **at** **the** **garden** **gate** **,**
" 主 洛弗尔 他 站立 在 这 花园 门 ,

“洛弗尔勋爵站在花园门口，

[ə; eɪ] - ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪlk] - [waɪt] [stiːd] .
A **-** **combing** **his** **milk** **-** **white** **steed** **.**
一个 - 梳理 他的 牛奶 - 白色的 骏马 .

他正在梳理他那匹雪白的骏马。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - [wen] [aɪ] [nekst] [met] [gai] - .
" **It** **was** **the** **winter** **of** **186** **-** **when** **I** **next** **met** **Guy** **Heavystone** **.**
" 它 曾是 这 冬天 的 - - 什么时候 我 下一个 遇见 盖伊 - .

“那是186年的冬天，我再次遇到了盖伊·赫维斯通。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] 76th " ['heviz] . "
He **had** **left** **the** **University** **and** **had** **entered** **the** **76th** **"** **Heavies** **.** **"**
他 有 左边 这 大学 和 有 进入 这 76th " 重装兵 . "

他离开了大学，加入了第76“重型”步兵团。

" [aɪ] [hæv; həv] [iksˈtʃeindʒd] [ðə; ði] [gaʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːrd] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **have** **exchanged** **the** **gown** **for** **the** **sword** **,** **you** **see** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 有 交换 这 袍 为了 这 剑 , 你 看 , " 他 说 ,

“你看，我已经用长袍换了剑，”他说。

['græspɪŋ] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] ['fræktʃərɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk]
grasping **my** **hand** **,** **and** **fracturing** **the** **bones** **of** **my** **little** **finger** **,** **as** **he** **shook**
抓握 我的 手 , 和 断裂 这 骨头 的 我的 小的 手指 , 作为 他 摇晃
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

他抓住我的手，用力摇晃，把我的小指骨头都弄断了。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'mikst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

I	gazed	at	him	with	unmixed	admiration	.
我	凝视	在	他	和	未混合的	钦佩	.

我满怀钦佩地凝视着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['skwerər] , [stɜːn] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [weɪ] [smɑːrtər][ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

He	was	squarer	,	sterner	,	and	in	every	way	smarter	and	more	remarkable
他	曾是	更方正	,	更严厉	,	和	在	每一个	方式	更聪明	和	更多的	卓越

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

他比以前更加沉稳、严厉，也比以前更加聪明、更加出色。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [tɔːrd] [ðɪs] [mæn][æz; əz] - [felt] [tɔːrdz] - ,

I	began	to	feel	toward	this	man	as	Phalaster	felt	towards	Phyrgino	,
我	开始	到	感觉	朝向	这	男人	作为	-	毛毡	向	-	,

我对这个人产生了一种感觉，就像法拉斯特对菲尔吉诺的感觉一样。

[æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] [tɔːrd] - , [æz; əz]['bɔzwəl] [felt] [tɔːrd]

as	somebody	must	have	felt	toward	Archididasculus	,	as	Boswell	felt	toward
作为	某人	必须	有	毛毡	朝向	-	,	作为	博斯韦尔	毛毡	朝向

['dʒɑːnsən] .

Johnson	.
约翰逊	.

就像有人对 Archididasculus 抱有某种感情，就像博斯韦尔对约翰逊抱有某种感情一样。

" [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][den] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Come	into	my	den	,	"	he	said	,
"	来	进入	我的	丹	,	"	他	说	,

“到我的巢穴来，”他说。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒentli][baɪ][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌpæntə'luːnz] [hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][ʌp] [sterz]

and	lifting	me	gently	by	the	seat	of	my	pantaloons	he	carried	me	up	stairs
和	举重	我	轻轻地	经过	这	座位	的	我的	灯笼裤	他	携带	我	向上	楼梯

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

and	deposited	me	,
和	已存	我	,

他轻轻地拎起我的裤子，把我抱上楼，然后把我放下。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ə'pɑːlədʒaɪz] , [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

before	I	could	apologize	,	on	the	sofa	.
前	我	可以	道歉	,	在	这	沙发	.

还没等我道歉，我就倒在了沙发上。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	looked	around	the	room	.
我	看起来	大约	这	房间	.

我环顾了一下房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ə'pɑːrtmənt] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]

It	was	a	bachelor's	apartment	,	characteristically	furnished	in	the	taste	of
它	曾是	一个	学士	公寓	,	典型地	提供	在	这	品尝	的

[ðə; ði][prə'praɪətər] .

the	proprietor	.
这	业主	.

这是一间单身公寓，家具陈设完全体现了主人的品味。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kleɪmɔːr] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - ['æksɪz][wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	few	claymores	and	battle	-	axes	were	ranged	against	the	wall	,	and	a
一个	很少	阔剑地雷	和	战斗	-	轴	是	范围	反对	这	墙	,	和	一个

['kʌlvərin] ,

culverin	,
库尔维林	,

几把阔剑和战斧靠墙摆放着，还有一门加农炮。

['kæptʃərd] [baɪ][sɜːr][rælf; reɪf] - , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

captured	by	Sir	Ralph	Heavystone	,	occupied	the	corner	,
捕获	经过	先生	拉尔夫	-	,	占领	这	角落	,

被拉尔夫·海维斯通爵士俘获，占据了角落，

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['bætəri] .

the	other	end	of	the	room	being	taken	up	by	a	light	battery	.
这	其他	结尾	的	这	房间	存在	已采取	向上	经过	一个	光	电池	.

房间的另一端被一个照明电池占据。

[fɔɪlz] , ['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] , ['sædlz] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [poʊlz] [leɪ] [ə'raʊnd] ['kerləsli] .

Foils	,	boxing	-	gloves	,	saddles	,	and	fishing	-	poles	lay	around	carelessly	.
箔	,	拳击	-	手套	,	马鞍	,	和	钓鱼	-	杆子	躺	大约	粗心大意	.

花剑、拳击手套、马鞍和钓鱼竿随意地散落在周围。

[ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] [ʌv; əv] ['bilits] - ['duː] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sælvər] .

A	small	pile	of	billets	-	doux	lay	upon	a	silver	salver	.
一个	小的	桩	的	坯料	-	doux	躺	之上	一个	银	托盘	.

一小堆情书放在银托盘上。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['æŋkəraɪt] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ][sɜːr]['gæləhæd] .

The	man	was	not	an	anchorite	,	nor	yet	a	Sir	Galahad	.
这	男人	曾是	不是	一个	隐士	,	也不	然而	一个	先生	加拉哈德	.

这个人既不是隐士，也不是加拉哈德爵士。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [gaɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

I	never	could	tell	what	Guy	thought	of	women	.
我	绝不	可以	告诉	什么	盖伊	想法	的	女性	.

我始终无法了解盖伊对女性的看法。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [biːsts] ,

"	Poor	little	beasts	,
"	贫穷的	小的	野兽	,

可怜的小家伙们，

" [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freʃ] ['kɔŋkwests] .

"	he	would	often	say	when	the	conversation	turned	on	any	of	his	fresh	conquests	.
"	他	会	经常	说	什么时候	这	对话	转向	在	任何	的	他的	新鲜的	征服	.

“每当谈话转向他新近的猎艳对象时，他常常会这么说。”

[ðen] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] [braʊ] ,

Then	,	passing	his	hand	over	his	marble	brow	,
然后	,	通过	他的	手	超过	他的	大理石	眉头	,

然后，他用手抚过他那如大理石般光滑的额头，

[ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv][stɜːrn] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [sɪ'verəti] [wʊd]

the	old	look	of	stern	fixedness	of	purpose	and	unflinching	severity	would
这	老的	看	的	船尾	固定性	的	目的	和	坚定不移	严重性	会

['streɪtn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

straighten	the	lines	of	his	mouth	,
拉直	这	线条	的	他的	嘴	,

他脸上那种以往那种严肃坚定、毫不妥协的神情，会使他的嘴角线条变得笔直。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['mʌtər] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] , " - ! "

and	he	would	mutter	,	half	to	himself	,	"	S'death	!	"
和	他	会	低声	,	一半	到	他自己	,	"	-	!	"

他会喃喃自语，仿佛在对自己说："该死！"

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [greɪndʒ] .

"	Come	with	me	to	Heavystone	Grange	.
"	来	和	我	到	-	农庄	.

"跟我来海维斯通庄园。"

[ðə; ði]['eksmuə] [haʊndz] [θroʊ] [ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

The	Exmoor	Hounds	throw	off	to	-	morrow	.
这	埃克斯穆尔	猎犬	扔	离开	到	-	明天	.

埃克斯穆尔猎犬队明天开赛。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [maʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ,

I'll	give	you	a	mount	,	"	he	said	,
患病的	给	你	一个	山	,	"	他	说	,

"我会给你一匹坐骑，"他说。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

as	he	amused	himself	by	rolling	up	a	silver	candlestick	between	his	fingers	.
作为	他	觉得好笑	他自己	经过	滚动	向上	一个	银	烛台	之间	他的	手指	.

他自娱自乐地用手指卷着一根银烛台。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˌkliːə'pætrə] .

"	You	shall	have	Cleopatra	.
"	你	将	有	克利奥帕特拉	.

"你将拥有克利奥帕特拉。"

[bʌt; bət] [steɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɔːtfəli] ; " [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [ˌkliːə'pætrə] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

But	stay	,	"	he	added	,	thoughtfully	;	"	now	I	remember	,	I	ordered	Cleopatra	to	be	shot	this	morning	.	"
但	停留	,	"	他	额外	,	深思熟虑	;	"	现在	我	记住	,	我	订购	克利奥帕特拉	到	是	射击	这	早晨	.	"

"但是你留下来，"他若有所思地补充道，"现在我想起来了，我今天早上下令枪毙了克利奥帕特拉。"

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [aɪ] ['kwiərid] .

"	And	why	?	"	I	queried	.
"	和	为什么	?	"	我	查询	.

"为什么？"我问道。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]['raɪdər] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] — "

"	She	threw	her	rider	yesterday	and	fell	on	him	—	"
"	她	扔	她	骑士	昨天	和	跌倒	在	他	—	"

"她昨天把骑手甩了下来，自己也摔在了他身上——"

" [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	killed	him	?	"
"	和	被杀	他	?	"

"然后杀了他？"

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

That's	the	reason	why	I	have	ordered	her	to	be	shot	.
那就是	这	原因	为什么	我	有	订购	她	到	是	射击	.

这就是我下令枪毙她的原因。

[aɪ] [kiːp] [noʊ] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['deɪndʒərəs] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] — ['dedli] !

I	keep	no	animals	that	are	not	dangerous	—	I	should	add	—	DEADLY	!
我	保持	不	动物	那	是	不是	危险的	—	我	应该	添加	—	致命	!

我不饲养任何不危险的动物——我应该补充一句——致命的动物！

" [hiː; hi] [hist] [ðə; ði][læst] ['sentəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gluːmi] [fraʊn]

"	He	hissed	the	last	sentence	between	his	teeth	,	and	a	gloomy	frown
"	他	嘶嘶作响	这	最后的	句子	之间	他的	牙齿	,	和	一个	阴沉	皱眉

[dɪ'sendɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kɑːm] [braʊ] .

descended	over	his	calm	brow	.
下降	超过	他的	冷静的	眉头	.

“他咬牙切齿地说出最后一句话，平静的眉头上顿时浮现出阴郁的表情。”

[aɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['treɪdzmənz] [bɪlz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	affected	to	turn	over	the	tradesman's	bills	that	lay	on	the	table	,
我	做作的	到	转动	超过	这	工匠的	账单	那	躺	在	这	桌子	,

我假装把放在桌上的工匠账单翻过来，

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪs] , [gai] ['seldəm] [peɪd] [kæʃ] , [ænd; ənd] [sed] : —

for	,	like	all	of	the	Heavystone	race	,	Guy	seldom	paid	cash	,	and	said	:	—
为了	,	喜欢	全部	的	这	-	种族	,	盖伊	很少	有薪酬的	现金	,	和	说	:	—

因为，就像所有参加Heavystone比赛的人一样，盖伊很少用现金支付，他说：——

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [liːˌɔ'niːdəz] — "

"	You	remind	me	of	the	time	when	Leonidas	—	"
"	你	提醒	我	的	这	时间	什么时候	列奥尼达	—	"

你让我想起了列奥尼达——

" [oʊ] , ['bɑːðər] [liːˌɔ'niːdəz] [ænd; ənd][jʊr; jər]['klæsɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] .

"	O	,	bother	Leonidas	and	your	classical	allusions	.
"	哦	,	打扰	列奥尼达	和	你的	古典	暗示	.

“哦，别再纠缠列奥尼达和你的古典典故了。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['dɪnər] .

"	We	descended	to	dinner	.
"	我们	下降	到	晚餐	.

我们下楼去吃晚饭。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [hiː; hi] ['kæriz] [weɪt] , [hiː; hi] [raɪdz] [ə; eɪ] [reɪs] ,

"	He	carries	weight	,	he	rides	a	race	,
"	他	携带	重量	,	他	骑行	一个	种族	,

他体重超标，他参加比赛，

- [tɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] . "

'	Tis	for	a	thousand	pound	.	"
-	的	为了	一个	千	磅	.	"

“价值一千英镑。”

" [ðer; ðər][ɪz]['flɔːrə] ['bɪlɪŋsgɪt] , [ðə; ði] ['gretɪst] [koʊ'ket] [ænd; ənd]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['raɪdər][ɪn][ðə; ði]
" There is Flora Billingsgate , the greatest coquette and hardest rider in the
" 那里 是 弗洛拉 比林斯盖特 , 这 最 卖弄风情的人 和 最难 骑士 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“弗洛拉·比林斯盖特是全国最会卖弄风情、骑术最精湛的女子，

" [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , [rælf; reɪf]['mɔːrtˌmeɪn] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ə'pɑːn] - ['kɑːmən] [bɪ'fɔːr]
" said my companion , Ralph Mortmain , as we stood upon Dingleby - Common before
" 说 我的 伴侣 , 拉尔夫 死因 , 作为 我们 站立 之上 - 常见的 前
[ðə; ði] [miːt] .
the meet .
这 见面 .

“我的同伴拉尔夫·莫特曼说道，当时我们正站在丁格尔比公共绿地上，等待着聚会的开始。”

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'held] [gai] - ['bendɪŋ] ['hɔːtɪli] ['oʊvər][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
I looked up and beheld Guy Heavystone bending haughtily over the saddle ,
我 看起来 向上 和 观看 盖伊 - 弯曲 傲慢地 超过 这 鞍 ,

我抬头一看，只见盖伊·赫维斯通傲慢地俯身在马鞍上。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bruː'net] .
as he addressed a beautiful brunette .
作为 他 已解决 一个 美丽的 棕发 .

他一边和一位美丽的棕发女郎说话，一边说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['splendɪdli] [gruːmd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['wʊmən] .
She was indeed a splendidly groomed and high - spirited woman .
她 曾是 的确 一个 精彩地 修剪过的 和 高的 - 精神抖擞 女士 .

她确实是一位仪容整洁、精神矍铄的女士。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
We were near enough to overhear the following conversation ,
我们 是 靠近 足够的 到 无意中听到 这 下列的 对话 ,

我们离得足够近，可以听到以下对话：

[wɪtʃ] ['eni] [haɪ] - [toʊnd] ['riːdər] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]
which any high - toned reader will recognize as the common and natural
哪个 任何 高的 - 色调 读者 将要 认出 作为 这 常见的 和 自然的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] .
expression of the higher classes .
表达 的 这 更高 课程 .

任何有品位的读者都会认为这是上流社会普遍而自然的表达方式。

" [wen] [daɪ'ænə] [teɪks] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['ɑːbdʒekts] ['fɪəriː]
" When Diana takes the field the chase is not wholly confined to objects ferae
" 什么时候 戴安娜 需要 这 场地 这 追赶 是 不是 完全 受限 到 对象 费拉
['neɪtjʊəri] ,
naturae ,
自然 ,

“当戴安娜踏上战场时，追逐的目标并不完全局限于自然界的动物，

" [sed] [gai] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" said Guy , darting a significant glance at his companion .
" 说 盖伊 , 飞镖 一个 重要的 瞥一眼 在 他的 伴侣 .

“盖伊说着，意味深长地瞥了一眼他的同伴。”

['flɔːrə] [dɪd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] ['iːðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæns] [ɔːr] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːrkæzəm]

Flora	**did**	**not**	**shrink**	**either**	**from**	**the**	**glance**	**or**	**the**	**meaning**	**implied**	**in**	**the**	**sarcasm**
弗洛拉	做过	不是	收缩	任何一个	从	这	瞥一眼	或者	这	意义	暗示	在	这	讽刺

.

:

.

弗洛拉既没有因为那一眼，也没有因为那讽刺的眼神或其中隐含的含义而退缩。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [en'dɪmiən] , [naʊ] — " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːrtʃli] ,

"	**If**	**I**	**were**	**looking**	**for**	**an**	**Endymion**	**,**	**now**	**—**	**"**	**she**	**said**	**archly**	**,**
"	如果	我	是	寻找	为了	一个	恩底弥翁	,	现在	—	"	她	说	傲慢的	,

“如果我现在要找一个恩底弥翁——”她傲慢地说，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pleɪfəli] ['kæntəd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fjuː] [haʊndz] [ænd; ənd] [liːpt] [ə; eɪ] [faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] .

as	**she**	**playfully**	**cantered**	**over**	**a**	**few**	**hounds**	**and**	**leaped**	**a**	**five**	**-**	**barred**	**gate**	**.**
作为	她	嬉戏地	慢跑	超过	一个	很少	猎犬	和	跳跃	一个	五	-	禁止	门	.

她嬉戏地小跑着越过几只猎犬，然后跃过一道五栏栅门。

[gaɪ] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ,

Guy	**whispered**	**a**	**few**	**words**	**,**	**inaudible**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**party**	**,**	**and**	**,**
盖伊	低声说道	一个	很少	字	,	听不清	到	这	休息	的	这	派对	,	和	,

盖伊低声说了几句话，其他人听不见，然后，

[kɜː'vet] ['slaɪtli] , ['klevərli] [klɪrd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] ,

curvetting	**slightly**	**,**	**cleverly**	**cleared**	**two**	**of**	**the**	**huntsmen**	**in**	**a**	**flying**	**leap**	**,**
弯曲	轻微地	,	巧妙地	已清除	二	的	这	猎人	在	一个	飞行	飞跃	,

略微弯曲身体，巧妙地飞身跃过两名猎人。

['gæləpt] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ,

galloped	**up**	**the**	**front**	**steps**	**of**	**the**	**mansion**	**,**
疾驰	向上	这	正面	步骤	的	这	大厦	,

它策马奔上宅邸前的台阶，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [liːpt] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

and	**dashing**	**at**	**full**	**speed**	**through**	**the**	**hall**	**leaped**	**through**	**the**	**drawing**	**-**	**room**
和	帅气	在	满的	速度	通过	这	大厅	跳跃	通过	这	绘画	-	房间

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] ,

window	**and**	**rejoined**	**me**	**,**
窗户	和	重新加入	我	,

然后他全速冲过大厅，跳进客厅的窗户，重新回到我身边。

['læŋgwɪdli] , [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .

languidly	**,**	**on**	**the**	**lawn**	**.**
懒洋洋地	,	在	这	草地	.

懒洋洋地躺在草坪上。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] ['flɔːrə] ['bɪlɪŋsgɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] [loʊ] [stɜːrn] [toʊnz] ,

"	**Be**	**careful**	**of**	**Flora**	**Billingsgate**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**me**	**,**	**in**	**low**	**stern**	**tones**	**,**
"	是	小心	的	弗洛拉	比林斯盖特	,	"	他	说	到	我	,	在	低的	船尾	音调	,

“小心弗洛拉·比林斯盖特，”他用低沉而严厉的语气对我说。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['pɪtiləs] [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] ['faɪər] .

while	**his**	**pitiless**	**eye**	**shot**	**a**	**baleful**	**fire**	**.**
尽管	他的	无情	眼睛	射击	一个	有害的	火	.

他那无情的目光中射出一道凶狠的火焰。

" [^ɑː'dez] ['vuː] ! "

"	**Gardez**	**vous**	**!**	**"**
"	加德兹	您	!	"

“Gardez vous!”

" [gnoʊθi] - , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] ,
" Gnothi seauton , " I replied calmly ,
" 格诺提 - , " 我 回复 平静地 ,

“Gnothi seauton，”我平静地回答道。

[nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [pərˈsepʃ(ə)n] [ɔːr][ˈvɜːrb(ə)l] [fəˈlɪsəti] .
not wishing to appear to be behind him in perception or verbal felicity .
不是 祝 到 出现 到 是 在后面 他 在 洞察力 或者 口头 费利西蒂 .

不想显得在感知力或语言表达能力上落后于他。

[gai] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
Guy started off in high spirits .
盖伊 开始 离开 在 高的 烈酒 .

盖伊一开始兴致很高。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈkærid] .
He was well carried .
他 曾是 出色地 携带 .

他被抬得很好。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [wɪp] , [ə; eɪ][ten] - [stoʊn] [mæn] , [wɜːr; wər] [hed] [ænd; ənd] [hed] [æt; ət][ðə; ði]
He and the first whip , a ten - stone man , were head and head at the
他 和 这 第一的 鞭 , 一个 十 - 石头 男人 , 是 头 和 头 在 这
[læst] [fens] ,
last fence ,
最后的 栅栏 ,

他和领骑的第一名选手，一个体重十英石的壮汉，在最后一个障碍前并驾齐驱。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][fɑːks][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ˈfɑːrðər] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
while the hounds were rolling over their fox a hundred yards farther in the open
尽管 这 猎犬 是 滚动 超过 他们的 狐狸 一个 百 码 更远 在 这 打开
.
:
.

而猎犬们正在一百码开外的开阔地带翻滚追逐狐狸。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈsɜːrkəmstæns] [əˈkɜːrd] .
But an unexpected circumstance occurred .
但 一个 意外 环境 发生 .

但意想不到的情况发生了。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃesnʌt] [mer] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [wɔːl] .
Coming back , his chestnut mare refused a ten - foot wall .
未来 后退 , 他的 板栗 母马 拒绝 一个 十 - 脚 墙 .

回来时，他的栗色母马拒绝越过十英尺高的墙。

[ʃiː; ʃi] [riəd] [ænd; ənd] [fel] [ˈbækwərd] .
She reared and fell backward .
她 饲养 和 跌倒 落后 .

她后腿一蹬，向后倒去。

[əˈgen] [hiː; hi][led][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] ; [əˈgen] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈhevɪli]
Again he led her up to it lightly ; again she refused , falling heavily
再次 他 引领 她 向上 到 它 轻轻 ; 再次 她 拒绝 , 坠落 重度
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkoʊpɪŋ] .
from the coping .
从 这 应对 .

他又轻轻地领着她走上去；她又一次拒绝了，重重地从栏杆上摔了下来。

[gai] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Guy started to his feet .
盖伊 开始 到 他的 脚 .

盖伊开始站了起来。

[ðə; ði][oʊld] ['pɪtiləs] ['faɪər] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði][oʊld][stɜːrn] [lʊk] ['setld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

The	old	pitiless	fire	shone	in	his	eyes	;	the	old	stern	look	settled	around	his	mouth
这	老的	无情	火	闪耀	在	他的	眼睛	;	这	老的	船尾	看	定居	大约	他的	嘴

.

:

.

他眼中闪烁着昔日无情的怒火；他嘴角又恢复了往日严厉的神色。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [mer] [baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [meɪn] [hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

Seizing	the	mare	by	the	tail	and	mane	he	threw	her	over	the	wall	.
抓住	这	母马	经过	这	尾巴	和	鬃毛	他	扔	她	超过	这	墙	.

他抓住母马的尾巴和鬃毛，把她扔过墙。

[ʃiː; ʃi] ['lændɪd] ['twenti] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

She	landed	twenty	feet	on	the	other	side	,	erect	and	trembling	.
她	登陆	二十	脚	在	这	其他	边	,	直立	和	发抖	.

她落地时离地面有二十英尺远，身姿挺直，浑身颤抖。

['laɪtli] ['liːpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbstək(ə)l] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['riː'mauntid] [hɜːr; hər] .

Lightly	leaping	the	same	obstacle	himself	,	he	remounted	her	.
轻轻	跳跃	这	相同的	障碍	他自己	,	他	重新安装	她	.

他自己也轻松地越过同样的障碍，重新骑上了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .

She	did	not	refuse	the	wall	the	next	time	.
她	做过	不是	拒绝	这	墙	这	下一个	时间	.

她下次就没有拒绝这堵墙了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [hiː; hi][hoʊldz][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] .

"	He	holds	him	by	his	glittering	eye	.
"	他	持有	他	经过	他的	闪闪发光	眼睛	.

他揪着他那只闪闪发光的眼睛。

" [gaɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [kɑːk] - ['ʃuːtɪŋ] .

"	Guy	was	in	the	North	of	Ireland	,	cock	-	shooting	.
"	盖伊	曾是	在	这	北	的	爱尔兰	,	公鸡	-	射击	.

“盖伊当时在北爱尔兰，打公鸡。”

[soʊ][rælf; reɪf] ['mɔːrtˌmeɪn] [toʊld][ˌem 'iː] ,

So	Ralph	Mortmain	told	me	,
所以	拉尔夫	死因	讲述	我	,

拉尔夫·莫特曼告诉我：

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['meri] - [ænd; ənd] [gai] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]

and	also	that	the	match	between	Mary	Brandagee	and	Guy	had	been	broken
和	还	那	这	匹配	之间	玛丽	-	和	盖伊	有	到过	破碎的

[ɔːf] [baɪ] ['flɔːrə] ['bɪlɪŋsgɪt] .

off	by	Flora	Billingsgate	.
离开	经过	弗洛拉	比林斯盖特	.

还有人说，玛丽·布兰达吉和盖伊的婚事被弗洛拉·比林斯盖特破坏了。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðoʊz] ['biliŋzgit, -geit] , " [sed] [rælf; reɪf] , " [ðeə(r)] [ə; eɪ][bæd] [stɑːk] .

"	I	don't	like	those	Billingsgates	,	"	said	Ralph	,	"	they're	a	bad	stock	.
"	我	不	喜欢	那些	比林斯盖茨	,	"	说	拉尔夫	,	"	它们是	一个	坏的	库存	.

“我不喜欢比林斯盖茨，”拉尔夫说，“它们是只烂股票。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['smɪθfiːld] [diː] ['bɪlɪŋsgɪt] ,
Her **father** **,** **Smithfield** **de** **Billingsgate** **,**
她 父亲 , 史密斯菲尔德 德 比林斯盖特 ,

她的父亲，史密斯菲尔德·德·比林斯盖特

[hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [neɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
had **an** **unpleasant** **way** **of** **turning** **up** **the** **knave** **from** **the** **bottom** **of** **the**
有 一个 令人不快的 方式 的 转弯 向上 这 恶棍 从 这 底部 的 这
[pæk] .
pack **.**
盒 .

有一种令人不快的手段，能把最底层的人翻出来。

[bʌt; bət] [naʊs] [vɛrənz] ; [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [gai] .
But **nous** **verrons** **;** **let** **us** **go** **and** **see** **Guy** **.**
但 我们 verrons ; 让 我们 去 和 看 盖伊 .

但是我们还是去看看盖伊吧。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [fɪn] - [mɑː] - - ['krɔːsɪŋ] .
" **The** **next** **morning** **we** **started** **for** **Fin** **-** **ma** **-** **Coul's** **Crossing** **.**
" 这 下一个 早晨 我们 开始 为了 鳍 - 玛 - - 十字路口 .

第二天早上，我们出发前往芬马库尔渡口。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [bɑːks] , [wer] [gai] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni]
When **I** **reached** **the** **shooting** **-** **box** **,** **where** **Guy** **was** **entertaining** **a** **select** **company**
什么时候 我 达到 这 射击 - 盒子 , 在哪里 盖伊 曾是 娱乐 一个 选择 公司
[ʌv; əv] [frendz] ,
of **friends** **,**
的 朋友们 ,

当我到达射击包厢时，盖伊正在那里招待一小群朋友。

['flɔːrə] ['bɪlɪŋsgɪt] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] [smaɪl] .
Flora **Billingsgate** **greeted** **me** **with** **a** **saucy** **smile** **.**
弗洛拉 比林斯盖特 问候 我 和 一个 风骚的 微笑 .

弗洛拉·比林斯盖特带着一丝俏皮的微笑迎接了我。

[gai] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['skwerər] [ænd; ənd] [stɜːn] [ðæn; ðən] ['evər] .
Guy **was** **even** **squarer** **and** **sterner** **than** **ever** **.**
盖伊 曾是 甚至 更方正 和 更严厉 比 曾经 .

盖伊比以前更加古板、更加严厉了。

[hɪz; ɪz] [gʌsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['friːkwənt] ,
His **gusts** **of** **passion** **were** **more** **frequent** **,**
他的 阵风 的 热情 是 更多的 频繁 ,

他的激情爆发得更加频繁了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['sɜːrvənt]
and **it** **was** **with** **difficulty** **that** **he** **could** **keep** **an** **able** **-** **bodied** **servant**
和 它 曾是 和 困难 那 他 可以 保持 一个 有能力的 - 有形的 仆人
[ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .
in **his** **family** **.**
在 他的 家庭 .

他费了好大劲才在家中留住一个身强力壮的仆人。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [rɪ'teɪnəz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [meɪmd] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊri]
His **present** **retainers** **were** **more** **or** **less** **maimed** **from** **exposure** **to** **the** **fury**
他的 展示 预付金 是 更多的 或者较少的 残废 从 接触 到 这 愤怒
[ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] .
of **their** **master** **.**
的 他们的 掌握 .

他现在的随从们或多或少都因长期遭受主人的暴行而身负重伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['sɪnɪsɪzəm] , [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['sɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] , ['pɪrsɪŋ]

There	was	a	strange	cynicism	,	a	cutting	sarcasm	in	his	address	,	piercing
那里	曾是	一个	奇怪的	玩世不恭	,	一个	切割	讽刺	在	他的	地址	,	冲孔

[θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['mænər] .

through	his	polished	manner	.
通过	他的	抛光	方式	.

他的言谈举止中透着一股奇怪的愤世嫉俗和尖刻的讽刺，刺穿了他彬彬有礼的外表。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['taimən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

I	thought	of	Timon	,	etc	.	,	etc	.
我	想法	的	蒂蒙	,	ETC	.	,	ETC	.

我想到了丁满等等等等。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['tʃeimbətin] , ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ,

One	evening	,	we	were	sitting	over	our	Chambertin	,	after	a	hard	day's	work	,
一	晚上	,	我们	是	坐着	超过	我们的	香贝丹	,	后	一个	难的	天	工作	,

一天晚上，我们辛苦工作了一天后，正坐在香贝丹葡萄酒旁聊天。

[ænd; ənd] [gai] [wʌz; wəz] ['lɪstləsli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['letərz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtəd]

and	Guy	was	listlessly	turning	over	some	letters	,	when	suddenly	he	uttered
和	盖伊	曾是	百无聊赖地	转弯	超过	一些	信件	,	什么时候	突然	他	说出

[ə; eɪ][kraɪ] .

a	cry	.
一个	哭	.

盖伊百无聊赖地翻阅着一些信件，突然，他发出了一声叫喊。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['elɪfənt] ?

Did	you	ever	hear	the	trumpeting	of	a	wounded	elephant	?
做过	你	曾经	听到	这	吹号	的	一个	受伤	大象	?

你听过受伤大象的鸣叫声吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] .

It	was	like	that	.
它	曾是	喜欢	那	.

事情就是这样。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

I	looked	at	him	with	consternation	.
我	看起来	在	他	和	惊愕	.

我惊愕地看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]

He	was	glancing	at	a	letter	which	he	held	at	arm's	length	,	and
他	曾是	瞥了一眼	在	一个	信	哪个	他	握住	在	武器	长度	,	和

[snɔːtɪŋ] ,

snorting	,
吸鼻	,

他瞥了一眼举在手臂伸直的一封信，然后嗤之以鼻。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .

as	it	were	,	at	it	as	he	gazed	.
作为	它	是	,	在	它	作为	他	凝视	.

仿佛他凝视着它一般。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz]['juːʒuəl] .

The	lower	part	of	his	face	was	stern	,	but	not	as	rigid	as	usual	.
这	降低	部分	的	他的	脸	曾是	船尾	,	但	不是	作为	死板的	作为	通常	.

他下半张脸表情严肃，但没有平时那么僵硬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['graɪndɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [hiː; hi]

He	was	slowly	grinding	between	his	teeth	the	fragments	of	the	glass	he
他	曾是	缓慢地	研磨	之间	他的	牙齿	这	片段	的	这	玻璃	他

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] .

had	just	been	drinking	from	.
有	只是	到过	喝	从	.

他慢慢地用牙齿磨着刚才喝过东西的玻璃碎片。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [retʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Suddenly	he	seized	one	of	his	servants	,	and	,	forcing	the	wretch	upon	his
突然	他	查获	一	的	他的	仆人	,	和	,	强制	这	可怜虫	之上	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

他突然抓住一个仆人，强迫那人跪在自己面前，

[ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] : —

exclaimed	,	with	the	roar	of	a	tiger	:	—
惊呼	,	和	这	吼	的	一个	老虎	:	—

他像老虎一样咆哮道：——

" [dɔːg] !

"	Dog	!
"	狗	!

“狗！

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? "

why	was	this	kept	from	me	?	"
为什么	曾是	这	保留	从	我	?	"

为什么一直瞒着我?

" [waɪ] , [pliːz] , [sɜːr] , [mɪs] ['flɔːrə] [sed] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

"	Why	,	please	,	sir	,	Miss	Flora	said	as	how	it	was	a	reconciliation	from
"	为什么	,	请	,	先生	,	错过	弗洛拉	说	作为	如何	它	曾是	一个	和解	从

[mɪs] - ,

Miss	Brandagee	,
错过	-	,

“为什么，先生？”弗洛拉小姐说道，仿佛这是布兰达吉小姐的和解之举。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	it	was	to	be	kept	from	you	where	you	would	not	be	likely	to
和	它	曾是	到	是	保留	从	你	在哪里	你	会	不是	是	可能	到

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

see	it	,
看	它	,

而且要把它放在你不太可能看到的地方。

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

—	and	—	and	—	"
—	和	—	和	—	"

——而且——而且——”

" [spiːk] , [dɔːg] !

"	Speak	,	dog	!
"	说话	,	狗	!

“说话，狗！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — "

and	you	—	"
和	你	—	"

你呢-”

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [bɪlz] , [sɜːr] !
" I put it among your bills , sir !
" 我 放 它 之中 你的 账单 , 先生 !

“先生，我已经把它放在您的账单里了！”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] , [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] , [gaɪ] [fel] [swuːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
" With a groan , like distant thunder , Guy fell swooning to the floor .
" 和 一个 呻吟 , 喜欢 遥远 雷 , 盖伊 跌倒 晕倒 到 这 地面 .

“盖伊发出一声呻吟，如同远处传来的雷声，昏倒在地。”

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] ,
He soon recovered ,
他 很快 恢复 ,

他很快康复了。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [nekst] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
for the next moment a servant came rushing into the room with the
为了 这 下一个 片刻 一个 仆人 来了 匆忙 进入 这 房间 和 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒenjuəs] ['peznˌtri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd]
information that a number of the ingenuous peasantry of the neighborhood
信息 那 一个 数字 的 这 天真无邪 农民 的 这 邻里
[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['pæstaɪm] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːrm] -
were about to indulge that evening in the national pastime of burning a farm -
是 关于 到 放纵 那 晚上 在 这 国家的 消遣 的 燃烧 一个 农场 -
[haʊs] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['lændlɔːrd] .
house and shooting a landlord .
房子 和 射击 一个 房东 .

就在这时，一个仆人冲进房间，带来消息说，附近一些天真的农民当晚就要去玩一种全民娱乐活动：烧毁农舍，枪杀地主。

[gaɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [smaɪl] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['pɪtiləs]
Guy smiled a fearful smile , without , however , altering his stern and pitiless
盖伊 微笑 一个 可怕 微笑 , 没有 , 然而 , 改变 他的 船尾 和 无情
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

盖伊露出了一个恐惧的笑容，但他的表情依然严肃而无情。

" [let] [ðem; ðəm] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ; " [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kʌmpəni] .
" Let them come , " he said calmly ; " I feel like entertaining company .
" 让 他们 来 , " 他 说 平静地 ; " 我 感觉 喜欢 娱乐 公司 .

“让他们来吧，”他平静地说；“我感觉想招待客人。”

" [wiː; wi] [ˌbærɪ'keɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃoʊz] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [frʌm; frəm]
" We barricaded the doors and windows , and then chose our arms from
" 我们 路障 这 门 和 视窗 , 和 然后 选择 我们的 武器 从
[ðə; ðɪ] ['ɑːrməri] .
the armory .
这 军械库 .

“我们用路障堵住了门窗，然后从军械库里挑选了武器。”

['gaɪz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [wʌn] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [net] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
Guy's choice was a singular one : it was a landing net with a long
伙计们 选择 曾是 一个 单数 一 : 它 曾是 一个 降落 网 和 一个 长的
['hænd(ə)l] ,
handle ,
处理 ,

盖伊的选择很特别：他用的是长柄抄网。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kæv(ə)lri]['seɪbər] .

and	a	sharp	cavalry	sabre	.
和	一个	锋利的	骑兵	军刀	.

还有一把锋利的骑兵军刀。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts][juːz] .

We	were	not	destined	to	remain	long	in	ignorance	of	its	use	.
我们	是	不是	注定	到	保持	长的	在	无知	的	它是	使用	.

我们注定不会长期对它的用途一无所知。

[ə; eɪ] [haʊl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

A	howl	was	heard	from	without	,
一个	嗥	曾是	听到	从	没有	,

外面传来一声嚎叫，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [ɑːrmd] [men] [pri'sipiteitid] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr]

and	a	party	of	fifty	or	sixty	armed	men	precipitated	themselves	against	the	door
和	一个	派对	的	五十	或者	六十	武装	男人	沉淀	他们自己	反对	这	门

.

:
.

于是，五六十名武装人员冲向门口。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] .

Suddenly	the	window	opened	.
突然	这	窗户	打开	.

突然，窗户开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [gai] - [kæst][ðə; ði][net]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

With	the	rapidity	of	lightning	,	Guy	Heavystone	cast	the	net	over	the	head	of
和	这	快速	的	闪电	,	盖伊	-	投掷	这	网	超过	这	头	的

[ðə; ði] ['rɪŋliːdər] ,

the	ringleader	,
这	头目	,

盖伊·海维斯通以闪电般的速度将网撒在了头目的头上。

[ɪ'dʒækjəˌleɪtid] " ['heɪbɪt] !

ejaculated	"	Habet	!
射精	"	哈贝特	!

射精“哈贝特！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri]['seɪbər] ['sɛvɝd] [ðə; ði] ['membər] [frʌm; frəm]

"	and	with	a	back	stroke	of	his	cavalry	sabre	severed	the	member	from
"	和	和	一个	后退	中风	的	他的	骑兵	军刀	切断	这	成员	从

[ɪts] [trʌŋk] ,

its	trunk	,
它是	树干	,

“他用骑兵马刀反手一挥，将那根阴茎从躯干上砍了下来。”

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][net] [bæk] [ə'gen] , [kæst][ðə; ði]['gɔːri] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['seɪɪŋ]

and	,	drawing	the	net	back	again	,	cast	the	gory	head	upon	the	floor	,	saying
和	,	绘画	这	网	后退	再次	,	投掷	这	血腥	头	之上	这	地面	,	说

['kwaɪətli] : —

quietly	:	—
悄悄	:	—

然后，他又把网拉回来，把血淋淋的头颅扔到地上，平静地说：

" [wʌn] .

"	One	.
"	—	.

“—。

" [ə'gen] [ðə; ði] [net] [wʌz; wəz] [kæst] , [ðə; ði] [stiːl] [flæʃt] , [ðə; ði] [net] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd]

"	Again	the	net	was	cast	,	the	steel	flashed	,	the	net	was	withdrawn	,	and
"	再次	这	网	曾是	投掷	,	这	钢	闪光灯	,	这	网	曾是	撤回	,	和

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] " [tuː] !

an	ominous	"	Two	!
一个	不祥的	"	二	!

“网又撤了出去，钢光闪烁，网又收了回去，然后传来一声不祥的‘二！’

" [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	accompanied	the	head	as	it	rolled	on	the	floor	.
"	伴随	这	头	作为	它	滚动	在	这	地面	.

“伴随着头颅在地板上滚动的声音。”

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['plini] [sez] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glædieɪtər] ? " [sed] [gai] , ['kɑːmli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Do	you	remember	what	Pliny	says	of	the	gladiator	?	"	said	Guy	,	calmly	wiping	his
"	做	你	记住	什么	老普林尼	说道	的	这	角斗士	?	"	说	盖伊	,	平静地	擦拭	他的

['seɪbər] .

sabre	.
军刀	.

“你还记得普林尼是怎么评价角斗士的吗？”盖伊一边平静地擦拭着他的佩剑一边说道。

" [haʊ] ['græfɪk] [ɪz] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [kə'mensɪŋ] - [ɪn'tɜːr] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

"	How	graphic	is	that	passage	commencing	'	Inter	nos	,	etc	.	'
"	如何	形象的	是	那	通道	开始	-	国际	不	,	ETC	.	-

“以‘Inter nos, etc.’开头的这段文字多么生动形象啊。”

" [ðə; ði] [spɔːrt] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['twenti] [ˌdespə'rɑːdəuz] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [ɪn]

"	The	sport	continued	until	the	heads	of	twenty	desperadoes	had	been	gathered	in
"	这	运动	持续	直到	这	头部	的	二十	亡命之徒	有	到过	聚集	在

.

:
.

“这项运动一直持续到二十名亡命之徒的头颅被收集起来为止。”

[ðə; ði] [rest] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] .

The	rest	seemed	inclined	to	disperse	.
这	休息	似乎	倾斜	到	分散	.

其余的人似乎都倾向于散去。

[gai] [ɪn'kɔːʃəsli] [ʃoʊd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd]

Guy	incautiously	showed	himself	at	the	door	;	a	ringing	shot	was	heard	,	and
盖伊	不谨慎地	显示	他自己	在	这	门	;	一个	铃声	射击	曾是	听到	,	和

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] ,

he	staggered	back	,
他	交错	后退	,

盖伊贸然出现在门口；一声枪响传来，他踉跄后退。

[pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

pierced	through	the	heart	.
穿孔	通过	这	心	.

刺穿了心脏。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌn'kɑːnʃəs] [θroʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [freɪm] ,

Grasping	the	door	-	post	in	the	last	unconscious	throes	of	his	mighty	frame	,
抓握	这	门	-	邮政	在	这	最后的	无意识	阵痛	的	他的	强大的	框架	,

在他强壮身躯最后的无意识挣扎中，他紧紧抓住门柱。

[ðə; ði] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɜːrθkweɪk] ['tremər] ,

the	whole	side	of	the	house	yielded	to	that	earthquake	tremor	,
这	所有的	边	的	这	房子	产生	到	那	地震	震颤	,

地震震动使房子的一侧完全坍塌了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [fel] [ɪn]['ruːɪnz] .

and	we	had	barely	time	to	escape	before	the	whole	building	fell	in	ruins	.
和	我们	有	仅仅	时间	到	逃脱	前	这	所有的	建筑	跌倒	在	废墟	.

我们几乎没有时间逃生，整栋大楼就倒塌了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['sæmsən] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [dʒʌdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [bʌt; bət]

I	thought	of	Samson	,	the	Giant	Judge	,	etc	.	,	etc	.	;	but
我	想法	的	参孙	,	这	巨大的	法官	,	ETC	.	,	ETC	.	;	但

[ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

all	was	over	.
全部	曾是	超过	.

我想起了参孙、巨人审判官等等；但一切都结束了。

[gai] - [hæd; həd][daɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , — [hɑːrd] .

Guy	Heavystone	had	died	as	he	had	lived	,	—	HARD	.
盖伊	-	有	死亡	作为	他	有	居住地	,	—	难的	.

盖伊·赫维斯通的死和他的生一样——艰难。

['mɪstər] . ['mɪdʃɪpmən] ['briːzi] .

MR	.	MIDSHIPMAN	BREEZY	.
先生	.	海军学员	微风	.

布里兹海军少尉先生。

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .

A	NAVAL	OFFICER	.
一个	海军	官	.

一名海军军官。

[baɪ] ['kæptɪn] [em] — ['ɑːr'ɑː'waɪ] — [tiː] , [ɑːr] . [en] .

BY	CAPTAIN	M	—	RRY	—	T	,	R	.	N	.
经过	队长	M	—	rry	—	T	,	拉	.	N	.

海军上尉 M—RRY—T 撰写

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['kʌntri] ['sɜːrdʒən] .

My	father	was	a	north	-	country	surgeon	.
我的	父亲	曾是	一个	北	-	国家	外科医生	.

我父亲是北方的一名外科医生。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['neɪvi] ['meni] [jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	retired	,	a	widower	,	from	her	Majesty's	navy	many	years	before	,
他	有	退休	,	一个	鳏夫	,	从	她	陛下的	海军	许多	年	前	,

他多年前就已从英国皇家海军退役，当时他已是鳏夫。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['præktɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

and	had	a	small	practice	in	his	native	village	.
和	有	一个	小的	实践	在	他的	本国的	村庄	.

他在家乡有一个小诊所。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] ['medsnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	I	was	seven	years	old	he	employed	me	to	carry	medicines	to	his
什么时候	我	曾是	七	年	老的	他	受雇	我	到	携带	药物	到	他的

['peɪʃnts] .

patients	.
患者	.

我七岁的时候，他就雇佣我去给他的病人送药。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] ; ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['deɪli] [raʊndz] ,

Being	**of**	**a**	**lively**	**disposition**	**,**	**I**	**sometimes**	**amused**	**myself**	**;**	**during**	**my**	**daily**	**rounds**	**,**
存在	的	一个	热闹	处置	,	我	有时	觉得好笑	我	;	期间	我的	日常的	回合	,

我生性活泼，有时会自娱自乐；在我每日巡视期间，

[baɪ] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['faɪəl] .

by	**mixing**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**different**	**phials**	**.**
经过	混合	这	内容	的	这	不同的	小瓶	.

将不同小瓶中的内容物混合。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['præktɪs]

Although	**I**	**had**	**no**	**reason**	**to**	**doubt**	**that**	**the**	**general**	**result**	**of**	**this**	**practice**
虽然	我	有	不	原因	到	怀疑	那	这	一般的	结果	的	这	实践

[wʌz; wəz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [jet] ,

was	**beneficial**	**,**	**yet**	**,**
曾是	有利	,	然而	,

虽然我没有理由怀疑这种做法的总体结果是有益的，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] ['kjʊrət] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ]

as	**the**	**death**	**of**	**a**	**consumptive**	**curate**	**followed**	**the**	**addition**	**of**	**a**	**strong**
作为	这	死亡	的	一个	消耗性的	策展	随后	这	添加	的	一个	强的

[mɜːr'kjʊriəl] ['loʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spektərənt] ,

mercurial	**lotion**	**to**	**his**	**expectorant**	**,**
水银	洗剂	到	他的	期待剂	,

一位患有肺痨的牧师因在祛痰药中添加了强效汞剂而死亡。

[maɪ] ['fɑːðər] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə]

my	**father**	**concluded**	**to**	**withdraw**	**me**	**from**	**the**	**profession**	**and**	**send**	**me**	**to**
我的	父亲	结束	到	提取	我	从	这	职业	和	发送	我	到

[skuːl] .

school	**.**
学校	.

我父亲最终决定让我放弃这个职业，送我去上学。

- , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪrənt] ,

Grubbins	**,**	**the**	**schoolmaster**	**,**	**was**	**a**	**tyrant**	**,**
-	,	这	校长	,	曾是	一个	暴君	,

校长格拉宾斯是个暴君。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd][self] - [wɪld] ['neɪtʃər] [rɪ'beld]

and	**it**	**was**	**not**	**long**	**before**	**my**	**impetuous**	**and**	**self**	**-**	**willed**	**nature**	**rebelled**
和	它	曾是	不是	长的	前	我的	浮躁	和	自己	-	意志	自然	叛乱

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

against	**his**	**authority**	**.**
反对	他的	权威	.

没过多久，我那冲动任性的性格就开始反抗他的权威。

[aɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][plænz][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

I	**soon**	**began**	**to**	**form**	**plans**	**of**	**revenge**	**.**
我	很快	开始	到	形式	计划	的	复仇	.

我很快就开始制定复仇计划。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][tɑːm] ['snæfl] , — [ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ] .

In	**this**	**I**	**was**	**assisted**	**by**	**Tom**	**Snaffle**	**,**	**—**	**a**	**schoolfellow**	**.**
在	这	我	曾是	协助	经过	汤姆	衔铁	,	—	一个	同学	.

在这方面，我的同学汤姆·斯纳弗尔（Tom Snaffle）给予了我帮助。

[wʌn] [deɪ] [tɑːm] [sə'dʒestɪd] : —

One	**day**	**Tom**	**suggested**	**:**	**—**
一	天	汤姆	建议	:	—

有一天，汤姆建议道：——

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" **Suppose** **we** **blow** **him** **up** **.**
" 认为 我们 吹 他 向上 .

“假设我们把他炸死。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['paʊdər] ! "
I've **got** **two** **pounds** **of** **powder** **!** **"**
我已经 得到 二 磅 的 粉末 ! "

我有两磅粉末!

" [noʊ] , [ðæts] [tuː] ['nɔɪzi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **No** **,** **that's** **too** **noisy** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 不 , 那就是 也 嘈杂 , " 我 回复 .

“不，那太吵了，”我回答道。

[tɑːm][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [spoʊk] : —
Tom **was** **silent** **for** **a** **minute** **,** **and** **again** **spoke** **:** **—**
汤姆 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 , 和 再次 辐 : —

汤姆沉默了一会儿，然后再次开口：——

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] ['flætnd] [aʊt] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [pɪlz] !
" **You** **remember** **how** **you** **flattened** **out** **the** **curate** **,** **Pills** **!**
" 你 记住 如何 你 扁平的 出去 这 策展 , 药片 !

“你还记得你是怎么把牧师压扁的吗，皮尔斯!

['kudnt] [juː; jʊ] [gɪv] - ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['leðəri] [sɪk] — [eɪ] ?
Couldn't **you** **give** **Grubbins** **something** **—** **something** **to** **make** **him** **leathery** **sick** **—** **eh** **?**
不能 你 给 - 某物 — 某物 到 制作 他 皮革状的 生病的 — 嗯 ?

你就不能给格鲁宾斯点什么吗——点什么让他恶心反胃的东西——嗯?

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .
" **A** **flash** **of** **inspiration** **crossed** **my** **mind** **.**
" 一个 闪光 的 灵感 交叉 我的 头脑 .

“我脑海中闪过一个灵感。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'pɑːθəkeri] .
I **went** **to** **the** **shop** **of** **the** **village** **apothecary** **.**
我 去 到 这 店铺 的 这 村庄 药剂师 .

我去了村里的药剂师商店。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['pəːtʃəst] ['vɪtriəl] ,
He **knew** **me** **;** **I** **had** **often** **purchased** **vitriol** **,**
他 知道 我 ; 我 有 经常 购买 矾 ,

他认识我；我经常买硫酸。

[wɪtʃ] [aɪ] [pɔːd] ['ɪntuː] - ['ɪŋkˌstænd][tuː; tə] [kə'roʊd] [hɪz; ɪz] [penz] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ʌp] [hɪz; ɪz]
which **I** **poured** **into** **Grubbins's** **inkstand** **to** **corrode** **his** **pens** **and** **burn** **up** **his**
哪个 我 倾倒 进入 - 墨水台 到 腐蚀 他的 钢笔 和 烧伤 向上 他的
[koʊt] - [teɪl] ,
coat **-** **tail** **,**
外套 - 尾巴 ,

我把墨水倒进格拉宾斯的墨水瓶里，腐蚀了他的钢笔，烧坏了他的衣摆。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] .
on **which** **he** **was** **in** **the** **habit** **of** **wiping** **them** **.**
在 哪个 他 曾是 在 这 习惯 的 擦拭 他们 .

他习惯用那东西擦拭它们。

[aɪ]['boʊldli] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] .
I **boldly** **asked** **for** **an** **ounce** **of** **chloroform** **.**
我 大胆地 问 为了 一个 盎司 的 氯仿 .

我大胆地要了一盎司氯仿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'pɑːθəkeri] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

The	young	apothecary	winked	and	handed	me	the	bottle	.
这	年轻的	药剂师	眨眼	和	递交	我	这	瓶子	.

年轻的药剂师眨了眨眼，把瓶子递给了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['kʌstəm] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

It	was	Grubbins's	custom	to	throw	his	handkerchief	over	his	head	,
它	曾是	-	风俗	到	扔	他的	手帕	超过	他的	头	,

格拉宾斯有个习惯，就是把手帕披在头上。

[rɪ'klaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp] ['dʊrɪŋ] ['riːses] .

recline	in	his	chair	and	take	a	short	nap	during	recess	.
横卧	在	他的	椅子	和	拿	一个	短的	午睡	期间	凹陷处	.

课间休息时，他会斜倚在椅子上小睡一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [æz; əz][hiː; hi] [dəuzd] ,

Watching	my	opportunity	,	as	he	dozed	,
观看	我的	机会	,	作为	他	打盹	,

趁他打盹的时候，我伺机而动。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [maɪ] [oʊn] ,

I	managed	to	slip	his	handkerchief	from	his	face	and	substitute	my	own	,
我	管理	到	滑	他的	手帕	从	他的	脸	和	代替	我的	自己的	,

['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['klɔːrəfɔːrm] .

moistened	with	chloroform	.
湿润	和	氯仿	.

我设法从他脸上取下他的手帕，换上我自己的、沾有氯仿的手帕。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .

In	a	few	minutes	he	was	insensible	.
在	一个	很少	分钟	他	曾是	麻木不仁	.

几分钟后，他就失去了知觉。

[tɑːm][ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['kwɪkli] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bɪrd] , [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] ,

Tom	and	I	then	quickly	shaved	his	head	,	beard	,	and	eyebrows	,
汤姆	和	我	然后	迅速地	剃光	他的	头	,	胡须	,	和	眉毛	,

然后，汤姆和我迅速剃光了他的头发、胡子和眉毛。

['blækənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['vɪtriəl] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [kɔːrk] , [ænd; ənd] [fled] .

blackened	his	face	with	a	mixture	of	vitriol	and	burnt	cork	,	and	fled	.
变黑	他的	脸	和	一个	混合物	的	矾	和	烧焦的	软木	,	和	逃亡	.

他用硫酸和烧焦的软木混合物把脸涂黑，然后逃走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

There	was	a	row	and	scandal	the	next	day	.
那里	曾是	一个	排	和	丑闻	这	下一个	天	.

第二天就爆发了争吵和丑闻。

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skjuːzd] [ˌem 'iː][baɪ] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd][gɑːt] [drʌŋk] ,

My	father	always	excused	me	by	asserting	that	Grubbins	had	got	drunk	,
我的	父亲	总是	已原谅	我	经过	断言	那	-	有	得到	醉	,

我父亲总是以格拉宾斯喝醉了为由为我开脱。

— [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər]

—	but	somehow	found	it	convenient	to	procure	me	an	appointment	in	her
—	但	不知何故	成立	它	方便的	到	采购	我	一个	预约	在	她

['mædʒəstiːz]['neɪvi][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] .

Majesty's	navy	at	an	early	day	.
陛下的	海军	在	一个	早期的	天	.

——但不知何故，他却很方便地为我安排了在女王陛下海军的早期面试。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædmərəlti] [siːl] ,
An official letter , with the Admiralty seal ,
一个 官方的 信 , 和 这 海军部 海豹 ,

一封盖有海军部印章的正式信函

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][eɪtʃ] . [em] . [ʃɪp] ['beltʃər] , ['kæptɪn] ['boʊltˌroʊp]
informed me that I was expected to join H . M . ship Belcher , Captain Boltrope
知情的 我 那 我 曾是 预期的 到 加入 H . M . 船 贝尔彻 , 队长 绳索
,
,
,

博尔特罗普上校告诉我，我应该加入皇家海军贝尔彻号军舰。

[æt; ət] ['pɔːrtsməθ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
at Portsmouth , without delay .
在 朴茨茅斯 , 没有 延迟 .

立即前往朴茨茅斯。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] , [stɜːrn] - ['vɪzɪdʒd] [mæn] ,
In a few days I presented myself to a tall , stern - visaged man ,
在 一个 很少 天 我 呈现 我 到 一个 高的 , 船尾 - 面容 男人 ,

几天后，我见到了一位身材高大、面容严肃的男子。

[huː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['liːwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .
who was slowly pacing the leeward side of the quarter - deck .
WHO 曾是 缓慢地 踱步 这 背风面 边 的 这 四分之一 - 甲板 .

他正沿着后甲板的下风侧缓缓踱步。

[æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [maɪ][hæt][hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] ['stɜːrnli] : —
As I touched my hat he eyed me sternly : —
作为 我 感动 我的 帽子 他 眼睛 我 严厉地 : —

我摸了摸帽子，他严厉地瞪着我：——

" [soʊ][hoʊ] !
" So ho !
" 所以 何 !

“所以！”

['ənʌðər] [jʌŋ] ['sʌklɪŋ] .
Another young suckling .
其他 年轻的 乳 .

又一只正在哺乳的小奶牛。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .
The service is going to the devil .
这 服务 是 去 到 这 魔鬼 .

这项服务简直糟透了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] ['græniːz] [ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] .
Nothing but babes in the cockpit and grannies in the board .
没有什么 但 宝贝们 在 这 座舱 和 奶奶们 在 这 木板 .

驾驶舱里全是年轻女孩，董事会里全是老奶奶。

['boʊtsweɪnz] [meit] , [pæs] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər]['mɪstər] . [tʃiːk] !
Boatswain's mate , pass the word for Mr . Cheek !
水手长的 伴侣 , 经过 这 单词 为了 先生 . 脸颊 !

水手长，快把消息转告给奇克先生！

" ['mɪstər] . [tʃiːk] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .
" Mr . Cheek , the steward , appeared and touched his hat .
" 先生 . 脸颊 , 这 管家 , 出现 和 感动 他的 帽子 .

“管家奇克先生出现了，摸了摸他的帽子。”

" [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['briːzi] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
" Introduce Mr . Breezy to the young gentlemen .
" 介绍 先生 . 微风 到 这 年轻的 先生们 .

“请把布里齐先生介绍给这两位年轻先生。”

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . ['swɪzl] ? "
Where's Mr . Swizzle ? "
在哪里? 先生 . 搅拌 ? "

斯威佐先生在哪儿?

" [æt; ət][ðə; ði] ['mæsthed] , [sɜːr] . "
" At the masthead , sir . "
" 在 这 报头 , 先生 . "

“先生，请看桅杆顶部。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . [læŋki] ? "
" Where's Mr . Lankey ? "
" 在哪里? 先生 . 兰基 ? "

兰基先生在哪儿?

" [æt; ət][ðə; ði] ['mæsthed] , [sɜːr] . "
" At the masthead , sir . "
" 在 这 报头 , 先生 . "

“先生，请看桅杆顶部。”

" ['mɪstər] . ['brɪgz] ? "
" Mr . Briggs ? "
" 先生 . 布里格斯 ? "

“布里格斯先生？”

" ['mæsthed] , [tuː] , [sɜːr] . "
" Masthead , too , sir . "
" 报头 , 也 , 先生 . "

“还有报头，先生。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? " [rɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ɑːfɪsər] .
" And the rest of the young gentlemen ? " roared the enraged officer .
" 和 这 休息 的 这 年轻的 先生们 ? " 咆哮 这 愤怒 官 .

“那其他年轻先生呢？”愤怒的军官咆哮道。

" [ɔːl] ['mæsthed] , [sɜːr] . "
" All masthead , sir . "
" 全部 报头 , 先生 . "

“先生，所有报头都已删除。”

" [ɑː] ! " [sed] ['kæptɪn] ['boʊltˌroʊp] , [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] , " ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
" Ah ! " said Captain Boltrope , as he smiled grimly , " under the circumstances ,
" 啊 ! " 说 队长 绳索 , 作为 他 微笑 阴沉地 , " 在下面 这 情况 ,
['mɪstər] . ['briːzi] ,
Mr . Breezy ,
先生 . 微风 ,

“啊！”博尔特罗普上尉阴沉地笑着说，“在这种情况下，布里兹先生，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mæsthed] [tuː] .

you	had	better	go	to	the	masthead	too	.
你	有	更好的	去	到	这	报头	也	.

你最好也去看看刊头。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[æt; ət][ðə; ði] ['mæsthed] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [tuː] ['jʌŋstəz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn]

At	the	masthead	I	made	the	acquaintance	of	two	youngsters	of	about	my	own
在	这	报头	我	制成	这	熟人	的	二	年轻人	的	关于	我的	自己的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

在报刊亭，我结识了两个和我年龄相仿的年轻人。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti]

one	of	whom	informed	me	that	he	had	been	there	three	hundred	and	thirty
一	的	谁	知情的	我	那	他	有	到过	那里	三	百	和	三十

- [tuː] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

-	two	days	out	of	the	year	.
-	二	天	出去	的	这	年	.

其中一人告诉我，他一年中有 332 天都在那里。

" [ɪn] [rʌf] ['weðər] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [kɑːk] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	In	rough	weather	,	when	the	old	cock	is	out	of	sorts	,	you	know	,
"	在	粗糙的	天气	,	什么时候	这	老的	公鸡	是	出去	的	排序	,	你	知道	,

“在恶劣天气下，当老公鸡状态不佳时，你知道，

[wiː; wi] ['nevər] [kʌm] [daʊn] , " ['ædɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [naɪn] ['jɪrz] ,

we	never	come	down	,	"	added	a	young	gentleman	of	nine	years	,
我们	绝不	来	向下	,	"	额外	一个	年轻的	绅士	的	九	年	,

“我们永远不会下来，”一位九岁的年轻绅士补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɜːrk] ['nɪrli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː]

with	a	dirk	nearly	as	long	as	himself	,	who	had	been	introduced	to	me
和	一个	短剑	几乎	作为	长的	作为	他自己	,	WHO	有	到过	介绍	到	我

[æz; əz]['mɪstər] . ['brɪgz] .

as	Mr	.	Briggs	.
作为	先生	.	布里格斯	.

他带着一把几乎和他一样长的匕首，有人向我介绍他时，称他为布里格斯先生。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [pɪlz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	By	the	way	,	Pills	,	"	he	continued	,
"	经过	这	方式	,	药片	,	"	他	持续	,

“对了，皮尔斯，”他继续说道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə'mɪt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [sə'luːt] ? "

"	how	did	you	come	to	omit	giving	the	captain	a	naval	salute	?	"
"	如何	做过	你	来	到	忽略	给予	这	队长	一个	海军	礼炮	?	"

“你怎么会忘记向舰长行海军礼呢？”

" [waɪ] , [aɪ] [tʌtʃt] [maɪ][hæt] , " [aɪ] [sed] , ['ɪnəsntli] .

"	Why	,	I	touched	my	hat	,	"	I	said	,	innocently	.
"	为什么	,	我	感动	我的	帽子	,	"	我	说	,	天真地	.

“我摸了摸帽子而已，”我无辜地说。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Yes	,	but	that	isn't	enough	,	you	know	.
"	是的	,	但	那	不是	足够的	,	你	知道	.

“是的，但这还不够，你知道。”

[ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

That	will	do	very	well	at	other	times	.
那	将要	做	非常	出色地	在	其他	时代	.

在其他时候，这会非常有效。

[hiː; hi] [iks'pekts] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [sə'luːt] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] — ['grini] !

He	expects	the	naval	salute	when	you	first	come	on	board	—	greeny	!
他	预期	这	海军	礼炮	什么时候	你	第一的	来	在	木板	—	绿色的	!

他希望你第一次登船时就行海军礼——新兵蛋子!

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

"	I	began	to	feel	alarmed	,	and	begged	him	to	explain	.
"	我	开始	到	感觉	惊慌	,	和	乞求	他	到	解释	.

“我开始感到恐慌，并恳求他解释。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['æftər] ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər] [hæt] ,

"	Why	,	you	see	,	after	touching	your	hat	,
"	为什么	,	你	看	,	后	接触	你的	帽子	,

“你看，摸完你的帽子之后，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɔːrfɪŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

you	should	have	touched	him	lightly	with	your	forefinger	in	his	waistcoat	,
你	应该	有	感动	他	轻轻	和	你的	食指	在	他的	马甲	,

[soʊ] ,

so	,
所以	,

你应该用食指轻轻碰一下他马甲上的口袋，这样.....

[ænd; ənd] [æskt] , - ['haʊz] [hɪz; ɪz] [nɪbz] ? - — [juː; jʊ] [siː] ? "

and	asked	,	'	How's	his	nibs	?	'	—	you	see	?	"
和	问	,	-	怎么样	他的	笔尖	?	-	—	你	看	?	"

然后问：“他的笔尖怎么样？”——你看?

" ['haʊz] [hɪz; ɪz] [nɪbz] ?

"	How's	his	nibs	?
"	怎么样	他的	笔尖	?

他的笔尖怎么样?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

He	would	have	drawn	back	a	little	,	and	then	you	should	have	repeated	the
他	会	有	绘制	后退	一个	小的	,	和	然后	你	应该	有	重复	这

[sə'luːt] [ri'mɑːkɪŋ] ,

salute	remarking	,
礼炮	评论	,

他会稍微后退一点，然后你应该再次敬礼并说道：

- ['haʊz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [nɪbz] ? - ['æskɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['æftər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] ,

'	How's	his	royal	nibs	?	'	asking	cautiously	after	his	wife	and	family	,
-	怎么样	他的	皇家	笔尖	?	-	问	谨慎地	后	他的	妻子	和	家庭	,

“他老婆和家人都好吗？”他小心翼翼地问。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌnərz] ['dɔ:tər] . "

and	requesting	to	be	introduced	to	the	gunner's	daughter	.	"
和	请求	到	是	介绍	到	这	炮手的	女儿	.	"

并请求介绍自己认识炮手的女儿。

" [ðə; ði] ['gʌnərz] ['dɔ:tər] ? "

"	The	gunner's	daughter	?	"
"	这	炮手的	女儿	?	"

“炮手的女儿？”

" [ðə; ði] [seɪm] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [naʊ] [dəunt] [fər'get] ,

"	The	same	;	you	know	she	takes	care	of	us	young	gentlemen	;	now	don't	forget	,
"	这	相同的	;	你	知道	她	需要	关心	的	我们	年轻的	先生们	;	现在	不	忘记	,

- !

Pillsy	!
-	!

“一样；你知道她很照顾我们这些年轻绅士；现在别忘了，皮尔西！”

" [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tu:; tə]

"	When	we	were	called	down	to	the	deck	I	thought	it	a	good	chance	to
"	什么时候	我们	是	称为	向下	到	这	甲板	我	想法	它	一个	好的	机会	到

['prɑ:fɪt][baɪ] [ðɪs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

profit	by	this	instruction	.
利润	经过	这	操作说明	.

“当我们被叫到甲板上时，我认为这是一个利用这一指示的好机会。”

[aɪ] [ə'proʊtʃt] ['kæptɪn] ['boʊltˌroʊp][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [sə'lu:t] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli]

I	approached	Captain	Boltrope	and	repeated	the	salute	without	conscientiously
我	接近	队长	绳索	和	重复	这	礼炮	没有	切实

[əu'mitɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['di:teɪl] .

omitting	a	single	detail	.
省略	一个	单身的	细节	.

我走到博尔特罗普上尉面前，再次行了敬礼，一丝不苟地避免漏掉任何一个细节。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪvɪd][ænd; ənd] ['spi:tʃləs] .

He	remained	for	a	moment	,	livid	and	speechless	.
他	剩余	为了	一个	片刻	,	铁青	和	无言	.

他愣在那里，一时语塞，怒气冲冲。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [gɑ:spt] [aʊt] : —

At	length	he	gasped	out	:	—
在	长度	他	倒吸一口气	出去	:	—

最后他喘着粗气说道：——

" ['boʊtsweɪnz] [meit] ? "

"	Boatswain's	mate	?	"
"	水手长的	伴侣	?	"

“水手长助理？”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , " [aɪ] [æskt] , ['tremjələsli] ,

"	If	you	please	,	sir	,	"	I	asked	,	tremulously	,
"	如果	你	请	,	先生	,	"	我	问	,	颤抖地	,

“先生，如果您愿意的话，”我颤抖着问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌnərz] ['dɔ:tər] ! "

"	I	should	like	to	be	introduced	to	the	gunner's	daughter	!	"
"	我	应该	喜欢	到	是	介绍	到	这	炮手的	女儿	!	"

“我很想认识一下炮手的女儿！”

" [oʊ] , ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] ! " [skri:md] ['kæptɪn] ['boʊltˌroʊp] ,

"	O	,	very	good	,	sir	!	"	screamed	Captain	Boltrope	,
"	哦	,	非常	好的	,	先生	!	"	尖叫	队长	绳索	,

“哦，太好了，先生！”博尔特罗普上尉喊道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dek] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

rubbing	**his**	**hands**	**and**	**absolutely**	**capering**	**about**	**the**	**deck**	**with**	**rage**	**.**
擦	他的	双手	和	绝对地	嬉戏	关于	这	甲板	和	愤怒	.

他搓着手，气得在甲板上大跳来跳去。

" [oʊ][diː] — [en][juː; jʊ] !

"	**O**	**d**	**—**	**n**	**you**	**!**
"	哦	d	—	n	你	!

“该死的你！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !

Of	**course**	**you**	**shall**	**!**
的	课程	你	将	!

当然可以!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[oʊ][hoʊ] !
O ho !
哦 何 !

哦吼!

[ðə; ði] ['gʌnərz] ['dɔːtər] !
the gunner's daughter !
这 炮手的 女儿 !

炮手的女儿!

[oʊ] , [eɪtʃ] — [əl] !
O , h — ll !
哦 , h — 二 !

哦，该死!

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
this is too much !
这 是 也 很多 !

这太过分了!

['boʊtsweɪnz] [meit] !
Boatswain's mate !
水手长的 伴侣 !

水手长助手!

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wel] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] , [bɔːrn] [tuː; tə][æn; ən] [eɪt] -
" Before I well knew where I was , I was seized , borne to an eight -
" 前 我 出色地 知道 在哪里 我 曾是 , 我 曾是 查获 , 出生 到 一个 八 -
['paʊndər] ,
pounder ,
重锤 ,

“我还没弄明白自己身在何处，就被抓住了，押上了一辆八磅重的战车。”

[taɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [floːgɪd] !
tied upon it and flogged !
系 之上 它 和 鞭打 !

把它绑起来鞭打!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] , ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wiːvɪlz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪskɪt] ,
As we sat together in the cockpit , picking the weevils out of our biscuit ,
作为 我们 卫星 一起 在 这 座舱 , 挑选 这 象鼻虫 出去 的 我们的 饼干 ,

我们一起坐在驾驶舱里，一边挑出饼干里的象鼻虫，

['brɪgz] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [leɪt] ['mɪshæp] , ['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " ['neɪv(ə)l] [sə'luːt] , " [æz; əz][ə; eɪ]
Briggs consoled me for my late mishap , adding that the " naval salute , " as a
布里格斯 安慰 我 为了 我的 晚的 意外 , 添加 那 这 " 海军 礼炮 , " 作为 一个
['kʌstəm] ,
custom ,
风俗 ,

布里格斯安慰我，为我迟来的意外表示歉意，并补充说，行“海军礼”是一种习俗。

[siːmd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] .

seemed	just	then	to	be	honored	more	in	the	BREACH	than	the	observance	.
似乎	只是	然后	到	是	荣幸	更多的	在	这	违反	比	这	观察	.

当时看来，人们似乎更重视的是违反规定，而不是遵守规定。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɪ'lærəti] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtɪsɪzəm] ,

I	joined	in	the	hilarity	occasioned	by	the	witticism	,
我	加入	在	这	欢闹	引发	经过	这	妙语	,

我被这句俏皮话逗得哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [frendz] .

and	in	a	few	moments	we	were	all	friends	.
和	在	一个	很少	时刻	我们	是	全部	朋友们	.

片刻之后，我们都成了朋友。

['prez(ə)ntli] ['swɪzl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : —

Presently	Swizzle	turned	to	me	:	—
目前	搅拌	转向	到	我	:	—

这时，斯威佐转向我：——

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['plænɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['kɑːnfɪskeɪt] [ə; eɪ][keg] [ʌv; əv]['klærət] , [wɪtʃ] [nɪps] ,

"	We	have	been	just	planning	how	to	confiscate	a	keg	of	claret	,	which	Nips	,
"	我们	有	到过	只是	规划	如何	到	没收	一个	桶	的	红酒	,	哪个	乳头	,

“我们一直在计划如何没收一桶红酒，尼普斯，

[ðə; ði]['pɜːrsər] , [kiːps] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

the	purser	,	keeps	under	his	bunk	.
这	乘务长	,	保持	在下面	他的	假寐	.

事务长把它放在他的铺位下面。

[ðə; ði][oʊld] ['nɪpˌtʃiːz] [laɪz][ðer; ðər] [drʌŋk] [hæf][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

The	old	nipcheese	lies	there	drunk	half	the	day	,	and	there's	no	getting	at	it
这	老的	尼普奶酪	谎言	那里	醉	一半	这	天	,	和	有	不	获得	在	它

. "

:	"
.	"

那只老尼普切斯醉醺醺地躺在那儿半天，根本够不着。

" [lets] [get] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [ænd; ənd] [bɔːr] [θruː] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][soʊ][tæp]

"	Let's	get	beneath	the	state	-	room	and	bore	through	the	deck	,	and	so	tap
"	我们来吧	得到	下面	这	状态	-	房间	和	钻孔	通过	这	甲板	,	和	所以	轻敲

[ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [læŋki] .

it	,	"	said	Lankey	.
它	,	"	说	兰基	.

“我们到船舱下面去，钻穿甲板，然后敲击它，”兰基说。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

The	proposition	was	received	with	a	shout	of	applause	.
这	主张	曾是	已收到	和	一个	喊	的	掌声	.

该提议赢得了热烈的掌声。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] - [ɪntʃ] ['ɔːgər] [ænd; ənd][bɪt][wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm] [tʃɪps] , [ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz]

A	long	half	-	inch	auger	and	bit	was	procured	from	Chips	,	the	carpenter's
一个	长的	一半	-	英寸	螺旋钻	和	少量	曾是	采购	从	薯片	,	这	木匠的

[meit] ,

mate	,
伴侣	,

从木匠助手奇普斯那里弄来了一根长长的半英寸钻头。

[ænd; ənd] ['swɪzl] , ['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɔːrd] -

and	Swizzle	,	after	a	careful	examination	of	the	timbers	beneath	the	ward	-
和	搅拌	,	后	一个	小心	考试	的	这	木材	下面	这	病房	-

[ruːm] , [kə'menst] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

room	,	commenced	operations	.
房间	,	开始	运营	.

斯威佐在仔细检查了军官餐厅下方的木材后，开始进行作业。

[ðə; ði] ['ɔːgər] [æt; ət] [læst] ['dɪsə'pɪrd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [ɑːn]

The	auger	at	last	disappeared	,	when	suddenly	there	was	a	slight	disturbance	on
这	螺旋钻	在	最后的	消失	,	什么时候	突然	那里	曾是	一个	轻微	干扰	在

[ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] .

the	deck	above	.
这	甲板	多于	.

螺旋钻终于消失了，这时，上面的甲板上突然传来轻微的骚动。

['swɪzl] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['ɔːgər] ['hɜːrɪdli] ; [frʌm; frəm][ɪts] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] [red] [drɑːps] ['trikld]

Swizzle	withdrew	the	auger	hurriedly	;	from	its	point	a	few	bright	red	drops	trickled
搅拌	退出	这	螺旋钻	匆匆	;	从	它是	观点	一个	很少	明亮的	红色的	滴	涓涓细流

.

:
.

斯威佐尔急忙抽出钻头；钻头尖端滴落了几滴鲜红的液体。

" [hə'zɑː] ! [send][hɜːr; hər][ʌp] [ə'gen] !

"	Huzza	!	send	her	up	again	!
"	好耶	!	发送	她	向上	再次	!

“好耶！再把她送上去！”

" [kraɪd] [læŋki] .

"	cried	Lankey	.
"	哭	兰基	.

兰基喊道。

[ðə; ði] ['ɔːgər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'plaɪd] .

The	auger	was	again	applied	.
这	螺旋钻	曾是	再次	应用	.

再次使用了螺旋钻。

[ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [ʃriːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrsərz] ['kæbɪn] .

This	time	a	shriek	was	heard	from	the	purser's	cabin	.
这	时间	一个	尖叫	曾是	听到	从	这	乘务长的	舱	.

这一次，从事务长的舱房里传出了一声尖叫。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [daʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [ri'triːtid] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]

Instantly	the	light	was	doused	,	and	the	party	retreated	hurriedly	to	the
即刻	这	光	曾是	浇灭	,	和	这	派对	撤退	匆匆	到	这

['kɑːkpɪt] .

cockpit	.
座舱	.

灯光瞬间熄灭，一行人匆匆退回驾驶舱。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['snɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æz; əz][ðə; ði] ['sentri] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] .

A	sound	of	snoring	was	heard	as	the	sentry	stuck	his	head	into	the	door	.
一个	声音	的	打鼾	曾是	听到	作为	这	哨兵	卡住	他的	头	进入	这	门	.

哨兵把头探进门里时，听到一阵鼾声。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek]

"	All	right	,	sir	,	"	he	replied	in	answer	to	the	voice	of	the	officer	of	the	deck
"	全部	正确的	,	先生	,	"	他	回复	在	回答	到	这	嗓音	的	这	官	的	这	甲板

.

:

.

“好的，长官，”他回答值班军官的声音。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [nɪps] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɝːdʒənz] [hændz] ,

The	next	morning	we	heard	that	Nips	was	in	the	surgeon's	hands	,
这	下一个	早晨	我们	听到	那	乳头	曾是	在	这	外科医生的	双手	,

第二天早上我们听说尼普斯已经交给外科医生了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,

with	a	bad	wound	in	the	fleshy	part	of	his	leg	,
和	一个	坏的	伤口	在	这	肉质的	部分	的	他的	腿	,

他腿部肌肉组织上有一道很严重的伤口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːgər] [hæd; həd] [nɑːt] [strʌk] [ˈklærət] .

and	that	the	auger	had	NOT	struck	claret	.
和	那	这	螺旋钻	有	不是	击	红酒	.

钻头并没有钻到酒红色的酒液。

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" [naʊ] , [pɪlz] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [smel] [ˈpaʊdər] ,

"	Now	,	Pills	,	you'll	have	a	chance	to	smell	powder	,
"	现在	,	药片	,	你会	有	一个	机会	到	闻	粉末	,

“现在，皮尔斯，你将有机会闻闻粉末的味道了。”

" [sed] [ˈbrɪgz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑːkpɪt] [ænd; ənd] [ˈbʌkld] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [æn; ən]

"	said	Briggs	as	he	entered	the	cockpit	and	buckled	around	his	waist	an
"	说	布里格斯	作为	他	进入	这	座舱	和	弯曲	大约	他的	腰部	一个

[ɪˈnɔːrməs] [ˈkʌtləs] .

enormous	cutlass	.
巨大的	弯刀	.

“布里格斯一边说着，一边走进驾驶舱，并将一把巨大的弯刀系在腰间。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɪp] .

"	We	have	just	sighted	a	French	ship	.
"	我们	有	只是	目击者	一个	法语	船	.

我们刚刚发现了一艘法国船。

" [wiː; wi] [went] [ɑːn] [dek] .

"	We	went	on	deck	.
"	我们	去	在	甲板	.

我们上了甲板。

[ˈkæptɪn] [ˈboʊltˌroʊp] [grɪnd] [æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃt] [ˈaʊər; ɑːr][hæts] .

Captain	Boltrope	grinned	as	we	touched	our	hats	.
队长	绳索	咧嘴一笑	作为	我们	感动	我们的	帽子	.

我们摸了摸帽子，博尔特罗普上尉咧嘴一笑。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði][ˈpɜːrsər] .

He	hated	the	purser	.
他	憎恨	这	乘务长	.

他讨厌事务长。

" [kʌm] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [jʊə(r)] ['bɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] [frentʃ] ['klærət] , [jɑːndɝz] [ə; eɪ] [gʊd]

" Come , young gentlemen , if you're boring for french claret , yonder's a good

" 来 , 年轻的 先生们 , 如果 你是 无聊的 为了 法语 红酒 , 远处的 一个 好的

['kwɑːləti] .

quality .

质量 .

“来吧，年轻的先生们，如果你觉得法国红酒乏味，那边可是品质上乘。”

[maɪnd][jʊr; jər][kɑːn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] , [huː] [wʌz; wəz]

Mind your con , sir , " he added , turning to the quartermaster , who was

头脑 你的 康 , 先生 , " 他 额外 , 转弯 到 这 军需 , WHO 曾是

['grɪnɪŋ] .

grinning .

咧嘴笑 .

“注意你的骗局，先生，”他一边说着，一边转向咧嘴笑着的军需官。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [klɪrd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

The ship was already cleared for action .

这 船 曾是 已经 已清除 为了 行动 .

该舰已获准投入使用。

[ðə; ði][men] , [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] , [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd]

The men , in their eagerness , had started the coffee from the tubs and

这 男人 , 在 他们的 渴望 , 有 开始 这 咖啡 从 这 浴缸 和

[fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] .

filled them with shot .

已填 他们 和 射击 .

男人们急于求成，把咖啡从桶里倒出来，然后往桶里灌满了烈酒。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['frentʃmən] [jʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['θɜːrti] - [tuː] [keɪm]

Presently the Frenchman yawed , and a shot from a long thirty - two came

目前 这 法国人 打哈欠 , 和 一个 射击 从 一个 长的 三十 - 二 来了

['skɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

skipping over the water .

跳过 超过 这 水 .

这时，法国人打了个哈欠，一记32毫米远射飞过水面。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [bəuθ][ʌv; əv] - [legz] .

It killed the quartermaster and took off both of Lankey's legs .

它 被杀 这 军需 和 采取 离开 两个都 的 - 腿 .

它杀死了军需官，并炸断了兰基的双腿。

" [tel] [ðə; ði]['pɜːrsər]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] [ɪz] [skwerd] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l]

" Tell the purser our account is squared , " said the dying boy , with a feeble

" 告诉 这 乘务长 我们的 帐户 是 平方 , " 说 这 垂死 男生 , 和 一个 微弱

[smaɪl] .

smile .

微笑 .

“告诉司库我们的账已经结清了，”垂死的男孩带着一丝虚弱的微笑说道。

[ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd] ['fɪrsli] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

The fight raged fiercely for two hours .

这 斗争 愤怒 激烈地 为了 二 小时 .

这场战斗激烈地持续了两个小时。

[aɪ] [rɪ'membər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['ædmərəl] , [æz; əz][wiː; wi] ['bɔːrdɪd] , [bʌt; bət][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]

I remember killing the French Admiral , as we boarded , but on looking around

我 记住 杀 这 法语 上将 , 作为 我们 登机 , 但 在 寻找 大约

[fɔːr; fər] ['brɪgz] ,

for Briggs ,

为了 布里格斯 ,

我记得我们登船时，我杀死了那位法国海军上将，但随后我四处寻找布里格斯。

['æftər][ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'mju:zd] [æt; ət] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]

after	the	smoke	had	cleared	away	,	I	was	intensely	amused	at	witnessing	the
后	这	抽烟	有	已清除	离开	,	我	曾是	强烈地	觉得好笑	在	见证	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] [saɪt] : —

following	novel	sight	:	—
下列的	小说	视线	:	—

烟雾散去后，我被眼前这新奇的一幕逗乐了：

['brɪgz] [hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [ə'genst] [ðə; ði][mæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌtləs] , [ænd; ənd]

Briggs	had	pinned	the	French	captain	against	the	mast	with	his	cutlass	,	and
布里格斯	有	已置顶	这	法语	队长	反对	这	桅杆	和	他的	弯刀	,	和

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] ,

was	now	engaged	,
曾是	现在	已订婚的	,

布里格斯用弯刀将法国船长钉在桅杆上，现在双方交战了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv] [ju:θ] , [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [koʊt] - [teɪlz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz]

with	all	the	hilarity	of	youth	,	in	pulling	the	captain's	coat	-	tails	between	his	legs
和	全部	这	欢闹	的	青年	,	在	拉	这	船长的	外套	-	尾巴	之间	他的	腿

,

,

,

他带着年轻人特有的滑稽劲儿，一把将船长的衣角拉到两腿之间。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [dʒæk] .

in	imitation	of	a	dancing	-	jack	.
在	模仿	的	一个	跳舞	-	杰克	.

模仿跳舞杰克。

[æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz] , [æt; ət] [i:tʃ] [dʒɜ:rk][ʌv; əv] [brɪgzɪz] ,

As	the	Frenchman	lifted	his	legs	and	arms	,	at	each	jerk	of	Briggs's	,
作为	这	法国人	抬起	他的	腿	和	武器	,	在	每个	混蛋	的	布里格斯	,

随着布里格斯每一次猛烈的抽搐，法国人也随之抬起双腿和双臂。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [pɑ:r'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mɜ:rθ] .

I	could	not	help	participating	in	the	general	mirth	.
我	可以	不是	帮助	参与	在	这	一般的	欢笑	.

我情不自禁地加入了大家的欢笑之中。

" [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['devə)l] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? " [sed] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

"	You	young	devil	,	what	are	you	doing	?	"	said	a	stifled	voice	behind	me	.
"	你	年轻的	魔鬼	,	什么	是	你	正在做	?	"	说	一个	窒息	嗓音	在后面	我	.

“你这小鬼，你在干什么？”我身后传来一个压抑的声音。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'held] ['kæptɪn] ['boʊltˌroʊp] , [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [kɑ:m] [hɪz; ɪz] [stɜ:rn] [fitʃər] ,

I	looked	up	and	beheld	Captain	Boltrope	,	endeavoring	to	calm	his	stern	features	,
我	看起来	向上	和	观看	队长	绳索	,	努力	到	冷静的	他的	船尾	特征	,

我抬头望去，只见博尔特罗普上尉正努力平复他严肃的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n]

but	the	twitching	around	his	mouth	betrayed	his	intense	enjoyment	of	the	scene
但	这	抽搐	大约	他的	嘴	背叛	他的	激烈的	享受	的	这	场景

.

:

.

但他嘴角抽搐了一下，却暴露出他对眼前景象的极度享受。

" [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mæsthed] — [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] !

"	Go	to	the	masthead	—	up	with	you	,	sir	!
"	去	到	这	报头	—	向上	和	你	,	先生	!

“去桅杆顶端——先生，你上去吧！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['stɜːrnli] [tuː; tə] ['brɪgz] .
" he repeated sternly to Briggs .
" 他 重复 严厉地 到 布里格斯 .

他严厉地对布里格斯重复道。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kuːlli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [ʃraʊdz] .
" Very good , sir , " said the boy , coolly preparing to mount the shrouds .
" 非常 好的 , 先生 , " 说 这 男生 , 冷静地 准备 到 山 这 裹尸布 .

“很好，先生，”男孩说着，镇定地准备安装裹尸布。

" [gʊd] [baɪ] , ['dʒɑːni] ['kræˌpoʊ] .
" Good by , Johnny Crapaud .
" 好的 经过 , 约翰尼 克拉波德 .

再见，约翰尼·克拉波德。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪr] , " [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]['hɪroʊ]
" he added , in a tone intended for my ear , " a pretty way to treat a hero
" 他 额外 , 在 一个 语气 故意的 为了 我的 耳朵 , " 一个 漂亮的 方式 到 对待 一个 英雄
.
:
.

“他用一种特意让我听懂的语气补充道：‘这真是对待英雄的好方法。’”

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
The service is going to the devil !
这 服务 是 去 到 这 魔鬼 !

这服务简直糟透了!

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .
" I thought so too .
" 我 想法 所以 也 .

我也这么想。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .
We were ordered to the West Indies .
我们 是 订购 到 这 西方 印第斯 .

我们奉命前往西印度群岛。

[ɔːl'ðoʊ] ['kæptɪn] - ['mænər] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [stɪl] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɑːrʃ] ,
Although Captain Boltrope's manner toward me was still severe , and even harsh ,
虽然 队长 - 方式 朝向 我 曾是 仍然 严重 , 和 甚至 残酷的 ,

尽管博尔特罗普上尉对我的态度依然严厉，甚至苛刻，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['feivərəbli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .
I understood that my name had been favorably mentioned in the despatches .
我 理解 那 我的 姓名 有 到过 有利 提及 在 这 电报 .

我了解到我的名字在电报中得到了表扬。

['riːdər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æt; ət][dʒə'meɪkə] ?
Reader , were you ever at Jamaica ?
读者 , 是 你 曾经 在 牙买加 ?

读者朋友，你曾经去过牙买加吗?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [nɛgrɛsɪz] , [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] , [pɔːrt] ['rɔɪəl] [tɑːm] — [ðə; ði] ['jeloʊ]

If	so	,	you	remember	the	negresses	,	the	oranges	,	Port	Royal	Tom	—	the	yellow
如果	所以	,	你	记住	这	黑人女性	,	这	橙子	,	港口	皇家	汤姆	—	这	黄色的

['fiːvər] .

fever	.
发烧	.

如果是这样，你还记得黑人女子、橘子、皇家港汤姆——黄热病。

['æftər] ['biːɪŋ] [tuː] [wiːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːvər] .

After	being	two	weeks	at	the	station	,	I	was	taken	sick	of	the	fever	.
后	存在	二	周	在	这	车站	,	我	曾是	已采取	生病的	的	这	发烧	.

在车站待了两周后，我发烧病倒了。

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] .

In	a	month	I	was	delirious	.
在	一个	月	我	曾是	谵妄	.

一个月后，我神志不清。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['pærəkˌsɪzəmz] ,

During	my	paroxysms	,
期间	我的	阵发性	,

在我发作期间，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪs'tempəd] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɜːrn] [feɪs] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər] [maɪ]

I	had	a	wild	distempered	dream	of	a	stern	face	bending	anxiously	over	my
我	有	一个	荒野	失控的	梦	的	一个	船尾	脸	弯曲	焦虑地	超过	我的

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

我做了一个怪异的梦，梦见一张严肃的脸焦虑地俯身在我的枕头上。

[ə; eɪ] [rʌf] [hænd] ['smuːðɪŋ] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : —

a	rough	hand	smoothing	my	hair	,	and	a	kind	voice	saying	:	—
一个	粗糙的	手	平滑	我的	头发	,	和	一个	种类	嗓音	说	:	—

一只粗糙的手抚摸着我的头发，一个温柔的声音说道：——

" [bes] [hɪz; ɪz] - ['ɪtəl] [hɑːrt] !

"	Bess	his	'	ittle	heart	!
"	贝丝	他的	-	小	心	!

“贝丝，他那颗小小的心！”

[dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['nɔːti] ['fiːvər] ?

Did	he	have	the	naughty	fever	?
做过	他	有	这	淘气	发烧	?

他是不是得了“调皮热”?

" [ðɪs] [feɪs] [siːmd] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [stɜːrn] [fitʃər] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

"	This	face	seemed	again	changed	to	the	well	-	known	stern	features	of	Captain
"	这	脸	似乎	再次	已更改	到	这	出色地	-	已知	船尾	特征	的	队长

['boʊltˌroʊp] .

Boltrope	.
绳索	.

“这张脸似乎又变回了博尔特罗普上尉那标志性的严肃面容。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ə; eɪ] ['pækɪt] [edʒd] [ɪn] [blæk] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

When	I	was	convalescent	,	a	packet	edged	in	black	was	put	in	my	hand	.
什么时候	我	曾是	康复期	,	一个	包	边缘	在	黑色的	曾是	放	在	我的	手	.

我康复期间，有人把一个镶着黑边的包裹放在我手里。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

It	contained	the	news	of	my	father's	death	,
它	包含	这	消息	的	我的	父亲的	死亡	,

里面包含了父亲去世的消息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːld] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]

and	a	sealed	letter	which	he	had	requested	to	be	given	to	me	on
和	一个	密封	信	哪个	他	有	请求	到	是	给定	到	我	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .

his	decease	.
他的	死亡	.

还有一封他生前要求在他去世后交给我的密封信件。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˊtrebliŋli] .

I	opened	it	tremblingly	.
我	打开	它	颤抖地	.

我颤抖着打开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðʌs] : —

It	read	thus	:	—
它	读	因此	:	—

内容如下：——

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] : — [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [sʌn]

"	My	dear	Boy	:	—	I	regret	to	inform	you	that	in	all	probability	you	are	not	my	son
"	我的	亲爱的	男生	:	—	我	后悔	到	通知	你	那	在	全部	可能性	你	是	不是	我的	儿子

.

:
.

“我亲爱的孩子：——很遗憾地告诉你，你很可能不是我的儿子。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] .

Your	mother	,	I	am	grieved	to	say	,	was	a	highly	improper	person	.
你的	母亲	,	我	是	伤心	到	说	,	曾是	一个	高度	不当	人	.

很遗憾地告诉你，你的母亲是一个品行极其不端的人。

[huː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['henri]

Who	your	father	may	be	,	I	really	cannot	say	,	but	perhaps	the	Honorable	Henry
WHO	你的	父亲	可能	是	,	我	真的	不能	说	,	但	也许	这	尊敬的	亨利

['boʊlt‚roʊp] ,

Boltrope	,
绳索	,

我真的无法确定你的父亲是谁，但或许是尊敬的亨利·博尔特罗普先生。

['kæptɪn] [ɑːr] . [en] . , [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] .

Captain	R	.	N	.	,	may	be	able	to	inform	you	.
队长	拉	.	N	.	,	可能	是	有能力的	到	通知	你	.

海军上尉或许能告诉你答案。

['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl][hæv; həv] [dɪ'fɜːrd] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪs'kloʊʒər] .

Circumstances	over	which	I	have	no	control	have	deferred	this	important	disclosure	.
情况	超过	哪个	我	有	不	控制	有	延期	这	重要的	披露	.

由于一些我无法控制的情况，这一重要信息的披露被推迟了。

" [jʊr; jər] ['strɪkən] ['perənt] .

"	YOUR	STRICKEN	PARENT	.
"	你的	受打击的	父母	.

你受苦的父母。

" [ænd; ənd][soʊ] ['kæptɪn] ['boʊlt‚roʊp][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] .

"	And	so	Captain	Boltrope	was	my	father	.
"	和	所以	队长	绳索	曾是	我的	父亲	.

“所以，博尔特罗普上尉就是我的父亲。”

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	it	a	dream	?
曾是	它	一个	梦	?

那是不是一场梦?

[aɪ] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz][stɜːrn] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [əbˈzɜːrvənt] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ʌnˈiːzinis]

I	recalled	his	stern	manner	,	his	observant	eye	,	his	ill	-	concealed	uneasiness
我	召回	他的	船尾	方式	,	他的	观察者	眼睛	,	他的	患病的	-	暗	不安

[wen] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

when	in	my	presence	.
什么时候	在	我的	在场	.

我回忆起他严肃的举止、敏锐的观察力，以及在我面前难以掩饰的不安。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] .

I	longed	to	embrace	him	.
我	渴望	到	拥抱	他	.

我渴望拥抱他。

['stægərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [rʌʃt] [ɪn][maɪ] ['skænti] [əˈpærəl] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

Staggering	to	my	feet	,	I	rushed	in	my	scanty	apparel	to	the	deck	,
令人震惊	到	我的	脚	,	我	匆忙	在	我的	稀少	服饰	到	这	甲板	,

我踉跄着站起身，穿着单薄的衣服冲向甲板。

[wer] ['kæptɪn] ['boʊltˌroʊp][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [waɪf]

where	Captain	Boltrope	was	just	then	engaged	in	receiving	the	Governor's	wife
在哪里	队长	绳索	曾是	只是	然后	已订婚的	在	接收	这	州长的	妻子

[ænd; ənd] ['dɔːtər] .

and	daughter	.
和	女儿	.

当时，博尔特罗普上尉正在接待总督的夫人和女儿。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃriːkt] ; [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [blʌʃt] ['diːpli] .

The	ladies	shrieked	;	the	youngest	,	a	beautiful	girl	,	blushed	deeply	.
这	女士们	尖叫	;	这	最小的	,	一个	美丽的	女孩	,	脸红了	深	.

女士们尖叫起来；其中最小的那位，一位漂亮的女孩，脸颊绯红。

['hiːdɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt] , [aɪ][sæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [kraɪd] : —

Heeding	them	not	,	I	sank	at	his	feet	,	and	,	embracing	them	,	cried	:	—
听从	他们	不是	,	我	沉没	在	他的	脚	,	和	,	拥抱	他们	,	哭	:	—

我置若罔闻，跪倒在他的脚下，拥抱着他的双脚，哭喊道：

" [maɪ] ['fɑːðər] ! "

"	My	father	!	"
"	我的	父亲	!	"

“我的父亲！”

" [tʃʌk] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] ! " [rɔːrd] ['kæptɪn] ['boʊltˌroʊp] .

"	Chuck	him	overboard	!	"	roared	Captain	Boltrope	.
"	查克	他	落水	!	"	咆哮	队长	绳索	.

“把他扔下船！”博尔特罗普船长咆哮道。

" [steɪ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv]['klærə] ['meɪtlənd] , [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['dɔːtər] .

"	Stay	,	"	pleaded	the	soft	voice	of	Clara	Maitland	,	the	Governor's	daughter	.
"	停留	,	"	恳求	这	柔软的	嗓音	的	克拉拉	梅特兰	,	这	州长的	女儿	.

“留下来，”州长的女儿克拉拉·梅特兰用柔和的声音恳求道。

" [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] [hed] !

"	Shave	his	head	!
"	刮胡子	他的	头	!

“剃光他的头！”

['hiːz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['luːnətɪk] !
he's a wretched lunatic !
他是 一个 可怜 疯子 !

他是个彻头彻尾的疯子!

" [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn] ['boʊlt,roʊp] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" continued Captain Boltrope , while his voice trembled with excitement .
" 持续 队长 绳索 , 尽管 他的 嗓音 颤抖 和 激动 .

“博尔特罗普上尉继续说道，他的声音激动得颤抖起来。”

" [noʊ] , [let] [ˌem 'iː] [nɜːrs] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] ,
" No , let me nurse and take care of him , " said the lovely girl ,
" 不 , 让 我 护士 和 拿 关心 的 他 , " 说 这 迷人的 女孩 ,

“不，让我来照顾他吧，”这位可爱的女孩说道。

['blʌʃɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
blushing as she spoke .
脸红 作为 她 辐 .

她说话时脸颊泛红。

" ['mæmə] , [kɑːnt] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ?
" Mamma , can't we take him home ?
" 妈妈 , 不能 我们 拿 他 家 ?

“妈妈，我们不能带他回家吗？”

" [ðə; ði] ['dɔtɚz] ['pliːdɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
" The daughter's pleading was not without effect .
" 这 女儿的 恳求 曾是 不是 没有 影响 .

女儿的恳求并非毫无作用。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
In the mean time I had fainted .
在 这 意思是 时间 我 有 昏厥 .

与此同时，我晕倒了。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['gʌvərnər] ['meɪtləndz] ['mænʃ(ə)n] .
When I recovered my senses I found myself in Governor Maitland's mansion .
什么时候 我 恢复 我的 感官 我 成立 我 在 州长 梅特兰的 大厦 .

当我回过神来时，发现自己身处梅特兰总督的官邸。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ges] [wʌt] ['fɑːloʊd] .
The reader will guess what followed .
这 读者 将要 猜测 什么 随后 .

读者应该能猜到接下来发生了什么。

[aɪ] [fel] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['klærə] ['meɪtlənd] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kən'faɪdid] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜːrθ] .
I fell deeply in love with Clara Maitland , to whom I confided the secret of my birth .
我 跌倒 深 在 爱 和 克拉拉 梅特兰 , 到 谁 我 坦白 这 秘密 的 我的 出生 .

我深深地爱上了克拉拉·梅特兰，并向她吐露了我的身世秘密。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɜːrl] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][suːˌpɪrɪ'ɔːrəti][ʌv; əv][maɪ] ['mænər]

The	generous	girl	asserted	that	she	had	detected	the	superiority	of	my	manner
这	慷慨的	女孩	断言	那	她	有	检测到	这	优势	的	我的	方式

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

这位慷慨的姑娘断言，她一眼就看出了我举止上的优越之处。

[wiː; wi] [p'laɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [trɑːθ] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [ɪ'vents] .

We	plighted	our	troth	,	and	resolved	to	wait	upon	events	.
我们	陷入困境	我们的	誓言	,	和	已解决	到	等待	之上	活动	.

我们许下了誓言，决定静待时事发展。

['brɪgz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərd] .

Briggs	called	to	see	me	a	few	days	afterward	.
布里格斯	称为	到	看	我	一个	很少	天	之后	.

几天后，布里格斯打电话来看我。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrsər][hæd; həd] [in'sʌltid] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːkpɪt] ,

He	said	that	the	purser	had	insulted	the	whole	cockpit	,
他	说	那	这	乘务长	有	受辱	这	所有的	座舱	,

他说乘务长侮辱了整个驾驶舱。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['midʃipmən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][aʊt] .

and	all	the	midshipmen	had	called	him	out	.
和	全部	这	海军学员	有	称为	他	出去	.

所有海军学员都指责他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] : " [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['duːəl] .

But	he	added	thoughtfully	:	"	I	don't	see	how	we	can	arrange	the	duel	.
但	他	额外	深思熟虑	:	"	我	不	看	如何	我们	能	安排	这	决斗	.

但他若有所思地补充道："我不知道我们该如何安排这场决斗。"

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] . "

You	see	there	are	six	of	us	to	fight	him	.	"
你	看	那里	是	六	的	我们	到	斗争	他	.	"

你看，我们有六个人要跟他打。

" ['veri] ['iːzəli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	easily	,	"	I	replied	.
"	非常	容易地	,	"	我	回复	.

"很容易，"我回答道。

" [let] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] [ɔːl][stænd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['faɪər] ; [ðæt] ,

"	Let	your	fellows	all	stand	in	a	row	,	and	take	his	fire	;	that	,
"	让	你的	伙伴们	全部	站立	在	一个	排	,	和	拿	他的	火	;	那	,

"让你们的同伴都排成一排，去接他的火；这样，

[juː; jʊ] [siː] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm][sɪks] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] ,

you	see	,	gives	him	six	chances	to	one	,
你	看	,	给予	他	六	机会	到	一	,

你看，这给了他六次机会，而不是一次。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [ʃɑːt] [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [hɪt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

and	he	must	be	a	bad	shot	if	he	can't	hit	one	of	you	;
和	他	必须	是	一个	坏的	射击	如果	他	不能	打	一	的	你	;

如果他连你们其中一个都打不中，那他肯定枪法很差；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][gets][ə; eɪ] ['vɑːli] [frʌm; frəm][juː; jʊ][sɪks] ,

while	,	on	the	other	hand	,	you	see	,	he	gets	a	volley	from	you	six	,
尽管	,	在	这	其他	手	,	你	看	,	他	获得	一个	截击	从	你	六	,

另一方面，你看，他被你打了六个球。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [juːl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] . "

and	one	of	you'll	be	certain	to	fetch	him	.	"
和	一	的	你会	是	肯定	到	拿来	他	.	"

你们当中肯定会有人去把他叫来。

" [ɪg'zæktli] " ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['brɪgz] [went] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɜːrsər]

"	Exactly	"	;	and	away	Briggs	went	,	but	soon	returned	to	say	that	the	purser
"	确切地	"	;	和	离开	布里格斯	去	,	但	很快	返回	到	说	那	这	乘务长

[hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ,

had	declined	,
有	拒绝	,

“正是如此。”说完，布里格斯就走了，但很快又回来报告说，事务长拒绝了。

— " [laɪk] [ə; eɪ][diː] — [diː] ['kaʊərd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

—	"	like	a	d	—	d	coward	,	"	he	added	.
—	"	喜欢	一个	d	—	d	懦夫	,	"	他	额外	.

“就像个懦夫一样，”他补充道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['boʊlt,roʊp][pʊt] [ɔːf]

But	the	news	of	the	sudden	and	serious	illness	of	Captain	Boltrope	put	off
但	这	消息	的	这	突然	和	严肃的	疾病	的	队长	绳索	放	离开

[ðə; ðɪ]['duːəl] .

the	duel	.
这	决斗	.

但博尔特罗普上尉突然患上重病的消息推迟了决斗。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] , — [æn; ən]['aʊər] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd]

I	hastened	to	his	bedside	,	but	too	late	,	—	an	hour	previous	he	had
我	加快	到	他的	床头	,	但	也	晚的	,	—	一个	小时	以前的	他	有

['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ðɪ] [goʊst] .

given	up	the	ghost	.
给定	向上	这	鬼	.

我赶紧跑到他的床边，但为时已晚——一个小时前他已经去世了。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

I	resolved	to	return	to	England	.
我	已解决	到	返回	到	英格兰	.

我决定返回英国。

[aɪ] [meɪd] [noʊn] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [maɪ][ə'dɑːptɪd] ['fɑːðɝz] ['letər]

I	made	known	the	secret	of	my	birth	,	and	exhibited	my	adopted	father's	letter
我	制成	已知	这	秘密	的	我的	出生	,	和	展出	我的	已采用	父亲的	信

[tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪtlənd] ,

to	Lady	Maitland	,
到	女士	梅特兰	,

我公开了我的身世之谜，并向梅特兰夫人展示了我养父的信。

[huː] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

who	at	once	suggested	my	marriage	with	her	daughter	,	before	I	returned	to
WHO	在	一次	建议	我的	婚姻	和	她	女儿	,	前	我	返回	到

[kleɪm] [ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] .

claim	the	property	.
宣称	这	财产	.

在我返回认领房产之前，她立即建议我娶她的女儿。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [nekst] [deɪ] .

We	were	married	,	and	took	our	departure	next	day	.
我们	是	已婚	,	和	采取	我们的	离开	下一个	天	.

我们结婚了，第二天就启程了。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['poʊstɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ] [frend]
I made no delay in posting at once , in company with my wife and my friend
我 制成 不 延迟 在 发帖 在 一次 , 在 公司 和 我的 妻子 和 我的 朋友
['brɪgz] ,
Briggs ,
布里格斯 ,

我立即开始发帖，当时我的妻子和朋友布里格斯也在场。

[tuː; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .
to my native village .
到 我的 本国的 村庄 .

回到我的家乡。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [wen] [maɪ] [leɪt] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Judge of my horror and surprise when my late adopted father came out of his
法官 的 我的 恐怖 和 惊喜 什么时候 我的 晚的 已采用 父亲 来了 出去 的 他的
[ʃɑːp] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .
shop to welcome me .
店铺 到 欢迎 我 .

你能想象我当时有多震惊和害怕吗？我已故的养父竟然从他的店里出来迎接我。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ded] !
" Then you are not dead !
" 然后 你 是 不是 死的 !

“那么你还没死！”

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] . "
" No , my dear boy . "
" 不 , 我的 亲爱的 男生 . "

“不，我的孩子。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] ?
" And this letter ?
" 和 这 信 ?

“还有这封信？”

" [maɪ] ['fɑːðər] — [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] — [glɑːnst] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd]
" My father — as I must still call him — glanced on the paper , and
" 我的 父亲 — 作为 我 必须 仍然 称呼 他 — 瞥了一眼 在 这 纸 , 和
[prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['fɔːrdʒəri] .
pronounced it a forgery .
发音 它 一个 伪造 .

“我的父亲——我仍然只能这样称呼他——瞥了一眼那张纸，就断定它是伪造的。

['brɪgz] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Briggs roared with laughter .
布里格斯 咆哮 和 笑声 .

布里格斯放声大笑。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
I turned to him and demanded an explanation .
我 转向 到 他 和 要求 一个 解释 .

我转向他，要求他解释。

" [waɪ] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] , ['grini] , [its] [ɔːl] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , — [ə; eɪ] ['mɪd'ʃɪpmənz] [dʒoʊk] ! "
" Why , don't you see , Greeny , it's all a joke , — a midshipman's joke ! "
" 为什么 , 不 你 看 , 格林尼 , 它是 全部 一个 开玩笑 , — 一个 海军军官 开玩笑 ! "

“哎呀，格林尼，你难道看不出来吗？这都是个玩笑——一个海军学员的玩笑！”

" [bʌt; bət] — " [aɪ] [æskt] .

"	But	—	"	I	asked	.
"	但	—	"	我	问	.

“但是——”我问道。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

"	Don't	be	a	fool	.
"	不	是	一个	傻子	.

别犯傻。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , — [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

You've	got	a	good	wife	,	—	be	satisfied	.
你已经	得到	一个	好的	妻子	,	—	是	使满意	.

你有个好妻子，应该知足。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['klærə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

"	I	turned	to	Clara	,	and	was	satisfied	.
"	我	转向	到	克拉拉	,	和	曾是	使满意	.

我转向克拉拉，感到很满意。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ['nevər] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld] ['gʌvərnər] [læft] ['hɑːrtɪli]

Although	Mrs	.	Maitland	never	forgave	me	,	the	jolly	old	Governor	laughed	heartily
虽然	太太	.	梅特兰	绝不	原谅了	我	,	这	快乐的	老的	州长	笑了	衷心地

['oʊvər][ðə; ði][dʒoʊk] ,

over	the	joke	,
超过	这	开玩笑	,

虽然梅特兰夫人一直没有原谅我，但这位和蔼可亲的老州长却被这个玩笑逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [juːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ðæt] [aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] , [dɪr] ['riːdər] , ['ædmərəl] ['briːzi] ,

and	so	well	used	his	influence	that	I	soon	became	,	dear	reader	,	Admiral	Breezy	,
和	所以	出色地	用过的	他的	影响	那	我	很快	成为	,	亲爱的	读者	,	上将	微风	,

[keɪ] . [siː] . [biː] .

K	.	C	.	B	.
K	.	C	.	B	.

他如此巧妙地运用了自己的影响力，以至于我很快就成了，亲爱的读者，布里兹海军上将，KCB勋章获得者。

[dʒɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ;

JOHN	JENKINS	;
约翰	詹金斯	;

约翰·詹金斯;

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] ['smoʊkər] [rɪ'fɔːrmd] .

THE	SMOKER	REFORMED	.
这	吸烟者	改革后的	.

戒烟成功。

[baɪ][tiː] . [es] . [ə; eɪ] — [tiː 'eɪtʃ] — [ɑːr] .

BY	T	.	S	.	A	—	TH	—	R	.
经过	T	.	S	.	一个	—	TH	—	拉	.

由 TS A—TH—R 提供。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" [wʌn] [sɪ'gɑːr] [ə; eɪ] [deɪ] ！ " [sed] [dʒʌdʒ] - .
" One cigar a day ! " said Judge Boompointer .
" 一 雪茄 一个 天 ！ " 说 法官 - .

“一天一支雪茄！”布姆波因特法官说道。

" [wʌn] [sɪ'gɑːr] [ə; eɪ] [deɪ] ！ " [rɪ'piːtɪd] [dʒɑːn] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
" One cigar a day ! " repeated John Jenkins ,
" 一 雪茄 一个 天 ！ " 重复 约翰 詹金斯 ,

“一天一支雪茄！”约翰·詹金斯重复道。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kən'sʊmd] [sɪ'gɑːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] - [bentʃ]
as with trepidation he dropped his half - consumed cigar under his work - bench
作为 和 忐忑不安 他 掉落 他的 一半 - 消耗 雪茄 在下面 他的 工作 - 长椅
.
:
.

他战战兢兢地把抽了一半的雪茄掉在了工作台下面。

" [wʌn] [sɪ'gɑːr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [θriː] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] , " [rɪ'mɑːkt] [dʒʌdʒ] - ,
" One cigar a day is three cents a day , " remarked Judge Boompointer ,
" 一 雪茄 一个 天 是 三 分 一个 天 , " 评论 法官 - ,

“一天一支雪茄，一天才三美分，”布姆波因特法官说道。

['greɪvli] ; " [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [wʌn] [sɪ'gɑːr] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːr] [θriː] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] ,
gravely ; " and do you know , sir , what one cigar a day , or three cents a day ,
严重地 ; " 和 做 你 知道 , 先生 , 什么 一 雪茄 一个 天 , 或者 三 分 一个 天 ,

严肃地说：“先生，您知道每天一支雪茄，或者说每天三分钱，意味着什么吗？”

[ə'maʊnts] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] ?
amounts to in the course of four years ?
金额 到 在 这 课程 的 四 年 ?

四年内总计是多少?

" [dʒɑːn] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] , [ænd; ənd]
" John Jenkins , in his boyhood , had attended the village school , and
" 约翰 詹金斯 , 在 他的 童年 , 有 参加 这 村庄 学校 , 和
[pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌærɪθ'metɪkl] [ə'bɪlətɪ] .
possessed considerable arithmetical ability .
拥有 大量 算术 能力 .

“约翰·詹金斯小时候上过村里的学校，具备相当的算术能力。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] - [bentʃ] , [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [piːs]
Taking up a shingle which lay upon his work - bench , and producing a piece
采取 向上 一个 卵石 哪个 躺 之上 他的 工作 - 长椅 , 和 生产 一个 片
[ʌv; əv] [tʃɔːk] ,
of chalk ,
的 粉笔 ,

他拿起工作台上的一块木瓦，拿出一块粉笔，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [praɪd] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .
with a feeling of conscious pride he made an exhaustive calculation .
和 一个 感觉 的 有意识的 自豪 他 制成 一个 详尽的 计算 .

他带着一种自豪感，进行了详尽的计算。

" [ɪg'zæktlɪ] ['fɔːrtɪ] - [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] [sents] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]
" Exactly forty - three dollars and eighty cents , " he replied , wiping the
" 确切地 四十 - 三 美元 和 八十 分 , " 他 回复 , 擦拭 这
[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] ,
perspiration from his heated brow ,
汗 从 他的 加热 眉头 ,

“正好四十三美元八十美分，”他回答道，一边擦着额头上的汗水。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ɪn'θuːziæzəm] .

while	his	face	flushed	with	honest	enthusiasm	.
尽管	他的	脸	酡	和	诚实的	热情	.

他脸上泛起了真诚的热情。

" [wel] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪvd] [θriː] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	sir	,	if	you	saved	three	cents	a	day	,	instead	of	wasting	it	,
"	出色地	,	先生	,	如果	你	已保存	三	分	一个	天	,	反而	的	浪费	它	,

“先生，如果您每天能省下三分钱，而不是浪费掉，

[juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['fæməli] ['baɪb(ə)l] ,

you	would	now	be	the	possessor	of	a	new	suit	of	clothes	,	an	illustrated	Family	Bible	,
你	会	现在	是	这	拥有者	的	一个	新的	套装	的	衣服	,	一个	插图	家庭	圣经	,

你现在将拥有一套新衣服和一本带插图的家庭圣经。

[ə; eɪ] [pjuː] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] ['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [rɪ'pɔːrts] , [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] ,

a	pew	in	the	church	,	a	complete	set	of	Patent	Office	Reports	,	a	hymn	-	book	,
一个	座位	在	这	教会	,	一个	完全的	放	的	专利	办公室	报告	,	一个	圣歌	-	书	,

教堂里的一排长椅，一套完整的专利局报告，一本赞美诗集，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪd] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːrθɝz] [hoʊm] ['mægəziːn] ,

and	a	paid	subscription	to	Arthur's	Home	Magazine	,
和	一个	有薪酬的	订阅	到	亚瑟的	家	杂志	,

以及一份付费订阅的《亚瑟家居杂志》

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] [ɪg'zæktli] ['fɔːrti] - [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ænd; ənd] ['eɪti] [sents] ;

which	could	be	purchased	for	exactly	forty	-	three	dollars	and	eighty	cents	;
哪个	可以	是	购买	为了	确切地	四十	-	三	美元	和	八十	分	;

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

and	,	"	added	the	Judge	,
和	,	"	额外	这	法官	,

“这件东西售价正好是43美元80美分；”法官补充道，“

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['stɜːrnnəs] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['kælkjuleɪt] [liːp] - [jɪr] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['streɪndʒli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

with	increasing	sternness	,	"	if	you	calculate	leap	-	year	,	which	you	seem	to	have	strangely	omitted	,
和	增加	严厉	,	"	如果	你	计算	飞跃	-	年	,	哪个	你	似乎	到	有	奇怪的	省略	,

语气越来越严厉，“如果你计算闰年，而你似乎奇怪地忽略了闰年，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [θriː] [sents] [mɔːr] , [sɜːr] ; [θriː] [sents] [mɔːr] !

you	have	three	cents	more	,	sir	;	THREE	CENTS	MORE	!
你	有	三	分	更多的	,	先生	;	三	分	更多的	!

先生，您还有三分钱；还有三分钱！

[wʌt] [wʊd] [ðæt] [baɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

What	would	that	buy	you	,	sir	?	"
什么	会	那	买	你	,	先生	?	"

先生，那能买到什么呢?

" [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , " [sə'dʒestɪd] [dʒɑːn] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ; [bʌt; bət] , ['kʌlərɪŋ] [ə'gen] ['diːpli] , [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	cigar	,	"	suggested	John	Jenkins	;	but	,	coloring	again	deeply	,	he	hid	his	face	.
"	一个	雪茄	,	"	建议	约翰	詹金斯	;	但	,	染色	再次	深	,	他	隐藏	他的	脸	.

“雪茄，”约翰·詹金斯建议道；但他脸色再次涨得通红，捂住了脸。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər]
" No , sir , " said the Judge , with a sweet smile of benevolence stealing over
" 不 , 先生 , " 说 这 法官 , 和 一个 甜的 微笑 的 仁 偷窃 超过
[hɪz; ɪz] [stɜːrn] [fitʃər] ;
his stern features ;
他的 船尾 特征 ;

“不，先生，”法官说道，他严肃的脸上浮现出一丝慈祥的微笑；

" ['prɑːpərli] [ɪn'vestɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [baɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [praɪs] .
" properly invested , it would buy you that which passeth all price .
" 适当地 投资 , 它 会 买 你 那 哪个 经过 全部 价格 .

“如果投资得当，它将为你买到价值连城的东西。”

[drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] - [bɑːks] , [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['hiːðn] ,
Dropped into the missionary - box , who can tell what heathen ,
掉落 进入 这 传教士 - 盒子 , WHO 能 告诉 什么 异教徒 ,

掉进传教士盒子里，谁能分辨出哪个是异教徒?

[naʊ] ['aɪdli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ['wɔntənɪŋ] [ɪn] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [sɪn] ,
now idly and joyously wantoning in nakedness and sin ,
现在 闲散地 和 欣喜地 放荡 在 裸体 和 罪 ,

现在，他们漫不经心地、快乐地沉溺于赤身裸体和罪恶之中。

[maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] ,
might be brought to a sense of his miserable condition , and made ,
可能 是 带来 到 一个 感觉 的 他的 悲惨的 状况 , 和 制成 ,
[θruː] [ðæt] [θriː] [sents] ,
through that three cents ,
通过 那 三 分 ,

或许会让他意识到自己的悲惨处境，并通过这三分钱，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['tɔːments] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] ?
to feel the torments of the wicked ?
到 感觉 这 折磨 的 这 邪恶 ?

感受一下恶人的痛苦?

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [rɪ'taɪərd] , ['liːvɪŋ] [dʒɑːn] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['berid] [ɪn] [prə'faʊnd]
" With these words the Judge retired , leaving John Jenkins buried in profound
" 和 这些 字 这 法官 退休 , 离开 约翰 詹金斯 埋葬 在 深刻的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

法官说完这些话便退了出去，留下约翰·詹金斯陷入了沉思。

" [θriː] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Three cents a day , " he muttered .
" 三 分 一个 天 , " 他 低声说道 .

“一天三分钱，”他嘟囔道。

" [ɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd]
" In forty years I might be worth four hundred and thirty - eight dollars and
" 在 四十 年 我 可能 是 值得 四 百 和 三十 - 八 美元 和
[ten] [sents] ,
ten cents ,
十 分 ,

“四十年后，我的身价可能只有四百三十八美元一角。”

— [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪt] ['mæri] ['meri] .
— and then I might marry Mary .
— 和 然后 我 可能 结婚 玛丽 .

——然后我或许会娶玛丽。

[ɑː] , ['meri] !
Ah , Mary !
啊 , 玛丽 !

啊，玛丽！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːrpəntər] [said] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] [sent] [də'gerətaɪp]
" The young carpenter sighed , and , drawing a twenty - five cent daguerreotype
" 这 年轻的 木匠 叹了口气 , 和 , 绘画 一个 二十 - 五 中心 达盖尔银版摄影法
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] ,
from his vest - pocket ,
从 他的 背心 - 口袋 ,

年轻的木匠叹了口气，从背心口袋里掏出一张价值二十五美分的银版照片，

[geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrvɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [bʊk] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd]
gazed long and fervidly upon the features of a young girl in book muslin and
凝视 长的 和 热切地 之上 这 特征 的 一个 年轻的 女孩 在 书 细棉布 和
[ə; eɪ]['kɔːrəl] ['nekləs] .
a coral necklace .
一个 珊瑚 项链 .

他久久而热烈地凝视着一位身穿薄纱裙、佩戴珊瑚项链的年轻女孩的容貌。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['kerfəli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp]
Then , with a resolute expression , he carefully locked the door of his workshop
然后 , 和 一个 坚决 表达 , 他 小心 已锁定 这 门 的 他的 车间
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and departed .
和 已离开 .

然后，他神情坚定地锁上工作室的门，离开了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .
his good resolutions were too late .
他的 好的 决议 是 也 晚的 .

他的美好愿望来得太晚了。

[wiː; wi]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [tuː] ['ɔːf(ə)n][nɪps][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][bʌd][ænd; ənd]
We trifle with the tide of fortune which too often nips us in the bud and
我们 琐事 和 这 潮 的 财富 哪个 也 经常 乳头 我们 在 这 芽 和
['kæsts][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] ['leksɪkɑːn][ʌv; əv] [juːθ] !
casts the dark shadow of misfortune over the bright lexicon of youth !
演员 这 黑暗的 阴影 的 不幸 超过 这 明亮的 词汇 的 青年 !

我们轻视命运的浪潮，它常常扼杀我们的萌芽，给青春的光辉岁月蒙上不幸的阴影！

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][hæf] - [kən'sʊmd] ['frægmənt] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɛŋkɪnzɪz][sɪ'gɑːr] [set]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
That night the half - consumed fragment of John Jenkins's cigar set fire to his
那 夜晚 这 一半 - 消耗 分段 的 约翰 詹金斯的 雪茄 放 火 到 他的
['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
workshop and burned it up ,
车间 和 烧伤 它 向上 ,

当晚，约翰·詹金斯抽了一半的雪茄引燃了他的工作室，并将其烧毁。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] .
together with all his tools and materials .
一起 和 全部 他的 工具 和 材料 .

以及他所有的工具和材料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] .
There **was** **no** **insurance** **.**
那里 曾是 不 保险 .

没有保险。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] .
THE **DOWNWARD** **PATH** **.**
这 向下 小路 .

下坡路。

" [ðen] [juː; jʊ] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['mæriŋ] [dʒɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ? " ['kwiərid] [dʒʌdʒ] - ,
" **Then** **you** **still** **persist** **in** **marrying** **John** **Jenkins** **?** **"** **queried** **Judge** **Boompointer** **,**
" 然后 你 仍然 坚持 在 结婚 约翰 詹金斯 ? " 查询 法官 - ,
[æz; əz][hiː; hi] ['pleɪfəli] ,
as **he** **playfully** **,**
作为 他 嬉戏地 ,

“那你还是坚持要嫁给约翰·詹金斯？”布姆波因特法官开玩笑地问道。

[wɪð; wɪθ] [pə'tɜːrnl] [fəˌmɪli'ærəti] , ['lɪftɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bel] , ['meri] [dʒəʊnz] .
with **paternal** **familiarity** **,** **lifted** **the** **golden** **curls** **of** **the** **village** **belle** **,** **Mary** **Jones** **.**
和 父系 熟悉 , 抬起 这 金的 卷发 的 这 村庄 美女 , 玛丽 琼斯 .

带着父亲般的亲切，他撩起村里美女玛丽·琼斯的金色卷发。

" [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **I** **do** **,** **"** **replied** **the** **fair** **young** **girl** **,** **in** **a** **low** **voice** **,**
" 我 做 , " 回复 这 公平的 年轻的 女孩 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“我愿意，”那位美丽的年轻女孩低声回答道。

[ðæt] [riˈzembld] [rɑːk] ['kændi] [ɪn][ɪts] ['sækərɪn] ['fɜːrmnəs] , — " [aɪ][duː] .
that **resembled** **rock** **candy** **in** **its** **saccharine** **firmness** **,** **—** **"** **I** **do** **.**
那 类似 岩石 糖果 在 它是 糖精 硬度 , — " 我 做 .

它的质地像冰糖一样甜腻坚硬，——“我愿意。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .
He **has** **promised** **to** **reform** **.**
他 有 承诺 到 改革 .

他承诺会进行改革。

[sɪns] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [baɪ]['faɪər] — "
Since **he** **lost** **all** **his** **property** **by** **fire** **—** **"**
自从 他 丢失的全部 他的 财产 经过 火 — "

因为他的所有财产都被大火烧毁了——

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'nɪʃəs] ['hæbɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪ'lɑːdʒɪkli] [pə'sists] [ɪn] ['tʃɑːdʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" **The** **result** **of** **his** **pernicious** **habit** **,** **though** **he** **illogically** **persists** **in** **charging** **it**
" 这 结果 的 他的 有害 习惯 , 尽管 他 非逻辑地 持续 在 收费 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

“尽管他坚持不合逻辑地将责任归咎于我，但这却是他这种恶劣习惯造成的后果。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **interrupted** **the** **Judge** **.**
" 中断 这 法官 .

“法官打断了他的话。”

" [sɪns] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , " [hiː; hi][hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm'self]
" Since then , " continued the young girl , " he has endeavored to break himself
" 自从 然后 , " 持续 这 年轻的 女孩 , " 他 有 努力 到 休息 他自己
[ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] .
of the habit .
的 这 习惯 .

“从那以后，”小女孩继续说道，“他一直努力戒掉这个习惯。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ræ'tæn] ,
He tells me that he has substituted the stalks of the Indian ratan ,
他 讲述 我 那 他 有 替代 这 茎 的 这 印度 藤条 ,

他告诉我他用的是印度藤条的茎秆，

[ðə; ði] ['aʊtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪ'gjuːmɪnəs] [plænt] [kɔːld] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [biːn] ,
the outer part of a leguminous plant called the smoking - bean ,
这 外 部分 的 一个 豆科植物 植物 称为 这 吸烟 - 豆 ,

烟豆（一种豆科植物）的外层，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənteri] [ænd; ənd] [ʌnkən'sjuːmd] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [æt; ət]
and the fragmentary and unconsumed remainder of cigars which occur at
和 这 片段 和 未消耗的 余 的 雪茄 哪个 发生 在
[rer] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
rare and uncertain intervals along the road ,
稀有的 和 不确定 间隔 沿着 这 路 ,

以及沿途偶尔出现的零星残缺、未燃尽的雪茄。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['kwɑːləti][ænd; ənd] [streŋθ] , [ɑːr; ər]
which , as he informs me , though deficient in quality and strength , are
哪个 , 作为 他 通知 我 , 尽管 不足 在 质量 和 力量 , 是
[kəm'pærətɪvli] [ˌɪnɪk'spensɪv] .
comparatively inexpensive .
比较 价格低廉 .

据他所说，虽然这些产品质量和强度不足，但价格相对便宜。

" [ænd; ənd] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['eləkwəns] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hɪd][hɜːr; hər] [kəːlz] [ɑːn]
" And , blushing at her own eloquence , the young girl hid her curls on
" 和 , 脸红 在 她 自己的 口才 , 这 年轻的 女孩 隐藏 她 卷发 在
[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ɑːrm] .
the Judge's arm .
这 法官的 手臂 .

“年轻的女孩因为自己的雄辩而脸红，便将卷发藏在了法官的胳膊上。”

" [pʊr] [θɪŋ] ! " ['mʌtəd] [dʒʌdʒ] - .
" Poor thing ! " muttered Judge Boompointer .
" 贫穷的 事物 ! " 低声说道 法官 - .

“可怜的家伙！”布姆波因特法官低声说道。

" [der] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] ?
" Dare I tell her all ?
" 敢 我 告诉 她 全部 ?

我敢把一切都告诉她吗?

[jet] [aɪ][mʌst; məst] . "
Yet I must . "
然而 我 必须 . "

但我必须这样做。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θiːm] ,
" I shall cling to him , " continued the young girl , rising with her theme ,
" 我 将 黏着 到 他 , " 持续 这 年轻的 女孩 , 上升 和 她 主题 ,

“我要紧紧抓住他，”小女孩继续说道，一边说着一边站了起来。

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [vaɪn] [klɪŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɔːri] ['ruːɪn] .

"	as	the	young	vine	clings	to	some	hoary	ruin	.
"	作为	这	年轻的	藤	黏附	到	一些	苍老	废墟	.

“就像幼小的藤蔓依附在古老的废墟上。”

[neɪ] , [neɪ] , [tʃaɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] , [dʒʌdʒ] - .

Nay	,	nay	,	chide	me	not	,	Judge	Boompointer	.
不	,	不	,	喝叱	我	不是	,	法官	-	.

不，不，请不要责备我，布姆波因特法官。

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [dʒɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !

I	will	marry	John	Jenkins	!
我	将要	结婚	约翰	詹金斯	!

我要嫁给约翰·詹金斯！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'fektɪd] .

"	The	Judge	was	evidently	affected	.
"	这	法官	曾是	显然	做作的	.

“法官显然受到了影响。”

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['hɜːrɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Seating	himself	at	the	table	,	he	wrote	a	few	lines	hurriedly	upon	a	piece	of
座位	他自己	在	这	桌子	,	他	写道	一个	很少	线条	匆匆	之上	一个	片	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

他坐到桌边，匆匆在一张纸上写了几行字。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['foʊldɪd][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪnd] [braɪd] [ʌv; əv][dʒɑːn]

which	he	folded	and	placed	in	the	fingers	of	the	destined	bride	of	John
哪个	他	折叠	和	放置	在	这	手指	的	这	注定	新娘	的	约翰

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	.
詹金斯	.

他把纸折叠起来，放在约翰·詹金斯的新娘手中。

" ['meri] [dʒəʊnz] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	Mary	Jones	,	"	said	the	Judge	,	with	impressive	earnestness	,
"	玛丽	琼斯	,	"	说	这	法官	,	和	感人的	认真	,

“玛丽·琼斯，”法官用令人印象深刻的认真语气说道。

" [teɪk] [ðɪs] ['traɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

"	take	this	trifle	as	a	wedding	gift	from	one	who	respects
"	拿	这	琐事	作为	一个	婚礼	礼物	从	一	WHO	尊重

[jʊr; jər] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['truːθflnəs] .

your	fidelity	and	truthfulness	.
你的	忠诚	和	真实性	.

“收下这份小小的礼物，作为一位尊重你忠诚和诚实的人送给你的结婚礼物吧。”

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

At	the	altar	let	it	be	a	reminder	of	me	.
在	这	坛	让	它	是	一个	提醒	的	我	.

在祭坛上，让它成为对我的纪念。

" [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ðə; ði] [stɜːrn] [ænd; ənd]['aɪərn] -

"	And	covering	his	face	hastily	with	a	handkerchief	,	the	stern	and	iron	-
"	和	覆盖	他的	脸	草草	和	一个	手帕	,	这	船尾	和	铁	-

[wɪld] [mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

willed	man	left	the	room	.
意志	男人	左边	这	房间	.

“然后，这位严厉而意志坚定的男人匆忙用手帕捂住脸，离开了房间。”

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , ['meri] [ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər] .

As	the	door	closed	,	Mary	unfolded	the	paper	.
作为	这	门	关闭	,	玛丽	展开	这	纸	.

门关上后，玛丽展开了那张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər]['groʊsəri][fɔːr; fər] [θriː] [jaːdz] [ʌv; əv] ['flænl] ,

It	was	an	order	on	the	corner	grocery	for	three	yards	of	flannel	,
它	曾是	一个	命令	在	这	角落	杂货店	为了	三	码	的	绒布	,

那是街角杂货店的订单，要买三码法兰绒。

[ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] ['niːdlz] , [fɔːr] [paʊndz] [ʌv; əv][soʊp] , [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [tuː]

a	paper	of	needles	,	four	pounds	of	soap	,	one	pound	of	starch	,	and	two
一个	纸	的	针	,	四	磅	的	肥皂	,	一	磅	的	淀粉	,	和	二

[bɑːksɪz][ʌv; əv] [mætʃɪz] !

boxes	of	matches	!
盒子	的	比赛	!

一包针，四磅肥皂，一磅淀粉，还有两盒火柴！

" ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] ! " [wʌz; wəz][ɔːl] ['meri] [dʒəʊnz][kʊd; kəd][ɪk'skleɪm] ,

"	Noble	and	thoughtful	man	!	"	was	all	Mary	Jones	could	exclaim	,
"	高贵	和	周到	男人	!	"	曾是	全部	玛丽	琼斯	可以	惊叹	,

“一位高尚而深思熟虑的人！”玛丽·琼斯只能这样惊叹道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

as	she	hid	her	face	in	her	hands	and	burst	into	a	flood	of	tears	.
作为	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	和	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

她双手捂住脸，嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['kloʊvərˌdeɪl] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] .

The	bells	of	Cloverdale	are	ringing	merrily	.
这	铃铛	的	克洛弗代尔	是	铃声	兴高采烈地	.

克洛弗代尔的钟声欢快地响起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

It	is	a	wedding	.
它	是	一个	婚礼	.

这是一场婚礼。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [lʊk] !

"	How	beautiful	they	look	!
"	如何	美丽的	他们	看	!

它们看起来真漂亮！

" [ɪz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] ['paːsiz] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] , [æz; əz] ['meri] [dʒəʊnz] ,

"	is	the	exclamation	that	passes	from	lip	to	lip	,	as	Mary	Jones	,
"	是	这	感叹	那	通过	从	唇	到	唇	,	作为	玛丽	琼斯	,

“这是一句在唇齿间传递的感叹词，就像玛丽·琼斯说的那样，

['liːnɪŋ] ['tɪmɪdli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['entərz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

leaning	timidly	on	the	arm	of	John	Jenkins	,	enters	the	church	.
倾斜	胆怯地	在	这	手臂	的	约翰	詹金斯	,	进入	这	教会	.

她怯生生地倚在约翰·詹金斯的胳膊上，走进了教堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [biˈtreiz] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['nɜːrvəsnəs] .

But	the	bride	is	agitated	,	and	the	bridegroom	betrays	a	feverish	nervousness	.
但	这	新娘	是	激动	,	和	这	新郎	背叛	一个	发烧	紧张	.

但新娘很激动，新郎则显得焦躁不安。

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbju:l] , [dʒɑ:n]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['fʌmblz] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] -
As **they** **stand** **in** **the** **vestibule** **,** **John** **Jenkins** **fumbles** **earnestly** **in** **his** **vest** **-**
作为 他们 站立 在 这 前厅 , 约翰 詹金斯 失误 切实 在 他的 背心 -
['pɑ:kɪt] .
pocket **.**
口袋 .

他们站在门厅里，约翰·詹金斯认真地在背心口袋里摸索着。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [rɪŋ] [hi:; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ?
Can **it** **be** **the** **ring** **he** **is** **anxious** **about** **?**
能 它 是 这 戒指 他 是 焦虑的 关于 ?

会不会是他担心的那枚戒指?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[hi:; hi] [drɔ:z] [ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [pi:s] ,
He **draws** **a** **small** **brown** **substance** **from** **his** **pocket** **,** **and** **biting** **off** **a** **piece** **,**
他 平局 一个 小的 棕色的 物质 从 他的 口袋 , 和 咬 离开 一个 片 ,

他从口袋里掏出一小块棕色的东西，咬下一小块，

['heɪstɪli] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] ['frægmənt] [ænd; ənd] [geiziz] ['fɜ:rtɪvli] [ə'raʊnd] .
hastily **replaces** **the** **fragment** **and** **gazes** **furtively** **around** **.**
草草 替换 这 分段 和 凝视 偷偷摸摸 大约 .

匆忙地将碎片放回原处，然后偷偷地环顾四周。

['ʃʊrli] [noʊ][wʌn] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ?
Surely **no** **one** **saw** **him** **?**
一定 不 一 锯 他 ?

肯定没人看见他吧?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv] [ðæt] ['wedɪŋ] ['pɑ:rti] [sɔ:] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][ækt] .
the **eyes** **of** **two** **of** **that** **wedding** **party** **saw** **the** **fatal** **act** **.**
这 眼睛 的 二 的 那 婚礼 派对 锯 这 致命的 行为 .

婚礼上的两人目睹了这起致命事件。

[dʒʌdʒ] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['stɜ:rnli] .
Judge **Boompointer** **shook** **his** **head** **sternly** **.**
法官 - 摇晃 他的 头 严厉地 .

布姆波因特法官严厉地摇了摇头。

['meri] [dʒəʊnz] [said] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] .
Mary **Jones** **sighed** **and** **breathed** **a** **silent** **prayer** **.**
玛丽 琼斯 叹了口气 和 呼吸 一个 沉默的 祷告 .

玛丽·琼斯叹了口气，默默地祈祷着。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tʃu:d] !
Her **husband** **chewed** **!**
她 丈夫 咀嚼 !

她丈夫在咀嚼!

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ænd; ənd] [læst] .

AND	**LAST**	**.**
和	最后的	.

最后。

" [wʌt] ! [mɔːr] [bred] ? " [sed] [dʒɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['grʌfli] .

"	**What**	**!**	**more**	**bread**	**?**	**"**	**said**	**John**	**Jenkins**	**,**	**gruffly**	**.**
"	什么	!	更多的	面包	?	"	说	约翰	詹金斯	,	粗声粗气地	.

“什么！还要面包？”约翰·詹金斯粗声粗气地说。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [fɔːr; fər] [bred] .

"	**You're**	**always**	**asking**	**for**	**money**	**for**	**bread**	**.**
"	你是	总是	问	为了	钱	为了	面包	.

你总是要钱买面包。

[diː] — ['neɪʃ(ə)n] !

D	**—**	**nation**	**!**
D	—	国家	!

D—nation!

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] [ɪk'strævəgəns] ?

Do	**you**	**want**	**to**	**ruin**	**me**	**by**	**your**	**extravagance**	**?**
做	你	想	到	废墟	我	经过	你的	奢侈	?

你想用你的挥霍毁了我吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

"	**and**	**as**	**he**	**uttered**	**these**	**words**	**he**	**drew**	**from**	**his**	**pocket**	**a**	**bottle**	**of**
"	和	作为	他	说出	这些	字	他	画	从	他的	口袋	一个	瓶子	的

['wɪski] ,

whiskey	**,**
威士忌酒	,

“说完这些话，他从口袋里掏出一瓶威士忌。”

[ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

a	**pipe**	**,**	**and**	**a**	**paper**	**of**	**tobacco**	**.**
一个	管道	,	和	一个	纸	的	烟草	.

一根烟斗和一卷烟丝。

['emptiɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ,

Emptying	**the**	**first**	**at**	**a**	**draught**	**,**
清空	这	第一的	在	一个	草稿	,

第一次喝完后，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ] ['empti] ['bɑːt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv]

he	**threw**	**the**	**empty**	**bottle**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**eldest**	**boy**	**,**	**a**	**youth**	**of**
他	扔	这	空的	瓶子	在	这	头	的	他的	长子	男生	,	一个	青年	的

[twelv] ['sʌmərz] .

twelve	**summers**	**.**
十二	夏天	.

他把空瓶子扔向他十二岁的大儿子的头上。

[ðə; ðɪ] ['mɪs(ə)l] [strʌk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laɪfləs]

The	**missile**	**struck**	**the**	**child**	**full**	**in**	**the**	**temple**	**,**	**and**	**stretched**	**him**	**a**	**lifeless**
这	导弹	击	这	孩子	满的	在	这	寺庙	,	和	拉伸	他	一个	无生命

[kɔːrps] .

corpse	**.**
尸体	.

导弹正中孩子的太阳穴，把他炸成了毫无生气的尸体。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [huːm] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði][wʌns] [geɪ]

Mrs	**.**	**Jenkins**	**,**	**whom**	**the**	**reader**	**will**	**hardly**	**recognize**	**as**	**the**	**once**	**gay**
太太	.	詹金斯	,	谁	这	读者	将要	几乎	认出	作为	这	一次	同性恋

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meri] [dʒəʊnz] ,

and	**beautiful**	**Mary**	**Jones**	**,**
和	美丽的	玛丽	琼斯	,

读者很难认出詹金斯夫人就是曾经美丽动人的同性恋玛丽·琼斯。

[reɪzd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

raised	**the**	**dead**	**body**	**of**	**her**	**son**	**in**	**her**	**arms**	**,**
提高	这	死的	身体	的	她	儿子	在	她	武器	,

她将儿子的尸体抱在怀里，

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juːθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ,

and	**carefully**	**placing**	**the**	**unfortunate**	**youth**	**beside**	**the**	**pump**	**in**	**the**	**back**	**yard**	**,**
和	小心	放置	这	不幸	青年	旁	这	泵	在	这	后退	院子	,

然后小心翼翼地将这个不幸的年轻人安置在后院的水泵旁边。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sædnd] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

returned	**with**	**saddened**	**step**	**to**	**the**	**house**	**.**
返回	和	悲伤	步	到	这	房子	.

他拖着沉重的步伐回到了家。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [braitə] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wept] [æt; ət][ðə; ði]

At	**another**	**time**	**,**	**and**	**in**	**brighter**	**days**	**,**	**she**	**might**	**have**	**wept**	**at**	**the**
在	其他	时间	,	和	在	更亮	天	,	她	可能	有	哭泣	在	这

[ə'kɜːrəns] .

occurrence	**.**
发生	.

换个时间，在更美好的日子里，她或许会为此事落泪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] [terz] [naʊ] .

She	**was**	**past**	**tears**	**now**	**.**
她	曾是	过去的	眼泪	现在	.

她已经哭干了眼泪。

" ['fɑːðər] , [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] ['hærisn] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði]

"	**Father**	**,**	**your**	**conduct**	**is**	**reprehensible**	**!**	**"**	**said**	**little**	**Harrison**	**Jenkins**	**,**	**the**
"	父亲	,	你的	执行	是	应受谴责的	!	"	说	小的	哈里森	詹金斯	,	这

['jʌŋ^ist] [bɔɪ] .

youngest	**boy**	**.**
最小的	男生	.

“父亲，您的行为令人不齿！”最小的男孩哈里森·詹金斯说道。

" [wer] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ] [wen] [juː; jʊ][daɪ] ? "

"	**Where**	**do**	**you**	**expect**	**to**	**go**	**when**	**you**	**die**	**?**	**"**
"	在哪里	做	你	预计	到	去	什么时候	你	死	?	"

你希望死后去哪里?

" [ɑː] ! " [sed] [dʒɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['fɪrsli] ; " [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['lɪbərəl]

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**John**	**Jenkins**	**,**	**fiercely**	**;**	**"**	**this**	**comes**	**of**	**giving**	**children**	**a**	**liberal**
"	啊	!	"	说	约翰	詹金斯	,	激烈地	;	"	这	来	的	给予	孩子们	一个	自由主义

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	**;**
教育	;

“啊！”约翰·詹金斯怒道；“这就是给孩子提供博雅教育的后果；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [skuːlz] .

this	**is**	**the**	**result**	**of**	**Sabbath**	**schools**	**.**
这	是	这	结果	的	安息日	学校	.

这是安息日学校的成果。

[daʊn] , ['vaɪpər] !
Down , viper !
向下 , 毒蛇 !

倒下，毒蛇！

" [ə; eɪ] ['tʌmblər] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pə'rent(ə)l] [fɪst] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['juːθfl] ['hærisn] [koʊld]
" A tumbler thrown from the same parental fist laid out the youthful Harrison cold
" 一个 不倒翁 抛掷 从 这 相同的 父母 拳头 铺设 出去 这 青春 哈里森 寒冷的
.
:
.

“父亲用拳头扔出的铁饼击倒了年轻的哈里森，让他当场倒地。”

[ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
The four other children had , in the mean time , gathered around the table with
这 四 其他 孩子们 有 , 在 这 意思是 时间 , 聚集 大约 这 桌子 和
['æŋkʃəs] [ɪk'spektənsi] .
anxious expectancy .
焦虑的 预期 .

与此同时，其他四个孩子满怀期待地围坐在桌旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [ðə; ði] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l][dʒɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [prə'duːst] [fɔːr]
With a chuckle , the now changed and brutal John Jenkins produced four
和 一个 轻笑 , 这 现在 已更改 和 野蛮 约翰 詹金斯 生产 四
[paɪps] ,
pipes ,
管道 ,

约翰·詹金斯如今已判若两人，变得冷酷无情，他轻笑一声，掏出四根烟斗。

[ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] , ['hændɪd] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ]
and , filling them with tobacco , handed one to each of his offspring
和 , 填充 他们 和 烟草 , 递交 一 到 每个 的 他的 后代
[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [smoʊk] .
and bade them smoke .
和 巴德 他们 抽烟 .

然后，他往烟斗里装满烟草，递给他的每个孩子一个，让他们抽。

" [its] ['betər] [ðæn; ðən] [bred] !
" It's better than bread !
" 它是 更好的 比 面包 !

“比面包好多了！”

" [læft] [ðə; ði] [retʃ] ['hɔːrsli] .
" laughed the wretch hoarsely .
" 笑了 这 可怜虫 沙哑地 .

“那可怜虫嘶哑地笑了。”

['meri] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['neɪtʃər] , [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti] [naʊ] [tuː; tə]
Mary Jenkins , though of a patient nature , felt it her duty now to
玛丽 詹金斯 , 尽管 的 一个 病人 自然 , 毛毡 它 她 责任 现在 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

玛丽·詹金斯虽然生性耐心，但她觉得现在自己有责任发言。

" [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [mʌtʃ] , [dʒɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have borne much , John Jenkins , " she said .
" 我 有 出生 很多 , 约翰 詹金斯 , " 她 说 .

“我承受了很多，约翰·詹金斯，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [smoʊk] .

"	But	I	prefer	that	the	children	should	not	smoke	.
"	但	我	更喜欢	那	这	孩子们	应该	不是	抽烟	.

但我更希望孩子们不要吸烟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'kliːn] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [sɔɪlz] [ðer; ðər] [kloʊðz] .

It	is	an	unclean	habit	,	and	soils	their	clothes	.
它	是	一个	不洁	习惯	,	和	土壤	他们的	衣服	.

这是不洁的习惯，会弄脏他们的衣服。

[aɪ][æsk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] !

I	ask	this	as	a	special	favor	!
我	问	这	作为	一个	特别的	偏爱	!

我请求你帮个特别的忙！

" [dʒɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , — [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːz]

"	John	Jenkins	hesitated	,	—	the	pangs	of	remorse	began	to	seize
"	约翰	詹金斯	犹豫了一下	,	—	这	疼痛	的	悔恨	开始	到	抢占

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

约翰·詹金斯犹豫了一下，悔恨的痛苦开始攫住了他。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [dʒɑːn] !

"	Promise	me	this	,	John	!
"	承诺	我	这	,	约翰	!

约翰，答应我这件事！

" ['ɜːdʒd] ['meri] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

"	urged	Mary	upon	her	knees	.
"	敦促	玛丽	之上	她	膝盖	.

“催促玛丽跪下。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] !

"	I	promise	!
"	我	承诺	!

“我保证！

" [rɪ'lʌktəntli] ['ænsər] [dʒɑːn] .

"	reluctantly	answered	John	.
"	勉强	回答	约翰	.

“约翰不情愿地回答道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] ? "

"	And	you	will	put	the	money	in	a	savings	-	bank	?	"
"	和	你	将要	放	这	钱	在	一个	节省	-	银行	?	"

“你会把钱存进储蓄银行吗？”

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] , [tuː] . "

"	I	will	,	"	repeated	her	husband	;	"	and	I'LL	give	up	smoking	,	too	.	"
"	我	将要	,	"	重复	她	丈夫	;	"	和	患病的	给	向上	吸烟	,	也	.	"

“我会的，”她丈夫重复道，“而且我也会戒烟。”

" - [tɪz] [wel] , [dʒɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ! " [sed] [dʒʌdʒ] - , [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]

"	'	Tis	well	,	John	Jenkins	!	"	said	Judge	Boompointer	,	appearing	suddenly	from
"	-	的	出色地	,	约翰	詹金斯	!	"	说	法官	-	,	出现	突然	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

behind	the	door	,
在后面	这	门	,

“约翰·詹金斯，你好！”布姆波因特法官突然从门后探出头来说道。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .
where he had been concealed during this interview .
在哪里 他 有 到过 暗 期间 这 面试 .

他在这次采访期间一直藏身于何处。

" ['noʊbli] [sed] !
" Nobly said !
" 高贵地 说 !

说得好!

[maɪ][mæn] .
my man .
我的 男人 .

我的兄弟。

[tʃɪr] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['diːsntli] ['berid] .
I will see that the children are decently buried .
我 将要 看 那 这 孩子们 是 体面地 埋葬 .

我会确保孩子们得到体面的安葬。

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] .
" The husband and wife fell into each other's arms .
" 这 丈夫 和 妻子 跌倒 进入 每个 其他的 武器 .

夫妻俩扑进了彼此的怀抱。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] - , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['spektək(ə)l] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
And Judge Boompointer , gazing upon the affecting spectacle , burst into tears .
和 法官 - , 凝视 之上 这 影响 奇观 , 爆裂 进入 眼泪 .

布姆波因特法官目睹了这感人的一幕，不禁潸然泪下。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [dʒɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] .
From that day John Jenkins was an altered man .
从 那 天 约翰 詹金斯 曾是 一个 已修改 男人 .

从那天起，约翰·詹金斯就变了一个人。

[noʊ]['taɪt(ə)l] .
NO TITLE .
不 标题 .

无标题。

[baɪ]['dʌbljuː] — [ˌɛl'keɪ] — [iː][siː] — [əl] — [ˌɛn'ɛs] .
By W — LK — E C — LL — NS .
经过 W — lk — E C — 二 — NS .

作者：W—LK—EC—LL—NS。

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] " [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][dʒuːn] ,
The following advertisement appeared in the " Times " of the 17th of June ,
这 下列的 广告 出现 在 这 " 《时代周刊》 " 的 这 17th 的 六月 ,
- : —
1845 : —
- : —

以下广告刊登于1845年6月17日的《泰晤士报》：——

['wɑːntɪd] . — [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [men] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪt] [dʒen'tiːl] [ɪm'plɔɪmənt] .

WANTED	.	—	A	few	young	men	for	a	light	genteel	employment	.
通缉	.	—	一个	很少	年轻的	男人	为了	一个	光	文雅的	就业	.

招聘——几名年轻男子，从事轻松体面的工作。

[ə'dres] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . , [piː] . [oʊ] .

Address	J	.	W	.	,	P	.	O	.
地址	J	.	W	.	,	P	.	哦	.

地址 JW，邮政信箱

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] , [ʌv; əv] [seɪm] [deɪt] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɑːləm] : —

In	the	same	paper	,	of	same	date	,	in	another	column	:	—
在	这	相同的	纸	,	的	相同的	日期	,	在	其他	柱子	:	—

同一份报纸，同一天，另一栏：——

[tuː; tə] [let] . — [ðæt] [kə'moʊdiəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['fæməli] ['mænʃ(ə)n] , [noʊ] . - ['laimhajs] [roʊd] , ['pʌltniˌvɪl] ,

TO	LET	.	—	That	commodious	and	elegant	family	mansion	,	No	.	27	Limehouse	Road	,	Pultneyville	,
到	让	.	—	那	宽敞的	和	优雅的	家庭	大厦	,	不	.	-	莱姆豪斯	路	,	普尔特尼维尔	,

出租——位于普尔特尼维尔莱姆豪斯路27号的宽敞优雅的家庭宅邸。

[wɪl] [biː; bi] ['rentɪd] [loʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['tenənt] [ɪf] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiətli] ,

will	be	rented	low	to	a	respectable	tenant	if	applied	for	immediately	,
将要	是	租来的	低的	到	一个	可敬	租户	如果	应用	为了	立即地	,

如果立即申请，将以低价出租给信誉良好的租户。

[ðə; ði] ['fæməli] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

the	family	being	about	to	remove	to	the	continent	.
这	家庭	存在	关于	到	消除	到	这	大陆	.

这家人即将移居欧洲大陆。

['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɑːləm] : —

Under	the	local	intelligence	,	in	another	column	:	—
在下面	这	当地的	智力	,	在	其他	柱子	:	—

在当地情报部门的另一栏中：——

['mɪsɪŋ] . — [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [left] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [kent] [roʊd] ,

MISSING	.	—	An	unknown	elderly	gentleman	a	week	ago	left	his	lodgings	in	the	Kent	Road	,
丢失的	.	—	一个	未知	老年	绅士	一个	星期	前	左边	他的	住宿	在	这	肯特	路	,

失踪——一周前，一位身份不明的老先生离开了他在肯特路的住处。

[sɪns] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

since	which	nothing	has	been	heard	of	him	.
自从	哪个	没有什么	有	到过	听到	的	他	.

此后便再也没有他的消息。

[hiː; hi] [left] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃɜːts] [mɑːrkt] " - ,

He	left	no	trace	of	his	identity	except	a	portmanteau	containing	a	couple	of	shirts	marked	"	209	,
他	左边	不	痕迹	的	他的	身份	除了	一个	合成词	包含	一个	夫妻	的	衬衫	标记	"	-	,

除了一个装有几件标有“209”字样的衬衫的旅行箱外，他没有留下任何身份痕迹。

[wɔːrd] .

WARD	.
病房	.

病房。

" [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli]
" To find the connection between the mysterious disappearance of the elderly
" 到 寻找 这 联系 之间 这 神秘 消失 的 这 老年
['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
gentleman and the anonymous communication ,
绅士 和 这 匿名的 沟通 ,

“为了找出这位老先生神秘失踪与匿名信件之间的联系，

[ðə; ði]['reləvənsiː][ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] ['fæməli]
the relevancy of both these incidents to the letting of a commodious family
这 关联 的 两个都 这些 事件 到 这 出租 的 一个 宽敞的 家庭
['mænʃ(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

这两起事件与出租宽敞的家庭豪宅有何关联?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['siːkrət] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ə'kʌrənsɪz] ,
and the dead secret involved in the three occurrences ,
和 这 死的 秘密 涉及 在 这 三 发生 ,

以及这三起事件中涉及的死亡秘密，

[ɪz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
is the task of the writer of this history .
是 这 任务 的 这 作家 的 这 历史 .

这是撰写这段历史的作者的任务。

[ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['spektəklz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæt] , [dræb] ['geɪtərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] -
A slim young man with spectacles , a large hat , drab gaiters , and a note -
一个 苗条的 年轻的 男人 和 眼镜 , 一个 大的 帽子 , 单调 绑腿 , 和 一个 笔记 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

一位身材瘦削的年轻男子，戴着眼镜，头戴大帽子，穿着颜色暗淡的绑腿，手里拿着一个笔记本。

[sæt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] " [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
sat late that night with a copy of the " Times " before him ,
卫星 晚的 那 夜晚 和 一个 复制 的 这 " 《时代周刊》 " 前 他 ,

那天晚上，他坐在办公桌前，手边放着一份《泰晤士报》。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rætld] ['nɜːrvəsli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm]
and a pencil which he rattled nervously between his teeth in the coffee - room
和 一个 铅笔 哪个 他 摇晃 紧张地 之间 他的 牙齿 在 这 咖啡 - 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] " [bluː] ['drægən] .
of the " Blue Dragon .
的 这 " 蓝色的 龙 .

在“蓝龙”咖啡馆的咖啡室里，他紧张地用牙齿叼着一支铅笔，不停地摇晃着。

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

“第一章

['meri] ['dʒoʊnzɪz] ['nærətɪv] .
MARY JONES'S NARRATIVE .
玛丽 琼斯 叙述 .

玛丽·琼斯的叙述。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌpər] ['haʊsmeɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [lɪv; laɪv][æt; ət][noʊ] . - ['laimhajs] [roʊd] ,

I	am	upper	housemaid	to	the	family	that	live	at	No	.	27	Limehouse	Road	,
我	是	上	保姆	到	这	家庭	那	居住	在	不	.	-	莱姆豪斯	路	,

['pʌltniˌvɪl] .

Pultneyville	.
普尔特尼维尔	.

我是普尔特尼维尔莱姆豪斯路27号那户人家的高级女佣。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'kwestid] [baɪ]['mɪstər] . ['wɪlki] ['kɑːlɪŋz] ,

I	have	been	requested	by	Mr	.	Wilkey	Collings	,
我	有	到过	请求	经过	先生	.	威尔基	科林斯	,

我是受威尔基·科林斯先生的委托而来，

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪks] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [hɪr] ['steɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn][ænd; ənd] [bred] ,

which	I	takes	the	liberty	of	here	stating	is	a	gentleman	born	and	bred	,
哪个	我	需要	这	自由	的	这里	声明	是	一个	绅士	出生	和	繁殖	,

我冒昧地在此说明，他是一位土生土长的绅士。

[ænd; ənd][hæz; həz][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

and	has	some	consideration	for	the	feelings	of	servants	,
和	有	一些	考虑	为了	这	情怀	的	仆人	,

而且对仆人的感受也有一定的体谅。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ,

and	is	not	above	rewarding	them	for	their	trouble	,
和	是	不是	多于	有回报	他们	为了	他们的	麻烦	,

而且他还会奖励他们的辛勤付出。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [huː] [æsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [gets]

which	is	more	than	you	can	say	for	some	who	ask	questions	and	gets
哪个	是	更多的	比	你	能	说	为了	一些	WHO	问	问题	和	获得

[ʃɔːrt] ['ænsər] [ɪ'nʌf] ,

short	answers	enough	,
短的	答案	足够的	,

这比有些人问问题却总是得到简短回答的情况要好得多。

['greɪʃəs] [noʊz] , [tuː; tə] [tel] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

gracious	knows	,	to	tell	what	I	know	about	them	.
亲切	知道	,	到	告诉	什么	我	知道	关于	他们	.

格蕾丝知道，要把我所了解的关于他们的事告诉大家。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ɪn][maɪ] [oʊn] , [ðoʊ] ,

I	have	been	requested	to	tell	my	story	in	my	own	langwidge	,	though	,
我	有	到过	请求	到	告诉	我的	故事	在	我的	自己的	朗威奇	,	尽管	,

虽然有人要求我用自己的语言讲述我的故事，

['biːɪŋ] [noʊ] - , [maɪnd] ['kænɑːt] [kən'siːv] .

being	no	schollard	,	mind	cannot	conceive	.
存在	不	-	,	头脑	不能	构想	.

我并非学者，所以无法理解。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['mæstər][ɪz][ə; eɪ] [bruːt] .

I	think	my	master	is	a	brute	.
我	思考	我的	掌握	是	一个	蛮力	.

我觉得我的主人是个粗人。

[duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [maɪ] ['mɪsɪz] ,

Do	not	know	that	he	has	ever	attempted	to	poison	my	missus	,
做	不是	知道	那	他	有	曾经	尝试过	到	毒	我的	太太	,

我不知道他曾试图毒害我的妻子。

— [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['evər] [keɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

—	which	is	too	good	for	him	,	and	how	she	ever	came	to	marry	him	,
—	哪个	是	也	好的	为了	他	,	和	如何	她	曾经	来了	到	结婚	他	,

——这对他来说太好了，她怎么会嫁给他呢?

[hɑːrt] ['oʊnli][kæn; kən] [tel] , — [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ]

heart	only	can	tell	,	—	but	believe	him	to	be	capable	of	any	such
心	仅有的	能	告诉	,	—	但	相信	他	到	是	有能力的	的	任何	这样的

-

hatrosity	.
-	.

只有内心才能告诉你答案，——但请相信他不会做出如此仇恨的事。

[hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [swer] ['dredf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - ['wɔːtər][æt; ət]

Have	heard	him	swear	dreadful	because	of	not	having	his	shaving	-	water	at
有	听到	他	发誓	可怕	因为	的	不是	拥有	他的	剃须	-	水	在

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] .

nine	o'clock	precisely	.
九	点钟	恰恰	.

我曾听见他因为没能在九点整准时拿到剃须水而破口大骂。

[duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi]['evər] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['mɪsɪz] - ['prɑːpərti] ,

Do	not	know	whether	he	ever	forged	a	will	or	tried	to	get	my	missus	'	property	,
做	不是	知道	无论	他	曾经	锻造	一个	将要	或者	尝试	到	得到	我的	太太	-	财产	,

我不知道他是否伪造过遗嘱，或者试图夺取我妻子的财产。

[ɔːl'ðoʊ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][mæn] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

although	,	not	having	confidence	in	the	man	,	should	not	be	surprised	if	he	had
虽然	,	不是	拥有	信心	在	这	男人	,	应该	不是	是	惊讶	如果	他	有

[dʌn] [soʊ] .

done	so	.
完毕	所以	.

虽然我对这个人没有信心，但如果他真的这么做了，我也不应该感到惊讶。

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

Believe	that	there	was	always	something	mysterious	in	his	conduct	.
相信	那	那里	曾是	总是	某物	神秘	在	他的	执行	.

我相信他的行为举止中总有些神秘之处。

[rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [haʊ] [ðə; ði]['fæməli] [left] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] .

Remember	distinctly	how	the	family	left	home	to	go	abroad	.
记住	明显地	如何	这	家庭	左边	家	到	去	国外	.

清楚地记得全家是如何离家出国的。

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [maɪ] [bæk] [her] , [læst] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

Was	putting	up	my	back	hair	,	last	Saturday	morning	,	when	I	heard	a	ring	.
曾是	推杆	向上	我的	后退	头发	,	最后的	周六	早晨	,	什么时候	我	听到	一个	戒指	.

上周六早上，我正在整理后脑勺的头发，突然听到一声铃响。

[sez] [kʊk] , " [ðæts] ['mɪsɪz] - [bel] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] ['hɜːri] [ɔːr][ðə; ði]['mæstər] - [ɪl] [noʊ]

Says	cook	,	"	That's	missus	'	bell	,	and	mind	you	hurry	or	the	master	'	ill	know
说道	厨师	,	"	那就是	太太	-	钟	,	和	头脑	你	匆忙	或者	这	掌握	-	患病的	知道

[waɪ] .

why	.
为什么	.

厨子说：“那是太太的铃铛，你快点，不然主人会知道为什么的。”

" [sez] [aɪ] , " ['hʌmbli] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] , [mem] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz]

"	Says	I	,	"	Humbly	thanking	you	,	mem	,	but	taking	advice	of	them	as	is
"	说道	我	,	"	谦卑地	谢谢	你	,	内存	,	但	采取	建议	的	他们	作为	是

['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

competent	to	give	it	,
胜任的	到	给	它	,

我说："我谦卑地感谢您，先生，但我会听取他们作为有能力的人的建议。"

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [taɪm] .

I'll	take	my	time	.
患病的	拿	我的	时间	.

我会慢慢来。

" [faʊnd] ['mɪsɪz] ['dresɪŋ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['mæstər] ['graʊlɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

"	Found	missus	dressing	herself	and	master	growling	as	usual	.
"	成立	太太	敷料	她自己	和	掌握	咆哮	作为	通常	.

"发现太太正在穿衣服，主人像往常一样低声咆哮。"

[sez] ['mɪsɪz] , [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] ['iːzi] [laɪk] , " ['meri] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pæk] [tuː; tə] - [deɪ] . "

Says	missus	,	quite	calm	and	easy	like	,	"	Mary	,	we	begin	to	pack	to	-	day	.	"
说道	太太	,	相当	冷静的	和	简单的	喜欢	,	"	玛丽	,	我们	开始	到	盒	到	-	天	.	"

太太语气平静而轻松地说："玛丽，我们今天开始收拾行李。"

" [wʌt] [fɔːr; fər] , [mem] ? " [sez] [aɪ] , ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	What	for	,	mem	?	"	says	I	,	taken	aback	.
"	什么	为了	,	内存	?	"	说道	我	,	已采取	背	.

"为什么，妈？"我惊讶地问道。

" [wɒts] [ðæt] ['hʌsi] ['æskɪŋ] ? " [sez] ['mæstər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [kwaɪt] ['sævɪdʒ] [laɪk] .

"	What's	that	hussy	asking	?	"	says	master	from	the	bedclothes	quite	savage	like	.
"	是什么	那	荡妇	问	?	"	说道	掌握	从	这	床上用品	相当	野蛮的	喜欢	.

"那个荡妇在问什么？"主人从被窝里用一种野蛮的语气说道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] — ['ɪtəli] , " [sez] ['mɪsɪz] — " [kæn; kən] [juː; jʊ] [goʊ] ['meri] ?

"	For	the	Continent	—	Italy	,	"	says	missus	—	"	Can	you	go	Mary	?
"	为了	这	大陆	—	意大利	,	"	说道	太太	—	"	能	你	去	玛丽	?

"去欧洲大陆——意大利，"太太说，"玛丽，你能去吗？"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['seɪntˌlaɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

"	Her	voice	was	quite	gentle	and	saintlike	,	but	I	knew	the	struggle	it
"	她	嗓音	曾是	相当	温和的	和	圣人般的	,	但	我	知道	这	斗争	它

[kɔːst] ,

cost	,
成本	,

"她的声音非常温柔，宛如圣人，但我知道这背后付出了多少努力。"

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] , " [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [mem] , [tuː; tə] ['ɪndiːəz] ['tɔːrɪd] [klaɪm] , [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] , [bʌt; bət]

and	says	I	,	"	With	YOU	mem	,	to	India's	torrid	clime	,	if	required	,	but
和	说道	我	,	"	和	你	内存	,	到	印度的	热带	气候	,	如果	必需的	,	但

[wɪð; wɪθ] ['æfrɪkən] [gə'rɪləz] ,

with	African	Gorillas	,
和	非洲	大猩猩	,

他说："和你一起，如果需要的话，去印度酷热的气候，但和非洲大猩猩一起，

" [sez] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bed] , " ['nevər] . "

"	says	I	,	looking	toward	the	bed	,	"	never	.	"
"	说道	我	,	寻找	朝向	这	床	,	"	绝不	.	"

"我看着床说，'永远不会。'"

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , " [sez] ['mæstər] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['buːtdʒæk] .

"	Leave	the	room	,	"	says	master	,	starting	up	and	catching	of	his	bootjack	.
"	离开	这	房间	,	"	说道	掌握	,	开始	向上	和	捕捉	的	他的	启动劫持	.

"离开房间，"主人说着，起身拿起他的拔靴器。

" [waɪ] [tʃɑːrlz] ! " [sez] ['mɪsɪz] , " [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
" Why Charles ! " says missus , " how you talk !
" 为什么 查尔斯 ! " 说道 太太 , " 如何 你 讲话 !

“查尔斯，你说话真难听！”太太说，“你说话真难听！”

" [ə'fektɪŋ] [sər'praɪz] .
" affecting surprise .
" 影响 惊喜 .

装出一副惊讶的样子。

" [duː][goʊ] ['meri] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
" Do go Mary , " says she , slipping a half - crown into my hand .
" 做 去 玛丽 , " 说道 她 , 滑倒 一个 一半 - 王冠 进入 我的 手 .

“去吧，玛丽，”她说着，递给我半克朗。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊdiəs] - [kən'dʌkt] .
I left the room scorning to take notice of the odious wretch's conduct .
我 左边 这 房间 蔑视 到 拿 注意 的 这 令人厌恶的 - 执行 .

我愤愤不平地离开了房间，注意到那个可恶的家伙的行为。

['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [maɪ]['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [wɜːr; wər] ['evər] ['liːgəli] ['mærid] .
Cannot say whether my master and missus were ever legally married .
不能 说 无论 我的 掌握 和 太太 是 曾经 合法地 已婚 .

我无法确定我的主人和夫人是否合法结婚过。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ['naʊədeɪz] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ɪn] [ðə; ði]
What with the dreadful state of morals nowadays and them stories in the
什么 和 这 可怕 状态 的 德 如今 和 他们 故事 在 这
['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] ,
circulating libraries ,
循环 图书馆 ,

如今道德沦丧，再加上图书馆里那些故事，

['ɪnəs(ə)nt] ['gɜːlz] [dəunt] [noʊ] ['ɪntuː] [wʌt] [sə'saɪəti] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
innocent girls don't know into what society they might be obliged to take situations .
清白的 女孩们 不 知道 进入 什么 社会 他们 可能 是 有义务 到 拿 情况 .

天真的女孩不知道自己可能会被迫进入怎样的社会环境。

['nevər] [sɔː] ['mɪsɪz] - ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [ˌæksə'dent(ə)l] - [laɪk] [lʊkt] [ɪn]
Never saw missus ' marriage certificate , though I have quite accidental - like looked in
绝不 锯 太太 - 婚姻 证书 , 尽管 我 有 相当 偶然 - 喜欢 看起来 在
[hɜːr; hər] [desk] [wen] ['oʊpən] ,
her desk when open ,
她 桌子 什么时候 打开 ,

虽然我曾偶然瞥见过她打开的书桌，但从未见过她的结婚证。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and would have seen it .
和 会 有 已见 它 .

而且他本可以看到。

[duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['lʌvəz] ['mɪsɪz] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .
Do not know of any lovers missus might have had .
做 不是 知道 的 任何 恋人 太太 可能 有 有 .

不知道太太可能有过什么情人。

[bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['tɔməs] , ['fʊtmən] ,
Believe she had a liking for John Thomas , footman ,
相信 她 有 一个 喜欢 为了 约翰 托马斯 , 男仆 ,

据说她对男仆约翰·托马斯有好感。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['spaɪtf(ə)l] - [laɪk] — [pʊr]['leɪdi] — [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] —

for	she	was	always	spiteful	-	like	—	poor	lady	—	when	we	were	together	—
为了	她	曾是	总是	恶毒的	-	喜欢	—	贫穷的	女士	—	什么时候	我们	是	一起	—

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

though	there	was	nothing	between	us	,
尽管	那里	曾是	没有什么	之间	我们	,

因为她总是很记仇——可怜的女人——当我们在一起的时候——尽管我们之间什么都没有，

[æz; əz] [kʊk] [wel] [noʊz] , [ænd; ənd] [der] [nɑːt][dɪ'naɪ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn]

as	Cook	well	knows	,	and	dare	not	deny	,	and	missus	needn't	have	been
作为	厨师	出色地	知道	,	和	敢	不是	否定	,	和	太太	不必	有	到过

['dʒeləs] .

jealous	.
嫉妒的	.

库克很清楚这一点，也不敢否认，太太本不必嫉妒。

[hæv; həv]['nevər] [siːn] ['ɑːrsnɪk] [ɔːr] ['prʌʃən] ['æsɪd][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [drɔːrz] — [bʌt; bət]

Have	never	seen	arsenic	or	Prussian	acid	in	any	of	the	private	drawers	—	but
有	绝不	已见	砷	或者	普鲁士	酸	在	任何	的	这	私人的	抽屉	—	但

[hæv; həv] [siːn] [ˌpærə'gɑːrɪk][ænd; ənd] ['kæmfər] .

have	seen	paregoric	and	camphor	.
有	已见	止痛药	和	樟	.

从未在任何私人抽屉里见过砷或普鲁士酸，但见过樟脑和樟脑。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɚz] [frendz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊnt] ['mɑːskaʊ] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['peɪpɪst] — [wɪtʃ] [aɪ]

One	of	my	master's	friends	was	a	Count	Moscow	,	a	Russian	papist	—	which	I
一	的	我的	硕士学位	朋友们	曾是	一个	数数	莫斯科	,	一个	俄语	天主教徒	—	哪个	我

[dɪ'testid] .

detested	.
令人厌恶的	.

我的主人的一位朋友是莫斯科伯爵，一个俄国天主教徒——我非常憎恨天主教。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [slɪm] [jʌŋ] ['mænz] ['stɔːri] .

THE	SLIM	YOUNG	MAN'S	STORY	.
这	苗条的	年轻的	男人的	故事	.

瘦弱青年的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] , [ænd; ənd] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

I	am	by	profession	a	reporter	,	and	writer	for	the	press	.
我	是	经过	职业	一个	记者	,	和	作家	为了	这	按	.

我的职业是记者和撰稿人。

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] ['pʌltniˌvɪl] .

I	live	at	Pultneyville	.
我	居住	在	普尔特尼维尔	.

我住在普尔特尼维尔。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,

I	have	always	had	a	passion	for	the	marvellous	,
我	有	总是	有	一个	热情	为了	这	奇妙	,

我一直对奇妙的事物充满热情，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [fə'sɪləti] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [aʊt] ['mistəriz] , [ænd; ənd]

and	have	been	distinguished	for	my	facility	in	tracing	out	mysteries	,	and
和	有	到过	杰出的	为了	我的	设施	在	追踪	出去	谜团	,	和

['sɑːlvɪŋ] [enɪg'mætɪkəl] [ə'kʌrənsɪz] .

solving	enigmatical	occurrences	.
解决	神秘的	发生	.

我因擅长追踪谜团、解决神秘事件而闻名。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [dʒuːn] , - , [aɪ] [left] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] .

On	the	night	of	the	17th	June	,	1845	,	I	left	my	office	and	walked	homeward	.
在	这	夜晚	的	这	17th	六月	,	-	,	我	左边	我的	办公室	和	步行	回家	.

1845年6月17日晚，我离开办公室，步行回家。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrlaɪt] .

The	night	was	bright	and	starlight	.
这	夜晚	曾是	明亮的	和	星光	.

夜色明亮，繁星点点。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['aɪtəm][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ɪn]

I	was	revolving	in	my	mind	the	words	of	a	singular	item	I	had	just	read	in
我	曾是	旋转	在	我的	头脑	这	字	的	一个	单数	物品	我	有	只是	读	在

[ðə; ði] " [taɪmz] .

the	"	Times	.
这	"	《时代周刊》	.

我脑海中反复回想着刚刚在《泰晤士报》上读到的一篇文章中的文字。

" [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['dɑːrkəst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ][self]

"	I	had	reached	the	darkest	portion	of	the	road	,	and	found	my	self
"	我	有	达到	这	最黑暗的	部分	的	这	路	,	和	成立	我的	自己

[mə'kænɪkli] [rɪ'piːtɪŋ] :

mechanically	repeating	:
机械地	重复	:

“我走到了路的最黑暗处，发现自己机械地重复着：

" [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [left] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [kent] [roʊd] ,

"	An	elderly	gentleman	a	week	ago	left	his	lodgings	on	the	Kent	Road	,
"	一个	老年	绅士	一个	星期	前	左边	他的	住宿	在	这	肯特	路	,

“一周前，一位老先生离开了他在肯特路的住处，

" [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	when	suddenly	I	heard	a	step	behind	me	.
"	什么时候	突然	我	听到	一个	步	在后面	我	.

突然，我听到身后传来脚步声。

[aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

I	turned	quickly	,	with	an	expression	of	horror	in	my	face	,
我	转向	迅速地	,	和	一个	表达	的	恐怖	在	我的	脸	,

我猛地转身，脸上满是惊恐的表情。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] ['rɪzn] [muːn] [bɪ'held] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	by	the	light	of	the	newly	risen	moon	beheld	an	elderly	gentleman	,
和	经过	这	光	的	这	新	升起	月亮	观看	一个	老年	绅士	,

借着初升的月光，他看见一位老绅士。

[wɪð; wɪθ] [griːn] ['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

with	green	cotton	umbrella	,	approaching	me	.
和	绿色的	棉布	伞	,	接近	我	.

撑着绿色棉伞，向我走来。

[hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [snoʊ] [waɪt] , [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd]['oʊvər][ə; eɪ] [brɔːd] , ['oʊpən] ['fɔːrhed] .

His	hair	,	which	was	snow	white	,	was	parted	over	a	broad	,	open	forehead	.
他的	头发	,	哪个	曾是	雪	白色的	,	曾是	分手了	超过	一个	广阔	,	打开	前额	.

他雪白的头发中分，露出宽阔的额头。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [flʌʃt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

The	expression	of	his	face	,	which	was	slightly	flushed	,	was	that	of
这	表达	的	他的	脸	,	哪个	曾是	轻微地	酡	,	曾是	那	的

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ['vɝːdʒɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] .

amiability	verging	almost	upon	imbecility	.
和蔼	接近	几乎	之上	白痴	.

他脸上的表情略微泛红，带着一种近乎傻气的和蔼可亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['waɪdli] ['oʊpənd] [maɪld] [bluː] [aɪ] ,

There	was	a	strange	,	inquiring	look	about	the	widely	opened	mild	blue	eye	,
那里	曾是	一个	奇怪的	,	查询	看	关于	这	广泛	打开	温和的	蓝色的	眼睛	,

那只睁得大大的、浅蓝色的眼睛里，带着一种奇怪而探寻的神情。

— [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tensɪfaɪd] [tuː; tə][ɪn'sænəti] , [ɔːr]['mɑːdɪfaɪd][tuː; tə] ['ɪdiəsi] .

—	a	look	that	might	have	been	intensified	to	insanity	,	or	modified	to	idiocy	.
—	一个	看	那	可能	有	到过	加强	到	疯狂	,	或者	修改的	到	白痴	.

——这种表情可能已经发展到近乎疯狂，或者发展到近乎愚蠢的地步。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]

As	he	passed	me	,	he	paused	and	partly	turned	his	face	,	with	a	gesture
作为	他	通过了	我	,	他	暂停	和	部分	转向	他的	脸	,	和	一个	手势

[ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

of	inquiry	.
的	询问	.

他经过我身边时，停顿了一下，半转过脸来，做了一个询问的手势。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɑːks] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] ,

I	see	him	still	,	his	white	locks	blowing	in	the	evening	breeze	,
我	看	他	仍然	,	他的	白色的	锁	吹	在	这	晚上	微风	,

我仿佛还能看见他，他那银白的头发在晚风中飘扬。

[hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

his	hat	a	little	on	the	back	of	his	head	,
他的	帽子	一个	小的	在	这	后退	的	他的	头	,

他的帽子有点歪戴在脑后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['peɪntɪd] [ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [skaɪ] .

and	his	figure	painted	in	relief	against	the	dark	blue	sky	.
和	他的	数字	绘	在	宽慰	反对	这	黑暗的	蓝色的	天空	.

他的肖像以浮雕的形式描绘在深蓝色的天空背景下。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪld] [aɪ] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Suddenly	he	turned	his	mild	eye	full	upon	me	.
突然	他	转向	他的	温和的	眼睛	满的	之上	我	.

他突然用他那温和的目光注视着我。

[ə; eɪ] [wiːk] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .

A	weak	smile	played	about	his	thin	lips	.
一个	虚弱的	微笑	玩	关于	他的	薄的	嘴唇	.

他薄薄的嘴唇上浮现出一丝勉强的微笑。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremjuləsnɪs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][self]

In	a	voice	which	had	something	of	the	tremulousness	of	age	and	the	self
在	一个	嗓音	哪个	有	某物	的	这	颤抖	的	年龄	和	这	自己

- ['sætɪsfaɪd] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

-	satisfied	chuckle	of	imbecility	in	it	,
-	使满意	轻笑	的	白痴	在	它	,

他的声音带着些许老年人特有的颤抖，又带着些许傻瓜式的自鸣得意的轻笑。

[hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] , " [waɪ] ? — [hʌʃ] !

he	asked	,	pointing	to	the	rising	moon	,	"	Why	?	—	hush	!
他	问	,	指向	到	这	上升	月亮	,	"	为什么	?	—	嘘	!

他指着冉冉升起的月亮问道："为什么？——嘘！"

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːdʒd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [daʊn]

"	He	had	dodged	behind	me	,	and	appeared	to	be	looking	anxiously	down
"	他	有	躲避	在后面	我	,	和	出现	到	是	寻找	焦虑地	向下

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

“他躲到了我身后，似乎正焦急地望着前方。”

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [freɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][ə'pɑːn]

I	could	feel	his	aged	frame	shaking	with	terror	as	he	laid	his	thin	hands	upon
我	可以	感觉	他的	老年人	框架	摇晃	和	恐怖	作为	他	铺设	他的	薄的	双手	之上

[maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['deɪndʒər]

my	shoulders	and	faced	me	in	the	direction	of	the	supposed	danger
我的	肩膀	和	面对	我	在	这	方向	的	这	据称	危险

.

:
.

我能感觉到他苍老的身躯因恐惧而颤抖，他瘦削的双手搭在我的肩膀上，让我面向他以为的危险方向。

" [hʌʃ] ! [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ?

"	Hush	!	did	you	not	hear	them	coming	?
"	嘘	!	做过	你	不是	听到	他们	未来	?

“嘘！你没听到他们来了吗？”

" [aɪ] ['lɪsnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [sauɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [triːz] [ɪn]

"	I	listened	;	there	was	no	sound	but	the	soughing	of	the	roadside	trees	in
"	我	听着	;	那里	曾是	不	声音	但	这	咳嗽	的	这	路边	树木	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] .

the	evening	wind	.
这	晚上	风	.

我侧耳倾听；除了傍晚微风吹拂路边树木的沙沙声，再无其他声音。

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ,

I	endeavored	to	reassure	him	,
我	努力	到	保证	他	,

我试图让他安心，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][oʊld] [wiːk] [smaɪl] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

with	such	success	that	in	a	few	moments	the	old	weak	smile	appeared	on	his
和	这样的	成功	那	在	一个	很少	时刻	这	老的	虚弱的	微笑	出现	在	他的

[bə'nevələnt] [feɪs] .

benevolent	face	.
仁慈	脸	.

如此成功，片刻之后，他那和蔼的脸上便露出了往日虚弱的笑容。

" [waɪ] ? — " [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['hoʊpləs]

"	Why	?	—	"	But	the	look	of	interrogation	was	succeeded	by	a	hopeless
"	为什么	?	—	"	但	这	看	的	审讯	曾是	成功了	经过	一个	绝望

['blæŋknəs] .

blankness	.
空白	.

“为什么？”——但审问的表情之后，却是绝望的茫然。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrɪŋ] ['æksənts] .

"	I	repeated	with	assuring	accents	.
"	我	重复	和	保证	口音	.

我重复道，语气充满肯定。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['flɪkərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ɪz] ['jɑːndər]
" Why , " he said , a gleam of intelligence flickering over his face , " is yonder
" 为什么 , " 他 说 , 一个 闪耀 的 智力 闪烁 超过 他的 脸 , " 是 远处
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

“为什么，”他说道，脸上闪过一丝睿智的光芒，“那边的月亮……”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪlz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [em'pɪrɪən] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
as she sails in the blue empyrean , casting a flood of light o'er hill and dale ,
作为 她 帆 在 这 蓝色的 天界 , 铸件 一个 洪水 的 光 超过 爬坡道 和 戴尔 ,

当她航行在蔚蓝的天空中，将光芒洒向山丘和山谷，

[laɪk] — [waɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] , " [ɪz] ['jɑːndər] [muːn] ,
like — Why , " he repeated , with a feeble smile , " is yonder moon ,
喜欢 — 为什么 , " 他 重复 , 和 一个 微弱 微笑 , " 是 远处 月亮 ,

比如——“为什么，”他重复道，脸上带着一丝勉强的微笑，“是那边的月亮，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪlz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [em'pɪrɪən] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , — ['stæməd] , —
as she sails in the blue empyrean — " He hesitated , — stammered , —
作为 她 帆 在 这 蓝色的 天界 — " 他 犹豫了一下 , — 结结巴巴 , —
[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['hoʊpləsli] ,
and gazed at me hopelessly ,
和 凝视 在 我 绝望地 ,

当她航行在蔚蓝的苍穹之中——”他犹豫了一下，结结巴巴地说着，绝望地望着我，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['waɪdli] ['oʊpənd] [aɪz] .
with the tears dripping from his moist and widely opened eyes .
和 这 眼泪 滴落 从 他的 潮湿 和 广泛 打开 眼睛 .

他泪流满面，双眼睁得大大的，泪珠顺着眼睛往下滴。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɪn][maɪ] [oʊn] .
I took his hand kindly in my own .
我 采取 他的 手 亲切地 在 我的 自己的 .

我亲切地握住了他的手。

" ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['kwaɪətli] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [ʌp]
" Casting a shadow o'er hill and dale , " I repeated quietly , leading him up
" 铸件 一个 阴影 超过 爬坡道 和 戴尔 , " 我 重复 悄悄 , 领导 他 向上
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
the subject ,
这 主题 ,

“阴影笼罩着山丘和山谷，”我平静地重复道，引导他继续这个话题。

" [laɪk] — [kʌm] , [naʊ] . "
" like — Come , now . "
" 喜欢 — 来 , 现在 . "

“就像——来吧。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , ['presɪŋ] [maɪ][hænd] ['tremjələsli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" he said , pressing my hand tremulously , " you know it ? "
" 他 说 , 紧迫 我的 手 颤抖地 , " 你 知道 它 ? "

他颤抖着握住我的手说：“你知道吗？”

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][laɪk] — [ðə; ði] — [eɪ] — [ðə; ði] [kə'moʊdiəs] ['mænʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['laimhajs] [roʊd] ?

Why	**is**	**it**	**like**	**—**	**the**	**—**	**eh**	**—**	**the**	**commodious**	**mansion**	**on**	**the**	**Limehouse**	**Road**	**?**
为什么	是	它	喜欢	—	这	—	嗯	—	这	宽敞的	大厦	在	这	莱姆豪斯	路	?

为什么它就像——呃——莱姆豪斯路上的那座宽敞的豪宅?

" [ə; eɪ][blæŋk] [ster] ['oʊnli] ['fɑ:loʊd] .

"	**A**	**blank**	**stare**	**only**	**followed**	**.**
"	一个	空白的	盯	仅有的	随后	.

随后，他只是茫然地盯着前方。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

He	**shook**	**his**	**head**	**sadly**	**.**
他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

他悲伤地摇了摇头。

" [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] , [dʒen'ti:l] [ɪm'plɔɪmənt] ?

"	**Like**	**the**	**young**	**men**	**wanted**	**for**	**a**	**light**	**,**	**genteel**	**employment**	**?**
"	喜欢	这	年轻的	男人	通缉	为了	一个	光	,	文雅的	就业	?

“就像那些想找份轻松体面工作的年轻人一样？”

" [hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] [oʊld] [hed] ['kʌnɪŋli] .

"	**He**	**wagged**	**his**	**feeble**	**old**	**head**	**cunningly**	**.**
"	他	摇晃	他的	微弱	老的	头	狡猾地	.

他狡猾地摇了摇他那虚弱的老头。

" [ɔ:r] , ['mɪstər] . [wɔ:rd] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][boʊld] ['kɑ:nfɪdəns] , " [laɪk] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
[ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kent] [roʊd] ?

"	**Or**	**,**	**Mr**	**.**	**Ward**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**with**	**bold**	**confidence**	**,**	**"**	**like**	**the**	**mysterious**	**disappearance**	**from**	**the**	**Kent**	**Road**	**?**
"	或者	,	先生	.	沃德	,	"	我	说	,	和	大胆的	信心	,	"	喜欢	这	神秘	消失	从	这	肯特	路	?

“或者，沃德先生，”我自信满满地说，“就像肯特路上的神秘失踪事件一样？”

" [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'spens] .

"	**The**	**moment**	**was**	**full**	**of**	**suspense**	**.**
"	这	片刻	曾是	满的	的	悬念	.

“那一刻充满了悬念。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] .

He	**did**	**not**	**seem**	**to**	**hear**	**me**	**.**
他	做过	不是	似乎	到	听到	我	.

他好像没听到我说话。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] .

Suddenly	**he**	**turned**	**.**
突然	他	转向	.

他突然转过身来。

" [hɑ:] !

"	**Ha**	**!**
"	哈	!

“哈！

" [aɪ] ['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] .

"	**I**	**darted**	**forward**	**.**
"	我	飞镖	向前	.

我向前猛冲。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

But	**he**	**had**	**vanished**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
但	他	有	消失了	在	这	黑暗	.

但他已消失在黑暗中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[noʊ] . - ['laimhajs] [roʊd] .

NO	.	27	LIMEHOUSE	ROAD	.
不	.	-	莱姆豪斯	路	.

莱姆豪斯路27号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [ˌmɪd'sʌmər] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	hot	midsummer	evening	.
它	曾是	一个	热的	盛夏	晚上	.

那是一个炎热的仲夏夜晚。

['laimhajs] [roʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [seɪv] [baɪ] [dʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['rætlɪŋ] ['butʃəz] - [kɑːrts] ,

Limehouse	Road	was	deserted	save	by	dust	and	a	few	rattling	butchers	'	carts	,
莱姆豪斯	路	曾是	荒凉的	节省	经过	灰尘	和	一个	很少	嘎嘎作响	屠夫	-	购物车	,

莱姆豪斯路空无一人，只有尘土和几辆嘎嘎作响的肉铺手推车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] ['krʌmpɪt] [mæn] .

and	the	bell	of	the	muffin	and	crumpet	man	.
和	这	钟	的	这	松饼	和	烤饼	男人	.

还有卖松饼和烤饼的小贩的铃铛。

[ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] ['mænʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][juː; jʊ] ['entər]

A	commodious	mansion	,	which	stood	on	the	right	of	the	road	as	you	enter
一个	宽敞的	大厦	,	哪个	站立	在	这	正确的	的	这	路	作为	你	进入

['pʌltniˌvɪl] ,

Pultneyville	,
普尔特尼维尔	,

一座宽敞的宅邸，位于进入普尔特尼维尔镇的道路右侧。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['steɪtli] ['pɑːplər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [fens] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃə'voʊ] [diː] [friːz]

surrounded	by	stately	poplars	and	a	high	fence	surmounted	by	a	chevaux	de	frise
包围	经过	庄严	白杨树	和	一个	高的	栅栏	克服	经过	一个	马	德	弗里斯

[ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] ,

of	broken	glass	,
的	破碎的	玻璃	,

四周环绕着高大的白杨树，一道高高的围墙顶端装饰着碎玻璃制成的马形装饰。

[lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] [pə'destriən] [laɪk] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

looked	to	the	passing	and	footsore	pedestrian	like	the	genius	of	seclusion
看起来	到	这	通过	和	脚痛	行人	喜欢	这	天才	的	隔离

[ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

and	solitude	.
和	孤独	.

在路过的、脚步疲惫的行人眼中，他就像是一位隐居和独处的天才。

[ə; eɪ] [bɪl] [ə'naʊnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [tɜːrmz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [let] ,

A	bill	announcing	in	the	usual	terms	that	the	house	was	to	let	,
一个	账单	宣布	在	这	通常	条款	那	这	房子	曾是	到	让	,

一份以惯常措辞宣布房屋出租的公告，

[hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['entrəns] .

hung	from	the	bell	at	the	servants	'	entrance	.
悬挂	从	这	钟	在	这	仆人	-	入口	.

挂在仆人入口处的钟上。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:plər]

As	the	shades	of	evening	closed	,	and	the	long	shadows	of	the	poplars
作为	这	色调	的	晚上	关闭	,	和	这	长的	阴影	的	这	白杨树

[stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] ,

stretched	across	the	road	,
拉伸	穿过	这	路	,

夜幕降临，白杨树的长影横亘在道路上，

[ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ket(ə)l] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [geɪzd] ,

a	man	carrying	a	small	kettle	stopped	and	gazed	,
一个	男人	携带	一个	小的	壶	停止	和	凝视	,

一个提着小水壶的男人停下来凝视着前方。

[fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

first	at	the	bill	and	then	at	the	house	.
第一的	在	这	账单	和	然后	在	这	房子	.

先是账单，然后是房子。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,

When	he	had	reached	the	corner	of	the	fence	,
什么时候	他	有	达到	这	角落	的	这	栅栏	,

当他走到栅栏拐角处时，

[hi:; hi] [ə'gen] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kɔ:ʃəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

he	again	stopped	and	looked	cautiously	up	and	down	the	road	.
他	再次	停止	和	看起来	谨慎地	向上	和	向下	这	路	.

他再次停下脚步，谨慎地上下打量着道路。

[ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skru:təni] ,

Apparently	satisfied	with	the	result	of	his	scrutiny	,
显然	使满意	和	这	结果	的	他的	审查	,

显然他对审查结果感到满意，

[hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,

he	deliberately	sat	himself	down	in	the	dark	shadow	of	the	fence	,
他	故意地	卫星	他自己	向下	在	这	黑暗的	阴影	的	这	栅栏	,

他故意在篱笆的阴影里坐了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] ,

and	at	once	busied	himself	in	some	employment	,
和	在	一次	忙碌	他自己	在	一些	就业	,

他立刻忙于一些工作，

[soʊ] [wel] [kən'si:ld] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] .

so	well	concealed	as	to	be	invisible	to	the	gaze	of	passers	-	by	.
所以	出色地	暗	作为	到	是	无形的	到	这	目光	的	过路人	-	经过	.

隐藏得如此巧妙，以至于路人的目光根本无法察觉。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][hi:; hi][rɪ'taɪərd] ['kɔ:ʃəsli] .

At	the	end	of	an	hour	he	retired	cautiously	.
在	这	结尾	的	一个	小时	他	退休	谨慎地	.

一个小时后，他谨慎地退下了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌn'si:n] .

But	not	altogether	unseen	.
但	不是	共	看不见	.

但并非完全无人知晓。

[ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ænd; ənd][noʊt] - [bʊk] ,

A	slim	young	man	,	with	spectacles	and	note	-	book	,
一个	苗条的	年轻的	男人	,	和	眼镜	和	笔记	-	书	,

一位身材瘦削的年轻男子，戴着眼镜，手里拿着笔记本。

[stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər][wʌz; wəz]

stepped	**from**	**behind**	**a**	**tree**	**as**	**the**	**retreating**	**figure**	**of**	**the**	**intruder**	**was**
步	从	在后面	一个	树	作为	这	撤退	数字	的	这	入侵者	曾是

[lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

lost	**in**	**the**	**twilight**	**,**
丢失的	在	这	暮	,

当入侵者的身影消失在暮色中时，他从树后走了出来。

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] [ðə; ði] ['freʃli] ['stensəld]

and	**transferred**	**from**	**the**	**fence**	**to**	**his**	**note**	**-**	**book**	**the**	**freshly**	**stencilled**
和	转移	从	这	栅栏	到	他的	笔记	-	书	这	新鲜的	用模板印制

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [es] — [tiː] — - — [eks] .

inscription	**,**	**"**	**S**	**—**	**T**	**—**	**1860**	**—**	**X**	**.**
题词	,	"	S	—	T	—	-	—	X	.

并将栅栏上新印的铭文"S—T—1860—X"转移到他的笔记本上。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	**CHAPTER**	**IV**	**.**
"	章	第四	.

第四章

[kaʊnt] ['mɔˌskoʊz, 'mɑːˌskaʊz] ['nærətɪv] .

COUNT	**MOSCOW'S**	**NARRATIVE**	**.**
数数	莫斯科的	叙述	.

莫斯科伯爵的叙述。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

I	**am**	**a**	**foreigner**	**.**
我	是	一个	外国人	.

我是外国人。

[əb'zɜːrv] !

Observe	**!**
观察	!

观察!

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'stɪriəs] , [sə'spɪʃəs] , [ɪn'triːgɪŋ] .

To	**be**	**a**	**foreigner**	**in**	**England**	**is**	**to**	**be**	**mysterious**	**,**	**suspicious**	**,**	**intriguing**	**.**
到	是	一个	外国人	在	英格兰	是	到	是	神秘	,	可疑的	,	引人入胜	.

在英国，身为外国人意味着神秘、可疑、引人入胜。

[em] . ['kɔlinz][hæz; həz] [ri'kwestid] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [kəm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

M	**.**	**Collins**	**has**	**requested**	**the**	**history**	**of**	**my**	**complicity**	**with**	**certain**
M	.	柯林斯	有	请求	这	历史	的	我的	共谋	和	肯定

[ə'kʌrənsɪz] .

occurrences	**.**
发生	.

M. Collins要求我提供我参与某些事件的历史记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bɑː] !

It	**is**	**nothing**	**,**	**bah**	**!**
它	是	没有什么	,	呸	!

没什么，呸!

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

absolutely	**nothing**	**.**
绝对地	没有什么	.

什么都没有。

[aɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] ['fluːənsi] .

I	**write**	**with**	**ease**	**and**	**fluency**	**.**
我	写	和	舒适	和	流利度	.

我写作轻松流畅。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [raɪt] ?
Why **should** **I** **not** **write** **?**
为什么 应该 我 不是 写 ?

我为什么不应该写作?

[trɑː] [lɑː] [lɑː] ?
Tra **la** **la** **?**
tra 拉 拉 ?

啦啦啦?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːl] ['kɔːrpjələnt] .
I **am** **what** **you** **English** **call** **corpulent** **.**
我 是 什么 你 英语 称呼 肥胖的 .

我就是你们英国人所说的肥胖人士。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmɑːkiə'vɛli] .
I **am** **a** **pupil** **of** **Macchiavelli** **.**
我 是 一个 瞳孔 的 马基雅维利 .

我是马基雅维利的学生。

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [maɪ] ['sʌbdʒekt]
I **find** **it** **much** **better** **to** **disbelieve** **everything** **,** **and** **to** **approach** **my** **subject**
我 寻找 它 很多 更好的 到 怀疑 一切 , 和 到 方法 我的 主题
[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [sər'kjuːɪtəsli] ,
and **wishes** **circuitously** **,**
和 愿望 迂回地 ,

我觉得最好是不要轻信一切，而是采取迂回的方式来处理我的主题和愿望。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] ['mænər] .
than **in** **a** **direct** **manner** **.**
比 在 一个 直接的 方式 .

而不是直接地。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['pleɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [ðə; ði] [kæt] .
You **have** **observed** **that** **playful** **animal** **,** **the** **cat** **.**
你 有 观察到 那 顽皮的 动物 , 这 猫 .

你观察过那种爱玩耍的动物——猫。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
Call **it** **,** **and** **it** **does** **not** **come** **to** **you** **directly** **,**
称呼 它 , 和 它 做 不是 来 到 你 直接地 ,

你打电话过去，它不会直接送到你手上。

[bʌt; bət] [rʌbz] [ɪt'self] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] ['faɪnəli] —
but **rubs** **itself** **against** **all** **the** **furniture** **in** **the** **room** **,** **and** **reaches** **you** **finally** **—**
但 摩擦 本身 反对 全部 这 家具 在 这 房间 , 和 到达 你 最后 —
[ænd; ənd] ['skrætʃɪz] .
and **scratches** **.**
和 划痕 .

但它会摩擦房间里的所有家具，最终到达你身边——然后抓挠你。

[ɑː] , [hɑː] , ['skrætʃɪz] !
Ah **,** **ha** **,** **scratches** **!**
啊 , 哈 , 划痕 !

啊，哈，是划痕!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːlaɪn] ['spiːʃiːz] .

I	am	of	the	feline	species	.
我	是	的	这	猫科动物	物种	.

我是猫科动物。

['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪlən] — [bɑː] !

People	call	me	a	villain	—	bah	!
人们	称呼	我	一个	恶棍	—	呸	!

人们称我为恶棍——呸!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['fæməli] , ['lɪvɪŋ] [noʊ] . - ['laimhajs] [roʊd] .

I	know	the	family	,	living	No	.	27	Limehouse	Road	.
我	知道	这	家庭	,	活的	不	.	-	莱姆豪斯	路	.

我认识住在莱姆豪斯路27号的那家人。

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , — [ə; eɪ] [faɪn] , ['bɜːrli] ['spesɪmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃmən] , —

I	respect	the	gentleman	,	—	a	fine	,	burly	specimen	of	your	Englishman	,	—
我	尊重	这	绅士	,	—	一个	美好的	,	魁梧的	标本	的	你的	英国人	,	—

[ænd; ənd] ['mædəm] , ['tʃɑːrmɪŋ] , ['rævɪʃɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	madame	,	charming	,	ravishing	,	delightful	.
和	夫人	,	迷人	,	迷人的	,	愉快	.

我敬重这位先生——一位英俊魁梧的英国绅士——还有这位女士，她迷人、妩媚、令人愉悦。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l]

When	it	became	known	to	me	that	they	designed	to	let	their	delightful
什么时候	它	成为	已知	到	我	那	他们	设计	到	让	他们的	愉快

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

当我得知他们打算出租他们那套漂亮的住宅时，

[ænd; ənd]['vɪzɪt] ['fɔːrən] [ʃɔːz] , [aɪ][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	visit	foreign	shores	,	I	at	once	called	upon	them	.
和	访问	外国的	海岸	,	我	在	一次	称为	之上	他们	.

而当我有机会访问外国时，我立刻向他们发出了请求。

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['mædəm] .

I	kissed	the	hand	of	madame	.
我	亲吻	这	手	的	夫人	.

我吻了夫人的手。

[aɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] .

I	embraced	the	great	Englishman	.
我	拥抱	这	伟大的	英国人	.

我拥抱了这位伟大的英国人。

['mædəm] [blʌʃt] ['slaɪtli] .

Madame	blushed	slightly	.
夫人	脸红了	轻微地	.

夫人脸颊微红。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊk] [maɪ][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæstɪf] .

The	great	Englishman	shook	my	hand	like	a	mastiff	.
这	伟大的	英国人	摇晃	我的	手	喜欢	一个	獒	.

这位伟大的英国人像握獒犬一样握住了我的手。

[aɪ] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðæt] ['dekst(ə)rəs] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] [praʊd] .

I	began	in	that	dexterous	,	insinuating	manner	,	of	which	I	am	truly	proud	.
我	开始	在	那	轻巧	,	暗示	方式	,	的	哪个	我	是	真的	自豪的	.

我最初就是以那种灵巧、含蓄的方式开始的，对此我感到非常自豪。

[aɪ] [θɔːt] ['mædəm] [wʌz; wəz] [ɪl] .

I	thought	madame	was	ill	.
我	想法	夫人	曾是	患病的	.

我以为夫人生病了。

[ɑː] , [noʊ] .

Ah	,	no	.
啊	,	不	.

啊，不。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

A	change	,	then	,	was	all	that	was	required	.
一个	改变	,	然后	,	曾是	全部	那	曾是	必需的	.

因此，只需要做出改变即可。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] .

I	sat	down	at	the	piano	and	sang	.
我	卫星	向下	在	这	钢琴	和	唱	.

我坐在钢琴前唱歌。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mædəm] [rɪ'taɪərd] .

In	a	few	minutes	madame	retired	.
在	一个	很少	分钟	夫人	退休	.

几分钟后，夫人就退休了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] .

I	was	alone	with	my	friend	.
我	曾是	独自的	和	我的	朋友	.

我和朋友单独待在一起。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] ['sɪmpəθi] .

Seizing	his	hand	,	I	began	with	every	demonstration	of	courteous	sympathy	.
抓住	他的	手	,	我	开始	和	每一个	示范	的	有礼貌	同情	.

我握住他的手，开始以各种礼貌的同情心来回应。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'piːt] [maɪ][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'veid] [mɔːr] [ɪn]['æksent] ,

I	do	not	repeat	my	words	,	for	my	intention	was	conveyed	more	in	accent	,
我	做	不是	重复	我的	字	,	为了	我的	意图	曾是	传递	更多的	在	口音	,

我不重复我的话，因为我的意思已经通过语气表达得很清楚了。

['emfəsɪs] , [ænd; ənd] ['mænər] , [ðæn; ðən] [spiːtʃ] .

emphasis	,	and	manner	,	than	speech	.
强调	,	和	方式	,	比	演讲	.

强调的重点和方式比言语本身更重要。

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [waɪf] ['lɪvɪŋ] .

I	hinted	to	him	that	he	had	another	wife	living	.
我	暗示	到	他	那	他	有	其他	妻子	活的	.

我暗示他，他还有另一个妻子在世。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bæləns] — [hɑː] ! — [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['lʌvər] .

I	suggested	that	this	was	balanced	—	ha	!	—	by	his	wife's	lover	.
我	建议	那	这	曾是	均衡	—	哈	!	—	经过	他的	妻子的	情人	.

我暗示，这可以通过他妻子的情人来平衡——哈！

[ðæt] , ['pɑːsəbli] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][flai] ; [hens] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænʃ(ə)n] .

That	,	possibly	,	he	wished	to	fly	;	hence	the	letting	of	his	delightful	mansion	.
那	,	可能	,	他	希望	到	飞	;	因此	这	出租	的	他的	愉快	大厦	.

或许，他想飞翔；因此才出租了他那座迷人的豪宅。

[ðæt] [hiː; hi] ['regjələrli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [biːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mænər] ,

That	he	regularly	and	systematically	beat	his	wife	in	the	English	manner	,
那	他	经常	和	系统地	打	他的	妻子	在	这	英语	方式	,

他经常以英式的方式有条不紊地殴打妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪdli] [di'si:vd] [ˌem 'i:] .

and	that	she	repeatedly	deceived	me	.
和	那	她	反复	受骗	我	.

她屡次欺骗我。

[aɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ʌv; əv] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['remədi] .

I	talked	of	hope	,	of	consolation	,	of	remedy	.
我	谈话	的	希望	,	的	安慰	,	的	补救	.

我谈到了希望、安慰和补救措施。

[aɪ] ['kerləsli] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] ['strɪkni:n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vaɪəl] [ʌv; əv] [strə'məuniəm]

I	carelessly	produced	a	bottle	of	strychnine	and	a	small	vial	of	stramonium
我	粗心大意	生产	一个	瓶子	的	士的宁	和	一个	小的	小瓶	的	曼陀罗

[frʌm; frəm] [maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

from	my	pocket	,
从	我的	口袋	,

我漫不经心地从口袋里掏出一瓶士的宁和一小瓶曼陀罗。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [drʌgz] .

and	enlarged	on	the	efficiency	of	drugs	.
和	放大	在	这	效率	的	药物	.

并详细阐述了药物的疗效。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

浓缩小说(Condensed Novels)
第7/8页

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [kən'vʌlst] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His face , which had gradually become convulsed , suddenly became fixed with a
他的 脸 , 哪个 有 逐步地 变得 抽搐 , 突然 成为 固定的 和 一个
['fraɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
frightful expression .
可怕 表达 .

他原本逐渐抽搐的脸，突然定格在一种可怕的表情上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [rɔːrd] : " [juː; jʊ][diː] — [diː] ['frentʃmən] !
He started to his feet , and roared : " You d — d Frenchman !
他 开始 到 他的 脚 , 和 咆哮 : " 你 d — d 法国人 !

他猛地站起身，咆哮道：“你这个该死的法国佬！”

" [aɪ] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['tæktɪks] , [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] .
" I instantly changed my tactics , and endeavored to embrace him .
" 我 即刻 已更改 我的 策略 , 和 努力 到 拥抱 他 .

“我立刻改变了策略，努力拥抱他。”

[hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː] [twaɪs] , ['vaɪələntli] .
He kicked me twice , violently .
他 踢 我 两次 , 暴力 .

他狠狠地踢了我两脚。

[aɪ] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪs] [mə'dæmz] [hænd] .
I begged permission to kiss madame's hand .
我 乞求 允许 到 吻 夫人的 手 .

我恳求允许我亲吻夫人的手。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [sterz] .
He replied by throwing me down stairs .
他 回复 经过 投掷 我 向下 楼梯 .

他回应的方式是把我从楼梯上扔了下去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [baʊnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [biːf] - [steɪks] [ə'pɑːn][maɪ] [aɪz] ,
I am in bed with my head bound up , and beef - steaks upon my eyes ,
我 是 在 床 和 我的 头 边界 向上 , 和 牛肉 - 牛排 之上 我的 眼睛 ,

我躺在床上，头被绑着，眼睛上蒙着牛排。

[bʌt; bət] [stɪl] ['kɑːnfɪdənt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] .
but still confident and buoyant .
但 仍然 自信的 和 浮力 .

但依然充满信心和乐观。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn] [ˌmɑːkiə'vɛli] .
I have not lost faith in Macchiavelli .
我 有 不是 丢失的 信仰 在 马基雅维利 .

我并没有对马基雅维利失去信心。

[trɑː][lɑː][lɑː] !
Tra la la !
tra 拉 拉 !

啦啦啦！

[æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] .
as they sing in the opera .
作为 他们 唱歌 在 这 歌剧 .

就像他们在歌剧中演唱的那样。

[aɪ] [kɪs] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [hændz] .

I	kiss	everybody's	hands	.
我	吻	每个人的	双手	.

我亲吻每个人的手。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

DR	.
博士	.

博士

[dɪgs] ['steɪtmənt] .

DIGGS'S	STATEMENT	.
迪格斯	陈述	.

迪格斯的声明。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['deɪvɪd] ['dɪgz] .

My	name	is	David	Diggs	.
我的	姓名	是	大卫	迪格斯	.

我叫大卫·迪格斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət][noʊ] . [naɪn] ['tɔtnəm] [kɔ:rt] .

I	am	a	surgeon	,	living	at	No	.	9	Tottenham	Court	.
我	是	一个	外科医生	,	活的	在	不	.	9	托特纳姆热刺	法庭	.

我是一名外科医生，住在托特纳姆苑9号。

[ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][dʒu:n] , - ,

On	the	15th	of	June	,	1854	,
在	这	15th	的	六月	,	-	,

1854年6月15日，

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kent] [roʊd] .

I	was	called	to	see	an	elderly	gentleman	lodging	on	the	Kent	Road	.
我	曾是	称为	到	看	一个	老年	绅士	住宿	在	这	肯特	路	.

我被叫去探望一位住在肯特路的老先生。

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ['fi:braɪl] ['sɪmptəmz] , [pʌls] - , [ɪn'kri:sɪŋ] .

Found	him	highly	excited	,	with	strong	febrile	symptoms	,	pulse	120	,	increasing	.
成立	他	高度	兴奋的	,	和	强的	发热	症状	,	脉冲	-	,	增加	.

发现他情绪非常激动，有强烈的发热症状，脉搏120次/分，且持续升高。

[rɪ'pi:tɪd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [wʌt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['pɑ:pjələr][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]

Repeated	incoherently	what	I	judged	to	be	the	popular	form	of	a
重复	语无伦次	什么	我	评判	到	是	这	受欢迎的	形式	的	一个

[kə'nʌndrəm] .

conundrum	.
难题	.

我语无伦次地重复着我认为是比较常见的难题形式。

[ɑ:n]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ə'kju:t] [ˌhaɪdrə'sefələs] [ænd; ənd][bəuθ] [loʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn]

On	closer	examination	found	acute	hydrocephalus	and	both	lobes	of	the	brain
在	更近	考试	成立	急性	脑积水	和	两个都	叶	的	这	脑

['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .

rapidly	filling	with	water	.
快速	填充	和	水	.

仔细检查发现患有急性脑积水，大脑的两个脑叶都迅速充满液体。

[ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]['emɪnənt] [frə'nɑːlədʒɪst] ,

In	consultation	with	an	eminent	phrenologist	,
在	咨询	和	一个	杰出	颅相学家	,

经咨询一位著名的颅相学家，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɔrgənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'blitəreitid] ,

it	was	further	discovered	that	all	the	organs	were	more	or	less	obliterated	,
它	曾是	更远	发现	那	全部	这	器官	是	更多的	或者	较少的	彻底摧毁	,

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .

except	that	of	Comparison	.
除了	那	的	比较	.

进一步发现，除比较器官外，所有器官都或多或少地被摧毁了。

[hens] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['kɑːmən] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

Hence	the	patient	was	enabled	to	only	distinguish	the	most	common	points	of
因此	这	病人	曾是	已启用	到	仅有的	区分	这	最多	常见的	积分	的

[rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['ɑːbdʒekts] ,

resemblance	between	objects	,
相似	之间	对象	,

因此，患者只能区分物体之间最常见的相似点。

[wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['fækltiz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪdɪ'ælətɪ][ɔːr] ['læŋgwɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

without	drawing	upon	other	faculties	,	such	as	Ideality	or	Language	,	for	assistance	.
没有	绘画	之上	其他	学院	,	这样的	作为	理想	或者	语言	,	为了	协助	.

不借助其他能力，例如理念或语言。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋkɪŋ] ,

Later	in	the	day	found	him	sinking	,
之后	在	这	天	成立	他	下沉	,

当天晚些时候，人们发现他正在下沉。

— ['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [kə'nʌndrəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

—	being	evidently	unable	to	carry	the	most	ordinary	conundrum	to	a	successful
—	存在	显然	无法	到	携带	这	最多	普通的	难题	到	一个	成功的

['ɪʃuː] .

issue	.
问题	.

—显然无法将最普通的难题转化为一个成功的问题。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [tɪŋkt] .

Exhibited	Tinct	.
展出	酊剂	.

展出的酊剂。

[væl] . , [eks'ti] . - , [ænd; ənd] ['kæmfər] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪ'mɑːliənt] .

Val	.	,	Ext	.	Opii	,	and	Camphor	,	and	prescribed	quiet	and	emollients	.
瓦尔	.	,	外部	.	-	,	和	樟	,	和	规定	安静的	和	润肤剂	.

缬草、鸦片提取物、樟脑，以及处方镇静剂和润肤剂。

[ɑːn][ðə; ðɪ] 17th [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

On	the	17th	the	patient	was	missing	.
在	这	17th	这	病人	曾是	丢失的	.

17日，病人失踪了。

['tʃæptər] [læst] .

CHAPTER	LAST	.
章	最后的	.

最后一章。

['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃər] .

STATEMENT	OF	THE	PUBLISHER	.
陈述	的	这	出版商	.

出版商声明。

[ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒuːn] , ['mɪstər] . ['wɪlki] ['kɔlinz] [left] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ][juː 'es]

On	the	18th	of	June	,	Mr	.	Wilkie	Collins	left	a	roll	of	manuscript	with	us
在	这	18th	的	六月	,	先生	.	威尔基	柯林斯	左边	一个	卷	的	手稿	和	我们

[fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

for	publication	,
为了	发布	,

6月18日，威尔基·柯林斯先生留下一卷手稿供我们出版。

[wɪ'ðaʊt] ['taɪt(ə)l][ɔːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] .

without	title	or	direction	,	since	which	time	he	has	not	been	heard	from	.
没有	标题	或者	方向	,	自从	哪个	时间	他	有	不是	到过	听到	从	.

他既没有职位也没有工作安排，从此杳无音讯。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] - ['riːdɚz] , [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['lɪtəreri] [ə'sɪstəns] ,

In	spite	of	the	care	of	the	proof	-	readers	,	and	valuable	literary	assistance	,
在	尽管如此	的	这	关心	的	这	证明	-	读者	,	和	有价值的	文学	协助	,

尽管校对人员尽职尽责，并提供了宝贵的文学帮助，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][sʌm; səm]

it	is	feared	that	the	continuity	of	the	story	has	been	destroyed	by	some
它	是	害怕	那	这	连续性	的	这	故事	有	到过	损毁	经过	一些

[ˌæksə'dent(ə)l] [mɪs'pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['prɑːgres] .

accidental	misplacing	of	chapters	during	its	progress	.
偶然	放错地方	的	章节	期间	它是	进步	.

人们担心，由于在创作过程中某些章节的意外错放，故事的连贯性已被破坏。

[haʊ] [ænd; ənd] [wʌt] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌmɪs'pleɪst] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [liːvz] [tuː; tə][æn; ən]

How	and	what	chapters	are	so	misplaced	,	the	publisher	leaves	to	an
如何	和	什么	章节	是	所以	放错地方了	,	这	出版商	树叶	到	一个

[ɪn'dʌldʒənt] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

indulgent	public	to	discover	.
放纵的	民众	到	发现	.

出版商并没有解释哪些章节放错了位置，而是留给宽容的读者自己去发现。

[en][en] .

N	N	.
N	N	.

N N。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌpærə'græfɪk] [staɪl] .

BEING	A	NOVEL	IN	THE	FRENCH	PARAGRAPHIC	STYLE	.
存在	一个	小说	在	这	法语	段落	风格	.

这是一部采用法国段落体裁的小说。

— [mædəmwə'zel] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

—	Mademoiselle	,	I	swear	to	you	that	I	love	you	.
—	小姐	,	我	发誓	到	你	那	我	爱	你	.

小姐，我发誓我爱你。

— [juː; jʊ] [huː] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

—	You	who	read	these	pages	.
—	你	WHO	读	这些	页面	.

——正在阅读这些文字的你。

[juː; jʊ] [huː] [tɜːrn][jʊr; jər] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] — [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [treɪs] — [ɑː] , ['hev(ə)n] !

You	who	turn	your	burning	eyes	upon	these	words	—	words	that	I	trace	—	Ah	,	Heaven	!
你	WHO	转动	你的	燃烧	眼睛	之上	这些	字	—	字	那	我	痕迹	—	啊	,	天堂	!

你们这些将炽热的目光投向这些文字的人——我所描绘的文字——啊，天堂！

[ðə; ði] [θɔːt] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː] .

the	thought	maddens	me	.
这	想法	麦登	我	.

这个想法令我怒不可遏。

— [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɑːm] .
— I will be calm .
— 我 将要 是 冷静的 .

我会保持冷静。

[aɪ] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['festɪv] ['ɪŋglɪʃmən] ,
I will imitate the reserve of the festive Englishman ,
我 将要 模拟 这 预订 的 这 节日 英国人 ,

我将模仿英国人在节日期间的矜持。

[huː] [werz] [ə; eɪ] ['spɑːtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] - , [huː] [iːts] - ,
who wears a spotted handkerchief which he calls a Belchio , who eats biftek ,
WHO 穿着 一个 斑 手帕 哪个 他 呼叫 一个 - , WHO 吃 - ,
[ænd; ənd] [kə'resɪs] [ə; eɪ] ['bʊldɔːg] .
and caresses a bulldog .
和 爱抚 一个 斗牛犬 .

他戴着一块他称之为"贝尔奇奥"的斑点手帕，吃着比夫特克，还爱抚着一只斗牛犬。

[aɪ] [wɪl] [səb'duː] [maɪ'self] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I will subdue myself like him .
我 将要 征服 我 喜欢 他 .

我会像他一样克制自己。

— [hɑː] ! ['poʊtoʊ] - [bɪr] !
— Ha ! Poto - beer !
— 哈 ! 照片 - 啤酒 !

—哈！波托啤酒！

[ɔːl] [raɪt] — ['gɑːddæm] !
All right — Goddam !
全部 正确的 — 该死的 !

好吧——该死！

— [ɔːr] , [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [maɪ'self] [æz; əz] [ðə; ði] [friː] - [bɔːrn] [ə'merɪkən] — [ðə; ði] [geɪ] ['brʌðər] ['dʒɑːnəθən]
— Or , I will conduct myself as the free - born American — the gay Brother Jonathan
— 或者 , 我 将要 执行 我 作为 这 自由的 - 出生 美国人 — 这 同性恋 兄弟 乔纳森
!
!
!

——或者，我将以自由的美国人——同性恋的乔纳森兄弟的身份行事！

[aɪ] [wɪl] ['wɪt(ə)l] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [stɪk] .
I will whittle me a stick .
我 将要 惠特尔 我 一个 戳 .

我要削一根棍子。

[aɪ] [wɪl] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [maɪ'self] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , " [ænd; ənd] [fər'get] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ɪk'sesɪv]
I will whistle to myself " Yankee Doodle , " and forget my passion in excessive
我 将要 哨 到 我 " 扬基 涂鸦 , " 和 忘记 我的 热情 在 过多的
[ɪkˌspektə'reɪʃn] .
expectoration .
吐痰 .

我会哼着"扬基歌"，然后因为过度呕吐而忘记我的激情。

— ['hoʊ'hoʊ] ! — [weɪk] [sneɪks] [ænd; ənd] [wɔːk] [tʃɔːks] .
— Hoho ! — wake snakes and walk chalks .
— 呵呵 ! — 唤醒 蛇 和 走 粉笔 .

—嚯嚯！—唤醒蛇，行走粉笔。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] , — ['pærɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] .
The world is divided into two great divisions , — Paris and the provinces .
这 世界 是 分割 进入 二 伟大的 部门 , — 巴黎 和 这 省份 .

世界分为两大区域——巴黎和外省。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['pærɪs] .

There	is	but	one	Paris	.
那里	是	但	一	巴黎	.

巴黎只有一个。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['prɑːvənsəz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['nʌmbərd] ['ɪŋglənd] , [ə'merɪkə] , ['rʌʃə] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

There	are	several	provinces	,	among	which	may	be	numbered	England	,	America	,	Russia	,	and	Italy	.
那里	是	一些	省份	,	之中	哪个	可能	是	编号	英格兰	,	美国	,	俄罗斯	,	和	意大利	.

有几个省份，其中包括英国、美国、俄罗斯和意大利。

[en][en] . [wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'rizjən] .

N	N	.	was	a	Parisian	.
N	N	.	曾是	一个	巴黎人	.

N N. 是巴黎人。

[bʌt; bət][en][en] . [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] .

But	N	N	.	did	not	live	in	Paris	.
但	N	N	.	做过	不是	居住	在	巴黎	.

但N N.并不住在巴黎。

[drɑːp][ə; eɪ][pə'rizjən][ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][drɑːp][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Drop	a	Parisian	in	the	provinces	,	and	you	drop	a	part	of	Paris	with	him	.
降低	一个	巴黎人	在	这	省份	,	和	你	降低	一个	部分	的	巴黎	和	他	.

:
.

把一个巴黎人放到外省，就等于把巴黎的一部分也一起放了下去。

[drɑːp][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌsenə'gæmbiə] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɑːmlət]

Drop	him	in	Senegambia	,	and	in	three	days	he	will	give	you	an	omelette
降低	他	在	塞内冈比亚	,	和	在	三	天	他	将要	给	你	一个	煎蛋卷

-	,

soufflee	,
-	,

把他扔到塞内冈比亚，三天后他就能给你做一份舒芙蕾煎蛋卷。

[ɔːr][ə; eɪ] [peɪt] [diː][fwɑː][græs] , [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [niːtist] [ʌv; əv] [ˌsɛnɪ'gæmbiən] ['fɪlz] ,

or	a	pate	de	foie	gras	,	served	by	the	neatest	of	Senegambian	filles	,
或者	一个	肉酱	德	鹅肝	草地	,	服务	经过	这	最整洁	的	塞内冈比亚	女儿们	,

或者一份鹅肝酱，由一位举止优雅的塞内冈比亚姑娘端上来。

[huːm] [hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [mædəmwə'zel] .

whom	he	will	call	Mademoiselle	.
谁	他	将要	称呼	小姐	.

他会称她为小姐。

[ɪn] [θriː] [wiːks] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɑːprə] .

In	three	weeks	he	will	give	you	an	opera	.
在	三	周	他	将要	给	你	一个	歌剧	.

三周后他将为你献上一场歌剧。

[en][en] . [wʌz; wəz][nɑːt] [drɑːpt] [ɪn] [ˌsenə'gæmbiə] , [bʌt; bət][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , — [kwaɪt] [æz; əz] ['ɔːkwərd] .

N	N	.	was	not	dropped	in	Senegambia	,	but	in	San	Francisco	,	—	quite	as	awkward	.
N	N	.	曾是	不是	掉落	在	塞内冈比亚	,	但	在	圣	弗朗西斯科	,	—	相当	作为	尴尬的	.

N N. 在塞内冈比亚没有被删除，但在旧金山却同样尴尬。

[ðeɪ] [faɪnd][goʊld][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['gɪldɪŋ] .

They	find	gold	in	San	Francisco	,	but	they	don't	understand	gilding	.
他们	寻找	金子	在	圣	弗朗西斯科	,	但	他们	不	理解	镀金	.

他们在旧金山发现了黄金，但他们不懂镀金工艺。

[en][en] . [ɪg'zɪstɪd] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

N	N	.	existed	three	years	in	this	place	.
N	N	.	存在	三	年	在	这	地方	.

N N 在这里生活了三年。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [bɔːld][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ɔːl] [pə'rizjənz] [duː] .

He	became	bald	on	the	top	of	his	head	,	as	all	Parisians	do	.
他	成为	秃	在	这	顶部	的	他的	头	,	作为	全部	巴黎人	做	.

和所有巴黎人一样，他的头顶也秃了。

[lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ['kɑːmɪk] , [mædəmwə'zel] ,

Look	down	from	your	box	at	the	Opera	Comique	,	Mademoiselle	,
看	向下	从	你的	盒子	在	这	歌剧	喜剧	,	小姐	,

小姐，请从您的包厢里向下看喜歌剧院吧。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði][bɔːld] [kraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði][pɪt] .

and	count	the	bald	crowns	of	the	fast	young	men	in	the	pit	.
和	数数	这	秃	皇冠	的	这	快速地	年轻的	男人	在	这	坑	.

数数矿坑里那些年轻力壮的小伙子们光秃秃的头顶。

[ɑː] — [juː; jʊ]['tremb(ə)l] !

Ah	—	you	tremble	!
啊	—	你	颤抖	!

啊——你发抖了！

[ðeɪ] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv] [lʌv] [hæv; həv] [strʌk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ɔːf] .

They	show	where	the	arrows	of	love	have	struck	and	glanced	off	.
他们	展示	在哪里	这	箭头	的	爱	有	击	和	瞥了一眼	离开	.

它们显示了爱情之箭射中和擦过的地方。

[en][en] . [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [nɪr] - ['saɪtɪd] , [æz; əz][ɔːl] [pə'rizjənz] ['faɪnəli] [bɪ'kʌm] .

N	N	.	was	also	near	-	sighted	,	as	all	Parisians	finally	become	.
N	N	.	曾是	还	靠近	-	目击者	,	作为	全部	巴黎人	最后	变得	.

N N 也患有近视，就像所有巴黎人最终都会变成的那样。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['gælənt] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [sper] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

This	is	a	gallant	provision	of	Nature	to	spare	them	the	mortification	of
这	是	一个	英勇	条款	的	自然	到	空闲的	他们	这	屈辱	的

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðer; ðər]['leɪdi] [frendz] [groʊ] [oʊld] .

observing	that	their	lady	friends	grow	old	.
观察	那	他们的	女士	朋友们	生长	老的	.

这是大自然的一项仁慈安排，旨在避免他们目睹自己的女性朋友衰老而感到难堪。

['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] ['evri] ['wʊmən] [ɪz] ['hænsəm] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'rizjən] .

After	a	certain	age	every	woman	is	handsome	to	a	Parisian	.
后	一个	肯定	年龄	每一个	女士	是	英俊的	到	一个	巴黎人	.

到了某个年纪，巴黎人眼里每个女人都是美人。

[wʌn] [deɪ] , [en][en] . [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] .

One	day	,	N	N	.	was	walking	down	Washington	street	.
一	天	,	N	N	.	曾是	步行	向下	华盛顿	街道	.

有一天，N N. 走在华盛顿街上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] .

Suddenly	he	stopped	.
突然	他	停止	.

他突然停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæntʃuˌeɪˌmeɪkər] .

He	**was**	**standing**	**before**	**the**	**door**	**of**	**a**	**mantuamaker**	**.**
他	曾是	常设	前	这	门	的	一个	曼图亚制造者	.

他站在一位裁缝的门前。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Beside	**the**	**counter**	**,**	**at**	**the**	**farther**	**extremity**	**of**	**the**	**shop**	**,**	**stood**	**a**	**young**
旁	这	柜台	,	在	这	更远	末端	的	这	店铺	,	站立	一个	年轻的

[ænd; ənd] ['elɪgəntli] [fɔːrmd] ['wʊmən] .

and	**elegantly**	**formed**	**woman**	**.**
和	优雅地	形成	女士	.

在商店最远处的柜台旁，站着一位年轻貌美的女子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][en][en] .

Her	**face**	**was**	**turned**	**from**	**N**	**N**	**.**
她	脸	曾是	转向	从	N	N	.

她的脸转向了N N。

[hiː; hi] ['entərd] .

He	**entered**	**.**
他	进入	.

他走了进去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

With	**a**	**plausible**	**excuse**	**,**	**and**	**seeming**	**indifference**	**,**
和	一个	合情合理	原谅	,	和	似乎	漠不关心	,

带着看似合理的借口和漠不关心的态度，

[hiː; hi] ['greɪsfəli] ['oʊpənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæntʃuˌeɪˌmeɪkər][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][pə'rizjən]

he	**gracefully**	**opened**	**conversation**	**with**	**the**	**mantuamaker**	**as**	**only**	**a**	**Parisian**
他	优雅地	打开	对话	和	这	曼图亚制造者	作为	仅有的	一个	巴黎人

[kæn; kən] .

can	**.**
能	.

他以只有巴黎人才能做到的优雅方式与裁缝攀谈起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'rizjən] .

But	**he**	**had**	**to**	**deal**	**with**	**a**	**Parisian**	**.**
但	他	有	到	交易	和	一个	巴黎人	.

但他不得不和一个巴黎人打交道。

[hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər][baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɜːr; wər]

His	**attempts**	**to**	**view**	**the**	**features**	**of**	**the**	**fair**	**stranger**	**by**	**the**	**counter**	**were**
他的	尝试	到	看法	这	特征	的	这	公平的	陌生人	经过	这	柜台	是

['deftli] ['kɑːmbæt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wʊmən] .

deftly	**combated**	**by**	**the**	**shop**	**-**	**woman**	**.**
巧妙地	对抗	经过	这	店铺	-	女士	.

他试图看清柜台旁那位漂亮陌生女子的容貌，却被女店员巧妙地阻止了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər] .

He	**was**	**obliged**	**to**	**retire**	**.**
他	曾是	有义务	到	退休	.

他被迫退休。

[en][en] . [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

N	**N**	**.**	**went**	**home**	**and**	**lost**	**his**	**appetite**	**.**
N	N	.	去	家	和	丢失的	他的	食欲	.

N N 回到家后就没了胃口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['elɪgənt] [bæskˌbɑːsk][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]

He	was	haunted	by	the	elegant	basque	and	graceful	shoulders	of	the	fair
他	曾是	闹鬼的	经过	这	优雅的	巴斯克	和	优美	肩膀	的	这	公平的

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	,
未知	,

他被那位不知名美人优雅的巴斯克式上衣和优美的肩部线条深深吸引。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

during	the	whole	night	.
期间	这	所有的	夜晚	.

整夜。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [baɪ][ðə; ði]['mæntʃuˌeɪˌmeɪkər] .

The	next	day	he	sauntered	by	the	mantuamaker	.
这	下一个	天	他	漫步	经过	这	曼图亚制造者	.

第二天，他漫步经过制衣匠那里。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

A	thrill	ran	through	his	frame	,	and	his	fingers	tingled	with	a	delicious
一个	刺激	跑	通过	他的	框架	,	和	他的	手指	刺痛	和	一个	可口的

[ɪˌlek'trɪsəti] .

electricity	.
电	.

一股电流般的快感传遍他的全身，他的手指也传来一阵酥麻的触电般的快感。

[ðə; ði] [fer] [ˌɪnkən'nuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

The	fair	inconnue	was	there	!
这	公平的	未知	曾是	那里	!

那位不知名的博览会参与者也在那里!

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ['greɪsfəli] .

He	raised	his	hat	gracefully	.
他	提高	他的	帽子	优雅地	.

他优雅地举起帽子致意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːltləs]

He	was	not	certain	,	but	he	thought	that	a	slight	motion	of	her	faultless
他	曾是	不是	肯定	,	但	他	想法	那	一个	轻微	运动	的	她	完美无瑕

['bɑːnɪt] [bɪ'treɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

bonnet	betrayed	recognition	.
引擎盖	背叛	认出	.

他并不确定，但他认为她那顶完美无瑕的帽子微微晃动了一下，表明他认出了她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['waɪldli]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	would	have	wildly	darted	into	the	shop	,
他	会	有	疯狂地	飞镖	进入	这	店铺	,

他会猛地冲进商店，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæntʃuˌeɪˌmeɪkər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

but	just	then	the	figure	of	the	mantuamaker	appeared	in	the	doorway	.
但	只是	然后	这	数字	的	这	曼图亚制造者	出现	在	这	门口	.

但就在这时，裁缝的身影出现在门口。

— [dɪd] [mə'sjɜ:r] [wɪʃ] ['eniθɪŋ] ?
— Did Monsieur wish anything ?
— 做过 先生 希望 任何事物 ?

先生有什么愿望吗?

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ! [ˌdespə'reɪʃn] .
Misfortune ! Desperation .
不幸 ! 绝望 .

不幸！绝望。

[en][en] . ['pə:tʃəst] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd] , [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rkoʊl] ,
N N . purchased a bottle of Prussic acid , a sack of charcoal ,
N N . 购买 一个 瓶子 的 普鲁士克 酸 , 一个 解雇 的 木炭 ,

N.购买了一瓶普鲁士酸和一袋木炭，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] [pɪŋk] [noʊt] - ['peɪpər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .
and a quire of pink note - paper , and returned home .
和 一个 罗勒 的 粉色的 笔记 - 纸 , 和 返回 家 .

还有一叠粉红色的便笺纸，然后回家了。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] ['kloʊsli] ['fɪtɪŋ] [bæskˌbɑ:sk] ,
He wrote a letter of farewell to the closely fitting basque ,
他 写道 一个 信 的 告别 到 这 密切 配件 巴斯克 ,

他写了一封告别信给那件紧身的巴斯克连衣裙。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd] .
and opened the bottle of Prussic acid .
和 打开 这 瓶子 的 普鲁士克 酸 .

然后打开了装有氢氰酸的瓶子。

[sʌm; səm][wʌn] [nɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
Some one knocked at his door .
一些 一 敲门 在 他的 门 .

有人敲他的门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['lɪnɪn] .
It was a Chinaman , with his weekly linen .
它 曾是 一个 中国人 , 和 他的 每周 亚麻布 .

那是一个中国人，带着他每周要洗的亚麻布。

[ði:z] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɑ:r; ər]['dɑ:s(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪn'telɪdʒənt] .
These Chinese are docile , but not intelligent .
这些 中国人 是 温顺 , 但 不是 聪明的 .

这些中国人性情温顺，但并不聪明。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'dʒi:niəs] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kri'eɪtɪv] .
They are ingenious , but not creative .
他们 是 巧妙 , 但 不是 有创造力的 .

他们很机智，但缺乏创造力。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [ɪk'spi:di:ənts] , [bʌt; bət] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][tækt] .
They are cunning in expedients , but deficient in tact .
他们 是 狡猾 在 权宜之计 , 但 不足 在 策略 .

他们善于使用权宜之计，但缺乏圆滑处事之心。

[ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['bɑ:rbərəs] .
In love they are simply barbarous .
在 爱 他们 是 简单地 野蛮 .

在爱情方面，他们简直野蛮无情。

[ðeɪ] ['pɜ:rtʃəs] [ðer; ðər] [waɪvz] ['oʊpənli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [kən'strʌktɪvli] [baɪ] [ə'tɜ:rni] .
They purchase their wives openly , and not constructively by attorney .
他们 购买 他们的 妻子们 公然 , 和 不是 建设性地 经过 律师 .

他们公开购买妻子，而不是通过律师进行推定购买。

[baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [smɔːl] [sʌmz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] , [ðeɪ] [dɪ'greɪd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði][seks]

By	offering	small	sums	for	their	sweethearts	,	they	degrade	the	value	of	the	sex
经过	提供	小的	总和	为了	他们的	甜心们	,	他们	降级	这	价值	的	这	性别

.

:

.

他们通过给情人少量金钱来贬低性的价值。

[ˌnevərðə'les] , [en][en] . [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] .

Nevertheless	,	N	N	.	felt	he	was	saved	.
尽管如此	,	N	N	.	毛毡	他	曾是	已保存	.

然而，N N. 觉得自己得救了。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [mɑːŋ'goʊliən] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi]

He	explained	all	to	the	faithful	Mongolian	,	and	exhibited	the	letter	he
他	解释	全部	到	这	忠实	蒙	,	和	展出	这	信	他

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

had	written	.
有	书面	.

他向那位忠诚的蒙古人解释了一切，并展示了他所写的信。

[hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	implored	him	to	deliver	it	.
他	恳求	他	到	递送	它	.

他恳求他把东西送过来。

[ðə; ði][mɑːŋ'goʊliən] [ə'sentid] .

The	Mongolian	assented	.
这	蒙	同意	.

蒙古人同意了。

[ðə; ði] [reɪs] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kliːnli] [ɔːr] [swiːt] - ['seɪvəd] , [bʌt; bət][en][en] . [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

The	race	are	not	cleanly	or	sweet	-	savored	,	but	N	N	.	fell	upon	his	neck	.
这	种族	是	不是	干净利落	或者	甜的	-	细细品味	,	但	N	N	.	跌倒	之上	他的	脖子	.

比赛并不干净或美味，但 N N. 倒在了他的脖子上。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	embraced	him	with	one	hand	,	and	closed	his	nostrils	with	the	other	.
他	拥抱	他	和	一	手	,	和	关闭	他的	鼻孔	和	这	其他	.

他一手抱住他，一手捂住他的鼻孔。

[θruː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [bæskˌbɑːsk] .

Through	him	,	he	felt	he	clasped	the	close	-	fitting	basque	.
通过	他	,	他	毛毡	他	紧握	这	关闭	-	配件	巴斯克	.

他感觉自己透过他紧紧抓住了那件紧身胸衣。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [sə'spens] .

The	next	day	was	one	of	agony	and	suspense	.
这	下一个	天	曾是	一	的	痛苦	和	悬念	.

第二天，人们度过了痛苦而又紧张的一天。

['iːvnɪŋ] [keɪm] , [bʌt; bət][noʊ] ['mɜːrsi] .

Evening	came	,	but	no	Mercy	.
晚上	来了	,	但	不	怜悯	.

夜幕降临，但怜悯之心却未曾降临。

[en][en] . [lɪt] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] .

N	N	.	lit	the	charcoal	.
N	N	.	点燃	这	木炭	.

N N.点燃了木炭。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

But	,	to	compose	his	nerves	,
但	,	到	撰写	他的	神经	,

但是，为了平复他的紧张情绪，

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd][fɜːrst] [wɔːkt] [ˈmaɪldli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [mənt'gʌməri] [striːt] .

he	closed	his	door	and	first	walked	mildly	up	and	down	Montgomery	Street	.
他	关闭	他的	门	和	第一的	步行	轻微地	向上	和	向下	蒙哥马利	街道	.

他关上门，先是在蒙哥马利街上悠闲地来回踱步。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [mɑːŋˈgoʊliən] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .

When	he	returned	,	he	found	the	faithful	Mongolian	on	the	steps	.
什么时候	他	返回	,	他	成立	这	忠实	蒙	在	这	步骤	.

他回来时，发现那位忠诚的蒙古人正坐在台阶上。

— [ɔːl] [ˈlaɪti] !

—	All	lity	!
—	全部	利蒂	!

—全部!

[ðiːz] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈækjərət] [ɪn][ðer; ðər] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .

These	Chinese	are	not	accurate	in	their	pronunciation	.
这些	中国人	是	不是	准确的	在	他们的	发音	.

这些中国人发音不准确。

[ðeɪ] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][ɑːr] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈnoʊblmən] .

They	avoid	the	r	,	like	the	English	nobleman	.
他们	避免	这	r	,	喜欢	这	英语	贵族	.

他们像英国贵族一样，避免使用字母 r。

[en][en] . [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

N	N	.	gasped	for	breath	.
N	N	.	倒吸一口气	为了	气息	.

N N 喘着粗气。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈhevɪli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] .

He	leaned	heavily	against	the	Chinaman	.
他	倾斜	重度	反对	这	中国人	.

他重重地靠在了那个中国人身上。

— [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [tʃɪŋ] [lɔːŋ] ?

—	Then	you	have	seen	her	,	Ching	Long	?
—	然后	你	有	已见	她	,	程	长的	?

——那么，你见过她了，青龙?

— [jes] .

—	Yes	.
—	是的	.

-是的。

[ɔːl] [ˈlaɪti] .

All	lity	.
全部	利蒂	.

所有 lity。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] .

She	cum	.
她	精液	.

她高潮了。

[tɑːp] [saɪd] [ʌv; əv] [haʊs] .

Top	side	of	house	.
顶部	边	的	房子	.

房屋上侧。

[ðə; ði]['dɑːs(ə)l][bɑːr'beriən] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

The	docile	barbarian	pointed	up	the	stairs	,	and	chuckled	.
这	温顺	野蛮人	尖	向上	这	楼梯	,	和	轻笑	.

温顺的野蛮人指着楼梯向上，轻笑了一声。

— [ʃiː; ʃi] [hɪr] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

—	She	here	—	impossible	!
—	她	这里	—	不可能的	!

——她在这里——不可能!

[ɑː] , ['hev(ə)n] !

Ah	,	Heaven	!
啊	,	天堂	!

啊，天堂!

[duː][aɪ] [driːm] ?

do	I	dream	?
做	我	梦	?

我是在做梦吗?

— [jes] .

—	Yes	.
—	是的	.

-是的。

[ɔːl]['laɪti] , — [tɑːp][saɪd][ʌv; əv] [haʊs] .

All	lity	,	—	top	side	of	house	.
全部	利蒂	,	—	顶部	边	的	房子	.

所有 lity，—房屋顶部。

[gʊd] [baɪ] , [dʒɑːn] .

Good	by	,	John	.
好的	经过	,	约翰	.

再见，约翰。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pɑːrtɪŋ] ['epɪθet] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːŋ'goʊliən] .

This	is	the	familiar	parting	epithet	of	the	Mongolian	.
这	是	这	熟悉的	离别	别名	的	这	蒙	.

这是蒙古人常用的临别赠言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

It	is	equivalent	to	our	au	revoir	.
它	是	相等的	到	我们的	au	再见	.

相当于我们的再见。

[en][en] . [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stju:pifaid] [er] [ɑːn][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['sɜːrvənt] .

N	N	.	gazed	with	a	stupefied	air	on	the	departing	servant	.
N	N	.	凝视	和	一个	目瞪口呆	空气	在	这	离开	仆人	.

N N 目瞪口呆地望着离开的仆人。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .

He	placed	his	hand	on	his	throbbing	heart	.
他	放置	他的	手	在	他的	悸动	心	.

他将手放在怦怦直跳的心脏上。

[ʃiː; ʃi] [hɪr] , — [ə'loʊn] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ruːf] .

She	here	,	—	alone	beneath	this	roof	.
她	这里	,	—	独自的	下面	这	屋顶	.

她独自一人，在这屋檐下。

[oʊ]

O
哦

哦

[ˈhevəns] , [wʌt] [ˈhæpinəs] !
Heavens , what happiness !
天 , 什么 幸福 !

天哪，真是太幸福了!

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[tɔːrn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
Torn from her home .
撕裂 从 她 家 .

她被迫离开家园。

[ˈruːθləsli] [ˈdrægd] , [pərˈhæps] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈiːvnɪŋ] [dɪˈvoʊʃənz] , [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Ruthlessly dragged , perhaps , from her evening devotions , by the hands of a
无情地 拖拽 , 也许 , 从 她 晚上 虔诚 , 经过 这 双手 的 一个
[rɪˈlentləs] [bɑːrˈberiən] .
relentless barbarian .
狠 野蛮人 .

或许，她是被一个冷酷无情的野蛮人从晚间的祈祷中无情地拖走的。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] ?
Could she forgive him ?
可以 她 原谅 他 ?

她能原谅他吗?

[hiː; hi] [dæʃt] [ˈfræntɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
He dashed frantically up the stairs .
他 虚线 疯狂地 向上 这 楼梯 .

他慌慌张张地冲上楼梯。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .

他打开了门。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [əˈvəːtid] [feɪs] .
She was standing beside his couch with averted face .
她 曾是 常设 旁 他的 长椅 和 避免了 脸 .

她站在他沙发旁，脸别过脸去。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈgɪdinəs] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] .
A strange giddiness overtook him .
一个 奇怪的 眩晕 超越 他 .

他感到一阵莫名的眩晕。

[hiː; hi] [sæŋk] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
He sank upon his knees at the threshold .
他 沉没 之上 他的 膝盖 在 这 临界点 .

他跪倒在门槛上。

— [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈpɑːrd(ə)n] .
— Pardon , pardon .
— 赦免 , 赦免 .

—对不起，对不起。

[maɪ] [ˈeɪndʒl] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ?
My angel , can you forgive me ?
我的 天使 , 能 你 原谅 我 ?

我的天使，你能原谅我吗?

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['nɔ:ziə] [naʊ] [si:md] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['gɪdinəs] .

A	terrible	nausea	now	seemed	added	to	the	fearful	giddiness	.
一个	糟糕的	恶心	现在	似乎	额外	到	这	可怕	眩晕	.

除了恐惧和眩晕之外，似乎还夹杂着一阵强烈的恶心感。

[hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [gru:] [θɪk] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] .

His	utterance	grew	thick	and	sluggish	.
他的	发声	生长	厚的	和	迟缓	.

他的声音变得含糊不清，语速也慢了下来。

— [spi:k] , [spi:k] , [ɪn'tʃæntrəs] .

—	Speak	,	speak	,	enchantress	.
—	说话	,	说话	,	女巫	.

—说吧，说吧，妖精。

[fər'gɪvnəs] [ɪz][ɔ:l][aɪ][æsk] .

Forgiveness	is	all	I	ask	.
饶恕	是	全部	我	问	.

我只求宽恕。

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [laɪf] !

My	Love	,	my	Life	!
我的	爱	,	我的	生活	!

我的爱人，我的生命!

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

[hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

He	staggered	to	his	feet	.
他	交错	到	他的	脚	.

他踉跄着站了起来。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][pæn][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['tʃɑ:rkoʊl] .

As	he	rose	,	his	eyes	fell	on	the	pan	of	burning	charcoal	.
作为	他	玫瑰	,	他的	眼睛	跌倒	在	这	平底锅	的	燃烧	木炭	.

他起身时，目光落在了燃烧的木炭盘上。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	terrible	suspicion	flashed	across	his	mind	.
一个	糟糕的	怀疑	闪光灯	穿过	他的	头脑	.

一个可怕的预感瞬间闪过他的脑海。

[ðɪs] ['gɪdinəs] , — [ðɪs] ['nɔ:ziə] .

This	giddiness	,	—	this	nausea	.
这	眩晕	,	—	这	恶心	.

这种眩晕，——这种恶心。

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r'beriən] .

The	ignorance	of	the	barbarian	.
这	无知	的	这	野蛮人	.

野蛮人的无知。

[ðɪs] ['saɪləns] .

This	silence	.
这	沉默	.

一片寂静。

[oʊ]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hevəns] !

O	merciful	heavens	!
哦	仁慈	天	!

仁慈的上苍啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] !

she	was	dying	!
她	曾是	垂死	!

她快要死了！

[hiː; hi] [krɔːld] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	crawled	toward	her	.
他	爬行	朝向	她	.

他爬向她。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

He	touched	her	.
他	感动	她	.

他碰了她。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪfləs] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

She	fell	forward	with	a	lifeless	sound	upon	the	floor	.
她	跌倒	向前	和	一个	无生命	声音	之上	这	地面	.

她向前倒下，发出毫无生气的声音，重重地摔在地上。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	uttered	a	piercing	shriek	,	and	threw	himself	beside	her	.
他	说出	一个	冲孔	尖叫	,	和	扔	他自己	旁	她	.

他发出一声凄厉的尖叫，扑到她身边。

[ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] ['ʒɑːndɑːmz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ʃef] [bɜːrk] ,

A	file	of	gendarmes	,	accompanied	by	the	Chef	Burke	,
一个	文件	的	宪兵	,	伴随	经过	这	厨师	伯克	,

一队宪兵，由伯克大厨陪同，

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['laɪɪŋ] ['laɪfləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

found	him	the	next	morning	lying	lifeless	upon	the	floor	.
成立	他	这	下一个	早晨	说谎	无生命	之上	这	地面	.

第二天早上发现他毫无生气地躺在地板上。

[ðeɪ] [læft] ['bruːtəli] , — [ðiːz] ['kruːəl] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

They	laughed	brutally	,	—	these	cruel	minions	of	the	law	,
他们	笑了	残酷地	,	—	这些	残忍的	小黄人	的	这	法律	,

他们发出残忍的笑声——这些冷酷无情的执法爪牙。

— [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['dʌmi] [wɪtʃ] [ðeɪ]

—	and	disengaged	his	arm	from	the	waist	of	the	wooden	dummy	which	they
—	和	脱离	他的	手臂	从	这	腰部	的	这	木制的	假的	哪个	他们

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæntʃuˌeɪˌmeɪkər] .

had	come	to	reclaim	for	the	mantuamaker	.
有	来	到	回收	为了	这	曼图亚制造者	.

——然后他松开了搂着木偶腰部的手臂，他们来这里是为了把木偶取回，交给制图师。

['emptiɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʌkitfulz] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][hɪz; ɪz][fɔːrm] , [ðeɪ] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

Emptying	a	few	bucketfuls	of	water	over	his	form	,	they	finally	succeeded	in
清空	一个	很少	满满几桶	的	水	超过	他的	形式	,	他们	最后	成功了	在

['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm] ,

robbing	him	,
抢劫	他	,

他们朝他身上泼了几桶水，最终成功抢劫了他。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

not	only	of	his	mistress	,	but	of	that	Death	he	had	coveted	without	her
不是	仅有的	的	他的	情妇	,	但	的	那	死亡	他	有	令人垂涎的	没有	她

.

:

.

不仅是他的情妇，还有他渴望在没有她的情况下获得的死亡。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] , ['mesərz] .
we live in a strange world , Messieurs .
我们 居住 在 一个 奇怪的 世界 , 先生们 .

先生们，我们生活在一个奇特的世界里。

[fæn'tiːn] .
FANTINE .
芳汀 .

芳汀。

['æftər] [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu] .
AFTER THE FRENCH OF VICTOR HUGO .
后 这 法语 的 胜利者 雨果 .

仿维克多·雨果的《法国人》。

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ɪg'zɪst] [θriː] ['pærədɒksɪz] , [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['frentʃmən] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
As long as there shall exist three paradoxes , a moral Frenchman , a religious
作为 长的 作为 那里 将 存在 三 悖论 , 一个 道德 法国人 , 一个 宗教
['eɪθiɪst] ,
Atheist ,
无神论者 ,

只要存在三个悖论：一个有道德的法国人，一个虔诚的无神论者，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] ['skeptɪk] ; [soʊ] [lɔːŋ] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] ['bʊkselər] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] — [seɪ]
and a believing sceptic ; so long , in fact , as booksellers shall wait — say
和 一个 相信 怀疑论者 ; 所以 长的 , 在 事实 , 作为 书店 将 等待 — 说
['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['gɑːsp(ə)l] ;
twenty - five years — for a new gospel ;
二十 - 五 年 — 为了 一个 新的 福音 ;

以及一位虔诚的怀疑论者；事实上，书商们要等多久——比如说二十五年——才能等到新的福音出现；

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['peɪpər][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [tʃiːp] [ænd; ənd][ɪŋk] [θriː] ['suː] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,
so long as paper shall remain cheap and ink three sous a bottle ,
所以 长的 作为 纸 将 保持 便宜的 和 墨水 三 深 一个 瓶子 ,

只要纸张价格低廉，墨水每瓶三苏，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ʌtərli] ['prɑːfɪtləs] .
I have no hesitation in saying that such books as these are not utterly profitless .
我 有 不 犹豫 在 说 那 这样的 图书 作为 这些 是 不是 完全地 无利可图 .

我毫不犹豫地说，这类书籍并非完全没有价值。

['vɪktər] ['hjuːgəu] .
VICTOR HUGO .
胜利者 雨果 .

维克多·雨果。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kwɪr] .

To	be	good	is	to	be	queer	.
到	是	好的	是	到	是	酷儿	.

善良即是酷儿。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ?

What	is	a	good	man	?
什么	是	一个	好的	男人	?

什么样的人才算好人?

['bɪʃəp] [mɪriːl] .

Bishop	Myriel	.
主教	米里尔	.

米里埃尔主教。

[maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːsəbli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] .

My	friend	,	you	will	possibly	object	to	this	.
我的	朋友	,	你	将要	可能	目的	到	这	.

我的朋友，你可能会反对这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪz] .

You	will	say	you	know	what	a	good	man	is	.
你	将要	说	你	知道	什么	一个	好的	男人	是	.

你会说你知道什么是好男人。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [jʊr; jər]['klɜːrdʒimən][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Perhaps	you	will	say	your	clergyman	is	a	good	man	,	for	instance	.
也许	你	将要	说	你的	牧师	是	一个	好的	男人	,	为了	实例	.

例如，你可能会说你的牧师是个好人。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ə; eɪ] [biːst] .

you	are	mistaken	;	you	are	an	Englishman	,	and	an	Englishman	is	a	beast	.
你	是	错误	;	你	是	一个	英国人	,	和	一个	英国人	是	一个	兽	.

:
.

你错了；你是英国人，而英国人是禽兽。

['ɪŋglɪʃmən] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['mɔːrəl] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['sɪriəs] .

Englishmen	think	they	are	moral	when	they	are	only	serious	.
英国人	思考	他们	是	道德	什么时候	他们	是	仅有的	严肃的	.

英国人自以为道德高尚，其实只是严肃而已。

[ðiːz] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔːlsoʊ] [wer] [ɪl] - [ʃeɪpt] [hæts] , [ænd; ənd] [dres] ['hɔːrəbli] !

These	Englishmen	also	wear	ill	-	shaped	hats	,	and	dress	horribly	!
这些	英国人	还	穿	患病的	-	形状	帽子	,	和	裙子	糟糕透了	!

这些英国人还戴着形状怪异的帽子，穿着也很糟糕!

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəˈneɪl] .

they	are	canaille	.
他们	是	痞子	.

它们是卡纳耶尔。

[stɪl] , ['bɪʃəp] [mɪri:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , — [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] .

Still	,	Bishop	Myriel	was	a	good	man	,	—	quite	as	good	as	you	.
仍然	,	主教	米里尔	曾是	一个	好的	男人	,	—	相当	作为	好的	作为	你	.

不过，米里埃尔主教是个好人，和你一样好。

['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ɪn][fækt] .

Better	than	you	,	in	fact	.
更好的	比	你	,	在	事实	.

事实上，我比你强多了。

[wʌn] [deɪ] [em] . [mɪri:l] [wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] .

One	day	M	.	Myriel	was	in	Paris	.
一	天	M	.	米里尔	曾是	在	巴黎	.

有一天，米里埃尔先生在巴黎。

[ðɪs] ['eɪndʒl] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

This	angel	used	to	walk	about	the	streets	like	any	other	man	.
这	天使	用过的	到	走	关于	这	街道	喜欢	任何	其他	男人	.

这位天使曾经像其他普通人一样在街上行走。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [praʊd] , [ðoʊ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] .

He	was	not	proud	,	though	fine	-	looking	.
他	曾是	不是	自豪的	,	尽管	美好的	-	寻找	.

他虽然相貌英俊，但并不骄傲。

[wel] , [θri:] ['gæmɪnz][di:]['pærɪs] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][bæd] [neɪmz] .

Well	,	three	gamins	de	Paris	called	him	bad	names	.
出色地	,	三	游戏	德	巴黎	称为	他	坏的	姓名	.

三个巴黎小子骂了他几句难听的话。

[sez] [wʌn] : —

Says	one	:	—
说道	一	:	—

其中一人说：——

" [ɑ:] , [mɒn] [dju:] !

"	Ah	,	mon	Dieu	!
"	啊	,	星期一	上帝	!

“啊，我的天哪！”

[ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [pri:st] ; [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [egz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] !

there	goes	a	priest	;	look	out	for	your	eggs	and	chickens	!
那里	去	一个	牧师	;	看	出去	为了	你的	鸡蛋	和	鸡	!

瞧，牧师走了；小心你的鸡蛋和小鸡！

" [wʌt] [dɪd] [ðɪs] [gʊd] [mæn][du:] ?

"	What	did	this	good	man	do	?
"	什么	做过	这	好的	男人	做	?

这位好人做了什么?

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm]['kaɪndli] .

He	called	to	them	kindly	.
他	称为	到	他们	亲切地	.

他亲切地呼唤他们。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðɪs] [ɪz] ['klɪrli] [nɑ:t][jʊr; jər] [fɔ:lt] .

"	My	children	,	"	said	he	,	"	this	is	clearly	not	your	fault	.
"	我的	孩子们	,	"	说	他	,	"	这	是	清楚地	不是	你的	过错	.

“我的孩子们，”他说，“这显然不是你们的错。”

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ɪ'revərəns] ['oʊnli][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'miːdiət]
I recognize in this insult and irreverence only the fault of your immediate
我 认出 在 这 侮辱 和 不敬 仅有的 这 过错 的 你的 即时
[prəʊ'dʒenɪtəz] .
progenitors .
祖先 .

我认为这种侮辱和不敬完全是你们直系祖先的过错。

[let] [juː 'es] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [prəʊ'dʒenɪtəz] .
Let us pray for your immediate progenitors .
让 我们 祈祷 为了 你的 即时 祖先 .

让我们为你们的直系祖先祈祷。

" [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [prəʊ'dʒenɪtəz] .
" They knelt down and prayed for their immediate progenitors .
" 他们 跪下 向下 和 祈祷 为了 他们的 即时 祖先 .

他们跪下，为他们的直系祖先祈祷。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] .
The effect was touching .
这 影响 曾是 接触 .

效果令人感动。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] ['kɑːmli] [ə'raʊnd] .
The Bishop looked calmly around .
这 主教 看起来 平静地 大约 .

主教平静地环顾四周。

" [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] , " [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [ðɪs] [ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]
" On reflection , " said he , gravely , " I was mistaken ; this is clearly the fault of
" 在 反射 , " 说 他 , 严重地 , " 我 曾是 错误 ; 这 是 清楚地 这 过错 的
[sə'saɪəti] .
Society .
社会 .

“仔细想想，”他严肃地说，“我错了；这显然是社会的错。”

[let] [juː 'es] [preɪ] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] .
Let us pray for Society .
让 我们 祈祷 为了 社会 .

让我们为社会祈祷。

" [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] .
" They knelt down and prayed for Society .
" 他们 跪下 向下 和 祈祷 为了 社会 .

他们跪下来为社会祈祷。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][sə'blaɪmər] [jet] .
The effect was sublimer yet .
这 影响 曾是 升华 然而 .

效果更加惊艳。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

[juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] .
You , I mean .
你 , 我 意思是 .

我是说你。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ri'membəz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['nɛz] [rə'truːsei] .

Everybody	remembers	the	story	of	the	Bishop	and	Mother	Nez	Retrousse	.
大家	记得	这	故事	的	这	主教	和	母亲	内兹	回溯	.

每个人都记得主教和内兹·雷特鲁斯修女的故事。

[oʊld] ['mʌðər] ['nɛz] - [soʊld][ə'spærəgəs] .

Old	Mother	Nez	Retrouse	sold	asparagus	.
老的	母亲	内兹	-	卖	芦笋	.

老太太内兹·雷托鲁斯卖芦笋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɜːrd] , [maɪ] [frend] .

She	was	poor	;	there's	a	great	deal	of	meaning	in	that	word	,	my	friend	.
她	曾是	贫穷的	;	有	一个	伟大的	交易	的	意义	在	那	单词	,	我的	朋友	.

她很穷；朋友，这个词意义非常重大。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] " [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] .

Some	people	say	"	poor	but	honest	.
一些	人们	说	"	贫穷的	但	诚实的	.

有人说“贫穷但诚实”。

" [aɪ] [seɪ] , [bɑː] !

"	I	say	,	Bah	!
"	我	说	,	呸	!

“我说，呸!

['bɪʃəp] [mɪriːl] [bɔːt] [sɪks] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ə'spærəgəs] .

Bishop	Myriel	bought	six	bunches	of	asparagus	.
主教	米里尔	买	六	成捆	的	芦笋	.

米里埃尔主教买了六捆芦笋。

[ðɪs] [gʊd] [mæn][hæd; həd][wʌn] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feɪlɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ə'spærəgəs] .

This	good	man	had	one	charming	failing	;	he	was	fond	of	asparagus	.
这	好的	男人	有	一	迷人	失败	;	他	曾是	喜爱	的	芦笋	.

这位好人有一个可爱的缺点：他喜欢吃芦笋。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][frænk][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [θriː] ['suː] [tʃeɪndʒ] .

He	gave	her	a	franc	and	received	three	sous	change	.
他	给予	她	一个	法郎	和	已收到	三	深	改变	.

他给了她一个法郎，找回了三个苏姆。

[ðə; ði] ['suː] [wɜːr; wər][bæd] , — ['kaʊntərfɪt] .

The	sous	were	bad	,	—	counterfeit	.
这	深	是	坏的	,	—	伪造	.

这些苏打水很差，是假货。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [gʊd] ['bɪʃəp] [duː] ?

What	did	this	good	Bishop	do	?
什么	做过	这	好的	主教	做	?

这位善良的主教做了什么?

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] .

He	said	:	"	I	should	not	have	taken	change	from	a	poor	woman	.
他	说	:	"	我	应该	不是	有	已采取	改变	从	一个	贫穷的	女士	.

他说：“我不应该接受一个穷女人的零钱。”

" [ðen] ['æftərwərdz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] : " ['nevər] [teɪk] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr]

"	Then	afterwards	,	to	his	housekeeper	:	"	Never	take	change	from	a	poor
"	然后	然后	,	到	他的	管家	:	"	绝不	拿	改变	从	一个	贫穷的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“然后，他又对他的管家说：‘永远不要从穷女人那里拿零钱。’

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][bæd] .

"	Then	he	added	to	himself	:	"	For	the	sous	will	probably	be	bad	.
"	然后	他	额外	到	他自己	:	"	为了	这	深	将要	大概	是	坏的	.

然后他又自言自语道："因为汤可能不好。"

" [iː] .

"	II	.
"	二	.

"二、

[wen] [ə; eɪ][mæn] [kə'mits] [ə; eɪ] [kraɪm] , [sə'saɪəti][klæps][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] .

When	a	man	commits	a	crime	,	society	claps	him	in	prison	.
什么时候	一个	男人	提交	一个	犯罪	,	社会	鼓掌	他	在	监狱	.

当一个人犯罪时，社会会在监狱里为他鼓掌。

[ə; eɪ] ['prɪzn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [hoʊ'tel] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

A	prison	is	one	of	the	worst	hotels	imaginable	.
一个	监狱	是	一	的	这	最差	酒店	可以想象的	.

监狱是你能想象到的最糟糕的酒店之一。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [loʊ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] .

The	people	there	are	low	and	vulgar	.
这	人们	那里	是	低的	和	庸俗	.

那里的人素质低下，举止粗俗。

[ðə; ði] ['bʌtər] [ɪz][bæd] , [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz] [griːn] .

The	butter	is	bad	,	the	coffee	is	green	.
这	黄油	是	坏的	,	这	咖啡	是	绿色的	.

黄油变质了，咖啡都发绿了。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] !

Ah	,	it	is	horrible	!
啊	,	它	是	可怕	!

啊，太可怕了！

[ɪn] ['prɪzn] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][bæd][hoʊ'tel] , [ə; eɪ][mæn] [suːn] ['luːzɪz] , [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] ,

In	prison	,	as	in	a	bad	hotel	,	a	man	soon	loses	,	not	only	his	morals	,
在	监狱	,	作为	在	一个	坏的	酒店	,	一个	男人	很快	失败	,	不是	仅有的	他的	德	,

在监狱里，就像在糟糕的旅馆里一样，一个人很快就会失去的不仅仅是他的道德。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]

but	what	is	much	worse	to	a	Frenchman	,	his	sense	of	refinement	and
但	什么	是	很多	更糟	到	一个	法国人	,	他的	感觉	的	精炼	和

['delɪkəsi] .

delicacy	.
美味	.

但对法国人来说，更糟糕的是他的优雅和细腻感。

[dʒiːn][vælˈʒɑːn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːzd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

Jean	Valjean	came	from	prison	with	confused	notions	of	society	.
让	冉阿让	来了	从	监狱	和	使困惑	概念	的	社会	.

冉阿让从监狱出来后，对社会产生了混乱的观念。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði]['mɑːdərn][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

He	forgot	the	modern	peculiarities	of	hospitality	.
他	忘了	这	现代的	特殊性	的	热情好客	.

他忘记了现代待客之道的特殊之处。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kændlˌstɪks] .

So	he	walked	off	with	the	Bishop's	candlesticks	.
所以	他	步行	离开	和	这	主教的	烛台	.

于是他带着主教的烛台离开了。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] : ['kændlˌstɪks] [wɜːr; wər]['stoʊlən] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

Let	us	consider	:	candlesticks	were	stolen	;	that	was	evident	.
让	我们	考虑	:	烛台	是	被盗	;	那	曾是	明显	.

让我们想想：烛台被偷了；这是显而易见的。

[sə'saɪəti] [pʊt] [dʒiːn] [væl'ʒɑːn] [ɪn] ['prɪzn] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [tuː] .

Society	put	Jean	Valjean	in	prison	;	that	was	evident	,	too	.
社会	放	让	冉阿让	在	监狱	;	那	曾是	明显	,	也	.

社会将冉阿让送进了监狱；这一点也显而易见。

[ɪn] ['prɪzn] , [sə'saɪəti] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənt] ; [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] , ['laɪkwaɪz] .

In	prison	,	Society	took	away	his	refinement	;	that	is	evident	,	likewise	.
在	监狱	,	社会	采取	离开	他的	精炼	;	那	是	明显	,	同样地	.

在监狱里，社会剥夺了他的教养；这一点也显而易见。

[huː] [ɪz] [sə'saɪəti] ?

Who	is	Society	?
WHO	是	社会	?

社会是什么?

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [sə'saɪəti] .

You	and	I	are	Society	.
你	和	我	是	社会	.

你我即社会。

[maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [stoʊl] [ðoʊz] ['kændlˌstɪks] !

My	friend	,	you	and	I	stole	those	candlesticks	!
我的	朋友	,	你	和	我	偷窃	那些	烛台	!

我的朋友，你和我偷了那些烛台!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] .

The	Bishop	thought	so	,	too	.
这	主教	想法	所以	,	也	.

主教也这么认为。

[hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [prə'faʊndli] [fɔːr; fər] [sɪks] [deɪz] .

He	meditated	profoundly	for	six	days	.
他	冥想	深刻地	为了	六	天	.

他进行了六天的深度冥想。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːfektʃər] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

On	the	morning	of	the	seventh	he	went	to	the	Prefecture	of	Police	.
在	这	早晨	的	这	第七	他	去	到	这	州	的	警察	.

7号早上，他去了警察局。

[hiː; hi] [sed] : " [mə'sjɜːr] , [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ə'restɪd] .

He	said	:	"	Monsieur	,	have	me	arrested	.
他	说	:	"	先生	,	有	我	被捕	.

他说：“先生，把我逮捕吧。”

[aɪ] [hæv; həv] ['stoʊlən] ['kændlˌstɪks] .

I	have	stolen	candlesticks	.
我	有	被盗	烛台	.

我偷了烛台。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

"	The	official	was	governed	by	the	law	of	Society	,	and	refused	.
"	这	官方的	曾是	受统治	经过	这	法律	的	社会	,	和	拒绝	.

“这位官员受社会法则约束，拒绝了。”

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['bɪʃəp] [duː] ?
What did this Bishop do ?
什么 做过 这 主教 做 ?

这位主教做了什么?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɔːl][ænd; ənd] [tʃeɪn] [meɪd] , [ə'fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][leg] ,
He had a charming ball and chain made , affixed to his leg ,
他 有 一个 迷人 球 和 链 制成 , 已粘贴 到 他的 腿 ,

他让人做了一个精致的铁球和铁链，绑在他的腿上。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and wore it the rest of his life .
和 穿着 它 这 休息 的 他的 生活 .

他终其一生都戴着它。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] !
This is a fact !
这 是 一个 事实 !

这是事实!

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
Love is a mystery .
爱 是 一个 神秘 .

爱情是个谜。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [æt; ət] [əu'vɛən] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ]
A little friend of mine down in the country , at Auvergne , said to me one day
一个 小的 朋友 的 矿 向下 在 这 国家 , 在 奥弗涅 , 说 到 我 一 天
:
:
:

我住在奥弗涅乡下的一个小朋友有一天对我说:

" ['vɪktər] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , — [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['evriθɪŋ] .
" Victor , Love is the world , — it contains everything .
" 胜利者 , 爱 是 这 世界 , — 它 包含 一切 .

“维克多，爱就是世界，它包含了一切。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , [ðɪs] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] .
" She was only sixteen , this sharp - witted little girl , and a beautiful blonde .
" 她 曾是 仅有的 十六 , 这 锋利的 - 机智的 小的 女孩 , 和 一个 美丽的 金发 .

“她只有十六岁，这个机智的小女孩，还是个漂亮的金发女郎。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
She thought everything of me .
她 想法 一切 的 我 .

她把我看得无比重要。

[fæn'tiːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [duː] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd]
Fantine was one of those women who do wrong in the most virtuous and
芳汀 曾是 一 的 那些 女性 WHO 做 错误的 在 这 最多 有德行的 和
['tʌtʃɪŋ] ['mænər] .
touching manner .
接触 方式 .

芳汀是那种以最善良、最感人的方式做错事的女人之一。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [frentʃ] [grɪˈzɛts] .

This	is	a	peculiarity	of	French	grisettes	.
这	是	一个	特点	的	法语	grisettes	.

这是法国格里塞特面包的一个特点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] .

You	are	an	Englishman	,	and	you	don't	understand	.
你	是	一个	英国人	,	和	你	不	理解	.

你是英国人，你不懂。

[lɜːrn] , [maɪ] [frend] , [lɜːrn] .

Learn	,	my	friend	,	learn	.
学习	,	我的	朋友	,	学习	.

朋友，好好学着点。

[kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər] ['mɔrəlz] .

Come	to	Paris	and	improve	your	morals	.
来	到	巴黎	和	提升	你的	德	.

来巴黎提升你的道德修养吧。

[fæn'tiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] .

Fantine	was	the	soul	of	modesty	.
芳汀	曾是	这	灵魂	的	谦逊	.

芳汀是一位谦逊的化身。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [haɪ] - [nek] ['dresɪz] .

She	always	wore	high	-	neck	dresses	.
她	总是	穿着	高的	-	脖子	连衣裙	.

她总是穿高领连衣裙。

[haɪ] - [nek] ['dresɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] .

High	-	neck	dresses	are	a	sign	of	modesty	.
高的	-	脖子	连衣裙	是	一个	符号	的	谦逊	.

高领连衣裙是端庄的象征。

[fæn'tiːn] [lʌvd] - .

Fantine	loved	Tholmoyes	.
芳汀	喜爱	-	.

芳汀深爱着托尔莫耶。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

What	are	you	to	do	?
什么	是	你	到	做	?

你打算怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] .

It	was	the	fault	of	her	parents	,	and	she	hadn't	any	.
它	曾是	这	过错	的	她	父母	,	和	她	之前没有	任何	.

这是她父母的错，而她没有父母。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ?

How	shall	you	teach	her	?
如何	将	你	教	她	?

你打算如何教导她?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðə; ði]['perənt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði][tʃaɪld] .

You	must	teach	the	parent	if	you	wish	to	educate	the	child	.
你	必须	教	这	父母	如果	你	希望	到	教育	这	孩子	.

如果你想教育孩子，就必须先教育孩子的父母。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['vɜːrtʃuəs] ?

How	would	you	become	virtuous	?
如何	会	你	变得	有德行的	?

你如何才能成为一个有德之人?

[tiːtʃ] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] !

Teach	your	grandmother	!
教	你的	祖母	!

教教你奶奶!

[viː] .

V	.
V	.

五、

[wen] - [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fæn'tiːn] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

When	Tholmoyes	ran	away	from	Fantine	,	—	which	was	done	in	a	charming	,
什么时候	-	跑	离开	从	芳汀	,	—	哪个	曾是	完毕	在	一个	迷人	,

['dʒentlmənli] ['mænər] ,

gentlemanly	manner	,
绅士风度	方式	,

当托尔莫耶斯逃离芳汀时——他逃走的方式风度翩翩，彬彬有礼——

— [fæn'tiːn] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

—	Fantine	became	convinced	that	a	rigid	sense	of	propriety	might	look	upon	her
—	芳汀	成为	确信	那	一个	死板的	感觉	的	礼	可能	看	之上	她

[kən'dʌkt] [æz; əz] [ɪ'mɔːrəl] .

conduct	as	immoral	.
执行	作为	不道德	.

—芳汀确信，僵化的礼仪观念可能会认为她的行为是不道德的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] , — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpənd] .

She	was	a	creature	of	sensitiveness	,	—	and	her	eyes	were	opened	.
她	曾是	一个	生物	的	敏感性	,	—	和	她	眼睛	是	打开	.

她生性敏感，——而她的眼界也豁然开朗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəs] [stɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði][li'eɪzɑːn][æt; ət][wʌns] .

She	was	virtuous	still	,	and	resolved	to	break	off	the	liaison	at	once	.
她	曾是	有德行的	仍然	,	和	已解决	到	休息	离开	这	联络	在	一次	.

她依然品行端正，决心立即断绝这段关系。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd]['beɪbi] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

So	she	put	up	her	wardrobe	and	baby	in	a	bundle	.
所以	她	放	向上	她	衣柜	和	婴儿	在	一个	捆	.

于是她把衣服和孩子打包起来。

[tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][bəuθ] .

Child	as	she	was	,	she	loved	them	both	.
孩子	作为	她	曾是	,	她	喜爱	他们	两个都	.

虽然她当时还是个孩子，但她爱他们俩。

[ðen] [left] ['pærɪs] .

Then	left	Paris	.
然后	左边	巴黎	.

然后离开了巴黎。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[fɑːntiːnz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Fantine's **native** **place** **had** **changed** **.**
芳汀的 本国的 地方 有 已更改 .

芳汀的故乡变了。

[em] . ['mædəlɪn] — [æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][dʒet][wɜːrk] — [hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ]
M **.** **Madeline** **—** **an** **angel** **,** **and** **inventor** **of** **jet** **work** **—** **had** **been** **teaching**
M . 玛德琳 — 一个 天使 , 和 发明者 的 喷射 工作 — 有 到过 教学
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['spjʊriəs] [dʒet] .
the **villagers** **how** **to** **make** **spurious** **jet** **.**
这 村民们 如何 到 制作 虚假的 喷射 .

马德林女士——一位天使，也是煤玉工艺的发明者——一直在教村民们如何制作假煤玉。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prə'gresɪv] [eɪdʒ] .
This **is** **a** **progressive** **age** **.**
这 是 一个 进步 年龄 .

这是一个进步的时代。

[ðoʊz] [ə'mɛrɪkənz] , — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , — [ðeɪ] [meɪk] ['nʌtmeg] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] .
Those **Americans** **,** **—** **children** **of** **the** **West** **,** **—** **they** **make** **nutmegs** **out** **of** **wood** **.**
那些 美国人 , — 孩子们 的 这 西方 , — 他们 制作 肉豆蔻 出去 的 木头 .

那些美国人——西方的孩子们——他们用木头做肉豆蔻。

[aɪ] , [maɪ'self] , [hæv; həv] [siːn] [hæmz] [meɪd] [ʌv; əv] [paɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['wigwæmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən]
I **,** **myself** **,** **have** **seen** **hams** **made** **of** **pine** **,** **in** **the** **wigwams** **of** **those** **children**
我 , 我 , 有 已见 火腿 制成 的 松树 , 在 这 印第安圆锥形帐篷 的 那些 孩子们
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
of **the** **forest** **.**
的 这 森林 .

我本人曾在森林里那些孩子的帐篷里见过用松木做的火腿。

[bʌt; bət] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tuː] .
But **civilization** **has** **acquired** **deception** **too** **.**
但 文明 有 获得 欺骗 也 .

但文明也发展出了欺骗的手段。

[sə'saɪəti][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
Society **is** **made** **up** **of** **deception** **.**
社会 是 制成 向上 的 欺骗 .

社会是由欺骗构成的。

['iːv(ə)n][ðə; ði][best] [frentʃ] [sə'saɪəti] .
Even **the** **best** **French** **society** **.**
甚至 这 最好的 法语 社会 .

即使是最好的法国社会。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [sɪn'sɪr] ['epɪsoʊd] .
Still **there** **was** **one** **sincere** **episode** **.**
仍然 那里 曾是 一 真诚 插曲 .

但其中也确实有一段真挚的插曲。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] !

The	French	Revolution	!
这	法语	革命	!

法国大革命!

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[em] . [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [mɪriːl] .

M	.	Madeline	was	,	if	anything	,	better	than	Myriel	.
M	.	玛德琳	曾是	,	如果	任何事物	,	更好的	比	米里尔	.

M. Madeline 比 Myriel 好得多。

[em] . [mɪriːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] .

M	.	Myriel	was	a	saint	.
M	.	米里尔	曾是	一个	圣	.

米里埃尔先生是一位圣人。

[em] . [ˈmædəlɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

M	.	Madeline	a	good	man	.
M	.	玛德琳	一个	好的	男人	.

马德林先生是个好人。

[em] . [mɪriːl] [wʌz; wəz] [ded] .

M	.	Myriel	was	dead	.
M	.	米里尔	曾是	死的	.

M. Myriel 去世了。

[em] . [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] .

M	.	Madeline	was	living	.
M	.	玛德琳	曾是	活的	.

玛德琳女士还活着。

[ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .

That	made	all	the	difference	.
那	制成	全部	这	不同之处	.

这改变了一切。

[em] . [ˈmædəlɪn] [meɪd] [ˈvɜːrtʃuːˈ][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] .

M	.	Madeline	made	virtue	profitable	.
M	.	玛德琳	制成	美德	有利可图	.

玛德琳女士使美德变得有利可图。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] : —

I	have	seen	it	written	:	—
我	有	已见	它	书面	:	—

我曾见过这样的写法：——

" [biː; bi] [ˈvɜːrtʃuəs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] .

"	Be	virtuous	and	you	will	be	happy	.
"	是	有德行的	和	你	将要	是	快乐的	.

“行善积德，你就会快乐。”

" [wer] [dɪd][aɪ] [siː] [ðɪs] [ˈrɪt(ə)n] ?

"	Where	did	I	see	this	written	?
"	在哪里	做过	我	看	这	书面	?

“我在哪里看到过这段文字？”

[ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈbaɪb(ə)l] ?

In	the	modern	Bible	?
在	这	现代的	圣经	?

在现代圣经中?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ɪn][ðə; ði] [kə'rɑːn] ?
In **the** **Koran** **?**
在 这 《古兰经》 ?

《古兰经》里有吗?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ɪn] ['ruːsəu] ?
In **Rousseau** **?**
在 卢梭 ?

在卢梭那里?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['diːdərəut] ?
Diderot **?**
狄德罗 ?

狄德罗?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wer] [ðen] ?
Where **then** **?**
在哪里 然后 ?

然后呢?

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi] - [bʊk] .
In **a** **copy** **-** **book** **.**
在 一个 复制 - 书 .

在练习本上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[em] . ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][em] . [lə] ['mɛr] .
M **.** **Madeline** **was** **M** **.** **le** **Maire** **.**
M . 玛德琳 曾是 M . 勒 梅尔 .

M. Madeline 就是 M. le Maire。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .
This **is** **how** **it** **came** **about** **.**
这 是 如何 它 来了 关于 .

事情的起因是这样的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɑːnər] .
For **a** **long** **time** **he** **refused** **the** **honor** **.**
为了 一个 长的 时间 他 拒绝 这 荣誉 .

他很长一段时间都拒绝接受这份荣誉。

[wʌn] [deɪ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [sed] : —
One day an old woman , standing on the steps , said : —
一 天 一个 老的 女士 , 常设 在 这 步骤 , 说 : —

一天，一位老妇人站在台阶上说：——

" [bɑː] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meɪər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
" Bah , a good mayor is a good thing .
" 呸 , 一个 好的 市长 是 一个 好的 事物 .

“哼，一个好市长是件好事。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
" You are a good thing .
" 你 是 一个 好的 事物 .

你是个好东西。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meɪər] .
" Be a good mayor .
" 是 一个 好的 市长 .

做一个好市长。

" [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌretə'rɪʃn] .
" This woman was a rhetorician .
" 这 女士 曾是 一个 修辞学家 .

“这位女士是一位修辞学家。”

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn'dʌktɪv] [ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] .
She understood inductive ratiocination .
她 理解 归纳法 推理 .

她理解归纳推理。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[wen] [ðɪs] [gʊd] [em] . ['mædəlɪn] , [huːm] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [pər'siːv] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
When this good M . Madeline , whom the reader will perceive must have been a
什么时候 这 好的 M . 玛德琳 , 谁 这 读者 将要 感知 必须 有 到过 一个
['fɔːrmər] [kən'vɪkt] ,
former convict ,
以前的 定罪 ,

这位善良的马德林先生，读者会看出他一定是以前当过犯的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] , [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs][æz; əz][ðə; ði]['riːəl][dʒiːn][væl'ʒɑːn] ,
and a very bad man , gave himself up to justice as the real Jean Valjean ,
和 一个 非常 坏的 男人 , 给予 他自己 向上 到 正义 作为 这 真实的 让 冉阿让 ,

一个罪大恶极的人，以真正的冉阿让的身份向司法机关自首。

[ə'baʊt] [ðɪs] [seɪm] [taɪm] , [fæn'tiːn] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] ,
about this same time , Fantine was turned away from the manufactory ,
关于 这 相同的 时间 , 芳汀 曾是 转向 离开 从 这 工厂 ,

大约在同一时期，芳汀被工厂拒之门外。

[ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lɔːsɪz] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] .
and met with a number of losses from society .
和 遇见 和 一个 数字 的 损失 从 社会 .

并因此遭受了来自社会的诸多损失。

[sə'saɪəti] [ə'tækt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] : —
Society attacked her , and this is what she lost : —
社会 遭到攻击 她 , 和 这 是 什么 她 丢失的 : —

社会对她进行了攻击，而她失去了以下这些东西：——

[fɜːrst][hɜːr; hər]['lʌvər] .

First	**her**	**lover**	**.**
第一的	她	情人	.

首先是她的情人。

[ðen] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

Then	**her**	**child**	**.**
然后	她	孩子	.

然后是她的孩子。

[ðen] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

Then	**her**	**place**	**.**
然后	她	地方	.

然后是她住的地方。

[ðen] [hɜːr; hər] [her] .

Then	**her**	**hair**	**.**
然后	她	头发	.

然后是她的头发。

[ðen] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

Then	**her**	**teeth**	**.**
然后	她	牙齿	.

然后是她的牙齿。

[ðen] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] .

Then	**her**	**liberty**	**.**
然后	她	自由	.

然后，她获得了自由。

[ðen] [hɜːr; hər][laɪf] .

Then	**her**	**life**	**.**
然后	她	生活	.

然后是她的人生。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sə'saɪəti]['æftər] [ðæt] ?

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**society**	**after**	**that**	**?**
什么	做	你	思考	的	社会	后	那	?

那之后你对社会有什么看法?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

I	**tell**	**you**	**the**	**present**	**social**	**system**	**is**	**a**	**humbug**	**.**
我	告诉	你	这	展示	社会的	系统	是	一个	骗子	.

我告诉你，现行的社会制度就是个骗局。

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[ðɪs] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [fæn'tiːn] .

This	**is**	**necessarily**	**the**	**end**	**of**	**Fantine**	**.**
这	是	一定	这	结尾	的	芳汀	.

这必然是芳汀的结局。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['steɪtɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

There	**are**	**other**	**things**	**that**	**will**	**be**	**stated**	**in**	**other**	**volumes**	**to**	**follow**	**.**
那里	是	其他	事物	那	将要	是	声明	在	其他	卷	到	跟随	.

还有其他一些内容将在后续的卷册中阐述。

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [left] .

Don't	**be**	**alarmed**	**;**	**there**	**are**	**plenty**	**of**	**miserable**	**people**	**left**	**.**
不	是	惊慌	;	那里	是	很多	的	悲惨的	人们	左边	.

别担心，还有很多生活困苦的人。

[ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] — [maɪ] [frend] .
Au revoir — my friend .
奥 再见 — 我的 朋友 .

再见，我的朋友。

" [lɑː] [fem] .
" LA FEMME .
" 洛杉矶 女性 .

“女人。

" ['æftər] [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][em] . [ˌmɪʃə'leɪ] .
" AFTER THE FRENCH OF M . MICHELET .
" 后 这 法语 的 M . 米歇莱 .

“根据米歇莱先生的法国作品。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['wɪmɪn] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
WOMEN AS AN INSTITUTION .
女性 作为 一个 机构 .

女性作为一种制度。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns]
" If it were not for women , few of us would at present be in existence
" 如果 它 是 不是 为了 女性 , 很少 的 我们 会 在 展示 是 在 存在
.
:
.

“如果没有女性，我们中的大多数人现在都不会存在。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['raɪtər] .
" This is the remark of a cautious and discreet writer .
" 这 是 这 评论 的 一个 谨慎 和 慎重 作家 .

这是谨慎而低调的作家会说的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .
He was also sagacious and intelligent .
他 曾是 还 明智 和 聪明的 .

他既睿智又聪明。

['wʊmən] !
Woman !
女士 !

女士!

[lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][əd'maɪər][hɜːr; hər] .
Look upon her and admire her .
看 之上 她 和 钦佩 她 .

看看她，欣赏她。

[geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] .
Gaze upon her and love her .
目光 之上 她 和 爱 她 .

凝视她，爱她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , [pər'mɪt] [hɜːr; hər] .
If she wishes to embrace you , permit her .
如果 她 愿望 到 拥抱 你 , 允许 她 .

如果她想拥抱你，就允许她吧。

[rɪ'membər] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wi:k] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] .

Remember	**she**	**is**	**weak**	**and**	**you**	**are**	**strong**	**.**
记住	她	是	虚弱的	和	你	是	强的	.

记住，她很弱，而你很强大。

[bʌt; bət][dəunt] [tri:t] [hɜ:r; hər] [ˌʌn'kaındli] .

But	**don't**	**treat**	**her**	**unkindly**	**.**
但	不	对待	她	不友善的	.

但不要对她不友善。

[dəunt] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][jʊr; jər] [waɪf] .

Don't	**make**	**love**	**to**	**another**	**woman**	**before**	**her**	**face**	**,**	**even**	**if**	**she**	**be**	**your**	**wife**	**.**
不	制作	爱	到	其他	女士	前	她	脸	,	甚至	如果	她	是	你的	妻子	.

即使妻子是你的妻子，也不要当着她的面与其他女人发生性关系。

[dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:] .

Don't	**do**	**it**	**.**
不	做	它	.

别这么做。

['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [pə'laɪt] , ['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ['fænsi] ['sʌmbɑ:di] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

Always	**be**	**polite**	**,**	**even**	**should**	**she**	**fancy**	**somebody**	**better**	**than**	**you**	**.**
总是	是	有礼貌的	,	甚至	应该	她	想要	某人	更好的	比	你	.

即使她喜欢上比你更好的人，也要始终保持礼貌。

[ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] ['æmədis] , [hæd; həd][nɑ:t] ['fænsɪd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['betər] [ðæn; ðən]

If	**your**	**mother**	**,**	**my**	**dear**	**Amadis**	**,**	**had**	**not**	**fancied**	**your**	**father**	**better**	**than**
如果	你的	母亲	,	我的	亲爱的	阿马迪斯	,	有	不是	幻想	你的	父亲	更好的	比

['sʌmbɑ:di] ,

somebody	**,**
某人	,

亲爱的阿玛迪斯，如果你的母亲没有更喜欢你的父亲而不是别人，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['sʌmˌbɑ:di:z] [sʌn] .

you	**might**	**have**	**been**	**that**	**somebody's**	**son**	**.**
你	可能	有	到过	那	某人的	儿子	.

你或许就是某人的儿子。

[kən'sɪdər] [ðɪs] .

Consider	**this**	**.**
考虑	这	.

请考虑一下。

['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , ['i:v(ə)n] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

Always	**be**	**a**	**philosopher**	**,**	**even**	**about**	**women**	**.**
总是	是	一个	哲学家	,	甚至	关于	女性	.

即使谈论女性，也要始终保持哲学家的思维。

[fju:] [men] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] .

Few	**men**	**understand**	**women**	**.**
很少	男人	理解	女性	.

很少有男人了解女人。

['frentʃmən] , [pər'hæps] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

Frenchmen	**,**	**perhaps**	**,**	**better**	**than**	**any**	**one**	**else**	**.**
法国人	,	也许	,	更好的	比	任何	一	别的	.

法国人或许比其他任何民族都做得更好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

I	**am**	**a**	**Frenchman**	**.**
我	是	一个	法国人	.

我是法国人。

[iː] .

II .

二 .

二、

[ðə; ði] ['ɪnfənt] .

THE INFANT .

这 婴儿 .

婴儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [æn; ən]['ɪnfənt] .

She is a child — a little thing — an infant .

她 是 一个 孩子 — 一个 小的 事物 — 一个 婴儿 .

她还是个孩子——一个小不点儿——一个婴儿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər] .

She has a mother and father .

她 有 一个 母亲 和 父亲 .

她有父母。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] .

Let us suppose , for example , they are married .

让 我们 认为 , 为了 例子 , 他们 是 已婚 .

例如，假设他们是夫妻。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['mɔːrəl] [ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] —

Let us be moral if we cannot be happy and free — they are married —

让 我们 是 道德 如果 我们 不能 是 快乐的 和 自由的 — 他们 是 已婚 —

[pər'hæps] — [ðeɪ] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] — [huː] [noʊz] ?

perhaps — they love one another — who knows ?

也许 — 他们 爱 一 其他 — WHO 知道 ?

如果我们不能获得幸福和自由，那就让我们讲道德吧——他们结婚了——也许——他们彼此相爱——谁知道呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['ɪnfənt] — [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !

But she knows nothing of this ; she is an infant — a small thing — a trifle !

但 她 知道 没有什么 的 这 ; 她 是 一个 婴儿 — 一个 小的 事物 — 一个 琐事 !

但她对此一无所知；她还是个婴儿——一个渺小的东西——微不足道的东西!

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['lʌvli] [æt; ət][fɜːrst] .

She is not lovely at first .

她 是 不是 迷人的 在 第一的 .

她起初并不讨人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [red] , [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['ʌgli] .

It is cruel , perhaps , but she is red , and positively ugly .

它 是 残忍的 , 也许 , 但 她 是 红色的 , 和 积极地 丑陋的 .

这或许有些残酷，但她通体红色，而且丑陋不堪。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðɪs] ['kiːnli] [ænd; ənd] [kraɪz] .

She feels this keenly and cries .

她 感觉 这 敏锐地 和 哭泣 .

她对此感触很深，不禁哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [wiːps] .

She weeps .

她 哭泣 .

她哭了。

[ɑː] , [maɪ][gɑːd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wiːps] !

Ah , my God , how she weeps !

啊 , 我的 上帝 , 如何 她 哭泣 !

啊，我的天哪，她哭得好伤心!

[hɜːr; hər] [kraɪz] [ænd; ənd] [læmen'teɪʃənz] [naʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [dɪ'stresɪŋ] .

Her	cries	and	lamentations	now	are	really	distressing	.
她	哭泣	和	哀歌	现在	是	真的	令人痛心	.

她现在的哭诉和哀叹实在令人心痛。

[terz] [striːm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] [flʌdz] .

Tears	stream	from	her	in	floods	.
眼泪	溪流	从	她	在	洪水	.

她泪如泉涌。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['diːpli] [ænd; ənd] ['koʊpiəsli] [laɪk] [em] . ['ælfɔns] [diː] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] .

She	feels	deeply	and	copiously	like	M	.	Alphonse	de	Lamartine	in	his	Confessions	.
她	感觉	深	和	大量	喜欢	M	.	阿方斯	德	拉马丁	在	他的	忏悔	.

她内心深处和情感上都像拉马丁先生在《忏悔录》中那样丰富。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] ['fænsi] [wəːmz, vɔːrms] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər] [pɪnz] ,

If	you	are	her	mother	,	Madame	,	you	will	fancy	worms	;	you	will	examine	her	linen	for	pins	,
如果	你	是	她	母亲	,	夫人	,	你	将要	想要	蠕虫	;	你	将要	检查	她	亚麻布	为了	别针	,

夫人，如果您是她的母亲，您就会喜欢虫子；您会仔细检查她的亚麻布上是否有别针。

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

and	what	not	.
和	什么	不是	.

等等。

[ɑː] , ['hɪpəkrɪt] !

Ah	,	hypocrite	!
啊	,	伪君子	!

啊，伪君子！

[juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] , [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

you	,	even	YOU	,	misunderstand	her	.
你	,	甚至	你	,	误解	她	.

你，甚至你，都误解了她。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] .

Yet	she	has	charming	natural	impulses	.
然而	她	有	迷人	自然的	冲动	.

但她天生具有迷人的魅力。

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔsiz] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [ɑːrmz] .

See	how	she	tosses	her	dimpled	arms	.
看	如何	她	抛掷	她	凹陷的	武器	.

看看她是如何甩动她那布满酒窝的手臂的。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	looks	longingly	at	her	mother	.
她	看起来	渴望地	在	她	母亲	.

她满怀爱意地望着母亲。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

She	has	a	language	of	her	own	.
她	有	一个	语言	的	她	自己的	.

她有自己独特的语言。

[ʃiː; ʃi] [sez] , " [guː] [guː] , " [ænd; ənd] " ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] .

She	says	,	"	goo	goo	,	"	and	"	ga	ga	.
她	说道	,	"	粘性物	粘性物	,	"	和	"	ga	ga	.

她说："咕咕"和"嘎嘎"。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] ['sʌmθɪŋ] — [ðɪs] ['ɪnfənt] !
" She demands something — this infant !
" 她 需求 某物 — 这 婴儿 !

她要求得到一些东西——这个婴儿!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [feɪnt] , [pʊr] [θɪŋ] .
She is faint , poor thing .
她 是 头晕的 , 贫穷的 事物 .

她身体虚弱，真可怜。

[ʃiː; ʃi] ['fæmɪʃiz] .
She famishes .
她 饥荒 .

她饿坏了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .
She wishes to be restored .
她 愿望 到 是 恢复 .

她希望得到恢复。

[rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] !
Restore her , Mother !
恢复 她 , 母亲 !

母亲，请您救救她!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tʃaɪld] !
It is the first duty of a mother to restore her child !
它 是 这 第一的 责任 的 一个 母亲 到 恢复 她 孩子 !

母亲的首要职责是照顾好自己的孩子!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ðiː] [dɑːl] .
THE DOLL .
这 玩具娃娃 .

玩偶。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːk] ; [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] ['tɔtəz] ['ʌndər][ðə; ðiː] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] .
She is hardly able to walk ; she already totters under the weight of a doll .
她 是 几乎 有能力的 到 走 ; 她 已经 蹒跚学步 在下面 这 重量 的 一个 玩具娃娃 .

她几乎无法行走；即使抱着一个洋娃娃，她也摇摇晃晃的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'fer] .
It is a charming and elegant affair .
它 是 一个 迷人 和 优雅的 事务 .

这是一场迷人而优雅的盛会。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] - [blæk] [her] .
It has pink cheeks and purple - black hair .
它 有 粉色的 脸颊 和 紫色的 - 黑色的 头发 .

它有着粉红色的脸颊和紫黑色的头发。

[ʃiː; ʃi] [priˈfəːz] [bruːˈnet] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [kwɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She prefers brunettes , for she has already , with the quick knowledge of a
她 偏好 黑发女郎 , 为了 她 有 已经 , 和 这 快的 知识 的 一个
[frentʃ] ['ɪnfənt] ,
French infant ,
法语 婴儿 ,

她偏爱黑发女郎，因为她已经凭借着法国婴儿般敏锐的洞察力，

[pər'si:vd] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [blɑ:nd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɑ:l] ['kænɑ:t] ['raɪv(ə)l][hɜ:r; hər] .

perceived	she	is	a	blonde	,	and	that	her	doll	cannot	rival	her	.
感知	她	是	一个	金发	,	和	那	她	玩具娃娃	不能	竞争对手	她	.

她认为她是金发女郎，而且她的娃娃无法与她相提并论。

[mɒn] [dju:] , [haʊ] ['tʌtʃɪŋ] !

Mon	Dieu	,	how	touching	!
星期一	上帝	,	如何	接触	!

我的天哪，太感人了！

['hæpi] [tʃaɪld] !

Happy	child	!
快乐的	孩子	!

快乐的孩子！

[ʃi:; ʃi] [s'pendz] ['aʊərz] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ɪts] ['tɔɪlət] .

She	spends	hours	in	preparing	its	toilet	.
她	花费	小时	在	准备	它是	洗手间	.

她花了几个小时准备厕所。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ɪts] [dres] .

She	begins	to	show	her	taste	in	the	exquisite	details	of	its	dress	.
她	开始	到	展示	她	品尝	在	这	精美的	细节	的	它是	裙子	.

她开始从服装的精致细节中展现自己的品味。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'ti:] ['mædli] , [dɪ'voʊtɪdli] .

She	loves	it	madly	,	devotedly	.
她	爱	它	疯狂地	,	虔诚地	.

她疯狂地、全心全意地爱着它。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [prɪ'fɜ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['bɔnbɔnz] .

She	will	prefer	it	to	bonbons	.
她	将要	更喜欢	它	到	糖果	.

她会更喜欢这个而不是糖果。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [pɔ:r] [aʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

She	already	anticipates	the	wealth	of	love	she	will	hereafter	pour	out	on	her	lover	,
她	已经	预计	这	财富	的	爱	她	将要	此后	倒	出去	在	她	情人	,

她已经预感到今后将向爱人倾注多少爱意。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [pər'hæps] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

her	mother	,	her	father	,	and	finally	,	perhaps	,	her	husband	.
她	母亲	,	她	父亲	,	和	最后	,	也许	,	她	丈夫	.

她的母亲、她的父亲，最后，或许还有她的丈夫。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['perənt] [wɪl] [gaɪd] [ði:z] [fɜ:rst] ['autpɔ:rɪŋz] .

This	is	the	time	the	anxious	parent	will	guide	these	first	outpourings	.
这	是	这	时间	这	焦虑的	父母	将要	指导	这些	第一的	倾诉	.

这时，焦虑的父母会引导孩子最初的情感流露。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ri:d] [hɜ:r; hər][iks'trækts][frʌm; frəm] [mɪʃələts] ['læmɔr] , [ru:'soʊz] ['heləwi:z] , [ænd; ənd]

She	will	read	her	extracts	from	Michelet's	L'Amour	,	Rousseau's	Heloise	,	and
她	将要	读	她	提取物	从	米歇莱的	爱	,	卢梭的	埃洛伊斯	,	和

[ðə; ði] [rɪ'vju:] ['di'i'es] ['du:] ['mɑ:nd] .

the	Revue	des	deux	Mondes	.
这	评论	德斯	deux	世界	.

她将阅读米什莱的《爱情》、卢梭的《爱洛伊丝》和《世界评论》中的摘录。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [mʌd] [paɪ] .

THE	MUD	PIE	.
这	泥	馅饼	.

泥巴派。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [terz] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	was	in	tears	to	-	day	.
她	曾是	在	眼泪	到	-	天	.

她今天哭了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɑːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rʌstɪk]

She	had	stolen	away	from	her	bonne	and	was	with	some	rustic
她	有	被盗	离开	从	她	好	和	曾是	和	一些	乡村

['ɪnfənts] .

infants	.
婴儿	.

她偷偷溜出了家门，和一些乡下的婴儿在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd]['noʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [kɔːrs] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

They	had	noses	in	the	air	,	and	large	,	coarse	hands	and	feet	.
他们	有	鼻子	在	这	空气	,	和	大的	,	粗	双手	和	脚	.

他们昂着头，手脚又大又粗糙。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,

They	had	seated	themselves	around	a	pool	in	the	road	,
他们	有	坐着	他们自己	大约	一个	水池	在	这	路	,

他们围坐在路边的一个水池旁，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fæʃənɪŋ] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] ['kleɪi] [sɔɪl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] .

and	were	fashioning	fantastic	shapes	in	the	clayey	soil	with	their	hands	.
和	是	时尚	极好的	形状	在	这	粘土	土壤	和	他们的	双手	.

他们用双手在黏土中塑造出各种奇妙的形状。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [sweld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Her	throat	swelled	and	her	eyes	sparkled	with	delight	as	,	for	the	first	time	,
她	喉	肿胀	和	她	眼睛	闪闪发光	和	喜	作为	,	为了	这	第一的	时间	,

她的喉咙哽咽，双眼闪烁着喜悦的光芒，因为，这是她第一次.....

[hɜːr; hər] [sɔːft] [pɑːmz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['plæstɪk] [mʌd] .

her	soft	palms	touched	the	plastic	mud	.
她	柔软的	棕榈树	感动	这	塑料	泥	.

她柔软的手掌触碰到了塑料泥。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvli] [paɪ] .

She	made	a	graceful	and	lovely	pie	.
她	制成	一个	优美	和	迷人的	馅饼	.

她做了一个精致又漂亮的馅饼。

[ʃiː; ʃi] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [fɔːr; fər] ['ɑːməndz] [ænd; ənd] [plʌmz] .

She	stuffed	it	with	stones	for	almonds	and	plums	.
她	填充	它	和	石头	为了	杏仁	和	李子	.

她往里面塞满了杏仁和李子的核。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] .

She	forgot	everything	.
她	忘了	一切	.

她什么都忘了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊlər] [ˈreɪz] , [wen] [ˈmædəm] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]

It	was	being	baked	in	the	solar	rays	,	when	madame	came	and	took	her
它	曾是	存在	烘焙	在	这	太阳的	射线	,	什么时候	夫人	来了	和	采取	她

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

她正被太阳炙烤着，这时夫人来了，把她带走了。

[ʃiː; ʃi] [wiːps] .

She	weeps	.
她	哭泣	.

她哭了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [stɪl] .

It	is	night	,	and	she	is	weeping	still	.
它	是	夜晚	,	和	她	是	哭泣	仍然	.

夜幕降临，她仍在哭泣。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [lʌv] .

HER	FIRST	LOVE	.
她	第一的	爱	.

她的初恋。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [dauts] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .

She	no	longer	doubts	her	beauty	.
她	不	更长	疑虑	她	美丽	.

她不再怀疑自己的美貌。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lʌvd] .

She	is	loved	.
她	是	喜爱	.

她深受爱戴。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈsiːkrətli] .

She	saw	him	secretly	.
她	锯	他	偷偷	.

她偷偷地见了他。

[hiː; hi][ɪz] [vɪˈveɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈspraɪtli] .

He	is	vivacious	and	sprightly	.
他	是	活泼	和	轻快的	.

他活泼开朗，精神抖擞。

[hiː; hi][ɪz] [ˈfeɪməs] .

He	is	famous	.
他	是	著名的	.

他很有名。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][æn; ən] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði][ˈfiːjə][diː] [ˈʃɑːmbreɪ] , [ænd; ənd]

He	has	already	had	an	affair	with	Finfin	,	the	fille	de	chambre	,	and
他	有	已经	有	一个	事务	和	-	,	这	女儿	德	房间	,	和

[pʊr] - [ɪz] [ˈdesələt] .

poor	Finfin	is	desolate	.
贫穷的	-	是	荒凉	.

他已经和侍女芬芬发生了婚外情，可怜的芬芬感到很孤独。

[hiː; hi][ɪz]['noʊb(ə)l] .

He	is	noble	.
他	是	高贵	.

他品格高尚。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] [kuːˌtʊ'riːˌɛr] .

She	knows	he	is	the	son	of	Madame	la	Baronne	Couturiere	.
她	知道	他	是	这	儿子	的	夫人	拉	男爵夫人	库图里埃	.

她知道他是女男爵库图里埃夫人的儿子。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] .

She	adores	him	.
她	喜爱	他	.

她非常爱他。

[ʃiː; ʃi][ə'fekts; 'æfˌekts][nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

She	affects	not	to	notice	him	.
她	影响	不是	到	注意	他	.

她假装没注意到他。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	little	thing	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙!

[hi'pɔliti:] [ɪz] [dɪ'stræktɪd] — [ə'naɪəleɪtɪd] — [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Hippolyte	is	distracted	—	annihilated	—	inconsolable	and	charming	.
伊波吕特	是	愣	—	彻底消灭	—	无法安慰	和	迷人	.

希波吕忒心神不宁——彻底崩溃——悲痛欲绝，却又魅力十足。

[ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] [hɪz; ɪz] [buːts] , [hɪz; ɪz][krə'væt] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [glʌvz] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌpæntə'luːnz] — [hɪz; ɪz]

She	admires	his	boots	,	his	cravat	,	his	little	gloves	his	exquisite	pantaloons	—	his
她	钦佩	他的	靴子	,	他的	领结	,	他的	小的	手套	他的	精美的	灯笼裤	—	他的

[koʊt] , [ænd; ənd] [keɪn] .

coat	,	and	cane	.
外套	,	和	甘蔗	.

她欣赏他的靴子、领巾、小手套、精致的灯笼裤、外套和手杖。

[ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	offers	to	run	away	with	him	.
她	优惠	到	跑步	离开	和	他	.

她提出要和他私奔。

[hiː; hi][ɪz] [trænsˈpɔːtid] , [bʌt; bət] [mæg'nænɪməs] .

He	is	transported	,	but	magnanimous	.
他	是	运输	,	但	坦荡	.

他被流放，但为人宽宏大量。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪrid] , [pər'hæps] .

He	is	wearied	,	perhaps	.
他	是	疲惫	,	也许	.

他或许是疲惫了。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɔːfərɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː]

She	sees	him	the	next	day	offering	flowers	to	the	daughter	of	Madame	la
她	看到	他	这	下一个	天	提供	花朵	到	这	女儿	的	夫人	拉

[kjŋ'tes] - .

Comtesse	Blanchisseuse	.
伯爵夫人	-	.

第二天，她看到他向布兰奇瑟斯伯爵夫人的女儿献花。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈgen] [ɪn] [terz] .

She	is	again	in	tears	.
她	是	再次	在	眼泪	.

她又哭了。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [pɔːl] [et] [vɪrˈʒɪniː] .

She	reads	Paul	et	Virginie	.
她	阅读	保罗	等	维吉妮	.

她读《保罗与维吉妮》。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsiːkrətli] [trænsˈpɔːtid] .

She	is	secretly	transported	.
她	是	偷偷	运输	.

她被秘密转移了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [haʊ] [ðə; ði] [ɪgˈzempləri] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ˈræðər] [ðæn; ðən]

When	she	reads	how	the	exemplary	young	woman	laid	down	her	life	rather	than
什么时候	她	阅读	如何	这	典范	年轻的	女士	铺设	向下	她	生活	相当	比

[əˈpɪr] [ɪn] [ˌdezæbiːˈjeɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,

appear	en	deshabille	to	her	lover	,
出现	英文	衣衫褴褛	到	她	情人	,

当她读到那位堪称楷模的年轻女子为了不衣衫不整地出现在爱人面前而献出生命的故事时，

[ʃiː; ʃi] [wiːps] [əˈgen] .

she	weeps	again	.
她	哭泣	再次	.

她又哭了。

[ˈteɪstfl] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈbəːnədin] [diː][ˌes ˈtiː] . [piː)ˈɛə] ! — [ðə; ði] [ˈdɔtɚz] [ʌv; əv] [fræns]

Tasteful	and	virtuous	Bernardine	de	St	.	Pierre	!	—	the	daughters	of	France
有品味的	和	有德行的	伯纳丁	德	英石	.	皮埃尔	!	—	这	女儿们	的	法国

[ədˈmaɪər][juː; jʊ] !

admire	you	!
钦佩	你	!

优雅贤淑的圣皮埃尔·贝尔纳迪娜！——法国的女儿们敬佩您！

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [dɑːl] [ɪz] [ˈhedləs] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .

All	this	time	her	doll	is	headless	in	the	cabinet	.
全部	这	时间	她	玩具娃娃	是	无头	在	这	内阁	.

这段时间以来，她的娃娃一直无头地躺在柜子里。

[ðə; ði] [mʌd] [paɪ][ɪz][ˈbroʊkən][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

The	mud	pie	is	broken	on	the	road	.
这	泥	馅饼	是	破碎的	在	这	路	.

泥饼摔碎在路上了。

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [waɪf] .

THE	WIFE	.
这	妻子	.

妻子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmæriz] .

She	is	tired	of	loving	and	she	marries	.
她	是	疲劳的	的	爱	和	她	结婚	.

她厌倦了恋爱，于是结婚了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] .

Her	**mother**	**thinks**	**it**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**the**	**best**	**thing**	**.**
她	母亲	思考	它	,	在	这	所有的	,	这	最好的	事物	.

她母亲认为，总的来说，这是最好的事情。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ə'proʊtʃɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [faʊnd] ['friːkwəntli] [ɪn] [terz] .

As	**the**	**day**	**approaches**	**,**	**she**	**is**	**found**	**frequently**	**in**	**tears**	**.**
作为	这	天	方法	,	她	是	成立	频繁地	在	眼泪	.

随着节日的临近，人们经常看到她哭泣。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðə; ði] [ə'faɪənst] [wʌn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

Her	**mother**	**will**	**not**	**permit**	**the**	**affianced**	**one**	**to**	**see**	**her**	**,**
她	母亲	将要	不是	允许	这	已订婚	一	到	看	她	,

她母亲不允许未婚夫见她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

and	**he**	**makes**	**several**	**attempts**	**to**	**commit**	**suicide**	**.**
和	他	制作	一些	尝试	到	犯罪	自杀	.

他曾多次试图自杀。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] .

But	**something**	**happens**	**.**
但	某物	发生	.

但意外发生了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][koʊld] .

Perhaps	**it**	**is**	**winter**	**,**	**and**	**the**	**water**	**is**	**cold**	**.**
也许	它	是	冬天	,	和	这	水	是	寒冷的	.

或许是冬天，水很冷。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] .

Perhaps	**there**	**are**	**not**	**enough**	**people**	**present**	**to**	**witness**	**his**	**heroism**	**.**
也许	那里	是	不是	足够的	人们	展示	到	证人	他的	英雄主义	.

或许在场的人不够多，无法亲眼目睹他的英勇事迹。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [ɪz] [sperd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

In	**this**	**way**	**her**	**future**	**husband**	**is**	**spared**	**to**	**her**	**.**
在	这	方式	她	未来	丈夫	是	幸存	到	她	.

这样，她未来的丈夫就保住了。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [mɪ'stɪriəs] .

The	**ways**	**of**	**Providence**	**are**	**indeed**	**mysterious**	**.**
这	方式	的	普罗维登斯	是	的确	神秘	.

天意的确神秘莫测。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

At	**this**	**time**	**her**	**mother**	**will**	**talk**	**with**	**her**	**.**
在	这	时间	她	母亲	将要	讲话	和	她	.

这时她妈妈会和她谈话。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːfər] [fə'lɑːsəfi] .

She	**will**	**offer**	**philosophy**	**.**
她	将要	提供	哲学	.

她将讲授哲学。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [hɜːr'self] .

She	**will**	**tell**	**her**	**she**	**was**	**married**	**herself**	**.**
她	将要	告诉	她	她	曾是	已婚	她自己	.

她会告诉她自己也结过婚。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['rævɪʃɪŋ] [laɪt] [ðæt] [breɪks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

But	**what**	**is**	**this**	**new**	**and**	**ravishing**	**light**	**that**	**breaks**	**upon**	**her**	**?**
但	什么	是	这	新的	和	迷人的	光	那	休息	之上	她	?

但照耀在她身上的这道崭新而迷人的光芒究竟是什么呢?

[ðə; ði] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] [kloʊðz] !
The toilet and wedding clothes !
这 洗手间 和 婚礼 衣服 !

厕所和结婚礼服!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [sfɪr] .
She is in a new sphere .
她 是 在 一个 新的 领域 .

她进入了一个全新的领域。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɑːrmɪŋ] ['raɪtɪŋ] .
She makes out her list in her own charming writing .
她 制作 出去 她 列表 在 她 自己的 迷人 写作 .

她用自己迷人的笔迹列出了这份清单。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[let] ['evri] ['mʌðər] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] . *
Let every mother heed it . *
让 每一个 母亲 注意 它 . *

让每一位母亲都谨记这一点。*

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mærid] .
She is married .
她 是 已婚 .

她已婚。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɜːr; hər] [oʊld] ['lʌvər] , [hi'pɔliti:] .
On the day after , she meets her old lover , Hippolyte .
在 这 天 后 , 她 满足 她 老的 情人 , 伊波吕特 .

第二天，她遇到了她的旧情人希波吕忒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

浓缩小说(Condensed Novels)
第8/8页

[hiː; hi][ɪz] [əˈgen] [trænsˈpɔːtid] .
He is again transported .
他 是 再次 运输 .

他再次被押送。

* [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈriːdər] [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [wɪtʃ]
*** The delicate reader will appreciate the omission of certain articles for which**
* 这 精美的 读者 将要 欣赏 这 省略 的 肯定 文章 为了 哪个
['ɪŋglɪʃ] ['sɪnəˌnɪmz] [ɑːr; ər] [fərˈbɪdn] .
English synonymes are forbidden .
英语 同义词 是 禁止 .

* 细心的读者会欣赏文中省略某些在英语中不能使用同义词的词条。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] .
HER OLD AGE .
她 老的 年龄 .

她的年老。

[ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] [ˈnevər] [grəuz] [oʊld] .
A Frenchwoman never grows old .
一个 法国女人 绝不 生长 老的 .

法国女人永远不会变老。

['meri] - .
MARY MCGILLUP .
玛丽 - .

玛丽·麦吉勒普。

[ə; eɪ] ['sʌðərn] ['nɑːv(ə)l] .
A SOUTHERN NOVEL .
一个 南部 小说 .

一部南方小说。

['æftər] [bel] [bɔid] .
AFTER BELLE BOYD .
后 美女 博伊德 .

仿贝尔·博伊德。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [es] — [lɑː] .
WITH AN INTRODUCTION BY G . A . S — LA .
和 一个 介绍 经过 G . 一个 . S — 洛杉矶 .

由 GA S—LA 作序。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem ˈiː][ʌp] ?
" Will you write me up ?
" 将要 你 写 我 向上 ?

你会给我写封信吗?

" [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [nɪr] ['temp(ə)l][bɑːr] .

"	The	scene	was	near	Temple	Bar	.
"	这	场景	曾是	靠近	寺庙	酒吧	.

事发地点位于圣殿酒吧附近。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['meri] - , — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv]

The	speaker	was	the	famous	rebel	Mary	McGillup	,	—	a	young	girl	of
这	扬声器	曾是	这	著名的	反叛	玛丽	-	,	—	一个	年轻的	女孩	的

['frædʒ(ə)l] [freɪm] ,

fragile	frame	,
脆弱的	框架	,

演讲者是著名的叛逆少女玛丽·麦吉勒普——一个体弱多病的年轻女孩。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['lʌstrəs] [blæk] [her] .

and	long	,	lustrous	black	hair	.
和	长的	,	光泽的	黑色的	头发	.

还有一头乌黑亮丽的长发。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wʌn] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði]

I	must	confess	that	the	question	was	a	peculiar	one	,	and	,	under	the
我	必须	承认	那	这	问题	曾是	一个	奇特	一	,	和	,	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] , ['sʌmwʌt] ['pʌzlɪŋ] .

circumstances	,	somewhat	puzzling	.
情况	,	有些	令人费解	.

我必须承认，这个问题很奇特，而且在当时的情况下，也有些令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kaɪndli] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːð(ə)nə] , [ænd; ənd] , [ðoʊ]

It	was	true	I	had	been	kindly	treated	by	the	Northerners	,	and	,	though
它	曾是	真的	我	有	到过	亲切地	治疗	经过	这	北方人	,	和	,	尽管

['predʒədɪst] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

prejudiced	against	them	,
有偏见的	反对	他们	,

北方人确实待我很好，虽然我对他们抱有偏见，

[wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

was	to	some	extent	under	obligations	to	them	.
曾是	到	一些	程度	在下面	义务	到	他们	.

在某种程度上，我对他们负有义务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['pɑːlətɪks] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr]

It	was	true	that	I	knew	little	or	nothing	of	American	politics	,	history	,	or
它	曾是	真的	那	我	知道	小的	或者	没有什么	的	美国人	政治	,	历史	,	或者

[dʒi'ɑːgrəfi] .

geography	.
地理	.

的确，我对美国的政治、历史和地理知之甚少，甚至一无所知。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] ['evər] [weɪ] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ?

But	when	did	an	English	writer	ever	weigh	such	trifles	?
但	什么时候	做过	一个	英语	作家	曾经	称重	这样的	琐事	?

但英国作家何时会考虑过这种琐事呢?

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] ,

Turning	to	the	speaker	,
转弯	到	这	扬声器	,

转向说话者，

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər]

I	inquired	with	some	caution	the	amount	of	pecuniary	compensation	offered	for
我	询问	和	一些	警告	这	数量	的	金钱	赔偿	提供	为了

[ðə; ði] [wɜːrk] .

the	work	.
这	工作	.

我谨慎地询问了这项工作的报酬金额。

" [sɜːr] !

"	Sir	!
"	先生	!

“先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['frædʒ(ə)l] [fɔːrm] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] , " [juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] , —

"	she	said	,	drawing	her	fragile	form	to	its	full	height	,	"	you	insult	me	,	—
"	她	说	,	绘画	她	脆弱的	形式	到	它是	满的	高度	,	"	你	侮辱	我	,	—

[juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] [saʊθ] . "

you	insult	the	South	.	"
你	侮辱	这	南	.	"

“她说，她挺直了纤弱的身躯，说道：‘你侮辱了我，——你侮辱了南方。’”

" [bʌt; bət] [lʊk] [jiː; ji] [hɪr] , [-] [siː] — [ðə; ði] [tɪn] — [ðə; ði] [blʌnt] — [ðə; ði] ['redi] — [ðə; ði] [stɪf] ; [juː; jʊ]

"	But	look	ye	here	,	d'ye	see	—	the	tin	—	the	blunt	—	the	ready	—	the	stiff	;	you
"	但	看	是的	这里	,	染料	看	—	这	锡	—	这	钝	—	这	准备好	—	这	僵硬的	;	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

“但是你瞧瞧这里，看到了吗——锡——钝的——准备好的——僵硬的；你知道的。

[dəunt] [jiː; ji] [siː] , [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

Don't	ye	see	,	we	can't	do	without	that	,	you	know	!	"
不	是的	看	,	我们	不能	做	没有	那	,	你	知道	!	"

难道你们看不出来吗？我们离不开它！

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kən'tɪndʒənt] [ɑːn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hɔːtɪli] .

"	It	shall	be	contingent	on	the	success	of	the	story	,	"	she	answered	haughtily	.
"	它	将	是	队伍	在	这	成功	的	这	故事	,	"	她	回答	傲慢地	.

“这取决于故事的成功与否，”她傲慢地回答道。

" [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [teɪk] [ðɪs] ['preʃəs] [dʒem] .

"	In	the	mean	time	take	this	precious	gem	.
"	在	这	意思是	时间	拿	这	宝贵的	宝石	.

“在此期间，请收下这颗珍贵的宝石。”

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	And	drawing	a	diamond	ring	from	her	finger	,	she	placed	it	with	a
"	和	绘画	一个	钻石	戒指	从	她	手指	,	她	放置	它	和	一个

[roʊl] [ʌv; əv] [em'esiz] .

roll	of	MSS	.
卷	的	MSS	.

“然后她从手指上取下一枚钻石戒指，把它和一卷手稿放在一起。”

[ɪn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

in	my	hands	and	vanished	.
在	我的	双手	和	消失了	.

在我手中消失了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [mɔːr] [ðæn; ðən] L1 2s . [sɪks][diː] . [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

Although	**unable**	**to**	**procure**	**more**	**than**	**L1**	**2s**	**.**	**6**	**d**	**.**	**from**	**an**	**intelligent**
虽然	无法	到	采购	更多的	比	L1	2s	.	6	d	.	从	一个	聪明的

['pɔːnbroʊkər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['steɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [pledʒd] [ðə; ðɪ]

pawnbroker	**to**	**whom**	**I**	**stated**	**the**	**circumstances**	**and**	**with**	**whom**	**I**	**pledged**	**the**
当铺老板	到	谁	我	声明	这	情况	和	和	谁	我	承诺	这

[rɪŋ] ,

ring	**,**
戒指	,

虽然我从一位精明的当铺老板那里只拿到了1英镑2先令6便士，尽管我向他说明了情况并抵押了戒指，

[maɪ] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊntrɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

my	**sympathies**	**with**	**the**	**cause**	**of**	**a**	**downtrodden**	**and**	**chivalrous**	**people**	**were**
我的	同情	和	这	原因	的	一个	受压迫的	和	骑士精神	人们	是

[æt; ət][wʌns] [ɪn'lɪstɪd] .

at	**once**	**enlisted**	**.**
在	一次	入伍	.

我立刻对受压迫而又充满侠义精神的人民的事业深表同情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ɪn] [rɪtʃ] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'prest]

I	**could**	**not**	**help**	**wondering**	**that**	**in**	**rich**	**England**	**,**	**the**	**home**	**of**	**the**	**oppressed**
我	可以	不是	帮助	好奇	那	在	富有的	英格兰	,	这	家	的	这	受压迫者

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [friː] ,

and	**the**	**free**	**,**
和	这	自由的	,

我不禁想到，在富裕的英国，这个既是受压迫者又是自由人的家园，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən] [laɪk][ðə; ðɪ] [fer] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

a	**young**	**and**	**lovely**	**woman**	**like**	**the**	**fair**	**author**	**of**	**those**	**pages**	**should**	**be**
一个	年轻的	和	迷人的	女士	喜欢	这	公平的	作者	的	那些	页面	应该	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ðʌs] [pɑːn] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [gɪft] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [miːnz]

obliged	**to**	**thus**	**pawn**	**her**	**jewels**	**—**	**her**	**marriage**	**gift**	**—**	**for**	**the**	**means**
有义务	到	因此	典当	她	珠宝	—	她	婚姻	礼物	—	为了	这	方法

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər] [bred] !

to	**procure**	**her**	**bread**	**!**
到	采购	她	面包	!

像书中这位美丽动人的作者一样年轻貌美的女子，竟然被迫典当她的珠宝——她的结婚礼物——来换取面包！

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , — [huː] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðem; ðəm] ,

With	**the**	**exception**	**of**	**the**	**English**	**aristocracy**	**,**	**—**	**who**	**much**	**resemble**	**them**	**,**
和	这	例外	的	这	英语	贵族	,	—	WHO	很多	类似	他们	,

除了与他们非常相似的英国贵族之外，

— [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪər][æz; əz][ðə; ðɪ]

—	**I**	**do**	**not**	**know**	**of**	**a**	**class**	**of**	**people**	**that**	**I**	**so**	**much**	**admire**	**as**	**the**
—	我	做	不是	知道	的	一个	班级	的	人们	那	我	所以	很多	钦佩	作为	这

['sʌðərn] ['plæntəz] .

Southern	**planters**	**.**
南方	花盆	.

—我最敬佩的人莫过于南方种植园主。

[meɪ] [aɪ] [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] !

May	**I**	**become**	**better**	**acquainted**	**with**	**both**	**!**
可能	我	变得	更好的	熟人	和	两个都	!

真希望我能更深入地了解他们俩！

[sɪns] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪŋkənz] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [riːtʃt]
Since writing the above , the news of Mr . Lincoln's assassination has reached
自从 写作 这 多于 , 这 消息 的 先生 . 林肯的 暗杀 有 达到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

自从写下以上文字后，我便得知了林肯先生遇刺的消息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
It is enough for me to say that I am dissatisfied with the result .
它 是 足够的 为了 我 到 说 那 我 是 不满 和 这 结果 .

我只想说，我对结果很不满意。

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ə'sæsn] .
I do not attempt to excuse the assassin .
我 做 不是 试图 到 原谅 这 刺客 .

我并不试图为刺客开脱。

[jet] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [men] [huː] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [ðɪs] [ækt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [saʊθ] .
Yet there will be men who will charge this act upon the chivalrous South .
然而 那里 将要 是 男人 WHO 将要 收费 这 行为 之上 这 骑士精神 南 .

然而，总会有人把这种行为归咎于充满骑士精神的南方。

[ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [meɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n]
This leads me to repeat a remark once before made by me in this connection
这 线索 我 到 重复 一个 评论 一次 前 制成 经过 我 在 这 联系
[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] .
which has become justly celebrated .
哪个 有 变得 公正地 著名 .

这让我想起我之前就此发表过的一番话，这番话如今已广为流传。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : —
It is this : —
它 是 这 : —

就是这样：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl] , [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['mɜːrdər] ,
" It is usual , in cases of murder ,
" 它 是 通常 , 在 案例 的 谋杀 ,

“在谋杀案中，这种情况很常见，

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraɪm]
to look for the criminal among those who expect to be benefited by the crime
到 看 为了 这 刑事 之中 那些 WHO 预计 到 是 受益 经过 这 犯罪
.
:
.

在那些期望从犯罪中获益的人当中寻找罪犯。

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sək'sesər] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ə'loʊn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]
In the death of Lincoln , his immediate successor in office alone receives
在 这 死亡 的 林肯 , 他的 即时 接班人 在 办公室 独自的 接收
[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] .
the benefit of his dying .
这 益处 的 他的 垂死 .

林肯去世后，只有他的直接继任者才能受益于他的去世。

" [ɪf] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [wɜːr; wər] [ə'sæsɪneɪt] , [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ,
" If her Majesty Queen Victoria were assassinated , which Heaven forbid ,
" 如果 她 威严 女王 维多利亚 是 被暗杀 , 哪个 天堂 禁止 ,

“如果维多利亚女王陛下遇刺身亡，但愿不会发生这种情况，

[ðə; ði][wʌn][moʊst] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'siːs] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

the	one	most	benefited	by	her	decease	would	,	of	course	,
这	一	最多	受益	经过	她	死亡	会	,	的	课程	,

当然，她去世后最大的受益者会是……

[biː; bi][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [sək'sesər] .

be	his	Royal	Highness	the	Prince	of	Wales	,	her	immediate	successor	.
是	他的	皇家	高度	这	王子	的	威尔士	,	她	即时	接班人	.

威尔士亲王殿下，她的直接继承人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]

It	would	be	unnecessary	to	state	that	suspicion	would	at	once	point	to	the
它	会	是	不必要	到	状态	那	怀疑	会	在	一次	观点	到	这

['riːəl] ['kʌlprɪt] ,

real	culprit	,
真实的	罪魁祸首	,

无需赘言，怀疑会立即指向真正的罪犯。

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

which	would	of	course	be	his	Royal	Highness	.
哪个	会	的	课程	是	他的	皇家	高度	.

当然，那指的是他的殿下。

[ðɪs] [ɪz]['lɑːdʒɪk] .

This	is	logic	.
这	是	逻辑	.

这就是逻辑。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

But	I	have	done	.
但	我	有	完毕	.

但我已经做到了。

['æftər] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['steɪtɪd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

After	having	thus	stated	my	opinion	in	favor	of	the	South	,
后	拥有	因此	声明	我的	观点	在	偏爱	的	这	南	,

在表达了我支持南方邦联的观点之后，

[aɪ] [wʊd] ['mɪrli] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [huː] ['dʒʌdʒɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

I	would	merely	remark	that	there	is	One	who	judgeth	all	things	,
我	会	仅仅	评论	那	那里	是	一	WHO	审判官	全部	事物	,

我只想指出，有一位审判万事万物的主宰。

— [huː] [ðə; ði] [kɔːz] [bɪ'twiːn] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , — [ænd; ənd] [ðə; ði]

—	who	weigheth	the	cause	between	brother	and	brother	,	—	and	awardeth	the
—	WHO	称重	这	原因	之间	兄弟	和	兄弟	,	—	和	奖	这

['pɜːrfɪkt] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ;

perfect	retribution	;
完美的	报应	;

——他衡量兄弟之间的案件，——并给予完美的报应；

[ænd; ənd] [huːz] ['ʌltɪmət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] , [hæv; həv]['oʊnli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and	whose	ultimate	decision	I	,	as	a	British	subject	,	have	only	anticipated	.
和	谁	最终的	决定	我	,	作为	一个	英国	主题	,	有	仅有的	预期	.

而我，作为一个英国公民，只能预料到他最终会做出怎样的决定。

[dʒiː] . [ə; eɪ] . [es] .

G	.	A	.	S	.
G	.	一个	.	S	.

气体

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['evri] ['riːdər] [ʌv; əv] [bel] ['bɔɪdz] ['nærətɪv] [wɪl] [rɪ'membər] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] " ['lʌvli] ,
Every reader of Belle Boyd's narrative will remember an allusion to a " lovely ,
每一个 读者 的 美女 博伊德 叙述 将要 记住 一个 典故 到 一个 " 迷人的 ,

每位读过贝尔·博伊德叙述的读者都会记得其中提到的“可爱的，

['frædʒ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , " [huː] ['raɪvəld] [bel] [bɔid] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
fragile - looking girl of nineteen , " who rivalled Belle Boyd in devotion to the
脆弱的 - 寻找 女孩 的 十九 , " WHO 竞争对手 美女 博伊德 在 虔诚 到 这
['sʌðərn] [kɔːz] ,
Southern cause ,
南方 原因 ,

一位外表柔弱的十九岁少女，“对南方事业的忠诚堪比贝尔·博伊德”，

[ænd; ənd] [huː] , [laɪk] [hɜːr; hər] , [ɜːrnd] [ðə; ði]['enviəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " ['reb(ə)l; rɪ'bel]
and who , like her , earned the enviable distinction of being a " rebel
和 WHO , 喜欢 她 , 获得 这 令人羡慕 区别 的 存在 一个 " 反叛
[spaɪ] .
spy .
间谍 .

和她一样，他也获得了令人羡慕的“叛军间谍”的称号。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] " ['frædʒ(ə)l] " [jʌŋ] ['kriːtʃər] .
" I am that " fragile " young creature .
" 我 是 那 " 脆弱的 " 年轻的 生物 .

我就是那个“脆弱”的年轻生命。

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] [bɔid] , [naʊ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪndʒ] ,
Although on friendly terms with the late Miss Boyd , now Mrs . Hardinge ,
虽然 在 友好的 条款 和 这 晚的 错过 博伊德 , 现在 太太 . 哈丁格 ,

虽然与已故的博伊德小姐（现为哈丁奇夫人）关系友好，

['kændər] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['pɑːlətɪks]
candor compels me to state that nothing but our common politics
坦率 强制 我 到 状态 那 没有什么 但 我们的 常见的 政治
[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] ['spɪrɪt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðɪs]
prevents me from exposing the ungenerous spirit she has displayed in this
阻止 我 从 暴露 这 吝啬 精神 她 有 显示 在 这
[ə'luːʒ(ə)n] .
allusion .
典故 .

坦率地说，除了我们共同的政治立场之外，没有什么能阻止我揭露她在这番言论中所表现出的吝啬之心。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pærəgræf] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] — [bʌt; bət][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] .
To be dismissed in a single paragraph after years of — But I anticipate .
到 是 解雇 在 一个 单身的 段落 后 年 的 — 但 我 预料 .

经过多年的努力，却被短短一段话就否定了——但我预料到了。

[tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd]
To put up with this feeble and forced acknowledgment of services rendered
到 放 向上 和 这 微弱 和 强制 致谢 的 服务 渲染
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n]['spɪrɪt] ,
would be a confession of a craven spirit ,
会 是 一个 忏悔 的 一个 懦夫 精神 ,

容忍这种软弱无力、勉强的承认，无异于承认自己是个懦夫。

[wɪtʃ] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðoʊ] " ['frædʒ(ə)l] " [ænd; ənd]['oʊnli] " [ˌnaɪn'tiːn] , " [aɪ][duː][nɑːt] [pə'zes] .

which	,	thank	God	,	though	"	fragile	"	and	only	"	nineteen	,	"	I	do	not	possess	.
哪个	,	感谢	上帝	,	尽管	"	脆弱的	"	和	仅有的	"	十九	,	"	我	做	不是	具有	.

感谢上帝，虽然它“脆弱”且只有“十九”，但我并不拥有它。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] " [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊərd] " [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

I	may	not	have	the	"	blood	of	a	Howard	"	in	my	veins	,	as	some	people	,
我	可能	不是	有	这	"	血	的	一个	霍华德	"	在	我的	静脉	,	作为	一些	人们	,

我可能不像某些人那样，血管里流淌着“霍华德家族的血液”，

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪs'greɪs] [maɪ'self][baɪ] ['neɪmɪŋ] , [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ,

whom	I	shall	not	disgrace	myself	by	naming	,	claim	to	have	,
谁	我	将	不是	耻辱	我	经过	命名	,	宣称	到	有	,

我不忍心说出他的名字，以免有辱身份，也不好意思声称拥有他。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] - ['evər] [jet] [brʊkt] [slaɪt] [ɔːr]

but	I	have	yet	to	learn	that	the	race	of	McGillup	ever	yet	brooked	slight	or
但	我	有	然而	到	学习	那	这	种族	的	-	曾经	然而	布鲁克德	轻微	或者

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

但我至今仍未听说麦吉勒普家族曾容忍过轻视或侮辱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['kwɔːrtərz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [sʌm; səm]

I	shall	not	say	that	attention	in	certain	quarters	seems	to	have	turned	SOME
我	将	不是	说	那	注意力	在	肯定	四分之一	似乎	到	有	转向	一些

['piːpəlz] ['hedz] ;

PEOPLE'S	heads	;
人们的	头部	;

我不会说某些方面的关注似乎已经让一些人改变了看法；

[nɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['delɪkət] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n][foʊks][hæd; həd] [kept] ['kwaɪət][ɑːn]

nor	that	it	would	have	been	more	delicate	if	certain	folks	had	kept	quiet	on
也不	那	它	会	有	到过	更多的	精美的	如果	肯定	各位	有	保留	安静的	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːrtʃɪp] ,

the	subject	of	their	courtship	,
这	主题	的	他们的	求爱	,

也不是说如果某些人对他们的恋爱过程保持沉默，事情就会变得更棘手。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ɔfɚz] ,

and	the	rejection	of	certain	offers	,
和	这	拒绝	的	肯定	优惠	,

以及拒绝某些提议，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɔːrwərd] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [prəʊ'kjʊəd][ðem; ðəm][ə; eɪ]

when	it	is	known	that	their	forward	conduct	was	all	that	procured	them	a
什么时候	它	是	已知	那	他们的	向前	执行	曾是	全部	那	采购	他们	一个

['hʌzbənd] !

husband	!
丈夫	!

众所周知，她们之所以能找到丈夫，全靠她们的轻浮行为！

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [saʊθ] [hæz; həz][sʌm; səm] ['dɔtɚz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [beɪs]

Thank	heaven	,	the	South	has	some	daughters	who	are	above	such	base
感谢	天堂	,	这	南	有	一些	女儿们	WHO	是	多于	这样的	根据

[kənsɪdə'reɪʃnz] !

considerations	!
考虑因素	!

感谢老天，南方还有一些女儿，她们不屑于这种低级的想法！

[waɪl] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [ʃer] ['iːkwəli] [ðə; ði] [feɪm]

While	nothing	shall	tempt	me	to	reveal	the	promises	to	share	equally	the	fame
尽管	没有什么	将	诱惑	我	到	揭示	这	承诺	到	分享	同样地	这	名声

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['entərˌpraɪz] ,

of	certain	enterprises	,
的	肯定	企业	,

虽然没有什么能诱使我透露我曾承诺平等分享某些企业的声誉，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] ['neɪmləs] ,

which	were	made	by	one	who	shall	now	be	nameless	,
哪个	是	制成	经过	一	WHO	将	现在	是	无名	,

这些作品是由一位如今不愿透露姓名的人所创作的。

[aɪ][hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [oʊn] [ədˈventʃəz] [əˈpɑːn]

I	have	deemed	it	only	just	to	myself	to	put	my	own	adventures	upon
我	有	被认为	它	仅有的	只是	到	我	到	放	我的	自己的	冒险	之上

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

我认为将自己的冒险经历记录下来是理所应当的。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

If	they	are	not	equal	to	those	of	another	individual	,	it	is	because	,
如果	他们	是	不是	平等的	到	那些	的	其他	个人	,	它	是	因为	,

如果它们与其他人的不同，那是因为：

[ðoʊ] " ['frædʒ(ə)l] , " [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

though	"	fragile	,	"	my	education	has	taught	me	to	have	some	consideration
尽管	"	脆弱的	,	"	我的	教育	有	教授	我	到	有	一些	考虑

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .

for	the	truth	.
为了	这	真相	.

虽然我的教育“脆弱”，但它教会了我对真相要有所尊重。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] .

I	am	done	.
我	是	完毕	.

我完成了。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [mɪ'zʊri] .

I	was	born	in	Missouri	.
我	曾是	出生	在	密苏里州	.

我出生在密苏里州。

[maɪ] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skʌm] [wʌz; wəz] [ɪn'herənt] .

My	dislike	for	the	Northern	scum	was	inherent	.
我的	不喜欢	为了	这	北方	浮渣	曾是	固有	.

我对北方那些渣滓的厌恶是与生俱来的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [dɪs'teɪst] [aɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [fɔːr; fər]

This	was	shown	,	at	an	early	age	,	in	the	extreme	distaste	I	exhibited	for
这	曾是	所示	,	在	一个	早期的	年龄	,	在	这	极端	厌恶	我	展出	为了

['wɛbstɚz] ['spelɪŋ] - [bʊk] ,

Webster's	spelling	-	book	,
韦氏词典	拼写	-	书	,

这一点在我很小的时候就有所体现，我当时就对韦氏拼写书表现出极度的厌恶。

— [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['iːstərn] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .

—	the	work	of	a	well	-	known	Eastern	Abolitionist	.
—	这	工作	的	一个	出色地	-	已知	东	废奴主义者	.

——一位著名的东部废奴主义者的作品。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [baɪ] [maɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['fɑːðər] ,

I	cannot	be	too	grateful	for	the	consideration	shown	by	my	chivalrous	father	,
我	不能	是	也	感激的	为了	这	考虑	所示	经过	我的	骑士精神	父亲	,

我永远无法用言语表达我对这位仁慈的父亲的感激之情。

— [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] ,

—	a	gentleman	of	the	old	school	,
—	一个	绅士	的	这	老的	学校	,

一位老派绅士

— [huː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪtʃəlz]

—	who	resisted	to	the	last	an	attempt	to	introduce	Mitchell's
—	WHO	抵抗	到	这	最后的	一个	试图	到	介绍	米切尔的

[ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dɪstrɪkt] .

Astronomy	and	Geography	into	the	public	school	of	our	district	.
天文学	和	地理	进入	这	民众	学校	的	我们的	区	.

——他一直抵制将米切尔的《天文学和地理学》引入我们学区的公立学校的尝试。

[wen] [aɪ] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['mɪtʃəl] [bɪ'keɪm] ['æftərwərd] [ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] ['helət] [ɪn] [ðə; ði] ['jæŋki]

When	I	state	that	this	same	Mitchell	became	afterward	a	hireling	helot	in	the	Yankee
什么时候	我	状态	那	这	相同的	米切尔	成为	之后	一个	雇工	希洛特人	在	这	扬基

['ɑːrmi] ,

Army	,
军队	,

当我提到这个米切尔后来成了北方军的雇佣兵时，

['evri] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [truː] [sʌn] [ʌv; əv]

every	intelligent	reader	will	appreciate	the	prophetic	discrimination	of	this	true	son	of
每一个	聪明的	读者	将要	欣赏	这	预言	歧视	的	这	真的	儿子	的

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	South	.
这	南	.

任何有见识的读者都会欣赏这位南方之子的远见卓识。

[aɪ] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [fɜːrst] [bloʊ] [fɔːr; fər] ['sʌðərn] ['friːdəm] [ə'genst]

I	was	eight	years	old	when	I	struck	the	first	blow	for	Southern	freedom	against
我	曾是	八	年	老的	什么时候	我	击	这	第一的	吹	为了	南方	自由	反对

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['taɪrənt] .

the	Northern	Tyrant	.
这	北方	暴君	.

我八岁那年，向北方暴君发起了争取南方自由的第一击。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [ə'presər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] ,

It	is	hardly	necessary	to	state	that	in	this	instance	the	oppressor	was	a	pale	,
它	是	几乎	必要的	到	状态	那	在	这	实例	这	压迫者	曾是	一个	苍白	,

几乎无需赘述，在这种情况下，压迫者是一个苍白的人。

[ˌoʊvər'wɜːrkt] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] " ['skuːlmɑːrm] .

overworked	New	England	"	schoolmarm	.
过度劳累	新的	英格兰	"	女教师	.

新英格兰过度劳累的“女教师”。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ] , [aɪ][felt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	The	principle	for	which	I	was	contending	,	I	felt	,	however	,	to	be	the
"	这	原则	为了	哪个	我	曾是	争吵	,	我	毛毡	,	然而	,	到	是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

“然而，我所捍卫的原则，我觉得却是一样的。”

[riˈzentɪŋ] [æn; ən] [əˈfrʌnt] [pʊt][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

Resenting	an	affront	put	upon	me	,
怨恨	一个	冒犯	放	之上	我	,

我愤恨自己遭受的侮辱，

[aɪ][wʌn] [deɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [rɑːk] * [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vændl] ['skuːlmɪstrəs] .

I	one	day	heaved	a	rock	*	at	the	head	of	the	Vandal	schoolmistress	.
我	一	天	喘息	一个	岩石	*	在	这	头	的	这	破坏者	女教师	.

有一天，我朝汪达尔女教师的头扔了一块石头*。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈpaʊəd] .

I	was	seized	and	overpowered	.
我	曾是	查获	和	实力悬殊	.

我被抓住了，制服了。

[maɪ][pen] ['fɔːltəz] [æz; əz][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['klaɪmæks] .

My	pen	falters	as	I	reach	the	climax	.
我的	笔	犹豫不决	作为	我	抵达	这	高潮	.

当我写到高潮时，笔尖开始颤抖。

['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪkənɪŋ] ['stɔːri] , — [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [wɪl]

English	readers	will	not	give	credit	to	this	sickening	story	,	—	the	civilized	world	will
英语	读者	将要	不是	给	信用	到	这	令人作呕	故事	,	—	这	文明	世界	将要

[əˈvɜːrt][ɪts] [hed] ,

avert	its	head	,
避免	它是	头	,

英国读者不会相信这种令人作呕的故事——文明世界会对此视而不见。

— [bʌt; bət][aɪ] , ['meri] - , [wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [spæŋkt] !

—	but	I	,	Mary	McGillup	,	was	publicly	SPANKED	!
—	但	我	,	玛丽	-	,	曾是	公开	被打屁股	!

——但我，玛丽·麦吉勒普，却被当众打了屁股！

* [noʊt] , [baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [es] . — [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,

*	NOTE	,	BY	G	.	A	.	S	.	—	In	the	Southwest	,
*	笔记	,	经过	G	.	一个	.	S	.	—	在	这	西南	,

* 注意，汽油——在西南部，

['eni] [stoʊn] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [piː] [ɪz] [tɜːm] " [ə; eɪ] [rɑːk] .

any	stone	larger	than	a	pea	is	termed	"	a	rock	.
任何	石头	更大的	比	一个	豌豆	是	称为	"	一个	岩石	.

任何比豌豆大的石头都被称为“石头”。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪ'ɑːtɪk] ['vɔːrteks][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔːr] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [fel] [dɪ'strʌkʃn] , ['ɔːf(ə)n]

But	the	chaotic	vortex	of	civil	war	approached	,	and	fell	destruction	,	often
但	这	混乱	涡流	的	民用	战争	接近	,	和	跌倒	破坏	,	经常

[prəʊ'kræstəˌneɪtɪd] , [bruːdɪd] [ɪn][stɔːrm] . *

procrastinated	,	brooded	in	storm	.	*
拖延症	,	沉思	在	风暴	.	*

但内战的混乱漩涡逼近，带来了毁灭性的灾难，这场灾难往往拖延不决，酝酿在风暴之中。*

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	English	people	may	like	to	know	what	was	really	the	origin	of	the
作为	这	英语	人们	可能	喜欢	到	知道	什么	曾是	真的	这	起源	的	这

[rɪ'beljən] ,

rebellion	,
叛乱	,

英国人民或许很想知道这场叛乱的真正起源是什么，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd]['oʊnli] [kɔ:z] .

I	have	no	hesitation	in	giving	them	the	true	and	only	cause	.
我	有	不	犹豫	在	给予	他们	这	真的	和	仅有的	原因	.

我毫不犹豫地告诉他们真正的、也是唯一的原因。

['sleɪvəri] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Slavery	had	nothing	to	do	with	it	,	although	the	violation	of	the
奴隶制	有	没有什么	到	做	和	它	,	虽然	这	违反	的	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Declaration	of	Independence	,
宣言	的	独立	,

奴隶制与此无关，尽管违反了《独立宣言》。

[ɪn][ðə; ði][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] [sleɪv] [lɔ:] ,

in	the	disregard	by	the	North	of	the	Fugitive	Slave	Law	,
在	这	漠视	经过	这	北	的	这	逃犯	奴隶	法律	,

北方对《逃奴法》的漠视，

* * [maɪt] [hæv; həv] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [les] ['faɪəri] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌðərən] .

*	*	might	have	provoked	a	less	fiery	people	than	the	Southrons	.
*	*	可能	有	挑衅	一个	较少的	火热	人们	比	这	南方人	.

**或许会激怒比南方人更温和的人民。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [ɪn'detɪdnəs]

At	the	inception	of	the	struggle	a	large	amount	of	Southern	indebtedness
在	这	盗梦空间	的	这	斗争	一个	大的	数量	的	南方	负债

[wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

was	held	by	the	people	of	the	North	.
曾是	握住	经过	这	人们	的	这	北	.

战争初期，南方欠下的大量债务由北方人民承担。

[tu:; tə] [fɔ:rs] ['peɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒenərəs] [bʌt; bət] [ɪn'sɑ:lvənt] ['detər] — [tu:; tə] [əb'teɪn]

To	force	payment	from	the	generous	but	insolvent	debtor	—	to	obtain
到	力量	支付	从	这	慷慨的	但	破产	债务人	—	到	获得

[ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] ['plæntər] — [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['soʊlləs] [ænd; ənd] ['mɜ:rsəneri]

liquidation	from	the	Southern	planter	—	was	really	the	soulless	and	mercenary
清算	从	这	南方	播种机	—	曾是	真的	这	无魂	和	雇佣兵

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ['nɔ:ð(ə)nə] .

object	of	the	craven	Northerners	.
目的	的	这	懦夫	北方人	.

迫使慷慨但破产的债务人付款——从南方种植园主那里获得清算——这实际上是卑鄙的北方人冷酷无情、唯利是图的目的。

[let] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [lʊk] [tu:; tə] [ðɪs] .

Let	the	common	people	of	England	look	to	this	.
让	这	常见的	人们	的	英格兰	看	到	这	.

让英国普通民众看看这一点。

[let] [ðə; ði] [ɪm'prɑːvɪdənt] ['lɪtəreri] [hæk] ; [ðə; ði] [stɑːrvd] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [grʌb] [striːt] ['detər] ; [ðə; ði]
Let 让 **the** 这 **improvident** 不谨慎的 **literary** 文学 **hack** 黑客 **;** ; **the** 这 **starved** 饥饿 **impecunious** 贫困的 **Grub** 幼虫 **Street** 街道 **debtor** 债务人 **;** ; **the** 这
['nuːzpeɪpər] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv] ['spʌndʒɪŋ] - ['haʊzɪz] ,
newspaper 报纸 **frequenter** 常客 **of** 的 **sponging** 海绵擦拭 **-** - **houses** 房屋 **,** ,

让那些挥霍无度的文艺流氓；那些饥寒交迫、身无分文的街头债务人；那些经常光顾乞讨小屋的报社常客，

[rɪ'membər] [ðɪs] [ɪn][ðer; ðər][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] ['jæŋki] .
remember 记住 **this** 这 **in** 在 **their** 他们的 **criticisms** 批评 **of** 的 **the** 这 **vile** 卑鄙的 **and** 和 **slavish** 奴隶 **Yankee** 扬基 **.** .

在批评卑鄙奴性的北方佬时，请记住这一点。

---

* [aɪ] [meɪk] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪn] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][pər'hæps]['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪndʒ] [kæn; kən] [leɪ]
*** I** * 我 **make** 制作 **no** 不 **pretension** 预张 **to** 到 **fine** 美好的 **writing** 写作 **,** , **but** 但 **perhaps** 也许 **Mrs** 太太 **.** . **Hardinge** 哈丁格 **can** 能 **lay** 躺
['oʊvər] [ðæt] .
over 超过 **that** 那 **.** .

* 我不敢说自己文笔优美，但也许哈丁格夫人可以忽略这一点。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
O 哦 **,** , **of** 的 **course** 课程 **!** !

哦，当然!

[em] . [mək'giː] . * *
M M **.** . **McG** 微克 **.** . ***** * ***** *

M. McG.**

[ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [grænt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['sʌbdʒekt] " [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][laɪf] ,
The 这 **Declaration** 宣言 **of** 的 **Independence** 独立 **grants** 拨款 **to** 到 **each** 每个 **subject** 主题 **"** " **the** 这 **pursuit** 追逐 **of** 的 **life** 生活 **,** ,
['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
liberty 自由 **,** , **and** 和 **happiness** 幸福 **.** .

《独立宣言》赋予每个臣民“追求生命、自由和幸福的权利”。

" [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][pər'sɑːnɪfaɪ] " [laɪf] , ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
" " **A** 一个 **fugitive** 逃犯 **slave** 奴隶 **may** 可能 **be** 是 **said** 说 **to** 到 **personify** 拟人化 **"** " **life** 生活 **,** , **liberty** 自由 **,** , **and** 和 **happiness** 幸福 **.** .

可以说，逃亡奴隶象征着“生命、自由和幸福”。

" [hens] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ɪz] ['riːəli] ['liːg(ə)l] .
" " **Hence** 因此 **his** 他的 **pursuit** 追逐 **is** 是 **really** 真的 **legal** 合法的 **.** .

因此，他的追捕是完全合法的。

[ðɪs] [ɪz]['lɑːdʒɪk] .
This 这 **is** 是 **logic** 逻辑 **.** .

这就是逻辑。

[dʒiː] . [ə; eɪ] . [es] .
G G **.** . **A** 一个 **.** . **S** S **.** .

气体

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER 章 **IV** 第四 **.** .

第四章

[ðə; ði] ['roʊstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] , [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtli] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [kə'mju:nəti] ,

The	roasting	of	an	Abolitionist	,	by	a	greatly	infuriated	community	,
这	烘焙	的	一个	废奴主义者	,	经过	一个	非常	愤怒的	社区	,

一位废奴主义者遭到极度愤怒的社区的公开羞辱。

[wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

was	my	first	taste	of	the	horrors	of	civil	war	.
曾是	我的	第一的	品尝	的	这	恐怖	的	民用	战争	.

这是我第一次尝到内战的恐怖。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[waɪ] [wɪl] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˌfrætrɪ'saɪdl] ['wɔ:rfer] ?

Why	will	the	North	persist	in	this	fratricidal	warfare	?
为什么	将要	这	北	坚持	在	这	兄弟相残	战争	?

北方为何要执意进行这种自相残杀的战争?

[ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ju:niən] ['refjʊdʒi:z] , [wɪtʃ] [su:n] ['fɑ:loʊd] ,

The	expulsion	of	several	Union	refugees	,	which	soon	followed	,
这	驱逐	的	一些	联盟	难民	,	哪个	很快	随后	,

随后不久，几名联邦难民被驱逐出境。

[naʊ] ['ferli] [plʌndʒd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['vɔ:rteks] .

now	fairly	plunged	my	beloved	State	in	the	seething	vortex	.
现在	相当	暴跌	我的	心爱	状态	在	这	沸腾	涡流	.

现在，我挚爱的州已然陷入了沸腾的漩涡之中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌn] [ˌæftər'nu:n] , ['sɪŋɪŋ] [ðæt] ['stɜ:rɪŋ] [rɪ'freɪn] , [soʊ]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] ,

I	was	sitting	at	the	piano	one	afternoon	,	singing	that	stirring	refrain	,	so	justly	celebrated	,
我	曾是	坐着	在	这	钢琴	一	下午	,	歌唱	那	搅拌	避免	,	所以	公正地	著名	,

一天下午，我坐在钢琴前，哼唱着那首振奋人心、广为传颂的副歌。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n]['spɪrɪt] , [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [hæz; həz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]

but	which	a	craven	spirit	,	unworthy	of	England	,	has	excluded
但	哪个	一个	懦夫	精神	,	不配	的	英格兰	,	有	排除

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)l] ['restərənt] ,

from	some	of	her	principal	restaurants	,
从	一些	的	她	主要的	餐厅	,

但一个卑鄙无耻、不配为英格兰效力的人，却将它排除在一些主要餐厅之外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'θu:ziæzəm][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪn] : —

and	was	dwelling	with	some	enthusiasm	on	the	following	line	:	—
和	曾是	住宅	和	一些	热情	在	这	下列的	线	:	—

并饶有兴致地琢磨着下面这句话：——

" [hə'zɑ:] !

"	Huzza	!
"	好耶	!

“万岁！”

[ʃi:; ʃi] [spɜ:nz] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [skʌm] !

she	spurns	the	Northern	scum	!
她	拒绝	这	北方	浮渣	!

她鄙视北方渣滓!

" [wen] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [skʌm] ,
" **when** **a** **fragment** **of** **that** **scum** **,**
" 什么时候 一个 分段 的 那 浮渣 ,

“当那群渣滓中的一小块……”

[kloʊðd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'testəbl] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ə'preʃn] , ['entərd]
clothed **in** **that** **detestable** **blue** **uniform** **which** **is** **the** **symbol** **of** **oppression** **,** **entered**
穿着衣服 在 那 可恨 蓝色的 制服 哪个 是 这 象征 的 压迫 , 进入
[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
the **apartment** **.**
这 公寓 .

他身穿那件令人憎恶的蓝色制服——那是压迫的象征——走进了公寓。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ] , [mɪs] - , "
" **I** **have** **the** **honor** **of** **addressing** **the** **celebrated** **rebel** **spy** **,** **Miss** **McGillup** **,** **"**
" 我 有 这 荣誉 的 解决 这 著名 反叛 间谍 , 错过 - , "
[sed] [ðə; ði] ['vændl] ['ɑːfɪsər] .
said **the** **Vandal** **officer** **.**
说 这 破坏者 官 .

“我很荣幸能与著名的叛军间谍麦吉勒普小姐交谈，”范达尔军官说道。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .
In **a** **moment** **I** **was** **perfectly** **calm** **.**
在 一个 片刻 我 曾是 完美 冷静的 .

瞬间，我平静了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['slaɪtli] [eks'pektəreɪtɪŋ] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnjən] ,
With **the** **exception** **of** **slightly** **expectorating** **twice** **in** **the** **face** **of** **the** **minion** **,**
和 这 例外 的 轻微地 吐痰 两次 在 这 脸 的 这 小黄人 ,

除了两次朝小喽啰脸上吐了点痰之外，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
I **did** **not** **betray** **my** **agitation** **.**
我 做过 不是 背叛 我的 搅动 .

我没有流露出内心的激动。

['hɔːtɪli] , [jet] ['fɜːrmli] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] : —
Haughtily **,** **yet** **firmly** **,** **I** **replied** **:** **—**
傲慢地 , 然而 牢牢 , 我 回复 : —

我傲慢而坚定地回答道：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" **I** **am** **.** **"**
" 我 是 . "

“我是。”

" [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] , " [ðə; ði] [bruːt] [rɪ'plaɪd] ,
" **You** **looked** **as** **if** **you** **might** **be** **,** **"** **the** **brute** **replied** **,**
" 你 看起来 作为 如果 你 可能 是 , " 这 蛮力 回复 ,

“你看上去好像是，”那野蛮人回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
as **he** **turned** **on** **his** **heel** **to** **leave** **the** **apartment** **.**
作为 他 转向 在 他的 脚跟 到 离开 这 公寓 .

他转身离开了公寓。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
In **an** **instant** **I** **threw** **myself** **before** **him** **.**
在 一个 立即的 我 扔 我 前 他 .

我瞬间扑到他面前。

" [juː; jʊ][ælˌ ʃəl][nɑːt] [liːv] [hɪr] [ðʌs] , " [aɪ] [ʃriːkt] , ['græplɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi]

"	You	shall	not	leave	here	thus	,	"	I	shrieked	,	grappling	him	with	an	energy
"	你	将	不是	离开	这里	因此	,	"	我	尖叫	,	格斗	他	和	一个	活力

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ,

which	no	one	,
哪个	不	一	,

“你不能就这样离开这里！”我尖叫着，用一种无人能及的力量紧紧抓住他。

['siːɪŋ] [maɪ][freɪl] ['fɪgjər] , [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] .

seeing	my	frail	figure	,	would	have	believed	.
看到	我的	脆弱	数字	,	会	有	相信	.

看到我这副瘦弱的身躯，他们就会相信了。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪərlɪŋ] [kruː] .

"	I	know	the	reputation	of	your	hireling	crew	.
"	我	知道	这	名声	的	你的	雇工	全体人员	.

“我知道你雇佣的这伙人的名声。”

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['dredf(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] .

I	read	your	dreadful	purpose	in	your	eye	.
我	读	你的	可怕	目的	在	你的	眼睛	.

我从你的眼神中读出了你可怕的目的。

[tel] [ˌem ˈiː][nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪˈzaɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪnɪstər] .

Tell	me	not	that	your	designs	are	not	sinister	.
告诉	我	不是	那	你的	设计	是	不是	险恶	.

别跟我说你的计划不险恶。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] , — [tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [pərˈhæps] .

You	came	here	to	insult	me	,	—	to	kiss	me	,	perhaps	.
你	来了	这里	到	侮辱	我	,	—	到	吻	我	,	也许	.

你来这里是为了侮辱我，——或许是为了吻我。

[juː; jʊ] ['ʃænt] , — [juː; jʊ] ['nɔːti] [mæn] .

You	sha'n't	,	—	you	naughty	man	.
你	不会	,	—	你	淘气	男人	.

你休想，——你这个坏家伙。

[goʊ] [əˈweɪ] !

Go	away	!
去	离开	!

离开！

" [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['haɪərlɪŋ]

"	The	blush	of	conscious	degradation	rose	to	the	cheek	of	the	Lincoln	hireling
"	这	脸红	的	有意识的	降解	玫瑰	到	这	脸颊	的	这	林肯	雇工

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] .

as	he	turned	his	face	away	from	mine	.
作为	他	转向	他的	脸	离开	从	矿	.

“林肯的雇佣兵脸上泛起了羞愧的红晕，他把脸转开，不去看我。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [druː] [maɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [belt] , [wɪtʃ] , [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

In	an	instant	I	drew	my	pistol	from	my	belt	,	which	,	in	anticipation	of	some
在	一个	立即的	我	画	我的	手枪	从	我的	腰带	,	哪个	,	在	预期	的	一些

[sʌtʃ] ['aʊtreɪdʒ] ,

such	outrage	,
这样的	暴行	,

我立刻从腰间拔出手枪，因为我预料到会发生这种暴行。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kærid] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

I	always	carried	,	and	shot	him	.
我	总是	携带	,	和	射击	他	.

我一直带着他，然后开枪打死了他。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [ðaɪ] [fɔːrt] [wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][ækt][ðæn; ðən] [spiːk] ,
" Thy forte was less to act than speak ,
" 你的 长处 曾是 较少的 到 行为 比 说话 ,

你的强项与其说是行动，不如说是言辞。

['merilənd] !
Maryland !
马里兰州 !

马里兰!

[ðaɪ] ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [iːtʃ] [wiːk] ,
Thy politics were changed each week ,
你的 政治 是 已更改 每个 星期 ,

你的政治立场每周都在变化，

['merilənd] !
Maryland !
马里兰州 !

马里兰!

[wɪð; wɪθ] ['nɔːrðərn] ['vændlz] [ðaʊ] [wɑːst] [miːk] ,
With Northern Vandals thou wast meek ,
和 北方 破坏者 你 浪费 温顺 ,

你对北方的汪达尔人很温顺，

[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθaɪzəz] [ðaʊ] [wʊdst] [ʃriːk] ,
With sympathizers thou wouldst shriek ,
和 同情者 你 会 尖叫 ,

你会和同情者们一起尖叫，

[aɪ] [noʊ] [ðiː] — [oʊ] , - [twʌz] [laɪk] [ðaɪ] [tʃiːk] !
I know thee — O , ' twas like thy cheek !
我 知道 你 — 哦 , - 那是 喜欢 你的 脸颊 !

我认识你——哦，就像你的脸颊一样!

['merilənd] !
Maryland !
马里兰州 !

马里兰!

[maɪ] ['merilənd] !
my Maryland !
我的 马里兰州 !

我的马里兰!

" ['æftər] [kə'mitiŋ] [ðə; ðɪ][ækt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] , [wɪtʃ] ['evri] ['ɪŋglɪʃ]
" After committing the act described in the preceding chapter , which every English
" 后 提交 这 行为 描述 在 这 前 章 , 哪个 每一个 英语
['riːdər] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] ,
reader will pardon ,
读者 将要 赦免 ,

“在犯下前一章所描述的罪行之后（所有英国读者都会原谅这种罪行），

[aɪ] [went] [ʌp] [sterz] , [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] ,
I went up stairs , put on a clean pair of stockings , and ,
我 去 向上 楼梯 , 放 在 一个 干净的 一对 的 长筒袜 , 和 ,

我上楼，穿上一双干净的长筒袜，然后

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [maɪ] ['lʌstrəs] [blæk] [her] ,

placing	a	rose	in	my	lustrous	black	hair	,
放置	一个	玫瑰	在	我的	光泽的	黑色的	头发	,

将一朵玫瑰花别在我乌黑亮丽的头发上，

[prə'si:did] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [praɪs] [ænd; ənd] ['mɔsbi] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]

proceeded	at	once	to	the	camp	of	Generals	Price	and	Mosby	to	put	them
继续	在	一次	到	这	营	的	将军们	价格	和	莫斯比	到	放	他们

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n]

in	possession	of	information	which	would	lead	to	the	destruction	of	a	portion
在	拥有	的	信息	哪个	会	带领	到	这	破坏	的	一个	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑ:rmi] .

of	the	Federal	Army	.
的	这	联邦	军队	.

立即前往普莱斯将军和莫斯比将军的营地，向他们提供情报，这将导致联邦军队的一部分被摧毁。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [flaɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər] [frʌm; frəm]

During	a	great	part	of	my	flight	I	was	exposed	to	a	running	fire	from
期间	一个	伟大的	部分	的	我的	航班	我	曾是	裸露	到	一个	跑步	火	从

[ðə; ði] ['fedərəl] ['pikits] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɔ:rs] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz] ,

the	Federal	pickets	of	such	coarse	expressions	as	,
这	联邦	纠察队	的	这样的	粗	表达式	作为	,

在飞行的大部分时间里，我都饱受联邦纠察队粗俗不堪的辱骂，例如：

" [goʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['sæli] [reb] , "

"	Go	it	,	Sally	Reb	,	"
"	去	它	,	莎莉	叛军	,	"

“加油，萨莉·雷布！”

" [dʌst] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [kən'fedərət] ['bju:ti] ,

"	Dust	it	,	my	Confederate	beauty	,
"	灰尘	它	,	我的	南方邦联	美丽	,

“掸掉灰尘吧，我的南方佳丽。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['sʌðərn] [kæmp] [ʌn'ɪndʒərd] .

"	but	I	succeeded	in	reaching	the	glorious	Southern	camp	uninjured	.
"	但	我	成功了	在	到达	这	辉煌	南方	营	未受伤	.

但我成功地毫发无损地到达了光荣的南方营地。

[ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftərwərdz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['lɛtrə] [di:] [kæ'ʃeɪ] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

In	a	week	afterwards	I	was	arrested	,	by	a	lettre	de	cachet	of	Mr	.
在	一个	星期	然后	我	曾是	被捕	,	经过	一个	信件	德	缓存	的	先生	.

['stæntən; 'stɑ:-] ,

Stanton	,
斯坦顿	,

一周后，我被斯坦顿先生以密令逮捕了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [bæs'ti:l] .

and	placed	in	the	Bastile	.
和	放置	在	这	巴士底狱	.

并被安置在巴士底狱中。

['brɪtɪʃ] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔ:ri] [wɪl] [ɪk'spres] [sər'praɪz] [æt; ət] [ði:z] [tɜ:rmz] ,

British	readers	of	my	story	will	express	surprise	at	these	terms	,
英国	读者	的	我的	故事	将要	表达	惊喜	在	这些	条款	,

英国读者读到我的故事后，会对这些措辞感到惊讶。

[bʌt; bət] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli] [ði:z] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [bʌt; bət] ['tʌmbrəl] , ['gɪləti:n] ,

but	I	assure	them	that	not	only	these	articles	but	tumbrils	,	guillotines	,
但	我	保证	他们	那	不是	仅有的	这些	文章	但	墓碑	,	断头台	,

但我向他们保证，不仅是这些物品，还有囚车、断头台，

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɪn] ['æktɪv] [juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fedərəlz] .

and	conciergeries	were	in	active	use	among	the	Federals	.
和	-	是	在	积极的	使用	之中	这	联邦	.

联邦军中也普遍使用礼宾服务。

[ɪf] [səbˌstænʃi'eɪʃn] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] , [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrlstən] ['mɜːrkjəri] , [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'laɪəb(ə)l]

If	substantiation	be	required	,	I	refer	to	the	Charleston	Mercury	,	the	only	reliable
如果	证实	是	必需的	,	我	参考	到	这	查尔斯顿	汞	,	这	仅有的	可靠的

['ɔːrgən] ,

organ	,
器官	,

如果需要佐证，我推荐《查尔斯顿水星报》，它是唯一可靠的媒体。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['deɪli] [nuːz] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

next	to	the	New	York	Daily	News	,	published	in	the	country	.
下一个	到	这	新的	约克	日常的	消息	,	已发布	在	这	国家	.

紧随其后的是全国出版的《纽约每日新闻》。

[æt; ət][ðə; ði] [bæs'tiːl] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] ['elɪgənt]

At	the	Bastile	I	made	the	acquaintance	of	the	accomplished	and	elegant
在	这	巴士底狱	我	制成	这	熟人	的	这	完成	和	优雅的

['ɔːθər] [ʌv; əv] [gaɪ] ['lɪvɪŋstən] ,

author	of	Guy	Livingstone	,
作者	的	盖伊	利文斯顿	,

在巴士底狱，我结识了才华横溢、风度翩翩的《盖伊·利文斯顿传》的作者。

* [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [kaːvd] [θaɪ] - [boʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən]['ɑːfɪsər] ,

*	to	whom	I	presented	a	curiously	carved	thigh	-	bone	of	a	Union	officer	,
*	到	谁	我	呈现	一个	奇怪的是	雕刻	大腿	-	骨	的	一个	联盟	官	,

* 我向他展示了一根雕刻奇特的联邦军官大腿骨，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] : —

and	from	whom	I	received	the	following	beautiful	acknowledgment	:	—
和	从	谁	我	已收到	这	下列的	美丽的	致谢	:	—

我收到了他/她以下美好的感谢：——

" [ˌdemwɑː'zel] : — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['evər] [wɪn] [heɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪn] ['kʌntriː] ,

"	Demoiselle	:	—	Should	I	ever	win	hame	to	my	ain	countrie	,
"	少女	:	—	应该	我	曾经	赢	家	到	我的	艾因	国家	,

“少女：——如果我能赢得回家的胜利，回到我的祖国，

[aɪ] [meɪk] [maɪn] [ə'vaʊ] [tuː; tə] [ɪn'ʃraɪn] [ɪn][maɪ] [ˌrɛlɪ'kwɛr] [ðɪs] ['elɪgənt] [bɪ'ʒʊtəri] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ]

I	make	mine	avow	to	enshrine	in	my	reliquaire	this	elegant	bijouterie	and	offering
我	制作	矿	承认	到	供奉	在	我的	圣物匣	这	优雅的	珠宝	和	提供

[ʌv; əv][lɑː] [bel] [rə'bɛl] .

of	La	Belle	Rebelle	.
的	拉	美女	叛逆	.

我发誓要将这件来自 La Belle Rebelle 的精美首饰和供品珍藏在我的圣物箱中。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[mɪ'θɪŋks] [ðɪs] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mænz] [ə'nætəmi] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪb]

methinks	this	fraction	of	man's	anatomy	were	some	compensation	for	the	rib
我觉得	这	分数	的	男人的	解剖学	是	一些	赔偿	为了	这	肋骨

[lɔːst][baɪ][ðə; ði] - [grænd][oʊld] ['gɑːrdnər] ,

lost	by	the	'	grand	old	gardener	,
丢失的	经过	这	-	盛大	老的	园丁	,

我认为，这部分人体组织是对那位“老园丁”失去的肋骨的一种补偿。

- ['ædəm] .
' Adam .
- 亚当 .

亚当。

" * [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] ['rendərz] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][maɪ]['noʊtɪs] .
" * The recent conduct of Mr . Livingstone renders him unworthy of my notice .
" * 这 最近的 执行 的 先生 . 利文斯顿 渲染 他 不配 的 我的 注意 .

“* 利文斯顿先生最近的行为使他不值得我关注。

[hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] [preɪz] [ʌv; əv] [bel] [bɔɪd] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kleɪmz] ,
His disgusting praise of Belle Boyd , and complete ignoring of my claims ,
他的 令人作呕 称赞 的 美女 博伊德 , 和 完全的 忽略 的 我的 索赔 ,

他对贝尔·博伊德的赞扬令人作呕，而对我提出的指控却完全无视。

[ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɑːrtfəlnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] ['pʌpiizəm] [ʌv; əv][sʌm; səm][men] .
show the artfulness of some females and puppyism of some men .
展示 这 精巧的 的 一些 女性 和 幼犬主义 的 一些 男人 .

展现某些女性的机敏和某些男性的稚气。

[em] . [mək'giː] .
M . McG .
M . 微克 .

M. McG.

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[rɪ'liːst] [æt; ət][læst][frʌm; frəm] ['dʊrəns] [vaɪl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['iəri] [kə'næl] -
Released at last from durance vile and placed on board of an Erie canal -
发布 在 最后的 从 杜兰斯 卑鄙的 和 放置 在 木板 的 一个 伊利 运河 -
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

终于从可怕的囚禁中解救出来，并被安置在伊利运河的一艘船上。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['kænədə] , [aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [briːðd] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
on my way to Canada , I for a moment breathed the sweets of liberty .
在 我的 方式 到 加拿大 , 我 为了 一个 片刻 呼吸 这 糖果 的 自由 .

在前往加拿大的途中，我曾短暂地感受到自由的甜蜜。

[pər'hæps][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['revəriz] [wɪtʃ] [aɪ]
Perhaps the interval gave me opportunity to indulge in certain reveries which I
也许 这 间隔 给予 我 机会 到 放纵 在 肯定 遐想 哪个 我
[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['stɜːrnli] [dɪs'mɪst] .
had hitherto sternly dismissed .
有 迄今为止 严厉地 解雇 .

或许这段空档期让我有机会沉浸于一些我之前一直坚决摒弃的遐想之中。

['henri] ['brɛkənˌrɪdʒ] - , [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['kɑːpərhed] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] - [boʊt] ,
Henry Breckinridge Folair , a consistent copperhead , captain of the canal - boat ,
亨利 布雷肯里奇 - , 一个 持续的 铜头蛇 , 队长 的 这 运河 - 船 ,

亨利·布雷肯里奇·弗莱尔，一个老练的铜头蛇，运河船的船长，

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [prest] [ðæt] [suːt][aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][rɪ'dʒektɪd] .
again and again pressed that suit I had so often rejected .
再次 和 再次 按下 那 套装 我 有 所以 经常 拒绝 .

我一次又一次地提起那项我曾多次拒绝的诉讼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

It	was	a	lovely	moonlight	night	.
它	曾是	一个	迷人的	月光	夜晚	.

那是一个美丽的月夜。

[wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [krɑːft] .

We	sat	on	the	deck	of	the	gliding	craft	.
我们	卫星	在	这	甲板	的	这	滑翔	工艺	.

我们坐在滑翔艇的甲板上。

[ðə; ði] ['muːnbiːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] [fel] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːf]

The	moonbeam	and	the	lash	of	the	driver	fell	softly	on	the	flanks	of	the	off
这	月光	和	这	睫毛	的	这	司机	跌倒	轻轻	在	这	侧翼	的	这	离开

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

月光和车夫的鞭子轻轻地落在副驾马的侧腹上。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

and	only	the	surging	of	the	tow	-	rope	broke	the	silence	.
和	仅有的	这	滔滔	的	这	拖	-	绳索	打破	这	沉默	.

只有拖绳的摆动打破了寂静。

- [ɑːrm] [klɑːspt] [maɪ] [weɪst] .

Folair's	arm	clasped	my	waist	.
-	手臂	紧握	我的	腰部	.

弗莱尔的手臂搂住了我的腰。

[aɪ] ['sʌfərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

I	suffered	it	to	remain	.
我	遭受	它	到	保持	.

我任由它留了下来。

['pleɪsɪŋ] [ɪn][maɪ][læp][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] [roʊl][ʌv; əv] ['tʃekərˌberi] ['lɔzəndʒəz] ,

Placing	in	my	lap	a	small	but	not	ungrateful	roll	of	checkerberry	lozenges	,
放置	在	我的	膝	一个	小的	但	不是	忘恩负义	卷	的	棋盘莓	锭剂	,

把一小卷但很贴心的浆果味润喉糖放在我的腿上，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['sɔːftli] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][hiː; hi]

he	took	the	occasion	to	repeat	softly	in	my	ear	the	words	of	a	motto	he
他	采取	这	场合	到	重复	轻轻	在	我的	耳朵	这	字	的	一个	座右铭	他

[hæd; həd][dʒʌst] [ʌn'ræpt] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpər] — [frʌm; frəm]

had	just	unwrapped	—	with	its	graceful	covering	of	the	tissue	paper	—	from
有	只是	拆开	—	和	它是	优美	覆盖	的	这	组织	纸	—	从

[ə; eɪ] ['ʃʊgər] ['ɑːmənd] .

a	sugar	almond	.
一个	糖	杏仁	.

他趁机在我耳边轻声重复着他刚刚从一颗糖杏仁中取出的格言——糖杏仁外面还包裹着一层漂亮的薄纸。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['meri] - , [wʌz; wəz] [wʌn] !

The	heart	of	the	wicked	little	rebel	,	Mary	McGillup	,	was	won	!
这	心	的	这	邪恶	小的	反叛	,	玛丽	-	,	曾是	韩元	!

连顽劣的小叛逆者玛丽·麦吉勒普的心都被俘虏了！

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['meri] - [ɪz] [dʌn] .

The	story	of	Mary	McGillup	is	done	.
这	故事	的	玛丽	-	是	完毕	.

玛丽·麦吉勒普的故事结束了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , ['henri] ['brɛkənˌrɪdʒ] - ,

I	might	have	added	the	journal	of	my	husband	,	Henry	Breckinridge	Folair	,
我	可能	有	额外	这	杂志	的	我的	丈夫	,	亨利	布雷肯里奇	-	,

我或许还可以加上我丈夫亨利·布雷肯里奇·弗莱尔的日记，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [freits] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskedʒuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	**as**	**it**	**refers**	**chiefly**	**to**	**his**	**freights**	**,**	**and**	**a**	**schedule**	**of**	**his**
但	作为	它	指	主要	到	他的	货运	,	和	一个	日程	的	他的

['pæsndʒə˞] ,

passengers	**,**
乘客	,

但由于它主要涉及他的货物运输和乘客时刻表，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] , [rɪˈlʌktəntli] , [tuː; tə] [səˈpres] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**been**	**obliged**	**,**	**reluctantly**	**,**	**to**	**suppress**	**it**	**.**
我	有	到过	有义务	,	勉强	,	到	压制	它	.

我不得不忍痛割爱，压制了它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [riˈkwestid] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [bʊk] .

It	**is**	**due**	**to**	**my**	**friends**	**to**	**say**	**that**	**I**	**have**	**been**	**requested**	**not**	**to**	**write**	**this**	**book**	**.**
它	是	到期的	到	我的	朋友们	到	说	那	我	有	到过	请求	不是	到	写	这	书	.

据我的朋友们说，他们曾劝我不要写这本书。

[ɪkˈspreʃənz] [hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] , [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːmplɪˈmentri] .

Expressions	**have**	**reached**	**my**	**ears**	**,**	**the**	**reverse**	**of**	**complimentary**	**.**
表达式	有	达到	我的	耳朵	,	这	撤销	的	免费	.

我听到的都是些与赞美截然相反的话语。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ɪts] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [ɪnˈʃʊr] [maɪ] [ˈbænɪʃmənt] [fɔːr; fər][laɪf] .

I	**have**	**been**	**told**	**that**	**its**	**publication**	**will**	**probably**	**insure**	**my**	**banishment**	**for**	**life**	**.**
我	有	到过	讲述	那	它是	发布	将要	大概	保证	我的	流放	为了	生活	.

有人告诉我，这本书一旦发表，很可能会导致我终身流放。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Be	**it**	**so**	**.**
是	它	所以	.

就这么办吧。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈleɪbərd] [hæv; həv] [bɪn] [səbˈsəːvd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ˈkɑːntent] .

If	**the**	**cause**	**for**	**which**	**I**	**labored**	**have**	**been**	**subserved**	**,**	**I**	**am**	**content**	**.**
如果	这	原因	为了	哪个	我	辛勤劳作	有	到过	下属	,	我	是	内容	.

如果我为之奋斗的事业已经实现，我就心满意足了。

['lʌndən] , [meɪ] , - .

LONDON	**,**	**May**	**,**	**1865**	**.**
伦敦	,	可能	,	-	.

伦敦，1865年5月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神